

Éléments de la langue turque, ou tables analytiques de la langue turque usuelle, avec leurs développement

1. [Notice](#)

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

The text on this page is estimated to be only 35.50% accurate

- » < Ve nT ot ... 2, *

> . UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK GENT

The text on this page is estimated to be only 35.83% accurate

dt es \ ST dd te QU OR SL de EE

ÉLÉMENS LA LANGUE TURQUE.

Digitized by Google

ÉLÉMENTS DE LA LANGUE TURQUE, ...” O U TABLES
ANALYTIQUES DE LA LANGUE TURQUE USUELLE, AVEC LEUR
DÉVELOPPEMENT, Présentés AU ROI , Sous les auspices de M. Le Comte
De CHOISEUL-GOUFFIER, Ambassadeur de Sa Majesté Très-Chrétienne
près la Porte Ottomane, Par M. VIGUIER , Préfet Apostolique des
Établissements de la Congrégation de La Mission dans le Levant. À
CONSTANTINOPLE, DE L'IMPRIMERIE DU PALAIS DE FRANCE.

se Digitized by Google

AU ROI. SIRE : Les liaisons intimes de Vos Sujets avec L'Empire
Ottoman dans la politique , le commerce , la navigation ; les voyages, leurs
établissements civils ou ecclésiastiques , & la protection ou la conservation
des Catholiques indigènes , font autant de puissans aiguillons | qui les
excitent à une communication personnelle & directe, par l'étude du Turc
vulgaire. Ils y sont encore doucement attirés par les agrémens de la
prononciation grave é

VI & mélodieufe de cet idiôme ; qui flatie & contente l'oreille la moins fenfible aux charmes de l'harmonie. Mais la voie de l'enfeignement , qu'on a coltume de leur tracer , eft fi embarralfée d'épines , & l'efpérance d'un plein fuccès fe montre à leurs regards dans un tel lointain , que le nombre des Sujets de VOTRE MAJESTÉ , qui après les premiers effais ont le courage de la parcourir eft prefque tout entier circonferit dans Le cercle des élèves deflinés aux places de Drogmans. La méthode ordinaire eft défeilueufe du côté des moyens , foit par l'infuffifance & la difficulté de la connoïffance préliminaire des caractères Turcs , qui préfuppoſe une intelligence au moins médiocre de la langue , pour fuppléer les Voyelles fous-entendues , & fixer l'incertitude du fon des Confonnes ; foit par la prononciation des Maîtres Turcs , différente de celle de la converſation , & uniquement dirigée a la leélure , pour Je rapprocher de l'orthographe. Cette méthode eff encore vicieufe du côté du terme auquel on prétend d'abord aboutir ; puifqu'il eft étranger à l'ufage de la bonne Société , où Les expreffions Perfannes & Arabes | muluipiées dans les manuſcrits livrés aux commençans , font pour la pläpart inconnues. Lés Élémens de la langue Turque , dont j'ai l'honneur de faire hommage à WoTRE MAJESTÉ , joignent à l'avantage de l'ordre géométrique le plus rigoureux , celui d'obvier à ces inconvéniens , d'indiquer en caraclères François une foule d'exemples choifis avec leur traduélion correſpondante , & de peindre fi dellement la prononciation ; après avoir méchodiquement expoſe les principes , & avant de traiter le rapport de ces caraélères avec ceux des Turcs , que je fais fuivre d'autres exemples , & d'une colleclion de Dialogues intéreffans. . Par le ſervice que rendra cet ouvrage à la Nation , j'obéis à la loi que VOTRE MAJESTÉ nous impoſa dans les Arrêts de fon Confeil d'État , qui attribuent à norre Congrégation les

VIT Miffions du Levant, lorfqu'en les y fôûtenant par fa préférence, & confervant des établiffemens , dont Son Ambaffadeur à la Porte, qu'elle honore aujourd'hui dans le Minifière de la confiance la plus étendue , avoit fait fentir l'importance fous tous les afpeûs , Elle nous preftivit de confacrer nos principaux foins a Ses Sujets répandus dans les États de la Domination Otromane. Il m'eft glorieux d'avoir mérité le fuffrage & l'agrément de fon Succeffeur , qui a encouragé mon zèle ; & d'être un des premiers admis à l'imprimerie Françoisfe & Turque , qui eft redevable de fon exiftence au goût connu de cet Ambaffadeur pour les Sciences & les Ars. Je fuis avec le plus profond refped, SIRE, De VOTRE MAJESTÉ Le très-humble & très-obéiffant ferviteur , & fidelle Sujet, ViGUIER.

Digitized by Google

1X IN STRUCT I O N Sur la manière d'étudier ces Éléments. . CE
Un esprit orné d'une mémoire heureuse , & accoutumé À la marche régulière de l'analyse , tendra par un travail assidu , & sans négliger les maximes en apparence les moins essentielles , à posséder le fil , l'ensemble & le détail de cet Ouvrage. Il fera dédommagé surabondamment de son application , en restant frappé d'étonnement au spectacle inespéré du tissu méthodique & profondément combiné du Turc usuel , qu'il feroit tenté de croire n'être que le résultat des conventions raisonnées d'une société de Savans. Une mémoire folide , mais moins étendue , ne s'emparera d'abord , que des connoissances fondamentales & purement élémentaires des Déclinaisons & des Conjugaisons Turques , en jettant un coup-d'œil rapide sur quelques-uns des exemples indiqués en petits Caractères , pour se dévouer avec plus de satisfaction à l'étude des Dialogues familiers du dixième. Chapitre ; après avoir compris à fond l'explication des deux premiers Entretiens , qui est consignée à la fin de l'Ouvrage. On reviendra ensuite avec profit sur les Tables Analytiques de ces Eléments ; leur Développement fera facilement fait , & il restera inculqué sans aucun effort. : On y remarquera bientôt , que l'affinité constante de la langue Latine & de la Turque dans la construction , par l'inversion des termes , n'observe plus la même réciprocité dans les Déclinaisons & les Conjugaisons.

19. Chez les Turcs le Génitif ne fauroir être placé après le Nominatif, comme figne diftinétif des 12 Déclinaifons ; puifqu'ils n'ont que 8 Génitifs différens , tandis qu'ils reconnoiflent 11 Accufatifs rangés fous deux Clafles. La première, commune aux Noms & aux Pronoms , a le Nominatif terminé par une Confonne , & elle embraffe 4 Déclinaifons avec 4 Accufatifs: la feconde , dont le Nominatif fe termine par une Voyelle , a 4 Déclinaifons & 4 Accufatifs pour les Noms, 4 autres Déclinaifons & 4 Accufatifs pour les Pronoms. Tel eft en partie l'ordre admirable de leur idiôme , que les Tables préfentent en raccourci , & que leur Développement montre fous un aspect plus gracieux , fans rien laifler à défirer : l'Accufatif y eft toujours placé avant le Génitif. Mais les préjugés de l'éducation , & les impreffions primitives de la jeunefle , relativement à ceux qui ont débuté dans la carrière des fciances par l'étude du Latin , prefcrivent des ménagemens. Crainte d'effaroucher l'imagination ou la mémoire , fi je tenois dès le principe une route différente , je vais à leur confidération tracer une efquiffe des 12 Déclinaifons Turques , où le Génitif & le Datif précéderont comme 'en Latin l'Accufatif, fans omettre le Commoratif ou Habitatif inufité dans les Déclinaifons Latines. L'Orthographe des expreffions Turques y fera calquée fur celle de la langue Françoisfe , avec l'attention de n'imprimer à chaque Caraétère qu'une feule prononciation invariable , conformément aux principes & aux exemples du commencement du premier Chapitre , que l'on doit confulter , avant de parcourir les Déclinaifons fuivantes. Dans ces expreffions il n'eft aucune Voyelle , aucune Confonne , même parmi les afpirations , qui ne doive être prononcée d'un fon adouci , fans un éclat trop marqué.

X1 Déclina ifon , SINGULIER. -- Nomi inatif. Qar. la neige.
 Génitif. Qaren. de la neige. Darif. Qara. à la neige , pour la neige. Accufarif.
 Qare. La neige. Commorarif. Qarda. dans da neige. Ablatif. Qardan. de la
 neige , par la neige. PLURIEL.-- Nominatif. Qarlar. les neiges. Génitif.
 Qarlaren. des neiges. Darif. Qatlara. aux neiges, pour Les neiges ...
 Accufatif. Qarlata. les neiges. Commoratif. Qarlarda. dans les neiges.
 Allatif. Qarlardan. des neiges, par les neiges. Qer. /a campagne. Qeren. de la
 campagne. Qera. à la campagne. Qere. la campagne.. Qerda, dans la
 campagie.. Qerdan. de la campagne. - - Qerlar . es campages , Ge. (a) 2,
 Declinaifon. Toz. la poufière.. Tozoun.de la poufière. Toza. à la poufitre.
 Tozou. {a pouf= fière. Tozda. dans la pouffièrè... Tozdan. de la pouffièrè.--
 Tozlar. les pouflières ... Touz. le fel.. Touzoun. du fel. Touza. au fel..
 Touzou. le fl. Touzda. dans le fel. Touzdan. du fel.-- Tourlar. Les fels...
 Déclinaifon. EL. la main. le prochain. autrui. Êlin. de la MAIN Êle. à /a
 main. li. mains À ldè. dans la main. Éldèn. de La main. -- Éllèr. Les mains.
 Éllèrin . des mains. Éllèrè. aux mains. Éllèri. les mains. Ellèrdè. dans les
 mains. Ellèrdèn. des mains. Dil, /a langue. le cœur. Dilin. de la langue. Dile.
 à la langue. Dili. la langue. Dild:.. dans la langue. Dildèn, de la langue. --
 Diller. les langues, 6. 4°. Déclinaifon. Guieul. Z'érang. le lac. Guieulun, de
 l'étang. Guieulé. à l'étang. Guieulu. l'étang. Guieuldè. dans l'érang..
 Guieuldèn. de l'étang. -- Guieullèr, les étangs ... Guiul . {a rofe... Guiulun.
 de /a rofe.. Guiulè. à {a rofe... Guiulu. {e rofe.. Guiuldè. dans la rofe..
 Guiuldèn. de La rofe.-- Guiulière. 4es rofes ... (a) Comme dans l'exemple
 précédent .

XII s°. Déclinaifon. Ada. l'île Adanen. de l'île Adaya. à l'île. Adaye. lle. Adada, dans l'île: Adadan, de l'île.-- Adalar. des îles ... Adale. l'infulaire.... Adalenen. de l'infulaire.. Adaleya. à l'infulaire... Adaleye . l'infilaire. Adaleda . dans l'infulaire.. Adaledan . de l'infulaire. - - Adalelar. (es infulaires ... 6°. Déclinaifon. Ifpino. Le pinfon. Ifpinonoun. du pinfon.. T{pinoya. au pinfon. Ilpinoyou. Le pin. Jon. Ipinoda... dans le pinfon.. Ifpinodan.. du pinfon. -- Ifpinolar. Les pinfons ... Ordou. Ze camp. Ordounoun. du camp. Ordouya. ax camp. Ordouyou. {e camp. Ordouda. dans le camp. Ordoudan. du cawp.-- Ordoular. des camps ... 7 Déclinaifon. Sirkè. le vinaigre. Sirkènin, du vinaigre. Sirkèyè. au vinaigre. Sirkeyi. Le vinaïgre... Sirkède. dans le vinaigre. Sirkèden. du vinaigre. -- Sirkelèr. les vinaigres ... Sirkèdji. /e marchand de vinaigre. Sirkédjinin. da marchand de vinaigre. Sirkèdjiyè. au marchand de vinaigre. Sirkediivi. le marchand de vinaigre. Sirkedjidè, dans de marchand de vinaigre. Sirkedjiden. du marchand de vinaigre. -- Sirkedjiler. des marchands de vinaigre. | 8e, Déclinaifon. Eu. la ville d'Eu... Eunun. de la ville d'Eu.. Euyè. à /a ville d'Eu.. Euyu. & ville d'Eu. Eudè. dans la ville d'Eu.. Eudèen. de la ville d'Eu. fa) Keuylu. Ze villageois ... Keuvlunün. du villageois. Keuyluve. au villageois Keuyluyu. Le villageois. Keuylude. dans le villageois. Keuyluden. du villageois. -Keuylulèr. les villageois. (a) Mes recherches , pour découvrir en Turc un Nom Subflantif terminé par la fyllabe eu, n'ont pu aboutir qu'a celui de cerre Ville, qui eft au refte fort peu connue des Ottomans. :

XIII 9. Déclinaifon. (Tach. la pierre).-'Tache. fa pierre. Tachenen. de fa pierre. Tachena. à fa pierre Tachene. fa pierre. Tachenda. dans fa pierre. Tachendan. de fa pierre. - Tachlare . fes pierres. leurs pierres ... Tachlarenen . de fes pierres Tachlarena . à fes pierres ... Tachlarene. fes pierres Tachlarenda. dans fes pierres Tachlarendan. de fes pierres. (Qape. Qapou. la porte).- Qapele. fa porte. Qapefenen. de fa porte. Qapelena. à fa porte. Qapelene. fa porte. Qapelenda. dans fa porte. Qapelendan. de fa porte. == Qapelare. fes portes. leurs portes, Be. | 10°, Déclinaifon. (Qoul. Le ferviteur).- Qoulou. fon ferviteur.. Qoulounoun . de fon ferviteur .. Qoulouna. à fon ferviteur... Qoulounou. fon ferviteur. Qoulounda. dans fon ferviteur ... Qouloundan. de fon ferviteur . -- Qoullare. fes ferviteurs. leurs ferviteurs ... (Qorqou. {a crainte). - Qorqoufou. fa crainte. Qorgoufounoun. de fx crainte. Qorqoufouna. à fa crainte Qorqoufounou. fa crainte. Qorqoulounda. dans fa crainte Qorqoufoundan. de fa crainte. -- Qorqoulare, fes craintes. leurs craintes ... 11°, Declinaifon. (Sohbèt. /a converfation}.- Sohbeti. fa converfation.. Sohbetinin. de fa converfation.... Sohbetine. à fa converfation.. Sohbetini. fa converfation... Sohbetinde. dans fa converfation... Sohbeündèn. de fa converfation. -- Sohbetlèri. fes converfations . leurs converfarions. Sohbederinin. de fes converfarions ... Sohbetiérinè. à fes converfations ... Sohbitlerini. fes converfations.. Sohberlérindé, dans fes converfations .. Sohbéclerindèn . de fes converfations . (Dèri. da peau).-Dèrifi. fa peau « Dèrifinin. de fa peau. Dèrifinè. à fa peau ... Dèrifini... fa peau. Dèrifindè, dans fa peau. Dèrifindèn.... de fa peau. -- Deérileri. fes peaux. leurs peaux, Ge. 12°, Déclinaifon. (Seuz. la parole).-Seuzu. fa parole. Seurunun. de fa parole. Seurunè . à fa parole. Seuzunu, fa parole. Seurunde. durs fa parole Seuzundèn. de fa parole. -Seuzleri. fes paroles, leurs paroles ... d

XIY (Utchundju . rroifième). - Uichundjufu. Le troifième...
 Urchundjufunun . du rroifième Utchundjufunè. au troifième..
 Urchundjufunu. Le rroifitme.. Urchundjufundè, dans Le troifième.
 Uichundiufundèn . du rroifième. -- Urchundjulèri. fes troifièmes. leurs
 troifièmes Je viens d'exposer rapidement dans les 4 dernières Déclinaisons
 les Pronoms affixes terminés par une Voyelle ; & je ferai encore plus concis
 dans l'énoncé des Affixes terminés par une Consonne , en réservant au
 Chapitre second de ces Éléments un détail plus circonstancié, Les Pronoms
 Mon , Ton, Notre , Votre , se désignent par les Consonnes M,N , MZ, NZ ,
 unies à la fin du Substantif Turc auquel ils se rapportent , pour ne composer
 avec lui qu'un seul mot , qui appartient à une des 4 premières Déclinaisons.
 Quand ce Substantif a lui-même la terminaison d'une Consonne , la dernière
 Voyelle régit harmoniquement l'autre Voyelle, dont on fait alors précéder
 ces Pronoms ; & elle règle toujours celle, que l'on insère entre les lettres
 MZ, & NZ. Les Voyelles finales ou antérieures À. E.-O. OU. Ë. 1. EU. U.
 exigent respectivement E- OU- I- U. dans la Syllabe suivante , lorsqu'elle
 est susceptible d'une de ces 4 variations , qui constituent la différence des 11
 Déclinaisons Turques , en les prenant de quatre en quatre. (a) 2°. Ces 4
 changemens harmoniques se retrouvent dans les Conjugaisons , pour les
 Temps relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif: & il n'existe que 2 rapports
 harmoniques A.E. OU.- Ë. I. U. pour les Temps relatifs à la Voyelle finale de
 l'Infinitif , qui est nécessairement une des deux lettres A- Ë; puisque ce
 Mode ne peut avoir d'autre détermination qu'une des Syllabes MAQ. MÉËK. La
 1^e, Classe des Verbes positifs en MAQ renferme 5 Conjugaisons , la 1^o, des
 Verbes en MÉK (a) Voyez la 1^u°, Table. page 5.

XV présente aussi le même nombre ; & ces 10 Conjugaisons se différencient par la 1^{re}, personne du Présent de l'Indicatif, conformément à ces dix terminaisons suivantes | AREM, EREM. OUROUM. REM. ROUM.- ERIM. IRIM. URUM. RIM. RUM , que l'on unit à celle de l'Impératif. La formation de l'Impératif, qui est la Racine des Conjugaisons, comme le Nominatif celle des Déclinaisons , s'établit avec la plus grande facilité , par la suppression unique de la dernière syllabe de l'Infinitif. (a) La répartition analytique & régulière des Temps Turcs, jointe au double rapport avec la Voyelle finale de l'Infinitif & avec celle de l'Impératif , oblige de n'y pas séparer le Subjonctif d'avec l'Indicatif , & de pratiquer des divisions ou subdivisions méthodiques , inconnues dans les Conjugaisons Latines. (4) Mais la multiplicité de ces Temps , & la diversité de méthode , ne contribueroient peut-être qu'à jeter de l'obscurité sur des objets , que l'on auroit tâché d'éclaircir par la marche analytique , si en élaguant ici une portion des Temps Turcs , & en se rapprochant de l'enseignement du Latin , on ne traitoit pas d'abord séparément l'Indicatif & le Subjonctif, sans toutefois s'écarter absolument du génie de la langue Turque. On n'indiquera dans les 1^{re}, 3^e, 4^e & 5^e. Conjugaisons, que les Modes ou les Temps différents de ceux de la 1^{re}, quant à la terminaison Turque ; & dans les 7^e. 8^e, 9^e, & 10^e, , que ceux qui diffèrent de la 6^e: le troisième Chapitre fournira l'exposition complète des autres Temps. (a) Voyez les vin^{tes}. 1^{re}. & x^{es}. Tables. (#) Consultez les notions des Temps convins , déterminés & indéterminés , Chap. ur. Arc.1. N^o 14, 1^{re} 46, 174 18. 31, 3214 33:

XVI VEnSsBS POsSs:TIIFrs. Conjugaison. IN D I C A T I F.

Présent fimple. - SINGULIER. Atarem. Je jerte... atar(en. tu jettes ... atar . il jatte.-- PLURIEL. atarez. nous jetrons... atatenz. vous jetteg... atatar. ils jettent + PRiSENT continu.- Atayoroum. Je fuis dans l'afion de jetter. je jette aëucllement. je jette. atayor{oun.... atayor.-- atayorouz... atayorfounouz.... atayorlar . ImPARFAIT fimple.- Atardem. je jetrois.... atarden. ru jettois atarde . i/ Jettoit.-atardeq. nous jettions. atardenez, vous jettiez atarlarde. ils Jettoient . IMPARFAIT continu. - Atayordoum. j'étois dans l'aétion de jeter. je jettois... atayordoun... atayordou.-- atayordouq. atayordounouz . atayorlarde. PaRrair , Prétérit, ou Paffé déterminé. Aidem, j'ai jetté... atden. tu as jetté. tu jettas. axde. il a jerté. il jetra.-- atdeq. nous avons jecté. nous jerrames..... atdencz. vous avez jetté, vous jettates... atdelar. ils ont juré. ils jertèrent. Panrait indéterminé fimple.- Atmechem. j'ai jetté. je jettai aumechfen. atmechder, ou atmech,-- atmechez. atmechfenez :. atmechlar, PareAIT indéterminé continu .- Atayormouchoum ,. J'ai été, je fus dans l'aflion de jetter. j'ai jetté. je jettai... atayormouchfoun ... atayormouch, - - atayormouchouz . ta yormouchfounouz ... atayormouchlar. Prus-QuEe-PanRraitT déterminé, - Ardemde , ou atdeydem. j'avais jerré.. atdende, ou atdeyden . tu avais jetré... atdeyde. il avoit jetté.-- axdeydeq. nous avions jetté.... atdeydenez. vous aviez Jetré.. ardeydelar, ou atdelarde. ils avoienr jetté. Prus-que-ParraiT éndéterminé fimple. - Atmechdem. j'avais jetté... atmechden.. atmechde.-- armechdeq.. atmechdenez.. atmechdelur, où atinechlarde. Pius-que-Parrair éndéterminé continu. - Atayormouchdoun . j'avais été dans l'action de jetter. j'avais jetté.. atayormouchdoun .. atayormouchdou .- - atayormouchdouq . atayormouchdounouz.... atayormouchdoular, ox atayormouchlarde . Furur fimple abfolu.- Atarem. (comme au Présent de l'Irdicatif) « je jetterai... tu jetteras... ül jettera.. nous jetterons... vous jetterer... ils jetteronc. Furur ffimple intentionnel. - Atayem. (comme au Présent du Subjonétitif). je me propofe, j'ai réfolu, c'eff mon intention de jetter. je jetterai , parceque telie eff mon intention. Futur abfolu d'obligation. - Atmaleyem . je fais forcé, contraint, obligé de jeeter. je dois jetter, il faut que je jette, je jetterai, parceque j'y fiis vblié ... at. malefen.. atmale der, où aunale,-- atmaleyez.. atmalefenez ... atmalcderlar,

XVII Furur intentionnel d'obligation. - Atadjaghem. j'ai à jeter, je dois jeter, il faut que je jette, je jetterai , parceque telle eff ma réfolurion , mon intention ... atadjaqfen aradjaqder , ou atadjaq. - - atadjaghez .. atadjaqgfenez atadjaqlar. Furur abfolu de néceffité.- Atfam guièrek. je fuis dans La néceffité de jerter. il faut que Je jette , je jetterai, parceque telle eff la néceffité abfolue où je me trouve. arfan guièrek.. atfa guièrek. -- atfaq guierèk.... atfanez guièrek..... atfalar guièrek. Futur intentionnel de néceffité.- Atmaq guièreyim. # { me faut jeter, je jetterai, parceque je m'en fuis impofé la néceffité.. aimaq guierekfin.... atmaq guièrekdir , o4 guièrek .-- atmaq guierèyiz. atmaq guièreküniz.. atmaq guièrekdiuler . « I M P E R A T I F. At. jette. atfen, ou ata. qu'il jette.-- atalem. jettons... atenez , ou aten . jettez... atfenlar , où atalar. qu'ils jettent. SUBJONCTIF & OPTATIIIF. PRESENT abfolu.- Atayem. que je jette. aralen. que tu jerres... ata, ou atfen. qu'il jette.-- atalem. que nous jetions... atalenez. que vous jetiez.. atalat , ou atfenlar. qu'ils jertent. Présent conditionnel fimple. - Atardem. (comme à l'Imparfait de l'Indicatif) . je jetterois ff. tu jetterois fi. il jetteroit fi nous jetterions ff. vous jetteriez fi ... ils jetteroient fi. PRisenT conditionnel continu. - Atayorfam. ff je fuis dans l'aétion de jeter.... aayorfam... atayorfa . -- atayorfaq.. atayorfanez .. atayorfalar, ox atayorlarfa. Imparrait abfolu.-Ataydem. que je jette. plutôt à Dieu que j'euffe jetté. fi j'avois jetté... atayden.... atayde. - - ataydeq ... ataydenez ataydelar, ou atalarde. Iuparrait conditionnel fimple.- Atfam . ff je jette. fi jamais je jette. quand même je jetterois. atfan.. atfa.-- atfaq.. atfanez... atfalar. ImpaRFAIT conditionnel continu .- Atayorfaydem. ff j'étois dans l'aétion de jeter... atayorfayden . atayorfayde .-- atayorfaydeq.. atayorlayydenez.... arayorfaydelar, ou atayorlarfayde . Panrrair.-Atmech olayem , ow olam. que j'aie jetté.... atmech olafen.. atmech ola, ou olfoun.-- atmech olalem.. atmech olafenez.. atmech olalar, où olfounlar. Pivs-que-Parrair abfolu. - Armech olaydem. Piie à Dieu que j'euffe jetté. fi j'avois Jetté. quand même j'aurois jetté. atmech olayden... atmech olayde.-- atmech olaydeq.. atuinech olaydenez. atmech olaydelar , ox olalarde. Prus-qui-PaRFair conditionnel déterminé. - Atarmechdem. j'aurois jetté fi. je jet. tois. atarmechden.. atarmechde.-- atarmechdeq.. atarmechdenez .. atarmechdelar , ox atarmechlarde. Pius-quE-Parrair conditionnel indéterminé, - Atmech olourdoum . j'aurois jeté fi. €

XVIII atmech olourdoun.... atmech olourdou.-- atmech olourdouq. atmech olourdounour . aunech olourdoular , ou olourlarde. L Prus-que-Parrair conditionnel continx. - Atayormouchdoun . j'aurais été dans l'action de jeter fi. je jettois ... atayormouchdoun .. atayormouchdou. - - atayormouchdouq atayvormouchdounowz.... atayormouchdoular , ou atayormouchlarde . Furur abfolu.- Atmech olouroum. j'aurai jeté. aumech olourfoun.. atmech olour. -- armech olourouz.... atmech olourfounows.... atmech olourlar. Futur conditionnel déterminé.- Avar(am. ff je jette dans la fuite. quand je 7e terai... atarfan... atarfa, -- ararfaq.. atarfanez.. atarfalar , ou atarlarfa. Furur conditionnel indéterminé. - Aumech olourfam. quand j'aurai jerté.. er olourfan.. atmech olourfa.-- aumech olourfaq. acmech olourfanez ... atmech olourfalar, ou olourlarfa. IL 'N FIN E T L Fr. Prisendr déclinafle au Singulier fans les Affixes.- Atmaq. jetter. Prisendr déclinafle au Singulier & au Pluriel avec les Affixes.- Arma. jeter. Parricire préfent . - Atar. ” jette.= - ÂAtar ikèn, ou ararkèn, randis que l'on jette, que l'on jettoit. Panricire paffé.- Atmech. jerté. qué a jerté.-- Armech ikèn. randis que l'on a jeté, que l'on avoit jetté. Teus INDÉFINIS fimples. - Ateb. en jertanr. en ne jettant pas , (avec un autre Verbe Négatif).-- Arendja. en jettant. ayant jerté.- - Atdeqdja. routes les fois que l'on jette. Tems 1NDÉFINT continu.- Ataraq. rout en jettanr. PostPOsiITIONS principales , unies aux Werbes. - Atmaq itchîn. à Jetter. pour jetter.-- Atmagh ela. en jetant. -- Atmazdan , ou atmadan évvël. avans de jeter. -- Atdegdan fonra. après avoir jerté. 2°, Conjugai fon. IN DIC AT IPF. Préfent fimple.- Alerem. je prends. je reçois alerfen.. aler.-- alerez.. alerfenez.. alerlar. Préfent continu.- Aleyoroum. je fuis dans l'affion de prendre , de recevoir. aleyorfoun.... aleyor . - aleyorouz . aleyorfounouz ... aleyorlar . Imparfait fimple.- Alerdem. je prenois . je recevois ... alerden... alerde. -- alerdeq. alerdenez .. alerdelar , ow alerlarde.

XIX Imparfait continu, - Aleyordoum, j'étais dans l'action de prendre, de recevoir aleyordoum.... aleyordou.-- aleyordouq. aleyordounouz.... aleyordoular, ou aleyorlarde . Parfait indéterminé continu. - Aleyormouchoum. j'ai été, je fus dans l'action de prendre , de recevoir, Ge. Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Aleyormouchdoun, j'avais été dans l'action de prendre , de recevoir. Futur simple absolu.- Alerem. (comme au Présent de l'Indicatif). Je prendrai. je TÉCEVTAË ve SUBJONCTIF &æ OPTATIF. Présent conditionnel simple.- Alerdem. (comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je prendrais fi. je recevrais ff. Présent conditionnel continu.- Aleyorlam. ff je suis dans l'action de prendre, de RECEVOIT vue Imparfait conditionnel continu. - Aleyorlaydem . ff j'étais dans l'action de prendre, de recevoir ... : Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Alermechdem . j'aurais pris. j'aurais reçu. je prenais. je recevais ... Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Aleyormouchdoun . j'aurais été dans l'action de prendre, de recevoir fi. je prenais. je recevais... Fatur conditionnel déterminé. - Alerlam. ff je prends , fi je reçois dans la fuire. quand je prendrai. quand je recevrai... EN PE NI OT E F:. Participe Présent.- Aler. qui prend. qui reçoit.-- Aler ikèn , ou alerkèn. tandis que l'on prend, que l'on reçoit. tandis que l'on prenait , que l'on recevait. 3°. Conjugaison. EC DE CCE TES: Présent simple.- Vourouroum. je frappe vourourfoun. vourour.-- vourourour . vourour{founouz. vourourlar . Présent continu.- Vourouyroum. je suis dans l'action de frapper. je frappe actuellement, je frappe. vourouyroufoun... vourouyor.-- vourouyrouz.... vourouyroufounouz... vourouyorlar.

XX Imparfait fimple.- Vourourdoum . je frappois ...
 vourourdoun... vourourdou.-- vourourdouq.. vourourdounouz..
 vourourlarde. Imparfait continu. - Vourouvordoum. j'érois dans l'aëion de
 fraprer. je frappois ... Parfait déterminé.- Vourdoum. j'ai frappé. je
 frappai.... vourdoun. vourdou. - vourdouq ... vourdouuouz.... vourdoular
 Parfait indéterminé fimple.- Vourmouchoum. j'ai frappé. je fraprai...
 vourmouchfoun..... vourmouchdour , ox vourmouch. -- vourmouchouz...
 vourmouchfourouz.. vourmouchlar . Parfait indéterminé continu. -
 Vourouyormouchoum. j'ai été, je fus dans l'adion de frapper. j'ai frappé. je
 frappai... | Plus-que-Parfait déterminé.- Vourdoumdou , ou vourdouÿdoum.
 j'avois frappé. vourdoundou , ou vourdouydoun vourdouydou. - -
 vourdouydouqg.. vourdouydounouz vourdouydoular , où vourdoularde.
 Plus-que-Parfait indéterminé fimple.- Vourmouchdoum. j'avois frarpé....
 Plus-que-Parfait indérerminé continu, - Vourouyormouchdoum. j'asuis été
 dans l'action de frapper. j'avois frappé. Futur fimple abfolu. Vourouroum,
 (comme au Préfet de l'Indicatif). je frapPérai 1 M PE KR A T {I PF. Vour.
 frappe. vourfoun , ou voura. qu'il frappe. -- vouralem. frappons ...
 vourounouz , ou vouroun. frappe; vourlounlar , ow vouralar, qu'ils frarpenc.
 , SUBJONCTIF & OPTATIF. Préfent conditionnel fimple.- Vourourdoum.
 (comme à l'Imparfuit de l'Indicerif) . je frapperois fi... Préfen: conditionnel
 continu. - Vourouyorlam . ff je fuis dans l'afion de frapper. Imparfait
 conditionnel continu. - Vourouyorfaydem. fi j'étois dans l'aëtion de frapPer
 ... Parfait .- Vourmouch olayem , ou olam. que j'aie frappé ... Plus-que-
 Parfait abfolu.- Vourmouch olaydem. pli: à Dieu que j'euffe frappé. f j'avois
 frappé. quand même j'auro's frappé ... Plus-que-Parfait conditionnel
 déserminé.- Vourourmouchdoum. j'aurois frappé fi. je frarpois... Plus-que-
 Parfuit conditionnel indéterminé, - Vourmouch olourdou m. j'aurois frappé
 fi. Plus-que-Parfait conditionnel continu, - Vourouyormouchdoum. j'aurois
 été dans l'aëtion de frapper fi. je frappois ...

XXI Farur abfolu, - Vourmouch olouroum. j'aurai frappé. Futur conditionnel déterminé. - Vourourlam. fi je frappe dans la fuite. quand je frapperai ... Futur conditionnel indéterminé. - Vourmouch olourfam. quand j'aurai frapé... EN. FE CNT TE KE Fr. Participe présent. - Vourour. qui frappe. - - Vourour ikèn , ou vourourkèn. sandis que l'on frappe, que l'on frappoit. Participe pafé.- Vourmouch. frappé. qui a frappé.-- Vourmouch ikèn. randis que l'on a frappé, que l'on avoit frappé. Tems indifinis fimples . - Vouroub. en frappant. en ne frappant pas, (avec un autre Verbe Négatif).-- Vouroundja. en frappant. ayant frappé.-- Vourdouqdja. toutes Les fois que l'on frappe. Poflpoftion principale, unie au Verbe. - Vourdouqdan fonra. après avoir frappé. 4°. Conjugai fon. IN D I C A T I F. Préfent fimple.- Oynarem. je joue ... Préfent continu .- Oynayoroum. je fuis dans l'aflion de jouer... Imparfait fimple.- Oynardem. je jouois ... Imparfait continu. - Oynayordoum. j'étois dans l'aélion de jouer. Parfait indéterminé continu. - Oynayormouchoum. j'ai été, je fus dans l'aélion de JOUET ve Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Oynayormouchdoum. j'avois été dans l'action de Jouer ... Fatur fimple abfolu.- Oynarem. (comme au Préfent de l'Indicatif). je jouerai... Futur fimple intentionnel. - Oynayem. (comme au Préfent du Subjon&tif). je me propofe de Jouer ... Futur intentionnel d'obligation. - Oynayadjaghem. j'ai à jouer , je dois jouer, parceque telle eff mon intention ... liMPFER AT IF. Oyna . joue. oynafen , ou ovnaya. qu'il joue, -- oynayalem. jouons ... oÿnayÿener , ou oynayen, jouez oynafenlar , ou oynayalar. qu'ils jouent. f

XXII ra SUBJONCTIF & OPTATIF. Présent abfolu,- Oynayem. que je joue. oynayalen. que tu joues. oÿnaya , où oynalen. qu'il joue, -- oynayalem. que nous jouions. oynayalenez. que vuus Jouez. oynayalar, où oynafenlar. qu'ils jouent. Présent conditionnel Simple. - Oynardem. (comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je Jouerois fi. Présent conditionnel continu.- Oynayorfam. f je fuis dans l'aétion de jouer ... Imparfait aÿfola.- Oynayaydem. que je jouaff:. plût à Dieu que j'euffe joué. fi j'avois joué. Imparfait conditionnel continu. - Oynayorfaydem. ff j'étois dans l'aélion de jouer ... Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Oynarmechdem. j'aurois joué fi. je jJouots ... Plas-que-Parfait conditionnel continu. - Oynayormouchdoun . j'aurois été dans l'ac tion de jouer fi. je jouois ... Fatur conditionnel déterminé. - Oynarlam. ff je joue dans la fuite. quand je jouerai ... INFINITIEF. Participe Présent. - Oynar. qui joue. -- Oynar ikèn, ou oÿnarken. sandis que l'on joue , que l'on jouit. Tems indéfiis fimples. - Oynayeb. en jouant. en ne jouant pas , (avec un autre Verbe Négatif).-- Oynayendja. en jouant. ayant Joué. Tems indefini continu.- Oynayaraq. tout en jouant. s°. Conjugai fon. RONDE COR TR FE Présent fimple.- Oyouroum. je lis. je récite. je prononce oqgourfoun ... oqour . - < oqourouz. oqourfounouz ... oqourlar, Préfenc continu. - Oquuyoroum. je fais dans l'aèion de lire. Enparfair fimple.- Oqourdoun, je /'fois... Imparfait continu. - Oqgouyordowm, j'étois dans l'aélion de lire. Parfait déterminé. - Oqoudoun. j'ai La. je lus. Parfait indéterminé fimple, - Oqoumouchoum . j'ai lu. je lus

XXI1II Parfait indéterminé continu. - Oqouyormouchoum. j'ai été, je fus dans l'aflion de dire ... Plus-que-Purfait déterminé, - Ogoudoumdou, où Oqoudouydoum. j'avois lu. Plais-que- Parfait indéterminé fimple. - Oqoumouchdoum. j'avois lu. Pius-que-Paifait indéterminé continu. - Oqouyoruouci.duum. j'avois été dans l'action de lire. Futur fimple akfolu.-Oqouroum. (romme au Présent de l'Indicatif). je dirai ... Futur fimple intenionnel . - Oqouyayen. (comme au Présent du Subjon&tif). je me propofe de lire. Fatur intestionnel d'obl'gation. - Oqouyadjaghem. j'ai à lire, je dois Lire, parceque telle «fl mon intention ... IIM PÉR AT IF. Ojnu. lis. ogoufoun , ox ognuya. qu'il life. - - oqouyalem. lifons.. oqouyounouz, ou ogouyoun. fc; ogoulounlur, ox oqouyalar, qu'its lifent. SUBJONCTIF & OPTATIF. Présent abfolu.- Oqouyayem. que je life. oqouyafen. que tu lifes... oqouya , ou oqoufoun. qu'il life. - - ogouyalem. que nous lifions... oqouyafenez. que vous lifiez ... ojouyalar, où oqoafsunlar, qu'ils lifent. Piéfent condition fimple.- Oqourdoum, (comme à l'Imparfait de l'Irdicatif). Je dirois Fo Piéfiat conditionnel continu. - Oqouyorfam. ff je fais dans l'aëion de lire. Inpurfait asfolu.- Oqouyaydem. que je Luffe. plis à Dieu que j'euffe lu. ff j'avois Tnparfait conditionnel continu. - Oqouyorfaydem. f j'étois dans l'aion de lire + Parfait.- Oqoumouch olayem, ou olam. que j'aie lu. Plais-que-Parfait a5folu. - Oqgoumouch olaydem. plür à Dieu que j'euffé lu. fi j'avois lu. quand même j'aurois la. Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Oqourmouchdoum. j'aurois lu ff. je lifois ... Plus-que-Parfait conditionnel indéterminé. - Ogoumouch olourdoum. j'aurois lu ff. Plus-que- Pa fait conditionnel continu. - Oqouyormouchdoum . j'aurois été dans l'actions de live fi. je Lfois... Futur aif.14.- Oqoumonch olouroum. j'aurai lu. Futur condicionnel déterminé. - Oqourlum. fi je Lis dans la fuite. quand je lirai....

XXIV Futur conditionnel indéterminé.« Oqoumouch olourfam, quand j'aurai du ... 1. N° EF. NL TELE, artcipe Présent. - Oqour. qui lir.-- Oqour ikèn, o4 oqourkèn. candis que l'on dit, que l'on lijuir. Participe payë.- Oqoumouch. {u. qui a lu.-- Oqgoumouch ikèn. randis que l'on avoit lu. Tems indéfinis fimples.- Oqouyoub. en lifane. en ne lifant pas, (avec un aurre Verbe Négatif].-- Oqouvoundja. en Hfant. ayant lu.-- Oqoudouqdja . rouses Les fois que l'on fir. Terms indefini continu. - Oqouyaraq, tour en lifant. Poflpoftion principale , unie au Werbe.- Oqoudouqdan fonra. après avoir lu. 6e, Conjugafon. ON DT GC A T L EF Présent fimple.- SINGULIER. Édèrim. je fais. edèrfin. ru fais. èdèr. il fair. -- PLURIEL. éderiz. nous faifons.... éderfnis. vous faites. édérler. ils funr. Prisendr continu. Edévoroum. je fuis dans l'aélion de faire. je fais aélucllement. je fais édeyorloun.... èdeyor.-- édeyorouz... édeyorfounouz.... édeyorlar. lurarrair ffmple.- Éderdim. je faifois.. èderdin. ru faifois... edèrdi. il faifoit. -- édèrdik. nous faïfions.. edèrdiniz. vous faïfey. éderlerdi. üls faïfoienc. ImParFatT continu, - Edeyordoum. j'érois dans l'action de faire. je faifois.. edeyordoun. èdèvordou , -- édeyordouq... édeyordounouz... édeyorlarde. Parrair, Préterét, ou Paffé déterminé. - Ètdim. j'ai fait. je fis... ètdin. tu as fair. vu fis... ecdi. il a fair. il fir.-- etdik. nous avons"fait, nous fimes... ètdinrz. vous avez fait. vous fites.. éxdilèr. ils ont fait. ils firenr. Parratr étdéterminé fimple.- Etmichim. j'ai fair. je fs. éumichfin. etmich dir, ox éemich.-- eemichiz.. étmichfniz ... étmichlèr. Parrair évdéterminé continu. - Édèyormouchoum . J'ai été, je fus dans l'aétion de faire. j'ai fuit. je fs. ed:yormouchfoun. èèdeyormouch.-- édeyormouchouz.... tdevormouchfounouz. édeyormouchlar . Prus-que-Parrarr déterminé, - Écdimdi , ou ètdiydim. J'avois fair eulindi , ow ètdivdin. rw avois fuit ècdiydi. 5/ avoir fair.--érdiydk. nous avons faïr... érdiydniz. vous aviez fair. éxdiydilèr , ow érdilerdi. 1/5 avoiendr fair. . Pius-que-Parrarr indéterminé fimple. - Étmichdim. j'avois fair. ëumichdin.... étmichdi.-- eumichdik.. eumichdiniz.. étmichdilèr , ox éumichlerdi,

XXV Puus-que-Panrair indérterminé continu .-

Édèyormouchdoun . j'avois été dans l'action de faire. j'avois fair.
èdèyormouchdoun... èédèyormouchdou . - - èdèyormouchdouq....
èdèyormouchdounouz.. èdèyormouchdoular , ou èdèyormouchlarde. Futur
fimple abfolu.- Édèrim. (comme au Présent de l'Indicatif). je ferai. tu feras
... il fera. nous ferons. vous ferez. ils feront. Furur fi mple intentionnel. -
Edèyim. (comme au Présent du Subjonäif). je ma propofe , j'ai réfolu, c'eff
mon intention de faire. je ferai , parceque telle eff mon intention... Futur
abfolu d'obligation .- Étmèliyim . je Juis forcé, contraint , obligé de faire. je
dois faire, il faut que je fafle, je ferai, parceque j'y fuis obligé. bunelifin ...
& mèlidir , où ètméli. -- erméliyiz.. éémélifiniz .. étmèlidirlèr . Furur
intentionnel d'obligation. - Edèdjèyim. j'ai à faire , je dois faire, il faut que
je faffe, je ferai, parceque telle eff ma réfolution, mon intention. èdèdjèkfn
... th djekdur , où edédjék. - - édédjèyiz édedjékfiniz . : édèdjéklèr . Furur
abfolu de néceffité. . Évèm guièrek. Je fuis dans la néceffi té de faire. il faut
que je fafle, je ferai, parceque telle eff La néceffité abfolue où je me trouve.
ètsèn guièrek ... etsè guièrek.-- etsèk Reg ètsèniz guièrek ... ètselèr guièrek
. Furur intentionnel de néceffité. - èk guièreyim. i/ me faut faire. je ferai,
parceque je m'en fais impof® la néceffité.. exmèk guièrekfin.... ètmèk
gujèrékdir, où guisrèk.-- eunek guireyiz... èemèk guièrekfiniz... èrmèk
guièrekdirlèr. IMPÉRATI PF, Éc. fais ètfin, ou èdèe. qu'il fafe.-- èdèlim.
faifons... èdiniz, ou édin. faites. ètfinlèr, ou édélèr. qu'ils faffent.
SUBJONCTIF & OPTATIF, PnRisentr abfo/u.- Édèyim. que je fafle...
èdèfin. que tu faffes.. edè, ou ètha. au'il fafe. -- èdèlim. que nous faffions...
èdèliniz. que vous faffiez... èdeler , ou ètfinlèr. qu'ils faffenr. Présenr
conditionnel fimple. - Édèrdim. (comme à l'Imparfait de l'Indicatif) . je
ferois fi. tu ferois fi. il feroit ff. nous ferions fi. vous feriez fi ils feroien: fi.
Présenr condirionnel continu .- Edèyorfam. fi je fuis dans l'aëlion de faire.
èdeyorfam... èdèyorfa.-- èdèyorfaq.. èdèyorfanez.. èdèyorfalar, ox
èdèyorlarfa. JuparFAIT abfolu .- Édèydim. que je fiffe. plûc à Dieu que
j'euffe fait. fi j'avois fair... bdèydim.. edèydi. -- dèydik ... èdéydiniz....
èdeydilèr, ou édélèrdi. Imparrair conditionnel fimple. - Fwsèm. ff je faifois.
fi j f jamais je fats. quand même je ferois. ersèn.. ersè.-- drsèk.. èrsènrz...
ètsèlèr. Imparrair conditionnel continu. - Èdeyorlaydem. ff j'érois dans
l'aëtion de faire. èdeyorfayden ... èdéyorfayde.-- èdèyorfaydeq..
èdéyorfaydenez.. èdèyorfaydelar , ox édè6

XXVI yorlarfayde. Parrarr.= Étmich olayem , où olam. que j'aie fair étmich olafen.. ètmich ola, ou olfoun.-- étmich olalem. étmich olafenez. ermich olalar , ou olfounlar. Prus-Que-PAaRFAaIT abfolu. - Étmich olaydem. Plér à Dieu que j'euffe fait. fi j'avois fait. quand même j'aurois fait. èxmich olayden.. étmich olayde.-- etmich olaydeq.. érmich olaydenez... ètmich olaydelar , ox olalarde. Pius-que-Parrair conditionnel déterminé. - Edèrmichdim . j'aurois fait fi. je faïfois ... édèrmichdin.. édèrmichdi. -- ëdèrmichdik.. édèrmichdiniz. édermichdilét, ou éderinichlérdi. Pius-que-Parrair conditionnel indéterminé. - Étmich olourdoum. j'aurois fait ff. étmich olourdoun.. èrmich olourdou. - étmich olourdouq. érmich olourdounouz. ëtmich olourdoular , ox olourlarde. Prus-que-Parrair conditionnel continu. - Édèyormouchdoun. j'aurois été dans l'aëlion de faire fi. je faïfois. edèyormouchdoun.. édèyormouchdou . - - édeyormouchdouq.. édèyormouchdounouz., èdèyormouchdoular , ox édeyormouchlarde . Futur abfolu.- Etmich olouroum. j'aurai fait. ètmich olourfoun. ètmich olour. -- étmich olourouz. étmich olourfounouz.. ëtmich olourlar. Forur conditionnel déterminé. - Fdèrsèm. ff je fais dans la fuite. quand je ferai. édèrsèn.. éderse. -- édèrsèk.... édèrseniz. édèrsélèr, ou éderlèrsè. Furur conditionnel indéterminé. - Éumich olourfam. quand j'aurai fait. ètmich olourfan.. éunich olourfa. -- érmich olourfaq.. éemich olourfanez... ëtmich olourfalar, ou olourlar(a. IN FIN IT I F. Prisent déclinable au Singulier fans les Affixes.- Etmèk. faire. Présent déclinable au Singulier & au Pluriel avec Les affixes,- Etmè. faire. Panricire présent.- Edèr, qui fait. -- Edèr ikèn , ou ëdèrkèn . randis que l'on fait, que l'on faïfoir. Parricire pafé.- Étmich. fait. qui a fair.-- Étnich ikèn. randis que l'on a fait, que l'on avoit fait. Tous INDEFINIS fimples .- Édib. en Jaifant. en ne faifant pas , (avec un autre Ver. be Négatif).-- Edindjè. en faifant. ayant fair. -- Erdikdjè. routes Les fois que l'on fait. Teus mNDEFINE continu. - Édèrèk. tour en faifant. PosrosiriOns principales , unies aux Verbes. - Étmèk itchin. à faire. pour faire. -- Étmè yilè. en fifa. Éumèzdèn , ou étmèdèn évvèl, avant de faire. -- Éxrdikden fonra, après avoir fair.

XXVIL 7°. Conjugaison. INDICATIF. Présent fimple.- Vèririm ,
ou vèrrim. je donne. vèrirfin. vèrir, -- vèririz.. vèrirfiniz. vèrirler. Présens
continu. - Venyoroum. je suis dans l'aèlion de donner. vèriyorfoun.. vèriyor.-
- vèriyorouz.. vèriyor{ounouz..... vèriyorlar, Imparfait fimple. - Verirdim. je
donnois.. vènirdin.. vèirdi.-- vèirdik.. vèirdinrz.. vèirdilèr, ou venrlerdi.
Imparfait continu. - Vèriyordoum. j'étais dans l'aétion de donner.
vèriyordoun ... vèriyordou. -- veriyordouq ... vèriyordounouz
vèriyordoular , ox veriyorlarde. _ Parfait indéterminé continu. -
Vèriyormouchoum. j'ai été, je fus dans l'afion de donner, &c. Plus-que-
Parfait indéterminé continu. - Vèriyormouchdoun. j'avois été dans l'action
de donner ... Futur fimple abfolu.- Vèririm. (comme au Présent de
l'Indicatif). je donnerai ... SUBJONCTIF & OPTATIF. Présent conditionnel
fimple.- Verirdim. (comme à l'Imparfait de l'Indicatif) . je don- nerois fi.
Présent conditionnel continu.- Veriyor{am. ff je suis dans l'aèion de donner.
Imparfait conditionnel continu. - Vèriyorfaydem. ff j'étais dans l'aèlion de
donner. Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Vèirmichdim. j'aurois
donné, je donnois ... ' Plus-que-Parfait conditionnel continu .-
Vèriyormouchdoun . j'aurois été dans l'action de donner fi. je donnois...
Futur conditionnel déterminé.- Vèirsèm. ff je donne dans la fuite. quand je
donRETGE v, ENCF EN ICT É-E. Participe présent.- Vèrir. qui donne. --
Vèxir ikèn , ou vèirkèn. tandis que l'on donne, que l'on donnoir.

XxXvII 8e, Conjugaison. LON' DE © KT L'E.: Présent fimple.-
 Eulurum. je meurs eulurfun ... eulur. - - eulurue . eulurfunur ... enlurlèr.
 Présent continu. - Euluyoroum. Je suis dans l'aélion de mourir. je meurs
 aëuclement. je meurs... euluyor(oun.. euluyor.-- euluyorouz ...
 euluyorfounouz... euluyorlar. : Imparfait fimple. - Eulurdum. je mourais..
 eulurdun... eulurdu .-- eulurduk eulurdunuz... eulurlerdi. Imparfait
 continu. - Euluyordoum. ;érais dans l'a&ion de mourir. je mourais ...
 Parfait déterminé.- Euldum. je suis mort. je mourus ... euldun.. euldu . - -
 eulduk euldunyz.... euldulèr. Parfait indéterminé fimple.- Eulmuchum. je
 fais mort. je mourus.. eulmuchfun ... eulmuchdur , ox eulmuch.--
 eulmuchuz.. eulmuchfunuz ... eulmuchlèr. Parfait indéterminé continu. -
 Euluyormouchoum, j'ai été, je fus dans l'aétion de mourir. je suis mort. je
 mourus ... Plus-que- Parfait déterminé. - Euldumdu, ou eulduydum. j'étais
 mort. euldundu, ox eulduydun..... eulduydu.-- eulduyduk.. eulduydunuz ...
 eulduyduler , ox euldulèrdi . Plus-que-Parfait indéterminé fimple.-
 Eulmuchdum. j'étais mort ... Plus-que-Parfait indéterminé continu. -
 Euluyormouchdoum. j'avais été dans l'action de mourir. j'étais mort ... Futur
 fimple absolu.- Eulurum. (comme au Présent de l'Indicatif.). je mourrai....
 IIMPÉ RAT I F. Eul. meurs. eullun , ou eulé. qu'il meure... eulèlim.
 mourons.. eulunuz, ou eulun, mourez ... eulfunlèr, ou eulèlèr, qu'ils
 meurent. SUBIIONCTIF & OPTATIF. Présent conditionnel fimple.-
 Eulurdum. (comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je mourrais fi. Présent
 conditionnel continu. + Euluyorfam. ff je suis dans l'aëion de mourir.
 Imparfait conditionnel continu. - Euluyorfaydem. ff j'étais dans l'aélion de
 mourir. Parfait.- Eulmuch olayem , ox olam. que je fois mon. Plus-que-
 Parfait absolu.- Eulmuch olaydem. plie à Dieu que je fusse mort. fij'étais
 mont. quand même je ferois mourr...

XXIX Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Eulurmuchdum. je ferois mort fi. je mourois ... Plus-que-Parfait conditionnel indéterminé.- Eulmuch olourdum. je ferois mort fi. Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Euluÿormouchdum. j'aurais été dans l'ac tion de mourir fi. je mourois ... Fatur abfolu.- Eulmuch olouroum. je ferai mort ... Futur conditionnel déterminé. - Eulursèm . f\$ je meurs dans la fuite. quand je mourfai Futur conditionnel indéterminé. - Eulmuch olourlam. quand je ferai mort ... I EN ZI CFETEL F: Participe préfenr. - Eulur. qui meurt.-- Eulur ikèn, ou eulurkèn. randis que l'on meurt , que l'on mouroit. Participe paf. - Eulmach. mort, qui eff mort. -- Eulmuch ikèn. randis que l'on cf mort , que l'on étoit mort. Tems indéfiais fimples.- Eulub. en mourant, en ne mourant pas, (avec un autre Verbe Négatif).-- Eulundjè. en mourant. étanr mort .-- Euldukdjé. routes les fois que l'on meurt. Pofipofition principale, unie au Werbe.- Euldukdèn fonra. après la mort. 9°. Conjugai fon. INDICATIF, Préfenc fimple.« Seuylèrim. je parle. je dis. Préfent continu. - Seuylèyoroum. je fuis dans l'aëtion de parler ... Inparfait fimple.- Seuylerdim. je parlois... Imparfait continu. - Seuyleyordum. j'érois dans l'ation de parler. Parfait indéterminé continu. - Seuyleyormouchoum , j'ai été, je fus dans l'aftion de parler Plus-que-Parfait indéterminé continu . - Seuylèyormonchdum. j'avois été dans l'action de parler ... Futur, fimple abfolu.- Seuylèrim. (comme au Préfent de l'Indicarif). je parlerai _ . Futur finple incentionnel. + Seuyleyim. (comme au Préfent du Subjon&if). je me propofe de parler. Futur intentionnel d'obligation. - Seuyleyedjèyim. j'ai à parler, je dois parler, parceque telle cf mon intention. h

XXX + IMPEÉERATIF. Seuylè. parle. feuylèfin, ou feuylèyè.
 qu'il parle. (euyleyèlim. parlons. (euylèyiniz, ou feuyléyin. parlez.
 feuylefīnlèr, ou feuylèyèlèr. qu'ils parlent. SUBJONCTIF & OPTATIF.
 Présent abfolu.- Seuylèyim. que je parle. (euylèyelin. que tu parles.
 feuylève, ou feuylefīn. qu'il parle.-- feuylèyelim. que nous parlions ...
 feuylèyèfiniz. que vous parliez. feuylèyèler, ou feuylefīnler. qu'ils parlent.
 Présent conditionnel fimple, - Seuylèrdim. (comme à l'Imparfuit de
 l'Indicatif). je Parderois fī... | Présent conditionnel continu. - Seuylèyorfam.
 f je fuis dans l'aëlion de parler. Imparfait abfolu.- Seuylèyèydim. que je
 paraffe. plûr à Dieu que j'eufe parlé. fī J'avois parlé. Imparfait conditionnel
 continu. - Seuylèyorfaydem. ff j'étois dans l'aëlion de parler Plus-que-
 Parfait conditionnel déterminé. Seuylèrmichdim. j'aurois parlé fe. je parlois
 ... Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Seuylèyormouchdoun. j'aurois
 été dans l'action de parler f. je parlois ... Futur condisionncl déterminé. -
 Seuylersèm. ff je parle dans la fuite. quand je parlerai ... IN FIN IT I F.
 Participe préfen:- Seuylèr. qui parle.-- Seuylèr ikèn, ou feuylèrkèn. randis
 que l'on parle, que l'on parloit. Tems indéfinis fimples.- Seuylèyib. en
 parlant. en ne parlent pas, (avec un autre Verbe Négatif).-- Seuylèyindiè. en
 parlant. ayant parlé, Terms indéfini continu. - Seuylèyèrèk. rour en parlant.
 10°. Conjugai fon. BOND EPOCUR T-ù E Présent fimple.- Ucharum. j'ai
 froid. uchurfun... uchur. - - uchuruz... uchurfanuz.... uchurler .

XXXI Présent continu. - Uchuyoroum, je suis dans l'éternité d'avoir froid. Imparfait fimple.- Uchurdum. j'avais froid. Imparfait continu. - Uchuyordum. j'étais dans l'éternité d'avoir froid. Parfait déterminé. - Uchudum. j'ai eu froid. j'eus froid. Parfait indéterminé fimple.- Uchumuchum. j'ai eu froid, j'eus froid. Parfait indéterminé continu. - Uchuyormouchoum . j'ai été , je fus dans l'éternité d'avoir froid. Plus-que-Parfait déterminé. - Uchudumdu , ou uchuduydum. j'avais eu froid. Plus-que-Parfait indéterminé fimple.- Uchumuchdum. j'avais eu froid. Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Uchuyormouchdum. j'avais été dans l'action d'avoir froid ... Fatur fimple akfolu. - Uchurum. (comme au Présent de l'Indicatif). j'aurai ; froid. Futur fimple intentionnel. - Uchuyeyim. (comme au Présent du Subjonctif). je me propose d'avoir froid... Futur intentionnel d'obligation. - Uchuyèdjèyim. j'ai à avoir froid, je dois avoir froid, parce que telle «ff mon intention 1 MP É R A T I F. Uchu. aie froid. uchufun , ou uchuyè. qu'il ait froid. -- uchuyèlim. ayons froid. uchuyunuz , ou uchuyun. ayez froid. uchulunlèr, ou uchuyélèr. qu'ils aient froid. SUBJONCTIF «X OPTATIF. Présent aëfolu.- Uchuyèyim. que j'aie froid. uchuyèfin. que tu aies froid. uchuyè, ou uchufun. qu'il aie froid, -- uchuyelim. que nous ayons froid. uchuyeliniz. que vous ayez froid. uchuyèlèr, ou uchufunler. qu'ils aient froid. Présens conditionnel fimple . - Uchurdum f comme à l'Imparfait de l'Indicatif). j'aurois froid fi. Présent conditionnel continu. - Uchuyorfam. ff je suis dans l'action d'avoir froid... Imparfait abfolu.- Uchuyèydim. que j'eusse froid. plutôt à Dieu que j'eusse eu froid. fi j'avais eu froid... Imparfait conditionnel continu.- Uchuyorfaydem. ff j'étais dans l'éternité d'avoir froid. Parfait.- Uchumuch olayem, ou olam. que j'aie eu froid. Plus-que-Parfait abfolu.- Uchumuch olaydem. plér à Dieu _ j'eusse eu froid. fi j'avais eu froid. quand même j'aurois eu froid. Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Uchurmuchdum. j'aurois eu froid fi. j'avais froid.

XXXII Plus-que-Parfait conditionne! indéterminé. -

Uchuwumuch olourdoum, j'aurais eu froid Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Uchuyormouchdoun . j'aurais été dans l'action d'avoir froid fi. j'avois froid... Futur abfola.- Uchumuch olouroum. j'aurai eu froid. Futur conditionnel déterminé. - Uchursèm. f j'ai froid dans la fuite. quand j'au+ rai froid. Futur conditionnel indéterminé, Uchumuch olourfam. quand j'aurai eu froid ... Lo POE NET dE. Participe présent. - Uchur. qui a froid.-- Uchur ikèn, ou uchurkèn. tandis que l'on a froid, que l'on avait froid. Participe passé.- Uchumuch. eu froid. qui a eu froid, -- Uchumuch ikèn. tandis que l'on avait eu froid. Temps indéfinis simples.- Uchuyub. en ayant froid. en n'ayant pas froid, (avec un autre Verbe Négatif).-- Uchuyundie. ex ayant froid. ayant eu froid, --Uchudukdje. toutes les fois que l'on a froid. Temps indéfini continu. - Uchuyèrek. tout en ayant froid. Position principale, unie au Verbe. - Uchudukden fonra, après avoir eu froid. Les Verbes Négatifs /imples , comme je ne jette pas , prononcent simplement la négation d'existence d'un objet : les Négatifs impossibles, comme je ne peux pas jeter, expriment jusqu'à celle de possibilité. On ajoute à l'Impératif du Verbe Positif les terminaisons MAMAQ, MEMEK , pour produire l'infinitif des Négatifs simples ; AMAMAQ , EMEMEK , après une Consonne , YAMAMAQ , YÈMÈÈMEK , après une Voyelle, pour former celui des Négatifs z#possibles. Leur Conjugaison se calcule sur la pénultième de chacune des deux Classes des Verbes Positifs , parce que leur Impératif en A, E, est nécessairement une Voyelle ; c'est-à-dire {ur la 4°. & la 9€. des Conjugaisons , que l'on vient de tracer. L'onzième Table analytique en indique les exceptions , & leur Développement est confié dans l'Article second du troisième Chapitre,

TABLES ANALYTIQUES DE LA LANGUE TURQUE

USUVELLE. ie. >, ZI. TABLE, Ordre de l'Ouvrage. CHAP. L Sons de la langue Turque , exprimés en caractères François. ART. IL Woyelles. ART. II. Consonnes. CHAP. IL Déclinaisons. ART. IL. Je Classé. Nominatif terminé par une consonne. Quatre Déclinaisons communes aux Noms & aux Pronoms. 6. IL Noms simples. 6. IL. Pronoms. SECT. I. Pronoms détachés. SECT. II. Pronoms affixes. ART. IL ZE. Classe. Nominatif terminé par une voyelle, Quatre Déclinaisons propres aux Noms. Quatre Déclinaisons propres aux Pronoms. \$. L Noms simples. S. II. Pronoms. SECT. I. Pronoms détachés, SECT. II. Pronoms affixes. CHAP. IT. Conjugaisons. ART. L Verbes passifs. Conjugaison du verbe Substantif auxiliaire olmaq être. \$. I. Ze. Classe. Infinitif terminé en maq. Cinq Conjugaisons différenciées par le présent de l'Indicatif. 4

' TABLES ANALYTIQUES SEcT. I. Impératif terminé par une conforne. Trois Conjugaiſons. SECT. II. {mpératif terminé par une voyelle. Deux Conjugaiſons. 6. II. ZX, Clajje. Infinitif terminé en mèk. Cing autres Conjugaiſons différenciées par le prefent de l'Indicatif. SEcT. I. /mpératif terminé par une conforne. Trois Conjugaiſons. SecT. IL. Zmpératif terminé par une voyelle, Deux Conjugaiſons. ART. II. Werbes négatifs. Conjugaiſon du V'erbe fubflantif auxiliaire dèvilim, je ne fuis pas. \$. I. Verbes négatifs fimples. SECT. I. Ze. Café. Infinitif terminé en mamaq. Une Conjugaiſon. Secr. I. ZE. Claffe. Infinitif termine en mèmek Une Conjugaiſon. 6. IL Verbes négatifs impoffibles. SECT. [. Ampératif pofitif terminé par une conforne. Infinitif terminé en amamaq. Une Conjugaiſon. Infinitif terminé en èmèmèk, Une Conjugaiſon. SEcT. II. Jmpéraif pofitif terminé par une voyelle, Infinitif terminé en yamamaq. Une Conjugaiſon. Infinitif terminé en yèmèmèk. Une Conjugaiſon.

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE. 3 CHAP. IV.

Conjonctions. ART. I. Conjonctions communes aux Noms, aux Pronoms & aux Verbes. ART. II. Conjonctions propres aux Verbes. CHAP. V.

Prépositions & Postpositions. ART. I. Prépositions. ART. II. Postpositions avec les Cas obliques. CHAP. VI. Adverbes & interjections, ART. I. Adverbes.

ART. II. Zaccérations. CHAP. VII. Syntaxe. ART. I. Syntaxe des Noms & des Pronoms. ART. II. Syntaxe des Verbes. CHAP. VIII. Sons de la langue Turque, exprimés en caractères propres à cet idiôme, ART. I. Caractères Turcs, pour peindre les sons de cette langue ; G leur valeur. ART. II. Autres caractères Turcs, & leur destination. CHAP. IX. Rapport des caractères Turcs aux caractères François, ART. I. Rapport dans les Déclinaisons. ART. II. Rapport dans les Conjugaisons. CHAP. X. Application des principes.

ART. I. Dialogues familiers en Turc usuel, avec la traduction, ART. II. Exposition littérale de la construction Turque dans les Dialogues familiers.

6. I. Exposition de la construction du premier Dialogue. ART. II. Exposition de la construction du second Dialogue,

L TABLES ANALYTIQUES II. TABLE, Caraëlères François,
 Correspondans aux fons de la Langue Turque. ee en. ro, Foyelles. A © OO
 où E&, 1 € u. 2°, Confonnes, Bb ch th d £ g gh gu. gui. b 4 j dj. k 1 £ D. ‘©
 «#4 0. qh Or ss. te OV. Yÿ Z 3. Ayin, ou demi ton afcendant.

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE. IT. TABLE, Tableau
général des Déclinaifons Turques Singulier & Pluriel. KR D "à à À nn) È =
I. Café. Nominatif terminé par une Consonne: Sù a À Y Noms & Pronoms.
4. Y à Y © à Le Re se È \$ Y \$ Se, ë ss SO D + à Y S à à > SU à 5 2% N *
Ô Q Ô Y ny om mt Lu nt pm rt La an L a. €. e. en. è a, da. dan, j ©. ou ou.
oun. R | è. i. rh in, è ë, dè, dèn, 4. eu. u u. un, II. Claffe. Nominatif terminé
par une Voyelle. Le. Divifion. Noms. \$. a €. e, nen. 6 Y è ya. da. dan, ; oO.
ou, you. noun. 7 è. 1 i. nin. | Y JE de din , eu. u. yu. nun. II. Divifion.
Pronoms. y. €, ; ne. nen, na nda ndan 19, ou. nou. noun. ll, A ni. nin, . : nè,
ndè, ndèn, É, u. nu, nun.

6 TABLES ANALYTIQUES IVe TABLE. Terminaifon du
Nominatif dans les Déclinaifons Turques, Singulier. m'a "2 Noms fimples &
Pronoms détachés. a. €. -- 0, Ou. — Èè. L — eu. u., avec addition, ou fans
addition. Pronoms Affixes. em, -oum, im. um. mon. mm, M. Im, mm, (en.
oun. in, un, ton. l n. p. n, n. emez. oumouz. imiz, umuz, notre. | mez, mou.
miz. muz. enez. ounouz. iniz. unuz. votre, . nez, nouz, niz, nuz, Mi e. ou. l.
u. On. leur. ll fe. fou. fi. fu, CE ee. —) LR, Pluriel, LE, n'a. "1 Noms
fimples & Pronoms détaches. Jar, Jèr. Pronoms Affixes. mes. Jarem. Jérím.
tes. lren, lérin. nos. | laremez. lèrimiz. vos. Jarenez. Jériniz. fes. leur. leurs.
Jare. Jeri.

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE. 7 TABLE, Terminaifon
des Cas Obliques. NE ne. e. ou. À u. Accufarif. 4 ye. you, yi. yu. ne. nou.
ni. nu. Ghaif en. oun. in. un. cd nen. noun. nin. nun. NE , a. è. Dauf. ya. L
yè. na. nè, da. dè. Commorauf. : sie ndè. ; dan. dèn, Ablarif. : ndan. ndèn,

VI. TABLE. Nominatif. Génitif. 8 Accusatif. Commémoratif.
 Ablatif. Datif. TABLES ANALYTIQUES Rapport harmonique de la
 Vowelle finale du Nominatif, avec celle des Cas Obliques. D CR .S SJ y Y
 È à è FR S S S S È È È È à (ral à pu k à re Cr TT, a À LT, Le n'a.) a € Oo.
 ou. è. 1! eu, u, aa. À = o'e. TS et e ou. FA u. ne RE a è,

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE, T. TABLE. Corollaire
du Tableau généal. . Déclinaifons des Noms fimples & des Pronoms
détachés. Singulier. n'a. "4 10. Nominatif primordial terminé par une
Confonne. Voy.fnduN.p. à. e. 0. ou. è. i eu. u. 1. Acc €. ou. u. Gén. en. oun,
in. un. Lu, À ee, a Dar. a. | à Com. da. dè, Abl, dan, dèn. 2°. Nominatif
primordial terminé par une Woyelle. Voy.fnduN.p. à e. ©. ou. €. L cu, u,
Acc. ye. you. Yi. yu. Gén. nen. noun. nin. _nun. | D '..) Dat. ya. yèe Com.
da. dè, AbBl. dan, dèn. Pluriel, d'a. "4 Nom. fec. Jar. Ièr. L Acc. lare, lèri. |
Gén. Jaren. Jèrin. Dar. Jara. Jèrè. Com. Jlarda. Iérdè. Aël lardan, Ièrdèn,

10 10. Mon. Singulier. LE D '. 4 TABLES ANALYTIQUES

Déclinaifons des Pronoms Affixes. 1°. Nominatif primordial terminé par une Confonne. N. fécondaire. Acc. Gén. Dar. Com. Ab, em. oum. im. eme, oumou. imi, emen. oumoun, imin. ema. ouma. imè, emda, oumda. imdè, um. umu. umun, umè, umdè,. emdan. oumdan. imdèën. umdèn, 2°.

Nominatif primordial terminé par une Voyelle. N. fécondaire. Acc. Gen. Dar, Com. Abt. N. fecondaire. Acc. Gén. Dar. Com n Abl. ... m. m. m. m. me. mou, mi. mu. men. moun. min. mun. D EN Re EE ma. mè. mda. mdè. mdan, mdèn. Pluriel. n'a. 4 larem. Jèrim. Jareme. lèrimi. laremen. lèrimin. larema. lèrimé. Jaremda. lèrimdè. Jaremdan. lèrimdèn.

DE LA LANGUE TURQUE USVELLE, 20, Ton, Singulier. EE D
ns. "4 1°. Nominatif primordial terminé par une Confonne. N. fécondaire.
Acc. Gén. Dar. Com. Abl, en. oun. in. ene. ounou. ini. enen. ounoun, inin,
ena. ouna. inè, enda. ounda. indè. endan, oundan, indèn, un. unu, unun. une,
undè, undèn. 2°. Nominatif primordial terminé par une Voyelle. N.
fécondaire, Acc. Gén. Dar. Com. Aël, N. fecondaire. Acc. Gén. Dar. Com.
Ab, n. n. n. n. ne. nou. ni, nu. nen. noun, nin. nun. À na. nè. nda. ndè. ndan,
ndèn, Pluriel. n'en laren. Ièrin. Jlarene. lèrini. Jarenen. Jérinin. Jarena,
lèrinè. larenda. Jèrindè, Jlarendan. lèrindèn, 11

11 TABLES ANALYTIQUES 3". Notre. Singulier. EE n'a. "4 1°. Nominatif primordial terminé par une Confonne. N. fécondaire. Acc. Gén. Dar. Com. Abt, emez. oumouz. imiz. umuz. emeze. oumouzou, imizi. umuzu, emezen, oumouzoun. iMmiZiN, umuzun. emeza. oumouza, imizè. umuzè. emezda oumouzda. emezdan. oumouzdan. imizdè, umuzdè. imizdèn, umuzdèn. 2°. Nominatif primordial termine par une Voyelle. N. fécondaire. Acc. Gén. Dar. Com. AëL, N. fécondaire. Acc. Gen. Dar. Com. Abl. mez, mouz, meze. mouzou. mezen. : mouzoun, meza. mouza. mezda. mouzda. mezdan, mouzdan. miz. muz. mizi, muzu. MmiIZIN, Mmuzun. mizè. muzè, mizdè, muzdè. mizdèn. muzdèn. TT D EE Pluriel, un Jaremez. lèrimiz, Jaremeze, Jèrimizi. Jaremezen. Jérimizin. Jaremeza. lèrimizè, Jaremezda. lèrimizdè. liremezdán. lèrimizdèn.

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE, 13 4 Votre. | Singulier
n'a. 4 1°, Nominatif primordial terminé par une Confonne. N. fécondaire,
enez. ounouz. iniz. unuz. Acc. eneze. ounouzou. inizi. unuzu, Gén. enezen.
Ounouzoun. iniZin, unuzun. Dar, eneza. ounouza. inizè. unuzè, Com.
enezda. ounouzda. inizdè. unuzdè, Ab. enezdan. ounouzdän. inizdèn.
unuzdèn. 2°, Nominatif primordial terminé par une Woyelle, N. fécondaire.
nez. nouz. niz. nuz. Acc. neze, nouzou. nizi. nuzu, Gén. nezen. nouzoun.
nizin, nuzun, Dar. neza, rouza. nizè, nuzè. Com. nezda. nouzda. nizdè,
nuzdè. Ab nezdän. nouzdan. nizdèn, nuzdèn. D SR Pluriel. m'a. N.
fécondaire. larenez. Jériniz. Acc. Jireneze. lèrinizi, Gen. Jarenezen.
Jèrinizine Dar. lareneza.. lèrinizè. Com. larenezda. Jèrinizdè, Ab
larenezdan. lèrinizdèn. d

14 TABLES ANALYTIQUES s°. Son. Leur. Singulier. TT 1°, Nominatif primordial terminé par une Confonne. N. fecondaire. Acc. Gén. Dar. Com. Abôl. e. ence. enen, ena. enda. endan. ou. ounou. ounoun. ouna. ounda. oundan, 1, ini. inin, “ 4 inè. indè, indèn. u. unu. unun. unè, undè, undèn. 2°, Nominauf primordial termine par une oyelle, N. fecondaire. Acc. Gén. Dar, Com, Aël. N. fecondaire. A [aan Gén. Dur. Com. Abl, fe. fou. fi. fu. fene. founou, fini, funu.fenen, founoun, finin. funun, fena. founa. finè. funè. fenda. founda. findè. fundè. fendan. foundan. findèn. fundèn. CR Ses. Leur. Leurs, Pluriel, lare. lèri. Jarere. lèrini. larenen. Jérinin, Jarena. lérinè. larenda. Jèrindè. larendan. lèrindèn.

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE, 15 VIII... TABLE.

Rapport harmonique de la Woyelle finale de l'Infinitif & de l'Impératif, avec celle des autres Temps, 1°. Infinitif. E è Le n'a. I LA Ph 7 Conjugaison. a. è Indicatif. 2°, 4. €. L | 3° j“. OU. U, Lu d nt Subjonctif. Temps obligatoires. ; . “ 4 €. participe présent. F PE P 29, Impératif. a. €. o. ou. & 1 cu. u. a D pm) a) ps nt Participe passé. Temps composés. e ou, i u Temps futur composés. Autres participes. em

16 TABLES ANALYTIQUES IXe TABLE, Tableau général des Conjugaisons Turques. Verbes Pôfius. EE D en. "24 1e, Claffe. Infinitif terminé en maq. Imperatif terminé par une Confonne. Terminé par une V oyelle. Le CR Re... —) TT Em À ; | 2. Conjugaison, 2°, Conjugaison. 3°. Conjugaison. 4°. Conjugaison. \$°. Conjugaison. Pate on nd Sn) an Indicatif & Subjonctif. 1. Divifion. Tens relatifs a la VWoyelle finale, foit de l'Infinitif, foit de l'Imperatif. Tens propres aux cinq Conjugaisons. arem, - erem. ouroum. rêm. roum, © d'ardem. erdem. ourdoum. rdem. rdoum. armechem, ermechem. ourmouchoum. rmechem. rmouchoum. armechdem. ermechdem, ourmouchdoum. rmechdem. ruouchdoum, Propres aux 3 premières. Communs aux 2 dernières. ee ii EE D. arfam. erfam. ourfam. rfam, 3° d'arfaydem. erfaydem, ourfaydem. rfaydem. ayoroum. cyoroum. ouyoroum. yoroum. ayordoum. eyordoum. ouyordoum. yordoum, \$ ayormouchoum, eyormouchoum. ouyormouchoum, yormouchoum, j- À ayormouchdoum. eyormouchdoum, ouyormouchdoum, yormouchdoum, S ayorfam. eyorfam. ouyorfam. yorfam., " d'ayorfaydem. eyorlaydem. ouyorfaydem, yorfaydem. + * \ . 2e, Divifion. Tens relatifs a la Voyelle finale de L'Infinitif. Communs aux 3 premières Conjugaisons. Communs aux 2 dernières. CE 1 ayem. yayem. aydem, yaydem.

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE. 10. — Ce . C1 Le] . —

à ns) TT TT pt Adjagh a at em. edem, emechem, emechdem, cldoum.
oldoumdou. oldouydoum, cldoumfa. oldouyfam. oldoumfayde.
oldouyfaydem. olouroum, clourdoum, olayem olaydem. efam. efaydem,
olfam. olfaydem. olourfam. olourfaydem. ladjagh Communs aux \$
Conjugaifons. EE in Sam fam, flydem. guicrèk. guièrèydi. guièrèymich.
guitrèymichdi, guièrèysè, guièrèysèydi, em cdem. _emechem. emechdem,
oldoum. oldoumdou. oldouydoum. oldoumfa, oldouyfam. oldoumfayde.
oldouy faydem, olouroam. olourdoum, olayem, olaydem, efam. efaydem.
olfam. olfaydem. olourfam. olourfaydem, 17 0

18 21. ET L 3. 14. 2\$. 26. 27. 18. 29 50. 53. 32e Se ne te tn D ne
En in en pt putin, TABLES ANALYTIQUES Maiq guièrèk, guièrèydi.
guièrèymich. guièrèymichdi, guièrèysè. guitrèysèydi. Male { yem. ydem.
ymechem. ymechdem, oldoum. oldoumdou, oldouydoum. oldoumfa,
oldouy fam. oldoumfayde. oldouyfaydem. olouroum. olourdoum. olayem.
olaydem. yfam. yfaydem. olfam. olfaydem. olourfam. olourfaydem,

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE. 19 3° Divifion. Tems relatifs à la Voyelle finale de L'Impératif. 1°. Tems fimples, + Es * 9 he, pus pu gs po pus pen, Pafé. dem. doum, demde, doumdou, demfa. - { dournfa. : deyfam. douyfam. \$ demfayde, { doumfayde. deyfaydem. douyfaydem. Futur ufité dans les Livres, ysèrim, Après une Voyelle. ysérdim, esèrim, Après une Confonne. e ‘ esérdim, 2°. Tems compofés. em. (oum. dem. doum. emechem. | oumouchoum. emechdem, oumouchdoum, oldoum. oldoum. oldoumdour. oldoumdou., oldoumfa. oldoumfa. oldoumfayde, oldourmnfayde. olouroum, olouroum. Mech oloardoum, Mours olourdoum. olayem. olayem. olaydem. olaydem. efam. oufam. efaydem. oufaydem. olfam. olfam. olfaydem. olfaydem. olourfam. olourfam. olourfaydem, olourfaydem,

10 TABLES ANALYTIQUES 3°. Tens fur-compofits. Mouch
 olmouch { oum, doum, 4f: { Mech olmouch \$ oO { doum, | Impératif. RG
 Semblaële à l'Iffuitif, en fipprimane la termiraifon en Maq. < & en y
 fubflicuant quelquefois dans les livres La terminaifon Ghel, Tnfinirif. DE. 2
 1e, Divifion. Tens relatifs à la Woyelle finale de L'Infinieifr 1°, Tens
 déclinales, Sans Les Affxes. Commun aux 3 premières Conjugaisons.
 Commun aux 2 dernières. D D EE em. Singulier. An. yan. 47 Püariel. Aular.
 - yanlar, Commun aux f Conjugaisons, ee. Singulier. Maq. 45 Le Pluriel eff
 inufité, Avec Les Affixes. Commun aux 3 premières, Commun aux 2
 dernières. ee nd Adjaq. yadjaq. adjaghem. yadjaghem. D adjaghen.
 yadjaghen. Séatien adjaghemez. yadjaghemez. adjaghenez. yadjagheuez.
 adjaghe, yadjaghe. 49 Adjaqlar. yadjaqlar. adjaqlarem. yadjaglarem.
 djaglaren. : Pluriel. adjaglaren yadjaglaren adjaglarez, yadjaqglarez,
 adjaqlarenez, * yadjaqlarenez. { adjaglare. yadjaqlare, Commun aux \$
 Conjugaisons. ie te. Singulier. Ma... mam.... man..., mamez,..., manez...,
 male, o | ÿ Pluriel Malar., malarem.. malaren.. malarez.. malarenez..
 malare,

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE. zx 2°. Tens
indéclinables. Propres aux 3 premières Conjugaisons. Communs aux 2
dernières. | RE D 11. 4 ar, er. our, CA j2. { ayor. eyor, ouyor, yore
Communs aux 3 premières, Communs aux 2 dernières. Sn) nn D : s \$ 4° {
a... Ja... ya aldan bèri, yaldan bèri, dd : | al. yale. 16. { araq. yaraq. |
Communs aux jf Conjugaisons. f7. { maden. 58. { maghen, | 39* { male.
60. 4 magfezen. 2°, Divifion. Tens relatifs à la Voyelle finale de
l'Impératif. 1°. Tens déclinables. Sans les Affixes. 1". Harmonie. 2°.
Harmonie, am nt P'. les 3 p". Conjugaisons. P", Les 2 dernières, P', les 3
premières. P', les 2 dernières TN nt nt nas n'a gl. { edje. yedje. oudjou,
youdjou. Avec les Afixes. Pour les 5 Conjugaisons. Pour les \$ Conjugaisons,
D. n'a. d Deq. douq. deghem. doughoum. che deghen. doughoun. Singulier.
FRE , ue ; Pr re deghenez, doughounouz, Si deghe. doughou, | Deqlar.
doualar. deqlarem, douqlarem. Pluriel, deglaren. douglaren, degqlaremez,
douglaremez. deglarenez, douglarenez, deglare, douqlare. à

22 TABLES ANALYTIQUES 2°. Tems indéclinables. P', les 3p°, .Conjugaifons. P', les 2 dernières. P'.les 3 premitres. LP". les 2 dernières, D nd EE D'd ED nd En nd eb. yeb. oub. youb. 63. ebda. yebda, oubda. youbda. cbèn. ycbèn. oubèn, youbèn. 64. { ebdan, yebdan, oubdan. youbdan. 6\$. { edjac yedja. oudja. youdja. 66. { edjaq. yedjaq. oudjaq. youdjaq. | endja. yendja, oundja. youndja. 67. endja yadaq. yendja yadaq. oundja yadaq. youndja yadaq. 68. { endjaq. yendjaq. oundjaq. youndjaq. Pour les 5 Conjugaifons. Pour les j Conjugaifons. D "À EE ie ed 69. { mech. mouch. 70. { mechda, mouchda. 71 { mechdan. mouchdan. 72. { mechikèn. mouchikèn, 73° { deqdja. douqdja, ee aie . ") Les tems entiers des N°. : 11. 14. 20. 0 font peu ufitéss 27. 30. \$7. 58. 64. 2. 3. 9. 16. 19. 31. font peu ufités, 32. 34. 39. 42. 44 Les 2 tems des N°, Le 3°. cems du N°. { 63.} ft ufité quelque fois en poëfie.

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE. 25 XT. TABLE. Verbes
Pofitifs. LE n'en. 2e, Claffe. Infinitif terminé en mèk. Impératif terminé par
une Confonne. Terminé par une Voyelle. LE LE D '. d u°. Conjugaison. 2°.
Conjugaison. 3°. Conjugaison. 4°. Conjugaison. 5°. Conjugaison n'a dl ne n'a.
mn en n'a 2 Indicatif & Subjonctif. 1e, Division. Temps relatifs à la Voyelle
finale, foit de l'Infinitif, foit de l'Impératif. Temps propres aux 3 Conjugaisons.
ER 4 £. { érim, irim. urum, rim. rum. èrdim. irdim. _ urdum. rdim. rdum, à
{ érmichim. irmichim. urmuchum. rmichim. rmuchum. èrmichdim,
irmichdim. urmuchdum, rmichdim. rmuchdum. Propres aux 3 premières.
Communs aux 2 dernières. 4 EE D nd êrsèm. irsèm. ursèm. rsèm. erseydim.
irsèydim, ursèydir. ssèydim. èyoroum, iyoroum. uyoroum. |. yoroum, " À
éyordoum. iyordoum, uyordoum, | yordoum, èyormouchoum,
iyormouchoum, uyormouchoum. yormouchoum, èyormouchdoum.
iyormouchdoum, uyormouchdoum. yormouchdoum, ' éyorfam. iyorfam.
uyorfam. yorfam. * À éyorfaydem. iyorfaydem, uyorfaydem. yorfaydem.
2e, Division. Temps relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif. Communs aux 3
premières Conjugaisons. Communs aux 2 dernières. Ed { èyim. yèyim.

24 10. 11. 13. 14: "af. 16. 17: T9: +0. hr Cf, Cols, Cl . TABLES ANALYTIQUES im. dim. oldoum. oldoumdou. oldouydoum. oldoumfa, cldouyfam. oldoumfayde. oldouyfaydem. olouroum. olourdoum, olayem. olaydem, sèm. stydim, olfam, olfaydem, olourfam. olourfaydem, Yédièy : Yèdjèk { Tdjèy { Yèdjèk michim, michdim, oldoum. oldoumdou. oldouydowum, oldoumfa, oldouyfam. oldoumiayde. oldouyfaydem, olouroum. olourdoum, olayem. olaydem, sèm. seydim, olfam. olfaydem, olourfam. olourfaydem Communs aux \$f Conjugaisons. EE n'en... Sèm sèm. sèydim, guèrèk. guèrèydi. guèrèymich. guèrèymichdi, guèrèysè. guèrèyséyd}.

LE + v r L1 Le e # + » Au . [0] LS , “ [2 L 22 Ÿ us 2 Le LD . he
Fm » ; € vu : pe pt pt pl pt TT pt, pole, mn hum DE LA LANGUE
TURQUE USUELLE. Mèk Mil guièrèk. guièrèydi. guièrèymich,
guièrèymichdi. guièrèsè. guièrèsèydi yim. ydim. ymichim. ymichdim,
oldoum. oldoumdou., oldouydoum. oldoumfa, oldouyfam. oldoumfayde,
oldouyfaydem. olouroum. olourdoum. olayem. olaydem. ysèm. ysèydim.
olfam, olfaydem. olourfam. olourfaydem. 25

16 "+ 34 3h. 1°. Tens fimples. Pafè. 1°. Harmonie. I Ph dim.
dimdi, { dimfè. diysem. dimseydi. 4 diysèydim. TABLES ANALYTIQUES
3. Divifion. Tens relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif. 2°. Harmonia n'a
dum, dumdu, dumsè. duyysèm. dumsèydi. duyséy dim, Futur uficé dans les
Livres. s ysérin. Après une Voyelle. \$ Se “ isérin. Après une Confonne. j
en 2°. Tens compofès. im. dim. imichim. imichdim. oldoum. oldoumdon,
oldoumfa. oldoumfayde. olouroum. olourdoum. olayem. olaydem. isèm.
isèydim. olfam. olfaydem. olourfam. olourfaydem. Much um dum.
umuchum, umuchdum. oldoum. oldoumdou, oldoumfa. oldoumfayde.
olouroum. olourdoum. olayem. olaydem. usèm. uséydim, olfam. olfaydem,
olourfam. olourfaydem.

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE. 27 5°. Tens fur-
compofes. « oum. oum, 4\$ f. Micholmouch { Mucholmouch { FR doum,
Impératif. Semblable à l'Irfnitif, en fupprimant la terminaifon - « Mk. LÉ
& en y fubflituant quelquefois dans les Livres la terminaifon Guil Tnfinitif,
1e, Divifion. Tens relatifs à la Woyelle finale de l'Infinirif. 1°. Tens
déclinables. Sans les Affixes. Commun aux 3 premières Conjugaiçons.
Commun aux 2 dernières, D CS D. Singulier, - èn. yèn. #7 Ÿ Pluriel énlèr.
yéulèr, Commun aux f Conjugaiçons. mt x Singulier. Mk. Lil À 4 Pluriel eff
inufité. Avec Les Affixes. Commun aux 3 premières. Commun aux 2
dernières, CE En Édjik. yédjèk. èdjèyvim. yédjèyim. ts édjèyin. yèdjèyin.
Singulier. bdjèyimie, yèdjèyimixe èdjèyiniz, yèdjèyiniz, èdjeyi. || yèdjèyi.
42: Édjèklèr, yèdjèklèr. édjèklèrim. yédjèklèrim. ; èdjèklèrin. yèdjèklèrin,
Pluriel, édjèklèrimiz, yèdjèklèrimiz; édjèklèriniz. védjèklèriniz, édjèkleri,
yédjekleris Communs aux \$ Conjugaiçons. EE D ne. | Singulier. Mè..
mèim.. mèn.. mémiz., méniz.: méf. °. | gs ARE re ee ER at 3 Pluriel Miler.,
mélèrim.. melèrin . . mélèrimiz.. meleriniz., méleri,

19 DÉVELOPPEMENT DES TABLES. 1°. Tens indéclinables.

Propres aux 3 premières Conjugaisons. Communs aux 2 dernières, ee fe in. | EE te '.. st. { èr, ir. ur, r. \$2. { èyor. - iyor. uyor. yor. menmntenmres nee ikèn ou kèn, Communs aux 3 premières. Communs aux 2 dernières. n'a. EE an 'mn.. "] 53- è. yè. \$ 4: ... è. " yè... yèe éldèn bèri. yèldèn bèri, \$5- £ À { éli. yéli. 56. À èrèk. yèrèk. Communs aux f Conjugaisons. || 57: mèdin. s8. À mèyin, 9. À mèli mèkfizin. 24 it à ae. Tens relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif. 1°. Tens déclinables. Sans les Affixes. 1°. Harmonie. 2°. Harmonie, ED nd ED En. P'. Les 3 p""°. Conjugaisons. P", les 2 dernitres. P", les 3 premières. P°, les 2 dernitres, nt mt nt 61. { idji. yidji. udju. yudju. | Avec les Affxes. | Pour les \$ Conjugaisons. Pour les \$ Conjugaisons, nd EE D 'n. 4 (Dik. duk. diyim, duyum, Sn diyin. duyun. ne td diyimiz. _ duyumuz. diyiniz. duyunuz, diyi. duyü. Si Diklèr. duklèr. diklerim, duklérin. | diklérin. duklérin, une diklèrimix, duklérinie, diklériniz, duklèriniz, dikleri, dukleri,

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE, 19 2°. Tems
indeclinables. P'les 3 p°. Conjugaisons. P° les 2 dernières. P' les 3
premières. P° les 2 dernières. D ne. 2 A n'en DR ib. yib. ub. yub. 63. ibdè.
yibdè, ubdè, yubde, ibèn. yibèn. ubèn, yubèn. 64. Ỗ ibdèn. yibdèa. ubdèn.
yubdèn, 65. { idjè. vidiè. udj, yudjè, Gé. { idjèk, . yidjék. udjèk. yudjèk. ”.
indjè. yindjè. undjè, yundjè, indjè yèdèk, yindjè yèdèk. undjè yèdèk. yundjè
yèdèk, 68, { indjèk. yindjèk. undjèk. yundjèk. Pour. les \$ Conjugaisons.
Pour Les \$ Conjugaisons. a 4 ie. 4 C9. { mich. much, 70. michdè, muchdè.
71. michdèn, muchdèn, 71 michikèn. muchikèn, 73 dikdjè. dukdjè. nine" 1-
6 SOA. Les tems entiers des N°. fons peu ufiés. 27. 30. 57 58 64. (+ 3e J
16. 19 31. Les 2 cems des N°, font peu ufités: d 32 34+ 39. 41. 44. Le 3°
tems du N°, { 6 3e à ef ufité quelquefois en poëfie, k

30 . TABLES ANALYTIQUES XI. TABLE. Verbes Négatifs. EE
 te. "4 1°. Infinitif terminé en mamaq... amamaq. .. yamamaq. Comme la 4°. Conjugaison des Verbes positifs en maq,. a l'exception des Terminaisons suivantes. m. i C2 zdem. zmechern, | 2. zmechdem, zfam. " : zfaydem. fu. { zikèn, 2°. Infinitif terminé en mèmèk... èmèmèk, j: yèmèmèk. Comme la 4°. Conjugaison des Verbes positifs en mèk. a l'exception des Terminaisons suivantes. m. " A zmichim, " ares zlèm. 3° ve si. { ixta. 5Q. 53- S4. 55: 57: Les rems des numéros font inuflitér, 59. 60, 61. 65. 66.

: | DE LA LANGUE TURQUE USUELLE. 31 XII. TABLE.

Verbe Subflantif auxiliaire olmaq être. D 4 Ze. Divifion. Tems élémentaires pour tous les Verbes. a ">; 1°. Avec les variations harmoniques. Préfen - 7 es oum. ” um. youm. yim. yum. ins oudoum. idim, udum. LZrrparfair SES ler à den doum. dim. dum, ydem. ydoum, ydim. ydum, { emech. oumouch, imich. umuch, Participe indéterm. ;e : mech. mouch. mich. much, ymech. ymouch. ymich. ymuch, 2 oùdouq. idik. uduk, Participe déterminé. 4. js doug. es dk. y . ydouq. ydik. yduk. 2°. Sans les variacions harmoniques. . : ikèn. Participe prefent. 5. Lu kin, e, Divifion. Tems ordinaires ; ou dérive. CE "7, Comme la 3. Conjugafion des Verbes pofitifs en maq. en fe conformant à la 2°, harmonie. Ajoutez au numéro 17 les tems fuivans, EE m'a. efam. ifém, fam. oufam. fèm. ufèm, yfam. ylèm. Tems conditionels. 6. vor efaydem ilèydim. faydem. oufaydem, fèydim, uftydim, yfaydern. yRydim,

AVERTISSEMENT. Dans les dix (Chapitres du developpement des Tables Analyriques , on se servira du gros caractère romain , pour Le corps de l'ouvrage ; & du petit caractère pour les notes, ou. les citations. Les termes Turcs, que l'on y inférera, seront circonscrits entre deux parenthèses , qui renfermeront leur traduction en caractères italiques. Les exemples en Turc usuel, tracés hors de l'alignement de la phrase principale, des préceptes ou des observations , seront distingués par le petit caractère. L'enchaînement continuel de ces Éléments invite à Les parcourir avec ordre, & à ne rien omettre dans les objets mêmes, qui ne s'annonceroient pas comme fondamentaux.

35 DÉVELOPPEMENT DES TABLES ANALYTIQUES de la
 Langue Turque ufuelle. INTRODUCTION. Ordre de l'Ouvrage, n'a. "24 P
 Armi les Turcs, les Arabes & les Perfans, on met en œuvre des caractères , à
 peu de chofes près identiques, pour peindre leurs différens idiômes. Mais la
 facilité de connoître ces caractères communs, eft infuffifante à l'Arabe le
 plus pénétrant , & au Perfan le plus délié, chargé de les prononcer & de les
 unir dans un manufcrit Turc, fi préalablement ils ne font pas verfés dans
 l'incelligence de cette langue. L'omiffion continuelle des points & des
 virgules ; un mot unique, dépécé & hâché en plufieurs tronçons ; quelques
 termes difparates, réunis & confondus en un feul ; des voyelles fupprimées,
 ou quand elles font écrites, relatives à divers fons, tant voyelles, que
 confonnes ; des caractères femblables , employés pour repréfenter des
 confonnes, deftituées de l'apparence même d'analogie, & clairement
 diftinétes dans la prononciation: tout les arrête dès le premier pas.
 L'habicude chez un Turc inftruit, qui lui fait fuppléer ou redrefler les
 voyelles , & deviner la valeur précife des confonnes, a pour bafe aflurée la
 pratique de la langue maternelle. Dès qu'il a fous les yeux des ouvrages
 d'une compofition plus recherchée , parfemés d'expreflions Arabes ou
 Perfannes, tels que ñ

54 DÉVELOPPEMENT DES TABLES ces Férmans Impériaux, & ces modèles du ftyle épiftolaire, que lon abandonne d'abord aux tentatives des élèves Franks, avant qu'ils poffèdènt cet idiôme , il n'eft pas arrêté par le feul fens des paroles, qu'il cefle de comprendre : il éprouve encore à leur prononciation les obftacles , qui gênent un Perfian ou un Arabe, dans la leéture des livres rédigés en Turc purement ufuel ; & il ne marche plus qu'en tâconant, La leéture des caraétères de Ja langue Turque, conformément à la prononciation ufuelle, préfuppofe fans diftinction de nation, une connoiffance aflez étendue de l'idiôme, auquel ils appartiennent; & l'étude du Turc par les caraétères feuls, eft une voie longue , pénible , incertaine , qui conduit difficilement les étrangers au terme de leurs défirs. J'entends par Langue Turque ufuelle, celle que lon parle à Conftantinople dans les bonnes fociétés, où l'on n'affecte point les rournures réfervées aux favans ; celle que les gens de loi eux-mêmes , accoutumés à parcourir dans leur cabinet le Jangage des Perfians & des Arabes, employent au fein de leur famille & avec leurs amis ; celle en un mot, qui dans la Capitale fert de lien de correfpondance, pour le commerce & les affaires civiles. Je n'entends nullement celle, qui eft en ufage parmi le vulgaire, dans la fphère du bas peuple, où font raflembées la prononciation & la diétion généralement vicieufes, des Géorgiens , des Juifs, des Grecs, & des habitans de tous les cantons de l'Afe. La connoiffance du Turc ufuel doit être le premier objet des vœux de ceux , qui tendent à l'acquifition d'un Turc plus relevé. | Autant la manière d'écrire & de lire la langue Turque offre d'épines & de difficultés révoltantes, qui femblent n'annoncer , qu'un idiôme barbare & fans principes ; autant le Turc ufuel de la Capitale préfente-t-il d'agrémens , foit par

ANALYTIQUES. INTRODUCTION. 35

ses sons majestueux & cadencés, qui frappent mollement l'oreille; soit par l'harmonie des voyelles, & l'inflection de ses accents profodiques mélodieux , qui l'affimilent à une espèce de musique; soit finalement par le soin d'adoucir ou de fortifier avec art les consonnes, en multipliant les liquides, donc le rapport méthodiquement composé produit un tout mâle & gracieux, par sa combinaison régulière avec des voyelles proportionnellement diversifiées. Une partie de ces précieux avantages s'évanouit dans la récitation de la poésie, & dans la lecture de la prose Turque, où l'on est convenu de se servir d'une prononciation mixte, entre celle de l'écriture, dont se découvrent des traces sensibles, parmi les paysans Asiatiques les plus éloignés de Constantinople ; & celle de l'honnête conversation dans la Capitale. Cette prononciation de simple convention est pour les maîtres & les disciples, un véhicule à la lecture des manuscrits , où l'on conserve assez habituellement l'orthographe primitive; & cette orthographe est une des règles, qui dirigent la vérification. Mais il seroit ridicule de transporter dans l'usage ordinaire une prononciation purement conventionnelle, dont l'unique but est d'alléger les élèves dans l'intelligence des manuscrits, & du nombre borné de livres Turcs , sortis de l'imprimerie Impériale à Constantinople, Ce seroit risquer de mériter en Turquie auprès des esprits caustiques , la dénomination flétrissante de pédant à prétention , qui affecte d'annoncer hors de propos, qu'il fait lire la langue du pays; ou de passer à leurs yeux pour un homme rustique , étranger à la bonne compagnie. Faute de ce discernement des deux prononciations usuelle & conventionnelle, un jeune chrétien, nouvellement arrivé dans l'Empire Ottoman, tout en se félicitant d'être guidé par la prononciation de son maître Turc, méprise souverainement

36 DÉVELOPPEMENT DES TABLES celle de la société, où l'engagent ses emplois ; il ne revient presque jamais de son erreur, qu'il érige en pratique louable ; & il s'expose à n'être pas intelligible , ou à fatiguer ses auditeurs, pour tout prix de son application. L'affiduité d'un maître ordinaire, qui se borne à inculquer des principes, & à faire parcourir quelques modèles de langue Turque , en s'astreignant à la route accoutumée de la prononciation conventionnelle, charge la mémoire de son élève de soins inutiles ; & le jette dans l'obligation après ces premiers frais, d'apprendre par les lenteurs de la routine une seconde langue, celle de la prononciation naturelle , la seule vraiment nécessaire ; & qui est avec la première à-peu-près dans la même relation, que la Française avec l'Italienne. La marche la plus naturelle dans la langue Turque, est de fournir en caractères analogues à un idiôme quelconque, déjà connu par les commencemens, les règles essentielles du Turc naturel, avec des modèles d'entretiens ou de discours, calqués sur la conversation du bon ton de la Capitale ; de les former ainsi à l'harmonie Turque, & aux termes de cet idiôme, avant de les mener à l'acquisition des expressions Persanes & Arabes , inutiles hors des livres, des diplômes Impériaux , & de la composition épistolaire ; de leur indiquer ensuite par la connaissance des caractères Turcs, la connexion de l'idiôme naturel avec celui des manuscrits, & la différence, qui règne entre ces graduations d'une même langue ; de les encourager enfin par ces succès, à des conquêtes plus importantes. La conduite opposée , que l'on a tenue jusqu'à ce moment , dans l'enseignement de la langue Turque, suivie du dégoût, & de la lenteur des progrès, chez les élèves les plus passionnés pour la gloire de la réputation, infinuait depuis longtemps la nécessité d'ouvrir une nouvelle carrière aux étrangers, qui n'ont pas eu

ANALYTIQUES. INTRODUCTION. 37 en Turquie dès leur enfance, l'oreille façonnée aux sons les plus usités de cet idiome. Dans l'ouvrage, que l'on communique au Public, sous le titre d'Éléments de la langue Turque, on essaye de remplir ce dessein, en peignant la prononciation par des caractères François, sans les hérifier de figures inconnues, ou défigurables à l'œil; en tenant le fil de la méthode la plus rigoureuse, dans la déclinaison des Déclinaisons, des Conjugaisons, & des autres matériaux de cette langue; -en faisant précéder ce détail intéressant par des Tables analytiques, simples, faciles à saisir, & qui découvrent dans les terminaisons comme en perspective, l'idiome le mieux combiné, & le moins susceptible d'exceptions; en traçant la forme des caractères Turcs, à la suite de ce Développement, avec leurs différentes valeurs sous un même signe, outre leur rapport aux caractères François; & en indiquant des maximes générales, pour diminuer dans la lecture des manuscrits en caractères Turcs la peine des élèves, quant à la substitution ou rectification des Voyelles, & quant au véritable son des Consonnes. Le livre sera terminé par quelques Dialogues Turcs familiers, avec leur interprétation littérale; & ces modèles, qui rappelleront les principes épars dans cette esquisse de Grammaire, feront l'application des règles, & ils en démontreront la solidité. Si le Public goûte cette première production, un second volume étendra ces connoissances préliminaires, par des fables, des contes, des traits d'histoire en Turc usuel, qui expliqueront certaines expressions proverbiales, fréquemment usitées chez les Ottomans; & ce faisceau de lumières s'augmentera par une série de conversations Turques, conformes à l'usage des cafés, & des sociétés particulières. Ces exemples, qui ne feront pas inutiles aux personnes les plus versées dans cet idiome, feront : k

38 DÉVELOPPEMENT DES TABLES étayés de la traduction correspondante en François, fans trop s'écarter du génie de la langue Turque. Yaqoub Éfèndi, fils & petit-fils de colonel, réduit par une de ces vicissitudes bizarres de la fortune , si fréquentes en Turquie, à la simple condition d'écrivain ; & doué de la facilité de s'énoncer avec grace & précision, autant que le comporte le génie de sa langue, m'a dicté de vive-voix, avec une préférence d'esprit étonnante , & sous ma direction, les Dialogues familiers , les Expressions proverbiales , suivies de leur explication, & les Conversations Turques, L'ensemble & la netteté de toutes les parties du texte original, m'ont dispensé d'y procéder à beaucoup d'améliorations , ou de modifications essentielles. Un troisième volume présentera une collection d'autres narrations en Turc, avec le même ton de naïveté & de clarté, mais plus approchantes par leurs expressions , de la langue savante des Ottomans; & il servira d'introduction à l'intelligence de quelques Fèrmans, Traités, ou Manifestes, qui viendront à la suite de ce volume, dont la traduction accompagnera le texte original. : Ces récits ont été dictés de mémoire par un Dervich, nommé Ali Éfèndi, qui raconte avec intérêt, d'un style moins concis, & en termes plus voisins de la composition des meilleurs auteurs. C'est un (Médjah), un de ces conteurs de profession, avoués & autorisés par le Gouvernement à Constantinople, pour amuser dans les principaux cafés par leurs débit, Poésie des Turcs, qui vont en foule y écouter leurs déclamations comiques, & trop souvent indécentes. J'ai surveillé & réglé les détails dans le récit de Yaqoub & d'Ali, en leur recommandant d'écarter les traits propres à bleffer l'imagination même la plus irritable & la plus délicate.

ANALYTIQUES. INTRODUCTION. 39 Dans un quatrième volume fera représentée la prononciation exacte, & tracée l'explication de deux petits Dictionnaires en vers artificiels , connus sous les titres de (Fèrichtè oghlou }, & de (Chahidi) , que l'on pourroit appeller la clef de l'Arabe & du Perfan. La coutume avoit jusqu'ici prescrit de ne déposer entre les mains des élèves , que le feul (Chahidi), destiné à la langue Perfanne, & sans fixer sa prononciation , souvent même sans en faire saisir la teneur ; quoique l'ordre progressif de l'instruction suggérât d'accorder la première place à la nomenclature Arabe. La réunion de ces deux Vocabulaires imprimés en caractères Turcs & François , avec les accessoires , qui leur serviront d'éclaircissements, rendra ce dernier volume infiniment digne de l'appréciation des élèves. Pour couronner l'entreprise, & satisfaire l'empressement des amateurs de la langue Turque usuelle, leur attente devoit être récompensée par un Dictionnaire Turc usuel & François. Dès que les occupations de l'Auteur de ces Éléments lui permettront de remplir le plan, qu'il s'est formé à cet égard, loin de se soustraire à cette nouvelle tâche onéreuse, il donnera un corps, & imprimera une forme, à ce qu'il ne cesse d'entafer dans cette vûe ; il animera ces membres dispersés, en profitant d'un relevé par forme d'extrait, des trois volumes in-folio du Dictionnaire Turc , Arabe, Perfan & Latin, de Méninski, dont il est redevable à l'affiduité laborieuse de M. Dejean, un de ses collègues dans les fonctions de Missionnaire Apostolique ; & d'un autre extrait du même ouvrage. Les Éléments de la langue Turque se divisent naturellement & comme d'eux-mêmes, en deux parties. La première & la plus courte, qui est la base essentielle de tout l'ouvrage, renferme des Tables Analytiques , dont le coup d'œil ne doit pas effrayer le lecteur hors de saison, Loin d'apporter le retard le

40 DÉVELOPPEMENT DES TABLES plus léser à fon
avancement , auquel je vife fans interruption, leur infpeétion coopérera
inconteftablement à une exactitude plus complete dans les connoiffances,
qui accélère la réufite; & fi l'on n'en faifit pas auflitôt l'enfemble, la
méthode, l'efprit , l'enchainement ; on peut y revenir, après avoir parcouru
la feconde partie. Je commencerai par y fimplifier les principes, que la feule
vue de ces Tables préfente, en ramenant à des notions généralifées tout le
fyftème des Terminaifons ; & en prouvanr, qu'il eft appuyé foncièrement fur
la combinaifon harmonique des Voyelles, dont l'intelligence n'a rien de
révoltant ; & fur la variation régulière de quelques Confonnes, circonfcrites
dans un nombre fort reflerré. La feconde partie, qui embrafle ces notions ,
& les principes de la langue, avec des exemples continuels, n'eft que le
Développement des Tables Analyriques. Mes travaux ont pour objet les
jeunes élèves, qui afpirent au grade d'Interprète ; les Miflionnaires , qui
confacrent leurs jours à la perfection des Catholiques du Levant, ou à la
converfion des Chrétiens défunis ; les Voyageurs, qui n'ont pas le loifir de
dévorer les amertumes inféparables de l'ennui, qu'entraîne la lenteur de
l'ancienne méthode ; les Négocians, À qui les embarras multipliés d'un vafte
commerce, interdifent Papplication à Fétude des ouvrages écrits en
caraétères Turcs ; les Capitaines des navires marchands , & les Marins, à
qui l'intelligence des termes Perfans, & d'un Turc trop relevé, feroic d'une
inutilité abfolue ; tous ceux que leurs places , ou des affaires importantes,
mettent en relation avec les Pâchäs, les Bèys, les Days de Turquie ou de
Barbarie, auprès defquels ils fouhaiteroient de s'expliquer de vive-voix, fans
Pirintervention d'aucun de leurs nationaux ; les Curieux & les Savans enfin,
qui vainement formoient des vœux, pour concevoir une idée claire, juite &
précife du génie de la langue Turque ufuelle,

ANALYTIQUES, CHAPITRE I. 41 CHAPITRE PREMIER.

Sons DE LA LanGur Turqaur, Exprimés en caractères François, n'a.) Les caractères François peuvent s'appliquer aux sons Turcs, & les représenter, partie conformément à l'usage universel de notre Orthographe, partie en vertu de la convention arbitraire, que J'on forme avec soi-même. Des observations suivantes feront tomber d'accord, que de-toutes les routes à tenir, pour adapter nos lettres à l'écriture & à la prononciation Turque, la moins détournée, la plus facile à reconnoître, fera de se borner aux caractères suivants, que l'on n'entremêle d'aucun signe révoltant ou étranger, propre à rendre la lecture fatigante, | A ; £ g® gu gui h. k. i j dj k. L LA m n, ñ o ou PF q- gh L, CE t u. Y } L2 Ces 36 caractères ou signes, peints selon l'ordre de notre Alphabet, renferment indistinctement les Voyelles & les Consonnes ; dont je traiterai séparément dans deux articles, _après avoir exposé la prononciation de chacune de ces lettres, par des exemples analogues à notre langue. Les Voyelles sont des lettres, qui par elles seules énoncent une voyelle, ou un son ; les Consonnes au contraire ne produisent un /or, que conjointement avec une Voyelle. {

4? DÉVELOPPEMENT DES TABLES A fe prononce comme dans les mots Anatomie, Almanac, Ana, mère. Almaq, recevoir, prendre, B initial, & dans le centre des mots, après une Voyelle, ou une Confonne douce , comme dans Barbare, Bouler, Baba, père. Bitbèr, barbier. Boulmaq, rrouver. | CH, comme dans Chicane, Riche, Bêèche. Chikiayèt, plainte. Ich, affaire , travail, aëtion. Bèch, cinq. TCH ne doit pas faire fonner un E muet entre T & CH; mais être prononcé d'une feule émiſſion de voix, comme le C des Italiens avant E, I. Tchoban , berger, paffeur. Tchoubouq, éaguerte, tuyau de pipe. Tcheqmaq , fertir. D initial, & intermédiaire , à la fuite d'une Voyelle, ou d'une Confonne douce , comme dans Diligent , Perdition. Dich, denr. Dil, langue. Pèrdahlamag, polir. E muet, comme dans les monofyllabes Mfe , Ne ; en faifant quelquefois entrevoir le fon d'un LE fourd avec celui de JE. Babafe , fon père , au Nominatif.... Babame, babane , mon père, ton père, à l'Accufarif, Alegomaq, rererir. Tanemaq, connoëtre, È ouvert, comme dans Sève, Beftial, Sévmck, aimer. Bislèmèik , nourrir. EU , comme dans heureux. Eudundj, emprunt. Eudèmèk, payer. F, comme dans F7, Défenfe. Fil, éléphant. Tifné, laurier. G, comme dans Sarnt-Domingue | Organe, Ahèng ilè, avec de la fymphonie. Yorgan , couverture de lir. GH , comme une H afpirée , précédée en François d'un G doux , avant les Vovelles A, O, U; & avant une Confonne non-mouillée.

ANALYTIQUES. CHAPITRE I. 43 Agha, Seigneur, Maître, Commandant, Agbhlamaq , pleurers GU (a) , comme dans guide ; guillocher. Guirmèk , entrer. Guiemtk, aller, s'en aller, partir. GUI, comme dans ÆEnguien, Guienne ; en ne féparant pas l'I de la Voyelle fuivante , avec laquelle GUI ne formg qu'une fyllabe, ou une feule émiſſion de voix. Guiul, rofe. Guiun, jour. Guièlmek, venir, Guicurmék, vor. H afpirée douce , éomme dans Héros , Honte. Hava, hèva, air. Havan, mortier. Hindiba, chicorée. H afpirée forte ou rude, comme une double H afpirée douce. Halëb. Alep. Hamam , hammam, bain. Hèma-il, baudrier. (By I, comme dans Divifion | Inanition. Divit, écricoire, Inanmaq, croire. J, comme dans Juge, Jer d'eau. Mujdè , Lonne nouvelle. Sèjdè , Sèdjdè, adoration. DJ, comme dans Adjuger ; en détachant l'A des autres lettres, ou en le fupprimant , fans prefque faire fentir le D: ad inſtar du ge & du gi des Iraliens. Djum-a, Vendredi. Djihènnèm, enfer. Djiva, vif-argent, mercure. K , comme dans Kiofque , Kiovie ; en lui donnant le fon d'une lettre mouillée , & accompagnée d'un I, que l'on peut énoncer ou omettre à volonté dans l'écriture , avant E, E. (a) Au lieu de GUI; lorfque dans les mots écrits en caradères Turcs, la lettre initiale (Kef), que j'exprime par GU, eft fuivie d'un I. (&) L'H afpirée, fuivie d'un A, eft ordinairement rude, Je me fervirai du caraétère romain, pour exprimer indifféremment l'afpirarion douce, & la forte, crainte d'etre à charge par la bigarrure des ſignes ; & je m'en rapporterai à l'ufage, pour urer la ligne de démarcation , excepté dans la verſificaion & les Diétionaires,

44 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Cet Ĩ fourd ne doit pas dans la prononciation fe fiparer de la Voyelle fuivante, Kiafür, émpie, infidèle, Kieur, Keur, aveugle, Kièrèm, Kérèm, bienfuir, grace. L, même double , comme dans Allégarior, Hellebore : cette lettre n'eft jamais mouillée, Allah, Diez Hilliluvs , ‘herbe nommée alléluïa, ZL grafle, qui s'articule, en portant tranquillement au palais l'extrémité de la langue, fans Ja faire aulli-tot redefcendre. : Omaq, être, avec tous les tems du même Verbe , dans la compoñrion delquels carre cezte lettre; dont l'application s'apprendra par l'ufage, pour les autres exjreffions, (a) M, comme dans Manafiès, Abraham , Jérufalèm ; on prononce entièrement l'M finale, Mana, exrlication, Agcham, foir. Sèlam, falue, N , comme dans Nouvelle, Amèn, d'un fon ouvert, & nullement nazal ; en la prononçant à la fin des mots, de la même manière, que fi cette lettre étoit redoublée. Nour, limitre. Amin, aixff foit-il M nazale, comme dans Tor , Mouton , avec le fon fourd d'un G, qui fe difcerne à peine. Sonra, après. (Bara, Saxa), à moi, à toi, font peu uftés; & on leur fubtitus (Bana, Sauna à O , comme dans Or, Borre, Oman, forér. Or, herbe. OÙ, comme dans Tour, Tambour, Touroundj, orange. Qambour , 8:f2, P , comme dans Perdrix , Peintre. (a) Je w'emcloïrai le caradire ivalique, pour la différencier de la première, qu'à l'occafion des vers, ou des Nomeaclaures,

ANALYTIQUES. CHAPITRE 45 Pèrde , rideau, Pèndjèrè, fenêtre. Q, comme dans Cog, Qualité, Og, flèche. Qalmaq, reffer. QH , comme l'aspiration forte, précédée de la lettre Q. (a) Auaqhrar, clef. Qhabèr, nouvelle, avis. R, comme dans Chariot, Rafle; en faifant très-peu fentir le fon de cette lettre. | Charab , win. Raf, corniche, S, placée même entre deux Voyelles, comme dans Se', Préféance ; & jamais avec le fon adouci du Z. Sèl, correnr. Eslaq , mouillé, Qalab, boucher. T confèrve toujours un fon ferme, comme dans Chétier , Châtiment. Jhuyar, vieux, vieillard. Titrèmèk , trembler, U fe prononce comme dans Duc, Tutie, Dukkian, boutique. Tutun, fumée. V, comme dans Yille, Wermineux. Vilayèt, pays. Vièrmèk, donner. Y, comme dans Yeble, Yeux. Yèchil, ver. Ayaq, pied; en prononçant A-yaq: Z, comme dans Zone, Zibeline. Zendan, prifon. Zilpoch, Aoufe. Qazanmaq, gagner, obtenir. DE RS ie. OBSERVATIONS. 1°. Le B final, le B fuivi d'une mao; qui débute par une Confonne , ou qui forme un compofé avec le rerme radical, & le B intermédiaire, fitué dans le centre des mots, (a) On fupprime fouvent certe leure ; & l'on peut prononcer (Anahtar, habèr.) m

4.6 DÉVELOPPEMENT DES TABLES après les lettres CH, GH, H, 4, DJ, K, Q, QE, S,T, prend le fon d'un B foiblement appuyé, ou d'un P doux; en participant davantage à celui du B original. Kitab, Zwre. Kitablar, Les livres. Ésbab , kabit. Ésbable , qui a un habit. Kirap, Kicaplar. Efpap, Efpaple, prononcés légèrement, fans imprimer trop de force au P, 1°. D eft afteint à la même règle; en recevant dans de femblables hypothèfes le fon d'un T doux, & où celui du D prédomine. | Ad, nom, réputation. Adlar, les noms. Adle, qui a un nom, de la réputation At, Atdar, Ade, prononcés délicatement, fans donner trop d'éclat au T. Si on laïffoit trop reflortir le T, ces' termes fe confondroient avec { Âr, cheval, Atlar, Les chevaux, ÂAtle, cavalier) ; & l'on difliperoit les nuances de prononciation , qui font un des principaux agrémens du Turc ufuel. 5°. DJ final, ou terminé par une Corfonne, à la fuire du terme primitif, deic fe prononcer d'un ton ferme , qui fe reflente à demi du fon TCH. Aghadj, arbre. Aghadjlar, /es arbres. Eundundj, emprunr. Eundundjlèr, es emprunts. Aghach, Aghatchlar. Euduntch, Euduntchlèr, prononcés mollement & avec grace. 4°. Les Voyelles & les Confonnes s'accompagnent quelquefois d'un figne appellé Ayin, que nous repréfenterons par celui de l'Apoftrophe ('), qui avertit d'élever la voix d'un demi ton ; en prononçant , & redoublant même dans certains cas la Voyelle relative , d'une manière sèche & plaintive, par forme de foupir. ('Ofman, nom appellaif) fe prononce comme s'il étoit écrit O-ofmann, fur les notes MI, FA, MI. (Tala, le très-haut} comme s'il étoit écrit Ta-'ala, où Tè-ala; en hauffant la voix à la feconde fyllabe, & la ramenant au ton

ANALYTIQUES. CHAP.I. ART. 1. 47 du discours à la troisième,
On peut aussi dire Ta'-la, en deux syllabes, & en fortifiant la voix d'un demi
ton sur la première. ('Azim , grand, suprême ,) expression de deux syllabes,
fait entendre un soupir sec , élevé d'un demi ton dans la première; & revient
au ton de la prononciation courante à la seconde. L'Ayin est fort peu usé
hors de la récitation soutenue, de la lecture d'une pièce de vers, & de la
conversation des Savans, | ARTICLE PREMIER Voyelles. D'.. d Le Turc
usuel admet huit Voyelles, A,E, T0 ÛU, OU , EU; dont les six premières
sont simples, tant dans l'unité de son, que dans celle de caractères; & les
dernières sont composées , chacune de deux caractères, & d'un son double ,
qui ne part que d'une seule émission de voix. Les deux Voyelles composées
prennent aussi la dénomination de Diphtongues, Ces huit Voyelles se
renferment sous deux Classes, l'une de sons obscurs, & l'autre de sons clairs :
elles observent entr'elles par des combinaisons régulières une harmonie
constante. La première classe contient les Voyelles À , E... O, OU: la
seconde , les Voyelles RL: EU U La combinaison harmonique des Voyelles
peut avoir lieu dans le rapport de quatre à une, ou dans celui de deux à une.
Il y a deux rapports de quatre à une: À ,E, O, OU, se rapportent à la Voyelle
À ; & E, I, EU, U, à la Voyelle Ë. Il y a quatre rapports de deux à une: A, E,
se rapportent

48 DÉVELOPPEMENT DES TABLES à la Voyelle E ,... ©, OU , à la Voyelle OU... E,I, à la Voyelle I, EU, U, à la Voyelle U. Ainsi les Voyelles peuvent se prendre de quatre à quatre, ou de deux à deux: & cette réciprocité devient la principale clef de la langue Turque usuelle, soit dans les Déclinaisons, soit dans les Conjugaisons; en établissant ces deux Règles fondamentales, que l'on développera graduellement. 1°, Dans la première classe des Voyelles, qui commence en A, les quatre sons A, E, O, OÙ, se terminent à la même lettre A. Dans la seconde, qui commence en E, les quatre sons È, I, EU, U, se terminent à la lettre È. Zèman, rem. Qech, hyver. Qol, bras. Boulout, muée. FZèmana, au rem. Qecha, à l'hyver. Qola, au bras. Boulouta, à la nuée, Èv, maison. Kilid, ferrure. Guieuz, œil. Yuz, visage, Évè, à la maison. Kilidè, à la ferrure. Guieurè, à l'œil. Yuzb, au visage, 2°. Dans la première classe des Voyelles, les deux sons A, E, se terminent à la lettre E; les deux sons O, OÙ, aux lettres OU. Dans la seconde, les deux sons È, I, se terminent à la lettre I; les deux sons EU, U, à la lettre U, Dolab, armoire. Yeldez, étoile. Horoz, cog. Qouch, oiseau. Au Nominatif. Dolab. Yeldeze. Horozou. Qouchou. À l'Accusatif. Atèch, feu. Dèniz, mpgr. Seuz, parole, Guiumuch, argent. Au Nominatif. Atèchi. Dènizi Seuzu, Guiumuchu. À l'Accusatif. Cette quadruple relation est la base des quatre harmonies des Voyelles. A, E, font de la première; O, OÙ, de la seconde; È, I, de la troisième; EU, U, de la quatrième. L'harmonie des Voyelles ne se rencontre pas seulement dans les Déclinaisons des Noms & des Pronoms, dans les Conjugaisons des Verbes; mais elle se manifeste encore jusques dans les Postpositions.

ANALYTIQUES. CHAP. II. ART. I. 49 Les termes des quatre harmonies , ou affinités des Voyelles, font respectivement E, OÙ, I, U. Le premier terme peut néanmoins , dans des occurrences assez rares , être substitué aux trois autres ; & le troisième terme se substitue aux autres encore moins fréquemment. Quand on recourt légitimement à cette substitution, c'est pour donner par une faible teinte de variation paflagère, un peu de piquant à l'écoulement du discours ; ne pas comber dans la monotonie ; & établir une distinction plus marquée entre la poésie & la prose. Mais si les mutations des Voyelles forment communément hors du cours réglé de la terminaison harmonique , elles dégénéreroient en rusticité ; & les tournures les plus propres au génie de l'idiome deviendroient intolérables, On dit indistinctement , fur-rout dans la lecture, sans pécher contre les principes de la langue, (Éfèndim , Efèndem, Monfeigneur, Seigneur , Monfieur, Madame. Baze kèrrè , bazi kèrrè, que. quefois. Oldoular, oldelar, oldilèr , 4/5 onr &e). L'usage introduit dans la bonne compagnie à Constantinople, est de s'en tenir à la première expression, (Éfèndim, Baze kèrrè, Oldoular); & d'éviter l'affectation vicieuse , qui croit ne faire honneur à son goût, qu'en s'écartant de la route la plus battue, Les changemens des Voyelles ne s'opèrent pas uniquement par J/ubstitution , & par affinité ; ils s'exécutent aussi par opposition , entre les Voyelles de la première classe & celles de la seconde. E. — O. OU. A. E. L — EU, U. À est opposé à E ; OU est opposé à U ; & quoique le meilleur usage soit de prononcer {Zèman , rem. Mubarèk , béni, saint, heureux }, on ne commettrait pas de faute contre l'exactitude du langage , si l'on prononçait (Zaman. Moubarèk), nr

s° DÉVELOPPEMENT DES TABLES N'en concluons pas au reste, que tout est arbitraire dans les Voyelles Turques. Les exceptions fondées sur des cas extraordinaires, loin d'être converties en maximes universelles, invitent à rester attaché aux principes : & la grande règle pour les Voyelles, est de les faire jouer entr'elles , suivant les combinaisons de l'harmonie ou de l'affinité, sans avoir égard à celles de l'opposition, & de la substitution. . —) OBSERVATIONS. 1°. Il n'existe dans l'idiôme Turc aucun É fermé, au moins bien sensible ; & avant les Consonnes L, R, la Voyelle E conserve sans altération le son de l'E muet. Dans (Qelmaq, faire. Qermaq, rompre), ne prononcez pas à la Française (Qélmaq. Qèrmaq). 2°. La Voyelle I initiale, dans les Verbes & les Postpositions , à la suite d'une autre Voyelle, se transforme en Y , que l'on lie à la précédente , pour ne former qu'une syllabe; & l'on en sépare les lettres, qui suivent cet I initial. (Kèchkè guieurè idim, plis à Dieu que je l'eusse vu), se prononce (Kèchkè guieurèy dim. } (Siukè ilè, avec Le vinaigre } » se prononce (Sirkèy lè } . 3°. Lorsque le signe Ayin (”) est initial, A s'adoucit ordinairement par forme de Diphtongue : il fait entendre EA, & quelquefois AË d'un seul son, en passant légèrement sur chacune de ces deux lettres; où en faisant appercevoir un son approchant de l'A ouvert. Dans la lecture d'un ouvrage en prose, & dans un discours public, ('Aziz, excellent, cher, précieux , saint), peut se prononcer à-peu-près , comme s'il y avoit ('Éaziz).

ANALYTIQUES. CHAP.I. ART. II. 51 ARTICLE SECON D. C

onfonnes. Le, n'a. "4 Dans le Turc ufuel on peut repréfenter par des caractères François les Confennes , en vingt-huit fignes différens. b. ch. tch, d, f ge gh. gum gui h. k j dj. k. l. l mi, IL LA p- q gdh Or s. t Y. , z Il y a deux efèces de Confonnes Turques ; la première, celle des lettres afpirées, ou non-afpirées : la feconde, celle des lettres invariables, ou variables. Les afpirations font ou fimples , ou compofées. H dans (Hind tavoughou , cog d'Inde}, eft une afpiration fimple douce; Æ dans { Hayvan , animal }, une afpiration fimple rude, GH dans (Yagh , hurle }, eft une afpiration compofée douce; QZÆ dans (Qhefem , parent), une afpiration compofée rude, ou forte. Les Confonnes non-afpirées font les quatre liquides M,N,L,R, auxquelles on doit réunir lZ grafle; & les non-liquides , telles que les labiales, B, P,F, V; les dentales D, T ; les fiflantes, CH, TCH, J, DJ, S, Y,2Z; les gutturales, G, GU, GUI,K,Q; & la nazale N. Les 14 Confonnes invariables font CH, TCH, F,G, GU, H,Z,J,N,P,R,S,Yÿ,2Z, qui ne fubiffent jamais, ou que crès-rarement des mutations. Les 14 Confonnes variables font B, D, GH, GUI, DJ, K,L,Z, M, N,Q, QH, T, V.

s2 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 1°, La première & la seconde Consonne liquide, M,N, définissent les Pronoms possessifs Mon , Ton , de la première & de la seconde personne ; avec la première & la seconde personne du singulier dans les Verbes. Pèderim, mon père. Pèdènin, ton père. Validèm, ma mère, Validèn, ta mère. Yazarem, j'écris. Yazar(en, tu écris. Guuldum , j'ai ri, Guividun , tu as ri. La troisième & la quatrième Consonne liquide, L,R, sont les lettres caractéristiques , qui distinguent le pluriel dans les Noms & les Pronoms ; avec la troisième personne du pluriel dans les Verbes. Damarlar , les voies. Sinirlèr , Les nerfs. Onlar, eux, ils. Sayarlar , ils comptent. Kèsèrlèr, ils coupent. La dernière Consonne fissante Z, ajoutée à la terminaison Turque des Pronoms possessifs Mon, Ton, indique les Pronoms possessifs Morre, Votre; elle s'étend aussi à la première & à la seconde personne du pluriel dans les Verbes. Les deux dernières gutturales K, Q, sont propres à la première personne du pluriel dans le Parfait. Pèdirimiz, notre père. Pèdèriniz, votre père. Validèmiz, notre mère. Validèniz, votre mère. Sivèriz, nous aimons. Sivèrliniz , vous aimez. Sivdk , nous avons aimé, Tanedeg , nous avons connu La Consonne dentale D annonce dans les Noms & les Pronoms , le Commémoratif avec l'Ablatif; & dans les Verbes elle fait reconnaître les Temps passés, avec les Participes déterminés. Panfiè, dans Paris. Parifdèn, de Paris. Balealarda , dans Les poissuns. Baleqlardan, des poissons. Sévdim , j'ai aimé. Sèvdiyim, que j'aime, que j'ai aimé. Tanedem, j'ai connu, Tancdeghem , que je connais, que j'ai connu. 1°, La variation régulière de B, D, DJ, dans la prononciation , sans toucher à l'orthographe de ces trois Consonnes,

ANALYTIQUES. CHAP.I. ART. IL. s3 a été développée antérieurement. On va brièvement parcourir la variation régulière & l'extraordinaire, que d'autres Consonnes éprouvent sous ce double point de vue, K dans les Déclinaisons & les Conjugaisons, se transforme en Y après une Voyelle, & en GU après une Consonne, Ékmèk » pain. Ékmèyè , au pain, Rènk, couleur, Rènguin, de la couleur. Eurmèk, entrelasser , ereffer. Eurmèyè, à encrelasser, à treffer. Q dans les Déclinaisons & les Conjugaisons , se transforme en GH après les Voyelles A, E, OU. Soqaq, rue. Soqagha, à la rue. Yaneq, brûlure. Yanegha, à La brûlure, Yaghmaq, pleuvoir. Yaghmagha, à pleuvoir. GH se change quelquefois en H, ou Q. (Mèchghoul olmaq , se livrer, s'appliquer, s'adonner), peur se prononcer (mèchhoul olmaq). (Ghayre, ghayri, autre), se prononce encore (Qayre , Qayri). GUI se change quelquefois en K. (Guièndi , lui-même, foi-même), reçoit la prononciation de (Kèndi), après une Consonne rude, ou au commencement de la phrase (a). L, Z, peuvent se changer en N, après N, ou NW. Onlar, eux, ils. Onnar... Guieurfunlèr, qu'ils voyent. Guieurfunnèr. Dinièmèk , écouter. Disnèmèk. Diynèmèk.... Anenla, avec lui. Anen na. M peut aussi se changer en N. Chimdi, dans peu, depuis peu, tout-à-l'heure, aussitôt. Chindi, Chindèn fonra, dorénavant , dans la fuite. Chindèn fonra. N est assujettie à la même variation. Son, fin, bur, issue. Son. Sonouna baq , regardes , considère quelle fera La fin. QH est assujecti , comme on l'a remarqué , à la variation en H. (a) Fort souvent on se fait indistinctement de (Kèndi), quelque soit la lettre précédente, 0

\$4 DÉVELOPPEMENT DES TABLES T fe change

régulièrement en D , dans la composition des Verbes, après les Voyelles Ė, ĩ & avant une autre Voyelle, Ėtmĕk, lemĕk, faire. Ėdĕrim , Idĕrim , je fais. V fe transforme quelquefois en F, dans le Turc vulgaire, & trĕs-rarement dans le Turc ufuel, Alĕv, flamme, Alf. LE fe Re... OBSERVATIONS. 1°, Par Confonne douce j'entends une des lettres fuivantes: bD,i LL, MIN Ve 2°. GH intermĕdiaire , infĕrĕ entre deux Voyelles, peut ĕtre fupprimĕ, & remplacĕ par un trait d'union (-), qui avertit de prolonger un peu le fon de la premiĕre Voyelle, fans la dĕtacher de la feconde ; en forte qu'il en rĕfulte un demi GH fourd (a). Olmagha, Ā ĕtre. Olma-a. Oldoughou zĕman, dans le reme qu'il ĕtoit, lorfqu'il ĕtoit. Oldou-ou zĕman. 3°. Tinitial, Ā la fuite d'une Voyelle, ou d'une Confonne douce , peut adopter la prononciation du D. Turlu turlu, de plufieurs fortes. Durlu, durlu, Tatmaq, goĕter. Daumaq. 4°. L'Ayin Ā la fuite d'une Confonne finale, fait entendre le demi fon d'une Voyelle harmonique non-ĕcrite , en relation avec celui de la Voyelle ĕcrite antĕrieure. (a) Le trait d'union ferviroit enĕore Ā fĕparer deux Voyelles, & Ā prĕvenir, qu'on ne les prononĕĀt pas en Diphthongue. On peut orthographier { Ma-il olmaq , ĕtre s'entend h pour ne pas confondre fa prononciation avec celle de jeu de mail.

ANALYTIQUES. CHAPITRE 11. ss (Djèm', addition ,
 affemblage, réunion), fe prononce (Djèm-'i), en lailfant à peine enctevair
 l'I final. CHAPITRE SECOND, DÉCLIN AISONs EE n'a. "4 LE Duel des
 Grecs & des Arabes eft inconnu dans le Turc ufuel: & cet idiôme n'admet
 que deux Nombres, le Singulier, qui défigne une chofe, une perfonne; & le
 Pluriel, qui en défigne plufieurs. Chacun de ces Nombres à fix Cas , ou
 terminaifons différentes : le Nominatif, l'Accufatif ou objectif, le Génitif, le
 Datif ou tranfitif, le Commoratif ou habitatif, & l'Ablatif. Je ne forme pas
 du Vocatif un cas diftinét ; parce qu'il s'identifie dans la langue Turque avec
 le Nominatif, en le faifant quelquefois précéder d'une interjeétion. > Le
 Nominatif nomme fimplement la chofe, ou la perfonne; l'Accufatif accufe
 l'objet de l'action, foir de la perfonne, foit de la chofe ; le Génitif exprime le
 terme d'un être, avec lequel fubffte une relation ; le Datif énonce le don ou
 l'attribution , la tranfition ou le paflage ; le Commoratif ou habitatif indique
 la demeure ou l'habitation ; l'Ablatif fpécifie l'extraction ou la fortie. K | La
 Déclinaifon eft l'exposé de ces fix terminaifons différentes ; le tableau de
 l'ordre progreflif, qu'obfervent entr'eux Je Singulier & le Pluriel, avec leurs
 fix Cas, dans les Noms & les Pronoms. Le Turc ufuel a douze Accafarifs ,
 huit Génirifs, fix Darifs, quatre Commoratifs , avec autant d'Ablarifs : &
 ces douze Accufatifs déterminent à reconnoître douze Déclinaifons ,

56 DÉVELOPPEMENT DES TABLES qui ne fauroient conféquemment être caraétérifées , comme en Latin, par le Génitif. J'appelle mot radical ou Racine dans les Déclinaifons, l'expreflion uniforme , qui fe retrouvant néceffairement dans tous les Cas, n'y eft différenciée, que par un Crément, c'eft-à-dire par une augmentation de terminaifon. Ainfi le Nominatif eft évidemment la Racine dans les douze Déclinaifons Turques; & par cette propriété il mérite fpécialement la dénomination de Cas direct, tandis que les cinq autres terminaifons reçoivent celle de Cas obliques. Dans le Nominatif on doit remarquer la dernitre lettre, avec la Voyelle finale, qui dirigent la claflification des Déclinaifons en général, & fixent les Déclinaifons individuelles. La dernière lettre du Nominatif eft ou une Confonne, ou une Voyelle; & cetre diverfité fait adopter deux claflés de Déclinaifons Turques. La première Claflé, du Nominatif terminé par une Confonne,, renferme quatre Déclinaifons, communes aux Noms & aux Pronoms: la feconde, du Nominatif terminé par une Voyelle , contient dans une première divifion , quatre Déclinaifons propres aux Noms; & dans une feconde divifion , quatre autres Déclinaifons propres aux Pronoms. Les Voyelles finales du Nominatif font A, E,-- O, OÙ ,— È, I, -- EU, U. Leurs quatre termes E, OÙ, I, U, entrent dans la formation de l'Accufatif & du Génitif: leurs deux termes A ,È, dans celle du Datif, du Commoratif, & de l'Ablatif. D'après ces données , & les obfervations antérieures (a), on procédera facilement à l'application des Règles des Vovelles aux terminaifons des Cas obliques. Dans la compofition de ces mêmes Cas, on doit aufli porter (a) Page 48,

ANALYTIQUES. CHAPITRE II. 57 ‘. fon attention aux Confonnes D, N, Y, qui les confituent par leur mélange avec les Voyelles. D précède les Voyelles du Commoratif & de l'Ablatif, dans les douze Déclinaifons : N y termine le Génitif & l'Ablatif, Y précède les Voyelles de l'Accufatif & du Datif, dans les quatre fecondes Déclinaifons : N y précède celles du Génitif. N placée avant les terminaifons des quatre premières Déclinaifons, donnera celles des quatre dernières, qui n'en font diftinguées , que par l'addition de cette Confonne, (4). LE te OBSERVATIONS. 1°. Les Accufatifs varient de quatre en quatre, felon cette progreflion : E , "OU , I, U, pour les 4 premières Déclinaifons; YE, YOU, YI, YU, pour les 4 fecondes; NE, NOU, NI, NU, pour les 4 dernières. 2°. Les Génitifs ont les variations fuivantes : EN, OUN, IN , UN , pour les 4 premières Déclinaifons; NEN , NOUN, NIN, NUN, pour les 8 dernières. 3°. Les Datifs ont les terminaifons A, Ę, pour les 4 premières Déclinaifons ; YA, YE, pour les 4 fecondes; NA, NÉ, pour les 4 dernières. 4°. Les Commoratifs fe terminent en DA, D, pour les 8 premières Déclinaifons ; en NDA, NDĚ, pour les 4 dernières, (a) Voyez la If. Table, page 5. | P

53 DÉVELOPPEMENT DES TABLES s°. Les Ablatifs en DAN, DEN, pour les 8 premières ; en NDAN, NDEN, pour les 4 dernières. (a), ARTICLE PREMIER. I. Clafŷfe. Nominatif terminé par une Conŷonne. Le ER ">, Quand la lettre finale du Nominatif eŷt une Conŷonne, on faiŷic d'abord ce principe, que le Nom ou le Pronom appartient à la première Clafŷe, & à une des quatre premières Déclinaifons. Mais la Voyelle adjointe à cette Conŷonne eŷt le ŷigne unique, qui caraétérife à laquelle de ces quatre Déclinaifons il ŷe rapporte. Les Voyelles finales A, E, indiquent la première ; O, OÙ , la ŷeconde; É, I, la troiŷième; EU, U, la quatrième,. La première & la ŷeconde ont le Nominatif pluriel en LAR; la troiŷième & la quatrième en LER. LE OBSERVATIONS. 1°. Dans la 1e, Déclinaifon l'Accuŷatif eŷt en E, le Génitif en EN, le Datif en A, le Commoratif en DA, l'Ablatif en DAN. 2°. Dans la 21e. l'Acc, eŷt en OÙ, le Gén. en OUN, le Dat. en A, le Com. en DA, l'Abl. en DAN. (a) Ibid,

ANALYTIQUES. CHAP. II. Arr. I. sg '3°. Dans la 3e. l'Acc. eft en I, le Gén. en IN, le Dar. en Ë, le Com. en DE, l'Abl. en DEN. 4°. Dans la 4° l'Acc. eft en U, le Gén. en UN, le Dar. en E, le Com. en DE, l'Abl. en DEN. (a). \$- I Noms fimples, Vs Le Nominatif des Noms fimples peut avoir pour terminaifon , ou une feule Confonne , ou deux Confonnes , ou une des lettres K, Q. Nous expoferons felon la marche de la méthode la plus rigoureufe , tout ce que ces crois branches de terminaifon du Nominatif préfentent de particulier, ee ie =) OBSERVATIONS. 1°. Le Pluriel en LAR eft de la première Déclinaifon, 2°. Le Pluriel en LER eft de la troilième. 2°. Nominatif terminé par une feule Confonne. Exemples du Singulier. 1e. Déclinaifon. ed Nom. Qar, la neige. Qer, la campagne. Acc. Qare, la nsige. Qere, la campagne. Gén. Qaren, de la neige. Qeren, de la campagne, Dar. Qara, à la neige. Qera, à /a campagne. Com. Qarda, dans la neige. Qerda, dans la campagne, Abl. Qardan, de la neige. Qerdan, de la campagne, (a) Voyez la VI°, Table, page 9.

60 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 2. Déclinaifon. n'a Nom. Toz, la poujfitre. Touz, Le fel. Acc. Tozou, /a pouflitre. Touzou , /e fel. Gén. Tozoun, de /a pouffitre. Touzoun, du fel Dar. Toza, à la poujliere, Toura, au fel. Com. Tozda, dans la pouffière. Touzda, dans le fel, Aëbl Tozdan, de la poufiere. Touzdan, du fel. 3. Déclinaifon. en de. d Nom. EI, la main, le prochain. Dil, la langue, le cœur, Ace. El ; da main. Duli, La langue. Gén. Êlin, de la main. Dilin, de la langue. Dar. Êt& , à la main. Dilè, à la langue. Com. Eliè, dens la main, Dildè, dans La largue, Al Éldèn, de la main. Dildin, de la laigue. 4. Déclinaifon. Nom. Guieul, l'étang, le lac. Guiul , {a rofe. Acc. Guieulu, l'écaig. Guiulu, {a rofe, Gén, Guieulun, de l'étang. Guiulun , de la rofe. Dar, Guieulé, à lécang. Guiult, à 4 rofe. Com. Guieuldè, dans d'érarg. Guiuldè, dans la rofe. Abl, Guiculdèn, de l'étang. Guigldin, de la rofe. à OBSERVATIONS, 1°. Pour le Pluriel, on ajoute aux Nominatifs du Singulier { Qar. Qer. Toz. Touz), de la 1°, & de la 2e, Déclinaifon, les rerminaifons fuivaptes : LAR au Nomioarif,

‘ ANALYTIQUES. CHAP.II. ART.L 61 LARE à l’Accufatif, LAREN au Geénitif, LARA au Datif, LARDA au Commoratif, LARDAN à l’Ablatif. 2°. Pour le Pluriel, on ajoute aux Nominatifs du Singulier (El, Dil, Guieul, Guiul }, de la 3e. & de la 4°. Déclinaifon, ces autres terminaifons: LER au Nominatif, LERI à l’Accufatif, LÉRIN au Génitif, LÉRÈ au Datif, LÉRDÉ au Commoratif, LÉRDEN à l’Ablatif (a). 3°. Si la pénultième fyllabe du Nominatif fingulier eft A’, E, I, U, le Pluriel peut fe terminer en LER , quelque foit la fyllabe finale: (A’za, le membre. A’zalèr, les membres. Fda, le payement. Édalèr, Les payemens. Infan, l’homme. Ynfanlèr, les hommes. Dunya, le monde. Dunyalèr , es mondes. Guiunah, le pèche. Guiunablèr , Les peches). 4°. Dans la même hypothèfe le Datif, le Commoratif, & l’Ablatif du fingulier peuvent fe terminer en E. (Dunyayè, au monde, Dunyadè, dans le monde. Dunyadèn , du monde). 2°. Nominatif terminé par deux Confonnes. Quand le Nominatif a deux Confonnes finales cōnfécutives, dont la feconde eft une des lettres fianres S, Z, ou une des liquides M,N,L,R; & quand la Voyelle finale de l’Accufatif eft immédiatement précédée de ces deux Confonnes, on infère entr’elles une des Voyelles harmoniques E, OU, I, U, relative à la précédente, pour le Commoratif, l’Ablatif, & tous les Cas du Pluriel, (a) Voyez la VII. Table, page 9.

62 Nom. Acc. Gén, Dar. Cor. Abl. Nom. Acc. Gén. Das. Cor. Aëk
 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Exemples du Singulier, 1°.
 Déclinaifon. EE D ne. "4 Aghz, /a bouche. Qhechm, /a fureur. Aghze, da
 bouche. Qhechme, la fureur. Aghren, de la bouche, Qhechmen , de la fureur.
 Aghza, à la bouche. Qhechma, à La fureur. Aghezda, dans la boucle.
 Qkechemda, durs la fureur, Aghezdan, de da bouche. Qheckemdan , de da
 fureur. 2€, Déclinaifon. EC an. Oghl, Oghoul , Zenfanr, Bourn, Le nez, la
 pointe, le cap. Oghlou, l'enfane. Bournou , {e nez. Ogbloun, de l'enfant.
 Bournoun , du nez. Ogbla, à l'enfanr. Bournou , au ne. Oghoulda, dans
 l'enfanr. Bourounda, dans Le ne, Oghouldan, de l'enfant. . _ Bouroundan, du
 ne. 3 Déclinaifon. Le n'es. ") Nèfs, la paffion, læperfonne. Ifm , 4 vom.
 Néfsi, da paffion, Ifimi, le nom. Nèfsin, de La pafion. Ifmin, du nom. Nifsè,
 à la pañfon. Ifmè , au nom. Néfisdè, dans la pafion. Jfumdè, dans le nom,
 Néfisdèn, de la paffion. Mimden , du nom. 4. Déclinaifon. TS nd Heukm, la
 féntencæ, Le Mubr , {e fccau , le caches. commandement, Heukmu, La
 fenrence, Mubru , le fieau. Heukmun, de la fentence. Muhruo, du fceau.
 Heukmè , à /a fentence. Muhrà , au fieau. Heukumdè, dans la fentence.
 Muhurdè, dans Le fteau, Heukumdèn , de La fenrence. Muhurdèn, du fceau,
 ..)

ANALYTIQUES. CHAP. I. ArT.I 63 OBSERVATIONS. 1°. Les Nominatifs du Singulier prononcés d'une manière ifolée, ou avant une Confonne, ou au Vocatif, exigent, que lon y place la Voyelle harmonique entre les deux Confonnes finales : (Aghez, Qhechem , Oghoul , Bouroun, Nèfis, Ifim, Heukum , Muhur). 1°. Le Nominatif du Pluriel dans les exemples cités doit être ainfi conçu : (Aghezlar, Qhechemlar, Oghoullar , Bourounlar | Néfislèr , Iimlèr, Heukumlèr, Muhurlèr); & l'on y ajoute les cinq terminaifons régulières, pour les cinq autres Cas fuivans, 3° La Confonne finale S, précédée immédiatement des Confonnes P, Q, engage à y inférer la Voyelle I: (Haps, prifon. Naql, narration. Hapisdè , naqildè, dans la prifon, dans la narration). (a). 4°. Les autres Nominatifs du Singulier terminés par deux Confonnes , n'obligent point à les féparer dans les Cas obliques , ou au pluriel : (Qourda, loup, ver. Qourdda, Qourddan , Qourdlar , dans le Loup, du Loup , les Loups), 3°. Nominatif terminé par les Confonnes K , Q,. K précédé d'une des Voyelles È,I,U, à la fin du Nominatif, fe change en Y , à l'Accufatif, au Génitif, au Datif: (a) Q avant È,.1, fait entendre un demi E muet, afin de le diftingner de K: { Nagildè) fe prononce à-peu-près comme { Nageildè ;,

64 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Q précédé d'une des Voyelles A, E, OÙ, fe change en GH dans les mêmes cas; excepté dans les Noms propres , où il eft invariable. 1°. Exemples pour la Lettre K. Eurdèk , canard, Èrik » Prune. Keurluk, aveuglemenr, Eurdèyi. niyie Keurluyu. Eurdèyin. Éxiyin, Keurluyun. Eurdèyè. Éxiyè, Keurluyè. Eurdèkdè. . Érikd. Keurlukdè. Eurdèkdèn. Érikdèn. Keurlukdèn, 2°. Exemples pour la lettre Q. Topraq, terre, terrain. Fendeq, noifette. Bollouq , abondance, Topraghe. Fendeghe. Bolloughou. : Topraghen. Fendeghen. Bolloughoun. Topragha. Fendegha. Bollougha, Topraqda. Fendeqda. Bollouaqda.' Topraqdan, Fendeqdan. Bollouqdan, LR di. OBSERVATIONS. 1°. K, Q, immédiatement après les Voyelles O, EU, font communément invariables, (Keuk , racine), fait à l'Accufatif (Keuku).. (Oq, flèche), fair à l'Accufarif (Oqou).(a). 1°. (Guieuk , ciel, Tchoq, éeaucoup), font aflujettis à une exception: & l'on dit à l'Accufatif (Guieuyu , tchoghou); au Génitif (Guieuyun , tchoghoun) ; au Datif (Guieuyè, tchogha). (a) C'eft en ce fens, que l'on doit entendre le principe mis en avant à la page Jje

ANALYTIQUES. CHAP.II. ART. ZI. 6\$-3°. K final à la fuite d'une Confonne, fe change en GU à l'Accufatif; en GUI au Génitif & au Datif: {Rènk, couleur, rèngui, rènguin, rènguiè, rènkde, rènkden }. 4°. Q final après une Confonne , n'éprouve point de changement. { Halq, pewple. Haqq, juflice, droit, Dieu), au Nominatif, fe terminent par (Halqe, Hagge), à l'Accufatif. \$. IL Pronoms. n'a. 2) ro rminés dans la langue Turque au Nominati Les Pronoms terminés dans la langue T N tif par une Confonne , fe déclinent de deux manières: ou en les dérachanc des Noms fimples ; ou en les uniflant à ces om en ne compofant avec eux par cette liaifon, qu'un Noms, & pofant ar cette liaifon, qu'u eul mot. eux de la première efpece s'appellent Proncr"s feul Ce de la p I PI erachés cfunis , ifolés ; à cconde ron détachés , défunis , ifolés ; & ceux de la feconde , Pronoms affixes , attachés, réunis. SECTION PREMIÈRE. Pronoms détachés. Se n'a. "4 Le Pronom interrogatif (Kim, gui?),& le Perfonnel (Siz, vous), fe conforment à la marche des Noms fimples; & fe règlent fur la troifième Déclinaïfon. Les Pronoms perfonnels (Bèn, moi, Sèn , roi), & le Pronom tantôt Perfonnel, tantôt Démonftratif (Ol, lui, ce), fubiflent par leurs irrégularités des exceptions aux principes généraux.

66 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Exemples des Pronoms personnels. 1°, Bèn, moi, je. Biz, nous, " Bèni, moi, me. Bizi, nous. Eënim, de moi. Bizim, de nous, Bana, à moi, me. Eizè, à nous, Bindèe, duns moi. Bizdè, dans nous, Bèndèn , de mor, par moi. Bizdèn , de nous , par nous, 2°, Sin, toi, tu, Siz , vous. Sèni, toi ,te. Sizi, vous. Sinin, de toi, Sizin, de vous, Sana, àtot, te. Sizè, à vous, vous. Sèndè, dans roi. Sizdè , dans vous, Sindèn, de toi, par toi, Sizdèn , de vous , par vous, 3°. Ol,o, dui, il, ce, cer, Onlar , aolar, anlèr, eux, Onou, ane, lui, de. Onlare, anlare, anlèri, es. Oaoun, anen, de dur. Onlaren, anlaren , anlèrin , d'eux, Ona, ana, à lui, lui, Onlara, anlara, anlèrè , à eux. Onda, auda, andè, dans lui. Onlarda, anlarda, anlèrdè, dans eux. Ondan, andan, andèn, de lui, par Onlardan, anlardan, anlèrdèn, d'eux, lui, par eux. Ce OBSERVATIONS 1°, Dans l'idiôme Turc il n'y a que les Génitifs de (Ben, Biz), qui soient terminés par la Consonne liquide M. 1°, Il n'y a que les Datifs de (Bèn, Sèn), qui aient la terminaison en À, quoique la Voyelle finale du Nominatif soit en E, 3°, (Bènim , bizim , sènin , fizin, onoun, onlaren), ne s'employent avant un nom simple, sans le secours des Pro

ANALYTIQUES, CHAP. II ART. I. 67 noms affixes , pour
 signifier mon, notre , ton, votre , son , leur; ou mes, nos, tes, vos, les, leurs,
 que dans le discours familier : & ils ne sont guères en usage hors du Turc
 vulgaire. Ils signifient encore le mien , le nôtre, le tien, le votre, le sien, le
 leur ; ou les miens , les nôtres , Les tiens , les vôtres » des siens , Les leurs.
 4°. (Âne , anen , ana , anda , andan), sont des expressions plus élégantes ,
 que les Cas obliques (onou, onoun, ona, onda , ondan } : cependant on peut
 se servir de ces derniers, pour diversifier le discours ; & pour observer les
 Règles de l'harmonie , si à raison de la Voyelle précédente , elles exigent
 plutôt un O initial, qu'un A dans le terme suivant, SECTION SECONDE,
 Pronoms affixes, Les quatre Pronoms, ou Adjectifs pronominaux possessifs,
 mon, ton, notre, votre, sont les quatre Affixes, dont les lettres finales en
 Turc sont des Consonnes. Mon dans cet idiôme se termine par M; Ton, par
 N ; Notre, par MZ; Votre, par NZ ; & ces Consonnes ajoutées au Nominatif
 primordial ou radical, produisent un Nominatif secondaire. On leur associe
 des Voyelles harmoniques au besoin ; en les faisant combiner avec les
 Voyelles antérieures, selon les maximes fondamentales de l'harmonie. | On
 ne peut établir que deux hypothèses sur le Nom primitif ou radical ; car ou
 sa lettre finale est une Consonne , ou elle est une Voyelle. Après le
 Nominatif primordial, terminé par

68 DÉVELOPPEMENT DES TABLES une Confonne, le
 fecondaire ou l'affixe doit commencer par une Voyelle, relative à celle de la
 syllabe précédente : après le Nominatif primordial , terminé par une Voyelle
 , c'elt par une Confonne, que débute le fecondaire. 1e, Hyporhèfe. Le te. "à
 Rappelons à notre fouvenir, que le Nominatif primordial peut fe terminer
 ou par une feule Confonne, ou par deux Confonnes, ou par une des lettres
 K, Q. Cette diverfité de terminaifon entraîne quelque différence dans la
 manière de réunir les Affixes à la racine ; & fans cette diftinction les
 principes fur le Nominatif fecondaire refteroient fort peu intelligibles. D RS
 OBSERVATIONS. 1°. La terminaifon des Afixes dans {a première
 hypothèfe doit être placée fous quatre colonnes , qui correfpondent
 refpettivement aux quatre premières Déclinaifons des Noms fimples. £. r 3-
 4. Nominatif primordial. Ses Voyelles finales. A. E. O. OÙ. Ë. L EU. U. En
 Leon ee ee. Mon. Ein. Oun Jim. Um. Ton. En Oun Ia Un ominatif
 fecondaire. = = - . _ ; NX f fe Notre. Emez. Oumouz, Jmiz. Umuz. Vorre.
 Enez, Ounouz. Inizs Unuz. (a) {u) Voyez la MI. Table, pages 10. 11, 12. 13.

ANALYTIQUES. CHAP.II. ART.I. 69 2°. Ainf les Affixes (Em, En, Emez, Enez}, font de la première Déclinaifon. (Oum, oun, ouchou, ounou), font de la feconde. (Im, in, imiz, iniz), font de la troifième, (Um, un, umuz, unuz}), font de la quatrième. 1°. Nominatif primordial terminé par une feule Confonne. Lorfque le Nominatif radical eft terminé par une feule Confonne , les Pronoms affixes commencent par une des Voyelles harmoniques E, OU, I, U, que l'on fair jouer avec la Voyelle finale du Nominatif, foit au Singulier, foit au Pluriel ; & cette même Voyelle harmonique fe répète entre les Coton MZ, & NZ des Affixes. Exemples. Tach, pierre. Tachem, ma pierre, Tachen , ta pierre. Tachemez, norre pierre Tachenez , votre pierre. Qoul , ferviteur. Qouloum , mon ferviteur. Qouloun, ron ferviteur. Qouloumouz , notre ferviteur. Qoulounouz, vorre ferviteur. Sohbèr, converfation. Sohbètim , ma converfation. Sohbètin, ta converfation. Sohbètimiz, notre converfation. Sohbètiniz , votre converfation. {a} Seuz, parole. Seuzum, mæ parole. Seuzun, ta parole. Seuzumuz, notre parole, Seuzunuz , vorre parole. CR ie OBSERVATIONS. 1°. Le Pluriel LAREM, LAREN , LAREMEZ, LARENEZ, corrélatif à la 1°, & à la 2°, colonne des Affixes, eft de la (4) B après l'afpiration a un fon approchant du P ; & { Sohbè] fe prononce prefque comme { Sohpèt). Voyez les pages 45, 46. ÿ

70 DÉVELOPPEMENT DES TABLES première Déclinaifon.

Ajoutez-y E pour l'Accufatif, EN pour le Génitif, A pour le Datif, DA pour le Commoratif, DAN pour l'Ablatif. (a). 2°, Le Pluriel LÈRIM, LÉRIN , LÉRIMIZ, LÉRINIZ, corrélatif à la 3°. & à la 4° colonne, eft de la troifième Déclinaifon. Vous y ajouterez Î pour l'Accufatif, IN pour le Génitif, E pour le Datif, DE pour le Commoratif, DEN pour l'Ablatif. (8). 2°. Nominatif primordial terminé par deux Confonnes. Revenons fur les exemples tracés dans les Déclinaifons des Noms fimples; & faififlons d'un feul apperçu l'enfemble des Pronoms affixes avec le nom primordial], lorfque deux Confonnes fe rencontrent à la fin du terme primitif. Au Singulier on forme les Pronoms affixes , en y ajoutant à la fuite du terme radical, pour chacune des quatre Déclinaifons, les terminaifons refpectives d'une des quatre colonnes de ces Pronoms. Au Pluriel ils fe forment, en y ajoutant après le terme radical en LAR, les terminaifons de la 1°, colonne; & après le Nominatif en LER , celles de la 3°, Exemples. Aghzem, aghzen , aghzemez, aghzenez. Aghz. Aghezlarem, aghezlaren , aghezlaremez , aghezlarenez. Oghloum , oghloun , oghloumouz, oghlounouz. Oghl. Oghoullarem , oghoullaren , oghoullaremez , oghoullarenez. (a) Voyez la VIIS. Table. (6) Ibid.

ANALYTIQUES. CHAP. II. ART. I. 71 Nèfsim, ntfsin, nèfsimiz, nèfsiniz, Nèfs. : Nt thsièrim, nèfislèrin, nèfislèrimiz, nèfisléritiz. (Heukmum , heukmun, heukmumuz, heukmunuz. Heukm. 1 | Heukumlèrim , heukumlèrin , heukumlèrimiz , heukumlériniz, ..) OBSERVATIONS. 1, Les Cas obliques du Singulier font relativement À chacune des quatre colonnes des Affixes, les mêmes que dans chacune des quatre Déclinaifons des Noms fimples, 2°. Les Cas obliques du Pluriel font relativement aux terminaifons en LAR ou LER, de la 1°, ou de la 3e, Déclinaifon. 3°. Nominatif primordial terminé par les Confonnes K, Q. Quand la lettre K eft variable dans les Cas obliques du terme radical , on lui fubftitue au Singulier la Confonne Y , avec les terminaifons de la 3°, ou de la 4° colonne, pour exprimer les Pronoms affixes. Quand la lettre Q y eft variable, on exprime les Affixes, en faifant fuivre au Singulier les Confonnes GH , par les terminaifons de la 1°, ou de la 2e, colonne. Les Confonnes K, Q, font abfolument invariables au Pluriel , avant les Pronoms affixes. Lorfqu'elles font invariables, foit au Pluriel, foit au Singulier, on fe règle fur la Déclinaifon des Affixes , placés après le Nominatif primordial terminé par une feule Confonne. (a). (a) Voyez les pages 69, 70.

72 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Exemples pour la lettre K, Eurdèyim , eurdèyin , eurdèyimiz , eurdèyinir. Eurdèk, : Eurdiklirim , eurdèklèrin, eurdtklèrimiz, eurdèkiériniz. f Keurluvum , keurluyun , keurluyumuz , keurluyunuz. Kewluk, l Keurluklerim , keurluklérin , keurluklèrimiz, keurluklèriniz, Exemples pour la lettre Q, Topraghem , topraghen , topraghemez , topraghener, Topraq. : Topraqlarem, topraqlaren , topraqlaremez , topraglarenez. Bolloughoum , bolloughoun, bofloughoumouz , bolloughounouz. Bollouq. : ‘ , Bollouglarem ; bollouqlaren , bollouqlaremez , bollouglarenez, een "2") OBSERVATIONS 1°, Les Cas obliques des Pronoms affixes d’(Eurdèk, Keurluk) , font au Singulier respektivement de la 3e, ou de la 4°, Déclinaison. 2°, Ils font au Pluriel de la 3e, 3°. Les Cas obliques des Pronoms affixes de (Topraq, Bollouq), font au Singulier respektivement de la 1°, ou de la 2e, Déclinaison. 4°. Ils font au Pluriel de la 1°,

ANALYTIQUES. CHAP.II. Arr. 1. 73 2°, Hypothèse. EE D'un. Les Affixes terminés par une Consonne, peuvent être à la suite d'un Nom primitif, dont la lettre finale soit une des huit Vowelles À, E, O, OU, È, I, EU, U. La lettre initiale de ces Pronoms est dans cette supposition M ou N au Singulier; & le Pluriel est précisément le même, que dans la première hypothèse. À OBSERVATIONS. 1°. La terminaison des Pronoms Affixes dans la seconde hypothèse doit être disposée en quatre autres colonnes, qui se rapportent respectivement aux quatre premières Déclinaisons des Noms simples. Le 2. 5* 4. Nominatif primordial. Ses Vowelles finales. A. E. ©. OÙ. È.L EU. U. TS) nt Mon. M. 'M. M M. ue . Ton. N. N. N. À. Nominatif se dress Notre, Mez. Mouz. Miz. Mur. Votre. Nez. Nouz. Niz. Nu. 2°, Ainsi les Affixes M, N, sont communs aux quatre Déclinaisons. , 3°. (Mez, Nez), sont de la première. 4°. (Mouz , Nouz), sont de la seconde. 5°. (Miz, Niz), sont de la troisième. 6°. (Muz, Nuz}, sont de la quatrième. (a). (a) Consultez la VII, Table.

4 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Exemples, Oda. Odam ,
 odan, odamez, odanez. Chambre, Odalarem , odalaren , odalatemez ,
 odalarenez, Qape. \ Qapeni, qapen, qapemez, qapenez. Porte, Î Qapclarem ,
 qapclaren, qapelaremez, qapelarenez, Ifpino. af Hpinom , ifpinon ,
 ifpinomouz , ifpinenouz. Piifon. t Ifpinolarem , ifçinolaren , ifpinolaremez ,
 ifpinolarenez. Qorqou. Qorqoum , qorqoun , qorqoumouz , qorqounouz.
 Crainte. Qorqoularem, qorqoularen , qgorqoularemez , qorqoularenez, Nuir.
 Guièdjèlèrim, guièdjèlérin, guièdjclérimiz, guièdjèlèriniz, Dér. Dèrim ,
 dèrin, dèrimiz , dèriniz. Guitdjè, Guitdjèm, guièdjèn , guièdjèmiz,
 guièdjèntz, Dèrilèrim, dèsilèrin, denilérimiz, dèrilèriniz, &ec. Peau.
 ARTICLE SECOND. II. Claffe. Nominatif terminé par une Woyelle. Quand
 la lettre finale du Nominatif eft une Vovyelle, on découvre du premier coup
 d'œil, que le Nom ou le Pronom appartient à Ja feconde Claffe, & à une des
 huit dernières (a) Vulgairement (Spinos), ou (Ifpinos }

ANALYTIQUES. CHAP.II ART.II 73 Déclinaifons ; que fi c'est un Nom, il se combinera sur la cinquième, la sixième, la septième, ou la huitième; & que si c'est un Pronom possessif, il se réglera sur la neuvième, la dixième, la onzième, ou la douzième. L'espèce de Voyelle terminative fera en même temps discerner le numéro de la Classe, auquel se rapporte le Nom ou le Pronom. (a). Dans les Noms, les Voyelles finales A, E, désignent la cinquième Déclinaison; O, OÙ, la sixième; È, I, la septième; EU, U, la huitième. Dans les Pronoms, la Voyelle finale E caractérise la neuvième Déclinaison; OÙ, la dixième; I, la onzième; U, la - douzième. La cinquième & la sixième ont le Nominatif pluriel en LAR; la septième & la huitième en LER; la neuvième & la dixième en LARE; la onzième & la douzième en LERE. (4). D N R.. "—) OBSERVATIONS Sur des Noms. | ann. | 1°. Dans la 5°. Déclinaison l'Accusatif est en YE, le Génitif en NEN, le Datif en YA, le Commoratif en DA, l'Abatif en DAN. 2°, Dans la 6°. l'Acc. est en YOU, le Gén. en NOUN, le Dat: en YA, le Com. en DA, l'Abl. en DAN. 3°. Dans la 7° l'Acc. est en YI, le Gén. en NIN, le Dat. en YE, le Com. en DE, l'Abl en DEN. (a) Voyez la III Table, page 5. (4) Excepté pour les Pronoms déchés, de la 16° & de la 11° Déclinaison, dont Le Pluriel est en LAR ou LER.

6 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 4°. Dans la 8°, l'Acc. eft en YU, le Gén. en NUN, le Dat. en YÉ , le Com. en DE, l'Abl. en DEN. Sur Les Pronoms. ee n'a. >) 5°. Dans la 9°, l'Acc. eft en NE, le Gén. en NEN, le Dat. en NA , le Com. en NDA, l'AbI en NDAN. 6°. Dans la rot, l'Acc, eft en NOU, le Gén. en NOUN, le Dar. en NA, le Com. en NDA, l'AbI. en NDAN. 7°. Dans la 11°* l'Acc. eft en NI, le Gén. en NIN, le Dar. en NÉE, le Com. en NDE, l'Abl, en NDEN. 8°, Dans la 12°. l'Acc. eft en NU , le Gén. en NUN, le Dar. en NE, le Com. en NDĚ, l'Abl. en NDEN, \$. IL Noms fimples. ns À Le Nominatif des Noms fimples, terminé par une ou deux Voyelles au Singulier, appartient à une des quatre Déclinaifons fuivantes ; & quelles que foient les Confonnes antérieures à fa Voyelle finale, elles ne font aflujetties à aucune modification. Exemples du Singulier. se Déclinaifon. Ada, ile. Adale , infulaire, Adaye. Adaleye, Adanen. Adalenen, Adaya. Adaleya. Adada. Adaleda. Adadan, Adaledan.

ANALYTIQUES. CHAP. II. ART.II. 36e, Déclinaifon. Sirkè, vinaigre. Sirkèdji, marvhand de vinaigre, Sirkè vi, Sirlédjiyi. Sirkènin. Sirkèdjnin. Sikèyè. Sukidjive, Sirxkedé. Sirkvdrde, Sirkidèn. Sirkèdyidèn. 7 Declinaifon. Jfpino, pirfon, Ordou, camp, Ifinoyou. Ordouyou, Ifrionoun, Ordounoun. Ifpinoya. Ordouya, Jiyiauda, Ordouda. Ijinodan, Ordoudan. 8e, Déclinaifon. Eu, /a ville d'Eu, Keuylu, villageois. Euyu. Keuyluyu. Eurun. Keuy lunun, Euyè. Keuyluyë, Eude, Keuylude. Eudèn. Keuyladèn, EN " = OBSERVATIONS. 1°. Pour le Pluriel, ajoutez aux Nominatifs du Singulier de la 5e, & de la 6°. Déclinaifon, la terminaifon LAR dans le Cas dire& ; LARE , LAREN, LARA, LARDA, LARDAN, dans les Cas obliques. 2°. Pour le Pluriel, ajoutez aux Nominatifs du Singulier - : u

13 DÉVELOPPEMENT DES TABLES de la 7° & de la 8°.

Déclinaifon , terminaifon LER dans le Cas dire ; LERI, LERIN, LERE, LERDE, LERDEN,, dans les autres Cas. \$. IT. Pronoms. Les Pronoms , dont la lettre finale au Nominatif eft une Voyelle, font ou drachés, ou affixes ; & leurs Déclinaifons fe diverfifient felon cette variété de rapport, que l'on traitera en deux Sections ; afin de ne pas rompre le fil de l'ordre méthodique , auquel on a cru devoir s'aftreindre. SECTION PREMIÈRE Pronoms détachés. Le n'a. "1: 1°, Efpèce. Le Singulier des Pronoms détachés, perfonnels, démonftratifs, ou conjonétifs, terminé au Nominatif en O, OÙ, I, eft refpeétivement comme les Affixes , de la dixième & de la onzième Déclinaifon : le Pluriel en LAR précédé d'un N, ou en LER fans addition, pour tous les Cas , fe calque fur la première ou la troifième , comme celui des Noms fimples. Les Cas obliques du troifième Pronom perfonnel, dont la lettre initiale eft un © , fe déclinent régulièrement, à n'envifager que le Nominatif formé de cette feule lettre. C'eft en partie de ces Pronoms, que j'ai entendu parler dans la feconde Divifion du tableau général des Déclinaifons Turques (a); (a} Page 5.

ANALYTIQUES. CHAP.II. ART. II. 79 & les autres Pronoms de cette Diviñon font les poffefüfs exclufivement, Exemples. ©, lui, il, ce, cer. Bou, Ichbou, ceci, celui-ci, Chou, ceci, celui-ci, Guièndi, Kèndi, lui-même, Onou. Bounou. Chounou. Guièndini, Onoun. Bounoun. Chouroun, Guièrdirin. Ona. Bouna. Chouna, Guièndinè, Onda, EBounda. Chourda. Guitndindè, Ondan. Boundan. Clhoundan, Guiindindèn. Onlar, Bounlar, Chourlar. Guitndilèr, . ") OSsSsERVvVATIONS 1°, Ce dernier Pronom a au Singulier les terminaifons des Noms fimples dans les Cas obliques , lorfqu'il ne fe rapP ques , 1 P porte pas au Nominatif du Verbe primordial. { Guièndiyi, Kèndivi, Keéndinin, Kendivè, Kéndide, Kéndidèn }), ý15 , yes ; 1°. On y joint celles des Pronoms pofleflifs M, N, MIZ, NIZ, SI, pour exprimer. les termes moi-même , toi-même, nous-mêmes | vous-mêmes , lui-même. (Kèndim , Kèndin, Kèndimiz , Kèndiniz , Kèndhili). 2° Efpèce. Le Singulier des autres Pronoms ifolés, dont le Nominatif admet pour lettres finales E , 1, fe décline comme les Noms fimples ; & le Pluriel a la terminaifon en LER. C'eft uni\ quement à cette feconde efpèce de Pronoms détachés , que

80 DÉVELOPPEMENT DES TABLES s'applique le corollaire du Tableau général (a): & l'on vient de remarquer, que ceux de la première espèce doivent se décliner au Singulier, comme les Pronoms personnels ou les Affixes. Djumilé, Djumleyi Djumlénin. Djumlèyè. Djumlèdè. Djumlèdèn. 1 Exemples. Kulli, Kulliyi. Kullinin. Kulliyè. Kullidè, Kullidèn, 'n.. ") Dièmi , rout, Djèmri. Djèmiain, Djèmi'-è. Djèmi'dè. Djèmi'dèn, OBSERVATIONS. 1°. On dirige sur ce modèle les Déclinaisons des Substantifs & Adjectifs pronominaux suivants : Bir kimèfnè , bir kimsè, bir kichi, une personne, quelqu'un Hich bir kimsè, bir kimsè, personne, aucun. (Bb). Hèr kimsè, hèr kichi, toute personne, chacun. Nt, que? quoi ? (c). 2°. Ce dernier Pronom peut recevoir l'addition des Affixes, avant le Verbe avoir: (Nèm var, qu'ai-je ? Nèfi var ede, qu'avoir-il ?) 3°. (Qanghe, hanghe, quel, lequel?) Pronom indéclinable (a) Page ». {ri Ya Verbe adjoint à ces Pronoms doit avoir la terminaison négative Ce) Indéclinable , équiva il signifie quel ? que ! combien ?

ANALYTIQUES. CHAP. II ART. IL. 81 nable , est fufceptible des Affixes MEZ, NEZ, SE; & il fignifie alors qui de nous, qui de vous , lequel d'entr'eux ? ou feulement /eguel ? (a). 4°. Parmi les Pronoms incompatibles avec les Affixes, je compte le Relatif fimple indéclinable , & fes compofés : Ki, kim, qui, que, lequel. Hèr nè ki, cour ce que. Hèr kim ki, tout homme, quiconque. (8). 5°. On peut exprimer en Turc les Cas obliques de gui, dequel , en uniffant au Relatif fimple un des mêmes cas du troifième Pronom perfonnel ; ou plutôt en fubftituant à ce Relatif la conjonction (vè, &), fi le fens de la phrafe le comporte. SECTION SECONDE, Pronoms affixes. Il y a deux fortes de Pronoms pofféffifs; les Abfolus , & les Relatifs. La première embraffe les Pronoms Mon , Ton, Notre, Votre, Son, Leur; & la feconde , les Noms & les Pronoms, avec les Participes des Verbes, fuivis du Relatif fimple, Nous avons déjà parcouru dans la première claffe les Pronoms, dont la lettre terminative du Nominatif eft une Confonne ; il ne nous refte plus qu'à manifefter les principes de ceux, dont la finale du Nominatif eft une Voyelle, (a) On prononce afflez communément (Qangue, hangue). (8) (Nè Kim), fe mexent au Cas régi par le Verbe fuivant, X

82 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 1°. Pronoms possessifs absolus. Son, leur, ont la terminaison en E, OU, I, U, après une Consonne, à la suite du terme radical; en SE, SOU, SI, SU, après une Voyelle, à la suite du même terme : & cette variation de rapports déclare la nécessité d'établir dans la seconde classe, comme dans la première, deux hypothèses sur la dernière lettre du Nominatif primordial, 14, Hypothèse. n.a. Supposons, que le Nominatif primitif se termine par une Consonne : la Voyelle qui la précède, fixera celle du Pronom possessif suivant, d'une manière analogue aux maximes de l'harmonie; & le Pronom ou l'Affixe commencera lui-même par cette Voyelle correspondante. Une seule Consonne à la fin du Nominatif primordial n'introduira pas de changement dans les Déclinaisons des Affixes. Deux Consonnes finales, dont la seconde est une des lettres S, Z, M, N, L, R, n'en amèneront aucun au Singulier; & elles prescriront seulement de les séparer l'une de l'autre au Pluriel, par une Voyelle harmonique. K après le Nominatif radical se transformera en Y, & Q en GH, dans les Cas obliques du Singulier; sans aucune variation au Pluriel, Il feroit {superflu de répéter ici avec une prolixité fastidieuse les maximes & les observations, consignées dans l'article premier de ce chapitre, sur le rapport des Consonnes finales du Nominatif primitif avec les Pronoms.

ANALYTIQUES. CHAP. II. ART.IL 8; Exemples. 1°. Nominatif primordial terminé par une feule Confonne. Tache, fa pierre. Qoulou, for ferviteur,. Solibèti, fu converfation. Tacliene, Tachenen. Tachena. Tachenda. Tachendan, Tachlare. 2°, Nominaif primordial Aghze, fa bouche, Oghlou, fon fils. Aghzene. Aghzenen. Aghzena. Aghzenda. Aghzendan. Aghezlare. Qoulounou. Qoulounoun. Qoulouna. Qoulourda. Qouloundan, Qoullare. Oghlounou. Oghlounoun. Oghlouna. Oghlounda. Oghloundan. Oghoullare, Sobbétiai. Sohbitinin. Sohberinè, Sohberindè, Sohbétindèn. Sohbetlèri. Seuzu, fa parole, Seuzunu, Seuzunun, Seuzunè, Seuzundè. Seuzurdèn. Seuzlèn, terminé par deux Confonnes. Nèfsi, fa pañion. Néfsini. Néfsinin, Néfsinè, Néfsindè, Néfcindèn, Néèfslèri, Heukmu, fon commandemert. Heukmunu. Heukmonun. Heukmunè, Heukmundé, Heukmundèn. Heukumlèri, 3° Nominatif primordial terminé par les Confonnes K, Q. Eurdèvi, fon canard. Eurdèyini. Eurdèyinin. Eurdiyinè. Eurdèyindè. Eurdèymdèn. Eurdiklèri Keurluyu, fon aveugle- Topraghe , fon terrein, ment, Keurlugunu. Keurluyunun. Keurluyunè. Keurluyundè, Keurluyundèn. Keurluklèri Topraghene. Topraghenen. Topraghena, Topraghenda. Topraghendan, Topraglare. _ nr , Bolloughou , for abondance. Bolloughounou., Bolloughounoun. Bolloughouna. Bolloughounda. Bolloughoundan. Bollouqlare.

64 DÉVELOPPEMENT DES TABLES OBSERVATIONS. 1°. Au Pluriel on ajoute à LARE pour les Cas obliques, NE, NEN, NA, NDA, NDAN. 2°. On y ajoute à LERI pour les mêmes Cas, NI, NIN, NE, NDĚ, NDĚĚN.' 3°. Lorsque dans les Noms simples K final se change en GU , GUI pour les Cas obliques , il subit la même variation au Singulier dans les deux classes des Affixes. (a). 2. Hypothèse. LE n'es. Supposons, que le Nominatif primitif se termine par une Voyelle: vous ferez précéder d'une S au Singulier la Voyelle du Pronom possessif ; en les mettant l'une & l'autre à l'unisson ou en consonance , suivant les Règles de l'harmonie. Le Pluriel sera semblable à celui de la première hypothèse, Exemples. Odafe. Odafe, odafen, odafena, odafenda, odafendan, odalare. Sa chambre. Qupefe. À Qapefe, qapelen, qapefena, qapelenda, qapefendan , qapelare, Sa porte. (Tfpinofounou , ifpinofounoun, ifpinofouna, ifpinofounda , ifpinofourss dan, ifpinolare. Jfpinofou. Son pinfon. Qorqoulou. c Sa crainte. Qorqoufounou , qorgoufounoun , qorqoufouna , qorqoufounéa, qorqoufcundan , qorqoulare. (a) Voyez la page 65.

ANALYTIQUES. CHAP.IL ART.II. 8\$ Guièdjifi. Guièdjèfini, guitdjèfinin, guièdjèfinè , guitdjèfindè, guiïdjfindin , Sa nuit. puibdjèlèri. Din, Dèrifini , dèrifinin, dèrifinè, dèrifirdè, dèrifindèn, dèrilèri, Sa peau, EN OBSERVATIONS. 1°. On peut indistinctement ajouter ou supprimer (onoun, anen }, avant (odafe , qapele } &c. (a). 2°, Le Pronom possessif de la troisième personne , précédé au Singulier par le Génitif Pluriel du troisième Pronom personnel, ou par celui d'un Nom simple , a la signification de Zur. Onlaren , anlèrin odafè , qapefè, ifpinofou , qorqoufou , guièdjèfi, dérifi. Leur chambre, leur porte, leur pinfon, leur crainte, leur nuit, leur peau. 3°. Ce Pronom affixe, précédé au Pluriel par le même Génitif, signifie encore Zeurs ; & l'on peut y supprimer aussi le Génitif du troisième Pronom personnel, en abandonnant au sens de la phrase cette signification. Onlaren odalare , qapelare , ifpinolare &c... Odalare, qapelare , ifpinolare. Leurs chambres , leurs portes, leurs pinfons, Ge... Ses, leurs chambres. Ses, leurs portes. Ses, leurs pinfons. 4°. Par contraction ou abréviation, la Voyelle finale de (a) Appliquez la même Règle pour la première classe à (Bènim, Sènin, Bizim, Sizin }, que l'on peut indifféremment placer, ou retrancher avant le Nom finyie : cette addition au texte n'est pas du meilleur usage. : Y

86 DÉVELOPPEMENT DES TABLES l'Accusatif du Pronom possessif de la troisième personne, soit au Singulier, soit au Pluriel, s'omet élégamment. Odafene, odalarene. Ifpinofounou, ifpinolarene. Dèrifini, dèrilèrini. Odalkn, odalaren. Ifpinofoun, ifpinolaren. Dèrifn, dèrilèrin. 5% Quelquefois on réunit en une seule les terminaisons de ce Pronom pour les deux classes, Hèrif, hèpf, pour le monde, chacun. («). Frère aqchamele, le soir du jour suivant, Adèmif, for homme. Birif, [um Au lieu des expressions hèpi ; hors d'usage ; Iriè aqchame, Adèmi, Bin. 6°. Cet Affixe, ou ce Pronom Turc, équivaut fréquemment dans la langue Française à nos Articles Le, la, Les. Bir, un, Biri, biniñ, l'un, Fune, Bivindji, premier, première. Birindjiû, de premier, la première. Iki, deux, Ikifi, Les deux. Ikindji, deuxième, Ikindjifi, de deuxième, le second. Uech, trois. Utchu, Les trois. Uichundju, troisième, Uichundjufu, Le troisième. Deurt, quatre. Deurdu, deurdundju, deurdundjufu. Bèch, cinq. Bèchi, bèchindji, &c. Ale, fix. Altefe, afrendje, Yèdi, Jepr. Yèdifi, yèdindji. Sèkiz, huit, Sèkizi, sèkizindji, Doqouz, neuf. Doqgouzou, doqouzoundjou, On, dix. Onou, onoundjou. Yirmi, winge. Yirmif, yirmindji. Otovz, rente, Orouzou ; otouzoundjou, (a) (Hip, pour) est le terme radical indéfini, comme { hère\, qui a [a même signification : mais ce n'est qu'au premier de ces Pronoms, que l'on associe les Affixes JMIZ, INIZ, pour indiquer nous tous, vous tous.

ANALYTIQUES. CHAP. IL ART. HI. 87 Qerq, quarante. Qerge , qergendje. Ëli, cinquante. Eli ;, tllindji, Almech, foixanre. Alemeche, altmechendie, Yéemich , fuixante-dix, Yèsmichi, yètmichirdji, Sèksèn, quatre-vingr, Sèksèni, sèksènindji. Doqfan, quatre-vingt-dix. Doqfane. Yuz, cent. Yuzu, le cenr. Ein, mille, Bini, Le mille, le millier, Milyon, million, (a, 2°. Pronoms poffeffifs relaufs. Le Relatif fimple peur s'inférer, où à la fin des Noms & des Pronoms, ou à la fin des participes des Verbes ; en devenant dans l'idiome Turc un Pronom poffeffif relatif, & une espèce d'Affixe, incorporé au terme principal, & analogue par ses Déclinaisons aux poffellifs absolus. Relatif uni aux Noms & aux Pronoms, 1°. L'Affixe ou poffeffif relatif, ayant la signification de qui est, qui font, celui qui est, ceux qui font , se met à la suite des Noms simples ; & comme il est constamment alors terminé par une Voyelle, sa place naturelle est d'être introduit au Singulier dans la seconde classe. Le Relatif. dans l'exemple suivant est de la 11°, Déclinaison au Singulier ; & de la 3e, au Pluriel, (a) Ces Nombres pris un à un, deux à deux, trois à trois &c., se terminent en AR, ER, précédés de CH après une Voyelle : € Birèr birèr, un à un. Ikichèr ikichèr, deux à deux. Altechar alrechar, fix à fix). Cette répétition n'a guères lieu, que pour une quantité notable d'objets ; & si leur quantité est mes-bornée, on, se reflrant à ne préférer ces nombres , qu'une seule fois.

83 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Évdëki, èvimdëki, dvindëki, bvimizdëki, èvinizdëki, Celui qui «ff das la maifon, dans ma maifon, dans ta maïfon , dans notre mai. fon, dans votre maifun. 2°, Le Poffeffif relatif, réuni aux Génicifs des Pronoms perfonnels , énonce la propriété, le rapport, ou l'ufage: & l'on décline cet Affixe comme le précédent. Bènimki, sèninki, bizimki, fizinki, onounki, onlarenki. Le mien, le tien, Le nôtre, Le vôtre, Le fien, le leur. Binimkilèr, sèinkilèr, bizimkilèr, fizinkilèr , onounkilèr, onlarenkilèr, Les miens, les tiens , les nôtres, Les vôtres, les fiens, Les leurs. .. —) OBSERVATIONS. 1°, Le Relatif prend quelquefois le fon de la Voyelle antérieure: (Buyunku guiun, aujourd'hui) ; au lieu de (Bouguiunki guiun). 2°, Le Relatif affixe peut s'étayer d'un Participe préfent; afin de difiper tout obftacle , qui préjudicieroit à la clarté de la phrafe. Évdëki olan , olanlar , celui qui eff, ceux qui font dans la maifon. Relatif uni aux Partcipes des Verbes. Le Relatif affixe eft plus ou moins apparent à la fin des Participes déterminés , qui ont dans la dernière fyllabe un de ces quatre fons, DEQ, DOUQ, DIK, DUK ; auxquels on peut joindre la rerminaifon des Pronoms poffeffifs abfolus, conformément à la Voyelle harmonique.

ANALYTIQUES. CHAP. II. ART. II. 89 Qazdeq, qazdeghe, qazdeghem, qazdeghen, qazdeghemez , qazdeghenez , participes du Verbe Qazmaq, creufer. Oqoudouq, oqoudoughou, ogoudoughoum , oqoudoughoun , oqoudoughounouz , participes du Verbe Oqoumaq, dire. Étdik, dediyi, étdiyim, ètdiyin, drdiyimiz, étdiyiniz, participes du Verbe Emèk, faire. Guieurduk, guieurduyu, guieurduyum, guieurduyun , guieurduyumuz, guieurduyunuz, participes du Verbe Guieurmèk , voir. ee ie " =, OBSERVATIONS. 1°. Dans les Affixes du participe en DIK, tel que (Bildik, connu , fçu , que l'on connoir), le Relatif fe diftingue affez facilement, Bildiyi, qu'il connoît, qu'il a connu ; au lieu de Bildi ki, ou plutôt de Ki bildi; expreffion inufitée. Bildiyim , que je connois , que j'ai connu ; au lieu de Bildi ki im, ou de Ki bildim, Bildiyin, que tu connois, que tu as connu ; au lieu de Bildi ki in, ou de Ki bildin, 1°. Le Relatif fe diftingue À-peu-près aufli commodément, dans les Affixes du participe en DUK, tel que (Guieurduk). Guieurduyu, qu'il a vd; au lieu de Guieurdu ku, ou plutôt de Ki guieurdu. Guieurduyum , que j'ai vè; au lieu de Guieurdu ku yum, ou de Ki guieurdurm, Guieurduyun , que tu as vû ; au lieu Guieurdu ku yun, où de Ki guieurdun. 3°. Lorfque le K de l'Affixe eft transformé en Q ou GH, le Relatif ne s'y entrevoit plus guères, que par analogie, dans Jes participes en DEQ, DOUQ.

90 DÉVELOPPEMENT DES TABLES azdezhem , que j'ai creufé; au lieu de Qazde ki im, ou plurôr de Ki qazdem. 3 que} q Oqoudoughoum , que j'ai di; au lieu de Oqoudou ki im, ou plurôr de Ki ogoudoum. 4°. Au Singulier, DEQ eft de la 1°. Déclinaifon; DOUQ de la 2°; DIK de la 3°; DUK de la 4°, pour les Affixes terminés par une Confonne. Ils font refpeétivement de la 9°, de la 10°, de la 11°, & de la 12°, pour les Affixes terminés par une Voyelle, Les Affixes font terminés par une Confonne dans Deghem, deghen, deghemez, deghenez.... Doughowm, doughoun, doughoumouz, doughounouz..... Diyim, diyin, diyimiz, diyiniz.... Duyum, duyun , duyumuz , duyunuz, Les Affixes font terminés par une Voyelle dans Deghe, doughou, diyi, duyû. s°. "Le Pluriel des participes , dont la fyllabe finale au Singulier fe termine par Q,K , eft en LARE , ou LERI. Qazdeqlare, qu'ils creufent, qu'ils ont creufé, Oqoudouqlare, qu'ils lifent, qu'ils ont li. Etdiklèri, qu'ils font , qu'ils ont fai. | Guieurduklèri | qu'ils voyent , qu'ils ont vu, 6°. Si l'on éprouve de la répugnance à reconnoître ici des Relais affixes , dont les principes ont plus d'affinité avec le génie de la langue François ; on doit au moins tomber d'accord , que felon celui de lidième Turc, ce font des Participes fufcepribles des Affixes des Pronoms abfolus , que l'on ajoute aux terminaifons DEQ , DOUQ , DIK , DUK ; & qui s'adaptent aux Règles générales des Affixes. (a). (a) Voyez les exemples ci-deffus de la 4°. Obfervation.

ANALYTIQUES. CHAPITRE III. 91 CHAPITRE TROISIÈME.

CoNIJuUuGAISONS. LE RS Re. "7, | Le Verbes Turcs n'admettent que deux Nombres, le Singulier & le Pluriel, comme les Noms; & chacun de ces Nombres s'érend à crois perfonnes. Je, eft la première du Singulier; tu, vous, la feconde ; i/, elle, la troilième: nous, eft la première du Pluriel ; vous, la feconde ; #5 , elles, la troifième. La réunion du Pluriel avec le Singulier exprime un Tems; & cette dénomination s'attribue d'ailleurs à toute terminaifon relative au pañlé, au préfent, au futur. On divife encore les Tems des Verbes en abfolus , & hypothériques ou conditionnels. La langue Turque adopte aulli des Tems déterminés, & indéterminés , pour les circonftances de l'époque, du lieu , des perfonnes ; outre les Tems obligatoires. Elle reconnoit quatre Modes : l'Indicatif, & le Subjonétif, avec lequel fe confond prefque en tout l'Opratif; l'impératif, & l'Infinitif, dont plufeurs Tems font déclinales, fans les Affixes, ou avec les Affixes. La racine des Verbes, cette expreffion fondamentale, qui reparoit dans tous les Tems, eft chez les Turcs l'Impératif, que l'on forme de l'Infinitif, en retranchant la dernière {yllabe, Cette fyllabe finale de l'Infinitif en MAQ ou MEK , ayant dans fa compofition une des deux Voyelles A,E, établit deux Clafles de Conjugaiſons Turques, ou de Séries de terminaifons dans les Verbes. Ces Conjugaiſons , au lieu de fe différencier comme en latin, par la diftinction de l'A@if d'avec le Paflif, ne reçoivent des nuances pour leur combi

92 DÉVELOPPEMENT DES TABLES naïfon, que par l'énoncé des terminaïfons du Pofitif, & du Négatif, fubdivifé en Négatif fimple, & impoñfible. Creufer, eft un Verbe pofñitif; re pas creufer, un Négatif fimple; ne pas pouvoir creufer, un Négatif impoñfible. Ainfi la Voyelle de la dernière fyllabe de l'Infinitif, eft le figne caraétériftique, qui claffie les Conjugaiïons : la première Claffe a cette Voyelle en A, & la feconde en E; que l'on fait précéder de la Centonts M, & fuivre d'une des Confonnes Q, K. La terminaïfon MAQ à l'Infinitif eft de la 1°, Claffe, MÈK eft de la 2°, pour les Verbes pofñitifs: MAMAQ de la 1°, MÈMÈEK de la 2°, pour les Négatifs fimples : AMAMAQ, YAMAMAQ de la 1°, ÉMÈMÈK, YEMÈMEXK de la 2°, pour les Négatifs impoñfibles, Chacun de ces Infinitifs des Verbes négatifs, fimples ou impoñfibles, n'embrace qu'une feule Conjugaiïon; & la Voyelle terminative du préfent de fon Indicatif leur eft refpectivement analogue, en À & È. Les Infinitifs des Verbes pofñitifs renferment dans chacune des deux Claffes cinq Conjugaiïons ; & la Voyelle terminative du préfent de leurs Indicatifs eft refpectivement pour les trois premières en A, E, OÙ, & E, I, U, dans la pénultième fyllabe ; elle eft pour les deux autres en E, OU, & I, U, dans la dernière. Les terminaïfons de la 1e, Claffe fon au préfent de l'Indicatif AREM, EREM, OUROUM, REM, ROUM : celles de la feconde font RIM, IRIM, URUM, RIM, RUM. (a), (a) Voyez la VIII, Table, page 15,

ANALYTIQUES. CHAP. IIL Arr. I 93 OBSERVATIONS. 1°.

Dans les Tems Turcs une partie des terminaifons fe calque fur la Voyelle finale de l'Infinitif, A, É : tels font le Subjonétif, les Tems obligatoires , le Participe préfent , & le Participe futur. (2). | 1°, Une autre partie des terminaifons fe règle fur la Voyelle finale de l'impératif, A, E,-- O, OU ,-- E,I,- EU, U: tels font le Participe paflé , les Tems compofés, les Tems furcompofés, & les autres Participes. (4). 3° Quelques terminaifons Turques font relatives à la Voyelle finale foit de l'Infinitif, foit de l'Impératif : tel eft le Préfent de l'Indicatif, pour les cinq Conjugaiſons, &c. (c). 4°. Pour faifir l'ordre admirable des Conjugaiſons Turques, on eft obligé de s'écarter un peu de la méthode uſitée dans les langues François & Latine ; en ne féparant pas le Subjonétif d'avec l'Indicatif. On indiquera par des numéros uniques les Tems doubles du Préfent, & du Paflé ou Prétérit; fans s'appesantir toujours ſcrupuleuſement à les défigurer individuellement par des noms particuliers. (d). ARTICLE PREMIER. Verbes pofitifs. LT La bafe des Conjugaiſons dans la langue Turque, fpécialement des Verbes pofitifs, eft le Subſtantif auxiliaire (Olmaq, être): (a) Voyez la VIT. Table, page 15. (6) Ibid. (c) Voyez la IX°. Table, page 16, &e (d} Ibid. ' aa

94 DÉVELOPPEMENT DES TABLES & non-seulement il s'infinue dans la formation de presque tous ceux de la première Cathégorie ; mais l'habitude heureusement contractée de le Conjuguer sans effort, facilite la Conjugaison même des Négatifs. Ce Verbe auxiliaire au reste est irrégulier dans quelques-unes de ses terminaisons. D D 7, OBSERVATIONS. 1°. Les Temps élémentaires des Verbes sont ou primordiaux , ou secondaires : & ils tirent leur origine du Verbe Substantif; dont le Présent & l'Imparfait méritent [a dénomination de Temps primordiaux | par leur universalité , & par la prérogative qu'ils ont d'entrer dans une partie des secondaires, qui sont susceptibles comme Les primitifs , des Conjugaisons, & des variations harmoniques, Le surplus des secondaires n'est pas conjugable , mais déclinable avec ces variations ; ou il n'est assujéti À aucun de ces changemens. Les Participes indéterminé , déterminé, & présent, sont des Temps élémentaires secondaires & subordonnés. (a). 2°, Le Présent & l'Imparfait du Verbe auxiliaire obéissent aux lois de la transformation harmonique ; en se conformant à la Voyelle correspondante dans la syllabe antérieure. A,E, dans cette syllabe exigent E pour ces deux Temps; O , OU, est corrélatif à OU ; É, à 1; EU,U, à U, (a) Voyez la XII*. Table, page 33,

ANALYTIQUES. CHAP. III. Arr. Tems Elémentaires

primordiaux,. Préfènt. nt 1. 2. £1°. Après une Confonne. Em. Oum. Im. Je fus. 2°. Après une Voyelle. Yum. Youm. Yim. Singulier. Tu es, vous êtes. Sen. Soun. Sin. Il fi, elle cf. Dr. Dour. Dir. 1°. Après une Confonne. Ez. Ouz. Iz. Nous fommes, \ 2°. Après une Voyelle. | Yez. You. Yiz. Pluric!. Vous êtes, Senez. Sounouz, Sini. Lis font, eles font. Derlar. Dourlar. Dülèr, 95 Um. Yom. Sun. D ur Sunuz. Durler,

56 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Imparfait. 1°. Après une Confonne. J'étois. Edem. Singulier, Tu étois, vous ériey, Eden. Il étoit , elle étoic. Ede. Nous étions. Edeq. Pluriel, Vous étiez. Edenez. Ils étoient , elles éroient. Edelar. Par contraë&ion. Dem. Singulier. 4 Den. Pluriel. Denez. Oudoum. Oudoun. Oudou. Oudouq. Oudounouz. Oudoular. 2°. Après une Voyelle. Ydem. Singulier. Yden. Yde. Ydeq. Pluriel. Ydenez. Ydclar, Ydoum. Ydoun. Ydou. Ydouq. Ydounouz. Ydoular, Ydim. Ydin. Yd, Ydik, Ydiniz. Ydilèr. Udum. Udun, Udu, Uduk, Udunuz. Udulèr, Ydum. Ydun. Ydu. Yduk. Ydunuz. Ydulèr.

‘ANALYTIQUES. CHAP. III. ART.L 97 3°. La troisième personne du Singulier du Présent, pour les Temps élémentaires, s’omet dans la composition du Présent, des Verbes. Qazarem, je creufe. Qazarfen, tu creufes. 1°. & 2°, personne du Singulier. {a}. , Qazar, il creufe : Au lieu de Qazarder. ;°. personne, 4°. La seconde personne du Pluriel du Présent ne se réduit, dans cette composition, à une seule syllabe (Sez, Souz, Siz, Suz), que dans quelques manuscrits : & cette licence ne se rencontre guères dans l’usage, que chez les habitants de l’Anatolie, ou chez les Persans tout nouvellement familiarisés avec l’idiôme Turc : | Qurarez, nous creufons. 1°. personne du Pluriel. Quzarfenez, vous creufez : Au lieu de Qazarfer. 2°. personne. (6). °, La troisième personne du Pluriel du Présent se borne et toujours, dans cette composition, à la dernière syllabe LAR, LËR; en retranchant comme au Singulier La première DER, DOUR, DIR, DUR : Quazarlar, ils creufent : Au lieu de Qazarderlar, 3°. personne du Pluriel Vëxirlër, ils donnent : Au lieu de véridirlèx, 6°. Toutes les personnes de l’Imparfait subissaient ordinairement une contraction, dans la formation des Verbes; & ce Temps ne conserve guères la Voyelle initiale, qu’à la suite d’un Nom, ou d’un Pronom : Ua) Voyez la première colonne du Verbe Substantif, (Em, Sen } (#) Ibid. { Ez, Senez }, bb

93 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Qazardem, qazarden, qazarde , je ereufois, tu creufois , il creufoit, Qazardeq, qazardenez , qazarlarde , nous creufions , vous creufiez, ils creufoienr, Au lieu de Qazaredem, qazareden , qazarede, wfité dans le Turc vulgaire, Zinguin adam ede, c'étoit un homme riche. Au lieu de Zinguin adam de, 7°. La Voyelle initiale de l'Imparfait fe transforme en Y, à la fuite d'un mot terminé par une autre Voyelle, foit pour les Verbes, foit pour les Noms , & les Pronoms. Kèchkè qazaydem , plir à Dieu , que j'euffe creufe 1 Babaley de, c'étoit fon père. (a} 8°, Remarquez la différence de la troifième perfonne du Pluriel de l'Imparfait, après une Confonne, ou par contraétion, ou après une Voyelle, EDELAR, LARDE, YDELAR ; crainte de mélanger ces prononciations, Vous employerez EDELAR à la fuite d'un Nom, ou d'un Pronom, & rarement d'un Verbe, terminé par une Confonne ; LARDE dans la compofition d'un Verbe ; YDELAR, à la fin d'un Nom, ou d'un Pronom, & d'un Verbe, terminé par une Voyelle, (2). 9°. Le Participe indéterminé du Verbe auxiliaire peut fe réunir au Préfent, ou à l'Imparfait du même Verbe; en éprouvant comme cet Imparfait, des changemens dans la fyllabe initiale, De cette réunion réfulte le Parfait , & le Plus-que-parfait indéterminé, du Verbe Subitanti, (a) Evitez de prononcer avec le bas peuple (Babafe yede } . : (4) Cexe Obfervation fur EDELAR eft applicable à OUDOULAR, IDILÉR, UDULÈR ; celle fur LARDE, applicable à LÉRDI; celle fur YDELAR , applicable à YDOULAR, YDILÈR, YDULÈR, | .

ANALYTIQUES. CHAP. III ART. I 99 Tems Élémentaires
 fecondaires. Conjugables. Participe Indéterminée, combiné avec les Tems
 primordiaux. Parfait indéterminé. n'a 1°. Après une Consonne. J'ai été. (a).
 Emechem. oumouchoum. imichim. umuchum: Sing. < Tu as été, Emech {en.
 oumouchfoun, imichlfin, umuchfun. Il a été. Emeéch. oumouch. imich.
 umuch. Nous avons été. Emechez. oumouchowrz. imichiz. umuchuz. Plur. 4
 Vous avez été. Emechfenez. oumouchfounouz, imichfniz. umuchfunuz. Is
 ont été. Emechlar. oumouchlar. imichlèr. umuchlèr. Par contraction.
 Mechem. . mouchoum, michim. muchum. Singulier: ' Mexlfen. mouchfoun,
 michfin. muchfun. U li mouch. mich. much. Mechez. mouchouz. michiz.
 muchuz. Pluriel. Mechfenez. mouchfounouz. michfniz. muchfunuz,
 Mechlar. mouchlar. michlèr. æmuchlèr, 2°, Après une Voyelle. | Ymechem.
 ymouchoum. ymichim. ymuchum: Singulier. 4 Ymechfen. ' ymouchfoun,
 ymichfn. ymuchfun. Ymech. ymouch. ymich. ynuch Ymechez. ymouchouz,
 ymichiz. ymuchuz. ... Pluriel, Ymechfenez. ymouchfounouz. ymichfniz.
 ymuchfynuz Ymechlar. ymouchlar, ymichlèr. ymuchlèr, (a) Ce Tems a
 encore la signification de l'impératif : j'écois, su étois, il étoie. Nous étions,
 vous étiez, ils éroiene,

+00 Plus-que-parfait indéterminée. . n'en 4 1°. Après une Confonne. oumouchdoun. oumouchdoun. oumouchdou. oumouchdouq. oumouchdounouz. oumouchlarde, contraftion, mouchdoun. mouchdoun, mouchdou. mouchdouq. mouchdounouz, mouchlarde, 1°. Après une Voyelle, J'avois été. Emechdem.... Sing. 4 Tu avois été. Emechden. I! avoit été. Emechde. Nous avions été. Emechdeq. Plur. 4 Vous aviez été. Emechdenez. Ils avoient été. Emechlarde. Par Mechdem. Singulier. Mechden, Mechde. Mechdeq. Pluriel. Mechdenez, Mechlarde, Ymechdem. Singulier. & Ymechden. Ymechde. Ymechdeq. Puriel. Ymechdenez. Ymechlarde, ymouchdonm, ymouchdou, ymouchdoug. ymouthdounouz, innngn imichdim. imichdin. imichdi. imichdik, imichdiniz, imichlèrdi. michdim. michdin. michdi. michdik. michdiniz, michlèrdi, ymichdik. ymichdiniz, ymichlèrdi. DÉVELOPPEMENT DES TABLES umuchdum. umuchdun, umuchdu. umuchduk, umuchdunuz, urmauchlèrdi, muchdum. muchdun, muchdu, muchduk. muchdunure muchèrdi ÿmuchdunti ymuchdun, ymuchda, ymuchduk, ymuchdunuzé iii 10°, Le Participe indéterminé, Été, qui a été, qui étoit; que l'on enchâfle dans le Parfait , & le Plus-que-parfait, eft (Emech, Oumouch, Imich, Umuch), après une Confonne,

ANALYTIQUES. CHAP. III. ART. I. or & À la fuire des Noms, ou des Pronoms : { Mech, Mouch, Mich, Much }, par abréviation, dans la formation des Verbes : (Ymech, Ymouch, Ymich, Ymuch), après une Voyelle, & à la fuire des Noms, des Pronoms, ou des Verbes. 11°, Les quatre colonnes du Parfair, & du Plus-queparfait indéterminé, font relatives aux quatre variations harmoniques, conformément à la Voyelle de la syllabe précédente; comme au Présent & à l'Imparfait, dont on ajoute les terminaifons au Participe. 12°, La troisième personne du Singulier & du Pluriel au Parfait, ne reçoit pas communément les crémens ou terminaifons des Tems primordiaux ; & elle est au Pluriel en LAR, LER: celle du Plus-que-parfait admet ces crémens au Singulier ; & elle est au Pluriel en LARDE, LERDI. 13°. Dans la composition des Tems d'un Verbe quelconque, où entrent les terminaifons du Présent, ou de l'Imparfait, du Parfait, ou du Plus-que-parfait indéterminé du Verbe Substantif, les tableaux que l'on vient de tracer, exposent l'ordre des trois personnes du Singulier & du Pluriel. 14 fuhra, pour en diriger application, de reconnoître à quelle colonne appartient la syllabe finale de ces Tems, à la première personne du Singulier; & la Voyelle de cette syllabe, fera la bouffole, qui réglera la route. 149. Outre les Tems élémentaires conjugables, il existe encore des Tems secondaires, affujettis aux Déclinaifons, & aux mutations harmoniques des Voyelles. Il font formés du Participe déterminé, auquel se lient les terminaifons cc

102 DÉVELOPPEMENT DES TABLES déclinables des Affixes, fuivant les principes énoncés à la fin du fecond Chapitre. (a). Tems Élémentaires fécondaires, Deéclinables, Participe détermine, D . 4 1°. Après une Confonne. - Edeq. Oudouq. Idik. Par contraétion. Que l'on étoir. * Es l'on a été, (Bb), Deq. Douq. Dik. 2°. Après une VW oyelle. Ydeq. Ydouq. Ydike Uduk, Duk. Yduk, (c} 15°. Dans le Participe déterminé du Verbe Subftantif, on n'employe & l'on ne décline communément , que les Pronoms affixes de la 3°, colonne , (Idik, idiyim, idivin, idiyimiz , idiyiniz, idiyi). 16°, Les terminaifons DEQ, DOUQ, DIK, DUK, fuivies des Affixes, font ufitées dans la formation du Participe déterminé des autres Verbes; en joignant ce crément à leur Racine. (Tanedeghem, que je connois , que j'ai connu. Tanemadeghem , que je ne connois pas , que je n'ai pas connu), (a) Page 88 & fuiv. (8) Ce Participe s'éend auffi à toutes les perfonnes des deux Nombres. (e) Voyez la XII. Table,

ANALYTIQUES. CHAP. III Arr. LI. 103 font les Participes déterminés, (Tanedeq, Tanemadeq }, fuivis du Pronom afixe de la première perfonne ; & leurs Racines (Tane, Tanema), font les Impératifs des Verbes (Tanemaq, connoître, Tanemamaq, ne pas connoître). 17°. Le Parfait, & le Plus-que-parfait déterminés, fe forment de l'Imparfait du Verbe auxiliaire. Pour le Parfait déterminé, on ajoute à la Racine d'un Verbe quelconque, conformément à la dernière Voyelle, la colonne correspondante, & la terminaifon par contraétion dans cet Imparfait. Pour le Plus-que-parfait, on ajoute au Parfait déterminé la troisième perfonne du même Imparfait, tant au Pluriel, qu'au Singulier: mais ce Tems n'est pas fréquemment mis en ufage; & fouvent on lui fubroge le Plus-que-parfait indéterminé, Efmarladem, j'ai recommandé, Elmarla eff la Racine ; Dem , l'Imparfait du Verbe Subfantif. Eïmarlademde, j'avois recommandé ; ou Efmatlamechdem, (a), Sordoum , j'ai demandé, j'ai interrogé. Sordoumdon, j'avois demandé ; ou Sormouch doum. (4). Guiëldim, je fuis venu. Guiëldimdi, j'étois venu; où Guiëlmichdim. {«), Guieurdum , j'ai vu. Guieurdumdu , j'avois vu ; ou Guieurmuchdum. (4), 18°, Le Parfait déterminé pour l'époque & le lieu, fuppofe dans la perfonne une connoiffance , nullement terminée par des nuages ou des incertitudes ; mais abfolue & particulière, Si cette connoiffance eft incertaine, douteufe, vraifemblable, pour des faits récents ; ou acquife par des relations, même (a) On dit encore au Parfait déterminé Ffmarladeydem. (8) Sordouydoum. (c) Guiëldiydim. (4) Guicurduydum..... Faites entendre entre Y, & la fyllabe Jfuivante, une petite fufpenfion, un repos de voix prefque imperceptible.

104 DÉVELOPPEMENT DES TABLES certaines , qui ont pour objet des faits très-reculés, c'est le Parfait indéterminé auquel on a recours. Lorsque l'on est personnellement affuré de la vérité d'une affirmation, & que le tems ne s'envisage pas comme totalement terminé ou pañlé, à raison de ses effets, qui continuent, on emploie encore le Parfait indéterminé. Fort souvent on s'en sert aussi dans la conversation, pour une proposition incontestable , qui ne fait aucune mention ni du lieu, ni du tems; mais cet usage ne doit pas tenir lieu de Règle : & quelquefois en outre on lui substitue le Parfait déterminé. Le Participe & le Plus-que-parfait indéterminé suivent proportionnellement les Règles du Parfait. echem , j'ai recommandé ; je crois avoir recommandé, Efmarlamechem , j' ai ndé ; j' * Sormouchoum , j'ai interrogé ; il me semble avoir interrogé. Guiltmichim, je suis venu ; j'ai été ; je présume avoir été. Guieurmuchdur, guieurmuch, 5/ a vé ; on raconte, qu'il a vu; il est vraisemblable, qu'il a vu. Guieurmuchdu , i/ avoir vu, à ce qu'on dit ; on prétend, qu'il avait vu ; il paraît, qu'il avait vu. Naql édérler ki, Soultan Mourad falkanarenda bir Pacha var ede, ou var emechy On raconte, que sous l'Empire du Sultan Murat, il y avait un Pacha, 6. 19°, Le Participe présent du Verbe auxiliaire, (Ikèn ; kèn , étant , tandis que , puisque l'on est, que l'on étoit)(a), pour toutes les personnes du Singulier & du Pluriel, n'est susceptible ni de Conjugaison, ni de Déclinaison. Il sert d'élément aux Participes du même genre pour les Verbes, soit Positifs, soit Négatifs; en l'unifiant à la troisième personne du Singulier, au Présent de l'Indicatif, & cette personne fait alors elle-même les fonctions de Participe. (a) Que je suis, qu'est, &c,

ANALYTIQUES. CHAP. IIL Arr. 105 Éfimarlar ikèn , en recommandant ; ox Elmar! :x kèn, Sorar ikèn, en demandant ; ox Sorar kèn,. Guièlir ikèn , en venant ; ou Guièlir kèn, Guieurur ikèn , en voyant ; ou Guieurur kèn. 20°, Les accefloires aux Tems élémentaires, pour la compofition des Verbes, font les terminaifons des Tems condirionnels |, & des Tems obligatoires. Les Conditionnels ne font que conjugables ; & les Obligatoires, qui le font tous, fubiffent en partie les loix des Déclinaifons. 219. Les Tems condirionnels du Verbe Subftantif, après une Confonne , offrent les quatre changemens harmoniques , dans la pénultième fyllabe du Préfent, & dans l'antépénultième de l'Imparfait : ils n'offrent que deux de ces variations , ou par contraction , ou après une Voyelle, Tems conditionnels. Prefent. AV nd 1°. Après une Confonne. Si je fuis. Efam. oufam. isèm. usèm, Sing. 4 Situes. Elan. oufan, isèn, usèn, S'il ef. Ela. oufa, isè. usè, Si nous fommes. Flag. eufaq. isèk. usèk. Plur. 4 Si vaus êtes. Elanez. oufanez. isèniz. usèniz. S'ils fonc. Efalar. oufalar, isèlèr. usèlèr. LE Re. a Par contraïion. Sam, sèm. 2°. Après une Voyelle. Yam, ysèm. d d

106 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Imparfair. m'a 1°, Après une Confonne. Si j'étois. Efaydem. oufaydem. isèydim. usèydim, Sing. & Si tu érois. Efayden. oufayden, istydim, usèydim, S'il étoit. Efayde. oufarde, isbydi. usèydi, Si nous étions. Efaydeq. oufuydeq. istydik. ustydik. Plur. 4 Si vous étiez. Efaydenez. oufuydenez. isèydiniz, ustydiniz, S'ils écoienr, Efalarde. oufalarde. istlèrdi. usèlèrdi, CE CC Par contraäion, Saydem. sèydim, 2°. Après une Voyelle. Yfaydem. ysèydim. 11°, (Sam, Yfam) fe conjuguent comme (Efam }, an Singulier & au Pluriel : (Sèm, Ysèm), comme (Isèm)... (Saydem, Yfaydem), comme (Efaydem) : & (Sèydim, Ysèydim), comme { Isèydim). 23°. Les terminaifons des Tems condirionnels par contraction, dans le Verbe auxiliaire, s'ajoucent à la Racine, ou à l'Impératif, pour la formation des Tems femblables , dans les autres Verbes. Yaqfam, fi je bräle, fi j'allume. Yaqfaydem , fi je brélois, fi j'euffe brälé, De Yagmaq » briller Racine, Yaq, bräle. Guituirsèm, f J'apporte. Guiètirsèydim , f j'apportoïis , fi j'euffe apporté, De Guièrirmèk, apporter... Racine, Guiètir, apporte.

ANALYTIQUES. CHAP. III ART. I 107 24°. Les terminaifons des Tems conditionnels, qui commencent par une Voyelle, ou par la Confonne Y, fe rapportent prefque toujours aux Noms & aux Pronoms exclufivement, 15°. Parmi les Tems obligatoires , diftinguons ceux qui font tout-à-la fois déclinables & conjugables , d'avec ceux qui font conjugables uniquement. Les crémens (Adjaq, Edjèk }, après une Confonne; { Yadjaj, Yédjtk |, après une Voyelle, font de la première efèce, qui ne reçoit qu'improprement la désominanon de Tems obligatoire, Les crémens (Male, Mèli }, relatifs aux Infinitifs en ses , Mèk), font de La feconde efèce. (a). 16°. Le Verbe (Guièrèk, 27 faur. Guièréydi , &/ falloir }, uni aux Tems conditionnels, & à l'Infinitif des autres Verbes, énonce une troifième efèce de Tems obligatoires. (4), 27°. Après ces préliminaires indifpenfables fur Jes conftitutifs des Conjugaijons Turques , il ne fubfifte plus d'obftacle, qui nous arrête dans l'exposé du Verbe auxiliaire. Il fe règle fur la troifième Conjugaijon des Verbes poñrifs en (Maq); (c) en lui faifant fubir quelques légères exceptions. (4). Le Préfente & l'Imparfait de l'Indicatif ont déjà été jufqu'ici pleinement développés. (e). (a' Voyez la IX°, & la X°. Table, avec les Conjugaijons détaillées dans le cours de ces Élémens, (4) Ibid. (ce) IX. Table, (4) XII, Table, page 31. (e, Pages 95, 96 & fuir.

125 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Conjugaison du Verbe
 Substantif olmaq , être | devenir. Temps. N°, 1. Singulier. Pluriel Sing. Plur.
 Racine, ol, fois, deviens. Futur Olouroum. Je ferai. Je deviendrai,
 Olourourz. Nous ferons. Nous deviendrons. PRÉSENT Olourdoum, Je
 ferois. Je deviendrais, Olourdouq. Nous ferions. EE nn. Indicauf &
 Subjonctif. k Nous deviendrions. Olourmouchoum., Olourmouchdoun.
 Olourfam. Olourfaq. L'InNpica Let o olour{oun. tu feras. tu deviendras.
 olourfounouz. vous ferez. vous deviendrez. F, (a). olour, il fera. il deviendra.
 olourlar. ils feront. ils deviendront. NDITIONNEL. oloërdoun. tu ferois. tu
 deviendrais, olourdounouz, vous feriez. vous deviendriez je devenais. je
 ferais devenu, olourfan, olourfanez. Si je suis dans La fuite. Si je deviens un
 jour, Quand je ferai, Quand je deviendrai. olourdou. il ferait. il deviendrait.
 ælourlarde, ils feraient. ils deviendraient, olourfa, olourlarfa, (a) Je
 n'indiquerai & ne conjuguerai en plein, que les Temps les plus utilisés, ou qui
 ont plus de rapport avec Je François,

Ni N°. 6. ANALYTIQUES. CHAP.III. ART.L 109 & n { P. 4 D ét,
, Olou:faydem, olourfiyden. Olourfaydeq. olourfaydenez. Si j'étois dans la
fuite. Si Je devenois un jour. PRESEN T.(a} Olouyoroum. olouvor(oun. Je
deviens. tu deviens. Olouyorouz. olouyorfounouz. Nous deverons. vous
deveney IMPARFAIT. Olouyordoum. olouyordoun, Je deverois. tu
devenois. Olouyordouq. olouyordounouz. Nous devenions. vous deveniez.
Olouyormouchoum., J'étois , je fuffe, j'avois été. Je devenois, je devinffe,
j'étois devenu, Olouyormouchdoun. J'avois été, j'aurois été, j'euffe été.
olourfayde, clourfalarde. cloujor. il devient. olouyorlar. ils devienrenr,
olouyordou, il deveroit. olouyorlarde. ils devenoient, J'étois devenu, je
férois devenu, je fuffe devenu. {6} Olougorfam, ff je fuis, ff je deviens
aëluellement. Olouyorfaydem, ff j'érois, fi je devenois précédemment. CE
tn a... ">, (a) Ce Préfene, & l'Imparfait fuivant, n'appartiennent qu'au Verbe
devenir, (#) Conformément au fens de la phrafe, & à ce qui précède, ce

110 DÉVELOPPEMENT DES TABLES N°, 7 PRESENT DU SUBIONCTIF. Olayem. olafen. ola. Sing. & Je fois. tu fois. il foir. Je devienne. tu deviennes. il devienne, Olalem. olafenez. olalar, Plur. 4 Nous foyons. vous foyez. ils foienr. Nous devenions. ils deviennent. vous deveniez. Ou, je ferai. Je deviendrai. IMPARFAIT. S. { Olaydem. olayden. olayde, P. { Olaydeq. Si j'étois. Si j'avois été. Que je fuffe. Que j'euffe été. Si je devenois. Si j'étois devenu. Que je devinffe. Que je fuffe devenu.) Tems relatifs a la Voyelle finale de l'Infinitif. olaydenez. olalarde, (a). A". 8. S. { Oladjaghem. oladjaqfen. oladjaq. P. { Oladjaghez. oladjagfenez. oladjaalat. Je dois être, devenir. J'ai à devenir. (Bb), \$. { Oranraghedem. (c). gheden, ghede. F, 4 ghedeq. ghedenez. glarde, (4). Je devois être, devenir. J'avois à devenir. (a) Ou { Olaydelar }. (6) Le Verbe devoir se prend ici pour l'annonce d'un effet certain , ou très-probable. (c) Les lettres majuscules de ce Tems, & des autres suivans , se répètent avant les terminaisons des cinq personnes, au Singulier & au Pluriel. (4) Ou (Oladjaghedelar).

ANALYTIQUES. CHAP. III. ART.I. 111 N°. 9. S. {

OLansacmemechem., . emechfen. emech, P, { emechez. emechfenez.
emechlar. (a, J'ai dû être, devenir. J'ai eu à devenir. \ S. {
OzLapsacHemechdem, emechden. emechde, P. { emechdeq. emechdenez.
emechlarde, (8). J'avois du être, devenir, J'avois eu à devenir. N°. 10. S. {
OLanracx ol:doum. doun. dou. P, { douq. dounouz, . doular, J'ai dé être,
devenir. Gr. S. { OrApiach ozidoumdou. doundou, &ouydou. FF {
douydouq. douvdounouz, douydoular. J'avois di être, devenir, N°.sr. S. {
OraAntachH Oidoumfa. dounfi. douyfa. Fr. À douqfa. dounouzf. doularfa,
Si j'ai dé être, devenir. S. { Ozapracn ol doumfayde, do:infayde, douylayde.
Fr. { douq{ayde. dounouzfayde. doularfayde, Si j'avois dû être, devenir. (a)
Ou (Oladjaglarmech }. (4) Ou { Oladjaghemechdelar }.

"T1 N°, 12. N°, £%: N°. 14. N°. 15. N°. 16. N°. 17. N°. 18.

DÉVELOPPEMENT DES TABLES OLavtaçH : OLANracn l OLANtaçH l
OLaDracH Un Ozanracu \$ louroum. Je devrai être, devenir. Olourdoum,. Je
devrois être, devenir. Clayem. Je doive être, devenir. Olaydem. Si je devois
, fi j'avois dû être; devenir. Que je duffe, que j'euffe dû être, devenir. Flam.
Si je dois présentement être &'c. Efaydem. Si je devois préfertement être.
Olfam. Si j'enais je dois être. Ollaydem, Si jamais je devois être. Olourfam.
S; je dois dans la fuite être, Quand je devrai être. À Otourfaydem. Si je
devois dans la fuite être. EE a En. 7, S. { Orfim. fan. fa. Fr: { faq. fanez.
falar, Si jamais je fuis. : S. { OLSaydem. den. de, F. { deq. denez, delar , où
olfalarde, Si jamais j'érois. Oisau (guicrèk. 17 faut, que je fois. l guièreydi.
I falloit, que je fuffe. { a). (a) On ccriugue (Olfam, comme au N°, 15: les
autres rerminaifons de ce Tems & des fubiiauens font invariables.

N°. N°. N°. 10. « +1. L4. L\$. N°. 16. N°. N°. 27: 18.

ANALYTIQUES. CHAP. IIL. ART. 113 Mich, HU a fallu, que je fufe,
Orsam quièrèr Michdi. 1! avoic fullu, que je fuffe. Sè. S'il faur, que je fois.
Ousam guririy Stydi. S'il falloit, que je fafe, Guièrèyim. I me faur être.
Oiuag Guièrèydim. I! me falloit être. (a). Michim. I! m'a fallu être. OLuao
curèrir Michdim. 17 m'avoir fallu être, Sèm. S'il me faut être. OLMaQ
ourèrèr Sèydim. S'il me falloit être, ce . "") Yem, Je dofs être. Il faut, que je
fois, Je fuis obligé d'Ere Oruazse Ydem. Je devois être. (6}, Em. J'ai dû
être. OLMALEYMECH Dem. J'avois dû être, Doum. J'ai df être. OLMALE
OL Doumdou. J'avois dû être, Doumfa. Si j'ai dû être. Ozmatx OL
Doumfayde. Si j'avois dé être Ouroum. Je devrai être. Oimas a. Ourdoum.
Je devrois être, (a) Dans ces trois Tems, (Olmaq) ne varie point; & l'on ne
conjugue que le Verbe (Guièrèk). (6) Ici le Verbe devoir indique une
obligation, où ftriéic & rigoureuse, ou impatfaire & de pure convention, SF

14 DÉVELOPPEMENT DES TABLES (Ayem. Je doive être. N°. 19. OLMale 01. | Aydem. Je dife être. Sam. Si je dois présentement être. N°, 30. OLMALEY Saydem. Sr je devois présentement être. | Sam. Si jamais je dois être. RER E OLMALE OL ! Saydem. Si jamais je devois être. À Sars. Si je dois dans la fuite être. Net OLMALE OLOUR t Saydem. Si je devois dans la fuite être. . ———,) Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif. Tems fimples. . N°. 33. PARFAIT DÉTERMINÉS DE L'INDICATIFr. 35 Oldoum. oldoun. oldou. Sirg. à J'ai àé, tu as été. il a été, Je fus. tu fus. il fut. Oldouq. oldounour. oldoular, (a), Pur. l Nous avons éré, vous avez été. ils ont été. Nous fumes. vous fûtes. ils furent. PiUs-QUI-PARFAIT DÉTERMINE DE L'INbptcaTir. Cidoumdou. oldoundou. oldouydou. Sing. € Oldouydoum. cldouydoun, J'avois été. tu avois été, il avoit été, (a) La 3°. perfonne du Parfait au Pluriel, eft la feule qui ne foi point calquée fur l'Imparfair par contraétion. ,

ANALYTIQUES. CHAP. I. Arr. I. | Oïdouydouq. FPlur. / Nous avions été, Oldoumfa. ? oidouydounouz. vous avicz été. ĩ j'ai été, Si j'avois éré. ferai. Je ferois. (a). \$ À Tems compofes & indétermines. Cldouy fam. \$ N°. 34. Oldoumfayde. } Oldouy faydem. f Oloufarem. Je Olestrim. ; N°. 3\$fe Oloufardem.} Olesérdim. # N°. 36, PARFAIT Olmouchoum, Sing. < J'ai été. Je fus. Olmouchouz. Piur. Nous avons été, Nous fimes. Pius-Qur-PARFAIT. Olmouchdoun. J'avois étre. Sing. DE olmouchfoun, tu as été, tu fus. c!mouchfounour. vous avez été, vous fûtes. olmouchdoun, tu avois été, (a) Ce Numéro eft inuſté hors des manuferirs. (4) On fupprime quelquefois (dour) à la 3°. perſonne du Singulier. (c) On ajoute allez rarement à la 3°. perſonne du Pluriel, la terminaifon (der }. 11 \$ oldouydoular. ils avoient été. L'INpicaATtT:ir. olimouchdour, (4), il a été, il fut. olmouchlar, (c), ils ont été. ils fürenc, ofmouchdow, © . LAN 4 il avoit été.

116 DÉVELOPPEMENT DES TABLES (Olnouchdouq.

olmouchdounouz, olmouchlarde. Plur. l Nous avions été, vous aviez été. ils avaient été, RÉIDUPrPLICATIT,. Oum. J'ai éré. N°. 37. OLnoux ouuoux l Doum. J'avois été, (a), “ ANTIRIEURS IMMÉDIATS Doum. J'ai été, je fus ; & aufitôs après , 6. N°, 31, Oruovcx o.] Doumdou. J'avois éré, Doumfa. Si j'ai éré. N°. 39. OLuouch OL Doumfayde. Si j'avois été, (Oum, J'aurai été, N°. 40, OrLuoux oLouR Doum. J'auois été, PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBIQONGTIF, : (Yem. J'aye été. N°. 47, OLuouch OLa À Ydem. J'eufé éé. Si j'avois été. Sam. Si j'ai été, N°. 44 OLuoux ov Saydem. Si j'avois été, (Sam. Si jamais j'ai été. N°. 43. Oiuouc QL t Saydem. Si jamais j'avois été, Sam. Quand j'aurai été. N°. 44: OLuouch oLour Saydem. Si j'avois été. fa) Conime fi l'on pouvoit dire, j'ai ex été, j'avois eu été, avant un Kom ; où un Prosom,

ANALYTIQUES. CHAP.III ART.E '117 Ouin. | N°. 45. Oruouch
oLMOUcH . > Trafic, Doum. L) L mpératif, OL {a}. olfoun. offoun, N°. 46. Sing. , Sois. qu'il foir. : Olalem, olounouz. (4) olfoudlar, offounlar. Plur. Soyons. feyez. qu'ils foient, A Tnfinicif. Tems relatifs à la Woyelle finale de l'Infinitif. 1, DEécLINABLES. Sans les Affixes. PARTICIPE PRÉSENT. Olan. olane. olanen. olana. olanda. olandan, N°. 47. Olanlar. olanlare, olanlaren. olanlara. olanlatda. olanlardan. Qui ef. Cequi eff. Celui qui eff, qui étoit , qui a été, qui avoit été. &c. PRÉSENT DE L'INrFriINtITirr Ormaq. maghe. maghen. magha. maqda. maqdan, N°. 48. Sing. : | Être. Être. d'Être, à Être. en Étant, d'Être. (ce) (a) Dans les anciens manuscrits on rencontre par intervalle ! ghel }, ajouté à la Racine du Verbe / pour désigner l'impératif. C8} Par contraction Oloun, (<) Le Pluriel n'est pas usité. 88

118 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Avec Les Affixes.

Ovaniaq. ghe. ghen. gha qda qdan, Qui doit être Oladjaghem. Oladjaghen. Oladjaghemez. N°. 49: Sing. en, à da dan, Oladjaghenez. Oladjaghe. h ne, nen, na ndaæ ndan. (a). Ozapraqar. larem. ? laren. e, en. à da dan dur. - ‘ é laremez. Jarenez. lare. } ne. nen. na nda ndan. (6), Oima. bre. nen, ya da dan Être, mam. N°. 50. Sing. a €, en, a da dan, maänez. male. } ne. nen. na ndà ndan. Otmalar, Jarem. Jaren. €. en, a da. dan. Piur. laremez. larenez. lare, } ne. nen, na nda, ndan. (a) Confgltez la VII‘. Table, pour les déclinaifons des Noms fimples , & des Pronoms, (4) Ibid.

N°. 55. N°. 56. N°. 57. N°. 58. N°. 59. N°: 60. N°. 61; N°. 61.

ANALYTIQUES. CHAP. III. ART. I. o Li 2% ÎNDECLINABLES. {
Olour. Qui féra. (a) { Olouyor. Qui devient. { Ola Être. D'être. À être, { Ola
ola À force d'être. En continuant d'être, Olale, | è Depuis que l'on eff, que je
fuis; 8e. Olaïdan bèri. Ocaraq. En étant. (b), maden, Avant d'être. male, On
doit, il faur être, maghen. Parce que l'on a été, &e maqlezen, Sans être.
Tems relatifs à la Woyelle finale de l'Impératif. 1, DéciriNaAsLzres. Sans
les Affxes. Oroudjou, Qui ef. Avec les Affxes. s: \$ Orvouq. ghoun. ghoun.
ghoumouz. ghounouz. _ t Que l'on cf, que je puis, 6e. | Piur. { OrnouqLan.
em, en. emez enez, € 119 ghou, (æ) En ajoutant à ces deux Tems (ikèn,
kèn), il en réfulte Ja fignification, Tandis que l'on eff, que l'on fera, que je
fuis, que je ferai &x. (5) Dans une aétion connnuée, X

110 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 2%

INDEÉCLINABLES. Ozous. En étant. Ayant éré, N°. 63. èn. da. N°. 64. dan. D'itre. N°.65. Ozovudija. En étant, Ayant été. N°.66. djaq. Après avoir été. : ndja. Ayant été. Tandis que l'on ef, que je fuis, &e. Fe ndjayadaq. Jufqu'a ce que l'on foir, qu'il foit, 6e. N°. 68. ndjaq. En étant, Puifqu'il eff. N°. 69. Ozrmouch. Été, N°. 70. mouchda, En cyant éré, N°. 71. mouchdan, D'avoir été. N°. 72. mouchikèn. Tandis que l'on a été, Ge. L N°. 73. douqdja. Toutes les fois que l'on eff, autant que l'on Ah, que je fuis, Ge. LE CR A. >) 28°, Les fept premiers Numéros du Verbe Subftantif font relatifs à la Voyelle finale, foit de l'Impératif, foir de l'Infinicif, 29°. Dans les Numéros des Tems conditionnels, fimples ou compolés, le premier Tems s'adopte fréquemment pour le fecond. Ainf lon employe refpectivement (Ffam, olfam, olourfam, olouyorfam) , pour (Efaydem , olfaydem, olourfaydem , olouyorfaydem). 30°, Le 4°. Numéro { Olouyoroum) fignifie encore quelquefois, je me fais, tu te fais, il fe fair. #

ANALYTIQUES. CHAP. III. ART. L tit 31°, (Yo) inféré avant les terminaifons { Roum, rdoum, tfam, rfaydem &c), n'indique pas feulement un effet, un aète paflager ; mais il dénote dans tous les Verbes politifs ou négatifs une fuite, une continuation d'actes, ou des effets fuccellifs. Les Tems fufcepribles de cette infertion, peuvent en recevoir à juſte titre la dénomination de Continus. 32° Les Numéros, dans la combinaifon defquels s'introduit ke Participe (Mouch), appartiennent tous aux Tems indéterminés. 33°. Les Tems indéterminés ou déterminés de l'idiôme Turc, ne fe confondent nullement avec les Tems indéfinis ou définis de la langue François. Le Parfait défini je fus, & l'indéfini j'ai été, correspondent indiftinéttement l'un & l'autre au feul Parfait déterminé Turc (Oldoum, oldoun , oldou). 34°. J'ai prévenu, que le Numéro 3 5 eſt inuſité hors des manufcrits , pour avertir que Fon y recourt très-rarement dans la converſation. En faire un uſage fort modéré, ne feroit pas tranſgreſſer les maximes de la pureté du langage. 35° Au Numéro 52 (Kèn, éramr), elt plus gracieux qu'(ikèn); & ce Participe s'unit fouvent aux Noms & aux Pronoms, fans le concours des autres Participes du Verbe auxiliaire, 36°. Les Numéros 57, 59, ne font guères connus, que dans les manufcrits ; & le Numéro 61 eſt fort peu uſité hors de l'Anatolie. kk

i:: DÉVELOPPEMENT DES TABLES 37°. On fe fert communément du Numéro 67 , au lieu du 65°; & dans le Turc vulgaire on dit par erreur (Oloundjas), préférablement à (Oloundja). 38°. La fin de la X° Table rafflemble d'un feul coup d'œil les Numéros des Tems les moins ufités, tant dans le Verbe auxiliaire, que dans les autres Verbes pofitifs. 39°. Quoique dans les Tems élémentaires primordiaux &c fecondaires , après une Confonne , l'ufage univerfel foit d'appliquer aux Verbes les terminaifons par contraétion, néanmoins l'harmonie & le goût de la phrafe peuvent engager à les unir encore aux Noms & aux Pronoms. Le même motif détermine en certaines circonftances à ne pas abréger les crémens dans la formation des Verbes ; & l'emploi des terminaifons complètes y a fon mérite, quand il eft foutenu par fon extrême rareté, 40°, L'exprefſion (Var , exiflant, fubſiſtant), jointe aux Tems élémentaires , & aux condirionnels, équivaut aux Verbes avoir, ya, il y avoit, il y eff, il y étoit. On l'ajoute encore au Participe (ikèn), pour repréfenter le Participe François Ayant. Var ede, var emech, J/y avoit. Qonaghen var-me? Avez vous un hôtel ? Var cfa Si vous en avez un, &c. 41°. Le Verbe (Olounmaq, /€ faire, être fair), fe modèle pleinement fur la conjugaifon du Verbe Subftantif , 'à l'exception des Tems élémentaires, & des conditionnels,

ANALYTIQUES. CHAP. III. ART.I. 113 . 42° L'Optatif peut s'afimiler totalement au Subjon@tif ; ou s'en écarter par les modifications fuivantes : Olam, au lieu d'Olayem, que je fois. Olloun, ax lieu d'Ola, qu'il foit. __ Olavez, Olayez, au lieu d'Olalem, que nous foyons. Olfounlar , au Lieu d'Olalar, qu'ils foient. \$. I Ze Claffe. Infiniuf terminé en maq. A l'afpeét feul d'un Verbe pofitif, dont la dernière fyllabe à l'Infinitif eft en MAQ, on prononce affertivemenc, qu'il fe range fous la première claffe : mais certe clef eft par ellemême infufhifante fans l'Impératif ou la pratique, pour découvrir à laquelle des cinq Conjugaiſons il appartient, & quel fera le Préſent de l'Indicatif. | : La fyllabe antérieure à la terminaifon de l'Infinitif, eft la terminaifon de l'Impératif; & la dernière lettre de l'Impératif doit être prife en confidération : ou certe lettre eft une Confonne , ou c'eft une Voyelle. Quand la lettre finale de l'Impératif énonce une des Voyelles A, E, le Préſent de l'Indicatif eft en REM, & de la 4 Conjugaiſon : quand elle énonce une des Voyelles O, OÙ , ce Préſent eft en ROUM, & de la 5°. ou dernière Conjugaiſon. | Si la lettre terminative de l'Impératif eft une Confonne , il n'eft plus permis de s'appuyer que fur des approximations, pour difcerner à laquelle des trois premières Conjugaiſons il fe rapporte ; & il faut fe conduire par le flambeau de l'ufage, pour y arrêter définitivement la Conjugaiſon individuelle. Certe Confonne terminative eft-elle précédée d'une des Voyelles A, E? Le Préſent de l'Indicatif eft de la 1°, ou de la 2°. Conjugaiſon

1:24 DÉVELOPPEMENT DES TABLES des Verbes positifs. Elle est précédée d'une des Vowelles O , OU? Ce Présent est de la 1°, ou de la 3°, Conjugaison. La connaissance du Présent de l'indicatif en AREM,; EREM , OUROUM, REM , ROUM, amène réciproquement celle de l'Infinitif, qui ne fauroit être qu'en MAQ : mais elle ne décide point si cette terminaison est précédée ou non d'une Vowelle ; & elle ne communique des lumières sur l'Impératif, que par approximation, (Qazarem, je creuse. Qazerem, je racle), dont l'Infinitif est (Qazmaq, creuser. Qazemaq , racle), n'indique pas nécessairement, que l'Impératif soit (Qaz, Qaze), plutôt que (Qaza, Qaz). Ainsi dans la Conjugaison des Verbes positifs on a communément besoin de posséder deux données, Le Présent de l'Indicatif avec l'Infinitif, ou ce Présent avec l'Impératif, pour régler la terminaison de tous les autres Temps, SECTION PREMIÈRE Impératif terminé par une Consonne. QU'EST-CE LORSQUE dans les Verbes positifs en MAQ, la dernière lettre de l'Impératif est une Consonne, ils admettent trois Conjugaisons différenciées par le Présent de l'Indicatif, La 1e, a ce Présent en AREM, la 2e. en EREM , la 3e, en OUROUM. Ouymaq, imiter, ressembler. Ouy , imite. Ouyarem, j'imité, | Qalimag, réfléchir. Qal, refle. Qalerem , je réfléchis. Bouvourmaq , commander. Bouyour, commande, Bouyourouroum , je commande

ANALYTIQUES. CHAP. III ART. I. 125 À l'Indicatif & au Subjonétif, les Tems de ces trois Conjugaisons envisagées dans le point de réunion d'un Tableau général , subissent trois divisions , essentielles à la clarté de la méthode , & à la solidité des principes. L'une embrasse les Tems relatifs à la Voyelle finale soit de l'Infinitif, soit de l'Impératif ; l'autre les Tems uniquement relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif; la troisième les Tems relatifs seulement à la Voyelle finale de l'Impératif. A l'Infinitif ces Conjugaisons ne sont affectées , qu'aux deux dernières divisions. Des quatre termes d'harmonie E, OÙ, I, U, les trois premières Conjugaisons ne mettent en œuvre, que les deux premiers , E, OÙ, qui se calquent sur les Voyelles harmoniques A, E, — O, OU, de la terminaison de l'Impératif. La différence de ces trois Conjugaisons ne subsiste à l'Indicatif & au Subjonétif, que pour les six premiers Numéros ; & les suivants sont communs à ces Conjugaisons, pour les Tems relatifs à l'Infinitif. Je proposerai pour modèles de Conjugaisons trois Verbes positifs, dont l'Impératif ou la Racine est monosyllabe ; & qui n'offriront aucun obstacle, ni dans la composition des Numéros, ni dans la prononciation. 1. Atmaq, jeter, lancer. At, jette. Atarem, je jette. 2. Almaq, prendre, recevoir. Al, prends. Alerem , je prends. 3. Ourmaq, & communément Vourmaq, frapper. Vour, frappe, Vourouroum ; je frappe. Les Racines de ces Verbes sont respectivement AT, AL, VOURL, qui se rencontrent nécessairement dans la formation de tous les Tems. AT , AL, sont de la première harmonie ; & VOURL est de la seconde, . Li

1:6 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Tems. N°. 1. Sing. Piur.
Sing. Plar. st z. £e 1. Sing. : Indicatif & Subjonctif. (a). 1°. Conjugaison,
Ararem. Je jette. Ararez. Nous jettons. Ararderm. Je jettois. Arardeq. Nous
jettions, armechem. Ar armechdem, arfam. Ar arfaydem. ayotoum,
ayordoum. Ar ayormouchdoum. ayormouchoum. ayorfam. ayorfaydein. 2°.
Aztrem, Je prends. arfen. À tu jettes. il jette. arfenez. arlar. vous jetez. ils
jettenr. arden, arde. tu jettois. il jettir. ardenez. arlarde. vous jettiey. ils
jettoient, Je jettois. J'aurois jetté, Si je jette dans La fuite. Si je jettois dans
la fuite. Je fuis dans l'a&tion de jeter, J'étois dans l'aëlion de jeter. J'érois
dans l'aétion de jeter. J'aurois été dans l'aëion de jeter. Si je fuis dans
l'adion de jeter. Si j'étois dans l'action de jeter. Corjugaison. erfen. er. tu
prends. il prend. (a) Voyez la IX°. Table, page 16.

ANALYTIQUES. CHAP. III. ART. Plur, Sing. : Plur,) CP 3: 4:

\$6. 1. sir À Pur s Sing. ALerez. Nous prenons. ALerdem. Je prerois. No AL
f ALerdeq. ks prenions. ermechem. ermechdem, crfam. erfaydem. :
eyoroum. eyordourn, \ eyormouchoum. t eyormouchdoun. eyorfam.
cyorfaydem. Vourouroum. Je frappe. Voukrourouz. Nous frappons. {
Vourourdoun, Je frappois. erfenez, vous prenez. erden, tu prenois, erdenez.
vous preniet, Je prenois. J'aurois pris, erlar, ils prennent, erde. il prenoit,
erlarde, ils prenoienr, Si je prends dans la fuite. Si je prenois dans la fuite.
Je fuis dans l'aftion de prendre, J'étois dans l'aétion de prendre. L J'étois
dans l'aëlion de prendre. J'aurois été dans l'aëion de prendre. Si je fuis dans
l'aétion de prendre. Si j'étois dans l'stion de prendre, 3 ', Corjugaifon.
ourfoun. tu frappes. our{ounouz. vous frappez. ourdoun. tu frappois. our, il
frappe. ourlar, ils frappent. ourdou, il frapper. 127

128 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Vourourdouq.

ourdounouz. ourlarde. Piur. | 1 Nous fraprons. vous frappieg. ils frappeiert,
 = (ourmouchoum. Je frappois. 2. Vour ! ourmouchdoun. J'aurois frappé.
 ourfam. Si je frappe dans la fuite. 3e Vour ourfay dem. Si je frappois dans la
 fuite. (ouyoroum. Je fuis dans l'aëtion de frapper. 4 Vour | ouyordoun.
 J'étois dans l'aëtion de frapper. (ouyormouchoum. J'érois dans l'aëlion de
 frapper. \$. Vour l ouyormouchdoun, J'aurois été dans l'aëlion de frapper. (
 ouyorfam. Si je fuis dans l'aëtion. de frapper. €. Vour l ouyorfaydem. Si
 j'étois dans l'aëlion de frapper. CE RS Tems relatifs à la Voyelle finale de
 l'Infinitif. (a). Racines respeitives AT... AL... VOUR. EE 4 Ayem. Je jette. Je
 prene. Je frappe. (8). 7. Aydem. Si je jettois. Si je prenois. Si je frappois.
 (a) Dans la Conjugaison du Verbe (Olmaq }, j'ai placé ce titre avant le N°.
 8, afin de faire mieux reconnoître entre deux accolades les feuls Tems
 obligatoires, Je le remets ici avant le N°. 3, comme dans le Tableau général,
 afin de faifir dans un même ensemble les Tems communs aux vois
 premières Conjugaisons, (8) Préfenc du Subjontif,

ANALYTIQUES. CHAP. III. Arr. I. em. { . AoracH cdem. (emechem. CA Apracu. emechdem, oldoum. 10. AbracH vidoumdou. oldoumfa. 11. AD}AGH oldoumfayde, olouroum, 32, AoracH olourdoum. 33. ÂApracx olayderm. efam. 34: ApracH efaydem, olfam. 25. AvrachH olfaydem, olourfam, 16. Âpracu É mr. | Je dois jetter , prendre, frapper. Je devois jetter, &c. (a) J'ai dû J'avois di J'ai dû T'avois di Si j'ai dé Si j'avois dé Je devrai Je devrois Je doive Si je devois Si je dois présentement Si je devois présentement Si jamais je dois Si jamais je devois Si je dois dans La fuite olourfaydem. Si je devois dans la fuite | 119 (a) Vous ajouterez à chaque Tems, jufqu'au N°, 16 inclufivement, les Iufinififs Jetter, prendre, frapper. kk

1:50 17 18. 1 94 10. 11. 13e 26. Q DÉVELOPPEMENT DES
 TABLES (am, l fayden. guièrek, SAM guitréydi, Sam guièreèyse. Sam
 guièreyim. Mac : guièreydim. Si jamais je jette, je prends , je frappe. Si
 jamais je jéttois , je prenois, je frappois. Il faut ; que je jette, que je prenne ,
 que je frappe. Il falloit ; que je jettaffe, que je priffe, que je frappalfe.
 guièreymich. I a fallu, que je jettafe, Et. guièreymichdi. I! auroir fallu, que
 je jettaffe ,, êe. S'il faut, que je jette. guicrèysèydi. S'i/ falloit, que je
 jertaffe..: I me faut jettér, prendre, frapper Il me falloit jouer Ge. : i
 guièreymichim. 17 m'a fallu jetter Ma guièreymichdim. Il n'avoit fallu jetrer
 . sé Mao (yem. Mae t ydem, (ymechem, Mae, ymrechdem. oldoum. Mars
 oldoumdou, (guièreysèm, S'il me faut jetter ..à l guièreysèydim, S'i/ me
 falloir... UE aie a. Je dois jerter, &e Je devois....., Jai di Tavois dé J'ai di
 J'avors «à

oldoumfa. Si j'ai dé oldoumfayde. Si j'avois dû : olouroum, : olourdoum.
 olayem, olaydem. yfam. yfaydem, olfaydem, olourfam. | = | Je devrai Je
 devrois Je doive Je duffé Si je dois présentement Si je devois présentemenc
 Si jamais je dois Si jamais je devois Si je dois dans la fuite olourfaydem. Si
 je devois dans la fuite Tems relatifs EE ..) a la Voyelle finale de l'Impératif.
 E dans Les crémens, après À, E, dans cette Voyelle finale. OÙ dans dem.
 demde, doum. doumdou, les crémens, après O, OÙ, dans la même Voyelles
 J'ai jetté. Je jettai. J'ai pris. Je pris. J'avois jetté. J'avois pris. J'ai frappé. Je
 frappai, J'avois frappé.

113 3\$36 39° Mscu Movcn Arc Moucx Méca Movcx a Mrcx
 Move Mecu Moucn | | “: | L } demfa, demfayde, doumfa. doumfayde,
 efarem. elardem, oufairem. oufardem. dem, doum. emechem, ermechdem.
 oumouchoum. oumouchdoum. oldoum. oldoumdou. « cldoum£a. oldoum
 ay de. olouroum, olourdoum. olayem. olaydem, DÉVELOPPEMENT DES
 TABLES Si j'ai jetté. St j'ai pris. Si j'avois jeté, Si j'ai frappé. Si j'avois pris.
 Si j'avois frappé. Je jetterai. Je prendrai. Je jetierois. Je prendrois, Je
 frapperai, Je frepperois. J'ai jetté. Je jettai. J'ai pris. Je pris, J'avois jetté.
 J'aveis pris, J'avois frappé. _ J'ai frappé. Je frappai, J'ai jeté. J'ai pris, J'avois
 jetté, J'uvois pris. J'ai frappé. J'avois frappé, J'ai jeté. J'avois jaté... Si j'ai
 jetté ... & aufôt après Ge, Si j'avois jetté...« J'aurai jerté, J'aurois jette.
 J'ayce jerré. J'euffe jetté. Si j'avois jercè,

ANALYTIQUES. CHAP. UT. ART. I. 133 efam. Si j'ai jeté, Si j'ai pris. Mecu e{aydem, Si j'avois jeté. Si j'avois pris. \$t. Mouse oufam, Si j'ai frappé, oufaydem, Si j'avois frappé, Mic f olfim, Si jamais j'ai jerté, +3: Movcu l olfa;dem. Si jamais j'avois jette, Mec olourfam. Quand j'aurai jetré.. Moucn { olourfa;dem, Si j'avois jeté. Mscn olmouchoum. J'ai jeté... 45: Moucn © olmouchdoun. J'avois jecté D | po. Impératif. At. jette. atfen. qu'il jette. 46e Sing. AL prends. alfen. qu'il prenne. Vour. frappe. vourfoun. qu'il franpe. Atalem. Jerrons, atenez. jetez. atfenlar. qu'ils jettent, Plur. 4 Alalem. prerons. alenez, prenez. alfenlar, qu'ils prennent. Vouralem. frappons. vourounouz. frappe. (a) vourfounlar. qu'ils fraprent. N .. |) (a) Par abréviation, Aten, Alen, Vouroun, 71

134 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Lrfinicif. Tems relatifs à la Woyelle finale de l'Infinif. 438. \$1. \$2. a A 4 | 33- ? ah) 14

DiciriNABLzs. Sans Les Affixes. Atan. alan. vouran, (a) Qui jecre. qui prend, qui frappe. Atmaq. almaq. vourmaq. Jetter. prendre. frapper. Avec les Afixes. Atadjaq. alidiaq. vouradjaq. Qui doit jetter. qui doit prendre. qui doit frapper, Atma. alma. vourma, Jetter. prendre. frapper. 2%

INDÉECLINABLES. Atar, aler. vourour. Qui jette. qui prend. qui frappe. Atayor. alkyor, vourouyor, Qui eff dans l'aëtion de jetter, de prendre, de frapper. Ata. ala. voura. Jetter. prendre. frapper, Gr. (a) Voyez le Verbe { Olmaq}), page 117, pour ce Tems & les trois fuivans.

F4. \$ \$56. f7° 58. F9 60. ANALYTIQUES. CHAP. IL Ata, ata. ala, ala. À force de jeter, de presdre, Atale, alale. Ataldan biri, alaldan bèri. Depuis que l'on jette, que l'on prend, Ataraq, alaraq. Ex jertanr. en preïant. Arnaden, almaden, Avant de jetter, de prendre, Atmale. almale. On doit jeter, prendre , almaghen. Parce que l'onajetté, pris, Atmaqlezen. almaqfezen. Armaghen. Sans jetter. fans prendre. ee 1% DÉécLINASLES. Sans Les Afixes. aledjie. Atedje. Qui jetre. qui prend. ART. I. voura, voura, de fraçper, vourale. vouraldan bèri. que l'on frappe. vouraraq. en frappant, vourmaden, de frapper. vourmale. frarrer. vourmaghen, frappé. vourma{ezen. fans fraprer. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif. vouroudjou, qui frappe. 135

136 Aves Les Afixes. Atdeq. aïdeq. 62. Atdezhem. aldeghem. Que je jette, que Je prends. DÉVELOPPEMENT DES TABLES vourdouq. vourdourhoum, &c, que je frappe. 2 INDÉECLINABLES. En jetranr. en prenant. alebdan. Ateb, akb, £De & èn. 63. da. da. De jeiter. de prerdre.. Arcdja. aled;a, =i _ PS En jettane. en prenant, Axedjaq. aledjaq. 66 Après avoir jetté, pris, Atendja. alendja, Ayant jetté, Pris» GT Éteidjayadaq. alendjayadaq. Jafqu'acequel'onjerte, que l'on prenne, Atendjagq alenidjaq. 18e Ta jertane. cr préranr. vouroub, èn, da. en frarpanr. vouroubdan. de frapper. vourondja. en frappant, vouroud;aq. frappé. vouroundja. frappé. vouroundjayadaq. ge d'on frappe. vouround;aq. en frappant,

ANALYTIQUES. CHAP. III. ART. I. A ri Atmech. almech, vourmouch, 69. Û Jerté, prise frappé. Atmechda. alimechda. vourmouchda, To. En ayant jetté, pris, frappé. Atmechdan. alimechdan. vourmouchdan, 7 !, D'avoir jetté, Pris, frappe. Atmech ikèn, almech ikèn. vourmouch ikèn 71 Tandis que l'onajerté, pris, frappé. Atdeqdja, aldeqdja. vourdouqdia. 73° Toutes les fois que l'on jette, que l'on prend, que l'on frappe. D . ———)

CÉNIRLVALTTONS Les principes établis dans la Conjugaison du Verbe auxiliaire, sont généralement communs aux autres Verbes tant positifs, que négatifs; & les exceptions ne roulent guères , que sur les changemens harmoniques des Voyelles, Le gage d'un succès rapide est de graver d'abord imperturbablement dans sa mémoire le Tableau de cette Conjugaison fondamentale. | énonçass 2°, Au premier Numéro, les expressions (Atarem, Alerem , Vourouroum }, & au Numéro 7, (Atayem, Alayem, Vourayem }, qui sont respectivement le Présent de l'Indicatif & du Subjonctif, admettent encore la signification du Futur, je jetterai, je prendrai, je frapperai. m mt

138 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 3°, Au fecond Tems du N°. 1, (Atardem, Alerdem,; Vourourdoum }, fignifient aufi comme au Préfent condition. nel, je jetteroie, je prendroie, je frapperoie ; & ces deux Obfervations doivent s'étendre indiftinéttement à tous les Verbes. 4°. Lorfque dans le Verbe Subftantif, un Tems Turc a plufieurs fignifications en François, la même propriété reparoit pour les Tems correfpondans des autres Verbes poffitifs ou négatifs. Ainfi au N°. ; (Atarfam) ne fignifie pas feulement Ji je jette dans la fuire ; mais il équivaut d'ailleurs à certe expreffion, quand je jetterai ; comme (Olourfam) préfente ces deux fens , f? je deviens dans la fuite, & quand je deviendrai, S'EETION LEC ON 9 L Impératif terminé. par une Voyelle. Si la lettre finale de l'Impératif eft une Voyelle, dans les Verbes poffitifs en MAQ , le Préfent de l'Indicatif ne peut recevoir qu'une des deux terminaifons, REM, ROUM, qui établiffent deux nouvelles Conjugaiſons. Taremaq, connoître. Tane , connois. Tanerem, je connois, Ouyoumaq, dormir. Ouyou, dors. Ouyouroum , Je dors. Les fix premiers Numéros de ces 4° & 5° Conjugaiſons fe rapportent à la Voyelle finale de l'impératif, ou de l'Infinitif; le premier & le fecond renferment des Tems propres à chacune Li

ANALYTIQUES. CHAP. IIL ART. 339 de ces Conjugaisons ; les
 fuivans énoncent des Tems, qui leur font communs: & les trois premiers
 commencent par la liquide R, tandis que les autres, jufqu'au feizième
 incluſivement, débudent par l'Y Conſonne. Cet Y s'omet dans les Numéros
 ſubſéquens , qui adoptent une Conſonne pour lettre initiale de la
 terminaifon; & il ſe reprend dans tous les Tems, qui ont une Voyelle à la
 première lettre de leur crément : afin d'éviter un hiatus , ou la rencontre peu
 harmonieufe de deux Voyelles, La Racine des Verbes, que je vais défigurer
 pour modèles, eſt compoſée de deux ſyllabes ; & la ſérie de leurs Numéros
 fera facilement faite, dès que l'on n'aura point perdu de vue les
 Conjugaisons antérieures. 4. Oynamaq, jouer. Oyna, joue. Oynarem, je joue.
 \$. Oqoumagq, dre, réciter, prononcer. Oqou, lis. Oqouroum , je is,
 L'Impératif OYNA eſt de la première harmonie ; OQOU, de la ſeconde : &
 il n'exiſte aucun Tems, où ne reparoiſſent ces Racines, Indicatif &
 Subjonctif. Tems. N°, 4°. Conjugaiſon. (a). (Oxnarem, rlen. £. te Sing. l Je
 joue, tu joues. il joue. OyNarezs rfenez, rlar. Plur. Nous jouons. vous jouez.
 ils jouent, (a) Voyez la IX°, Table,

140 re] 34 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Sing. Piur. Sing.
Pur. Sing. Plur. Sing. . Pi Fe « Sing. Plar. lan D) CT, Pan Em) , Ovrardem,
Je jouois. Ovnardeq. Nous jouions. Ovyxarmechem. Je jouois , Er.
Ovsarmechez, - . . È E Nous jouions ; VE Ovnamechdem. J'aurois joué,
Ce. Ovnamechdeq. Nous aurions joué, &e. rden, tu jouois. rdenez. vous
jouier. tmechfen, rmechfenez, rmechden, rmcchdenez, s". Conjugaison,
Ocgovroum. Je lis. Ogourour, Nous lifons, Ogovurdoum, Je lifois.
Osourdoug. Nous Hors, roun. tu lis. rfourour. vous fer rdoun, tu lifois,
rdounotizs nie FTP vous LUAELE rde, il jouoie, rlarde, ils jouoient, rmech,
rmechlar, tmechde, rmechlarde, r. il dir. tlar. ne ils lifene, rdc, il Efuie,
rlarde. ils lifotent,

re , ANALYTIQUES. CHAP. III. ART. I. 141 Ocourmouchoum.
rmouclifoun, tmouch, Sirg. 1 Je lifois, Ee. Plur. Sing. Plur. Terminaifons à
unir Tems relarifs à la | Ogovuimouchouz. rmouchiounour. rmouchlar. Nous
lifions, Gr. Ocourmouchdoun, rmouchdoun. tmouchdou J'aurois là, &e,
Ocgovurmouchdouq. rmouchdounowz. rmouchlarde, Nous aurions lü, Ge.
rfam. rfaydem. yoroum. yordoun, yormouchoum. yormouchdoun. yorfam.
yorfaydem. aux Racines OYNA OQOU. Si je joue, ff je Us dans la fuite. Si
je jouois , fi je lifois dans la fuite. Je fuis dans l'aëlion de jouer, de lire,
J'éois dans l'alion de jouer, de lire. J'étois dans l'aëlion de jouer, de lire.
J'aurois été dans l'aion de jouer, de lire. Si je fuis dans l'aëion de jouer, de
lire. Si j'étois dans l'aflion de jouer, de lire, Voyelle finale de l'Infinicif.
yayem. Je life. (a). yaydem. Si je lifois. EE ie di. (a) Les Verbes terminés en
À ou en È dans leur Racine , n'ont qu'une Syllabe au 1 °° Tems du 7°
Numéro. (Oynayem, je joue }, au lieu d'(Oynayayem), qui eft wès-peu
ufité, nr

142 DÉVELOPPEMENT DES TABLES OBSERVATIONS. 1°, Les terminaifons des Tems fubféquens, pour la 4° & la s° colonne des Conjusaifons des Verbes pofrifs en MAQ, {ont tracées dans la IX®, Table analyrique, (a). 2°, Confultez dans le développement des trois premières Conjusaifons, (4), le fens de ces terminaifons ; en fubftituant les Verbes jouer, lire, aux Verbes jeter, prendre , frapper. &. I ZI Claffè. Infinitif terminé en mèk. EE "=", Les' Verbes pofñtifs, caraétérifés à l'Infinitif par la Syllabe MEK , font circonfcrits dans la feconde clafle, qui comme la précédente embrafle cinq Conjugaifons. Les trois premières en ÉRIM , IRIM, URUM, au Préfent de l'Indicatif, fe rapportent à l'Impératif terminé par une Confonne; & les deux dernières en RIM, RUM, font à ce Mode terminées refpectivement par une des Voyelles E, I, ou EU, U. SECTION PREMIÈRE. Impératif terminé par une Confonne. NE D Les trois premières Conjugaifons de la feconde claffè n'admettent , que les deux termes d'harmonie I, U, qui fe (a) Pag. 17 & fuiv. (8) Pag. 129 & fuiv.

ANALYTIQUES. CHAP. III. ART. I. 143 règlent fur les Voyelles harmoniques É:} = TU U, de la fyllabe finale de l'Impératif. J'indique ici pour prototypes de ces Conjugaisons trois Verbes pofñrifs, donc la Racine n'a qu'un fon fimple. Ê Ü ds es . = 1. Etmèk, faire. Lt, fais. Edèrim, Je fais. 2. Vérèk, donner, Vèr, donre, Vèririm, (a) je donne. 3- Eulmèk, mourir, Eul, meurs. Eulurum, je meurs. Les Racines ÊT, VER, appartiennent À la troifième harmonie ; & EUL à la quatrième. La Confonne T de la Racine ET fe transforme en D, avant une Voyelle, pour rendre la prononciation plus coulante. Indicatif & Subjonékif. (6), Tems, N°. - 1°, Conjugaison. S. (Évirim. èrfin, èr. t. P. riz. èrlniz, rièr, Je fais, Êe. S. (Loèrdim. èrdin, èrdi, n. èrdik. èrdiniz. étlèrdi, Je faifois, be, % “èrmichim, Je faifois. 2. Evo : èrmichdim. J'aurois fait, (a) Par contradion (Virrim), (b}) Voyez la X°. Table.

144 3e 6, », DÉVELOPPEMENT DES TABLES trsèm, érsèydim.
éyoroum. éyordoum, tyormouchoum. èyormouchdoum, tyorfam.
tyorfaydem. Viririm, iriz. Je donne, Ce. Văirirdim. irdik. Je donnois , Ge.
irmichim, irmichdim, irsèm. icsèydim, iyoroum, iyordoum. Si je fais dans la
faire. Si j@ faifois dans la fuite. Je fuis dans l'aëlion de faire. J'étois dars
l'aëlion de faire. J'étois dans l'aition de faire. J'aurois été dans l'afion de
faire. Si je fuis dans l'affion de faire. Si j'étois dans l'aftion de faire. 2°,
Conjugaifon, irfin, irfiniz, irdin. irdiniz, Je donnois. J'aurois donné, ir. irlèr,
irdi. irlèrdi, Si je donne dans la fuite. Si je donnois dans la fuite. Je fuis dans
l'aëlion de donner. J'étois dans l'afion de donner,

de ANALYTIQUES. CHAP. III. ART. I. Vie l Evz Eur Evz Eur f l
RS nn | RE Can 2 iyormouchoum. iyormouchdoun, iyorfam, iyorfaydem.
J'étois dens l'aétlion ce donner. J'aurois été dans l'aïion de durrer. Si je fais
durs l'aélion de donner. Si j'érois dans lation de donner. 3°. Conjugai fon.
Evrurum, uruz. Je meurs, Gr. Evcurdum. ur-duk. Je mourois, Ge.
urmuchum. urmuchdum. ursèm, ursèydim, uyoroum. uyordoun.
uyormouchoum. uyormouchdoun. uyorfam, uyorfaydem. urfun, ur.
urfunuz. urlèr. urdun, urdu: urdunuz, urlèr di. Je mourois. Je ferois mort. Si
je meurs dans la fuite. Si je rrourois dans la fuite. Je fiis dans l'altlion de
mourir. J'étois dans l'aélion de mourrr, J'étois dans l'aëtion de mourir.
J'aurois té dens l'aflion de mourir. Si je f-is dans l'aition de mourir. Si j'érois
dans l'aflion de mourir. NE CR 0 0

146 DÉVELOPPEMENT DES TABLES OBSERVATIONS. 1°.

Je raffemblerai fous un feul point de vüe les traits, qui diftinguent les divers Participes dans ces trois Verbes : & d'après les combinaifons développées dans les Conjugaijons antérieures , leur application ne fauroit entrainer aucune difiiculté réelle; fans qu'il foit néceffaire de tracer en plein ces nouvelles Conjugaijons. Érdik, vèrdik. eulduk. Étmich. vèrmich. eulmuch, Édèn. __. vèrèn. ' eulèn. Édidièk. vèrèdièk. eulèdjèk. Étmèli, vèrmèli. eulmèli. Édib. vèrib. eulub. 21°, Recourez pour la terminaifon des autres Tems, à la fuite du Tableau général des Conjugaijons dans la X° Table; & variez celle de chaque perfonne dans les deux Nombres du Singulier & du Pluriel, conformément aux principes des Tems EÉlémentaires, Primordiaux ou Secondaires, & des Conditionnels. (a). 3°. Au lieu des expreffions ({ Étmèk. Vèrmik. &c.), on fe fert des fuivantes (Irmek. Virmèk.) dans la leéture des manufcrits Turcs: mais cet ufage eft aujourd'hui banni univerfellement de la bonne fociété ; & il porte avec lui une teinte d'affectation, (a) Pag. 95. 96. 99. 100. 102. 105\$. 106.

ANALYTIQUES. CHAP. III. ArT.L 147 SECTION SECONDE.

Impératif terminé par une Voyelle. ST “ Quand la lettre finale de l'Impératif, dans les Verbes poficifs en MEK, est une Voyelle, RIM est le son final du Présent de l'indicatif à la quatrième Conjugaison, & RUM à la cinquième. Les Verbes énoncés dans cette Section comme prototypes, ont deux Syllabes à leur Racine, qui se répète sans aucune distinction dans tous leurs Temps. 4. Seuylémèk, parler, dire. Seuyle , parle. Seuylèrim , je parle. s: Uchumèk , avoir froid. Uchu, aie froid. Uchurum, j'ai froid. L'Impératif SEUYLE est de la troisième harmonie ; UCHU, de la seconde : & l'on appercevra sans effort à la Xe Table les Temps correspondans sous un de ces rapports harmoniques, relativement à la Voyelle terminative de ces Racines. Indicatif & Subjonctif. Temps. N°. 4°. Conjugaison. Seuylèrim. rfin, r. LE. Fr. tiz rfiniz, rlèr, Je parle, je dis, &c, Seuvrirdim. rdin, rdi. P. rdik, rdiniz. “ rrdi Je parlois, &c.

148 DÉVELOPPEMENT DES TABLES S. f Sruxzirmichim,
 rmichfin, smich, :, P, rmichiz, rnichfuize emiclilèr, Je parlois, 6.
 Seurzirmichdim. rmichdin. rmichdi, Fr. rmichdik, tmichdiniz. rmichlerdi.
 J'aurois parlé, &re. s“. Conjugaison. \$. Ucavrum. rlun. r. k À UZs “lurur
 rlèr. | J'ai froid, êk, S. (Ucnurdum. rdun. rdu. P. rduk. rdunuz. rlérdi. J'avois
 froid, 6. \$. \ Uecnvmuchum. rmuchlun. rmuch. .. rmuchuz, rnuchfunuz.
 rmuchlèr. | J'avois froid, Ee. S. \ Ucnvmuchdum. rmuchdun, rmuckdu. P,
 rmuchiduk. rmuchdunuz, rmechlerdi. | J'aurois froid, êc, D
 OBSERVATIONS. 19, La cecture de la X* Table exprime tous les
 Participes de la 4° & de la \$° Conjugaison, pour les Verbes

ANALYTIQUES. CHAP. III. ART.IL. 149 poñtifs en MK, felon leur rapport avec la terminaifon de l'Infinitif ou de l'impératif. Je me bornerai à indiquer les principaux Participes, felon l'ordre des Tems, Paflé, Préfenc & Futur, dans les Verbes cités pour modèles. Seuylèdik. uchuduk. Seuylèmich. uchumuch. Seuylèyèn. uchuyèn. Sruylèyèdjèk. uchuyèditk, Seuylèmèli, uchtunèli, Seuylèyib. uchuyub, 1°, Le détail de ces deux dernières Conjugaisons en MÈEK fe retrouve tout entier dans celui des trois premières en MAQ: avec la différence feule des Vovelles, qui jouent entr'elles fuivanc les Règles de l'harmonie ; & avec le changement refpéctif des Confonnes Q , K, en GH, Y. ARTICLE SEC O N D. Pop 4 4 = Verbes négatifs. L'an. "2 Le Verbe auxiliaire, envifagé dans le fens négatif, fe termine à l'Infinitif par (Olmamag); & il celle d'être régulier dans les Tems Élémentaires primordiaux , & dans les Conditionnels , où il eft précédé de l'adverbe (Devil), qui eft un figne de Négation. Mais il reprend les terminaifons régulières dans les Tems fuivans; comme les autres Verbes négatifs de la première Clafle en MAMAQ. PP

x50 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Tems Élémentaires

Négatifs. Préfenr. Diyilim. dèvilfin. dèvildir, Sing. Je ne fuis pas. tu n'es pas, il n'eff pas, Diyiliz. dèylfiniz, dèvildirlèr, Plur. d Nous ne fommes pas, vous n'êtes pas, ils ne font pass Imparfair. Dèvyildim. dèvildin. dèyildi. Sing. | Je n'étois past tu n'étois pas. il n'étoit pas, Dèvildik. dèyildiniz. dèvillèrdi. Plur. Nous n'étions pas. vous n'étiez pas. ils n'étoient pas, Parfait indéterminé. Dèvilmichim. dèvilmichfn. déyilmichdir, Sing. Je n'ai pas età. tu n'as pas été, il n'a pas été. Dèyilmichi. déyilmichfiniz. déyilmichler. Piur. Nous n'avons pas été, vous n'avez pas été, ils n'ont pas été, Plus-que-parfait indéterminé. Déyilmichdim. déyilmichdin. dèyilmichdi. Sing Je n'avois pas été. tu n'avois pas été. il n'avoir pas été. Déyilmichdik, dèyilmichdiniz. déyilmichlerdi. Plur. Nous n'avions pas été. vous n'aviez pas été. ils n'avoientpasété.

ANALYTIQUES. CHAP. III ART. IL sr Tems conditionnels
 Negatifs. Préfenr. (Dèvilsèm, déyilsèn. dèyilse. Sing. 1 Si je ne fuis pas. fi
 tu n'es pas, s'il n'efl pas, (Dèyilsek. déyilseniz. dèyilsèlèr. Piur. 1 Si nous ne
 fommes pas. fi vous n'êtes pas. s'ils ne font pas. Inparfair. Dèvilsèydim.
 déyilsèydin. dèyilsèydi. Sing. Si je n'étois pas. fi tu n'étois pas. s'il n'éroir
 pas, (Diryilsèydik. déyilséydiniz, dèyilsélèrdi, Plur. 1 Si nous n'étions pas.
 fi vous n'étiez pas. s'ils n'éroient pas. c'e. OBSERVATIONS. 1°. Au lieu des
 expreflions { Déyildir. Dèvildirlèr, Dèvilmichdir, Dèyilsèlèr. }, l'ufage le
 plus univerfel eft d'employer les fuivantes, (Dèyil Dèvillèr. Dèyilmich
 Dèyillèrsè), 2°, Les Participes obligatoires négatifs en (Adjaq, Yadjaq.
 Edjèk , Yèdjèk.), unis aux Tems Élémentaires & aux Conditionnels , font
 fuivis de l'Adverbe de négation, avant ces Tems du Verbe Subftantif,
 Atadjaq dègilim. Je n'ai pas deffein, je ne me propofe pas de jetter. Édèdièk
 dèyildim. Je n'avois pas intention de faire,

152 DÉVELOPPEMENT DES TABLES \$.L Verbes Nécziifs
fimples. Les Verbes Pofiriifs ou Négetiifs fe terminent à l'Infinitif par la
même Syllabe MAQ, MEK ; & la ligne de démarcation fe rencontre
exclufivement dans la Syllabe antérieure MA, ME, qui devient la note
caractéristique de l'impératif Négatif. Chaque Claffe des Verbes pofitiifs
renferme cinq Como lous - diverfiifiées par le Préfent de l'indicatif; & elles
n'aboutiffent toutes, pour les Négariifs en MAMA4Q, MEMEK , qu'à une
feule Conjugaiion, dont la Voyelle finale eft la même au Préfent de
l'Indicatif, que celle de l'Infinitif, SECTION PREMIÈRE. Ie Cafe. Infinitiuif
terminé en MAMAQ. À La Conjugaiion des Verbes Négatiifs fimples en
(mamaq}, . ayant l'impératif en MA terminé par une Voyelle, fe règle fur la
quatrième des Veibes Pofitiifs en MAQ , à l'exception des Numéros 1, 2, 3,
513 & fa Racine eft de la première harmonie.(Atmam. Vourmam.
Oynamam. Oqoumam, Olmam.}, n'ont qu'une feule terminaion, à la
première perfonne du Préfent de l'Indicatif; & il n'en doit réfultier pour les
Verbes Négatiifs, qu'une feule Conjugaiion. La Racine dans les exemples
allégués eft (Atma. Vourma. Oynama. Oqouma. Olma.). Tems. N° S. (
Arsutam. zen. L. 1. P, VÉZ, zfenez. zlar, Je ne jette pas, E,

ANALYTIQUES. CHAP. III S. P. ArMazdem. zdeq. zden.
zdenez, ART. IL, zde, zlarde, 153 Je ne jettois pas, re, ArTmazmechem,
zmechfen, zmech. zmechez, zmechfenez, zmechlar, Je ne jettois pas, Ge
ArMazmechderm, zmechden, zmechde. zmechdeq. zmechdenez.
zmechlarde. Je n'aurois pas jetté, Gr, "T P. zfaq. zfanez. zlarfa, Si je ne jette
pas dans la fuite, &e, ATuazfaydem, zfayden, zfayde, zfavdenez, z{alarde,
zfaydeq. Si je ne jettois pas dans la fuite, &e, Artmazikèn, ou zkèn, ft
Tandis que l'on ne jette pas. ||| ee a ne. OBSERVATIONS, 1°, Au lieu des
terminaifons (Zfam. Zfaydem.) du Numéro 3 , l'ufage autorife à fe fervir
encore des fuivantes (SSam. SSaydem.), en transformant Z en S. (
Almaffam. Almaflaydem. Vourmaffam. Oynamaffam. Oqoumaffam.
Olmaflam. } 2°, Le Numéro 1 du Verbe Négatif fimple (Olmamaq) 14

154 DÉVELOPPEMENT DES TABLES emporte auf Î«
 signification du Négatif impolible. Ainf (Olmaz. Olmazde.) signifient en même tems cela ne fera pas, cela ne feroit pas ; & cela ne peut pas être, cela ne pouvoit pas être. Comme (Olour) peut signifier tout-à-la fois cela fera, cela peut-être, au N°. 1; & qui fera , qui peut être, au N°, s1. (a). | 3°. Au Pluriel de l'Impératif Négatif N°. 46, la seconde personne est susceptible indifféremment d'une de ces trois terminaisons (Mayenez. Mayen. Man.) , que lon ajoute à l'Impératif Positif. Ainsi vous pouvez adopter à votre gré une de ces trois expressions (Armayenez. Atmayen. Atman. re jetez pas.) 4°. Les Participes Positifs du N°. 62 (Atdeq, que l'on jette. Aldeq, que l'on prend. Vourdouq , que l'on frappe.) , s'énoncent au Négatif par (Atmadeq , que l'on ne jette pas. Almadeq , que l'on ne prend pas. Vourmadeq, que l'on ne frappe pas.) SECTION SECONDE. IL. Classe. Infinitif terminé en MÈMÈK. Les Verbes Négatifs simples en (mèmèk) , dont l'Impératif en ME se termine par une Voyelle, se calquent sur la quatrième Conjugaison des Verbes Positifs en MÈK , à l'exception des Tems N°. 1, 1, 3, 513 & leur Racine appartient à la troisième harmonie en I. Une seule Conjugaison embrasse les Négatifs (Étmèm. Eulmèm. Seuylèmèm. (a) Pages 108, 119.

ANALYTIQUES. CHAP. III. ART.IL 155 Uchumèm) , dont la
 Racine ou l'Impératif doit être. (Etmè. Eulmè. Seuylèmè. Uchumè,) ,
 conformément à la maxime générale, Tems, N°. \$. 1 P. S. P. \$. 2 PF. \$, F. S.
 3e PF. S. F. St ||||| Érmèim. yiz. Je ne fais pas, Êe. Érmèrdim. zdik, Je
 ne faisois pas, &c. ÈÈ “ Arr rMëzmichim, michrz. Je ne faifuis pas, Etc.
 Érmiznichdim. zmichdik. Je n'aurois pas fait, Gt. Éruèzsèm, 2sèk. zhn.
 zfniz. zdin. vdiniz, zmichfin. zmichfiniz, zmichdin, zmichdiniz, zsèn.
 zsèniz. Si je ne fais pas dans La fuite, &c. Éruèzsèydim. zsèydik. Si je ne
 faisois pas dans la fuite, &c, Éruizikèn, ou zkèn. sèydin. zsèydiniz, Tandis
 que l'on ne fait pas. À mich. zmichlèr, #michdi. zmichlèrdi, zsè. ulèrsé,
 2sèydi. zsèlerdi,

156 DÉVELOPPEMENT DES TABLES OBSERVATIONS. 1°. II

est permis de dire indistinctement (Etmèssem. Etmèsseydim.) , ou {Etmèzsem. Etmèzseydim.) , en substituant S à la lettre Z. 2°. Ne confondons pas au reste (Écmèssem. Écmèsseydim, Si je ne fais jamais. Si je ne farfois jamais.) , qui sont du N°. 17, avec { Etmèssem. Etmèsseydim.) , qui sont renfermés sous le N°. 3; & appliquons cette réflexion aux mêmes Numéros de la première Classe des Verbes Négatifs, §. IT. Verbes Negatifs Impossibles. LE " | Ici se présente de nouveau à nos regards la division si fréquente dans les Déclinaisons & les Conjugaisons Turques, celle de la terminaison par une Consonne ou une Voyelle. La différence des Verbes Négatifs impossibles est fondée sur celle de l'impératif positif: car ou cet Impératif est terminé par une Consonne, ou il l'est par une Voyelle; & cette double ramification me fournira deux Sections, que je vais traiter successivement. SECTION PREMIÈRE Impératif Positif terminé par une Consonne. LE Dans les deux Classes des Verbes Positifs, chacune des 3 premières Conjugaisons a l'Impératif terminé par une Consonne , à laquelle on ajoute une des Voyelles À, Ê, pour

ANALYTIQUES. CHAP. III. ART. II. 157 commencer plus agréablement la terminaison de l'Infinitif des Verbes Négatifs impossibles. La 1^o Classe en (mag) a cet Infinitif en AMAMAQ; & la 2^o, en (mèk) a le sien en ÉMÈMEK. En retranchant la dernière Syllabe (maq ou mèk), : il vous reste uniquement la Racine essentielle (ama, ou èmè), que l'on unit à l'Impératif Positif, pour ne produire respectivement dans chacune de ces Classes, qu'une seule Conjugaison Négative, dont le Présent de l'Indicatif à la première personne en (amam, ou èmèm). Vous aurez pour la 1^o. Classe des Verbes Positifs, Îles Infinitifs Négatifs impossibles, (Atamamaq, Alamamaq, Vouramamaq, #e pouvoir pas jeter... prendre... frapper), avec les Impératifs (Arama. Alama. Vourama); & pour la 2^o Classe, (Édèmèmèk, Vèrèmèmèk, Eulèmèmèk, ne pouvoir pas faire. donner... mourir), avec les Impératifs (Edèmè. Vèrèmè. Eulèmè), Ces Impératifs des Verbes Négatifs impossibles rentrent dans la Règle des Négatifs simples, comme l'inspection seule du 1, Tens en convaincra, sans qu'il soit nécessaire de parcourir les autres. S. (Aramam. 2^ofen. Z. P. yez. zfenesz. ar. Je ne peux pas jeter, Ge, S. (Évinim. zfin. 2. P. yiz. zfinre. lèr. Je ne peux pas faire, Ge. À

OBSERVATIONS. 1^o. Il y a cette différence entre (Olmaz, & Olamaz), rr

158 DÉVELOPPEMENT DES TABLES que fi le premier terme dénote quelquefois le défaut de possibilité au moins présumé, la dernière expression indique toujours une impossibilité absolue. 2°. La non-possibilité s'énonce encore par les Adjectifs (Mumkin, Qabil, possible), suivis du Verbe Auxiliaire Négatif, simple ou impossible, conformément aux exemples suivants. | Chou bènim kitabe yazmaq mumkin mi? Mumkin dèyil dir; ou mumkinfiz dir. Est-il possible d'écrire ce livre-ci, qui m'appartient? Cela n'est pas possible. Cela est impossible. Yaren bisè guilmèk qabil mi? Guilmèk qabil dèyil, où qabilfir dir. Vous est-il possible de venir demain chez nous? Il ne m'est pas possible de venir. Cela m'est impossible, 3°. La non-puissance, le non-pouvoir, s'exprime en outre par l'Adjectif (Qader, qui a le pouvoir, la puissance, la force), suivi du Verbe Substantif Négatif. O bahechèyi billèmèyé qader me? Qader dèyil, ou qaderlez der. Peut-il bêcher ce jardin-là? Il ne le peut pas. Cela lui est impossible. 4°. Le Verbe (Bilmék), qui a au Positif la signification de pouvoir, lorsqu'il est précédé d'un autre Verbe, au Tems N°. \$3, a au Négatif impossible celle de ne pouvoir pas; mais cette manière de parler est à-peu-près insolite. Guirdiyin évde, Èe èndiyi guieurè bildin mi? Guieurè bilemédim, ou plutôt guieue rèmédim. Avez-vous pu voir le Maître, le Seigneur, dans la maison où vous êtes allé? Je n'ai pas pu le voir. Euyut diynèmeéyénin ichi raft ola bilemèr, ou plutôt olamaz. Les affaires de celui qui n'écoute pas de conseil, ne fauroient réussir. Keutuy le ou keuruler lè qonouchan, rahatleq boula bilmez, ox boulamaz. Celui qui se mêle avec les méchants, ne peut pas trouver de repos,

ANALYTIQUES. CHAP.III ART. IL 159 SECTION SECONDE.

Impératif Positif termine par une Voyelle. D RS >) Dans la 4° & la 5°.

Conjugaison Positive l'Impératif se termine par une Voyelle, à laquelle s'ajoute la Consonne Y, pour ménager un passage plus doux à la terminaison de l'Infinitif des autres Verbes Négatifs impossibles. Les deux dernières Conjugaisons positives en (maq) ont l'Infinitif Négatif impossible en YAMAMAQ ; & les deux dernières en ({ mèk) l'ont en YÉMÉËMEK. La Racine essentielle (yama, ou yèmè), qui se joint dans tous les Temps à l'Impératif Positif, manifeste par son unité pour chacune des deux Classes des Verbes du même genre, l'unité de Conjugaison Négative correspondante. On aura pour la 1°, Classe les Infinitifs Négatifs impossibles ({ Oynayamamaq, Oqouyamamaq , ne pouvoir pas jouer. lire), dont les Impératifs Négatifs sont (Oynayama. Oqouyama); & pour la 2°, Classe , (Seuylèyèmèmek , Uchuyèmèmek , ne pouvoir pas parler.. avoir froid) , dont les Impératifs sont { Seuylèyèmè. Uchuyèmé). Ces Impératifs Négatifs impossibles doivent, comme les Négatifs simples , appartenir à la 4° Conjugaison des Verbes Positifs | à la réserve des Temps N°. 1. 2. 3. §1.; & je ne tracerai en preuve de ce principe, que le premier Numéra de cette exception. \$. OxNAYAMAM. zfen. 2. P. yet. tenez. alar, Je ne peux pas jouer, 6.

160 DÉVELOPPEMENT DES TABLES \$. SEuvLivimim. fn. %.

P. it. zfniz. uler, Je ne peux pas parler, Ge. LE "| OBSERVATIONS. 1°, Le défaut de possibilité, de probabilité, d'espérance, relativement au Verbe Avoir, s'énonce avant les Tems Élémentaires & Conditionnels du Verbe Auxiliaire, par l'expression (Qabil) , suivie de l'Affixe de la troisième personne, & de l'Adverbe de Négation (Yoq, ou Yogh.) Sizin lè bou guin guèrmèyè guitsèk, qabili var me der, ou var me? Qabili yoq dour. Va-t-il de la possibilité à ce que nous allons aujourd'hui avec vous à la promenade ? Il n'y a pas de possibilité. Cela est impossible. Sana bir ridjam ou rèdjam var; adjaba qabili yoq mou dour, ou yoq mou? Qabii yoq. J'ai une prière à vous faire ; est-ce qu'il n'y a pas de possibilité? Il n'y a pas | de possibilité. Cela ne se peut pas. Bèn fizè bir chày efmarlademde ; © ich bitménin qabili yöq mouy dou? Qabili yogh oudou. Je vous avais recommandé une chose ; est-ce qu'il n'y avait pas de possibilité à terminer cette affaire ? Il n'y avait pas de possibilité. Cela n'était pas possible. 2°, Lorsque cette expression se change en celle de (Qabiliyyèc) , qui signifie encore /e talent, la capacité, l'habileté, le mérite, elle est susceptible des Affixes de toutes les personnes, dans la même hypothèse, que la précédente, Vézir le feuyèlèhmèyè qabiliyyètém var me? Qabiliyyètén yoq dour. Ý a-r-5/ quelque espérance , que je puisse m'en tenir avec le Vifir? Il n'y a pas de possibilité, d'espérance. Cheuyèlè bie fa-at ýapmagma qabiliyyètén var me? Qabiliyyètém yoq. Pouvez-vous faire une montre sur ce modèle ? Je ne puis pas assez haller. Tchoq lagerde feuyèlèdi ; amima idjrafena qabiliyyèti var me? Qabiliyyèri yoq. 4 a proféré beaucoup de paroles ; mais a-t-il le talent de l'exécution ? Il ne l'a point.

ANALYTIQUES. CHAPITRE 17, 1617 3°. L'Adverbe (Yoq, ou Yogh }) , après le Relatif ou le Participe déterminé, fuivi des Affixes, représente le Négatif simple, la privation d'occasion ; & cette tournure est familière à l'idiôme Turc. Guieurduyum yoq dour, ou guieurduyum yoq. Je n'ai jamais eu occasion de Le voir. Je ne l'ai pas vu, Je ne l'ai jamais vu. Ichicdiyimiz yoq. Nous ne l'avons jamais entendu. Nous n'avons pas eu occasion de l'entendre, CHAPITRE QUATRIÈME. CONJONCTIONS.

"2 Les expressions spécialement consacrées à la connexion, : à la jonction des Noms, des Pronoms & des Verbes , s'appellent Conjonctions; & selon le rang qu'elles occupent dans la phrase Turque, elles se divisent en antécédentes, subordonnées, & intermédiaires. Les Conjonctions antécédentes précèdent les termes qu'elles vont unir, pour peindre la pensée ; les subordonnées se mettent à la suite, à la fin de toute la phrase, ou après un membre de période, immédiatement avant la ponctuation; les intermédiaires se placent entre les Noms, les Pronoms & les Verbes, dont elles forment l'enchaînement. Le premier Article traitera de celles qui sont communes aux Noms, & à ces deux autres éléments du discours; le second fera mention de celles, qui sont uniquement propres aux Verbes, ie a. |) s\$

162 DÉVELOPPEMENT DES TABLES OBSERVATIONS. 19.

Je tracerai conformément à la marche alphabétique de l'Orthographe employée dans cet ouvrage, les principales Conjonctions Turques, en les accompagnant de la signification Française la plus usitée, & me référant pour le surplus. à la pratique de cet Idiôme, 1°. Les Dialogues familiers, qui termineront ce livre, offriront des exemples continuels d'un bon nombre de ces Conjonctions, sans qu'il soit nécessaire d'en proposer ici une foule d'autres pour chacune d'elles; & dans l'explication de celles, qui pourroient n'être pas faibles au premier coup d'œil, je n'accumulerai aucune réflexion superflue, ou difficile à comprendre, ARTICLE PREMIER. Conjonctions communes aux Noms, aux Pronoms & aux Verbes. en... Il existe des Conjonctions, qui servent de lien aux Noms ou aux Pronoms, sans l'énoncé formel des Verbes, presque tous jours alors sous-entendus. Mais comme elles reparoissent toutes dans l'union seule des Verbes, on va rassembler sur une même Table celles, qui sont communes à ces trois parties du discours. S'il semble au Lecteur, que quelquesunes de ces expressions eussent été mieux classées dans la liste des Adverbes, quoiqu'elles soient ici annexes à celle des Conjonctions, sur les traces d'excellens grammairiens

ANALYTIQUES. CHAP. IV. ART. IL 163 François , il peut à fon gré les y tranfporter par le fecours de l'imagination. Adjäba. adjèba, adjab. aditb, Siges d'interrogation, d'admiration | d'étonnemenr, Eff-ce que... ? Quoi! comment ? &c. Amma. Mas. Beuyle. cheuyl:. euyèle. Beuylidè. cheuyledjè. euylèdjè. Peuylèdjènè. cheuyledjènks euy'idjens. Ainfì. Si. Tellement. . Bilè, Auf eicore, e.ffu exfemble. maïs encore. même. pas même. Bir daha. bic dahi. bir daqhi. Encore. une autre fois. Da. d: A.jfi. certainement, encore. même. 6. Daha. dahi. daghe. dajhi. D'ailleurs. excore. en outre. même. une autrefois. à. Daha cchoy. dal wchog. Eucore plus. .yer..èyer. Ou..ou. -- foit.. fuit. == tant .. que. Guiah., guiah. --kiah..kiah. Tautôr.. rame. Guibi. Comme. aufi-ôt que. d's que. lorfque. Guiènè. yéné. guine. yinè. Auf. de même. de nouveau. encore. même, Guiirik.. guivrèk, Ou..ou. --foit.,foit.-- sant. . que. Guioya. guiouya. Comme. Hèm. Eucore ou, &. Him.. ve him. Ou.. ou. =-foit..foir, -- rant.. que. == © ..@. Nfèr.. ifter. Ou..ou. -- foit.. foie. Me mou. mi. mu. Signes d'interrogation. Ffi-ce que ..? &e, Nè «nè, --nè.. vè nè. Ni..ni, = ne. & ne, Ve © ou. Ya. Oz. Yaghoud. yahoud. yaghod. yahod. Ox. ou bien. Yani. C'f-à-aire. favoir. Yoqg(a yoylum. Ausrement. ou. ou bien. finon. QE RS | OBSERVATIONS. 1°. Les Conjonctions (Bilè. Da. Dè.) font intermédiaires ou fubféquentes; & leur ufage eft familier dans la compofition Turque , fpécialement celui des deux dernières, qui varient felon les principes de la double harmonie, (a) & (a)

Page 43.

164 DÉVELOPPEMENT DES TABLES ui comme réplétives, communiquent plus d'énergie au discours. P ; P 5 . Arfez la évè bilk déyil, sèyirè bilé guitmèm. No7 féulement je ne vais pas à la maifur, mais pas même à la promenade, avec ua effromié. Tedjrübè imcdiyin adem le bile dourma. AN'e reffez point dans la fociété d'un homme, dont vous n'avez pas fait l'épreuve. Saua birifi kèmlik yapdey fa bile, sèn éylik éylé 3 br vaqt ola ki bits. Si quelqu'un vous a fait même du mal, faites lai du bien; un terms viendra, qu'il le reconnvitra. Veérdyin (adaqave Hagq icchin foun, Allah fana da tchoq kerem baghechlafen. Offrez en vie de Dieu l'aumène que vous donnez, afin que Dieu vous accorde euffi beaucoup de bienfaits. Ghayrelaren foutchounou feuylèmè, zira seninkini de (euylerlèr. Ne pa y point des fautes des autres, parceque l'on parlera auffi des vôtres. Ouyqou vaqdi yat da; ibader vaqti dè oaÿour boulounma. Couchez vous à la bonne heure pour le tems du fommeil ; mais que l'on ne vous trouve pas endormi au tems du eulte religieux. 2°. Les Conjonétions (Daha Daqhi.) font antécédentes, fubféquentes | ou intermédiaires ; & l'on s'en ferc indifféremment dans le Turc ufuel , en y accordant toutefois la préférence à la première, qui dans les Livres cède le pas à la feconde. Ducbmuchlerè tèselli, vè daha imdad éylè; fana da Haqdan yardem verilir. Corfolez ceux qui font déchus de leur état, & donnez leur même du féours; vous en ferez aidé de Dieu. Bilmédiyini feuylerfin; bildiyini daqhi hèr yèrde feuylèmè. Vous parlez de ce que vous ne favez pas; ne parlez pas en toute occafion même de ce que vous 8 fev ex. La Conjonétion (Guibi } eft intermédiaire ou fubféquente ; & la fignification de comme n'eft guères applicable qu'aux Noms , tandis que les autres fignifications ne s'uniffent communément qu'aux Verbes. Kiamillirdèn ol; vè tchodjouq guibi feuzundèn deunudju olma. Soyez du nombre des parfaits; & ne Joyez pas varialle dans vos paro!es comme un enfant. NaBhar ichicéiyin , où echitdiy in guibi, 'amel jh. Des que vous cuteñdey un avis, mettez le en pratique.

ANALYTIQUES. CHAP. IV: ART.I 165 Hayer où hayr éemik gwbi, guiazél amèl olmaz. / n'y à pas de plus belle aëtion, que celle de faire du bien, 4°. Les Conjonétions (Me. Mou. Mi. Mu.) font fubféquentes ou intermédiaires ;. & elles fe règlenc fur les maximes de la quadruple harmonie. (a). Lorfqu'elles viennent immédiatement après le Verbe, elles manifestenc qu'il eft dans la forme interrogative : mais lorfqu'elles précèdent le Verbe, en faccédant à un Nom, ou à un Pronom, elles défignent que l'interrogation tombe fur un de ces derniers. Séni guieurdu mu ? Vous a-l-il vu? Sèni mi guieurdu ? Eff-ce vous qu'il a vu ? Satchen , faqalen agharde; daha infafdèn aghnamaz me fen, ox aghnama me fen ? Vos cheveux & votre barbe ont blanchi; n'avez vous pas encore appris un peu der aifcrétion ? (8). Eulènnèr sènin yérinè eulmèyor; daqhi eucèyi fikr èrmèz mi fin, où èune mi fin ? Les mourans ne meurent point à votre place; ne penfez vous pas encore à l'autre vie ? Il réfulte du fecond & du troifième exemple, 1°. que ces Conjonétions s'insèrent avant les Tems Élémentaires primordiaux, qui entrent dans la formation des Verbes. 21°. Que l'on peut dans les Verbes Négatifs rerrancher la Confonne Z, quand elle précède une des quatre Conjonétions interrogatives , fi elles font fuivies de ces Tems Elémentaires. . Halindèn rèchékki éd'rfin ; fana olounan ikram vétichmèz mi, ow yetmèrz mi? Vous vous plaignez de votre étar ; l'honneur que l'on vous fait, ne Jiffit-il pas ? Nef. il pas fufffent ? Ce feroit commettre une faute impardonnable , que de prononcer (yètichme mi, ou yètmè mi) , dans ce quatrième exemple, où la phrafe finit par LB Conjonétion, fans l'addition du Verbe Subftantif, | (a) Page 48. (8)(Aghnamam avec interrogation fait Aghnamaz me yem ? t£

166 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 5°. Les Conjonctions (Nè.. nè-- Nèè.. vè nè), qui font toujours antécédentes, prescrivent d'énoncer au Pofitif le Verbe, qui s'y rapporte en Turc, quoiqu'il foit exprimé au Négatif en François. Nè faqrindèn chikiayèt éylè; nè zénguinliyi hikiayèt éylè. Ne formez pas des plaintes fur votre pauvreté; & ne faites pas l'hiftoire de vos richeffes. Nè sendèn kimsè indjinfin ; vè ne sèn kimsèdèn indjin, Que perfonne ne s'offerfe de vous ; & ne vous offenze de perfonne. Nè, sévèrlèrsè, sèvin ; vè nè, yèrèrlèrsè , yèrin. Ne foyez pas charmé ; els l'on vous chérit ; & ne vous affligez pas, lorfque l'on vous affige. La Conjonction antécédente (Vè } , fréquente & prefque continuelle dans les manufcrits, pour imprimer de la confiance au difcours , & le parer d'une tournure plus périodique, fe fupprime très-fouvent dans la converfation, entre les Noms ou les Pronoms, & même entre les Verbes, pour le rendre plus vif & moins embaraffé, | Bir adèmin asléne, ilmini, kèmalini forma : feuylèdiyi kèlamdèn ma'loum olour. Ne vous informez pas de l'origine, de la fcience & des bonnes qualités d'une perfonne : vous en ferez inffruit par les difcours qu'elle profère. La phrafe Turque devient encore moins traînante & plus dégagée , quand après avoir fupprimé entre des Verbes cette Conjonction copulative , on repréfente les premiers par les Participes pofitifs EB, OUB , IB, UB, après une Confonne, YEB, YOUB, YIB, YUB ,après une Voyelle, en quelques Tems que foient les derniers, quand même ceux-ci feroient au Négatif, Vareb, qaldegheh ahabbe oufanderma. Ne cauféy pas de l'ennui à la compagnie, où vous allez, & où vous vous arrêtez. Comme s'il y avoit, Vardegheh, vè qaldegheh ahabbe oufanderma, qui flatteroit moins l'oreille, par la monotonie de la double défnence en degheh. Nètidjéfini duchunub , mouhatarale yèrlèrè guididji olma. Penféz aux conféquences ,

ANALYTIQUES. CHAP.IF. ART. I 167 & ne vous tranfportez point dans des endroits dangereux. Duchunub correfpond ici à duchun , terme pofitif. Guieurduyune mèyil vèrib, fourètine aldanma. Ne livre pas votre inclination à ce que vous voyez, & ne vous laiffez pas tromper par [a figure. Li Vèrib équivaur à Vermijib, ou Verme, rerme négatif. | Ces Participes ont encore Îla fignification ordinaire, qui leur 4 été affignée dans les Conjugaiſons au Numéro 63; & peuvent fe traduire quelquefois en François par une des Conjonétions Lorfque | Quand, Kèlam feuslèmènin vaqti ou vaqdi bile guielib, lagerdeya sèn adjèlè iemè. Le remſ de proférer vorre aïfcours écanr même venu, ne mettez pas de la précipitation à prendre la parvle. Ou, Ne vous hatey pas de parler, lors même que le temſ de faïfir La parole eff venu, Il n'y a pas chez les Turcs juſqu'au bas peuple, qui ne foit familiarifé avec ces Participes , & avec les Temſ déclinaſbles, terminés par les Affixes, dont l'ufage eſt non-interrompu dans leur idiôme, La première réflexion que vous fuggère un bâtelier du port de Conſtantinople, qui doit vous recevoir dans fa barque , pour vous faire parcourir le canal de la mer noire , eſt la demande fuivante : (Guidib guièlmèyè mi? Æff-ce pour aller & venir?) au lieu de (Guitmèyè vè guièlmèyè mi?) , qui feroit moins analogue au génie de fa langue. La Conjonétion Turque (Vè) ſe remplace quelquefois à limitation des Arabes par (u. ou,) après une Conſonne, & par (Vu) après une Voyelle. Dans la première hypothèſe, (u, ou.) ſe prononce comme lié au mot précédent, & ne compoſant avec lui qu'un feul cout. Ma'rifétiné guieure, fana ikram u izzèt olour. On vous honorera Æ on vous glorifera , à proportion de votre intelligence. Djan u guieunuldèn Tazreya goulloq èylè, Servez Dieu de route votre ame & de toute votre aféion. L'exprefſion triviale «ff abuſivemenr Djani guieunuldèn, ou Djane guicunuldèn.

168 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 7°. La Conjonction antécédente (Ya) s'omet prefque toujours entre les Nombres. Bir iki djènk. Un ou deux combats. Au lieu de Pir ya iki djènk. Bèch alre kichi Céig ou fix perfonnes. Qerq qerq deurt guiun. Quaraure ou quarante-quatre jours. Büiné on on bèch kiar tderfin Wous fecey un profit de dix à quinye pour un. Hèr birinè bèchèr onar alcen vèrildi, Ou à donné à chacun de ciug à dix fequins. Cette Conjonction s'omet auflì quelquefois entre les Verbes, pour annoncer une efpece d'incertitude; en mettant le premier au Pofitif, & le fecond au Négatif. * Olour olmaz, au lieu de ya olour, ya olmaz. Ou qui peur être, ou qui ne peut pas être. Joanden , inanmaden. Au lieu de ya inanden, ya inanmaden. Ou vous avez era, ou vous n'avez pas cru. Il peut fe faire, que vous n'ayez pas cru ; comme il peut fe faire, que vous ayez cru.

ARTICLE SECON D. Conjonétions propres aux Werbes. EE | Une plus grande mafle de Conjonétions, qui ne s'adapre ni aux Noms, ni aux Pronoms feuls, eft deftinée à fervir de liaifon aux Verbes tant Pofitifs, que Négatifs ; & leur connoiffance n'influe pas moins que celle des premières, dans la prompte intelligence d'un difcours Turc. Je vais offrir le faifceau des principales , toujours en m'aftreignanc à l'ordre alphabétique , pour que l'on en confulte au befoin le tableau avec plus de facilité, Alèt houfous. Bref. principalement. fpécialement. fur-tous, Amma ki. Mais fi.

ANALYTIQUES. CHAP.IV. ART. IL 169 Andjaq. À peine. mais. feusement. fuppofé que. Andjelayen. boundjoulayen. ondjoulayen. De certe forte. en cette manière. Aqebët. agebèt il èmir. Adgher. aghetul èmir. Erfin. finalement. Az qalde. az qalde ki. az qaldeyde ki. Peu s'en eff fallu que. Bèlki. bèlkidè, bèlki daqghi. Mais plutôt. peut-être. Beuylè ki. cheuylè ki. euylè ki. De maniere que. de forte que. enforte que. f5.. que-tellement .. que. Beuylèy sè. cheuylèy sè. euylèy sè. ÆAinf. par conféquent. puifque cela eff ainfi. fi cela eff ainfi. Birie. bir ilè, Aufi-tôt que. Dès que. Lorfque. Bou qadar ki. chol gadar ki chou qadar ki ol qadar ki. o qadar ki. Si.. que - rant .. que. || Tchun. Comme. des que. lorfque. quand. Tchunki. tchunku. Puifque. Dèyi. Afin de. afin que. pour. parceque, Deyimdi. dèyindi. Agiffiez donc. courage donc, or fus. ÆI hafel, vèl hall. Pour conclufion. | djame. èèndjamenda. èndjame kiar, èndjami kum. Erfr. finalement. Ela. oufa. isè. usè. yla ysè. Mais. or. lorfque. quand. Eyèr. Si fppofé que. Évèrtchi. guiertchi. guiertchi ki. Quand même. bien que. encore que. quoique. Éyèr ki. S: jamais. Farza. farz èdekim. farz édelim ki. Dans l'hyporhéf: que. fuppolé que. Farza ki. Comme fi. Ghaliba. ghalibèn. Principalement, vraifemblablement, très-probablement. Guioya ki guiouya ki Comme fi. Handa qalde ki. qaudè qalde ki. Combien plus . .? Harchan. harchan ki. Qatchan. qatchan ki. Lorfque. quand. Harta. Même. tellement. Her guiah ki. Toutes les fois que. Hir nèy sè. Quoiqu'il en for. Houfoufa. boufoufan. houfousèn. Qhoufoufa. qhoufoufan. qhoufousèn. Parriculitremet. fpécialement. far-tour. Illa. Autrement. hormis. hors que, mais, fuuf. finon. Imdi. yimdi. Ende. oundou. indi. undu. Yende. youndou. yindi. yundu. ÆAf:1ff. done. Ki. kim. Que. afin que. parceque. Lakin. vè lakin. Au reffe. cependant. néanmoins. Madam ki. madamè ki. Tandis que. tant que. Mabaldè. haldè. Vagerda. vager Vagitdé. vaqir. Zamandè. zaman. Zèmandè. ziman, Lorfque. quard. Mahfous. mahfousèn. Magfous. maqfousèn. De propos délibéré. expreffement. fpécialement. Meséla. Par exemple. comme. Meyer. Au refle. or. À moins que, hors que. finon. par accident. par hafard. peut-être: u U

170 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Miqdare. migdar.

Meqдар. meqdar, Aurant que. felon ce que. Moubhaffal kèlam. moubaffali kèlam. Mouhaffel kclam. mouhaflele kelam. Bref. pour conclure. Nè. Quelque chose que, quoique. tout ce que. Né qadar. Combien ? quelque... que. quand même. Nètidjè. nèridjti kelam. Conféquemment. en conséquence. finalement. Nè vagic ? nè zèman ? En quel tems..? Quand..? Ne vagirèdèk. nè zèmanadaq ? Jusques à quel tems ? jusques à quand ? Nitchè bir ? Enfin jusques à quand ? Nihayèt. nihayèti. Avec tout cela. cependant, toutefois. conséquemment. finalement. Oh ki. Peur-êre. OI mahaldè. ol vaqet. ol vaqir. ol zaman. ol zèman. © mahaldè, o vaqet. o vaqit. o zaman. o zèman. Vaqda. Alors, en ce tems-la. Pes. Or. Pès imdi. pès indi. Or donr. Qadar. Autant que. tant que. Qhoulasèi kèlam. qhoulasèi mèram. Bref. pour abréger Le discours. pour couper court, Sanki. C'eff-à-dire. comme. comme fi. fupposé que. Ta. ta ki. Jusqu'a ce que. afin que. afin de. pour. Taqdirde. tagdirdjè. En cas que. fupposé que. Téki. hèman tk. Pourvu que. Tékrar, rèkrarèn. De nouveau. de rechef. une autrefois. Tout. toutalem. Tout ki. touralem. ki. Supposé que. fupposons que. Var efa. Éyèr var efa. S'il y a. S'ily en a. Vèilla. Autrement. cependant. néanmoins. finon. toutefois. Ya. Mais. or. 6. Ya'ni ki. C'eff-à-dire que. Yoqfa ki. yoqfam ki. ÆAurrement fi. ou bien fi. Zira. zira ki. Car. vu que. ee ee |

OBSERVATIONS. 1°. La Conjonction antécédente (Bèlki) , dont la signification la plus reçue dans la société est celle de Peur-être, est encore communément susceptible de celle de Mars plutôt dans les livres. Guièndinè, ou kèndinè dayanma ; bèlki umidini Allah u Tè-'alaye èylè. Ne vous appuyez pas sur vous même ; mais plutôt mettez votre espérance en celui qui «ff Dieu © Le Très-haut.

ANALYTIQUES. CHAP. IV. ART. II. 171 2°. La Conjonction subordonnée (Bir ilè) , & par abréviation (Birlè) , quoique fondée sur un usage légitime, est fort peu connue dans la pratique hors des manuscrits, spécialement la première, Hayerle ichlèri ècdiyin birlè, forra maghrourlanma. Ne vous enorgueillissez pas, aussitôt que vous aurez fait quelques bonnes œuvres. 3° La Conjonction antécédente (Tchun) , étayée sur un usage non moins respectable , paraît aussi très-rarement hors des livres; & elle peut s'allier avec les Temps dérivés des Conditionnels. Tchun sèni bir adèm indjidir, ou indjidirsè , anen qoufourunu , ou qoufourounou baghechla, mèrhamèt boulafe. Lorsqu'un homme vous offense, pardonnez lui sur son manquement , afin que vous trouviez miséricorde. 4°. La Conjonction (Dèyi) est subordonnée ; & au lieu d'exprimer en Turc par l'Infinitif le Verbe qui la précède, on le fait accorder pour le nombre & la personne avec le sujet principal de la période , ou d'un membre de phrase ; en regardant cette Conjonction comme appartenante au Verbe (Démèk. Dire.) , avec la signification du Participe En disant. Zenguin vè fagh olayem dèyi, du-a èdidji olma : Tanrenen rezafene iftè. Ne faites pas des prières, pour être riche ou bien-portant : désirez le bon plaisir de Dieu. Comme s'il y avait, Ne faites pas des prières, en disant , c'est afin que je sois riche ou bien. portant. Duchman da-ima hayenneq qaft èdèr, bana muhtadj olfounlar dèyi. Un ennemi fait toujours des projets de trahison, afin que l'on ait besoin de lui. Comme s'il y avait , Un ennemi fait toujours des projets de trahison, en disant, c'est afin qu'ils aient besoin de moi. 5°. Les Conjonctions antécédentes (Éndjame kiar. Endjami

172 DÉVELOPPEMENT DES TABLES kum.) font très-peu mifes en œuvre; & on leur fubroge dans la pratique journalière , (Endjame, oz Endjamenda). Hayer ichlèmèyë rchalechan , èndjamenda udjrètìn aler, Celui qui s'efforce de faire le bien, ex reçoit enfin la récompense. 6°. Les Conjonctions intermédiaires (Efa. Oufa. Isè. Usè.), & par contraction (Sa. Sè.) , à la fuite d'une Confonne, ou (Yfa. Ysè.) après une Voyelle, ont la signification de Mais. Or. Au reste. Guicurduklèrinè nafihat danecherfen ; muraden efa para qapmaq olmafen. Vous communiquez des avis à tous ceux que vous voyez j mais que votre dessein ne fuit pas d'élever de l'argent. ' Ces mêmes Conjonctions devenues subféquentes, présentent la signification de Sz, Lorfque, Quand ; & on ne les emploie pas avec les Affixes. Elles s'identifient alors avec les Tems conditionnels , & avec ceux qui en dérivent, comme le démontre le fimple expofé des Conjugaifons, ou de leurs Tables analytiques. Baqdem efa, ou Baqdemfa, au lieu de Baqdey(am. Si j'ai regardé, lorfque j'ai regardé, quand J'ai regardé. Guieurdum usè, ou Guieurdumsè , au lieu de Guieurduysèm. Si j'ai vu, lorfque j'ai vu, quand j'ai vu. Les Tems conditionnels, & ceux qui en émanent, étant radicalement formés des mêmes Conjonctions , auxquelles on réunit les terminaifons d'une perfonne du Singulier ou du Pluriel, on ne fera pas étonné fans doute, qu'ils poffèdènt la signification de S:, Lorfque, Quand , comme les Conjonctions conditionnelles,

ANALYTIQUES. CHAP.IV. ART.II. 173 Seuyler isèn , € plus ordinairement feuylersèn, hayerle kc'am feuyle ; bilmëz isèn, ou plutôt bilm:fse , ou bilmëzse, fukiout éyle. Si vous pariez, larjque vous parlez, quand vous parlez , pruférex de bons difteurs ; fi vous n'en és pas capalle, garde de filence. 7°. La Conjonétion antécédente (Eyèr) s'unit toujours aux Tems conditionnels , & À ceux qui en découlent. Sa fuppreffion , loin d'obfcure la compofition Turque, femble lai prêter de la légèreté avec de l'élégance, pourvu que la netteté de la phrafe n'en prefcrive pas l'exprefion ; & certe omiffion la fait rentrer dans les Conjonétions du Numéro précédent. Eyèr hër iftédiyini dèrsèn, sènin itchin dè iftémèdiyini dèrlèr. Si vous direz rout ce que vous voulez, on dira auf de vous ce que vous ne voudriez pas, 8°, La Conjonétion antécédente (Évertchi) , plus connue fpécialement dans les livres, que les deux autres (Guièrtchi. Guièrtchi ki.) , doit s'allier aux Tems, dans la formation defquels entrent les Conditionnels. Mais le ftyle de la converfation exige communément, qu'on lui fubftitue la Conjonction (Bilè) , à la fuite de ces Tems hypothétiques. Évertchi bir kimst, nèfsinin ardena duchub, agelle yem zann idèrsè, où plurèt, Bir kimsè, nèfsinin ardena duchub, agelle yem zann idèrsè bile, ademlèrin ahmaghe o dour. Quoique l'on fe croye rempli d'eprit, fi l'on fe livre à fa paffion, dts lors on «ff le plus fot des hommes. 9°. Les Conjonétions (Illa Vè illa.)} font plutôt antécédentes, que fubféquentes : elles peuvent néanmoins s'inférer à la fuite des Verbes, fans déroger aux loix de la bonne compofition. | Doftoun fasl étmèden dilia rchèk; euylersèn illa, ov illa feuylersèn , ekfikliyini eurt. X X

174 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Ne permettez pas à votre langue de critiquer votre ami; ou bien fi vous en parlez, couvrez fis défaurs. Évinin zabiti ol; olmazfan vè illa, ou vè illa olmazfan, vèbiyyëfi fonra guiudj olour. Soyez l'infpeëteur de votre famille ; autrement ff vous ne l'êtes point, fon éducation deviendra enfuite difficile, 10°, Les Conjonétions (Imdi. Indi.) font indiftinément antécédentes, intermédiaires, ou fubféquentes. (Guiël imdi. Guiël indi. Venez donc). Les Conjonétions (Ende, Oundou. Indi. Undu.) après une Confonne, & (Yende. Youndou. Yindi, Yundu) après une Voyelle, font tantôt fubféquentes, tantôt intermédiaires. Cheuylè mariferli ol ki, halq béynindè, baq ende, guieur undu, dèyi, biri birmè sèni guieuftérfinnèr. Soyez fi habile, que dans la multitude chacun vous montre l'un à l'autre, en difant , regarde donc, vois donc. 11°, La Conjonétion copulative (ki) , au lieu de fe féparer quelquefois comme en François du terme précédent par une virgule, doit toujours s'y tenir unie dans l'idiôme Turc; & par-là elle mérite la dénomination de fubféquente. La Conjonétion (kim } eft prefque bannie du Turc moderne, fpécialement avant une Confonne; mais il conviendrait néanmoins d'y avoir recours avant une expreffion, dont la lettre initiale feroit la Voyelle I. Aqhirèt ou ahrèt tédariyini dunyadè hazer èylè ki, aghirèrdè zahmèt tchekmèyefin. Faites en ce monde des préparatifs pour la vie future, de peur que dans l'autre vie vous n'ayez des peines à fouffrir. Les Turcs généralement parlant, montrent autant d'oppofition à employer la Conjonétion (ki) , que nous mettons d'affectation à nous fervir dans notre langue des Conjonétions Que, Afin que; & non-feulement elle difparoît chez eux

ANALYTIQUES. CHAP.IV. ART.II 175 par le fréquent usage du Relatif uni aux Participes des Verbes , ils la retranchent encore au lieu souvent que le comporte la clarté de la composition ; ou ils la remplacent par une tournure appropriée, Da-ima lifanen na, ou lifanen la hayer feüylé ; fana da chërr feüylëmëfinnër. Servez vous toujours de votre langue, pour parler en bonne part ; de crainte que l'on ne parle en suite mal de vous. . Farz olan chëylëri ëvladena euyrër; fonra fagirlikdë qalmafën. Enféigrez à votre enfant les choses auxquelles il est tenu ; afin qu'il ne reste pas un jour dans la pauvreté, Il y a telle occurrence , où la Conjonction Turque (ki) n'est pas l'équivalent de la Française Que ; mais où elle contribue à désigner uniquement d'une manière plus précise la connexion de la proportion ou de l'idée suivante avec l'antérieure , sans qu'elle y soit au reste d'une nécessité indispensable. Nafhat tourmayana ki (euz feüylëmiffin, où feüylëmichfin, n'est-elle pas ? Vous avez parlé à un homme, qui ne reçoit pas d'avis, quelle utilité en retirez vous ? Kiamillik bou dour ki, bir feüylëyib , iki diynëmëk. La perfection consiste à parler une fois, & à en écouter deux. 12° Outre la relation de la Conjonction antécédente { Madam ki. Madamë ki.) avec plusieurs Temps de l'Indicatif & du Subjonctif, elle a encore un rapport direct avec le dernier de l'Infinitif, Numéro 73. © Madamë ki bou dunyadë fagh oldouqdja, bëladën vë tëdjrabëdën qhali olmaq mumkin dëvil dir. Tant que, ou Tandis que l'on subsiste en ce monde , il n'est pas possible d'être exempt de malheurs & d'épreuves. 13°. Les Substantifs (Mahaldë. Haldë, Vagëtta. Vagirdë, Zamandë. Zëmandë. } à l'Ablatif, ou (Vagger. Vagit. Zaman.

136 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Zèman,) au Nominatif, équivalent aux Conjonctions Françaises Lorsque , Quand, & dans la langue Turque à des Conjonctions subordonnées, que l'on place immédiatement après des Temps terminés par des Affixes; en préférant (Vager. Vaait. Zaman. Zèman) à (Vagerda. Vaqitdè. Zamandè. Zèmandè.), qui se montrent rarement dans les ouvrages bien écrits. Sana fu-al, ox fou-al ètdiklèri mahalde , où haldè, duchunèrk djèbab vèr. Quand on vous fait une question, ne donnez la réponse, qu'après y avoir pu: ft. Bäterguian ifrat ilè qorqaq oldoughou vaqit, ou zeman , ne fayda èdèr, ne zarar, Lorsque'un marchand est excessivement timide, il ne fait ni profit, ni perte. Les Conjonctions antécédentes (Hatchan. Hatchan ki.) font de la même valeur, que celles dont je viens de tracer l'explication ; mais les Verbes qui les suivent, n'admettent point d'Affixes, & ils reçoivent seulement la terminaison des Temps conditionnels. Harchan zor la bir adèm hizmèt èdèrse, ichindè hayer olmaz. Quand un homme ne fait que par force, il n'est pas possible que son travail soit bien fait. 14° La Conjonction antécédente (Mèyèr) devient quelquefois intermédiaire ; & elle ne cause aucun changement dans les Verbes , qui la précèdent, ou qui la suivent. Éski adèt kèfilmèa, mèyèr zahmèe ile. Une ancienne habitude ne se détruit qu'avec peine. 15°. La Conjonction antécédente ou intermédiaire (Nè. Quoique. Quelque chose que. Tout ce que.) précède après les Verbes la terminaison conditionnelle, Dili olan, lifanena nè guèlirse, feuylèr. Le fou dit tout ce qui se présente à sa langue. Hèr adèm nè idirsè , guèrèk hayer, guèrèk chèrr, kèndi dè euyè boulour, Quelque chose que font les hommes, soit bien, soit mal, ils le retrouvent en faire. RS , , —2

| ANALYTIQUES. CHAP. IV. ART. IL 377 16°. La Conjonction (Nè qadar) avec la signification de Quelque... que, & Quand même, est antécédente ; & elle régit aussi la terminaison des Temps conditionnels. Aslendan ich bilmich, kiamil, 'alim olan adèm, nè qadar rutbifi olmaffa, vaqt ilè Fuibar qazdger, Quand même un homme, qui dès le principe entend les affaires, qui est mûr & inffruit, n'auroit pas de diffinicion, il acquerra de la considération avec de rems. . Eyri olan adèm, nè qadar zènguin sè dè, adj der, doymaz : da-ima halqen mæ lindè, nimètinde guieuzu dur. Doghrou olan adèm , nè qadar fouqaray fa, coq dour, adj olmaz : Allahen verdiyinè qana-ar edèr. Quelque riche que soit un homme , qui marche obliquement , il a faim, & il ne se rassasie point : [es yeux se portent toujours vers le bien & La suffisance d'autrui. Quelque pauvre que soit l'homme droit, il est rassasié, & il ne souffre pas de la faim : il se contente de ce que Dieu lui donne. 17°. La Conjonction subéquente (Qadar) , & les équivalentes (Meqdar. Miqdar. Meqdare, Miqdare. } exigent que les Verbes qui leur sont annexés, aient la terminaison des Affixes. Iqrar, ou plutôt eqrar toutdoughoun qadat , kiamil olurfoun. Vous ferez d'autant plus parfait, que vous tiendrez mieux vos promesses. Lindèn guèldiyi qadar, hèn infanen qalbini ma'mour èylè. Auant qu'il est en votre disposition, rendez content Le cœur de tous Les hommes. Bic (u-ali ècdiyin migdare, ou miqdar , djèvabene diynèyidji ol. Soyez autant attentif à écouter la réponse, que vous l'avez été à faire la demande. 18°. Les Conjonctions (Taqdirdè. Taqdirdjè. } sont de la catégorie des subéquentes ; & l'on termine par des Affixes les Verbes qui les précèdent. Yazdeghen taqdirdè, ferr olan maddèyi fach èèmè. Dans l'hypothèse que vous ayez écrit des objets secrets, ne les révélez pas. Sana bir amanèt, ou èmanèt verdikleri taqdirdje, pèk hefz èylè. Supposé que l'on vous donne un dépôt, gardez le fort exactement. On peut subroger à ces Conjonctions les antécédentes À

128 DÉVELOPPEMENT DES TABLES (Tout. Tout ki.

Toutalem. Toutalem ki.) fans les Affixes ; & il est encore plus analogue à l'usage des personnes qui s'énoncent délicatement, de supprimer toutes ces Conjonctions, en mettant à la fin du Verbe hypothétique la terminaison des Teins conditionnels. Guieunul ayiné , où ayna guibi dir; qerelerfa, bir daqghi yapelmaz. L'affection «fi comme le miroir ; supposé qu'il se brise, on ne le fabrique pas une autre fois. 19°, La terminaison conditionnelle avec le Verbe Substantif, précédé de l'explication (Var) , nous offre encore une espèce de Conjonction subéquente. Échimedik ox ichimedik bir chày var efa, naql èylè, S'il y a quelque chose que l'on n'ait pas entendu, racontez le. 20°, Dans les paradigmes des Conjonctions, que j'ai mis sous les yeux du Lecteur, & dans ceux que j'ai à lui communiquer pour les Prépositions , les Postpositions , les Adverbes, les Interjections , mon intention n'est pas de ne rien laisser à désirer, en épuisant la matière; mais d'y rassembler un très-grand nombre d'explications connues, & de le soulager . dans la peine , que l'on éprouve à consulter l'usage. CHAPITRE CINQUIÈME.

PRÉPOSITIONS ET PosTroOsITIONS. LE ee. Les exemples crayonnés dans cet ouvrage auront déjà fait reflortir le rapport intime, qui subsiste dans la formation des Langues Turque & Latine, par la transposition continuelle des termes ; avec cette différence au reste, que

ANALYTIQUES. CHAPITRE F. 199 l'inverfon eft plus foutenue chez les Turcs, & moins éloignée en Latin de la rournure François. La reflemblance renaîtra encore dans leur ufage mutuel des Prépoſitions & des Poſtpoſitions ; mais l'emploi de ces dernières ſe borne en Latin à l'exprefſion Tends, ou à fort peu d'autres termes à la fuite des Pronoms, tandis que les premières y ſont fréquentes : & les Turcs ſont auſſi réſervés pour les Prépoſitions, qu'ils multiplient les Poſtpoſitions avec prodigalité. J'appelle Prépoſitions des mots, dont la poſition ou la ſituation précède dans la conſtruction de la phraſe leur régime ; & les Poſtpoſitions ſont des mots, dont la poſition lui eſt poſtérieure. Les unes & les autres ſe diviſent en unies & déſunies , en ſéparables & inſéparables , à raifon de leur réunion à une expreſſion différente, pour n'en compoſer plus qu'une ſeule totale ; ou à raifon de l'impoſſibilité de certe aggrégation. La diſcuſſion de deux Articles relatifs à cette double matière raflemblera ſans diſcuſſion ce qu'il eſt eſſentiel aux Commençans de connoître ſur ces nouveaux Éléments du diſcours. À OBSERVATIONS, 1°. Si quelques Conjonctions, employées dans le Chapitre quatrième, vont reparoître dans l'actuel ſous une autre forme, c'eſt qu'elles appartiennent également à ces deux Chapitres ; & qu'elles ont beſoin de cet éclairciſſement , par la diverſité des nuances, ou par la convenance d'inſérer plus fortement ſur ce qui n'a été qu'ébauché ailleurs, 2°, L'intelligence des Articles ſuivans n'eſt pas moins la

180 DÉVELOPPEMENT DES TABLES clef de lidiôme Turc, que celle des précédens ; & leur détail est par anticipation une portion de la Syntaxe. ARTICLE PREMIER. Prépositions. Le an. 7) Les Prépositions Turques les plus ordinaires sont au nombre de seize, que l'on exposera dans des Observations méthodiques, après en avoir indiqué par ordre alphabétique la valeur ou la signification. 'Ala contre. relativement à. sur. vers, Aferim. afin. Brave. courage. bon. bien, Ba Avec. en. Ba'dè. badè. Après. Bè. À. au. avec dans. selon. Bèr. À. avec. auprès. en. par. selon. suivant. sur, Bi. (Expression Arabe.) À cause de. avec. dans, par. . Bi. (Terme Persan.) Sans. ' Bila. Sans. Doghrou. Droit à. vers. Fi. Avec. dans, de, en. entre. par. sur. La. Sans. Li. À cause de. en vue de. pour. Min. De. depuis. Na. Non. Signe de privation. Ta. tag. Tchaq. Jusqu'à. et ce. >)

OBSERVATIONS. 1° Les Arabes, comme les François & les Grecs, ont précédé les Noms & les Pronoms par des Articles, dont l'usage est étranger à la langue Turque, qui ne les adopte que dans des cas rares & extraordinaires, La Préposition ('Ala) s'unit

ANALYTIQUES. CHAP. V. ART.I. 181 toujours à l'article (èl) , que l'on prononce féparément du Nom ou du Pronom , auquel il se rapporte ; & il est permis de n'y pas faire appercevoir le son antérieur de l'Ayin, comme dans tous les exemples allégués, où je m'en suis servi néan. moins pour désigner les occurrences, qui en permettent l'emploi, La Conjonction "Alèl houfous, ou Alèl houfous , (a) reconnoît pour les conflictifs la Préposition Arabe 'Ala, l'article Èl, & l'adjectif Qhoufous , où houfous. 2°. Les Prépositions définies (Afèrim. afèrin.) régissent le Datif: la première est plus usitée, & la seconde plus conforme à l'orthographe. Sana bir ich èmir, où emr oldougda , èyi vè echapeq guieurursèn , afèrim fana, derlèr. Quand on vous commande un travail, fi vous vous y appliquez; bien & promptement, on dira que vous méritez; des éloges. | 3°. La Préposition féparable (Ba) n'est pas d'un usage. fort étendu ; je vais indiquer une maxime, qui La renferme. Bir binayè mubachirèt èylèdiyindè , ba houfous gomchoularena zarar olmafen. Lorsque vous commencez un édifice, ayez spécialement soin , qu'il n'en arrive pas de dommage à vos voisins. . 4°. La Préposition féparable (Ba'dè) , qui s'énonce quelquefois sans régime , comme les Adverbes , s'emploie assez fréquemment de la manière suivante chez les personnes un peu cultivées. Ba'dè hou. Après ceci. après cela. fuite. (a) Page 168, 14

182 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 5°. La Préposifion défunie (Bè) ne fe rencontre pas communément dans l'idiôme Turc; & elle s'aflocie avec le Nominatif. J'en citerai un exemple, qui préfentera en même tems la Préposifion féparable (Ta). Ta bè fabah ouyoumayan ademin agle, guiunduz bilè ouyqou itchindè guibi qaler. L'efprit d'un homme, qui n'a pas dormi jufqu'au matin, refle en quelque forte dans le fommeil, même durant le jour. 6°. La Prépoñrion (Bèr) , tantôt unie au Nominatif qu'elle régit, & tantôt défunie, eft beaucoup moins méconnue que les précédentes dans la langue Turque. Eërhoudar. bérhudar. bèrghordar. Celui qui jouit d'une heureufe fanté. heureux. : fain. Bèr murad. Selon la volonté, Le deffein, l'inclination. contentement. content. Bèr qarar. Avec confiance. avec fermeté. conflant. ferme. Bèr taraf. À part. féparément. féparé. Bèr vèdjhi. En forme de. par manière de, Euylè guiuzèl amél ichlè ki, tchoq kimsélèri bèr murad éylèyéfin. Faires de fi belles aëions , que vous contentiez beaucoup de perfonnes. 7°. La Prépoñtion Arabe (Bi) admife par les Turcs, s'allie en certaines circonftances avec l'article ; & dans d'autres elle n'exige pas cette addition. Bi hikmèc illahi. Bi hikmèti Qhouda. Par la fageffe Divine, Par La fageffe, la providence de Dieu. Bit kulliyè. Toralement. abfolument. pleinement. Comme s'il y avait, Bi el kullivè. Billahi, ox billah. / ar Dieu. Ce jurement devient plus expreffif en ces termes, Vallahi, billahi, où Vallah, billah; & i£ acquiert fon complément par ceux-ci, qui font moins uftés, Billahi, tallahi, Vallahi. Bi nèfsihi. En perfonne. perfonnellement. Biz zarouri, au dieu de Biz zarourè. De mauvais gré. par force. Cette expreffion provient de Bi él zarourè , en tranformant la Confonne de l'article en celle du mor fuivanr, & en élidant fs Voyelle. Biz zar. Par effence. effentiellement, Cette expreffion fe forme de Bi àl zat, fuivanr Les mêmes principes.

ANALYTIQUES. CHAP. V. ART.L 18, . Kéandinè payè olfoun dèyi, buyuklèrdèn asle yoq yère sèlam vè feuz guieuturèn, bi! kulliyè fonounda rèzil olour. Celui qui pour avoir un grade, un emploi, porte fans aucine autorifation la parole 6 de Jalut de la part des Grands, eff à La fin pleinement tourné en ridicule, - Biz zarouri guieurulèn ichdèn, hayer guieurulmèz. I{ ne réfulte aucun bien, d'une affaire à laquelle on fe livre malgré foi. 8°. La Prépoñtion Perfane (Bi) eft féparable, & elle entre dans la compofition d'une foule de termes Turcs, où elle retient la fignification de particule privative. Bi tcharè, Sans remède. fans reffource. fans fecours. infortuné. Bi nazir. Qui ne peut pas avoir de regard, de pendant. fans égal. incomparable. . Bi nihayè. Sans fin. infini. fans limices. Bi tiklif. Sans cérémonie. Sans façon. Bi vaqit. Hors de fuifon. à contre-tems. 9°. La Prépoñtion défunie' (Bila) offre le même fens, & elle a la même force que la précédente, fans avoir à beaucoup près en Turc fon extenfion. Bila ma'rifèt, Sans capacité. fans indufirie. Bila sèbtb. Sans morif. fans raifon. Bila tèklif. Sans façon. fans cérémonie, Bila cévèqqouf. Sans délai. fans retard. 30°. La Prépoñtion Turque (Doghrou) eft défunie du Datif qu'elle régit; & comme elle peut indifféremment être placée à fa fuite, elle a la propriété de pouvoir auffi mériter la dénomination de Poftpofition, Doghrou doftouna, ou doftouna doghrou guidèr guibi, duchmanena guidilmèz. On ne va pas à fon ennemi, comme on va droit à fon ami. 13 LS Prépoñtion féparable (Fi) , accompagnée de fon :

184 DÉVELOPPEMENT DES TABLES régime au Nominatif »
femle répandre de la grace dans le difcours. Fil djumlè, Au lieu de Fi ël
djumiè, En rour. totalement. envre tous, faalement. pour concluffon. Fil hal.
Aufitôt. incontinent. vite. promptement. fur le champ. Fil hagiyya. En
vérité. vraiment. dans la réalité, réellement. Fil vage, Fil vage'-a. En effés.
effectivement. | Ibadèt mahallinden fil hal tcheqayem démè. Ne dites pas,
que vous fortirez promptement du lieu défini au culte. Ou plutôt, ne
cherchez pas à fortir promptement du Lieu défini au culte. Sana èmr
olmayan cheyi kèndiliyindèn guieurmè ; yoqfa sènin guieurmèn fil haqiyqa
faidè fiz dir. Ne vous appliquez pas de vous même à une chof:, qui ne vous
eff point preferite ; autrement votre application eff réellement fans utilité.
12°. La Préposition féparable (La) fert à la > FER de plufieurs mots
compofés. La iladj. Sans remède. irrémiffiblement. abfolument.
promptement. La nazir. Sans égal. fans comparaifon. incomparable. . La
Prépoñition (Li) fe confond quelquefois avec le terme, à la formation
duquel on la fait concourir. Lillahi. Pour l'amour de Dieu. Cette expreffion
eff un peu recherchée, & tout le monde n'eff pas état d'en faire d'abord la
valeur. 14°. La Prépoñtion (Min) peut fe détacher du mot fuivant dans les
termes compofés; ou fe prononcer fans intervalle, comme leur demeurant
unie. Qheyanèti zahir olan adèm le min ba'id, où minba'id, ou minba'd
guieuruchmèk chér-i dèyil dir. 17 n'eff pas raifonnable de [2 faire voir
dorénavant avec un homme, dont la perfidie ef marifefte. . La Préposition (Na)
eff un figne de privation, de : PRE & communément elle eff inféparable
de l'exprefion fuivante, qu'elle modifie,

ANALYTIQUES. CHAP. V. Ar.II. 185 Nahoch. Zrdifpofé.

Namaqboul. Nullement agréable. défagréable. 16°, Les Prépositions défunies (Ta. Taq. Tchaq.) , qui ont le Datif pour régime , s'emploient indifféremment l'une pour l'autre: cependant l'usage le plus admis est de placer (Ta) avant les Verbes, en se servant du Tems N°. 67; & (Taq) , ou plutot encore (Tchaq) , avant les Noms & les Pronoms. Tchaq, ou Taq, où Ta bourayadaq. Jusqu'ier. Tchaq orayadaq. Jusque là. Ta bèn guielindjè, bèklè. Apprenez jusqu'à ce que je vienne. ARTICLE SECONDE.

Pospositions. EE D'À Outre la division générale des Prépositions & des Postpositions en unies & défunies , les Postpositions en particulier se divisent encore en déclinales & indéclinales. Toutes marchent respectivement à la suite de cinq Cas seulement du Singulier ou du Pluriel; c'est-à-dire, du Nominatif, ou du Cas direct, & du Génitif, du Datif, du Commoratif, de l'Ablatif, ou de cinq Cas obliques : mais il n'en est aucune qui régit l'Accusatif. Crainte d'introduire de l'obscurité dans [es notions de ces divers régimes, en rassemblant sous un seul titre le détail des principes, qui se rapportent à cette double branche, mon plan est d'établir ces règles par degrés en deux Paragraphes. G DE MR Re

186 DÉVELOPPEMENT DES TABLES OBSERVATIONS. 1%

Les Postpositions déclinales font des Substantifs, des Adjectifs, ou même des Adverbes, susceptibles des Cas réguliers, avec la terminaison des Affixes : on les place en Turc après l'expression, qui communément se présente la seconde en François; quoique dans ce dernier idiôme les termes correspondans aux Postpositions déclinales devancent cette expression. Je tracerai en gros caractères ces mots déclinales, & en petits caractères les Affixes équivalens à nos Pronoms, Son, ou Leur, Mon, Ton, Notre, Votre, que l'on ajoute à la Racine de ces Postpositions. Exemples des Postpositions déclinales. AchAGHE. Je. m. n. mez. nez. À bas. en bas. fous. deffous. au-deffous. ALT. e. em. en, emez. enez. Sous. au-deffous. AâRaA. fe. m, n. mer. nez. Parmi. entre. au milieu. ARD. e. em. en. emez. enez. Derrière. à la fuite. après. en cachette. Bëri. fi. m. n. miz. niz. En deça, de ce côté-ci. depuis. Büiyn. MaxivN. i. im. in. imiz. iniÿz. Entre. parmi, au milieu. BrrouN. l. im. in. imiz. imiz. Au dehors. Tenèvré. fi. m.n. miz. niz. Autour. TchHoag. ghou. ghoun. ghoun, ghounouz. ghounouz. Beaucoup. En transformant q en gh. Dacura. Drenars. DicHare. TacHRA. fe, m. n. mez, nez. Hors, dehors. au dehors. par dehors, au de-là. Drcn. Tacn. e. em. en. emez. ener. Idem. Daqui. i. im. in. imiz. iniz. Dans. au dedans. à, en. Diroun. i. im. in, imixz. iniz. Dans l'intérieur. dans. en. au dedans. au fond, du fond. DirOUN. u. um. un. umuz. unuz. Idem, Dis. i, im, in. imiz, iniz. Au fond. du fond. fous, par deffous. auprès. à. Docnrou. fou. m. n. mouz. uouz, Droir 4. vers. du côté de, TRAF. €. em, en. CmMez. nez. Autour. tout autour. Eux. Euyx. u. um. un, umuz. unuz. Devant. au devant. en présence. Eurs. fi. m. n. miz. ni. Au de-là. par de-là. de l'autre côté. Évvic. i. im. in. imiz. inir. Avanr. plutôt que.

ANALYTIQUES. CHAP. V. ART. IL 187 Gurint. fi. m. n. miz. niz. En arrière. après. Hago. €. em. en. emez, ene⁷. Par rapport à, relativement à. Houzour. ou. oum. oun. oumout. ounouz, En préfence. devant. du côté de, Hovuzour. u. um. un. umuz. unuz. Idem. Hovuzour. i. im. in. imiz. iniz. Idem. Isèrs. fi. m. n. miz, niz. Avant, au de-là, plutôt que. plus que. plus avant ques en avant. IrcH, i, im, in. imiz. iniz, Dans, en. au dedans. à. parmi. entre. IrcHen. i. im, in. imiz. iniz. Au dedans, intérieurement. dans l'intérieur. dans. IrcHèrr, fi. m.n. miz. niz. Idem. Muivan, e, em. en. emez. enez. Au milieu, parmi. entre. Mouçasit. Mugasi. i, im. in. imiz. iniz. ÆEn face. à l'oppofite. en échange. en dédommagement. Mouqasècè. fi. m. n. mir. niz, En échange, en dédommagement. ORTa. fe. m. n. mez. nez. Au milieu, parmi. entre. QarcHe. fe. m. n. mez. nez. Contre. à l'endroit oppofé. à l'oppofite. en face. malgré. Qur. Qer. e. em, en. emez. enez. Près. auprès. à côté. Quaninr. Hans. i. im. in. imiz. iniz. Hors. dehors. au dehors. par dehers. au de-là. Tanar. e, em. en. emez. enez. À côté, de côté. à part. Usr. u. um. un. umuz. unuz. Sur. au-deffus. par-deffus. Uzèr. i. im. in. imiz. iniz. Au-deffus. par-deffus. fur. touchant. concernant. à. Yan, €. em. en. emez. enez. À côté, près, auprès. YAQEN. e. em. en, emez. enez. Près. proche. tout proche. Ya@tN. i im. in. imiz. iniz. Îdem. | Yoqare. Youqare. fe, m. n. mez. nez. En haut. plus haut que. au-deffus. pardefus. fur. 2°. Les Poftpoftions indéclinables font, ou des terminaifons que l'on unit d'un lien indiffloluble avec le mot primitif; ou des Tems particuliers des Verbes, que l'on tient féparés de cette Racine; ou des Subitantifs & des Adjectifs non-fufceptibles de changement dans la dernière Syllabe , au moins felon l'ordre des Déclinaifons. Exemples des Pofipofuions indeclinables, Achere. À sravers, au travers. après. au de-là. outre. par-deffus. Arteq. Plus. davanrage. Bachqa. Outre, Bina-èn. Par rapport à. relativement à.

188 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Da. nda. -- Dè, ndè.

Dans. en. auprès. chez. à la disposition de. fur. touchant . . fivne de
demeure. Dan. ndan. -- Dèn. ndèn. Avec. de, par. figne de passage. Daq.
dèk. — Djaq. djek. — Daghen. dèyin. — Guielindjè. Guirindjè, Varendja.
Jufqu'à. jufqu'à ce que l'on vienne, que l'on entre, que l'on aille, Dja.
djafena. ndja. — Dje. djèfiné. ndjè. -- Anè. yanè. Æn, dans. avec. ftlon.
faivanr. conformément à. comme. Dijelayen. djoulayen. djilèyin. —
Ndjelayen. ndjoulayen. ndjilèyin. A l'inflar. à la manière, à l'exemple.
comme. en. Doghroudja. Droir à. vers. du côté de. Ela. oula. ile. ulè. - la. le,
- na. nè. -- yela. youla. yile. yule. - yla. ylè. Avec. par le moyen de. Dans.
pendant. Lorfque. Quand. Elan. oulan. ilèn, ulèn. - nan. nèn. -- yelan,
youlan. yilèn. yulèn. - ylan. ylèn. Jdem, Ékfk. Moins. Éméal. mital. À
l'inflar. comme. femblable. vel que. Émli. mifali. misli mifilli Zéem.
Eururu. Pour. à cause de. à l'égard de. - Euydum. iléri. mouqaddèm. Aves.
plurér. Ghayre. qayre. Hors. excepté. outre. Guibi. kibi. Comme. rel que.
Guieurè. Selon. fuivant. conformément à. Icchin. tchin. — itchun. tchun,
Pour. à. à cause de. parceque. Itchrè. Parmi. entre. au milieu. dans. en.
Layen. leyin. À l'inflar. à la manière. à l'exemple. comme. en, Ma-ida. ma-
adè. Hors. excepté. outre. Moudjibindjè. Selon. fuivanr. conformément à.
Nilpèt. nifpèrèn. Malgré. au mépris de. avant. à cause de, par rapport à.
Qadar. La valeur de. comme. Qarib. Près. proche. auprès. Ser. four. fz. fuz.
Sans. Sonra. faniya. faniyèn. Après. Tarafa. Du côté de. de La part de. vers.
Uzrè. uzèré. Selon. fuivanr. conformément à. au-deffus. par-deffus. fur.
Yana. À cause de. par rapport à. quant à, du côté de, vers. pour. Zxouri.
Malgré. Ziyadè. Plus de, plus que. \$. IL. Poftpofuions avec le Cas direct, ou
le Nominatif. ee te "=", | Les termes liés en François à une Préposition ,
même par une des particules de, de la , du, des , qui paroissent an

ANALYTIQUES. CHAP. V. ART. IL 189 noncer un Génitif, & placés en Turc avant une Poftpofirion déclinaire , fuivie des Affixes | peuvent fe rendre en ce dernier idiôme par le Nominatif, ou le Cas dire ; fi ces termes ne font pas des Pronoms interrogatifs, perfonnels, ou démonftraifs. ÊL altendan ich yapmaq, munafeqleq der. Faire une affaire par defous main, ef hypocrifie. Au lieu d' Élin altendan. Aghadj fayef, ou guieulguiefi alrenda otourouyroum. Je fuis affis à l'ombre d'un . arbre. Au lieu de guieulguielinin altenda. Péndjèrém tarafena yape tcheqma, ow tcheqarma; havame qapar. Ne rirez pas la bâtie du côté de ma fenêtre ; elle m'intercepte l'air. Les Poftpofitions indéclinables , qui gouvernent le Nominatif, fe réduifent aux fuivantes. (Achere... Da. Dè, Nda. Ndè... Dan. Dèn. Ndan. Ndèn... Dja. Djè Dijafena. Dijefinè. Ndja. Ndjè..... Djelayen. Djoulayen. Djilèyin. Ndjelayen. Ndjoulayen. Ndjilèyin... Ela. Oula. Ilè. Ulè. &c... Emfali. Mill, Misli... Guibi. Kibi... Icchin, Techin... Irchrè... Layen. Lèyin... Moudjibindjè... Qadar... Sez. Souz. Siz. Suz... Uzrè.)} , fur lefquelles on ne fauroit fe difpenfer de former refpectivement quelques courtes réflexions. Re. OBSERVATIONS. 1°. L'ufage a profcrit la Poftpofition (Achouri) , à laquelle il a fubrogé (Achere). Selanik achere. Au de-là de Salonique.-- Boftan achete, De l'autre côté du verger. 2°. Le Commoratif femble n'être autre chofe que le Nominatif, auquel on ajoute une des Poftpofitions inféparables (Da. Dè.) après les Noms & les Pronoms fimples ,.. (Nda. | Bb

r90 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Ndè.) après un Pronom terminé par une Voyelle, qui fert d’Affixe, Cette Poftpofition eft deftinée à énoncer le repos abfolu d'un objer, ou du moins fon mouvement dans un endroit qu'il ne quitte point ; d’où il réfulte une efèce de repos relatif, Hèr chèydè dèlil lazem. Un guide eff néceffaire en toutes chofes. Hitch kimsè guiah rahatdè, guiah mihnècdè , bir qarardè qalmaz. Perfonne ne refle dans la même affiette, foic au remis de la tranquillité, foit pendant la tribulation. Saray, ou Sèray itchindè tchoq yuruyub, djumlefini céfrich éylèdi. Il s'ef beaucoup promené dans l'intérieur du Sérail, du Palais, & il a tout examiné. Les Poftpofitions (Da. Dè.) , par leur union avec les Participes (Eb. oub. ib. ub. -- Yeb, youb. yib. yub.), & (Deq. Douq. Dik. Duk.), forment des Tems particuliers , tracés dans les Conjugaisons. Vareb. varebda. En allant. étant allé. Sevib. sèvibdè. En aimant. ayant aimé. Vardeqda. Lorfqu'il eut été à.. Sèvdikdè. Quand il eut aimé, Ces Poftpofitions s'allient encore plus élégamment À la terminaifon des Afixes dans les Verbes, avec la fignification de Lorfque, Quand. Baqdeghemda. Lorfque je regarde. Quand j'ai regardé. -- Guieurduyumdè. Lorfque je vois. Quand j'ai vu. Elles fe fuppriment au contraire quelquefois dans les Noms. Guièdjè vè guiunduz, où Guièdjè guiunduz. Pendant la nuit 6 pendant le jour. Nuit & jour. Au lieu de Guièdjèdè vè guiunduzdè. Guietchnich zèmandè, ou zèman. Au tems pafé. Zèmane fabeqda, ou zèmane fabeq. Dans l'ancien remis. 3°. Les Poftpofitions unies (Dan. Dèn.) à la fuite des Noms & des Pronoms fimples ,.. (Ndan. Ndèn.,) à la fuice

ANALYTIQUES. CHAP. V. ART. II. 191 des Pronoms terminés par un Affixe & une Voyelle, caractérisent l'Ablatif ou Tranfitif; & la première est féparable dans la phrase que l'on va indiquer. Tchoqdan dan der. I y à longtems que cela cf. Elles s'emploient nécessairement, pour désigner le passage d'un endroit ou d'un objet à un autre, la sortie & l'extraction. Kibaren hizmètindè olan, decharedan guèlèn ahabé guibi, kèrèm guieurémèz. Celui qui est au service d'un Grand, n'en peut pas voir des marques spéciales de bienveillance, comme une compagnie qui lui vient de dehors. Kiamillèr mènzillèrindèn ayrelmaz. Les parfaits ne s'écartent pas de la route qu'ils tiennent, Fouqaradan bir adam var ede, Parmi les pauvres il y avoit un homme. Ou plutôt, il y avoit un homme pauvre. 4°. Les Postpositions (Dja. djè-- Djafena. djèfinè. } à la suite des Noms & des Pronoms simples, .. (Ndja. ndjè -Ndjafena. ndjèfinè.) à la suite des Affixes, sont inféparables. On leur substitue quelquefois (Anè) après une Consonne, & (Yanè) après une Voyelle, comme Postpositions unies ; quand elles peuvent recevoir le même sens que les précédentes, Babadja. babadjafena. babayanè. En père. paternellement.-- Anadja. anadjafena. anayanè. En mère. maternellement. Édéblidje. èdtblidjèfinè. En homme modeste. Bilirdjè. bilirdjèfinè, En homme qui fait. Bilmèzdiè. bilmezdjèfinè, En homme qui ne fait pas. Bilemdjè. Avec moi. Bilendje. Avec toi. Bilèfindjè. Avec foi, avec lui. Bilèmizdie. Avec nous. Et. Boundja. Choundja. Comme ceci. autant. Bou qadardja. Chou qadardja. Autant. rant. Kèndilèrdjè, Avec eux. comme eux. Kèndilèrindje. A côté d'eux, auprès d'eux. avec eux. Franfezdja. franfez lifanendja, ou dilindjè. Ex François. Firènkdje, Éfiènddit, À la Franque. Talyandja. En Lralien. à l'Italienne, Latindjè. En Latin.

192 DÉVELOPPEMENT DES TABLES s. Les Poitpoñitions (Djelayen. djoulayen. djilèyin. - Ndjelayen. ndjoulayen. ndjilèyin.) font inféparablement unies à leur régime. Infandjelayen. Adèmdjilèyin. Comme un homme, en homme. Tchodjougdjoutayen. Comme un enfant. en enfance. Bendjilèvin, Comme moi. Sèndjilèyin. Comme roi. Andjelayen. Ondjoulayen, Comme lui. Bizdjilèyin. Comme nous. 6e. 6°. Les Poftpolirions féparables (Ela. Oula. Ilè. Ulè. } après une Confonne, & par contraétion (La. Lè.), .. (Yela. Youla. Yilè, Yulè.) après une Voyelle, & par abréviation (Yla. Ylè.) , varient fuivant les principes fondamentaux de l'harmonie. (az). Cette variation rend plus tolérable l'ufage continuel, de la Poftpofition (Ilè) , que l'on emploie fans interruption avec les Noms, les Pronoms & les Verbes. On écarre encore mieux la monotonie, par l'addition de la lettre N à la fin de ces Poftpofitions, avant une Voyelle ; & le goût de la langue Turque, qui montre de la prédilection pour ce qui approche du fon nafal, permet en outre un peu abufivement d'ajouter cette lettre, même avant une Confonne. Tabi'atini bilmédiyin adam ela doftlouq baghlama. Ne Liez pas amitié avec un homme, dont vous ne connoiffez pas le caraëière, le naturel, Agelle olan, doft oula duchmèni férq érmèli; layeq olan bou dour. 1/ faur que celui qui a de l'efprit, faffe la différence d'un ennemi d'avec un ami ; c'eft en cela que confifle le mérite. Munafeq , kumsènin biri biriné muhabbèt ilè guieuruchduyun tchèkmèz, L'Aypocrite ne fouffre pas , que les hommes communiquent entr'eux avec amitié. Bir iqrar ki, feuz ulé oloub, guieuynundé olmaz{i, onoun idjrafe olmaz. Si une promefle , qui exifte en parole, n'exifte pas dans l'affèion, dans la bonne volonté, Jon exécution efl impoffible. Qhezanleq, ou Qhezanneq la vaqti guietchè, fozradan deuvlet boulfà, kimsèyè hayre olnaz. Si celui qui palfe le remf avec léfine, trouve en fuite un état de profpérité, il ne fera du bien à perfunne. (a) Pages 47. 48.

ANALYTIQUES. CHAP. VF. ART. II. 193 Kéndini sèrsèmlík le
guiètehirèn , hèr kèG sèrsèm (aner. Celui qui se comporte avec étourderie ,
pense que tout le monde est étourdi. Infaniyyèié paha olmaz ; paray lan aleb
farelmaz. 1 n'y a point de prix à l'humanité ; - elle ne s'achète pas avec de
l'argent. Eyi èyiy le guieuruchur ; keutu keutuy lèn achena olour. Les bons
se font voir avec des bons ; les méchants se font amis avec Les méchants. Zor
ilè. zor oula. zor la. zor oulan. Avec violence. par force. par contrainte. La
Poftpofition (Ilè) avec ses changemens harmoniques , placée
immédiatement après les Affixes des Verbes , à la signification de Lorsque ,
Quand, Auffirôt que | Dès que. Baqd-ghem la. bagdeghey la, Auficôt que
j'eus regardé , qu'il eut regardé. -- Guieurduyun lè. guicurdukleri y lè.
Lorsque tu as vu. Dès qu'ils eurent vu. Cette Poftpofition, à la suite du
Présent de l'Infinitif en Turc, correspond à la Préposition Française En,
placée avant le Participe présent. Baqgmaq ilè , où plutôt Bagmagh ela,
bagmagh la. En regardant .- - Guieurmèk ile, ou Guieurmé yilè, & mieux
encore Guieurmèy le. En voyant. Il existe certaines circonstances , où cette
Poftpofition peut se retrancher après un Nom ; & c'est à l'usage légitime seul
, qu'il appartient de fixer les limites , dans lesquelles cette permission est
circonscrite. Guièdiè yile. guièdjèy 18. guicdjèy lévîn. guièdjedè,
guièdjtlíkdè. De nuit. la nuit. pendant la nuit. durant la nuit.. On est autorisé
à remplacer toutes ces tournures par la seule expression Guidjè, sans
Poftpofition. Appliquez cette réflexion à Guiun ul. guiun lé, guiunduz,
guiunduzlèyin. guiundè. guiunlukde. De jour. le jour. pendant le jour. durant
le jour.. € substituez-y à votre gré de terme Guiun, sans addition. On peut
substituer les Poftpofitions indécomposables (Anè. Yanè.) À (Hè), quand elles
sont susceptibles de cette nouvelle signification. ccc

194 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Édèbanè, Aves modeflie. modeflement.. Comme s'il y avoir (Edèb ilè.) 7°. Les Poftpolitions défunies (Emfali. mifali. mifli. mifilli. Guibi. kibi.) ne font pas ici envifagées comme de fimples Conjonétions deftituées de régime, & confacrées fpécialement à unir des expreffions. Ce font des mots confidérés dans leur relation à un régime , qui eft le Nominatif ou le Génitif ; & il s'enfuit, que fous cet afpeét elles doivent être claflées dans une nouvelle dénomination. Marifec fz adèm chounoun emfali ki, yèmich vèrmèz aghadj guibi dir. Un homme fans capacité a ectte reffemblance , qu'il eft comme l'arbre qui ne donne point de fruit. Doftouna yabandje mifali, ou mifli , ou mifilli feuylemè. Ne parlez pas à un ami comme à un étranger. Yeuruyuchun , otourouchoun kiamillèr guibi, ou kiamildjtfiné olfoun. Soir que vous marchiez, foit que vous foyez affis, Que votre attitude fe conforme à celle des parfaits. 'Alimlerin feuzu guibi dir euzu. L'intérieur des favans eff conforme à leurs paroles. 8°, Les Poftpoftions féparables (Itchin. tchin.) font prefque les feules de leur efpèce , que l'on entende à Conftantinople dans la bonne fociété ; & il n'y a guère que des perfonnes forties de l'Anatolie , ou leurs defcendans immédiats , qui les remplacent par la particule (Itchun) , ou (Tchun). Tchalechdegheh ichi kèndin itchin guieurmè ; fa-irlèri daghi faydafen , ou fa-idéfin guieurfunnèr. Ne vous appliquez pas pour vous-même à l'affaire , qui vous occupe ; Que les autres en voient auf l'utilité. La Poftpoftion (Irchin) , à la fuite des Tems cena par les Affixes , équivauc à la Conjonétion Françoisè Parceque. Baqdeghenez itchin. bagdeqlare itchin , ox bagdeqlarey tchin. Parceque vous avez regardé. parcequ'ils ont regardé. -- Guieurduyunuz itchin, guieurduklèri itchin , ou guieurduklériy thin. Parceque vous avez vu. parcequ'ils ont vu.

ANALYTIQUES. CHAP. V. ART.IL. 195 Après le Présent de l'Infinitif, elle correspond aux Conjonctions Afin de, Pour. Baqnag itchin. bagmagh icchin. Afin de regarder. pour regarder. -- Guieurmèk itchin. guicurime yitchin, ou guieurmèy tchin. Afin de voir. pour voir. On peut l'omettre dans quelques occasions rares , spécialement après les Pronoms. Beuylè yalenez nè guiezèyorfoun , ox guiezivorfoun ? Pourquoi réfléchissez-vous ainsi seul à vous promener ? Au lieu de Ne ixchin, où nitchin guiezèyorfoun ? 9°. L'usage de la Postposition définie (Itchrè) n'est rien moins que familier hors des manuscrits. Hayvanlar itchrè. Entre, parmi des animaux. Au milieu des animaux. 10°. Les Postpositions (Layen. Lèyin.) ne font qu'imperceptiblement définies ; & si on les sépare un peu du mot précédent , ce n'est qu'en fouteant la voix sur la dernière syllabe. Aqchamlayen. Au soir.- Guiunduzlèyin. Pendant La journée. de jour . - Guièdjelèyin, ou guièdjéy leyin. Pendant la nuit. de nuit. Ces Postpositions, après les Affixes des Verbes, correspondent à nos Conjonctions Françaises Dès que , À mesure que , A proportion que. Baqdeqlayen. Guieurduklèyin. À mesure que l'on regardait , que l'on voyait. Baqdeghenlayen. Guieurduyunlèyin. Dès que tu as regardé, que tu as vu. 119. L'application de [a Postposition définie (Moudjibindjè) se fait d'abord par le seul énoncé d'un exemple.

196 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Pényghambèrler
moudjibindjè. Selon Les Prophètes.-- Tefièr ou defcèr moudjibindié .
Conformément au Livre de compte. 12°, La Poftpofñtion féparable (Qadar)
ne préfente pas plus de difficultés à réfoudre que la précédente. OI guizèl
tchifelik deurt bin gourouch ou grouch , qourouch ou grouch qadar faten
alende. Ce beau domaine a été acheté pour la fomme de quatre mille
piaftres. Zèrrè qadar hafteliyi, où haftaleghe qalmade. 17 ne rifle pas de fa
maladie pour la valeur d'un atôme. Hèr kès qabiliyyèri qadar feuyler.
Chacun parle fuivant fa capacité. 13° Les Poftpofitions (Sez. Souz. Siz.
Suz.) varient dans la proportion harmonique , fuivant la Voyelle finale du
terme qui précède. Si par leur compofition elles concourent À ne former
avec lui qu'un feul mor, elles font inféparables ; mais fi elles ne produifent
pas un compolé avec ce terme, elles peuvent s'y allier , ou en être
foiblement défunies , felon que le diétera l'oreille, & que le prefcrira la
cadence de la phrafe. | Lezrerfiz, ou lèzècfiz. Infipide.-- Lèrèt fiz. Sans
faveur. fans goût.-- Dilfñiz. Muer. Dil fiz. Sans langue. Aql fez. Sans
efprit.-- Qorqou four. Sans crainte. -- Chubhè fiz. Sans doute .-Seuz fur.
Sans parole. privé de la parole. Udijrèt fiz guieurulèn ichdèn hayer
guielmèz. 11 ne réfulte aucun bien d'un travail, auquel on s'applique fans
récompense, fans rétribution. Hèrs zahmètin fonounda fafafa, ou séfale var
der; bir ich mihnèt fz olmaz : fukkér ox chèkèr daqhi aghzenda
cchiynèméyindjè , youdoulmaz. I! n'y a pas de peine, qui n'ait enfin fon
plaifir ; aucune affaire ne fe fait fans embarras : le fucre même re s'avale,
qu'après avoir éré mâché dans la bouche. 149. Les Poftpoñrions féparables
(Uzèrè. Uzrè.) peuvent appartenir aux Noms & aux Pronoms, ou aux Tems
des Verbes fuivis des Affixes. Êlm uzè olman. Ne fyez pas dans
l'inquiétude.

ANALYTIQUES. CHAP.V. Arr.IL 197 Baqdeqlare uzre , ou uzèrè. De la manière dont ils ont regardé. - - Guieurdukléri uzrè. Seion ce qu'ils ont vu. Eaagmaq ou bagmagh uzrè. Guieurmèk uzrè. Pour regarder. pour voir. à condition de regarder, de voir. fur l'aétion de regarder, de voir. 1 5°. Plufeurs exprefions indéclinables comme Poftpofitions, font fufceptibles de la terminaifon des Affixes, & de déclinaifon, comme Noms Subitantis ou Adjectifs. C'eft ainfi qu'en François le mot Proche eft en même tems Adjectif & Prépoſicion. Bachqa. Ghayre. Ourre. - Bachqalare. Ghayrelare. Les autres. Ekfk, Nifpèr Se déclinent comme Subflantifs, avec la ſignification reſpèctive de (Manquement ou défaut. Rapport ou relation.)

§. II. Poſtpoſitions avec les Cas oëbliques. VE Des quatre Cas obliques régis par les Poſtpoſitions , le Génitif, le Datif, le Commoratif, & l'Ablatif, les deux derniers ſe trouvent déjà expofés d'une manière générale, par les principes établis fur les Poſtpoſitions (Da. Dè. - Dan. Dèn); (a) & il ne reſtera plus qu'à fixer celles qui gouvernent l'Ablatif, après avoir indiqué celles qui font relatives au Génitif & au Datif. Toutes les Poſtpoſitions déclinales terminées par des Affixes peuvent avoir le Génitif des Noms pour régime, mais fans exclufion du Nominatif. (4), Bou adèm, ou adèmin haggqenda nè bouyourourfounouz ? Que preſtrivez-vous par ' rapport à cet homme ? (a) Pages 189. 190. (6) Page 189. ddd

198 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Guieuz, ou guieuzun
itchindè. Au dedans de l'œil. -- Qonaq, ou qonaghen itchès tifindi. Dans
l'intérieur de l'hôtel. Ces Poftpofrions régissent exclusivement le Genirif des
Pronoms interrogatifs, personnels, démonstratifs, (Kim. Né. Bèn, Sèn. ©.
OI, Biz. Siz. Bou. Chou). Kirin arafenda ? Parmi qui ? - - Bènim eunumdè.
Devant moi. - + Sènin houזורounda, En voire préférence.-- Bizim
ortamezda. Au milieu de nous. Les mêmes Pronoms se mettent encore au
Génif avant les Poftpofitions rdéclinables (Ela. Oula. Ilè, Ulè. &c... Emfali.
Mia. Mills Misli.. Guibi. Kibi... Icchin. Tchinn... Moudjibindjé). Kimin 18?
Avec qui ? -- Anen la, où onoun la. Avec lui. -- Nénin itchin, où Nè itchin,
ou Nitchin ? Pourquoi ? -- Bounoun wchin ki. Chounoun itchin ki,
Parceque. Le Darif est gouverné par les Poftpofrions déclinables
({Doghrou... Mouqabil. Muqabil... Qarche... Yagen. Yaqin.}); & par les
indeclinables (Daq. Dèk. Djaq. Djèk. Daghen. Dèyin. Guièlindjè.
Guirindjè. Varendja. .. Doghroudja... Émfal. Mifal... Guieurè... Nifpèt.
Nifpètèn... Qarib). L'Ablarif est régi par les Poftpofitions déclinables
(Achaghe... Bèri... Tchoq... Dachra. Dechare. Dichare. Tachra... Eutè...
Evvèl... Guièri..... Ilèri... Icchèri... Yoqare. Youqare.) ; & par les
éndéclinables (Arteq... Bachqa... Ékfk... Euturu... Euydun. Eundun.
Mouqaddèm...Ghayre. Qayre.. Itchin. Tchinn. Ma-ida. Ma-adè... Sonra.
Saniya. Saniyèn. .. Tarafa... Yana..... Zarouri. .. Ziyadè). Le détail des
Observations ne portera que sur les objets essentiels ; & sans y proposer des
exemples fastidieux , relativement à chacune de ces Poftpofitions , qui pour
la plupart se présentent ailleurs dans le cours de ces Éléments, on ne

ANALYTIQUES. CHAP. V. ART. II. 199 LA . » “ + s'arrêtera qu'aux principales , & à des explications d'une nécessité rigoureuse. D OBSERVATIONS. 1°. Les Postpositions déclinales pour tous Les Cas simples sans les Affixes, sont (Achaghe. (a).. Ara... Ard... Tchèvrè..... Tchoq..... Dachra. Dechare. Dichare. Tachra... Dèroun..... Lio... Etraf... Eutè... Houzour... Mouqabèlè... Orta... Qarche... Taraf... Uft... Yan... Yoqare. Youqare.) ; -Pour le Darif, le Commoranif & l'Ablauf, (Bèri... Guièri... Yagen. Yaqin.) ;-- Pour le Commoraif & l'Aëlarif, (Dech. Tach... Daqhil... Evvèl... Irchèr... Miyan)} Le Commoratif & l'Ablatif d' (Ilèri) sont respectivement { Ilèrdè, Ilèrdèn). Le surplus des Postpositions n'est guère déclinalable, qu'avec le complément ordinaire des Affixes; & communément cette addition des Affixes dans la terminaison n'a lieu que relativement au Datif, au Commoratif, à l'Ablatif, Altena. alrenda. alrendan. Au-deffous.. (avec mouvement , ou sans mouvement.), Da deffous. par-deffous. Ardena. ardena. ardenan, En arrière... De l'arrière. par-dérrière. Étrafena. étrafena. étrafendan. Aurour.. Des environs. tout autour. Euretinè. eutéfiné, eucéfindèn. Au de-la.. De l'autre côté par l'autre côté. Jechinè. itchinè, itchindèn. Au dedans... Du dedans. d'entre. par-dedans. Ortafena. ortafena. ortafendan. Au milieu.. Du milieu. d'entre. par le milieu. Uftunè. uftundè. uftundèn. Au deffus. fur. . De deffus. par-deffus. Uzerinè. uzérinde. uzerindèn. Sur, au deffus.. De deffus. par-deffus. 1°. Les Postpositions indéclinables (Bina-èn... Djaq. Djèk. (a) (Achaghe. achagheye. achaghenen. achagheya. achagheda. achaghedan.) Cette Postposition fait encore au Datif (Achagha, ou acha-a, & vulgairement achaya.), ag Commoratif (Achaghda, & achada.), à l'Ablauf (Achaghdan, & achadan }.

109 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Daghen. Dèyin..., Doghroudja... Emfal... Euydun, 07 Eun« dun... Irchrè... Nifpètèn... Qarib... Saniya. Saniyèn., Uzèrè.) font d'un ufage moins fréquent, que les autres de la même cathégorie, dont la fignification eft équivalente. Évvèl. ilèri. mouqaddèm. ÆAvanr,.. fe prèftrent a Euydun, eundun., Ce dernier terme eff moins ufité que le précédent. Sonra. Après, fe préfère dans le Turc ufuel à Saniya. faniyèn,.. qui font aq refle des expreffions plus recherchées. 3°. Les Poftpofñtions déclinales fimples (Beri... Évvél, , : Guièri... Ilèri.) , qui régiflent l'Aélauf, fe rapportent aux Noms, aux Pronoms, & à vous les Tems déclinales des Verbes, terminés même par des Afixes. Baqdeghemdan bèri. Depuis que j'ai regardé. -- Guieurduyumdèn évvèl, ou ilèri, Avant que j'euffe vu. Sabahdan beri, Dès le matin. -- Bizdèn évvél, ou ilèri, Avant nous. La Poftpolition (Bèri) fe fupprime quelquefois après un Nom; mais cette omiffion ne fauroit être adoptée pour les Poftpofitions (Évvél. Ilèri.) , qui ne peuvent fe retrancher qu'à la fuite d'un Verbe. Tchoqdan bèri, ou Tchoqdan. Depuis longtems. - - Eutèdèn bèri, ox Eutèdèn. De puis très-longtems. Bachena bir qaza guiélmèdèn évvèl, ou guièlmezden évvèl, ox guiélmédèn , ox encore guiclmézden, nafhat talèb èylè, Recherchez des avis, avant qu'il re vous arrive un malheur, Bir ich routmadan évvèl, où rourmazdan èvvèl , ou routmadan, ox toutmazdan, dus chunmèli. Avans d'entreprendre une affaire, il faut réfléchir. Bouloundoughoun medjlisde , ihriyarlèrden evvèl, feuylèyidji olma, Dans Les cercles , dans les affemblées où vous vous trouvez , ne vous mettez pas à parler avant les vicillards. | 4°. Les Poftoofitions indeclinables (Bachqa..., Euturu..., Euydun, Eundun, Mouqaddèm... Ghayre, Qayre... Ma-ida.

ANALYTIQUES. CHAP. V. ART. IT. 101 . Ma-adè... Sora.

Saniya. Saniyèn... Ziyadè, } , qui gouvernent l'Ablatif, font encore communes aux Noms , aux Pronoms & aux Verbes: (Sonra) fe rapporte principalement aux Participes DEQ. DOUQ. DIK. DUXK. Chou ëmri filan ou falan adèmè guieutur ; feuylèdiyimdèn ghayre, ou qayre, lagerde qatma, Porte cet ordre à ure telle perfonne ; n'ajoute aucune parole au de-là de ce que j'ai dit. Halq Pachaye sèvméyorlar ; andèn ghayre guieuruchedjek Pacha yoq mou ? Le publie m'aime pas le Pacha; cfi-ce que l'on n'a pas d'autre Pacha à voir que lui ? Zarif mèktoubou ogouyanlar , yazan adëmdèn eururu mèdh édèrièr, Ceux qui lifenr une lettre élégante, font l'éloge de la perfonne qui l'a écrite. Doghrou feuzdèn euturu guiudjènme. Ne vous fûâchez pas d'un difcours ingénu. Baqdeghemdan, Guieurduyumden ma-ida, ou ma-ade. Outre que j'ai regardé, que j'ai vu. Bir taziri fana iki def-a etdikdèn fonra, nirchin ékfiklèrini duzèemèzfin ? Pourquoi ne corrige vous pas vos défauts, après que l'on vous en a fait des reproches à deux reprijes ? La Poftpofition (Sorra) fe retranche quelquefois avec grace, à la fuite d'un Pronom; mais cette fuppreffion ne peut jamais s'admettre après un Verbe, parceque l'on ne diftingueroit plus fi ce Verbe lui appartient, ou à la Poftpofition (Évv1). Arzou dèdikléri az bir azdan fonra, ou az bir azdan dif olour. Ce que l'on appelle défir, fe diffipe après quelque tems. Igrarenda qavi dour, bir azdan fonra, ou bir azdan pèchiman, ox pichman olma, Soyez ferme dans vos promeffes ; ne vous en repentez pas bientôt après. s°. Parmi les Poftpofitions déclinables (Tchoq... Dachra... Eurè... Irchèri... Yoqare.) , & les zndéclinables (Arteq.. Èkfk... Irchin... Tarafa... Yana... Zarouri.) , qui prefcrivent l'Ablatif, fi plufieurs peuvent être inferées après les Verbes, leur ufage le plus conftant eft de les placer à la fuite des Noms & des Pronoms. Quoique la Poftpofition cee +

01 DÉVELOPPEMENT DES TABLES (Tcchin) puifle exiger l'Ablatif, lorfqu'elle équivaut à (Euturu), . on accorde néanmoins au Nominatif la préférence fur ce Cas oblique. L'emploi de la Poftpofition (Zarouri) eft fort peu connu même dans les livres ; & on la remplace par la Poftpofition (Nifpèr) avec le Darif. Chèhirdèn dachra, ou dechare. Hors de la Ville. - Qafabadan eutè. Au de-la du Bourg, du Faux-bourg. - Keuyden itchèri. Au dedans du Village. Ortaghen la guieuruchsèn , alechandan vérichindèn itchin, ou plurée alechen vérichin itchin lagerde feuytè. Quand vous vous verrez avec votre affocié, parlez lui d'achat & de vente ; Que vos difiours foient fur le commerce. Bèndèn tarafa. De ma part. de mon côté. pres de moi.- Sèndèn yana. Wers toi. envers toi. par rapport à toi. quant à toi. 6°. Les Poftpofitions (Iraq. eraq. yeraq. Ouzaq. Loin.) font déclinales fans les Afixes. Jki yuzluluk bèndèn iragh, ou eragh olfoun. Loin de moi la duplicité. Doftlarendan ouzaq dourma. Ne reflez pas loir de vos amis. 7°. On a traité en premier lieu des Poftpofitions , qui prefcrivent l'Ablatif, parceque leur ufage revient plus aflidument que celui des Poftpofitions, qui gouvernent le Darif, Les plus fréquentes parmi ces dernières font les déclinales (Doghrou... Qarche... Yaqgen.) ; & les ièndéclinales (Daq. Dèk. Djaq. Djèk. Daghen. Dèyin. Guièlindiè. Varendja... Mifal. .. Guieure... Nifpèt.) , dont le plus grand nombre fe place communément tant après les Verbes, qu'après les Noms & les Pronoms. Les Poftpofitions (Daq. dèk. djaq. djèk. daghen. dèyin. } font unies; ou fi elles fe dérachent du terme antérieur qui eft au Datif , elles n'en font que très-peu féparables. Fouqaranen du-afe sèmayè, ou guieuyé, ou guieuvè, ou guieuklèrè doghrou tcheqar. La prière du pauvre monte droit au Ciel, ou aux Cieux.

ANALYTIQUES. CHAP. V. ART.II. 203 Aqcham oloundja, qouchdja qouch doghrou youvafena , ou youvafena doghrou guidèr. Lorfiue Le foir «ff arrivé, chaque espèce d'oiseaux va droit à fon rid. Iqrarena qarche ichlèmè. N'agifi; pas contre votre promesse. Sa-at deurdè béchédjék, ox plurôr bechèdèk ouyoudou. I a dormi jufqu'à quatre ox cinq heures. Chimdiyedek. chindiyèdek. Chimdiyedéyin. chindiyedéyin, Jufqu'a préfene. Bou ane guièlindje. Jufqu'à ce moment-ci. O anë varendja. Jufqu'à ce moment-là. Baqdeghema , guieurduyumè guieurè, Selon ce que j'ai regardé, ce que j'ai vu. Bana nifpit. À caufe de moi. par rapport à moi. - Malgré moi. Bir ademè nifpèt, evine guirme. N'encrez pas dans la maifon d'un homme malgré lui, 8°. La Poftpoñrion (Ard) déclinafle avec les Affixes peut être accompagnée de l'expreflion indéclinable (Sera) , que l'on ajoute dans les mêmes circonftances à la Poftpofition (Arqa. Sur Le dos. Derrière) : voutes deux gouvernent le Nominatif ou le Génitif, Ardemez fera. À notre fuite. - Arqamer fera. Derrière nous. Sana guièl dèmèyèn ademin ardefera duchmé. Ne vous traîne pas à la fuite d'un homme, qui ne vous dit pas de venir, qui ne vous y a pas engagé. 9°. Les Poftpofitions (Uft... uzèr... uzré.) , qui régiffent aufli le Nominatif & le Génitif, reviennent fort fouvent dans la langue Turque. Agcham aftu. Sur le foir. Aq farayen uft bachenda , ou us bachenda otourour. 17 demeure près de la partie fupérieure du férail blanc, du palais blanc. Bach uftune. bachem uflunè. Bach uzeriné. Bach urrè. Guieuzum uzrè, Très-volontiers... (À da lettre), fuir ma tête. fur mon œil. 10°. Souvent le Datif équivaut à la Poftpoñtion (Irchin); & non-feulement il lui fuccède dans les Noms & les Pronoms ; mais on le lui fubroge encore dans les Tems déclinaffes des Verbes. C'eft à l'ufage à éclairer fur les circonftances particulières , où cette fubftitution eft indifférente; & fur

204 DÉVELOPPEMENT DES TABLES celles qui en faifant tomber dans une équivoque , rendroient inévitablement le difcours peu intelligible, Baqmagha, ou baqma-a. Pour regarder. fit de regarder. à regarder, - Au lieu de Bagmag, ox bagmagh itchin. | 2 Guieurmèyé. Pour voir. afin de voir. à voir. - Au lieu de Guieurmèk itchin, où Guieurmè yitchin. Hirre Bana. Pour moi. à moi. - Au lieu de Benim itchin, ge Bisè, Pour nous. à nous. - Au lieu de Breium itchin. æs ju

CHAPITRE SIXIÈME. ADVERBES ET.INTERJECTIONS. À LE: deux derniers Éléments à difcuter, qui contribuent à l'enfemble d'un difcours Turc , font les Adverbes & les Interjeétions, que l'on réunit fous un feul titre général, & en deux Articles parallèles, à raifon de leur reflemblance, ou de leur propriété d'être le figne des modifications, foit de la penfée , foit des fentimens. Cet examen & leur explication ne nous occupera que rapidement , pour ne pas faire languir hors de faifon fur chaque matière à propofer. LE ie “7,

OBSERVATIONS. 1°. Le développement de ce Chapitre ne répétera point les expreffions Turques, traduites en François dans les deux Chapitres antérieurs, parmi les Conjonctions, les Prépoñtions & les Poftpofitions ; quoiqu'elles puiffent être aulli revêtues de la fignification d'une Interjeétion ou d'un Adverbe. 1°. Je ne réitérerai pas dans les Tables des Adverbes & des

ANALYTIQUES. CHAP. VI. ARr.L “105. Interjections , les exemples qui auront déjà été cités préliminairement , parmi les notions À ébaucher au commencement de chaque Article. 3°. Les Adverbes François rendus en Turc par un Substantif, précédé. d'un Nom de Nombre ou d'un Pronom, sans le secours d'une Préposition ou d'une Postposition , sont tellement multipliés, que leur série complète enflerait énormément & avec peu d'avantage l'aperçu des Adverbes , que l'on va tracer dans l'Article suivant. ARTICLE PREMIER. Adverbes. EE a. | On entend par Adverbes des expressions simples ou composées, adjointes spécialement aux Verbes, & moins principalement aux Noms ou aux Pronoms , pour les modifier quant aux circonstances du tems, du lieu, de la chose, & de la personne. Tantôt les Adverbes Turcs ne se distinguent point des Conjonctions, des Prépositions, des Postpositions ; tantôt ils résultent d'une Conjonction, d'une Préposition, d'une Postposition, sur-cout d' (Ille. ou Uzrè.) , qui se réunit à un terme quelconque ; tantôt ce ne sont que des mots déclinables ou indéclinables, destinés à énoncer une modification , auxquels on adjoint quelquefois la terminaison (Ën). C'est un principe reconnu & senti par la teneur même de cet ouvrage, que l'on fait concourir assez souvent à la composition des Adverbes les Postpositions suivantes. (Anè. Yanè, - Dja. Ndja. Djafena. Ndjafena.. Djè. Ndjè. Djéfinè. Ndjéfinè. - Djelayer. DjouJayer. Djilèyin. Djulèyin. - Layer. Lèyin). (a). (Ça) Pages 191. 192. 195\$. | FFT.

206 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Alay la. Pompeusement. avec pompe. avec cortège. - Dif-at ilè, _Beaomp de fois. « Hicch bir vedjh il. En aucune manière. Doftlouq uzrè. Amicalement, avec amitié. conformément à l'amitié. On dit encore Doftanè. - Mudavèmèc uzrè, Continuellement. Ri-'ayètèn. ri-'ayèt il. Eu égard à. par égard, par refpeët pour. a tn. OBSERVATIONS. 1°, J'appellerai dans les exemples fuivans Adverbes décinables , non-feulement ceux qui font fufceptibles de tous les Cas, ou des Affixes, mais encore ceux qui ne s'étendent qu'à un ou deux Cas obliques. On ne groflira pas au refte cette lifte alphabétique par les termes, que régiflent par forme d'Adverbes compofés les Prépofitions défunies, ou les Poftpofitions diftinguées du Commoratif & de l'Ablatif, afin de ne pas embrafler un détail interminable; & la pratique réfléchie de l'idiôme Turc fuppléera bientôt à cette omillion. Exemples des Adverbes declinables. Anda. andè. Onda. orada. orda. Ol yèrdè. o yèrdé. La. en cet endroit-là. Andan. andèn. Ondan. oradan, ordan, Ol yèrdèn. o yèrdèn. De-là. de cet endroit-la. par-là. par cer endroit-là. Akfnè, aqgfena. D'une manière inverfe. à l'envers. Asla bir nèfnè, Abfolument rien. Aqcham. agchamen. aqchama. agchamda. Le Soir. au foir. Az. azadjeq. bir az. Un peu. quelque peu. Belder. belderda. L'année dernière, Bounda. chounda. Bourada. bourda. chourada. chourda. Bouradjeq. bouradjeqda, chouradjeq. chouradjeqda. Bou yèrde. chou yèrdè. Jei, en cer endroit-ci. Boundan. choundan. Bouradan. bourdan. chouradan. chourdan. Bouradjeqdan. chouradjeqdan. Bou yèrdèn. chou yèrdèn. D'ici. de cer endroit-i. Chimdi. chindi. chimdidè. chindide. Chimdilik, chindilik, chimdilikdè. chindilikdè. A préfenc. préfentement. maintenant. Tchin fabah. tchin fabahdan. tchin fabahlayen. De grand matin. Tchoqlouq. tchoq bir chèy. tchoqdja. Beaucoup. une infinité de perfonnes , de chofes.

ANALYTIQUES. CHAP. VI. ART.I 207 Dun. dun ki guiun. dun ku guiun. hier. - Dun agcham. Hier au foir, - Dun guièdjè. La nuit d'hier. hier pendant la nuit, - Dun dèyil o bir guiun. Avanr hier, Djuzi djur-idjè. Djurvi. djuzvidjè. Peu. un peu. Élbèr. clbècdè. élbèné. élbétlèrdè, Abfolument, totalement. infailliblement. néceffairement. finalement. Endibdè. Tour au bas. - Endibdèn. d'en bas. Errèf guiun. ire guiun. Le lendemain. Euté guiun. eutéyi ou eutéy guiun. euteuÿ guiun. L'aurre jour. avant hier. - Euté guiunlèrdè. Ces jours paffés. e Ghayèr. ghayèrde. - Qayèt. qayèrde. Très. beaucoup. Guiertchèk. guierchékdèn. Vraiment. férieufement. Guiundu. guiunduzun. guiunduzdè. De jour. le jour. Hane. handa. Neredè. nèrde. Où ? En quel endroit. (Sans mouvement). - Haneya. Nértye. Où? En quel endroit ? (avec mouvement). - Handan. nèrèdèn. nèrdèn. D'où. Par où ? Hitch. hiech bic chèy. hitch nèfnè. Rien. aucune chofè. aucun objet, Jbdida, iptida. D'ubord, au commencement. en premier lieu premitrement. Nañili. nafilèdèn, Jnurilemenr, Sabah. Demain. - Sabah. fabahen. fabahlayen. Le matin. - Sabah aqcham. foubhu mèla. Matin & foir. Saghda folda. À droite & à gauche. Tabmin tahrmina. tahminen. tahmindjè, Conjeéluralement. par conjeëture. probablement. Tahqiq. tahqiqa. rahqiqén. Certainement. Yabanda. yébandè. Au dehors. au Loin. Yaren. yaren ki guiun. yaren ku guiun. Demain. - Yarendan, Le jour fuivant, - Yaren dèyil o bir guiun. Après demain. 1°, Quelques Adverbes indéclinables paroïtront dans la Table fuivante devoir fe confondre avec le Génitif, régi par un des Subftantifs (Vaqgtindè. zèmanenda.) fous -entendus ; mais la particularité de l'expreffion (Euylèyin) , au lieu d' (Euylènin) , la feule conforme aux principes généraux des Déclinaifons , démontre que les Adverbes ainfi terminés n'appartiennent nullement à la cathégorie des déclinables, Exemples des Adyerbes indéclinables. Adem adem. Pas à pas. A'la. Très-bien. Anfez. apanlez. Inopinément. fubitement,

1208 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Asla. hitch asla. aslèn.

Jamais. abfolument poine. Ayaq ayaq. Pied à pied. Az az. azar avar, Peu à peu, . Bari. Du moins. au moins. Bèd. fèna. Mal. - Bérrer, pire, Beli. Certainement. oui. bien. Bèrabèr. Enfemble ‘ l'un avec l'autre, Boch yèrè. Wainemenr. en vain. Boura choura. Ça & 4à. Tchapeq. Promptement. Tchoq tchoq. Un grand nombre de. - Daha tchoq. Beaucoup plus, encore plus. Daim. daima. daimèn. Toujours. continuellement. Demin. dèémindjè. dèmindjèk. Tour-à-l'heure. préfentement, il n'y a qu'un moment, Dèvil. Non. nullement, aucunement. Doghrou. doghroudja. Droit. jufle. bien. Ekñk arteq. Plus ou moins. En forra. Enfin. finalement. Er. érdjè. - Érkèn. érkèndjè, De bonne heure, Euylèyin. À midi. Évèd. èvèr. Oui. ÊÉvvèla. èvvèla évvèla. évvèlèn. Premièrement. tout d'abord. Éyi. éyidjè.- Pèk dyi. pèkèy. Bien. fore bien. Féqar. Seulement. uniquement. Févri. fevridjè. alèl Fèvri. Au plutér poffible. à l'inffanr. Guietch. guièchè. Tard. afféz tard. Guiuzèl. guiuzeldjè. pèk guiuzél. Bien. aféz bien. joliment. affix joliment. fort bien: fort jolimenre. Hala. Maintenant. préfentement. aëuellement. Hagiyyar. Réellement. vraiment. Hèman chimdi. Aufitôr. - Héman dèm. À l'inffanc. - Hèman fa-at. Tout-à-l'heure, à Hèmèn. Aufirôr. | Hèniz. Tout récemment. au moment. Hitch olmazfa. hicch olmafla. Au moins, du moins. cout au moins. Ichrè. Voici. voila, Ifrat. Exceffivement. exrrémement. Ikindiyyin. Aux trois quarts de la journée, Ikramèn. Honorablement. avec honneur. Imamè. En face. en préfence. Itifaq. Fortuitement, par hafard. Maqoul. pk maqoul À propos convenablement, très-bien, Mèérdanè. Virilemenr, avec courage. Merhamèrèn. Miféricordieufement. avec commifération, Mouqarrèr. Inconteflaslement, certainement, Nadir. Rarement, peu communément.

ANALYTIQUES. CHAP. VI. ART. II. 109 Nafel, Comme. de la même manière que. Nafel? Nè chèkil ? Nidjè ? Comment ? de quelle manière ? Nirchin ? Pourquoi ? par quelle raison ? Nola. Soir. à la bonne heure. Oghroun. oghroundja. oghroun oghroun. À {a dérobée. furtivemenr. Oroudjoun. Durant Le jeûne. Para para. para parè. parè parè. - Partcha partcha. En pièces. par morceaux. Pek. pékdjè. pèk pék. Forr. affez fort. très-forr. Qatch def-a ? Qatch kerre ? Qarch yol? Combien de fois ? Qate. qati. Beaucoup. fort. Qechen. Pendant l'hyver. Qouchloughoun. Au quart de la journée. Qhayer. hayer. Nullement, point du tout. non, Qhoch. hoch. hochdja. bir hochdja. Bien. mieux. erès-bien. un pe mieux. Saf (af. En haie. par ordre. Sahih. Afürément. furement. vraiment. Sal (al. Chague année. tous les ans. d'année en année. Seq. feq feq. feqdja. feqdja feqdja. Souvenir. erès-fouvenir. Sèbèb ? sébebi. Ne sebëbdèn ? - Asle ? asle nè ? Par quel motif ? Quel en ff lemotif ? Sthèldjè. bir sthèl, Un peu Séeyrèk. Raremenr. Sourèta. En apparence. Tekèr mèkèr. En roulanr. Téz. tèzjdjè. Wire. plus vite. trèsaité. Vañr. Copieusement. beaucoup. Yap. yap yap. yaptcha. yaptcha yaptcha. Lentement, doucement. très-lentement. à voix bafe. Yartfeyen. Deux heures après le coucher du soleil. Yavach. yavach yavach. yavachdjè. Doucement. tout doucemenr. Yazen. Pendant l'été. Yoq. Non. - Yoq yerè. Nullemenr. Zabhir, zahirèn. Manifestement. évidemment, certainement. Zerrèdjè. De la valeur d'un atôrne. Ziyadedjè. Un peu plus. .

ARTICLE SECOND. Trterjections. EE ie L'infertion dans le difcours d'une exprefion courte & rapide, qui peint les paffions ou les mouvemens intérieurs, qui énonce CL

110 DÉVELOPPEMENT DES TABLES en peu de mots des
fentimens d'admiration, de furprife, de joie, de confiance, d'encouragement ,
de compaffion , de douleur, de colère, d'indignation, de crainte, de défir, ou
des vœux , qui eft comme une projeétion fubite & intermédiaire des
affections de l'ame , fe nomme /nterjeétion. Elle eft fimple, quand elle ne
renferme qu'un feul mot; & compofée, quand elle réfule de plufieurs. Tantot
elle a un régime, comme (Afèrim fizè. Brave. - Sana yazeq. yazeq fana.
Cela eft fâcheux pour toi. - Vay fana. vay bachena. Malheur à tor. malheur
fur ta tête.) ; & vrantôt elle eft deftituée de tout régime , comme (Afèrim.
Afèrin. Brave, courage. fort bien. Yazeq der. yazeq. yazeq ki. Ceff
dommage. c'eft dommage que. Vay. Aih. - Vay vay. Ath aih), Le aie
OBSERVATIONS, 1°. Les expreffions fuivantes font des Interjeétions
compofées, mais fans l'intervention d'aucune Conjonétion. Allah Allah! ©
Dieu, 6 Dieu ! - Allah ékbèr. Grand Dieu ! Dieu eff grand. - Allah kerim,
Dieu eff bienfaifant. - Barck Allah! Dieu Saint ! Subhan Allah! Que Dieu
foit béni ! Allah guieuftèrmèfin. Que Dieu ne Le permette pas. À Dieu ne
plaife. Que Dieu ne nous faffe pas voir ce malheur. Allah inayèr éyleyè.
Que Dieu en faffe la grace. - Allah verè, ou vèrfin. Que Dieu de faffe. Allah
muyèfsèr, ou nasb èylèye. - Allah qolay guiètirè. Qolay guielè. Que Dieu en
facilite le fuccès. Allah sélamér vèrè. Que Dieu vous faffe prospérer, vous
faffe réufir. Allah bèrékiat verfin, ou fimplement Bérekiaat vèrfin. Que Dieu
vous accorde l'abondance , d'abondantes bénédiétions. Éftaghfi roullah ,
ou eftafroullah. Que Dieu nous en préferve, nous en garde. Hay médéd
Allah. © Dieu, aidez moi ; veréy à mon fecours. Incha Allah. inchallah. nine
ichallah. Si Dieu Le veut. fi c'eft le bon ple: fi r de Dieu.

ANALYTIQUES. CHAP. VI. ART.ILI, 2111 Macha Allah, ou machallah. C'eff l'œuvre de Dieu. cela eff admirable. 6 bienfait de Dieu ! 2°. Une Conjonction termine ces autres Interjections, qui se présentent plus rarement dans la langue Turque. Boulay ki. bolay ki. bola ki Plér à Dieu que. fasse le ciel que. Kiachki. kiachkè, Plus communément kèchke. Idem. - Cette Interjection se supprime quelquefois avant les Verbes. Vay ki. IL eff trifle que. 3°. En faisant l'énumération des Interjections simples, & de celles qui en dérivent par forme de composition, la plupart des suivantes méritent la première place, à raison de leur fréquent retour dans la bonne société. A. Ya. È. Donc. certainement sans doute. hola. ko. À. Ya. Ya a. y. Be. Hèy. O! hola. ho.. Signes du Votatif. Adjayeb! Cela eff merveilleux. Que cela eff surprenant ! Ah. 4h.. Soupir.. Signe de douleur. Ah vah. Ah hélas. Alarga. Mettez vous au large. Retirez vous en arrière. Aman. Pardon. miséricorde. de grace, Aqh. 44... Ordinairement signe de fatigue. Ay. Ha.. Cri d'effroi & d'étonnement. Bèhèy. Donc. 6 ! hola. ko. Birè. berè. bre. O ! hola. va-t-en. - Birè hëy. Aola, Biré mède. vay mède. ya mède. Hélas. au secours. Tchoq yacha, ou yachè. Vivez longues années. Que Dieu vous accorde une longue vie, Dè ha. Quelle énergie ! Dirigh. dirigha. Cela eff fâcheux. malheureusement. Éy vah. A4. hélas. Èy vallah. Oui par Dieu. Que ce soit en vue de Dieu. ' Ha. Ho. - Haha. Ho ke. Hacha. Que Dieu m'en garde, m'en préserve. Hay. Hélas. ha. - Hay brè mède. Hélas. ho. au secours. Haydè. haydèn. Hors d'ici. partez. retirez-vous. palpez. Allez vous en. Allons donc,

2 a 12. DÉVELOPPEMENT DES TABLES Hay hay. Oui-da. vraiment oui. très-bien. Hayf. havfa. hayef. hayefa. Aik, hélas. He. Allons, foyez attentif. Himo hèmo.. Cri de marinier. Hiy. O! ho. hola. Hiy hay. Ah. hélas. Ho ho. Ho ho. Hob ! Incerjeition ufitée, quand on fait fauter, ou que l'on paume un objer. Hou. Hola. - Hou hou. Ho/a ho. Kich, Place, - Kich kich. Place place. Lebbèyk. Léppè. Que vous plait-il ? Que défirez vous ? Leqleq... Imitation du bruit, que produit l'eau, en fortant lentement d'une bouteille ; en entrant dans la gorge d'une perfonne qui fe noye. Mérhaba. Salur.. Sicne de félicitation. Moutiou! Na ou ne moutlou! Heureux ! Combien eff heureux ! Of.. Signe d'angoife, d'embarras, Oh. Of. Ouf. Ouf. Oqh. ogh oqh.. Signe d'applaudifement, de contentement. Oû. Ha. Pih, ou pih ne yazeq ! 44 quel dommage ! Poh. - Poh poh. - Pouh pouh. O4. Pouy pouy.- Euff. - Pi. Fi, Savoula. Rerirey-vous. faites place. Sous. - Sous a. - Sous ol. CAur. filence. taifez-vous donc. gardez Le filence. Vaqh. 4h. hélas. Vah vah. ik ark. Uf.. Signe d'incommodité de {a chaleur. Teyy ha, ou dè ha. Le voilà, regarde. Ya! Oui-da, Quoi ! Zimbar. Prends garde. fais attention, 4°. Les Interjeétions fubféquentes (A. Ë.) après une Confonne , & (Ya) après une Voyelle, fe placent À la fuite des Noms, des Pronoms & des Verbes, fans les en trop féparer. Cette tournure dans certaines occurences paroît n'être qu'une particule réplérive. Qeyaftrine baq fan a. Regarde donc ton ajuffement , ra parure, la manitre dont tu t'habifles. Agellelare guieur sèn è. Wois donc Les: gens d'efprit. fais donc attention aux fages,

ANALYTIQUES. CHAPITRE VII. '213 Baqa, adèmlèr, feuzunuzdè yalan olmafen. © hommes, foyez attentifs à ce qu'il n'y ait pas de menfonge dans vos paroles, Guieurdu ya. 17 l'a vu fans doute. - Tchoq iftèmedik a. Nous n'avons certainement pas beaucoup demandé. 5°. L'Interjection (Haydè) eft au Singulier, & (Haydèn) au Pluriel. Haydè, oghlan. Retire toi, garçon. - Haydèn, tchodjouqlar. Enfans , alle vous-en. 6°, L'Interjeétiôn (Nè moutlou) peut équivaloir à une Prépoſition , dont le régime feroit le Darif. Ne moutlou bachena ki, hère qazadèn qourtouldoun ! Que vous êtes heureux ,.. (æ da lettre), Qu'il cf heureux pour votre tête, d'avoir été délivré de tout malheur ! CHAPITRE SEPTIÈME. SYNTAXE. Le ae A. =) LEs conftitutifs de Ja phraſe Turque ayant été juſqu'ici traités féparément, la marche progrefſive de la méthode nous a naturellement conduits au rapprochement régulier de fes parties, & à la difpoſition ſymétrique des matériaux du difcours. Comme la première idée de cette conftruétiôn par principes, ou de la Synraxe de l'idiôme Turc, fait éclore d'elle-même la diviſiôn de cer arrangement grammatical en deux branches , l'une pour les Noms ou les Pronoms, & l'autre pour les Verbes, on fe propoſe d'expoſer en deux Articles confécutifs les maximes les plus importantes à connoître ſur ce double objer. ER in. khkh

114 DÉVELOPPEMENT DES TABLES O3SERVATIONS 1°. La Règle fondamentale de [a langue Turque, par rapport aux Noms & aux Pronoms, n'est nullement d'établir comme en Latin la concordance entre les Nombres, les Cas & les Genres; mais de ne les décliner, ou de ne les faire accorder pour les Nombres, qu'autant que le diète la clarté de la phrase, & la nécessité d'éviter les équivoques. 2°, C'est une Règle essentielle, relativement aux Verbes, que l'on est autorisé à ne pas multiplier les terminaisons semblables entre plusieurs Verbes du même Temps; & à ne pas faire accorder, sans un besoin absolu, les Nombres du Singulier ou du Pluriel des Noms & des Pronoms, avec le seul Verbe auquel ils se rapportent. ARTICLE PREMIER § syntaxe des Noms & des Pronoms. LE Les Règles ou Observations jusques ici développées relativement aux Noms & aux Pronoms, à l'occasion des diverses parties du discours, font par anticipation une portion de la Syntaxe, qu'il feroit superflu de rappeler sous ce titre. On y traitera seulement d'abord en général de [a manière de diviser les Noms, de les former & de les combiner; on y joindra ensuite sur les Pronoms quelques principes, que le Chapitre des Déclinaisons n'auroit pu contenir sans une prolixité alors déplacée; & les Observations subséquentes traiteront en particulier des maximes analogues à chaque Cas des Noms & des Pronoms.

ANALYTIQUES. CHAP. VII. Arr. 1. 215 Les Noms Turcs se divisent 1°. en Substantifs, qui énoncent la substance ou la substance, la chose ou la personne; & en Adjectifs, qui s'y ajoutent, pour exprimer la qualité de la personne ou de la chose. Ils n'appartiennent point comme en Latin au Masculin, au Féminin, ou au Neutre, parceque ces Genres sont inconnus dans la langue Turque, qui a au reste comme la Latine quelques termes communs aux Adjectifs & aux Substantifs. Au besoin on supplée au défaut des Genres, par l'addition de quelque expression relative au sexe, comme (Qez. Fille, Dichi. Dicheli. Femelle), Qardach. Frère, Qez qardach. Sœur. Yalan. Menfonge. menfonger. menteur, Adam. adèm. infan. Homme. - Hurif. Homme vil, méprisable.. font des Substantifs. Bir kichi. bir kimse. Une personne. - Bir zat Une personne respectable. . font d'autres Substantifs, précédés d'un Nombre adjectif. L'Adjectif placé avant le Substantif est indéclinable, parceque le sens en est suffisamment fixé par celui du Substantif, selon la première Observation, Téhlikeli, qazale yerlerden alarga dour. Tenez vous éloigné des endroits dangereux, € qui vous exposeroient à quelque malheur - Au lieu de Teblikiliden, qazaledan. Eyri tchéhrelî kimseden eudurdj ahrche, où aqtehe ifiême, Ne cherchez pas à emprunter de l'argent d'une personne, dont le visage est refrogué. Le Substantif mis avant l'Adjectif ne se termine même à la suite d'une Voyelle, que par un des Affixes (E. OÙ. I U.) prononcés brefs; & jamais par les Affixes (Se Sou. Si. Su.). Alors l'Adjectif passe par vous les Cas, qu'auroit subis à sa place le Substantif. Babi humayoun. La Porte Impériale; au lieu d'Humayoun bab, qui «ff hors d'usage. - Vezici a'azam, de Wifir foprêre, le grand Vifir; au lieu d'A'azam Veuir. - Zebane Tuki, la langue Turque; au lieu de Turki zèban, ou lifan.

216 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Zemani fabeq. zemané fabeqda. Zemani évail. zèmane tvailde. Dans l'ancien tems ; Au lieu de Sabeq, où évail zemandè. Bir chéhri azimé dahil oldoun. Vous êtes parvenu à une grande Ville, - Au lieu de Lis azim chihre dahil oldoun, Seuzu doghrou feuylémyèn , raharleq boulmaz, Celui qui n'eff pas droit dans les paroles qu'il profère, ne trouve point de repos. - Au lieu de Doghrou feux. On repréfente la perfévérance , l'habitude, l'état, la profefion, la continuation, l'efpace ou l'intervalle, par l'addition inféparable , que l'on faic aux Subftantifs, des terminaifons (Leq. louq. Bk. luk.) , qui font fufceptibles des Afixes; & qui peuvent fe prononcer (Neq. nouq. nik. nuk.) après la lettre N. Baba. Père. Babaleq. Parernité. aëlion, affcétion paternelle, - Ce dernier rerme fignife encore la commiftration, & quelquefois même la dérifion ou le mépris. Tchoulha. Tiferand. Tchoulhalea. L'érar, le métier de tifferand. Guiun. Jour. Guiurluk. L'efpace d'un jour. Guiundélik. Journée d'ouvrier. Sana duchmanleq, ox duchmanneq edènnère, kiamil adèm isèn, sèn éylik eyle. Si vous tes un homme parfait, fuites du bien à ceux qui vous donnent des preuves d'inimitie. On peint, on défigne le fujet, la perfonne qui eft dans cette perfévérance , cette habitude, cet état, par une de ces terminaifons (Le. lou. li. lu.), ou (Ne. nou. ni. nu.) après la lettre N'; celui qui fait ou vend une chofe quelconque , par les rerminaifons (Dje. djou. dji. dju.) , pour les termes pofñitifs : & toute efpèce de privation, par ces autres terminaifons (Sez. fouz. fiz. fuz.) , pour les termes négatifs. Ces trois fortes de crément ou d'addition peuvent recevoir comme fupplément dans les Subftantifs qui en découlent, la terminaifon ou l'augment de (Leq. louq. lik. luk). Aqel. Efprir. Agelle. Celui qui a de l'efprit, de l'intelligence. Agelllea. Intelligence. prudence. fagefe. L'État de celui qui & de l'intelligence. Agellez. Inécille, imprudent. Agcliveleq. Ambécillité. imprudence,

ANALYTIQUES. CHAP. VII ART.L 2117 Ékmèk. Pain.

Ekmèkdji. Celui qui fait, où vend du pain, Ekmèkdjilik. L'état, La profession de celui qui vend, ou fait du pain. Édèbliy sèn, hère yère dir yèrins édèbfiz sèn , hère yèrdè yèrin. Si vous êtes modele, vous trouverez une place en quelque'endroit que ce soit. Si vous êtes dépourvu de modèfle, en quelque'endroit que vous soyez, vous aurez sujet de vous artrifler. Les terminaifons (Le. lou. li. lu. } indiquent encore la personne , qui est en relation avec un endroit, par sa naissance ou son existence. | Qandya. Candie. Qandyale. Candiore. - Keuy. Village. Keuylu. Villageois. payfan. Les rerminaifons (Leq. louq. lik. luk.) indiquent la destination d'un endroit à renfermer plusieurs objets, soit qu'il les contienne , soit qu'il ne les contienne point. Sar, Ofier. Sazleq. Ofcraie. - Indjir aghadje. Figuier. Indjiclik. Figuerie. Les terminaifons (Dje. djou. dji. dju.) indiquent aussi Ja personne destinée à un endroit, à un emploi, à une occupation. Qape. Porte. Qapedje. qapedji. Portier. - Quter. Muler. Qaterdje. Mulerier. On est quelquefois autorisé à employer le Singulier des Substantifs pour le Pluriel ; & c'est l'usage seul qui prescrira les circonstances, où cette licence oratoire est admissible. Allah Tè-'ala kimsèyi èldèn, ayaqdan , guieuzdèn duchurmèfin. Que Dieu, Le Très-haut, ne permette pas que personne en tombant se blesse les mains, Les pieds, ou les , Yeux. Le placement antérieur ou subféquent de certains Substantifs ou Adjectifs n'est pas toujours indifférent ; & il importe de ne pas courir les risques du ridicule par inattention. ii

:18 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Qodja qare. Femme avancée en âge. vieille femme. Qure qodja ; Au lieu de Qare vè qodja. La femme & le mari. - On parle d'abord en Turc de l'objet ou de la personne d'un mérite inférieur, & on s'élève ensuite par degrés ; Au lieu de dire Qodja ve qare, le mari & la femme, . conformément au style François. Molla Ahmed. L'étudiant Ahmèd, qui s'applique à lire & à écrire, Ahmèd Molla. Ahmid, un des juges de grande ville, que les Turcs appellent Molla. Imam éfèndi ; Au lieu d'Imam agha. L'Inam. (a). Les Noms Turcs se divisent 2°. en Fixes, dont la prononciation est constante, réglée , immuable; & Mou- fixes , dont la prononciation est sujette à des variations reconnues & arrêtées par l'usage, qui toutefois n'est nullement incertain & livré au caprice du vulgaire. Il existe par intervalle dans l'idiôme Turc une certaine latitude, suivant laquelle on s'énonce correctement ; mais ce feroit en connoître fort peu le génie, le bon goût, que d'en inférer une tolérance universelle, pour les prononciations étrangères à la bonne compagnie. Eftambel. eftanbel. Fitambol. eftanbol. Eftamboul. eftanboul. Constantinople. - Les femmes Turques préfèrent la prononciation d'Eftambel, & Les hommes celle d'Eftamboul. Chéhri Eftamboul, où Eftamboul chéhri. La ville de Constantinople. - On supprime quelquefois l'e muet, qui précède ces diverses prononciations ; & par attachement pour le Maçonnerisme , on change les lettres, & l'e muet initial en i.. Islambol, Islamboul. La ville de l'islamisme, de la vraie croyance. Dou-a. du-a. Prière. -- Qhouda. houda. huda, Dieu. - - Sou-al. fu-al, Interrogation. demande. Qapou. qape. Porte. - Qapoudan. qapedan. Capitaine. - Qapoudan, ou plutôt Qapedan Pâchâ. Capitaine Pacha. Le chef des Capitaines de mer, le Grand Amiral ; que l'on nomme encore en Turc par cette raison Dèryayi qapedan pâchâ.. Evitez de prononcer Qapedan bacha. - L'expression Qape est plus gracieuse , que celle de Qapou. Note. Ne devenez pas aux yeux des Ottomans un objet de (a) Quoique les expressions CÉfèndi. Agha.) signifient indistinctement Seigneur, Sieur , Maître, le terme (ÈS éndi) s'attribue spécialement aux Ulemas , aux gens de loi; & celui d'(Agha) s'applique aux personnes distinguées des gens de loi, principalement aux Militaires.

ANALYTIQUES. CHAP. VII. ART. I à 19 raillerie , en confondant Hafan pâchâ , avec hafan bacha. La première expreffion préfente l'idée d'un VWifir, d'un Gouverneur, ou d'un Amiral ; & la feconde celle d'un fimple militaire, d'un Soldat, qui eft dans le fervice à pied, foit dans l'artillerie , foit dans l'infanterie. Les Noms Turcs fe divifent 3°. en Simples, dans lefquels pour rendre une penfée ou une expreffion, il n'exifte pas de jonction d'un autre mot; & en Composés, dont le réfultat eft de deux termes, qui par leur compofition concourent à ne produire qu'un feul tout. Les affemblages de cette nature les plus ordinaires s'opèrent par l'union du Subftantif (Hana, ou Hanè. (a) Demeure. habitation. lieu. fèjour. endroit. raïfon. dépôt. logis.) , & par celle de l'Adje@if (Dach. Affôcie, compagnon. participant). Dijèb-hanè. Arfenal, dépôt de munitions de guerre. - - Kiaghed-hanè, Papeterie. magafin qui renferme du papier, -- Kitab-hané. kutub-hanè. Bibliorhèque. librairie. -- Mèy-hane. Cabaret. taverne. cantine. -- Moum-hanè. Endroit où l'on fabrique des chandelles, des cierges. - - Tèts-hana. tèrs-hane. tèrfana. Arfenal maritime. endroit à l'abri des dangers, pour confiruire & conferver des vaiffeaux. - - Tob-haua. tob-hanè. Fonderie de canons. dieu défini à les réunir & à les garder. Qarendach. Communément Qardach. Frere., On reconnoit dans cette expreffion le mot Qaren. qarn. Wentre.-- Serdach. Corfidant d'un fecret. -- Yoldach. A {a leitre, compagnon de Voyage. Tout compagnon. Compagne dans l'état conjugal. -- Ayagdach. A la lettre, compagnon de pied, de route. Affocié, camarade. Les Noms Turcs fe divifent 4°. en Diminutifs , qui préfentent des degrés de comparaïfon defcendante, par la diminution , l'affoibliffement , le retranchement; & en Auementatifs , qui offrent des degrés de comparaïfon afcendante, par l'accroiffement , l'augmentation, la multiplication. (a) Au lieu de (Qhana. Qhane.) moins ufés, quoique plus conformes à l'Orchographe Turque.

1210 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Parmi les Diminutifs, l'expressifion Un tant foir peu se rend par _les cerminaifons (Djaq. Djèk). So-ouq. fovouq. Froid. Sovoudjaq. Un tane foit peu froid, --Kutchuk. Perir, Kuts chudjèk. Un rant foit peu petit. Les expressifions Un peu & Affex se rendent par les terminaifons (Dja. Djèk }. Chachqen. Étourdi. Chachqendja. Un peu éroudi. -- Beun. Simple. niais. Beundjè. Un peu fimple. un peu niais.-- Guiuzèl Beau. joli. Guiuvèldjè qouch. Un assez bel oiseau. Les expressifions U/» peu trop & Très se rendent par les terminaifons (Adjeq. ëdjik). Az, Peu. Azadjeq. Très-peu. -- Dar. Éroit. Daradjeq. Un peu trop étroit. tres-étroit. Les expressifions Fort petit, très-petit , trop petit, un peu trop, se rendent par les cerminaifons (Djaghaz. djoughaz. djèyèz. djiyez }. Dardjaghaz. Un peu trop étroit. -- Qouchdjaghaz. qouchdjoughaz. Un erès-perit oiseau. -- Er. Maifon. Évdjèyèz. Une fort petite maison. -- Djèviz. Noix. Djèvizdjiyèz. Une noix un peu trop petite. Les Adjectifs Perir, petite, un tout petit, une toute petite, se rendent par les cerminaifons (Djeq. djouq. djik. djuk.) après une Consonne , (Edjeq. oudjouq. idjik. udjuk. } après une Voyelle ; & l'on y joint quelquefois celles des Affixes, Baba. Père. Babadjeq. Perir père. Babadjeghem. Mon cher petit père, -- Oghlan. Garçon. enfant. Oghlandjeq. Petit garçon. petit enfans. - - Oghoul. Enfant. fils. Oghouldjouq. Un tour petit enfane. -- Adèem. Homme, Adèmdjik. Un tout petit homme. -- Agrchè, Monnoie. argent. Aqtchèdjik, Perire monnoie. -- Qouchdjouq. qouchoudjouq. U» sous petit oiseau.

ANALYTIQUES. CHAP. VII. ART. I. 221 Parmi les

Augmentatifs , foit Comparatifs, foit Superlatifs, on énonce Un peu, Un peu plus, par les additions (Djaq. djèk.) fubféquentes & inféparables : Ur peu trop, par les additions (Dja. dj). Fodoul. Fier. Fodouldjaq. Un peu plus fier. -- Kirli. Séle. Kicidièk. Un peu plus füle. Bir qaranledjaq oda mahzèn , ou malièn guibi dir ; rahat ogounoulmaz. Ure chambre un peu obfeure eff comme un magalin ; on n'y étudie pus tranquillement. Inguiliz tchoha;e, où ichohaïene iflemèm ; zira pahaledja der. Je ne veux pas de drap d'Angleterre ; parcequ'il eff trop cher. On énonce Beaucoup avant un Subftantif, & Bien avant un Adjectif, par le terme (Tchoq) , auquel fe fubftitue quelquefois la cerminaïfon (Dar), qui fignifie encore la poffeffion. Valimiz tchoq zalim dir; zalemleq, ox zalimlik, fahibini hélak èdèr. Notre Commandant eff bien cruel, très-cruel; la cruauté fait périr celui qu'elle pofstde. Ageldar. Qui a beaucoup d'efprit. fort fpirituel.-- Fikirdar. Un homme qui fe livre à beaucoup de réflexions. fort réfléchi. -- Maldar. Qui a beaucoup de bien. fort riche. On énonce Plus, par les additions (Raq. rèk.) , que l'ufage prefque univerfel remplace par la Conjonétion (Daha): & l'on exprime Plus... que, par la Poftpofition (Ziyadè) , à la fuite de l'Ablatif. Vous ferez moins languiffant dans le difcours, fi vous fupprimez cette Poftpofition. Qoilxyraq. Plus facile. -- Guiurèlrèk. Plus beau. -- Ou plutôt Daha qolay. Daha guiuzël. Sen zann itmè guiudjun yétichmèz; devèdèen ziyade buyuk, Ou plutét devèdèn buyuk fil var, N'eflimez pas, que votre force ne fufit point; L'éléphant eff plus grand que le chameau. - - C'efl-à-dire, ne vous découragez point dans vos tentatives ; des efforts de vos adverfaires peuvent céder aux vôtres. On énonce Le plus, par le terme (En) précédé du Génitif ou de l'Ablatif, & fuivi d'un Adjectif terminé par les KkKRk

222 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Affixes. On exprime Le mieux , le meilleur, par (Évifi) précédé d'un de ces deux Cas, avec la même expreflion (En), qui peut toujours s'omettre , fans blefler la pureté de la diction. Herfezlaren , ow herfezlardan èn qorqouloufou, herfezlaren , ox herfezlardan qorqouloufou , doft fourètindé guieurunèn dir. Le plus à craindre des voleurs eff celui qui fe préfente avec les apparences d'ami, Hayvanlaren , ou haÿvanlardan buyuyu , ya kutchuyu, hanguefe der ? Qadergha balebhe, vè zèrrè beudjeyi. Quel «ff le plus grand, ou Le plus petit des animaux ? La baleine, & Les infeètes des atômes. Hër chèyin èn éyifini, hër chèyin évifini, hër chèydèn èn éyifini, hër cheydèn éyifini bilmeli. / faur favoir ce qu'il y. a de mieux en toutes chofes. On énonce Fort, par l'Adverbe (Pèk) , & Très, par une des expreffions fuivantes, (Ghayèt ilè. ghayèt lè. ghayètdè. ghayer. Qayèt ilè. qayèt lè. qayèrdè. qayèt). Maqboul olmaq iftèrsèn , kèlamen pek ouzoun olmafèn. Si vous voulez être agréé, Que votre difours ne foir pas fort long. Ihriyarlaren tchoghou ghayèt ilè, où ghayèt has elour, Un grand nombre de vicillards devient très-tenace. On énonce Extrêmement , Souverainement , par (Ziyadèfindjè. ziyadèfy lè.) , & Exceffivement, par (Ifrat ilè. ifrac le, ifratdè. ifrat). Ziyadeñy lè dèrin qouyou, Un puits extrêmement profond. Sa-irinè ikram édèn adèm, ziyadèfindje ikramle olmafena muftahaq olour. Celui qué rend honneur aux autres, mérite d'être fouverainement honoré. Bir kimséyi ifratilè nè zèmm èylè, nè mèdh èylè. Ne cririez & ne louez perfonne exceffivement. On énonce Ze plus poffible, par une tournure négative, qui correfpond à Me peur pas être plus. Nifabenda pichèn ta-am ichrah ilè venir ; ondan daha lèzzèrli olmaz. Un mers, qui

ANALYTIQUES. CHAP. VII ART.I 223 eff cuit à for point, fe mange avec appétit ; il ne peut pas être plus favoureux. Il «fl le plus favoureux pojjsile. Les expreflions Fort, Très, Un grand nombre, Tout, Toutà-fait, Entièrement, Abfolument, peuvent encore fe repréfenter par la répétition, non feulement des Adverbes, (a) mais encore des Subftantifs & des Adjeétifs. Butun butan. Abfolument rout. -- Diri din. Tour vivant. -- Durlu durlu. Turlu turlu. Un grand nombre d'ejpeces. Plufieurs fortes. Différentes fortes. - - Lime limè. Tout en lambeaux. -- Mavi mavi. Très-bleu. - - Qar qat. Un grand nombre de fois. En pile. En tas, L'un far l'autre. - - Sare fare. Enticrement jaune. Les mêmes expreflions, ou d'autres Superlatifs de cette cathégorie, fe rendent par une répétition imparfaite, par des efèces de particules, d'un fon approchant de celui du terme principal, & qui attirent plus fortement l'attention fur ce terme. Aqrèb aqraba. Très-proche parent. Bèn bèvar. Parfaitement blanc, Du plus beau blanc pofible. Bès berabèr. Yehèn yek. Yékia yèk. Yèkè yèk, Enrièrement femblable. Tout enfemble. Bus butun. Aéfolumert tour. Tcherlaq tcheplaq. Tcher scheplag. Tour nu. Dob doghrou. Dos doghrou. Tout droit. Doub दौरou. Très-repofé. Fort clair. Auffi tranfparent qu'il ef poffible. Dub duz. Le plus uni pofisle. Eb eledjaq. Très-ritde. Par par parlar. Parel parel parlar, Exrrémement brillant. D'un brillant éclatant. Qab qafil. Enrièrement , uniquement par hafard. Par un pur hafard. Qab qalen. Fort groffier. Extrémement épais. Qab qara. Très-noir. D'un beau noir. Qab qaranleq. Une profonde obfeurité, Le plus obfeur pofible. Qub qaynar. Tout bouillant. Qeb qermeze. Parfaitement rouge. Du plus beau rouge. Qoub qourou. Exsrémement fec. Sab fagh. Très-bien portant. D'une excellente fanté. Sab (are. Tour jaune. Entièrement jaune. (a) Pages 308. 2039.

2:24 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Seb fedjaq. Forr chaud. Seb fee. fem fege. Exrrêmement ferré. À l'étroit. Sim fiyah. Parfaitement, tour-à-fuir noir. Sim fivri Très-aiga. Très-pointu. Som fovougg. Aifulument, entitrement froid. Tastamam. Tastamamèn. Totalement fans exception. Le plus complètement poffisle, Teb témiz, Tèr cemir, Le plxs net poflible. Extrêmement propre. Yèb yéclul. Yem yechil. Parfuiremenr, abfolument verd, Une autre forte de répétition femble accoler par forme de pléonafme plufieurs expreflions, pour indiquer une feule idée ; quoique dans la rigueur elles renferment des fens très-diftinés, Tels font les termes fuivans, (Agran vè agraba. - Tchoulouq tchodjouq. - Qonou qomchou. - Soy fop). Agranena ve agrabafena ikram ètmèli. I/ faut honorer fes femblables, fes égaux, & fes parens. Tchouloug tchodjouq itchinde olour olmaz lagerde feuylemé. Ne proférez point parmi des crfans de vos parens, & Les vôtres propres, des paroles peu convenables. Étdiklérindèn qonouya gomchouya habèr clounour. Les perfonnes de votre connoiffance & de vorre voifinage auront l'avis de ce que vous aurez fuit. Soyounou fopounou bilmeyèn ademden fagenmale, 7/ faur fe garder d'un homme , qui ne connaît ni poflérité, ni ancêtres, La dernière efpèce de répétition des Subftantifs, des Adjeifs, & même des Verbes, à moins pour objet d'infifter fur une penfée, que fur un fentiment de badinage ou de plaifanterie, de mépris ou de blime, de déplaifir ou d'indignation ; en commençant le mot redoublé, par la lettre M avant une Voyelle, & en la fubftituant à la Confonne initiale : cette réitération fous cet afpeét appartiendra encore à la clafle des Augmenraufs. Êe mèt. Chair. viande. -Iskèmlè miskèmlè. Chaife. - Fildjan mildjan. Percire raffè. - Tabaq mabaq. Plar. - Adj mad). Celui qui éprouve La faim. - Toq moq. Celui qui eff raffafié, - Touumaq moutmaq. Prendre, faifir. - Guiezmèk mèzmek. Se promener. parcourir.

ANALYTIQUES. CHAP. VII. ART. ZI 125 “La répétition du Pronom Turc (Kim) terminé par les Affixes , au commencement de deux membres de phrase, équivaut soit à la tournure turannée du Pronom François Qui ‘’redoublé , soit aux Pronoms L’un... L’autre. Kimi bounda, kimi chounda qatcheb, daghelde. J/s fuirent, & ils se dispersèrent qui fa, qui dà. Kimifi guiulèr , kimifi guieuz yachlaren deukèr. Les uns rient, les autres versent des larmes. Kimimiz qalqde, kimimiz qalde. Parmi nous les uns se levèrent, d’autres refièrene à leur place. . On imprime plus de force aux Pronoms (Biz. Siz.), qui par leur nature sont consacrés à indiquer le Pluriel, en leur ajoutant la terminaison déclinable de ce Nombre; & on rend quelquefois plus dégagé le Pronom (Hèr kim ki), par la soustraction du Relatif final Bizlèr. bizlère. Nous. à nous. - Sizlèr, fizlèrde, Vous. dans vous. en vous, - Hèr kim, Tout homme qui. Quiconque. Le Pronom (Hèr) peut être suivi d’un Nombre adjectif, Her biri. hèr birifi. Chacun, chacun d’eux. Le Pronom (Kichi. Personne.) peut correspondre à la particule François Or, placée avant un Verbe, Kichi guièndi mémleketinde kiar édèmez. Personne ne peut faire, où On ne peut pas faire de profit dans son pays. L’Adverbe (Nafel) est susceptible dans certaines circonstances de la signification d’un Pronom interrogatif, Bou nafel qalavet dir? Quelle «ff donc cette affaire, cette affaire ? ri

116 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Les Pronoms (Bou.

Chou. O. OI.) ne font pas toujours indifférens dans leur acception ; & l'on ne se fert pas indistinctement des Adverbes ou Conjonctions (Beuylè. Cheuylè. Euylè.) , qui en sont formés avec le concours de la Postpo-^{si}tion (Ilè). Le Pronom (Bou) s'adapte aux objets les plus voisins , les Pronoms (©. OL.) aux plus éloignés, & le Pronom (Chou. Ceci. cela. Celui-ci. celui-la.) à ceux qui ne sont pas à une grande distance, Quand on leur joint une des Postpositions (Sez. Souz.) , c'est une précaution indispensable que de les faire précéder par la lettre N. Bounfouz. Sans ceci. Chounfouz, Sans ceci. Sans cela. Onfouz. Anfez, Sans cela RS = | OBSERVATIONS. 1°. La phrase Turque débute ordinairement par le Nominatif; à moins qu'elle ne devienne trop trainante, ou qu'il n'en résulte de l'obscurité , à raison des équivoques. Au reste il existe des occurrences, dans lesquelles la position antérieure ou intermédiaire du Nominatif est extrinsèque à la clarté de la composition. Tatle dil ademi dèyil, yelane bilè inindèn tcheqarer, Ce n'est pas seulement l'homme ; mais encore le serpent ; que des paroles douces font sortir de sa retraite. Élmaz baltcheq itchinè duchmèy le , qeyymètine noqfan guilmèz ; kiamil vè aqil djèvhèr guibi dir. Lorsque le diamant tombe dans la fange, il n'en survient aucun détriment à son prix ; l'homme parfait & spirituel eff comme la pierre précieuse. Yuzu yèrdè olane kimsè indjirmèz. Personne n'outrage celui dont La face est tournée vers la terre. Sèni Vèzir iftèr, où Vèzir sèni iftèr. Le Wifir vous demande, Le Vocatif toujours identifié avec le Nominatif, revient souvent dans le discours sans l'intervention des Interjections

ANAZTTIQUES. CHAP. VII ART. 2279 (À. ya. ya a. èv. bè, &c.) , dont l'usage néanmoins lui communique quelquefois plus d'énergie, que s'il demeurait isolé, La conversation familière ramène assez communément un des Vocatifs suivants , (Djanem. Djiyèrim. Guieuzum. Iki guieuzum. Qouzoum. Yavroum.), qui ont rapport à ces expressions Ame, foie, œil, agneau, petit des animaux, avec le Pronom possessif Mon, & qui se prennent rarement en mauvaise part. Bè héy djanem, nitchin feuz coutmazfen ? Hé mon cher, pourquoi ne tenez vous pas votre parole ? Ya a guieuzum , zaman fez zouhour éumè, Ne paraître pas, mon cher, à contretemps, -- Dans ces deux exemples Djanem , Guieuzum , signifient littéralement (Mon ame, mon œil). 2°. Le Nom exprimé par l'Accusatif se met presque toujours avant le Verbe A@if qui le régit; & si la netteté de la phrase n'est pas obscurcie , en le laissant au Nominatif, on le conserve dans ce Cas direct, On peut supprimer en Turc l'énoncé des Pronoms Je, la, les, devenus régimes d'un Verbe A@if; & dans la même hypothèse l'expression pronominale Un à un reste constamment au Nominatif. Alechene vèrichini fagh éylè; fandra ouranmayafen. Faites solidement votre commerce à afin que vous ne soyez pas en fuite couvert de confusion. Hèr ilmi cahfil eyl; bir guiun (ana lazem olour. Apprenez route forte de sciences j elles vous deviendront un jour nécessaires. Duniyadè bir adèm mihnèr tchèkèrsè, ahrècdè fafa furèr. Si un homme souffre de la tribulation en ce monde, il goûtera du plaisir dans la vie future. - Au lieu de Mihnèti tchèkersè. Herfez olan kimsènin Allah bèlafèn vèrir. Dieu inflige des châtimens aux voleurs, - Au lieu de bilafèn vèrir. Guieurduyyunu bir bir naql éylè. Racontez un à un, avec ordre , ce que vous avez vu, Qoyoun féryad èdè guieurdu ; aslan diynèmèyib, parade. Le mouton se mit à pousser de grands cris ; mais le lion sans l'écouter, le rait en pièces. - Au lieu d'Onou, ane diynèmèyib , onou parade, 3°. Le Génitif se place immédiatement avant le Nomina

1::8 DÉVELOPPEMENT DES TABLES tif, ou les autres Cas, dont il est le régime, en les terminant par les Affixes ordinaires. Si dans quelques circonstances fort rares, on le met à leur suite, ce Nominatif, ou ces autres Cas, sont terminés par les Affixes (E. ou. i. u.) après ‘une Confonne, & par (Ye. you. yi. yu.) après une Voyelle, en substituant la détermination de ces Cas, dans l’expression qui auroit dû être au Génitif; & ces Affixes sont brefs. Lorsque le sens l’autorise, le Génitif s’exprime encore par le Nominatif; & le nom qui le suit, se termine par les Affixes ordinaires. Dost dostoun fènaleghene iftèmez; hèr halindè èyi oldoughounou ifièr. Un ami ne veut point le mal de son ami; il désire qu’il soit heureux dans toutes les situations. Saber kiamillèrin, ou kiamillèr bali dir. La patience est l’état des parfaits. Chehri Izmirde. Dans la ville de Smyrne. - Au lieu d’Yzmir chèhrindé. - - Toufane Nouh guibi. Comme le déluge de Noë.- Ay lieu de Nouh roufane guibi, -- Vaqti fabah. Le matin, - Au lieu de Sabah vaqui. -- Vali-i, où Valiyi, ou Valii mémlèkèt Le Com mandant du pays. - Au lieu de Mémlèkèe Valif. -- Djèzayer Dayefe. Le Dey, où plutôt selon l’ancienne orthographe, le Day d’Alger. Un Nom précédé de la Particule ou Préposition De en François, & que l’on traduiroit en Latin par le Génitif, s’exprime en Turc par le Nominatif, Bazerguian oghlou. Fils de Négociant. - Bazerguianen oghlon fisnifieroit, . Fils du Négociant. - Vezir oghlou. Fils de Wafir. - Vezirin oghlou. Fils du Wir. Les Affixes s’omettent dans quelques termes, À la suite du Nom, qui vient après celui que l’on n’auroit pas pu énoncer par le Génitif. Bèy zade. Fils de Prince, de Seigneur. -- Elrchi rade. Fils d’Ambassadeur. - -Kichi zade. Fils d’une personne distinguée. - Au lieu de Zadeh. Lorsque’un Nombre Adjectif est placé avant l’énoncé de la

ANALYTIQUES. CHAP. VII. ART.L. 119 quantité d'une chose, & avant la Particule De, suivie d'un autre Nom, ce dernier se met au Nominatif sans les Affixes ; & tout ce qui le précède est indéclinable. *Alte fildjan qahve. Six tasses de café. - Au lieu de Qahvénin. Le Pronom Uz* exprimé en Turc après le Nom, auquel il sert en François de Nombre adjectif antécédent , exige que ce Nom se rende par le Génitif; & que les Affixes terminent le Pronom. *Dèrvichin biri, Un Derviche. - Au lieu de Bir Dèrvich.-- Tehohadaren birif. Un Officier, 4°. Généralement parlant le Darif* doit précéder le Verbe principal; & il n'est point astreint à occuper d'autre place, que celle qui est dictée par la nécessité d'être intelligible, Ce cas oblique est régi tant par les Verbes de mouvement, que par ceux qui conformément à l'usage, sans marquer de mouvement, sont fixés pour ce régime. *Nè ihfan èdègsèn élin nè, aqhirèrè guidér sénin nè. Les faveurs, que vous aurez accordées de vos propres mains, vous accompagneront dans la vie future. Fazilètine guivenmè ; kèndini achaghe toutmaq èdeblinin hali* dir. Ne vous appuyez pas sur votre vertu ; avoir de foi-même de bas sentiments est le propre de l'homme modeste. *Sadeq dofta malik olmaq, kimyaye malik olmagdan eyi* dir. Posséder un ami fidèle, vaut mieux que posséder Le secret de l'Al:hymie. *Duchmèn da-ima mazloum guibi guieurunur ? hilmine aldanma. Un ennemi vous paroît-il toujours paisible ? ne vous laissez pas tromper par ses paroles doucereuses. Dachena bir chày guicldikdè, aqrchénin guitdiyiné bagma ; ichinin bitdiyiné bag. Lorsqu'il* vous survient quelque chose, ne faites pas attention à ce que l'argent s'en va; faites attention à ce que votre affaire finie. *Bizim nemizé lazem? Que nous importe ? -- Nè tarafa guiemich ? En quel endroit est-il allé ? Dans la* narration Turque les Pronoms François *Zur , leur, 72 7 M*

1230 DÉVELOPPEMENT DES TABLES qui devroient être rendus par le Datif, se suppriment trèsfréquemment. Dédî dédi ki. 17 lui dir, il leur die, - Su-al tylèdi. 1! Lui demanda. il leur demanda. Le Datif peut quelquefois être subrogé au Commoratif ; & dans cetre supposition il est indifférent de se servir de l'un ou de l'autre Cas. Utch yèrè, ox uech yèrde atèch yaqdermech. On rapporte , qu'il a fait allumer du feu en trois endroits. Le Darif & l'Accufatif des Noms propres , terminés par la Consonne Q au Nominatif, même après une Voyelle, ne se changent point en GH, comme le prescrit la règle des Déclinaisons de cette espèce. Ishaq. Jfuac. - Au Darif Ishaqa.. À l'Accufatif Yshage. - Au lieu d'Ishagha. Ishaghe. s°. En Turc le Commoratif, qui ne suppose point de mouvement, au moins pour passer d'un endroit À un autre, présente plusieurs tournures expressément adaptées À cet Idiôme. Bir kimsènin tabi-atindè qhemarleq ol(a , loutf oula tèrbiyytî mumkin olmaz. Si dans le caractère d'une personne, il y a une teinte d'ânerie , il n'est pas possible de lui donner de l'éducation par des manières gracieuses. Seuzundè ozanneq, ow ozanleq ètmè. Ne faites point de verbiage dans vos paroles. Zatindè tèmîr olan adèm kir qaboul èumèz, Un homme naturellement propre d'être sous fouillure. Guiunlèrde bir guiun. Un jour entre autres. - Qerqda bir. De quarante l'un. Un fut quarante. De quarante fois l'une. Une fois fut quarante. - Ortakeuy namenda bir sèmrè sait guitidik. Nous avons rencontré un quartier, un endroit , nommé Ornakeuy. 6°. Outre les Verbes de mouvement, qui gouvernent l'Ablatif, parcequ'ils expriment le passage, la sortie , l'ex

ANALYTIQUES. CHAP. VII. ART. L 231

traftion, ce Cas oblique, qui correspond aux particules Françoises Par, de, du, de la, des, est encore usité, soit pour énoncer la matière donc une chose est formée, & alors il est quelquefois permis de se servir indifféremment du Nominatif, soit aussi pour peindre la manière dont un objet peut se faire ou se connaître. Bou édjidèn. Par ce motif. - Idèn mèrdivèn. Une échelle de corde. - Au lieu d'Tp mèrdiveui. - Yeldan yela. D'une année en année, D'une année à l'autre, Dimirdèò tchatal, ox dèinir tchatal. Une fourchette de fer. Eurékè nè qadar buyuk olourfa, iyden guètchmeli ; ne qadar tchoq bilsèn, ouftad euynundèn guischmèèli. Quelque grande que soit une quenouille , il faut qu'elle pousse par le fufrau ; quelque étenda que soit votre fuvoir, il faut que vous passiez par devant un maître. L'expression Perfanne (Pur. Rempli. plein.) , qui sembleroit devoir prescrire l'Ablatif, régit le Nominatif pour le Substantif qui la suit. Pur ma'rifèt. Rempli de capacité. - Au lieu de ma'rifèdèn. 7°. Le Singulier s'emploie pour chaque Cas indistinctement, à la suite des Noms de Nombre, lors même qu'ils désignent la pluralité. On retranche quelquefois en Turc l'équivalent du terme Tous placé avant le Pluriel François. Bir iki kèrrè. Urch deurt déf-a. Une où deux fois. Trois ou quatre fois... Il est permis de supprimer dans quelques occurrences les mots Kèrie, déf-a. - - Nichè bin ferchan, Plusieurs milliers de rats. Agchamlarda, Tous des foirs. Chaque foir. - Qechlarda. Tous les hyvers. Chaque hyver. 8°, Indistinctement l'usage a prévalu de manifester son respect ou des égards, par des expressions relatives à un des fix Cas, & qui appartiennent à la pluralité des personnes;

123: DÉVELOPPEMENT DES TABLES en s'écartant de ce qui reflentiroit le rtutoiement, que l'ancienne coutume avoit indiftinément adopté. Néanmoins cette coutume n'eft pas furannée pour la bonne compagnie, où l'on en retrouve fréquemment des traces. Sabahenez hayr olfoun. Que votre matinée foit heureufe. - Agebétiniz hayr ola. Que votre fr de foit auffi. Que votre dernier moment foit heureux. -- Au lieu de Sabahen. Agebetin.. même pour une feule perfonne. 9°. Dans le difcours correct & diftingué du Vulgaire, les expreflions (Hazrétiniz. hazrétin. Worre Seigneurie. ta feigneurte. - Djènabiniz. Djènabin. Worre Majefté Votre Excellence. &c.) font entièrement inufitées; & elles font réfervées aux manufcrits. Tout au plus on leur fubftitue le Pronom perfonnel (Siz. Fous.) ; & les témoignages de déférence, de vénération, fe rendent par des termes modeltes, ou même rampans , fouvent réitérés, & variables felon tous les Cas. Agham. Éfèndim. Éfèndimiz. Soulrane. Mon maftre. Monfieur. Monfcigneur. Notre Seigneur. .. pour la perfonne à qui l'on adreffe la parole. - Qoulounouz, Keulèniz, Bèndèniz. Wocre ferviteur, Votre efilave... pour la perfonne qui l'adreffe. 10°, Dans les demandes le Pronom interrogatif au Nominatif eft régulièrement précédé d'un Cas oblique. Dunyaye kim yaratde? Allah havrèclèri, Qui a créé le monde ? Le Seigneur Dieu, - { À la lettre) Les Seigneuries de Dieu. 119, La Déclinaifon de quelques Subftantifs en aflez petit nombre, à difcerner par l'ufage, peut fortir du principe univerfel de l'harmonie pour tous les Cas obliques & les Afxes, chez les perfonnes qui entendent le mieux la délicarefle de leur langue; & ce ne doit pas être un prétexte, pour tomber dans l'arbitraire de la prononciation.

* ANALYTIQUES. CHAP. VII. ART. IL 2133 Mal. Bien. richeffés. Mali. Malin. Malè. Maldé. Maldèn. -- Malimiz. Norre bien. Houzour. Préfence. - - Houzourundè, En votre préfence. - Au lieu d'Houzourounda. Vudjoud. Corps. -- Vudjoudum. Vudjoudun. Vudjoudumuz. Vudjoudunuz, 12°, Il réfulte des Obfervations précédentes & des exemples, 1°. que l'on place les Régimes avant le terme qui les prefcrit ; 2°. que fi plufeurs Adjeétifs, Pronoms, ou Nombres , antérieurs aux Noms avec lefquels ils font unis , : n'ont point de Cas obliques, ces Noms feuls font déclinales. Hufseyin Méhmèdin fémtin, babase ifmin, valid-fi aden yazarde. Hufseyin écrivoie de quartier de Mihmèd, le nom de fon père, & celui de fa mère. - Au lieu de Babalenen, validéfinin ; & Au lieu de Sémrini, ifmini, adene. Qourd ilè cilki aslana dèrlèr ki; Siz chahemeza raft guièldik. Le renard & le loup difent au lion; Nous nous fommes rencontrés avec vous , qui êtes notre Souverain, notre Roi. | Alcenen éyifin farraf bilir; kiamil olan kiamil qeymèti, ou kiamilin qeymètini bilir. Le banquier connoit quel eff le meilleur or ; celui qui eff parfait, connoît le mérite de d'homme parfait, ARTICLE SEC O N D. Syntaxe des Verbes. CE .. —) La découverte de l'art merveilleux , avec lequel s'organifent les Verbes de la langue Turque, eft le premier pas à faire dans la difcuflion de leur Syntaxe; & certe lumière s'acquiert par l'examen réfléchi de leurs diverfes ramifications, Les Verbes Turcs fe divifent 1°. en Non-occafionels & Occafionels. Ceux-ci énoncent l'occafion ou la caufe d'une penfée , d'une affection, d'un fait, d'une parole; & les premiers expriment feulement cette parole , ce fait, cette affection, cette penfée, nnn

234 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Les Non-occasionnels se subdivisent 1°. en Aézif5 simples proprement dits, qui représentent une action, ou improprement dits, qui comme les Verbes neutres, sans la retracer, n'en font pas différenciés en Turc à l'impératif, & en Paflifs simples, dont la destination principale est de peindre l'état paflif des choses ou des personnes. Dans l'idiôme Turc la terminaison des Verbes paflifs se forme, en ajoutant à l'Impératif des Actifs une des terminaisons ({ EL oul. il. ul.) après une Consonne, & la Consonne (L.) après (Ne. nou. ni. nu.) ; finalement (Nel noul. nil. nul.) après d'autres Voyelles, Baqmaq. Regarder. Guieurmik. Voir. font des Verbes Actifs, qui font au Passif.. Baqelmaq. Etre regardé. Guieurulmèk, Etre vu. Tanemaq. Connoître, Tanelmaq. Etre connu. Qomaq. Mettre. j'aser. Qonoulmaq. Être mis. être placé. --Bèslemèk. Nourrir. Béslenilmèk, Être nourri, Les Non-occasionnels embrassent 2°. les Verbes Réciproques , qui se forment par l'addition des terminaisons (En. oun. in, un.) après une Consonne ; & par celle de la lettre (N.) après une Voyelle, Baqenmaq. Se regarder. - - Guieurunmèk. Se voir. paroître. Boulmaq. Trouver. Boulounmaq. Se srouver. - - Euymuk. Louer, Fuyurmik, Se louer, Oqoumaq. Lire. Oqounmaq. Se dire. -- Seuylemik. Parker. dire. Seuylèomik. Se parler. se dire. La terminaison des Verbes paflifs peut équivaloir à celle des Verbes réciproques ; & conséquemment les premiers se subrogent alors aux seconds : Îles Réciproques correspondent aussi quelquefois aux Passifs simples. Vérilir. Il est donné, il se donne, on le donne. - Guidilir. On va. - Se L «ft craint. on le craint.

ANALYTIQUES. CHAP. VII. ART. IL 2135 Oqounour, 17 fe Lie. il fe proftre. il s'annonce, il eff annoncé. on l'annonce. - Alende, JL s'eft pris. il a été pris. - Bachlande, il eff commencé. on l'a commencé. - Guieurundu. LU s' ff vu. il a paru. il a été vu. on la vu. Les Non-occafionnels fe fubdivifent 3° en Communicatifs ou Coopératifs Atifs & Paflifs. Les Communicatifs Aétifs fe forment , en uniflant les terminaifons (Ech. ouch. ich uch.) après une Confonne; & les lettres (Ch.) après une Voyelle, Dans les Communicatifs Paflifs on réunit une des terminaifons (Echel. ouchoul. ichil. uchul. } à la fuite d'une Confonne ; & une de celles-ci, (Chel. choul. chil. chul.) à la fuite d'une Voyelle, Bagechmaq. Regarder mutuellement. Bagechelmaq. Être regardé mutuellement. - - Guieuruchmek. Voir mutuellement. fréquenter. Guieuruchulmèk. Être vu mutuellement. être fréquenré. Qazemaq. Creufer. Qazechmaq. Creufer enfemble. Qazechelmaq. Être creufé en même tems. -- Seuyléchmèk. Parler mutuellement, s'entretenir, converfer. Seuylèchilmèk. Lire eatretenu en converfation. Les Verbes Occafionels ou Produélifs fe fubdivifent en Simples & Compofes, qui peuvent être fur-ajoutés à ceux de chacune des fubdivifions précédentes. Les Occafionels fimples fe forment par la jonétion des terminaifons (Der. dour. dir, dur } après une Confonne ; & par celle de la lettre {T.) après une Voyelle. Les Occafionels compofés fe reconnoiffent par la réunion d'une des terminaifons (Dert. dourt. dire, durt.) À la fuite d'une Confonne ; & par celle d'une de ces dé'inences ou crémens, (Tder. cdour. tdir. tdur. } à la fuice d'une Voyelle. | Baq'ermaq. Faire regarder. Bagdertman. Être caufe que lon fait regarder. Baqeldermaq Faie que l'on foi regardé. Baqelderemaq. Etre caïfe que quelqu'un F que lon foit regardé. Bagendermaq. Fasre que l'on fe regarde. Baqendertmaq. Être carft que quelqu'un fait, que l'on fe regarae. Bagechdermag. Faire que l'on regarde mutuellement,

136 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Baqechdertmaq. Être caufe que quelqu'un fait, que l'on regarde mutuellement. Bagecheldermaq. Faire que l'on foit regardé mutuellemens. Bagecheldertmaq. Être caufe que quelqu'un fait, que l'on foit regardé mutuellement. Guieurdurmèk. Faire voir. Guieurdurtmèk, Être caufe que l'on fait voir. &c, Eulmèk. Mourir. Euldurmèk, Faire mourir. tuer. Euldurtmèk. Faire tuer. Oynamaq. Jouer. danfer. Oynarmaq. Faire jouer , danfer. Oynatdermaq. Être cauft que l'on fait jouer. Seuyietmèk. Faire parler. Seuylèrdirmèk. Être caufe que l'on fait parier. Plufieurs de ces combinaifons des Verbes, même Non-occafionels, fe rencontrent rarement dans la bonne compagnie, & d'autres y font prefque infolites, outre certaines exceptions aux principes généraux. L'ufage feul apportera les éclairciflemens, qu'exigeroit certe matière ; & l'exemple fuivant fournira une preuve de ces exceptions. Dèmèk. Dire. Dédirmèk. Faire dire. - Au lieu de Dècmèk.. qui feroit inintelligible. Dans les Verbes produétifs leur formation rencontre encore les irrégularités ou exceptions fuivantes. Au lieu d'avoir leur Infinitif terminé en (Dermaq. ourmaq. dirmèk. durmèk.), ils peuvent l'avoir en (Ermaq. ourmaq. irmèk. urmèk.) , lorfque la dernière lettre de la Racine ou de l'impératif eft (Ch. cch. dj.); & ils peuvent l'avoir en (Armaq. ourmaq. irmèk. urmèk.) , ou en (Etmaq. outmaq. irmek. utmèèk.), lorfque la lettre (Q) eft la finale de l'Impératif. Chachmaq. S'éronner. être furpris. s'étourdir. être érouardi. -- Chachermaq. Caufer de l'étonnement , de la furprife. - Au lieu de Chachdermaq. Chichmck. S'exfler. fe gonfler. -- Chichirmek. Enfer. gonfler. - Au lieu de Chichdirmek. Pichmèk. Cuire, -- Pichirmèk, Faire cuire. - Au lieu de Pichdirmèk. Tcheqmaq. Sortir. monter. -- Tcheqarmaq. Faire fortir. faire monter. - Au lieu de Tcheqdermaq. Qorqmaq. Craindre. appréhender. - - Qorqoutmaq. Faire craindre. faire appréhender. cffrayer. épouvanter. - Au lieu de Qorqourmaq. :

ANALYTIQUES. CHAP. VII. ART. IL 237 Les Verbes Turcs se divisent 2°, en Auxiliaires AG&ifs, & Auxiliaires Subflantifs. Les principaux Auxiliaires Aétifs font (Etmèk. Irmèk. Eylèmèk. Qelmaq. Faire. pratiquer. Yapmaq. Former. faire. Boulmaq. Trouver. Bouyourmaq. Commander. condescendre à. daïsner.) ; & les Auxiliaires Subftancifs font (Olmaq. Être. exifler. perfifter. fubfifter. Olounmaq. Devenir. fe faire). Sans le fecours des Verbes (Etmèk. Olmaq. }, réunis aux Noms Subftantifs ou Adjeétifs, une foule d'expreflions manqueroient à la langue Turque, qui montre fouvent plus de prédilection pour ces Verbes compofés , que pour les fimples , ou pour ceux dans lefquels le réfulrar de plufieurs mots n'en produit qu'un feul. Néanmoins les Auxiliaires (Eylèmèk. Olounmaq. } entrent dans la compofition d'un affez grand nombre d'expreflions uniques, par forme de Verbes dérivés ; & ils s'y apperçoivent aifément avec le flambeau de l'analyfe. Hazerlamaq. Préparer. - Au lieu de hazer éylèmek. -- Nichanlamaq. Marquer. défigurer. fiancer. - Au lieu de Nichan éylèmek. Haftalanmaq. Devenir, tomber malade. - Au lieu de hafla olounmaq. -- Sagherlanmaq. Devenir fourd. - Au lieu de fagher olounmaq. -- Irinléomèk, Suppurer. découler de pus. - Au lieu d'Irin olounmaq. Les Verbes Turcs se divisent 3°. en Pofitifs & Negatifs, qui se fubdivifent en fimples & impoffibles : la notion, le tiffu , les combinaifons , & les principes de ces Verbes font amplement détaillés dans le Chapitre des Conjugaiſons. Ils embrasent toutes les ramifications des autres ; & il n'en eft aucun , Actif ou Paſſif fimple, Réciproque ou Produétif, même avec les Auxiliaires, qui ne foit aflujetti aux Règles de leurs terminaifons. Les Verbes Aüifs Pofitifs Baqmaq, Guieurmék, font reſpectivement au Négatif * a00

138 DÉVELOPPEMENT DES TABLES fimple, & au Négatif
 impofisle, Baqmamaq. Baqamamaq. - Güieurmèmèk, Guieurbe mèmik, Les
 Pafifs Pofitifs Baqelmaq, Guieurulmèk, fonn Bagelmamaq. Bagelamamaq. -
 Guicurulmèmek. Guieurulememèk, Les Réciproques Pofitifs Bagenmaq,
 Guieurunmèk , fonn Bagenmamaq. Bagenamamaq. = Guieurunmèmek.
 Guieurunemèmèk. Les Productifs Pofitifs Baqdermaq, Guieurdurmèk , fonn
 Bagdermamaq. Bagderamamaq. - Guieurdurmèmèk. Guieurdurèmèmèk.
 Après les premières indications , confignées dans ce Chapitre ou dans les
 précédens, il feroit fupérflu de réfervier aux Obfervations la matière des Cas
 régis par les Verbes. IL fuffra d'ajouter, que le Subftantif Auxiliaire prefcrit
 le Géririf, quelquefois même l'Aélarif, quand il fignifie la propriété, la
 dépendance, ou l'ufufruit; & que le régime des Verbes François, qui a une
 des Particules À, à a, au, fe rend dans la langue Turque communément par
 le Darif. Les Obfervations feront confacrées à ce que les Verbes offrent de
 particulier , & aux objets que l'on n'aura point traités fous d'autres vitres.
 Émir fizin, ou fisdèn. C'eff à vous qu'il appartient de commander. J'attends
 vos ordres. . On fous-enrend dir. Allahen , où Allahdan der bou ich, Cette
 affaire vient de la main de Dieu. Chou ëv kimin dir? Mèhmèd Pacha
 qonaghe der. À qui appartient cette maifon ? C'eff l'hôtel de Mihmèd Pacha.
 Fouqgarayè zoulm érmè; ah dèrsè, sèni harab èdèr, Ne faites pas d'injuftice
 au pauvre ; les foupirs qu'il pouffera , feront la caufe de votre ruine. (
 Littéralement }, s'il profère un foupir, il vous ruinera. D CR ———)
 OBSERVATIONS, 1°. Les Verbes, dont les Tems unis à une Conjonétion à
 un Adverbe, à un Pronom, expriment un rapport ou quelque chofe
 d'hypothétique, fe rendent fort fouvent par la terminaifon Conditionnelle.

ANALYTIQUES. CHAP. VII ART.II 239 Aghan baftay mech;
 kèyfèri èyi mi? Nafel efa, euyè dir. On dit que ton maître étoit malade ; fa
 fanté eft-elle bonne ? Il eff cel, qu'il éçoit, U n'y à pas de changement. ; 2°,
 Au lieu des terminaifons (Em. oum. im. um.) , & ({ Yem. youm. yim.
 yum.) , au Numéro 1 des Conjugaiſons, ou dans les Tems Élémentaires
 primordiaux , quelquefois & fur-tout par plaifanterie on prononce à la
 Perfanne, même, la fuire d'un Nom, (Am. èm.), & (Yam.yèm). Aqeldar èm,
 Féhimdar èm, zèrnèdar èm. J'ai beaucoup d'efprit & d'intelligence , mais je
 n'ai point d'or. 3°. Aux Numéros 4. 5. 6. les Voyelles (À. à.) avant (Yor.)
 fe transforment en (E. i. } dans certains Verbes. . Baqayoroum.
 bageyoroum. - Baqayordoum. bageyordoum, Édèyoroum. èdiyoroum, -
 Edèyordoumn. èdiyordourmn. 4°. Au Numéro 7. les Tems (Ayem. aydem.
 Éyim. èydim.) , & (Yayem. yaydem. Yèyim. yèydim.) }, ont pluſieurs fois
 la troifième perſonne terminée par (Sen. foun. fin, fun.); & ils ont la
 propriété d'indiquer la convenance, la poſſibilité, la permiffion , ou l'ordre.
 Baqayem me? Guieurèyim mi? Convient-il, cff-il poſſible, permettez-vous ,
 voulezvous que je regarde, que je voye? -- Baqglen me? Guieurfun mu?
 Peut-il regarder ? Peut-il voir ? Hicch aghadj feuyefin mi? Peut-il jamais fe
 faire, qu'un arbre parle ? \$°. J'ai rangé au Numéro 47 , parmi les Tems
 déclinaſſes fans les Affixes, (An.èn.), & (Yan. yèn.), parcequ'ils font
 ordinairement placés comme Adjeétifs ſimples avant les Subſtanufs. Ils
 admettent par intervalle l'addition des Affixes,

1:49 DÉVELOPPEMENT DES TABLES lorsque devenus Substantifs eux-mêmes, ils sont susceptibles de leurs combinaisons.

Bisléyen. Celui qui nourrir. -Bèsléyenim. Celui qui me nourrit, mon nourricier. 6°. Un petit nombre de Verbes participe indistinctement aux deux terminaisons (Maq. mtk.) du Numéro 48. Azlilamaq. aghlèmek, Pleurer, - Arzoulamaq. arzoulèmèk. Soukairer. - Haftalanmaq. baftelènmik. Etre, où devenir malade. Her amelin guiuzèl èylè; yogfa fonra pèchiman oloub, aghlèminin faydale yoq. Faites bien toutes vos œuvres ; autrement vous vous en repentirez , 6 vous ne retirerez de vos pleurs aucun avantage. - Au lieu d'Aghlamanen. On peut réunir à (Maq. mèèk.) les terminaisons respectives (Leq. lik.) , conformément aux principes établis dans la Syntaxe des Noms. Aghnamaq. Comprendre. Achnamadleq. Compréhension. - Bilmék. Savoir. le savoir. Bilméklik, Science. 7°. Les terminaisons (Adjaq. èdjèk.) , & (Yadjag. Yèdjèk.) du Numéro 49, suivies des Affixes au Datif, représentent les expressions Françaises Au lieu de, Plutôt que de. Bagadjaghema. Au lieu de regarder.. pour la 1°. personne du Singulier. - Baqadja+ ghenà.. pour la 1° & la 3°.--BagadjagHEMEZA.. pour la 1°. personne du Pluriel. - BaqadjagHENEZA. . pour la 2°.- Baqadjaqlarena. . pour la 3°. { Quand il ne s'agit que d'un seul objet). | Baqadjaqlarema. baqadjaqlarena. -- Baqadjaqlaremeza. baqadiaglareneza. baqadjaqla+ rena.. (Quand il «ff» qu'il s'agit de plusieurs choses, de plusieurs personnes). Guicuredjéyime. guicuredjeyine. -- Guicuredjeyimize. guicuredjt;iniré. guisuredjekletinè. Au lieu de voir.. Comme dans l'exemple de Bagadjaghema. Guicuredjeklerime. guicuredjeklériné. -- Guicuredjeklerimize, guicuredjikkrinize, guicuredjckleriné. Idem.. Comme dans l'exemple de Baqadjaqlarema. 8°, Le Présent de l'Infinitif en (Ma. mè. } au Numéro 50,

ANALYTIQUES. CHAP. VII. ART.II. 214x peut tenir lieu de Substantif, & devenir le Nominatif des Verbes, ou leur Régime. Jchin guèzmè olmafen. Que votre occupation ne foit pas de vous promener. up Hèr chèyi èvvèl duchun ; vè illa chachgen olourfan, séni taneyanlaren mabèynindè , bir guiuluchmè olour ki hifaba guiclmèz. Commencez par réfèchir fur chaque chofe ; A B TP? q ; autrement ff vous êtes étourdi , il s'élèvera d'innombrables éclars de rire parmi ceux qui vous connoiffent. 9°. Les Participes du Numéro \$ 1. (Ar. er. our.) propres aux trois premières Conjugaisons de la première Claffe, & (Ër. ir. ur.) propres aux trois premières de la feconde, ou (R. yor.) communs aux deux dernières Conjugaisons de chaque Claffe, admettent quelquefois les terminaifons des Noms Substantifs. Aghnarleq. Comprèhenfion. intelligence. . provient du Participe Aghnar; & préfente le même fens qu'Aghnamagleq, 10°. Les Participes (À. à.) du Numéro 5 3. peuvent recevoir les additions (Seya. fiyè.) , qui ont relation avec la manière d'erre; & fans ces additions ils équivalent au Verbe fuivant, Baqafeya. À fa manière de regarder. - Guieurèfiyè. À fa manière de voir. Bir hizmitkiar tcheqa guièldi bilémizdiè. Un ferviteur eff forti, & il eff venu avec nous. 11°, Les répétitions (A.. a. - É.. à.) & (Ya.. ya- Yè.. yè.) du Numéro \$4, défignent une continuation d'aétes, de paroles, ou de penfées. Sèn zuyurd ikèn, ou ukèn, ichlèyè ichlèye ghani olourfoun. De pauvre que vous étiez, à force de travailler, où en continuant de travailler, vous deviendrez opulent. Guide guidè eumur eulumè yetichir. La vie en continuant d'aller en avant, parvient D a da mort. À 7 à

241 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Infan feuylèchè

feuylèchè bilinir, À force de s'encretenir avec un homme , on réufiir à le connoître. 12°. Les Participes (Araq. érèk.) & (Yaraq. yèrèk.) du Numéro 57, même répétés, indiquent une continuation moins foutenue. Séyirdèrèk sèyirdèrèk. Tour en courant. . appartient au Verbe Seyirtmèk, Courir. Allah Ailah déyérèk, hèr ichlèr guieurulur, afan olour, S'applique-t-on à quelque affaire que ce foit , en invoquant fouvent le nom de Dieu ? elle devient facile. Adqillér ichini duchunerèk coutar, vè idjra èdèr. Les hommes d'esprit ne faififent une affaire, & ne la mettent en exécution, qu'en y réfiéchiflant. 13° Quand les Participes (Edje. oudjou. idji. udju.), & (Yedje. youdjou. yidji. yudju.) du Numéro Gr, font portion d'un Verbe, qui exige un régime quelconque, ils peuvenc auflì gouverner le même régime. Les Veibes antérieurs, avec les terminaifons (Eb. oub. ib. ub.) , ou (Yeb. youb. yib. yub.) , équivalent à ces Participes, auxquels on peut encore ajouter (Leq. louq. lik. luk } . Da-ima doftlarenen bagqenda hayere fanedje ol. Penfèz toujours Bien relativement à vos amis.. Sanedje, qui dérive du Verbe Aëif Sanmaq, régit ici l'Accufarif hayere. Guilib guietchidjilèrin kèlamene hor bagma. Ne méprifez pas Les diftours des allans € des paffans.. Guithb a ici La force de Guielidjilèrin. Guieurudjuluk, L'état de celui qui voit.. Expreffion formée du Participe Guieurudju, 14° Dans la converfation, & plus fpécialement dans le difcours foutenu , on eft autorifé à fubroger au Participe (Ib.) du Numéro 63, la prononciation (Ub.) , qui eft celle des manufcrits ; mais l'affectation de cette prononciation fouvent réitérée ne manqueroit pas de dégénérer en ridicule. Pédèrinè ikram ela nazar idub, du-afen al. Recevez la bénédieion de votre père, en portant fur lui vos regards avec refpeët. - Au lieu de Nazar édib,

ANALYTIQUES. CHAP. VII ART.IL 243 .Euvutlèri, ou euyurlèri qalbinin itchiné guirub, èr éylemèli. J/ faur que fes ronfeils, entrent È prennent place au fond de votre cœur. - Au lieu d'lxchine guirib. Les Participes (Dèyib. déèyi. déyindiè. dédikdè. .. En difant. ayant dit. lorfqu'il eut dir.), fe parsèment fréquemment dans les narrations des Turcs ; en rapportant le difcours au nom de la perfonne, dont on parle, à l'inftar de la poëfe Françoisfe. On communique encore plus de légèréré & de célérité à la phrafe, par la fuppreffion de ces Participes ; & les paufes, avec les nuances dans le ton de la voix, pour diverfifier le perfonage des interlocuteurs , compenfent fur-abondamment cette omiffion. 15°. Les Participes du Numéro 69. (Mech. mouch. mich. much.), ou ({ Emech. oumouch. imich. umuch. }), font mis au nombre des Tems indéclinables , parcequ'ils n'ont ordinairement comme tels au Singulier ni Accufatif, ni Génitif, ni Datif; & qu'ils peuvent tout au plus les avoir comme Subftancifs. Les terminaifons (Mechda. mouchda. michdè, muchdè.), & (Mechdan mouchdan. michdèn. muchdèèn.), qui correfpondent au Commoratif & à l'Ablatif du Singulier , ont été par ce motif placés féparément dans les Tems Numéros 70 & 71. Ces Participes font déclinables au Pluriel dans tous les Cas, à raifon de l'addition (Lar.lèr.), dont ils font fufceptibles. 16°. Les Participes du dernier Numéro 73, fuivis d'un autre Tems à l'Indicatif, répondent à la tournure Françoisfe Plus... plus. Agel ogoudouqdja 'atcheler. Plus on étudie, plus l'efprit fe développe.

244 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 17°. Lorsque plusieurs Verbes sont placés de suite au même Temps, on est libre de ne conjuguer que le dernier, en conservant les autres aux Participes terminés par la Consonne R. Tilki, keuylu touzaghe duzerkèn, qalqar, qatcharem, dèrmich. Tandis que le pasfan tendoit de piège, le renard disoit, qu'il se leveroit & s'enfuirait. - Au lieu de Qalqaem, vè qatcharem. Je me déverrai & m'enfermerai, 18°, À l'infinitif des Participes, on forme des Noms substantifs Z'erboux par l'addition d' { Ech. ouch. ich. uch. }, à la suite d'une Consonne terminative de l'Impératif; & par celle de (Yech. youch, yich. yuch. }, à la suite d'une Voyelle. Bagech. Regard. Guieuruch. Wue. vision. Énich. Défiance. Duchuch. Châte. Qalqech. L'action de se relever. Alayech. Chant. sont respectivement une émanation des Verbes Baqmaq. Guieurmèk. Enmèk. Duchmuèk, Qalqmaq. Irlamaq, ou Erlumaq. Les Noms substantifs présentent une espèce à part de Substantifs Z'erboux, avec un Crément différent. Bir youdoum. Un coup à avaler. Bir itchim. Un coup à boire, . appartiennent aux Verbes Youmaq. itchmek. ' 19°. Les Noms Substantifs avec les Affixes s'unissent quelquefois aux Temps des Verbes, comme si ceux-ci étoient d'autres Substantifs. Babafe euldu qeyafey la, tèsèllifiz qalde. Il reffa sans consolation, dans l'opinion, dans la pensée que son père étoit mort. 20°, Les Verbes Productifs formés par la Consonne T, permettent de le laisser subsister, ou de le changer en D, avant les Voyelles de leurs Créments. Tchaghertmag. Faire appeler. Tchagherterem, ou tchagherderem. Je fais appeler. Tchagherteb, ou tchagherdeb, Ex fait appeler.

ANALYTIQUES. CHAP. VII. ART. II. 245 Ce feroit

abuvement, que dans les Verbes Produétifs fimples on confondroit les Crémens (Elder. ouldour: ildir, uldur.) , avec (Derel. दौरoul. diril. durul). L'idée principale des premiers énonce un érat aétif, & celle des feconds un état pañlif. Bageldermaq. Faire que l'on foit regardé. - Bagderelmaq. Se faire, arriver, que l'on regarde. -- Sèvildirmèk. Faire que l'on foit aimé. - Sèvdirilmèk. Se faire, arriver, que l'on aime, 21°, Une autre forte de Verbes Produdifs improprement dits , réfulte du Verbe (Vèrmèk. Donner. procurer. produire.) mis après un Impératif terminé par (E. ou. i.u.) à la fuite d'une Confonne, & par (Ye. you. yi yu.) à la fuite d'une Voyelle ; en accordant à cet Impératif le fens d'un Subftantif, Ces Verbes, qui dans l'origine fouvent exprimoient la caufe efficiente , fe font enfuire pris pour l'effet, par un Trope, ou figure de mots, que l'on retrouve dans toutes les Jangues ; & il me femble, qu'on fous-entend alors le Datif de la perfonne, Silki vèrmèk. Donner une fecouffe. procurer, produire une fecouffe. fecouer. - Au lieu de Silmèk. Qovou vèrmèk. Donner La chaffe. donner chaffe. mettre en fuite. chaffer, - Au lieu de Qovmaq. Soqou vèrmèk. Produire un enfoncement. enfoncer. - Au lieu de Soqmaq. Bili vèrmèk. Donner à connoître. procurer la connoiffance. Faire fuvoir. favoir. - Au lieu de Bilmek, & de Bildirmèk. Boulou vèrmèk. Donner le moyen de trouver. faire trouver, trouver. - Au lieu de Boulmaq, & de Bouldourmaq. Deunu vèrmèk, ÆRerourner. changer. - Qoyou vermek, où Qoy vèrmèk. Permettre. laiffer. ee aleb, yuruyu vèrði. (À La lettre) il a pris le dehors, Le large, & il s'eft douné La marche, l'acheminement. . Il eff forti, & il s'eff mis en route. Jechi vèrènè icchmèyi vèrmek mumkin dèyil, 27 n'ef pas poffible, que celui qui a bu, ne boive point... Qui a bu, boira 9979

246 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Bilmèdiyini fana bili
 vèrèné ikram èylè, Accorde des marques d'honneur à celui qui vous fait
 connaître ce que vous ignoriez. 22° Il est une autre manière d'associer
 plusieurs Verbes, dans laquelle on fait sortir le second de sa signification
 ordinaire, en mettant le premier aux Datifs (Magha. méyé.), ou au Temps
 Numéro 54. Yazmagba guieurmèk. Se mettre à écrire. * Guieuré yazmaq.
 Manquer de voir. être sur le point de voir. - Baqa yazde. Peu s'en être fallu,
 qu'il ne vit. Ola guélmèk. Avoir coutume d'être. continuer d'être. - Ola
 bilmèk. Pouvoir être. 23° Le Verbe (Vourmaq) , placé à la suite du Participe
 des autres Verbes, ou des Noms, a la signification de Feindre, Faire
 semblant. Bagmaza, guieurmèzè, ou Bagmazlegha , guieurmèzliyé
 vourouroum , ou vourroum, Je feins, je feindrai de ne pas regarder, de ne
 pas voir. Sagherlegha vourma. Ne feignez pas , ne faites pas semblant d'être
 fou. 24°. Dans le récit on omet quelquefois les Verbes Auxiliaires A@tifs
 (Étmèk. Éylèmèk.) , afin de rendre le discours plus vif & plus coulant. Vis
 sèlam... On s'entend édèrim. - Au lieu de Vè il sèlam édèrim. Je vous
 salue, je prends congé de vous. je finis. j'ai fini. je n'ai rien à ajouter. 25°.
 L'à final du Pronom (Nè) peut s'élider dans un entretien familier avant les
 Verbes, dont la Lettre initiale est une des Voyelles È. IL. ; & nullement
 avant la Consonne Y. Néylèdi ? Néylèmich? Qu'a-t-il fait ? - Au lieu de Nè
 èylèdi? Nè èylèmich ? Niftèrfin ? Que voulez-vous ? - Au lieu de Nè ifièrfin
 ? Nè var? ne y'a-t-il? Qu'y a-t-il? Qu'est-ce qu'il n'y a pas?

ANALYTIQUES. CHAP. VII. ART. II. 147 2 69, Outre cette élifion & cette fuppreffion , quelquefois on retranche même le Datif, qu'auroit répi un Verbe fousentendu, s'il eut été exprimé. Chukur. Je rends graces à Dieu. - Au lieu d'Allaha chukr édèrim. -- On dit encore plus élégamment Chukru bari édèrim.. L'expreffion Bari correfpond à celle d'Allah. 27°. Un feul Verbe peut régir plufieurs Tems différens d'un autre Verbe ; ou équivaloir à des Verbes diftinés. Évilèr le guieuruchmèk , ou guieuruchmeyî, ou guieuruchmèyè sèvmèli. On doit aimer La fréquentation, la fociété des gens de bien. Seuylèmèk , dèmèk, peuvent fe repréfenter par Imèk. Eyirmik. 28°, Quelques Noms terminés par la Diphtongue OÛ & une Confonne , s'écarternt de la Règle de l'harmonie pour le Verbe Subftantif qui les fuit ; en prononçant (Dur) au lieu de (Dour }. Ma'loum dur. 17 «ff connu. On fait. - Mèchhour dur, I! ef fameux , connu , ufité, 29°. Le Verbe François J'ai, eu as , il a , s'exprime en Turc par (Var der, ou var.) , précédé du Nominatif terminé par des Affixes relatifs à la perfonne: Je n'ai pas , tu n'as pas , il n'a pas , s'exprime par le Nominatif avec des Affixes fuivis de (Yoq dour, ou Yoq}). On traduit /ya, iln'ya point, par (Var der , ou Var. Yoq dour, ox Yoq.) ; en ne réuniffant pas des Affixes au Nominatif. Bir èvim, èvin, èvi var ede, ou var de. J'avois , tu avois, il avoit une maifon. Bir èvimiz., èviniz, èvièri var ede. Nous avions, vous aviez, ils avoient une maifon. Bahtchèm , bahtchèn , bahtchèfi yogh oudou. Je n'avois pas, tu n'avois pas, il n'avoir pas de jardin. Bir èv var der. I! y a une maifon. - Bahtchè yöq dour. Ln'y a point de jardin.

148 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 30°. La particule On ne se rend pas seulement par la troisième personne du Singulier dans les Verbes Passifs ou Réciproques, mais encore par la troisième personne du Pluriel, même dans les Verbes Actifs; à moins qu'elle ne soit remplacée par un Nominatif équivalent, qui soit au Singulier. Baqarlar. On regarde. - Guieururlèr. On voit. - Atdele. On a jeté, - Almecblar. On a pris. Hutch kimsè bènî guieurmèdi. On ne m'a pas vu. personne ne m'a vu. Qardachena Youfuf dènildi ; fana nè dèrlèr? Aden nè dir? Bana Ifmayel dèrlèr. Votre frère se nomme Yoxfuf; Comment vous appelle-t-on ? Quel «ff votre nom? On m'appelle Ifmayel. Hazèr éylè, zinhar; foutchounou douyarlara , sèni indjidirlèr. Prends tes précautions, sois sur tes gardes ; si l'on s'aperçoit de ta faute, on t'ingratera. 31°. Outre la première & la seconde personne du Pluriel, qui se prennent respectivement pour la première & la seconde du Singulier comme en François, l'idiôme Turc a cette particularité, que la troisième du Singulier se met à la troisième du Pluriel, en signe de dépendance, d'égards ou de vénération. Mèhèmmid Éfndî nè bouyourdoular ? Qu'a dit Mohèmmèd Éfèndî » Qu'a-t-il prescrit? - Au lieu de Nè bouyourdou ? Abdi Éfèndî sèlam èdèrler. Aôdi Éftndî vous salue. - Au lieu de (ana sèlam èdèr. Dou-aye hayr ile tchoq dèrdè dèrman bouloudoughoun guieurduk. J'ai vu que par de bonnes prières on trouve du soulagement à beaucoup de maux, - Au lieu de hayer dou-a üe tchoq dèrdè dèrman bouloudoughounou guieurdu. 32°. Les Noms collectifs François au Singulier demandent, que les Verbes qui s'y rapportent , se traduisent en Turc au Pluriel dans certaines occurrences , sur lesquelles on fera dirigé par usage. Serran guieurèdjeyin ichi hbalq douymalennar. Que le public ne soit pas informé des affaires , auxquelles vous devez vous appliquer en secret.

ANALYTIQUES. CHAP. VII ART.IL 149 Djèma-at agher adame
iftèyorlar, kèëndilérine guieuzèemek itchin, La multitude exige un homme
de poids, pour la surveiller & la conduire. 33° Des Nominatifs au Pluriel
peuvent être suivis du Verbe au Singulier, lors même que ces Noms sont
terminés par des Affixes ; pour ne pas multiplier jusqu'à satiété les
définences (Lar. lèr), Hayenen tchèraghe aydenleq vérmèz; amèlleri da-
ima qaranleqda der. Le flambeau du traître ne donne point de lumière; ses
œuvres sont toujours dans les ténèbres. - Au dieu de Qaranleqda derlar, 34°.
Quelques Verbes gouvernent divers Cas obliques ; & c'est à l'usage qu'il est
référé d'en fixer la démarcation. Bit (outch icchin doftouna, ox doftounou
tazir ètme ; sèni daqhi razir ètmèfinaèr. Ne réprimandez pas votre ami pour
une seule faute; afin que l'on ne vous réprime pas sur vous même. 35°. Il
n'est aucun Trope ou figure de mots, propre À d'autres idiômes, qui soit
inconnu à la langue Turque; & leur usage y est au contraire non-interrompu,
soit par les interrogations & les suspensions, soit par des hypotyposes qui
retracent le passé comme présent, soit en prenant le présent pour le futur ,
soit par des exclamations , des métaphores, des comparaisons, des
méronymies , & toutes ces variations qui font l'agrément du langage. Certe
réflexion générale me dispensera d'entrer dans un détail, plus analogue à un
Traité des Tropes, qu'à des Elémens d'une langue étrangère, déjà
suffisamment compliquée par sa marche & sa texture. Bou alémdè yalan
feuylèyénlerin tchoqlarene ox tchoghounou bildik ; biri de bile onmade, Je
connois- en ce monde beaucoup de personnes , qui profèrent des mensonges
; rrr

1250 DÉVELOPPEMENT DES TABLES il n'en eff pas une feule qui air profpéré. - Bildik. Au lieu de Bildim 6 de Bilirim. Aghnadem. J'ai compris. je comprends. - Aghnamadem, Je ne comprends pas. Bir guiun ola ki, yaramazen haggendan guielirlèr. Un jour viendra, que l'on puniræ de méchant. Guiuzel niyyét èrmiflin, ow évmichfin; Allah vèrè, Vous avez fair, vous faites de belles réfolutions ; Que Dieu vous donne fes graces. 36°. La conféquence pratique des Principes de la Syntaxe Turque fe réduit à la Maxime fuivante. Le Nominatif fe place régulièrement au commencement de la phrafe, le Verbe à la fin, l'Adjectif avant le Subftantif, le Génitif & les autres Cas obliques avant le terme qui les régit ; en ne déclinant l'Accufatif & le Génitif, qu'autanc que le prefcrit la clarté du difcours. Nezame olmayan ichin tmèli olmaz. Une affaire qui ne fe fait pas avec ordre ; s'a point de fondement. Saberleleq infane hèr muradena érdirir. La patience fait parvenir l'homme à toutes fes fins. | Hèy djanem, ma'rifètine guiuvènmè ; sèndèn kiamil boulounour. Hé mon cher, ne vous appuyez pas fur votre capacité; il fe trouve d'autres plus parfaits que vous. CHAPITRE HUITIÈME. SONS DELA LANGUE TURQUE Exprimés en Caratères propres à cet Idiôme. |) Sans une notion raifonnée du fyftème des Turcs dans les terminaifons, tant des Déclinaifons, que des Conjugaiifons, & fans le fecours des premiers Éléments de leur langue, on n'entrevoit dans fa lecture, qu'un abîme profond & prefque impénétrable. Plus on pofsède leur idiôme, plus on parvient

ANALYTIQUES. CHAPITRE VIII. 251 À deviner les Voyelles qu'ils omettent, à fixer la prononciation variable des Voyelles qu'ils écrivent, avec celle des Consonnes, à rapprocher une terminaison que souvent ils féparent du mot principal, à reconnoître la ligne de démarcation entre pluñeurs expreffions, qu'ils femblent mélanger en une feule, à pénétrer le fens d'une période ou de fes membres, qu'ils n'entrecoupent ni par des points, ni par des virgules, & à faifir l'enfemble du difcours. Tel à été le motif irréfiftible, qui a déterminé à renverfer dans cet Ouvrage l'ordre établi ailleurs, de débiter par la connoiffance des caractères de l'idième, dont on s'occupe, Heureux encore celui, qui ayant acquis des lumières précifes & fuffifantes, même fur les caractères de l'idième Turc, fera difpenfé de dévorer l'ennui des effais, & les lenteurs d'une pratique pénible, avant de réuflir à lire corrétement cette langue. Comme le but primitif, que l'on fe propofe en étudiant ces caractères, fe rapporte direétement aux fons, & indireétement à d'autres objets, le titre de ce Chapitre à pu n'annoncer que les fons de la langue Turque; & la marche géométrique, dont on s'eft fait une loi dans cette Grammaire, prefcrit qu'après avoir traité dans un premier Article de la valeur des caractères qui les peignent, le fecond embraffe les autres caractères Turcs avec leur deftinarion. > | D'EMTERT À TTOÔ NE 1°. Les Turcs font rarement appercevoir, par des crochets ou d'autres figures appropriées, foit ce qu'à leur place nous aurions mis à l'alinéa, que communément ils méconnoiffent; foit les matières, qui doivent frapper très fenfiblement le leéteur. Chez

252 DÉVELOPPEMENT DES TABLES eux la route la plus battue est d'établir cette distinction pour les ouvrages imprimés, en foulignant les premières paroles qui auroient dû commencer un alinéa; & ce qu'il y a de plus faillant dans la composition. 2°. Quant aux manuscrits Turcs, on y réveille l'attention par la même méthode ; ou l'on prévient sur ces changemens , & sur les endroits les plus remarquables, par la variation dans la couleur de l'encre, A L T I C L É E L E M N I T E R X Caraélères Turcs , pour peindre les sons de cette langue, | & leur valeur. Re. "à Les Sons de l'idième Turc peuvent se représenter , ou par des Lettres, qui renferment les Consonnes, & les Voyelles internes; ou par des Voyelles externes & faïctices ; ou par des signes adjoints tant aux Lettres, qu'aux Voyelles externes. 1°. Son Alphabet contient 28 Lettres simples, & 1 composée. Les Simples sont (Elf) - Bè > Tè & Sè & -Djimz Ha T Qhe 7 - Dal D Zèl S -Re, Zè3 - Sin VU" Chen - Sad U® Dad ou Zad U® - Te L Ze E - Ayin £ Ghayin Ë -Fè Qaf à - Kèf S 5 Lam J - Mim" f Noun Vavs Hè ° \$ Yèes) 3 & la Composée est (Lam elif Y) , que l'on insère dans cet Alphabet avant la dernière simple, & qui résulte de (Lam & d'Elif}. On y joint 3 caractères Perfans, (Pè - Tchim T-Jè;) , outre l'N nafale ou fourde, (Sagher Noun ÿ) ; en ajoutant trois points inférieurs aux

ANALYTIQUES. CHAP. VIIL ART.I 253 deux premiers, & trois points fupérieurs aux deux derniers. Les points au refte du (Sagher Noun) s'omettent fréquemment dans les manufcrirs. De ces 28 lettres 13 ne font pas fufceptibles de points; & 15 les admettent foit au-deflous d'elles, foit au-deffus. Les points inférieurs fe placent au-deflous d'une des 3 lettres (Bè. Djim. Yè.) , & les points fupérieurs au-deflus des autres, parmi lefquelles 8 exiftent avec un feul point, (Qhe. Zèl. Zè. Dad ou Zad. Ze. Ghayin. Fè. Noun.); 2 avec deux points, (Tè. Qaf.) ; & 2 avec trois points, (Sè. Chen). Abftraétion faite des points , il exifte pour le corps de la lettre une reflemblance parfaite entre les caraétères fuivans, confidérés dans leurs intervalles refpectifs, (Bè. Tè. Sè. - - Djim. Ha. Qhe. -- Dal. Zal. - - Sin Chen. - - Sad. Dad ou Zad. -- Te, Ze. -- Ayin. Ghayin.) ; & une reffemblance imparfaite, au moins partielle dans les manufcrits , entre les caraétères, (Re, Zè. - - Fè, Qaf. - - Kef. Lam). Quelques lectres , qui paroiffent uniformes dans les fons D. H. S.T.Z., confervent entr'elles une différence notable. ‘ (Hè, Sè. Tè. Zè.) ont le fon doux ; (Dal. Sin. Zèl. } l'ont moyen; (Ha. Te. Ze.) l'ont rude ; (Dad. Sad. Zad.) l'ont très-rude , à-peu-près comme fi elles étoient redoublées. Toutes les lettres fimples & compofées font rafflemblées fous un feul point de vue dans le Paradigme fuivant de l'Alphabet Turc, à quatre colonnes ; où vous commencerez d'obferver , que les caraétères de cet Idiôme fe lifent de droite à gauche, La 1°. colonne préfente legcaraétères ifolés ou défunis, qui ne fe lient point avec les autres dans l'écriture ; la 2°. les lettres initiales de chaque mot ; la 3°, les lettres intermédiaires ; la 4e, les Jetres finales, On compte fix caraétères, (Elif, Dal. Zèl. Re. Zè. Vav.) , qui ne s'uniflent qu'aux lettres antés55

254 DÉVELOPPEMENT DES TABLES rieures ; & qui par cette
 raifon n'appartiennent point à la 2e, & à la 5°. colonne. ÂLPHABET
 TURC. ne, 4 3. 1. y = ee De 1, L \ Ëlf Es nd LE m'a. si LA cu : he 3- LA La
 A) (= Tè. 4- LÂ # 3 > Se. Pt L'an. a = a T Djim. 6. ë ... æ T Ha 7, C = " a
 Qhe nd Le n'a. 8. na" Dal. 9. à ÿ Zel pt LE D'un.) 10. Ë à So Re 11. , 3 Ze.
 17,2 ® Le n'a 12 y w nd QU" Sin 3 3. UV MA FA LU" Chen. Le n'a. 7)

The text on this page is estimated to be only 44.84% accurate

Dh GG {+ ANALYTIQUES. CHAP. VIIL ART.I 255\$ G Cl G:
EE GEL rec — ë 5 { * 6 + & à Y { » [, et U? Sad. US Dad, Zad. EP n'a. "4 L
Te. L Ze. LE n'a. | . € Ayin Ê Ghayin. Le n'a. « Fi. à Qaf. LE D'un. 5 Kif. J
Lam. LE at'an..) f Mim. @ Noun. 3 Var. o Hè, Y'Y) (Lam lif.) es Ye. EE
n'a. |)

156 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 23 de ces lettres, (Bè. Tè. Sè. - Djim. Fa. Qhe. - Dal. Zël. - Re. Zè. - Sin. Chen. - Sad. Dad où Zad. - Te. Ze. - Ghayin. - Fè, Qaf. - Kèf. Lam. - Mim. Noun.) font invariablement Confonnes. La lettre (Elif) feule eft 7 oyelle fans exception ; ou l'indice, que la lettre immédiatement fubféquente eft une Voyelle. Les lettres (Vav. Yè... Ayin. Hè.) font tantôt Voyelles , tantôt Confonnes. Parmi les Confonnes, les fuivantes font ÆRudes ou Dures, (Ha. Qhe. - Sad. Dad où Zad. - Te. Ze. - Ayin. Ghayin. - Qaf.) ; & les autres font Douces, ou moins rudes que les précédentes. Parmi les Voyelles , CÈKF) peut AE à un de ces huit fons de la langue Françoisfe , (A. e. o. ou. E. i. eu. u.) - (Vav) à un de ces quatre fons , (O. ou. eu. u.) - (Ye.) à ces quatre autres (E. on. i. u.) - { Ayin) aux huit premiers, en ouvrant un peu l'organe du gofier fans afpiration. - (Hè) à deux feulement, (A. è).--Les fons (A. e. o. ou.) fe rapportent aux Confonnes rudes ; & les fons (Ë. i. eu. u.) aux Confonnes douces. -- Enfin ces Voyelles s'appellent Z»ternes ; à caufe qu'elles font fituées dans l'intérieur , ou dans le corps de la ligne des lettres. Outre ces Voyelles Exprimées en caraëctères Turcs, il en exifte encore d'autres Sous-entendues pour la lettre, parcequ'elles ne font point écrites ; mais nullement pour le fon, parcequ'on les prononce , & qu'elles correfpondent à un des huit fons précédemment énoncés. Les Voyelles Sous-entendues, qui appartiennent aux Confonnes rudes même ES pr , doivent communément être un des fons , (À. e. o. ou.) ; & celles qui font relatives aux Confonnes douces , ten être un de ceux-ci, (E. 1. eu. u). Ainfi (Mim. Qaf. ç5.. Mim. Kèf «@, - Mq. Mk.) fe pro

ANALYTIQUES. CHAP. VIII. ART.I 2157 noncent (Maq. Mèk).-

- Dans les Crémens ou les rermiaifons les mêmes Confonnes douces , prises individuellement , avec des Voyelles fous-entendues , fonc fufceptibles de deux efpèces de fons , conformément aux Règles de l'harmonie , & fuivant la dernière fyllabe de la Racine. Ainf (Lam. Re. Mim. oj- Lrm.) peuvent fe prononcer (Larem) , ou (Lèrim), lon le terme qui précède. I paroît , que l'on doit admettre dans le Turc ufuel quatre fortes de Prononciations ; la Longue , Ja Moyenne , la Brève, & la Soutenue. - En oblia l (Elf) ordinaire fimple eft Long; & l'intervalle de fa prononciation , unique ou redoublée , peut fe repréfenter par le tems que l'on merttroit à lever ou à baifler , autant de fois qu'on le répète , le doigt index fans précipitation , en ayant la main étendue fur une table. On lève ce doigt pour un feul (Élif) 3 on le lève & on le baïfle pour deux : enfin on réitère cette opération pour quatre (EP) , ce qui eft la plus grande portée de la voix , lors même qu'on lit l'Alcoran, - Dans la profe l' (Ëlif) Long eft un tant foit peu moins fenfible qu'en poëfie. La prononciation Moyenne , qui eft celle de la converfation , fans accélération ni lenteur , équivaut pour chaque fyllabe aux deux tiers de l (Ëif) Long. La prononciation Brève eft les deux tiers de la moyenne ; c'eft-à-dire qu'elle eft un peu plus courte, mais fans vitefle. La prononciation Soutenue mérite cette dénomination , parcequ'elle fait un peu foutenir la voix, pour les deux prononciations moyenne & brève. Dans les expreffions tirées de l'Arabe ou du Perfan , les Turcs prononcent Longues les Voyelles peintes avec les Caractères (Ëlif. Vav. Yè.) ; ils prononcent Moyennes les Voyelles écrites avec une des lettres (Ayin. Hè.) ; finalement ils proLet

1258 DÉVELOPPEMENT DES TABLES noncent Brèves les
Voyelles fous-entendues, fi elles terminent la syllabe , & Sourenues , fi une
Confonne leur est annexée. Dans les expressions Turques ou Tartares , les
Voyelles rendues par (Elif Vav. Yè.) se prononcent Moyennes , hors des
créments ou des terminaifons ; parceque les terminaifons ou les créments que
l'on représente par (Vav. Yè.), sans les faire fuivre par une Confonne ,
doivent avoir le son Bref : & il y a une assez faible différence pour celles
qui sont rendues par (Ayin. Hè). Les Voyelles fous-entendues se prononcent
Moyennes au commencement de l'expression ; & Brèves dans le corps du
mot, quand elles ne sont pas suivies de deux Consonnes : elles sont
Sourenues , lorsqu'elles ont cette suite , ou lorsque dans la dernière syllabe
elles sont terminées par une seule Confonne. La Voyelle, qui devance
immédiatement les créments simples ou composés & les terminaifons dans
les Déclinaifons & les Conjugaisons , doit aussi être prononcée Soutenue , &
laisser entrevoir un petit intervalle, une espèce de pause ou de très-léger
silence après la Racine, & avant ces additions. La fréquentation de la bonne
société, & une oreille attentive aux leçons d'un Maître né à Constantinople ,
feront bientôt saisir ce que les principes sembleroient renfermer ici d'abstrait
& de métaphysique. Baqarem. D'un] Je regarde... Baq. Regarde. {
Expression Turque rats ale). . Barm. f Orthographe M Turc). - Ba qarem.
(Syllabes séparées). - - la 1° on ne la . brève. La 3°. fourvenue. Baba. L Pire..
Baba. f Orthographe).-- Les deux Syllabes moyennes . Babalarem. JUL Mes
pères. . Baba... (Racine Turque). Babalrm. ({ Orthographe). - Ba bilarem.
(Syllabes séparées).-- La 1°. moyenne. la 1°. fourvenue , avec une faible
pause, pour la séparer du Crément. la 3°. brève. la 4°. foutenue. Pedèr. 50
Père. (Racine Perfane).. Pdr. (Orthographe). - Pe dèr. (Syllabes séparées).--
La 1°. brève. la 2°. foutenue. Pederlerim. f 1,2 Mes pères. Pdrirm. (
Orthographe). - Pè der le rim. (Syllabes

ANALYTIQUES. CHAP. VIII. ART. I 2159 fégarées),-- La 1°.

brève. La 21°. fouterue, avec un peu de filerce, à raifon du Crémenc
füivant. la 3°. brève. la 4°, foutenue. Dans Babalar. #1 LL - Pederlèr. nd 15
dernières [yllabes Lar. ler, y done l'Orthographe eff Lr, fe prononcent
foutenues . Dans Babalare. bb - Pédèrléri. ob - les deux dernières fyllabes
Late. ri, cs qui font propres à la langue Turque, & dont l'Orthographe eff Li,
fe prononcent brèves. Pour faciliter l'application de ces principes fur la
prononciation , & reconnoître avec moins de peine les mots Perfans ou
Arabes , on remarquera que les expreffions , dans lesquelles entrera une des
lettres (Pè. Tchim. Jè, Sè, Zèl Sad. Dad. Zad. Ayin. Ghayin.) , appartiennent
très-fouvent à l'un de ces deux Idiômes. Sans tendre pour la prononciation à
une précifion fi rigoureuse , on peut s'en tenir d'abord à Ja maxime fuivante.
Obfervez une pause prefque imperceptible entre les expreffions radicales ou
les Racines , & les fyllabes , qui s'y ajoutent. Prononcez fur la même teneur
tant ces fyllabes , que les Racines ; un peu brèves, celles qui fe terminent
par une Voyelle, & foutenues, celles qui font fuivies d'une ou de deux
Confonnes. L'oreille enfin accoutumée à cette prononciation élémentaire ,
difcernera plus aifément le dernier degré de perfeétion, par les Accens
profodiques, qui confiftent à haufler l' (Elif) d'un ton & demi, du RÉ au FA,
à conferver le (Vav) fur le ton dominant , & à defcendre le (Yè) d'un demi-
ton. Ces accens ufités dans la poëfie, & dans le débit de la profe avec
emphafe , font beaucoup moins marqués dans la converfation ordinaire : ils
y font au refte aflez fenfbles , fpécialement chez les perfonnes cultivées,
pour présenter une teinte de mélodie muficale , qui affeéte agréablement.

269 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Ce n'est pas aux feules Voyelles , que font attachés différens fons parmi les Turcs ; plufieurs de leurs Confonnes en font aufli fufceptibles. (Bè) peut fe prononcer (b. p.) - (Djim.. dj. cch. - - Qhe.. qh. 4. -- Dal.. d. &. -- Te. t. d. Qaf.. q. g. -- Lam. I. Z -- Lam ëlif.. Ja. lè.) - - (Dad) eft fufceptible de trois fons (d. z. t.) -- (Ghayin) des crois fuivans (gh. g. q.)-- & (Kèf) de fix autres, (K. g.. Gui. y.. Mn): 2°, Les Voyelles Externes , font des fignes extérieurs ou extrinsèques à la ligne des lettres , au-deflus & au-deflous de laquelle on les place , pour marquer les Voyelles Exprimées ou Sous-entendues dans cette ligne, d'une manière plus claire & plus pofitive que par l'Orthographe ordinaire : ces Voyelles externes s'écrivent par un trait , & par un petit (Vav) , en cette forte (--). Le trait fupérieur à la fituation de la férie des lettres (-) s'appelle (Uftun) par ce motif ; le même trait devenu inférieur à cette fituation (-) , fe nomme (Efrè): & l'efpèce de petit (Vav) ou d'apoftrophe (*) porte le nom d' (Eutur. Eutru, ox Euturu). Ces Voyelles externes & faétices ne fe prononcent qu'après la Confonne qu'elles accompagnent ; & les Turcs les appellent (Harèkèt. Mouvement. vibration.) , parcequ'effectivement elles défignent la vibration de la voix. - (Uftun. Efrè. Eutru.) ont refpectivement le fon d'A. E. OÙ. dans la lecture, après une Confonne rude ; & celui d'É, I. U., après une Confonne douce. La réduplication des Voyelles externes (") } indique la préfence de la Confonne N à la fuite d'une Voyelle : aini l'on prononce AN. EN. OUN. & EN. IN. UN., felon la pofition de ces Voyelles faétices , & en raifon de la ue qui les précède.

ANALYTIQUES. CHAP. VIII. ART. I 361 3°. La répétition d'une lettre quelconque dans la prononciation, s'annonce dans l'écriture, en plaçant perpendiculairement au-dessus du caractère une espèce de petit (Sin) sans queue (”) , nommé (Tèchdid) . : Pour un peu allonger la prononciation de l (Ėlif.) , ou le représenter , on met au haut de cette lettre, ou de l'endroit dans lequel on auroit dû l'écrire, soit au-dessus, soit à l'un de ses côtés parallèlement , un petit trait perpendiculaire (!) , appelé (Ouzoun Elf. Long Elf.) , en considération de l'effet qu'il produit. Cette prononciation de l (Elif) se prolonge encore davantage, lorsque cette lettre est surmontée d'une espèce d'accent circonflexe (7) , qui reçoit le nom de (Mèdd Elif. Etif prolonge) . Il paroît, que l (Ouzoun Ėlif) tombe en désuétude ; & que l'on a cru plus naturel de le remplacer par l (Elif) simple, & par le (Mèdd Elif) , qui est lui-même aujourd'hui moins employé , que dans les anciens manuscrits. On raccourcit un peu la prononciation de l (Elf) , exprimé d'un ton presque sec, avec une légère suspension de voix, en le couronnant d'un signe (+) assez ressemblant à l'œil d'un petit (Ayin) ; ou en le mettant au-dessous de V (Elf) du côté gauche; & ce signe se nomme (Hamz Ėlif. Ėlif comprimé , ou raccourci). On le place quelquefois à côté des autres lettres, pour les détacher des précédentes, avec la même suspension, Il n'y a qu'un signe adjoint aux Voyelles faétiques ou externes; & l'on s'en sert pour avertir, que la lettre au-dessus de laquelle il existe, fait portion de la syllabe immédiate. ment antérieure, qui l'attire à elle suivant l'explication Turque ; & que cette même lettre n'est pas suivie d'une Voyelle, uuu

26: DÉVELOPPEMENT DES TABLES qui lui foit propre. Ce signe (°°) a l'apparence d'un petit croiflant, qu d'un zéro prefque fermé; & il porte le nom de (Djèzim. Repos, terme.) , parcequ'il eft l'indication du terme ou de la fin de la fyllabe, Le Chapitre fuivant fournira en caraétères Turcs , accompagnés de leur explication, plufieurs exemples de ces fignes adjoints, des Voyelles externes , & des Voyelles internes exprimées ou fous-entendues. ne. "À OBSERVATIONS. 1°, Les noms des lettres de l'Alphabet Turc y font peints d'après la prononciation, qu'on leur attache dans les écoles publiques à Conftantinople. 2°. Les favans prononcent dans la lecture les caractères (Sè. Zèl.) en graflayant ; & en portant avec légèreté entre les dents l'extrémité de la langue. Ils donnent encore au (Zèl) la prononciation de (Zal) , qui n'eft pas aufi conforme que la première à celle d'une lettre douce. 3° Dans les manufcrits il y a deux manières d'écrire les caraétères (Re. Zè.) ; & en les allongeant , on les trace par une figure, qui approche de l'ondulation. 4°. Il fe préfente des circonftances rares & particulières, ou (Tè) fe fubftitue à (Dal) , tant dans la prononciation , que dans l'écriture. 5°. Le caractère (Qaf) fe transforme en (Ghayin) , con

ANALYTIQUES. CHAP. VIIL ART.I. 2163 formément aux hypothèses déterminées par l'usage pour la prononciation ; & le caractère (Kèf) reste immuable dans les cas, où il doit se prononcer en (Yè). On n'aflujettit à aucune variation dans l'écriture le caractère (Lam) , lors même que dans la prononciation il se remplace par la Consonne équivalente N. 6°, Outre la valeur la plus ordinaire de (Vav) , représentée par les sons François (O. ou. eu. u.) , pour les Racines des Noms & des Verbes , cette lettre dans les crémens & les terminaisons de l'Idiôme Turc peut correspondre aux sons (E ou. i.u.), suivant les principes de l'harmonie. - - (Vav) précédé de l' (Elif) au commencement des mots, correspond ordinairement aux sons (Av. èv. iv.) , si cette lettre est Consonne; & aux sons (©. ou. eu. u.) , si elle est Voyelle. 7°. L' (Hè) final, surmonté de deux points, peut équivaloir à un des deux sons (Ar. èt) . 8°, À la 1e & à la 4°. colonne (Yè) n'a pas ces deux points inférieurs, parceque la configuration de ce caractère défuni ou final suffit pour le distinguer des autres ; & que l'usage au moins moderne est analogue à cette orthographe. Les points sont nécessaires à ce caractère initial ou intermédiaire, afin de ne pas le confondre avec les lettres semblables quant à la figure, telles que (Bè. Tè. Sè.) , qui ne sont différenciées de la lettre (Yè.) à la 2°, & à la 3°. colonne, que par la ponctuation. - Cette lettre a quelquefois extraordinairement le son de l'A. , quand elle est finale, - - Lorsqu'elle est placée à la suite de l' (Elif) initial, elle équivaut à une des Syllabes (Ay. èy. iy) , ou à une des Voyelles (E. i).

264 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 9°. Ce n'est pas
seulement par les caractères Orientaux ; que l'on distingue les mots Persans
ou Arabes d'avec les expressions Turques ; & cette démarcation se facilite
encore très-fréquemment par l'attention aux termes, dont la lettre finale est
une des liquides M. N. L.R. 10°, L'œil doit se familiariser avec des
caractères réguliers, avant de se livrer à toutes les variétés de l'écriture
Turque, qui ne diffèrent guère entre elles, que par les nuances de ces
caractères plus ou moins parfaitement formés, & généralement
reconnoissables dans la pratique à travers ces métamorphoses 119. Dès qu'il
est accoutumé à l'intelligence de cette écriture , il néglige les Voyelles
externes, qui le ralentissent dans sa course, en l'obligeant à se porter sans
cesse alternativement au-dessus & au-dessous des lignes, au lieu de s'occuper
tranquillement des objets, que lui offre la composition imprimée ou
manuscrite. Ces signes factices avec leur (Djèzim) éblouissent ou fatiguent
la vue par leur multitude , qui opère bientôt la confusion ; & ils font par ce
motif élagués des histoires imprimées , de la correspondance épistolaire &
des Fermans, où ils reparoissent tout au plus dans quelques mots douteux &
équivoques, dont le sens doit être fixé par la détermination des Voyelles.
12°, Les réflexions éparpillées dans cet Article, sur l'évaluation des lettres
Turques en caractères François, feroient plus propres à offusquer la clarté
des idées primitives, qu'à y répandre un jour salutaire, si un tableau
raccourci n'en rassemblait pas les traits principaux ; & si cette matière non
moins essentielle: qu'insipide ne se présentait pas au Lecteur sous une seule
perspective.

ANALYTIQUES. CHAP. VIIL ART.I. 26% Valeur des Lettres
Turques. V.- O. ou. eu. u. - E. i. H douce, - At. èt. - À, è. La. lé. Y.-E. ou. i,
u. - A, Hè, (Lam èlif,) Yè. Élif Ĩ À. e. o. ou, - Ě, i. eu. u. Bè, D d B. p. Tè.
© T. d doux Sè. D S douce Djim T Dj. tch Ha. C H rude Qhe. a Qb. z. Dal.
o D. t moyens Zèl. h Z moyen. Re, S R. Zè. 3 Z doux Sin. QU" S moyenne
Chen C" CH. Sad. U? S srès-rude. Dad, Zad, VS D. z. t. crès-rudes. Te. L
T.d. rudes. Ze. L Z rude. Ayin, Ê 'À. 'e. 'o.'ou. - À. 1. eu. 'u. -- À', e', 0'.
ou'. - E, r. eu'. u! Ghayin Ě Ghg.q. Fe, ra) F. Qaf. S Q. g: gh. Kèf, \$ Kg.
Guiy.... Mn. Lam J L. Z n. Mim f M. Noun, 0) N . y [82 XX x

1266 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 13°. L' (Ayin }) peut encore s'annexer à toutes les Consonnes Turques, dont le son réuni à celui de la Voyelle correspondante s'élève d'un demi-ton, conformément aux principes généraux. (a). 14°. Au lieu de souligner le commencement d'un alinéa, & ce qu'il y a de plus frappant dans la composition, pratique fort peu connue chez les Turcs, ils y étendent communément un trait plus ou moins prolongé au-dessus de la ligne des caractères ; & cette opération pourroit s'exprimer par le terme Suligner, qui manque à notre langue. C'est dans ce sens, que doit être faite la première Observation de ce Chapitre. (8). 15°. Le caractère (Qaf) se transforme quelquefois en (Ghayin) devant une Voyelle. Les caractères (Kéf HÈ) représentent la Conjonction ou le Relatif (Ki). Le Pronom (Kèndi) peut avoir pour caractère final (Yè) ou (Vav) ; & dans le dernier cas il se prononce (Kèndu). ARTICLE SECOND Autres Caractères Turcs , & leur détermination. LE ER . "—") Quelques livres Turcs modernes, imprimés sur le modèle ou à l'instar des ouvrages Arabes sortis des presses du monastère Grec catholique de S. Jean-Baptiste au Mont-Liban, sont parés de signes particuliers , qui contribuent à la clarté de la phrase, en indiquant ses sections & sa conclusion, (a) Page 46. (8) Page 252.

ANALYTIQUES. CHAP. VIII ART.II 2167 ou celles d'un certain nombre de périodes, tendantes au développement de plusieurs idées analogues entrelées ; & en y plaçant selon l'usage Franc, des titres isolés. Mais ces exemples judicieux demeurent presque toujours sans imitateurs pour les manuscrits ; & l'on s'y borne, sur les traces de l'abus antique , à discerner la fin de la phrase, par l'arrivée du Verbe principal ; à suppléer au défaut des virgules & des deux points, par la présence des Verbes secondaires , par la suspension de la voix après le Pronom relatif ou les Postpositions , par la rencontre des termes, qui en régissent d'autres, finalement par le sens du discours. Les Chiffres , ou les Nombres cardinaux, se représentoient anciennement par les caractères de l'Alphabet Turc, sans qu'ils fussent rigoureusement assujettis à l'ordre de ces lettres, qui gardoient la position suivante, que l'on rencontre encore quelquefois dans les ouvrages récents, relatifs aux Mathématiques , à la Taétique, à la Navigation ; où ces caractères sont placés. 90. 80. 70. 60. 50. 40. 30. 20. 10. Ve. DE 2 OF J # S 1000. 900. 800. 700. 600. 500. 400. 300. 200. 1 " È E "ue + © © dé 2 \$ La difficulté d'adapter ces caractères aux opérations arithmétiques , à fait accorder par les Turcs le droit de naturalisation aux Chiffres des Arabes, qui les ont eux-mêmes

:63 DÉVELOPPEMENT DES TABLES empruntés des Indiens.

Ces chiffres vüs de côté & horifontalement ont en grande partie une refflemlance affez marquée avec les nôtres; & cette fraternité palpable les fait remonter à une origine commune. Le tableau fuivant facilitera le rapprochement & la confrontarion des figures. . de de An Cf 6 Ce CR qe
100. 300. 400, 500. 600. 700. 800. 900. 1000. lee Yes Vos Les Ose ee Vos
A°+ Q++ jrs OBSERVATIONS. . Les unités fe joignent aux dixaines, aux
centaines , = pour les Nombres tracés en caraétères Turcs, en uniffant felon
l'exigence des cas un des caractères de la feconde ou de la troifième ligne
avec un de ceux de la première; & en lifanc comme l'écriture de droite à
gauche. 1090. 404. 44. 220. 12. vrË M SAS 2°, Les caractères Arabes
adoptés par les Turcs, fe lifent comme ceux des Francs, de gauche à droite,
& ils confervent entr'eux les mêmes Règles de combinaifon, pour la liaifon
des unités, des dixaines , des centaines. &c. . 30 3: \$ 5: 595: 1099. Fr Fer 00
0+0 +09

ANALYTIQUES. CHAPITRE IX. 269 CHAPITRE NEUVIÈME.
 RAPPORT DES CARACTÈRES Turcs aux caractères François, .. """) Dans
 la rigueur on doit nommer en général Terminaison, une ou plusieurs syllabes,
 qui terminent un mot; & Crémens ou augmentation, les syllabes ajoutées au
 mot radical, soit qu'elles produisent seulement une Racine secondaire, soit
 qu'elles embrassent d'autres dérivées : ces deux expressions peuvent se
 prendre réciproquement l'une pour l'autre. Dans ce Chapitre on appellera
 Crémens la Racine secondaire, ou toute addition à la Racine primitive, qui
 est susceptible d'autres dérivées régulières; & Terminaison l'addition à
 ces deux Racines, qui forme la série des Déclinaisons & des Conjugaisons.
 La Racine primaire pour les Noms & les Pronoms est le Nominatif principal
 ; & pour les Verbes c'est l'Impératif, qui résulte de la soustraction de la
 dernière syllabe de l'Infinitif. Jusques ici on a été spécialement occupé à
 établir la relation des lettres Turques aux caractères François dans les
 Racines primaires, ou dans les expressions invariables; faut à s'éclaircir
 davantage par le tems & la pratique sur l'application précise des principes.
 Le rapport des Racines secondaires ou des crémens, & celui des Cas
 obliques, ou des Tems conjugables, avec les caractères François, va fixer
 notre attention par l'importance & l'universalité de la matière, Lee ai Re. "=",
 FE 4

270 DÉVELOPPEMENT DES TABLES OBSERVATIONS. 1°, L' (Ëlif) ne s'écrit & nes'insère prefque jamais dans la compolition des Crémens & des Terminaifons. 2°, Les fons François (E. ou. i, u.) au commencement des Crémens & des Terminaifons, lorfqu'ils s'écrivent en Turc, fe peignent ordinairement par le caractère (Yè). - Les mêmes fons à la fin des Terminaifons & des Crémens font toujours écrits & représentés par ce caraétère. 3°. Les fons François (A. è.) , à la fin des Terminaifons ou des Crémens , font aflez confamment écrits & tracés par le caraétère (He). 4°. Les Voyelles intermédiaires dans les Crémens & les Terminaifons fe fuppriment communément dans l'écriture. Les exceptions à cette Règle feront indiquées par les exemples des deux Articles fuivans , où l'on traitera féparément de l'orthographe Turque dans les Déclinaifons & les Conjugatifons. ARTICLE PREMIER A Rapport dans les Déclinaifons. TT Les Racines primitives des Déclinaifons, ou les Nominatifs des Noms fimples & des Pronoms détachés au Singulier, peuvent fe terminer par une des vingt-huic lettres de l'Alphabet Turc ; & comme plufieurs de ces lettres répondent à divers fons de la langue Françoisfe , univerfellement parlant

ANALYTIQUES. CHAP. IX. ART. I. 271 on ne déterminera jamais, que par approximation & d'après l'usage, l'orthographe Turque des Nominatifs primaires. Quant aux Crémens, les Racines /écondaires de la 1^o. espèce, ou les définences pour les Nominatifs des Noms simples & des Pronoms détachés au Pluriel, font les syllabes LAR, LÈR, dont les Voyelles intermédiaires A, È, ne s'énoncent point dans l'écriture Turque, selon le principe fixé par les Observations précédentes : & leur orthographe se borne à ces deux caractères (u Er,). Les Racines /écondaires de la 2^o, espèce font, tant pour le Singulier que pour le Pluriel, les Pronoms Affixes Mon, Ton, Notre, Votre, Son & Leur, Mes, Tes, Nos, Vos, Ses & Leur, ou Leurs. L'Affixe Mon s'exprime en Turc par la Consonne (r M.) - Ton, par la Consonne (SN.) - Notre, par les Consonnes (3^o Mz.) - Votre, par les Consonnes Es Nz.) - Son, Leur, par le caractère (<S\$ I.) après une Consonne, à la fin du Nominatif, - & par les caractères (5% Sr.) après une Voyelle, à la fin de cette Racine primitive, Les Affixes du Pluriel font semblables à ceux du Singulier, en les faisant précéder des crémens LAR, LER. Ainf (Larem. lèrim. Mes.) s'énoncent par les seules Consonnes tr» Lrm.) -- (Laren. lèrin. Tes.) , par les Consonnes (SJ 5) Lrr.) -- Laremez. lèrimiz. Nos.) , par (5+,] Lrmz.) -- (Larenez. lèriniz. Fos.) , par Ch 5) Lrnz.)-- (Lare, lèri. Ses. Leur. Leurs.) , par deux Consonnes & une Voyelle, (es ” Eri). Les Terminaisons des Cas obliques s'unissent aux Racines primaires & secondaires, pour les deux Nombres du Singulier & du Pluriel. Leur orthographe invariable va se tracer

272 DÉVELOPPEMENT DES TABLES dans le tableau fuivant
avec Ja plus exacte précifion | conformément à la 3e & à la 5e. Table
Analyrique, (4) Accufatif. E. oui uw Ç£ - -Ye. you. yi. yu. a du - Ne. nou.
ni. nu. G Génitif. En. oun. in. un. S 57 Nen. noun, nin. nun. eG ré Darif. À.
à. 0 N - Ya. ye. 9 - Na. nè, N Commoratif. Da. dè. cŸ - Nda. ndè. oX)
Ablatif. Dan. dèn. (JŸ - Ndan. ndèn. (JS (Yè) eft la Voyelle caractériefque
de l'Accufarif; (Hè) du Datif & du Commoratif. -- Les Voyelles initiales ou
intermédiaires du Génitif, de l'Ablatif, & des Affixes, font fousentendues.--
Les Voyelles finales des Affixes font exprimées au Nominatif; & on les
exprime ou on les omet à volonté à l'Accufatif, pour les Affixes de la 3^o
perfonne, L'N finale du Génitif eft un (Sagher Noun) , ou en fupprimant les
trois points, c'eft un (Kéf). - - Les autres Confonnes des Cas obliques
s'écrivent en Turc felon la prononciation Françoisfe ; & elles n'offrent rien
d'extraordinaire. Quelquefois la terminaifon de l'Accufatif fe remplace par J
(Hamz ëlif) fouligné d'un petit trait. ee a G.. ") OBSERVATIONS. 1^o, On
eft autorifé à rerrancher (Yè) dans l'écriture pour l'Accufatif, lorfque l'on
fupprime dans la prononciation la Voyelle finale des Affixes (Sene. founou.
fini, funu.) au Singulier , & celle de (Larene. lèrini.) au Pluriel. (a) Voyez
les pages \$ & 7,

ANALYTIQUES. CHAP.IX. ART.I. 273 2°, Les Génitifs (Bènim. Bizim.) des Pronomsifolés { Bèn, Biz.) ont pour lettre finale en Turc comme en François le caractère M, & ils s'écrivent avec un (Mim.) ; en fupprimant les Voyelles intermédiaires (LI): 3°. Les Pronoms ifolés (Bana. Sana. Bouna. Chouna. Ona. Ana.) au Datif, fe terminent par un (EF) ; le premier À eft fous-entendu, & leur M s'écrit par un (Sagher Noun) , ou un (Kèf). | 4°. N'énoncez nullement dans l'écriture les Voyelles (E. ou. i. u.) placées dans la converfation à la fin d'un Subftantif, qui précède fon Adjectif. 5°. Les Crémens des Subftantifs en (Leq. louq.. lik. fuk.) ; ou (Neq. nouq.. nik. nuk. } s'écrivent en Turc par une des deux Confonnes (&#1 La. - &Ü Lk). 6°. Les Crémens des Adjettifs en (Le. lou.. li. lu.) , ou (Ne. nou. . ni. nu.) fe peignent par les Syllabes Turques (+) Lou, ou lu.) ; & par (4 Li.) , fuivant l'orthographe la plus récente. 7°. Les Syllabes finales des Adjeétifs en (Edje. oudjou. idji. udju.) , ou (Yedje. youdjou. yidji. yudju.) & (Dje, djou. dji. dju.) , fe repréfontent par les mêmes caractères, que les Participes qui offrent une définence femblable dans les Conjugaiſons, (a) 8°. Dans les Noms terminés par une des Syllabes privatives (a) Voyez l'Arucle fuivanc, 114

1274 DÉVELOPPEMENT DES TABLES (Sez. four. fiz. fuz. },
on n'exprime pas en Turc les Voyelles intermédiaires , & on écrit ces Noms
avec les Consonnes (j# Sz). 9°. Écrivez la Voyelle du crément (Dach) avec
J (Élif) . - Celles des créments (Raq. rèk.) , ou (Djeq. djouq. djik. djuk.)
&c, sont sous-entendues dans l'écriture Turque. ARTICLE SECOND.
Rapport dans les Conjugaisons. LR RS .. , La Racine primitive des
Conjugaisons est l'Impératif positif, que l'on forme par la suppression des
Syllabes MAQ, MEK, de l'Infinitif, dont les Voyelles A, È , s'omettent dans
l'écriture Turque ; & il n'est dans cet Idiôme aucun Caractère, qui ne puisse
précéder ces Syllabes. Relativement aux Créments, les Racines /éconduites
de la première espèce sont 1°. les Tems, qui ont la définition (Maq. mèk.) ,
avec une addition positive à celle de l'Impératif. Telles sont les additions (
Der. dour. dir. dur. - Er. our. ir. ur. -T. - Ch. - Ech. ouch. ich. uch. - N. - En.
oun. in. un. - L. - El, oul. il. ul, - La. lè. - Lach. lèch. - Lan. lèn) .
L'orthographe Turque omet leurs Voyelles intermédiaires , & même les
finales, lorsque dans la composition elles sont suivies d'une Consonne.
L'usage autorise à peindre leurs Voyelles initiales par le caractère (Yè) , que
l'on prononce Î dans la lecture; ou à les supprimer totalement, pour
simplifier l'orthographe. Ces Racines sont 2°. les Tems, qui ont la définition

ANALYTIQUES. CHAP.IX. ART. II. 27\$ (Maq. mèk.) , avec une addition négative à celle de l'Impératif ; comme (Ma. mè. - Ama. èmè. - Yama. yèmè) . On n'écrit point les Voyelles dans (Ma. mè.) , ni dans la dernière Syllabe d' (Ama. émè, - Yama. yèmè) , devant une Confonne ; mais feulement celles de leur première Syllabe, en les traçant par le caraëtère (Hè) , même dans les autres Tems, qui dérivent de ces Racines. Les Racines /écondaires de la feconde espèce font les additions faites à l'Impératif, pour produire les divers Ter : de l'Infinitif, qui n'admettent pas la définence (Maq. mèk) . Leurs lettres initiales peuvent être ou des Voyelles , ou des Confonnes : les Crémens, qui par leur nature ont une Voyelle initiale , font précédés du caraëtère (Yè) après une autre Voyelle, C'est dans cet ordre, que nous allons présenter le tableau des Participes où des Crémens de l'Infinitif; & nous le terminerons par le Participe négatif, dont la première lettre est une Confonne. (An. ën. O [O] 1 Yan. yèn. ob cr : Adjaq. C#0 où (82 - Édjèk. ce ou OUEN j Yadjaq. CÉSNS où LES - Yédjèk. Lans ou = \$ Er. our. ir. ur. 5 9 Après les Liquides L, N. ds Ar. er. our. - Er. ir. ur. -r. Après les autres lettres. (Ayor. eyor. ouyor. - Éyor. iyor. uyor, -ÿor. 3,9 l Ikèn. au - Kén. ni Aètex \$ Ya. yè. M9 Ale. ëli. Ho ou 17 " ou + i Yale. ii. JS ou dx À ou pe Araq. C8 30 où (5) - Érèk. So ou S, Yaraq. LS) où Ré - Yèrèk. Sn) ou S,s

276 DÉVELOPPEMENT DES TABLES \$ Edje. oudjou. idji.

udju. «s Yedje. youdjou, yidji. yudju. ss Edeq. oudouq. Ii. uduk. Si j Deq. douq. 9 Dik. duk. S9 Eb. oub. ib. ub. © 8 j Yeb. youb. yib. yub. © es Endja. oundja. indjè, undjè. < ; Yendja. youndja. yindjé. yundje. mSiS Edjaq. oudjaq. C8 - Idjek, udjek. j Yedjaq. youdjaq. GS - Yidjek, rad. (\$ Emech. oumouch. dr umuch. Us Ü Mech. mouch. mich much. QD ” sf { Deqdja. douqdja. à) - - Dikdje. dukdje. > { Male. mèli. fn ou die où ske { Mar. mez. 5l Jr" Toutes les Terminaifons des Conjugaiifons Turques ont pour objer les additions faites aux Crémens des Verbes, dans lIndicatif, le Subjon@if, & l’Impératif, ou dans les Tems déclinales de l’Infinitif. L’examen de ces Tems déclinales ne nous conduira pas à une difcuflion ultérieure, qui par anticipation eft déjà traitée fous le titre des Déclinaifons. Les autres définences ne nous arrêteront, qu'aurant que le prefcrira la néceflité de concevoir les principes généraux de leur orthographe ; & la connoiffance de celle tant des Tems Élémentaires primordiaux , que des Conditionnels , eft la bafe principale, fur laquelle vient repofer tout le fyftème des définences, (a) (a) Voyez les pages 95. 105. &c.

ANALYTIQUES. CHAP.1X. ART. II. Ez. Yez. Sencz. Derlar.
Eden. Ydem. Dem. Fden. Yden. Den. Ede. Yde. De, out. you. foun, dour.
ouz. youz. founouz. dourlar. oudoum, ydoum. doum. oudoun, ydoun. doun.
oudou. ydou. dou, Tems Élémentaires. Prefenr. im, um, yim. yum fin. fun.
dir. dur. iz, uz, Ji yuz finiz. fucuz. dirlèr. durlèr, Irparfair. idim, udum. ydim.
ydum. dim. dum. idin. udun. ydin. ydun, din, dun. idi. udu. ydi. ydu. di. du.
n* LE FE Re tee TS be ce à Ve [an L End — Es EE 277 F B . im, dr, idm,

278 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Edeq. oudouq,. idik.
 uduk, | si 5 idq idk. Ydeq. ydoug. ydik. yduk. | Deg. douq. dik. duk. 9 59 à
 & eq q À P. | Edenez. oudounouz. idiniz, udunuz, | FIAT ire. Ydenez.
 ydounouz, ydiniz, ydunuz. Denez. dounouz. diniz, dunuz, pal D du. Edelar.
 oudoular, idiler, udulèr. yhal idifr. Ydelar. ydoular. ydilèr. ydulèr. Larde.
 lerdi. | cs®)] tdi, Tems Condirionnels. Efam. oufam. isèm. usem. Yfam.
 ysèm. Sam. sèm, "il sm. Elan. oufan. isèn, usèn. Las ir. S. èn. El. oufa. isè.
 usè,

ANALYTIQUES. CHAP.IX. ART.II 279 Efq. oufaq. isèk. usék. Ewe Gas isq. isk, Yfaq. ysèk. { Saq. sèk. Lu CS sq. sk, Efaner, oufanez, isèniz. usèniz, ee isrrz. P. Yfanez, ysèniz, Sanez. séniz. Le se, Efalar. oufalar, isèlèr. useler. puni islr, Yfalar. yselèr, Salar, sèlèr, pu sir. Larfa. lèrsé. à na Irsè, Par la réunion des Racines primitives & des Créments aux Terminaifons dans les Verbes, on produit l'enfemble des Conjugaijons ; & quiconque aura faifi les principes de l'orthographe Turque pour chacune de ces trois branches, parviendra fans peine à leur liaifon réciproque. Ces principes exigent, que dans toutes les Conjugaijons la première p:rfonne du Singulier s'exprime par M, la feconde par N nafale ; la première du Pluriel pa Z,M, QouKk, & la feconde uniquement par Z. La troifiime du Singulier ou du Pluriel n'ajoute au Crément , que la terminaifon propre à ce dernier Nombre, fi cette diftinction eft néceffaire ; elle fe termine par la Confonne R dans les premiers Tems fimples de l'Indicatif ; & dans les autres Tems, par une des Voyelles (E. ou. i. u.), qui s'écrivent avec la lettre (Yè), ou par une des Voyelles (A. è.),, qui fe repréfentent avec le Caraétère (Hé).

180 DÉVELOPPEMENT DES TABLES La marche de la langue Turque est d'énoncer d'abord la Racine du Verbe ou l'Impératif ; d'y joindre communément un des Participes de l'Infinitif, par forme de Crément ; & c'est à la suite de cette addition , que l'on place les Temps Élémentaires ou Conditionnels Atarem. je jette. D Atm- At, Racine Ar. Participe... Em. Temps Élémentaire. - (Comme s'il y avoit) je suis jettanr. Alerem. je prends. je reçois. p - AL. prends. reçois. Er. Participe. Em. je suis.- On écrit avec Les Caractères Turcs Alourm , à raison de la Consonne finale de la Racine, qui est une des Liquides L, N. Atayem. Alayem. Que je jette. Que je prenne. el | - Ac Al. Racines. A. Participe... Yemw. Temps Élémentaire. - Aum. Alim. Orthographe Turque. Aumechfam. ff j'ai jeté. paies - At Racine. Mech. Participe. Sam. Temps Conditionnel, - Aunchfm. Orthographe Turque. Almayaydem. plie à Dieu que je n'eusse pas reçu. rx! A Jin Racine. Ma, Crément négatif Ya. Participe. Ydem. Temps Élémentaire. - Almya idm. Orthographe Turque. - On peut dans cet exemple Supprimer Les lettres intermédiaires (Hè , @ ELf}), sans nuire de séparation avant le Temps Élémentaire, Le RS "7 O3SSAVATIONS. 1°, Une étude attentive & réfléchie sur les maximes précédentes fera mieux saisir le système de l'orthographe des Verbes , que l'inspection d'un Tableau fastidieux , où chacun de leurs Temps feroit peint en Caractères Francs & Turcs. L'œil fatigué par une multitude interminable de signes étrangers , & par les répétitions inséparables d'un tel Paradigme , feroit courir le risque de la confusion pour les notions fondamentales.

ANALYTIQUES. CHAP.IX. ART.II. 281 1°, Sous le titre Temps Conditionnels n'est point renfermé l'Imparfait, parce que sa formation résulte de l'addition de l'Imparfait des Temps Élémentaires à la troisième personne du Présent des Conditionnels, dont il est permis d'omettre la Voyelle finale dans l'écriture Turque. Atarfaydem. ff je jectois dans la fuite. ra! en) Atrfa idm.- At, Racine. Ar. Participe. Sa. Temps Conditionnel. Ydem. Temps Élémentaire. Atfaydem. ff jamais je jectois. pa puni Atla idm. - At. Racine. Sa. Temps Conditionnel... Ydem, Temps Élémentaire. - On peut encore dans ces deux exemples écrire f uns pa 5 Audm. Atfdm. 3°. Les Temps Négatifs s'écrivent dans la même proportion, que les Élémentaires & les Conditionnels *JRCSS à l'exception de la première personne du Pluriel en (Mayez. mèyiz.) , qui se rend par (Mazez. mèziz.) , & que l'on peut avec les feules Consonnes (Mzz), sans le (Tèchdid). 4°. On n'emploie guère qu'avec les Noms les lettres Turques (Yè. mim. 3), au lieu des sons François (Em. oum. im. um.) , précédés d'une Consonne ; & ces mêmes lettres sont mutuellement applicables aux Noms & aux Verbes, lorsqu'elles représentent les sons (Yem. youm. yim. yum). 5°. À la troisième personne de l'Impératif, ou du Présent du Subjonctif, les Terminaisons (Sen. foun. fin. fun.) s'écrivent en Turc avec le (Vav) intermédiaire, ou placé entre les Consonnes (Sin. Noun }). 6°. Tout Participe en R, qui vient à la suite de la Liquide du même Son, peut s'écrire quelquefois avec un Bb5&

182 DÉVELOPPEMENT DES TABLES (Vav) fitué entre ces deux R : Ainf (Vèirim. je donne.) s'écrit (Virurm). 7°. Les deux points du Caraétère (Yè) peuvent fe tracer ou féparément , ou conjointement , comme n'en formant qu'un feul prolongé. Dans la première hypothèfe ils font peints ou horifontalement , ou perpendiculairement. 8°, On prononce quelquefois indiftinétemnt Moyenne ou Brève la lettre finale (Yè) , ou les Voyelles (E. ou. i. u.) qui lui correfpondent , fpécialement dans les Conjugaiſons ; quoique la Rèyle la plus univerſelle preſcrive de la prononcer Brève. 9°. La fin des mots dans les Verbes & les Noms ou les Pronoms , fe reconnoît par les Terminaiſons qui leur font propres , par les lettres Turques finales, & par le ſens de la phraſe. COROLLAIRME des neuf Chapitres précédens. ii di. " =, A l'appui des réflexions expoſées laconiquement ſur l'organifation des Caraétères Turcs , & leur prononciation , devoient naturellement ſuccéder des modèles, qui rtempéraſſent l'auftréité , pour ne pas dire l'aridité des principes. Une ſuire d'exemples choiſis, & inſtruétifs quant au fond de la matière qu'ils traitent , fera ſencir la relation des Caractères de la langue Turque , foi entr'eux ; foit avec la leéture des

ANALYTIQUES. CHAP. IX. ART. II. 283 Maîtres , ou la manière dont ils en expriment les sons , en se rapprochant modérément de l'écriture ; foir avec la prononciation usuelle , ou des conversations honnêtes ; & finalement avec la langue Française. Ces exemples indiqueront encore une foule de tours propres à l'idiôme Turc, dont la notion a été parfemée dans le cours de ces Élémens ; & ils en deviendront comme la Récapitulation , en résumant une bonne partie des Observations grammaticales , par une application intéressante. Les échantillons suivans de cette langue, & de ses Caractères, présenteront trois sentences accompagnées des (Harèkèr) , avec les autres signes appartenans aux lettres : outre un grand nombre d'autres phrases , érayées de la double prononciation en Caractères Français , & d'une traduction simple , la plus littérale possible. Ces divers textes font l'explication ou la paraphrase de plusieurs sentences ou proverbes ordinaires , qui ne paroissent pas assez intelligibles dans la Composition Turque. On les terminera par l'interprétation raisonnée des pensées répandues dans les premiers Chapitres d'un ouvrage Perfan , intitulé (Pèndi 'Atrar) , & qui ont d'abord été rendues littéralement en Turc par J[zzèd Éfèndi. Le Lecteur fera redevable au (Mèddah) Ali Éfèndi, de la nouvelle tournure dont sont parés ces exemples ; & l'on ne doit pas omettre, que la substance de la plupart des autres sentences morales, distribuées dans cette Grammaire sous des titres respectifs, découle aussi de la même source. Il sera facile d'y appercevoir des instructions un peu humaines , qui se reflètent de leur origine ; & je lui dois néanmoins cette justice , qu'il m'a fallu élaguer de ma collection concertée avec ce Dervich , fort peu de phrases d'une pratique dangereuse , par les sentimens de vengeance qu'elles respiroient.

184 DÉVELOPPEMENT DES TABLES is Ji Lo JT 516 SE Lo
 les 5) mi ss L Essai SE LYS Joue A 052 SLT, 1-1. Prono. cietion - de la
 lefure & des Babes ot des maitres. Kiamillèrix Allah doftlérinir guieunulliri
 Taure ainèfi der da-ima bagar vè anlerin vudjoudi Allah farayi der Mévlania
 ‘ilmi oldougki itchun. 2°. Prononciation - de [a converfation. Kiamillèrin,
 Allah doftlarenen guieunullèri, Tanre ayinèh dir ; da-ima baqar: vè annaren
 vudjoudu Allah faraye der, Mévlanen ihmi oldoughou itchun. Les afidions
 des parfaits, des amis de Dieu, Lui fervent de miroir ; il y regarde fans ce :
 © leur corps eft le palais de Dieu, parceque fa conroifance y exifle. du cffi
 S 35h KES ET <E a mr 2 2.1". Prononciation. - Allahè acheq olan os
 ainefini Haqqè toutar er oi Fe lé paslandiran Taarinin duchmeni dir. 2°.
 Prononciation. - Allahe acheq olan , guieunul ayinèéfini Hagqa toutar : Ane
 adje feuz le paslanderan, Tanrenen duchmane der. Celui qui eff pénétré
 d'amour pour Dieu, tient devant lui le miroir de fon affeétion: celui qui le
 rouille par des paroles ameres, ef ennemi de Dieu. HS en ai ST 55b els € AS
 ; ES Gin St Abus)" Alute, Fes Go JS es RES ST ST A at C9 js RP UIR Gr
 SAS AIRE 3.1". Prononciation. - Kibir guicurulundèn qhayinlik toutan
 adèmdè Allah nazari olmaz Tanri da-ima kendu rezaf ilè qorqoufi ilé olan
 kimsélère mèrhamér idèr dunya mali ile © kibirlènen kèndini zènguin
 fanour hènuz qharab olmech qhabèri yoq Allahdèn ayrilmech. 2°,
 Prononciation. - Kibir guieuynundèn hayenneq toutan adèmdè, Allah nazare
 olmaz : Tanre da-ima kèndi rezafey la, qorqoulouy la olan kimsélère
 mèrhamèr édèr. Dunya maliy le kibirlenen , kèndini zènguin faner; hèniz
 harab olmouch habèri yoq , Allahdan ayrelmech. Dieu ne jette pas des
 regards de complaifance fur l'homme, qui par un fentiment d'orgueil
 emploie la trahifon: Dieu fait miféricorde aux perfonnes , qui font toujours
 dans fa dépendance, dans fa crainte, Celui qui s'enorgueillit des biens du
 monde, s'éflime riche : toutefois il ne s'apperçoit pas, qu'é rant féparé de
 Dieu , il eff ruiné.

ANALYTIQUES. CHAP. IX. Arr. II. 285 gli ST Ji muylot 5; 31 ls
 su AL; qu sl Jets ls J-ehs 41°. Prononciation. - Allah volinè djan virèn
 ériyyètlèriné fabr u thammul idirse dpftè valel olour feuz ilè feuylyub
 euzinde olmazfa ol adèm Aïlahè vafel olmaz. 2°. Prononciation. - Allah
 yolouna djan vérèn, èziyyéclériné (abre chammul édèrsè, dofta vafel olour.
 Seuz ulè feuylyib , euzundè olmazfa, ol adèm Alliha vafel olmaz. Si celui
 qui confacre fon ame à la voie de Diez, fupporte fes peines en patience, il
 s'unit à fon ami. Si cet homme ne s'exprime que par des paroles , & qu'au-
 dedans de lui-mérne il n'ait pas de patience, il ne s'unira point à Dieu. cd eo
 ol lis 9 ie ol 5 Ms vols Cf usa (5 ne 5-1". Prononciation, - Bir infan Hagdèn
 guièlèn dèrdlere mihnètlèrè adjilèrè fabr idub chukrini artdirirsè Tanrinis
 qhas qouli der. 1°. Prononciation. - Bir infan Haqdèn guièlèn dèrdlere,
 mihnèderè , adjelara fabr ëdib, chukrunu artderer(a, Tazrenen has qoulou
 dour. Quand un homme reçoit avec patience les douleurs , ls tribulations ,
 Les amertumes qui lui viennent de Dieu, & qu'il multiplie fes aétions de
 graces, il cf} le pur ami de Dieu. ce Le se) re > ns "as: gta cs { « MS 5 en
 on Cas Gr. Prononciation. - Eÿ infan bou 'alèmè guiclmèdin murad hayvan
 guibi vagtini guièrchurmik hunèr dèguil der Ma'rifèr oullahdèn qhabèrdar
 olmaz{an sèn fanma ki bou ere mouft méskèn der eumrin guidèr kira
 yèrine. . Prononciation. - Eÿ infan, bou alèmè guielmèdèn marad hayvan
 guibi vaqtini gui \rchirmé k hanèr déyil dir, Ma'rifee oullahdan habèrdar
 olmazfan , sèn fanma ki, bou dunya moufr mèskèn dir : eumrun guider kira
 yérinè. © 4omme , Le projet de pafler [on tems comme la bête, depuis fa
 venue en cet univers, n'eff pas une vertu. Suppofé que : tu ne fois pas
 prévenu du deffein de Dieu , ne penfe pas que ce monde foit une habitation
 gratuite : ta vie s'en va fur de picd de loyer. sus su GANT lus ab sus 7 7-1,
 Prononciation, - Dir Kimsè Kendini bildi fazilèti aramaæ uzèrinè farz oldi.
 CCccC

:86 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 2°. Prononciation. - Dir kimsé kèndini biléi ; fazilei aramaq uzèrinè farz oldou. Dès que l'on «jf parvenu à fe connvitre , on à pris fur foi l'ubligaion de chercher le As Ses 1,9 9 ail cute lie eus lé 8 pit Aout +85 EL 09, Te 09 pile eCacut 5 À SB ol eo 8.-1°, Prononciation. - Qhalq beynindè 'aglini ghaïb idèulère deli dirlèr 'ibrèc guieuzi ile nazar itsès 'aqillou dediquis adèmlérdè détilik zouhr idér ki feuylenen délilérdèn on qat berèr. ° 2. Prononciation. - Halq béynindè aglene qayb édénlère déli dérlèr : ibree guieuzuy le nazar ètsen, agelle dediyin adémlderé délilik zouhour èdèr ki, sèuylènèn delilérdèn on qat bètèr. Parmi le peuple, on appelle fous ceux qui ont perdu l'esprit : ff vous portez vos regards fur La conduite de ces hommes que vous nommez feges , en la aiscucant , vous y appercevrez une folie dix fois pire, que celle de ceux qui portent le nom de fous. ur F6 aies, CS EN Land su eV T9 p75 431 ef Rs rude soute distss AUAL DONS las Ga co sou Sd) xl 9.1. Prononciation. Adèm olan feuyléyedjèk oldougki vaqgit qarchoufinde ki zatin geymetini bilè kèlami duchunèrèk munafñb mi yolfèz mi réfèkkur idub euylè taqrir tyléyé dilinè guièlèn feuzi dèmedè kèndinin djahilliguini aghnader, 2°. Prononciation. - Adèm olan feuyléyedjek oldoughou vaait, qarchefenda ki zatin qeymètini bilè. Kélame duchunèrèk , munañib mi, yolfouz mou ttfekkur édib , euylè raqrir éylèye. Dilinè guitlen feuzu dèmedé, kendicin djahilliyini aghnader, Quand it «fi tems de parler, Que l'homme mûr connoiffe le prix de La perfonne, qui cf en fa préfence. Qu'en réfléchiſſant à fon difcours , il l'expoſe apres avoir penſé s'il «ff convenable , ou s'il eff déplacé. Lorfque l'on profère routes les paroles , qui fe préfentent à la langue, on fait connoître fon inconfidération. Qt all Jisst sb æls Cu, Ai EL xlusl 10 telles AU LS Casaut cslials 10.-1*. Prononciation. - Infant eylik idèrser zay' olmaz éyu ad ile feuylénirfin yaramazleq idersèn keutu nam ilè fafis olour. 2°. Prononciation. - Infana éylik èdèrsèr , zayi olmaz ; éyi ad ela feuylénirfin.

ANALYTIQUES. CHAP.IX. ARr.II. 2187 Yaramazleq édirsen ,
keutu nam ela fañen olour. Si vous faites du bien aux hommes, il ne fera
point perdu ; on parlera de vous en bonne part. Si vous leur fuites du nul, on
s'esreticidra ex mauvaife part fur votre compte. JA posb no yaé Rolls ou
NOTA Ki sh Go» 11 211. Prononciation. - Sirrini vè guizlu ichini her adame
feuylème ghayriye douyourer hit aloi fier faglar (anma. 2°. Prononciation. -
Serrene vè guizli ichini hère adama feuylème ; ghayreya douyourour : hère
ademi fere faqlar fanma. Ne confie pas à quelque homme que cé feir votre
Jecres & vos uffures cachées; il les fera favoir à d'autres : ne croyez pas,
que tous des homm:s gardent Le fecret. #9 ns pra AL ou Ku es hu Luwsd 3
12 sable A Cu, lie Ab bols CALE TA nus 121". Prononciation. - Bit doften
éfrarini fara feuylidi kimsèyè feuylémé ciyu timbih éyldikdé o kclami
fadegleq ile Caglarfan mèdhiz olour. 2°. Prononciation. - Bir doftoun ,
éfrarene [ana feuyledi, kimsèye feuyleme , déyi : tèmbih éyldikde , o
kèlame fadeqleq la faglarfan, mèdhin clour. Un de vos amis sous a
communiqué fes fcrets , en vous préférivant de ne les commuiquer à
perfonne ; fi vous gardez avec fiiélté cette confidence , on fera votre éloge.
LIT ESAT ASS SLT TE AIT Sr 13 33. Guierck alech vèrich érdayin, guierék
yola guicdayin ademlèr ghilafe djins olmafen ; yalandje clourfa, sèni
zahmère oughraler. Que /es hommes , avec lesquels vous faites le
commerce , ou avec lesquels vous vous mettez en route , ne foient pas de la
race des impofleurs ; s'ils font menteurs , ils vous précipireront dans des
emberras. SONT ou ne sv S nus AN Gslso 14 nu 3 Vo Den Cl Sn
OTUNETUL Rest Ja ell Ra Lu ouat af" 14. Bit deuvlètinin èyliyni kimsè
guieurmèdiyse , sèn ondan kèrèm oumma. Mali az olan adèm, halinè
guieure ékmèk yédirib, fadaqa vérirsè , ondan ihfan oumoulour ; (ana éylik
èdèr. Si perfonne n'a reçu du bien d'un homme opulenc , n'en attendez pas
de

:83 DÉVELOPPEMENT DES TABLES la bienfaillance. Si un homme, qui n'a pas de grandes richesses, fait mager for pain à l'indigent, & donne l'aumône selon son état, c'est de lui qu'on doit espérer des faveurs ; il vous fera du bien, oY eps si QUE nuaLo nano 351 357 Clo0 y\$ 1 ss Colgs bla Cd s9 15. Bir dévlèt azar azar guizlirsè , fahibinè faide idèr . Birdèn guielèn dévièr, tchareq nihayèc boalour. Lorsque la félicité vient peu à peu , elle produit l'avantage de celui qui en jouit. La félicité qui vient tout-à coup, trouve promptement sa fin. “ . + » d z { . i 16. Keskinlik, yaramazleq, kichinin agebèr vudjoudunu telef èdèr. La violence , la méchanceté d'une personne, produisent enfin la destruction de son corps. nuls x joies is ot Ext, 4 ste lless 7 JE; aulia x nés 17. Bou alemde infan guiah rahatde , guiah mihnèrde boulounour. Ne fafafenà sèvinméli, né djèfafena yèrinmeli. L'homme en cet univers se trouve tantôt dans le repos, tantôt dans la tribulation. Il ne faut ni se réjouir de [es plaisirs, ni s'attrister de ses peines. 18. Guierék évindè , guierék fair mahalde , édébile yuruven adem , izzetli olour. Ce lui qui se comporte avec modèfle , foi dans sa maifun, fuit ses autres endroits, en fera glorié. pe Ca ee uXls Lél9 IT clsts HE Qi vai y 19 19. Buyuklèr 0e tourmeyan pu , da-ima hahnéen chiliuyèr eyler. Quand on ne fuir pas les avis de ceux qui sont au-dessus de soi, on se plaint toujours de [son état. PA y 59h ol io erons su jo Al. o Ji ja > XaS & Le Pour 1 s Du + LA ADS IT 20. Taqlid'ilè feurz feuleyib , qeyafetint kiamillie binzidib, ademivyèrdèn habèrdar olmazfa, o kimsè hayvan guibi dir. \$: % on ne préfère que des paroles de moquerie, f° l'on ne conforme pas ses vêtements à ceux des hommes sages , & que l'on n'ait pas eu des leçons d'humanité ,on devient fèhlalle à du bien

ANALYTIQUES. CHAP.IX. ART. IT. 259 Se EP Oo)of AL 4 nb
 S sas 6 st ie 9 Lis eysxs 217. Malinè , évinè, vudjoudunè guivènme : Allah
 ilè olan guieunulu yaymaq butan deuvletin dèyèr. Ne vous appuyez pas fur
 vos richesses , fur votre famille , fur vous même : former des affections , qui
 unissent à Dieu, vaut route votre félicité ne xplatioues sols sm Abe ot oui
 élit 22 Del Ji cs HP 22. Eylik édèn adèmin èyliyi feuylènir , vè mèydane
 atcheler ; outchar qouch guibi mènzil aler. On parle du bien que procure un
 homme bienfaisanr, & sa réputation [e propage ; elle parcourt de vastes
 cfpaces , comme l'oiseau qu: s'envole. 23. Sadeq doftoundan qaza-èn bir
 qoufourunu guieurab , rèrk itmè 3 doftloughl. vunou kefmè, Lorfque vous
 vous appercevez par hafard d'un manquement de la part d'un ami fidelle, ne
 l'abandonnez point ; ne rompez pas les liens de l'amitié. ca #1 \ Fr HN ol Le
 nc; «| Ji 24. Bauloundoughoun fan-'arde qavi dour ; fa-irinin kiarena guieuz
 atma , èl ouzatma : fonra kèndi kiàrendan da mahroum olourfoun. ÆRéffe;
 conflagment dans la profefion , où vous vous trouvez j ne portez pas un
 œil d'envie fur les profits d'autrui, n'y étendez pas la main: autrement vous
 ferez en fuite privé vous-même de ce que vous aurez gagné. x : LAÎLe 2\$
 Agelle ol dour ki, chakir oloub, ve kèndini bilib, néfsine ghalib ola Le fage
 ft celui qui rend graces à Dieu, je counoit lui même, Ê vaine fes paÿions.
 She Glgs NEA cris 16 > ti e;las all

190 DÉVELOPPEMENT DES TABLES 16. Qhechme yavouzloughounou zabt èdèn kimsé , djihanen méchagqatlèrindén , iftiralriadèn , mihnétlèrindén qourtoulmouch olour. Une perfonne, qui mettra un frein à la véremeute de [a fureur, fe fera par-la délivrée des tracefferies du monde , de fes calomiies , de 2 tribulations. 17. Adèmlèrin ahmaghe o dour ki, néfiinin vè As ardena duchèr. Le plus for des hommes cf celui, qui fe laiffe entrainer à La fuite de fes pafions & de fes défirs. y) le A Js5 Ni y gouts 18 28. Néfsini kèndinè qoul édèn , ‘agillèrdèn dir. Celui qui s'aflujertir fa palion, eff du nombre des gens d'efprit. 19. Riyazèti cheuylè èylè ki, néfsinin qoulaghene bukub, sèni guiunabè biragmaya.' Pratiquey de telles abflinènces , qu'elles faffent plier la réfiflance de vos pafions , & qu'elles vous empêchent de tomber dans le péché, AAC Sense 5e vale ss 30 30. Keutu amèlli ademndèn yuz tchèvirèn kichi, sèlamèt ile galer. Celui qui détourne Ja face d'un homme, dont les œuvres font perverses , refle dans une parfaire tranquillité. DD snS Guet sis st nuat 6 £a sn le de 3: MARRON GAS LE ne ARE A?SET Jo PEUT 31. Djumlè halq, nè qadar Hagqe fikir édèrsè, ouÿqou itchindè guibi dir: ouyaneqleq chol zaman olour ki, enmru tamam oldouqda , bou dunyadèn guidèr. Quelque réfexion que l'on faffe fur Dieu, on eff comme dans Le fommeil : le reveil fe fait dans de tems , que la vie étant confommée, on part de ce monde. uw 32. Bir adèm sèni indjidir : sèn anen ‘euzrunu qaboul èylè , maghfrèt boulafen. Un homme vous outraget-il , acceptez fes excufes ; afigue vous trouviey la rémiffion de vos fautes. gro AÙ) Gaël dt 33

ANALYTIQUES. CHAP. IX. ART. IL. 291 31. Halqe indjidéni Allah sévmèz, Dieu n'aime point celui qui fair des outrages à da fociété. | FE M spas LE 34. Mazlounun guieuynunè zoulm ule yarè atchan, kèndi yarèlenir. Celui qui par des énjuflices ouvre une plaie dans le cœur de l'homme paifible , fe fait une plaie à luimême, SN pus SAT bou où due SHON NIS 55 3\$- Diline guielèn kelame abes yeré feuylèvèn , aghirètdé mahroum qaler. Celui qui profère inutilement rour diftours qui fe présente à fa langue, reflera privé de mérites peur da vie future. Don ESS du ARS ES nan 36 36. Bic kimsènin guieuynunu indjiemè ki, sènin guieuynun indjinmèfin. N'altérez l'affeéion de perfonne, de peur que vorre afftäion n'en foit auffi altérée. 37. Haqqen vèrdiyiné qana-'at édib, chikiayèt éylème. Conrenrez vous , & ne faites aucure plainte de ce que Dieu vous a donné. vise AS 1 ST dans 38 32. Hèr kimsènin éyliyi an ; keutuluyunu feuylèmè. Rappellez Le bien qu'ont fait des autres ; ne parlez point du mal qu'ils ont fait. À sl] + | MT 39- Eylik qadrini bilmèzsèn, bari keutuluk étmè, Si vous ne connoifféz pas les avantages du bien, au moins ne faites pas de mal. 40. Kèndi nèfsindèen qeyas eylè 3 ana guieurè halqa zoulm ëtmèyè duchun, Jugez par vos propres fentimens ; & conformément à cette règle, penfey à commettre contre les autres des injuflices. | w * . . . _ 1 41. Lifanene fafeldan , halge èmm étmèdèn pèk faqla. Préfervez foigneufeément votre langue de la critique € du blâme d'autrui. aile Si ES SL

192 DÉVELOPPEMENT DES TABLES * 42. Lifanene hefz itmèyen , ériyyètdèn hali olmaz. Celui qui ne garde pas fa dargue, ne fauroir être exempt de peines, 43. Ne iftèrsèn, Allahdèn iftè ; Gouldan iflémè. Ce que vous défirez , demandez le à Dieu j ne l'attendez point ici bas de fes fervireurs. er sl oo pe nl Ds Gael Ch 44 DA ei ge ol af 44. Hayy olan Allahdèn habérdar efan, chèrr feuzden eulu guibi aghzena fukiout muh+ ruou vour. Si vous êtes inffruir de ce que c'eff qu'un Dieu vivant, imprimez comme un mort fur votre bouche le frcau du filence contre toure mauvaife parole. 45. Sèn sèlamèc iftersen , kianuller euyudunu diynèyib, fukiour éylè, Si vous défrez la tranquillité, écoutez les confeils des parfaits, & gardez le filence. ps le abs éGilust bou D uss 46 ha 46. Tchoq kèlam feuyleyen infanen Galbi fagh olmaz. La confiance d'un homme qui parle beaucoup, ne faurait être intaile. JS, Ch S Alals JAY Lu ss S ble 47 47. Agillèrin houyou fukioutluk dur : djahillèrin eabi-ati ounoutmaqleq der. Le filence «jt Le propre des gens d'efprit : l'oubli forme le caraëfère des igrorans. db y sh QE LAAMRË ep) 438 48. Yalan vè ghaybèt iumédèn , fukiout hayerle der. Le filence eff préférable au menforge & à la médifunce. 5%! ets sis Lou Ait x nds 49 49. Chol adèm nè ahmaq der ki, feuz ule vaqtini zayi eder! Que l'on «ff for, quard on perd fun tems à parler ! so. Haqgen sénafendan ohayre feuylemè. Ne proférez pas d'autres diftours, que des aëlions de graces envers Dieu. nel yo en Ge cou Ga 51

ANALYTIQUES. CHAP.IX. ART.II 193% 51. Haq feuzu qhilaf
yère farf èylèmè. N'employez pas le nom de Dieu pour des im« poffures. Rp
Lu pile GASydabes D Asa 52 Lau 52. Féfahat Iè kèlam feuylyèndèn
këndini fagen : sènin ma'rifetini, guieununu tchaledje olour. Soyez en
garde contre un homme, qui tient des difcours trop recherchés > tl
s'emparera de vos connoiffances & de vos affeäions. A Sol ASS eusf ds Los
sa 53 53: Tchoq feuyleméek , bèdèn itchindè guieununu eulu guibi édèr.
En parlant beaucoup, on fait en quelque forte mourir [on afféion au-dedans
de foi-même.- Un grand parleur eff comme un mort, infenfible à l'affeäion.
sb oo ma 05 Gall TS nus 54 JMS ob cesse HS nb su 54. Bir kimsè indjou
guibi latif lagerde wie : feuzu doqounaqle feuylyèndiè, guieunul
cchéhrèfini yarè idèr. On ne doit proférer que des paroles , qui foienr
gracieufes comme “la perle: en pronençant des paroles piquantes , on caufe
une plaie à la partie du cœur la plus fenfible, EL ESS dilini haps èyle. Que
vorre bouche ferve de du à votre langue. 56. Halin " Rates iftèrsèn , RCE
umid etméé. ... vous voulez , que votre pofition devienne avantageufe , ne
fondez pas vos efpérances fur le public. JoX 2255 dla Cia lai 57 57.
Nogfanene bilèn kichinin djanena qouvvrèr guèlir. L'ame acquiert de la
force, dorfqu'on connoët fes manquemens. 58. Hasèd itmèdèn qalbinj pak
tout. Tenez votre confiance pure des fentimens d'envie. ob ve Qu Je le polis
ob AD 59 59 Dilini yalan feuylemèdèn , halge fañl étmèdèn cémiz tout.
Conférvez votre langue ééce

294 DÉVELOPPEMENT DES TABLES nette de tout menfonge, & de la critique d'aurruï. mt als na 35) ons; hs ES 69 éco. Guieuynuna haram arzoulerdèn éyidiè faqla. Préjervez exaélement votre af&ion des défirs injufies. ES nf Ai Se gdalss el Ty Jia €r. Hèr kimin itcherifi haramdèn pa olmade, o kimsè guieuylèrè tcheqamaz. Quiconque n'aura pas eu fon intérieur pur de toute injuflice , ne fauroit monter aux cieux, 62. Kimin dérouni Allahdé ola , o kichinin da-ima qalbi zinètlènir. La confcience de celui, dont le fond du cœur eff en Dieu , s'embellira toujours davantage. 33 wbai ins nina dif AIS en Caac sluls 63 63- Padichah abès yèrè guiuludju ola , hèybétinè , heurmètinè noqfan vèrir. Un ‘Empereur, qui fe permet de rire à la légère, fait par-la diminuer la terreur qu'il infpiroët, & l'honneur qu'on lui doit. “ JM ya 64. H'r faqir ilè munafñb olmayan fohbèti ètmèk , Chahlèri hagir èdèr. Ænrrerenir des conve fa ions peu convenables avec toute forte de pauvres, rend les Souverains méprifables. ess slaols Lys Dole EL Ai ts ob 65 é6ç- Tasfèyi nifa yile tchoq halvèt édèn Padichah, kèndini heurmètñfiz èdèr. Ur Mo narque qui fe trouve trop fouvent feul avec les perfonnes du fixe , fe déshonore luimême. AT ARS Ttaliols Yi lip xs 66 66. Chèfaqatle, mèrhamètli olan Padichahen , adem indjiemèkliyi az olà Un Monargue élément & miféricordieux , ne doit caufer de la peine , qu'à peu de perfonnes.

ANALYTIQUES. CHAP.IX. ART. IL. 2195 AL as ode GT QU
Edlac oaléots 67 67. Padichahdè adalèt olmale , anen ‘adlindèn her kès chaz
cla. 77 faur que duns un Empereur rigne l'équité, afin que chacun ait à fe
réjouir de fa juflice. 4 68. Padichah zoulm ëdidji olourfa , mal vè askèr ana
faidè vèrmèz. Quand un Empereur commet des injuflices, fes richeffes &
fes armées ne lui procurent aucun avantage, lv aa y ni ola de 4 ga cbual là
69 | mL 69. Chah ihfan édidji ola, bin djan kèndini bir djan guibi feda
éylèyè. Qu'un Souverain aime à répandre des faveurs , mille ames fe
facrifient de concert , comme ff elles ne formoient qu'une ame. SES OM
SFA, us sY To! JT 70 7e. Kiamil vlan adem, kelame feuylsdikdè ,
aghzendan chékèr aqar. Lorfqu'un homme parfait profise un difcours , c'eff
du fucre qui découle de [x bouche. 39 wl RTS Adsl 0); ou ST os csëSf 71
71e Ékchi yurlu , adje feurlu olanen dofilare, andan yuz tchèvirè. Les amis
d'un homme qui a de l'aigreur dans le vifage, & de l'amertume dans fes
paroles | détournent de lui leur face. 74. Duchinenien fagenmayan ,
agebèe zahmèrini vè zararene tchèkèr. Celui qui ne fe garde pas d'un
ennemi, en reffentira en fuite la peine & du dommage. Ja £ d PR CR Ni re
pda Eds Slsl AS AO PSE 73 73. Qumchouloughounda duchméné ferfant
vèrmè ; ouzaq oldoughou hayerle der. Ne donnez pas à votre ennemi
l'occafion de s'établir dans voire voifinage ; il vaut mieux qu'il fuit éluigé
de vous,

196 DÉVELOPPEMENT DES TABLES CHAPITRE DIXIÈME.
 APPLICATION DES PRINCIPES, À UN des mouvemens les plus naturels , dans l'étude d'une langue vivante , après la connoissance de ses caractères , ou de leur équivalent , est de rechercher avec empressement des modèles de conversation , d'y puiser les premières maximes de la tournure adaptée aux sociétés honnêtes , d'éclaircir ce que l'aperçu d'un nouvel idiôme semble présenter entouré de nuages, & de s'encourager par limitation des exemples à développer ses pensées en termes jusques alors inconnus. Des sentences, des proverbes choisis , ou des réflexions morales | pourroient paroître ne renfermer que des objets trop sérieux aux yeux de plusieurs Lecteurs , s'écarter des tours propres à la langue usuelle , ou n'être qu'un résultat d'expressions trop relevées. Je commencerai dans le premier Article de ce Chapitre l'inclination générale & le besoin réel , par une collection de Dialogues familiers , récréatifs , faciles À comprendre , analogues aux mœurs & aux abus des Ottomans , composés dans le goût du Turc usuel , & qui sans avoir rien d'affecté ni de rampant , serviront à fixer le ton sur lequel on doit se monter, pour se faire honneur , en restant toujours intelligible, en. OBSERVATIONS. °. Des deux Join consécutifs | qui termineront ces ss. le second analysera & discutera les deux premiers

ANALYTIQUES. CHAP.X. ART.I. 197 Dialogues , en expliquant littéralement chacune de leurs exprellions , & en défignant ou rappelant les principes univerfels , auxquels ces termes fe rapportent. Dès que l'on aura faifni avec netteté ce développement , les Entretiens fuivans n'offriront que peu de difficultés réelles ; & on les franchira bientôt par la traduction correfpondante. 2º, Au lieu de répartir en deux pages confamment parallèles le Texre Turc , & fon interprétation litérale en François, on les imprimera fur la même page en deux colonnes , & en différens Caraétères ; afin que l'œil n'ait pas à fe fatiguer , en fe portant fans cefle alternativement fur les deux faces de certe Grammaire. La Traduction étant rapprochée de l'Original , facilitera la confrontation de ces idiômes ; & la fidélité fcrupuleufe à rendre les penfées , les fentimens , les exprellions mêmes du Texre , équivaldra pleinement à l'interprétation interliuéaire , ou à une plus ample paraphrafe. ARTICLE PREMIER. Dialogues familiers en Turc ufuel , avec la traduction. À On fuppofe dans les 23 perits Dialogues fuivans , que la fcène eft À Conftantinople ; qu'un Cenfal Juif, & un ÉpicierDroguifte Turc fe liguent , pour furprendre la bonne foi d'un Négociant Franc , récemment débarqué en cette Capitale, dont il ne connoifloit que la langue avant fon arrivée ; & qu'ils réufliffenc dans leur complot de filouterie , en ne payant comptant qu'une fomme modique d'un achat confidérable ; & en s'obligeant à farisfaire quant au furplus par une proSISS

198 DÉVELOPPEMENT DES TABLES mefle verbale , qui eft en fuite niée impudemment , foit au Tribunal inférieur du Mèhkèmé de Galata , foit en préſence du Vifr , & du juge ſuprême des cauſes civiles. L'Épicier dirigé par les infinuations perfides du Cenfal , recourt aux reſſources d'une groſſière chicane , & à la fauve-garde des faux témoins , pour éluder au moins le payement total de l'emplette. Le fil de cette intrigue ourdie par la fourberie Ja plus infigne , & le dénouement de cette pièce comique , font ici amenés comme d'eux mêmes , & conduits fans apprêc au terme , où n'aboutiſſent que trop communément les mauvaiſes affaires , dans la première Ville de l'Empire Ottoman. D Re. "> | OBSERVATIONS: 1°, Dans le cours de ces Entrerriens les noms des Interlocuteurs ne feront ordinairement annoncés que par la lettre initiale ; & tant l'ordre de la matière , que le titre de chaque Dialogue , en indiquera au beſoin l'explication. 2°, Les principaux reſſorts de l'attention du Lecteur doivent ſe porter d'abord ſur l'inverſion ou la conſtruction de la phraſe Turque ; ſe familiarifer avec les Pronoms Affixes ; & reconnoître l'emploi continuel des Participes dans la compoſition même Ja moins affectée. 3°. Si l'on ne comprend qu'avec peine les termes & la conſtruction des deux premiers Dialogues , avec le ſecours ſeulement de la traduétion , il faudra prévenir les embarras de cette diſcuſſion fatigante par la lecture de l'Article ſecond, où chacun de ces Termes eft amplement développé.

ANALYTIQUES. N ÊvviLki MUKIALÈME, Téllal Yahoudi Samoyil, Aqtat Mèhèmmamèd Tchèlebi qavl érmeleri uarè. LE c'en. "à Sarmayil. - Bou zamanenez hayr clfoun , Mèhèmmèd Tehilibi. Keyfiniz eyi mi ? Ne alzmde fin ? Dukkiacenda bir chey qalmamech a! Mktmmed Tehrlbi. - Mu-‘ammer ol, bazerguian. Ne dir afle tchogdan beri guieurunmedin ? Bir parale tchoq, agle at adm boulamaden ki, senin Le bir az chéyixi qapaicra. S.- Mihèmmèd Tchèlèbi, chindi bir yeni barerguian guield. Turkdje bilir, amma EÉttambonioun bal bilméz. Sen bou dukkianda olmaydan, bir mukèlléf dukkian t&dar: êyl2. ‘Fahmina bir bin gourouch qadar da, ni yapar{an yapeb , boul. Ben de bazergoiane aldaderem , cheuylé beuyle, dèyi : boulay ki,o bin gourouch oula elinden bir virmi otouz keése ahdjé qadar qapaydeg ! Amma yarefene vérir mi fin ? Sèn de yare ahdjèyi aldeqdan fonra , bou vilayetde dourma. M. - Haydè, baqalem. Yarefe rchoq dour; amma ikifin bèn alerem, birin fara véririm. Nitchin , dersèn ; sèn bourda otouradjagfen , bèn cèrki diyar érmeli. S. - Mèhèmmèd Tchèlèbi, térki diyar ètCHAP. X, ART. LI. PeshMj;se prazoGure, 3 Sur les conventions faites entre le Cerfal Juif Samuel, & l'Epicier-Droguifle Mikèmmid Tehélebi. EE D n. 4 Samuel. - Je fouhaite , que le tems dort | vous jouiffer soit heureux , Méhimmèd Tche| 485. Votre Jfanté efi-clle bonne ? Comment vous portez vous ? Ha, il n'eff rien reflé dans votre boutique ! Mébiémmèd Tehèlbi. - Vivez longues années , cher négociant. Quel eff le motif pour ldequel vous n'avez point paru depuis longjtems ? vous n'avez pas pu trouver un komme , qui ait beaucoup d'argent , & peu d'esprit , afin que nous cféroquions quelque peu de chofe avec vous. S.- Mehimmèd Tihelebi, tout récemmenr ff venu un nouveau négociant. Il fair le Turc , meis il ne connoît pas l'état des cho \fes à Corflantinople. Plurét que de refier dans cette boutique, préparez en une autre élégante. Tout ce que vous pourrez faire, faites Le pour trouver environ un millier de piaffres. De mon côté je tromperai le négociant ; & lui dirai ceci & cela. Faffe le ciel, qu'avec ces mille piafires nous retirions de fes mains une vingtaine, on une trentaine de bourfes d'argent ! Mais m'en donnerez vous la moitié ? Quant à vous , après avoir reçu la moitié de l'argent, ne demeurez pas dans ce pays-ci. M.- Allez , nous verrons. C'eff beaucoup que da moitié ; au furplus je prerdrai les deux tiers , © je vous donnerai l'autre. Si vous me demandez le pourquoi ; c'efl parceque vous devez réffer ici, © qu'il me faudra quitter le pays. S.- Mihèmmid Tchèkbi, quelle nécefiré

300 DÉVELOPPEMENT DES TABLES mètè nèt hadjèt ? O

ahdjèt yilè bir iki yel! de l'abandonner ? Faites dehors avec cet decharda kiar èyle ; fonra bir bachqa tarafa guiel. Eftamboul buyuk ; sèni nèrdè bouladjaq ? Allaha efinarladeq. M. - Hoch guièldin , fafa guièldin ; ichin raft guièlé : guieurèyin sèni. Ya elimizdi olan qoufour chèyimiz guidèr ; ya bir az para fabibi olourouz. IkINDIt MUKIALÈME, Téllal Samoyil Firènk

Bazerguianene aldaunaq uzérinè. LE D'Rn. d Fahoudi Bayerguiana. - Éfèndim , bou zamanenez hayr olfoun.. Yataqda me fenez ? Sizin qahvèyè , chèkèrè , bahara muchtèri bouldoum ki, dèmè guicfn. Bir yèni dukkian archmech ; dukkiane donatmaq iftèr : firdèn munañbini boulmadem, Bazerguian.- Amma baq : dètlérki, tèllallar bazerguianlara rchoq dékk èdèr, Bèn euylè hilèyè guièlmèm. Ichim doghroudand doghrouya : aldanerfam , sèn bilirfin , ha ! Y.- Bachem itchin, nè sèni aldaderem, ne onou. Sonounda nafel kiar oladjaghen bèn bilirim. Lyèr vérèfi vermèyè inanmazfan , butun almechleq alayem. Bènim nè yapadjaghem , fonra douyarfen. B.- Var endeq , o adame bouraya al, argent quelque profit un ou deux ans ; revenez en fuite dans un autre quartier. Conflancinogle «ft grand ; où vous trouvera-t-il ? Je vous fais mes adieux. M.- Vous avez été le bien venu, votre arrivée m'a fait plaisir ; je désire , que vous réussissiez dans votre affaire: je verrai votre habileté. Ou Le reflet de mon avoir , qui est encore à ma disposition, partira ; ou je deviendrai le propriétaire d'un peu de monnaie. SsconD

DIALOGUE, Sur la manière dont le Cenfal Samuel trompe le Négociant Franc. LE D ne. 4 Le Juif au Négociant.- Monseigneur , je souhaite que Le tems Sont vois jouissez, soit heureux. Est-ce que vous êtes au lit ? J'ai trouvé pour votre café , votre fûc, vos épiceries , un chalané tel, que vous ne devez pas en laisser échapper: l'occasion. Il a ouvert une nouvelle boutique ; Il veut la décorer : je n'ai trouvé personne , qui lui convienne mieux que vous. Le Négociant. - Mais faites y bien attention : l'on dit que les cenfaux font beaucoup de friponneries aux négociants. Pour moi je ne me prête pas à de telles fraudes. Mes affaires se succèdent toujours avec droiture : si je fais trompé , vous le ferez , ho ! Le J.- Sur ma tête, je ne tromperai ni vous , ni lui. Je fais quel profit vous au rez à la fin. Si vous ne croyez pas, qu'il paye ce qu'il prend à crédit , je recevrai le tout en pièces de foixante paras. Vous apprendrez en fuite ce que je me propose de faire. Le N.- Allez donc , prenez cet homme, &

ANALYTIQUES. guèl. Bèn bir kèrré guieurèyim ; dukkianen guicurmék hadjèr déyil. F. - Ofoun. UTrcHUNRDIU MUKIALÈME, Samoyil Yahoudi, Mèhèmmèd Tehèlebi, Firènk Bazerguiane pazarlare uzèrinè. EE D a. "4 'ahkoudi. - Sabahenez hayr olfoun , Mebérmèd Tehèlebi. Bazerguiana feuyledim ; sèni chindi oraya guieururèdjèyim : amma bitch ahdjèn var me ? Bérabèr guieuturélím. Sana bir nafhat vèrèyim : toq guieuzlu guieurun ; zira onnar toq guieuzluluyè djanene vérirlèr. MEmmèd Tehèlèbi, - Dédiyim bini tèdarik étdim; onou guieutururuz. Bèch yuzun sèn guieurur , bèch bèn. Bazerguiana déyélim ki, daha guicriredjeydik ; aq ahdje oldoughoundan pèk agher : hammala vèrsek , feuz olour , zira bizim Eftambouloumouzda bir adamen zenguin oldoughounou douyailarfa , malini rahat ela yédirmèzler. Bwim Eftambouloumouz aghnachelmaz bir mémlekèr dir. Yahoudi Bayerguiana. - ÉRendim , ichè dèdiyim Aqrare guièrirdim. Euylè doghrou adam ki, Éféndimin guiuézèl adene èchidindjè , guieurmédèn , bin gourouch guièdirdi . Iftèrsè , daha guieuturèyim , dèdi ; amma bèn qgomadem , Éféndim , zira Eftambou! pèk fèna der : Allaha feghendeq. Dolanderedje pèk tchoq dour ; djumlé bazerCHAP. X. ART. I. venez ici. Que je le voye au moins une fois ; il n'eff pas néceffaire de voir fa boutique. Le J.- Soit. \$o7 Troisième prarzocur, Sur le marché du Juif Samuel, de Mihtmmèd Tchèlebi , & du Nécociant Franc. n'as. "1 Le Juif. - Je fouhaite , que votre matinée foit heureufe , Mèhèmmèd Tchtlibi. J'ai parlé au Négociant ; je dois préfentement vous conduire chez lui: mais n'avez-vous point d'argent ? Portons Le exfemble.... J'ai un avis à vous donner : paroiffez dans votre coup-d'œil n'avoir pas d'emprefflement ; parceque ces gens-là livreroient même leur ame à quiconque ne montre pas d'emprefJfement dans fes regards. Mihèmmèd Tchèlebi.- J'ai préparé les mille piaftres que je vous ai dites ; c'efl la ce que nous porterons. Portez en cinq cens , & moi des cinq cens autres. Difons au Négociant , que nous en aurions porté davantage ; que comme c'eff de d'argent blinc , La fomme auroit été fort pefante ; que fi nous la donnons à un porte-faix , cela occaffonera des paroles , parceque dans notre- Conflantirople, fi l'on apprend qu'un homme eff riche, on ne dut permet pas de manger tranquillement fon bien ; & que notre Conflantinople ff un pays incompréhensible. Le Juif au Négociant. - Monfieur , voilà que je vous ai amené l'Épicier-Droguifle, que je vous avois dit. C'eff un homme fi droit , qu'auffitée qu'il a eu entendu parler de la bonne renommée de

Monfieur , avant de le voir, il a apporté mille piafires. Il m'a dit, que ff vous le vouliez , il en porteroit encore davantage ; mais je ne Le lui ai EEEE

301 guianlaren itchindè bou adamdan doghroufoun boulmadem. B.-Baq, Yahoudi ; guieuftérichdè bir êyi adam , lakin hère nè ki verirsèm , sèni bilicim , zira bou kimsèy lè yeni guieuruchuyoroum. Yahoudi Méhèmmèd Tchèlebinin qoulaghena. - Méhemmed Tchelebi , guieurdu mu , bazerguian bana nè feuylèdi? Ne ki vèrirsèm , sèni bilirim. Ey , chindi aldeghen chéyin yàrele bana deymèz mi ? M. - Bazerguian , ya ! bana dédin ki, bou méemlékèrdèn guir. Bou mèmélékètdèn guidèn adam ziyadé almaq lazem dèyil mi ? Y.-Onoun da golayen boulourouz ; zèvqinè bag. Bazerguian Yahoudiye. - Yahoudi , sèn Tchèlèbiyè nè feuylèdin ? Tchèlèbi sana nè feuyledi ? Y.- Éfèndim, bèn dédim ki » hère vaqit guièlmèk olmafen : aldeghemeza guieurè, bou guiun qerq èlli kèsè ahdjèlik birdèn chèy qalder. Tchèlèbi dè dèr ki, yoq, bèn euylè ademdan hazz ètmèm ; guiètirdiyim ahdjè qadar chèy guieutururum. Guiudj ulè yirmi bèch otouz kèsè ahdjèlik bahar, chekèr, gahvè qaldermagha guieuynunu ètdim, Baq , Éfèndim , bounnar buyuk Aqtarlar der , euylè haftada , ayda taqfid ilé ahdjè vèrmèk bilmezlèr : vèrirsè, birdèn vèrir. DÉVELOPPEMENT DES TABLES pas permis , Monfieur , parceque Conflanti= nople ff un fort mauvais endroit : c'eff en Dieu , que nous avons mis notre refuge. Il y a un très-grand nombre de fripons ; parmi tous les négocians je n'en ai pas trou vé de plus droit, que cet homme. Le N.- Voyez , cher Juif ; à fa mine c'eff un homme de bien, cependant quelque chofe que je lui donne, c'eff vous que je connoitrai, parceque je n'ai vu cette perfonne, que tout nouvellement . Le Juif à l'oreille de Méhèmmèd Tchèlebi. - Méhèmmèd Tchèlèbi , avez-vous vu ce que m'a dit le négociant ? Quelque chofe que je donne, c'eff vous que je connoitrai. Hé bien, la moitié de ce que vous recevez ne me revient-elle pas aëtuellement ? M.- O négociant , quoi ! vous m'avez dit de partir de ce pays-ci. N'eff-il pas néceffaire , qu'un homme qui part de ce pays-ci, repoive davantage ? Le J.- Nous trouverons encore à cela un expédient ; portez vos regards fur ce qui peut vous plaire. Le Négociant au Juif. - Qu'avez-vous dit, cher Juif, à Mehèmmèd Tchèlebi ; & de quoi vous a-t-il parlé ? Le J.- Monfieur , je lui ai dit de n'avoir pas à revenir en quelque tems que ce foir: € d'enlever aujourd'hui d'une feule fois de la marchandife , pour quarante ou cinquante bourfes d'argent , conformément à ce que nous devons prendre. Mais il m'a répondu que non; qu'il n'aimoit pas une telle démarche ; qu'il emporteroit de la marchandife à proportion de L'argent qu'il avoit apporté. C'eff avec bien de La difficulté , que je l'ai déterminé à

enlever des épiceries, du fucre , du café, pour vingt-cing ou trente bourfes d'argent. Voyez, Monfieur, ce font là de ces gros marchands Epiciers , qui ne favent

ANALYTIQUES. B.-Var endeq , hamallar guietir de, chèyleri qalder. DezurRDUNDIU MUKIALÈME, Samoyil Yahoudi , Hamallar Kiahyafe, Mèhèmmèd Tchèlebi, Fir:nk Bazerguiane, bahare qaldermalare uzèrine. EE n'en. "4 Yahoudi. - Guièl , Hamallar kiahyale. Chou ferdèlèri, ferchelare, bahar qazèvilèrini qalderen. Hamallar kiahyafe. - Pèkèy. Bazerguian Yañoudiyè. - Ichte , Yahoudi, guieuzun eunundè hépifi tarcelde, Sèn de qalèm touidoun, bin de raqam érdim. Fiatlarey la hifab oloundouqda , ramam ovouz bech kèse ahdjèlik chèy oldou. Bin gourouchounou achagha vardeq ; otouz utch kèsè ahdjè baqi qalde. Bou qadar chéyi inandeghemen afle , senin hizmèr étdiyin bazerguiannar, sèni hèzar kèrre tèdjube étmichEr. . Yakoudi, - Guiènè euyèlè dir. Qalq Mihemmèd 'Tchèlebi ; guidèlim. M. Bagerguiana. - Hochdja qalen. Incha Allah, vaqc ilè tchoq guieuruchuruz, CHAP. X. ART. I. 303 pas donner de l'argent à terme, tant par femaine , ou par mois : lorfque cet Epicier le donne , il paye d'une feule fois. Le N.- Alley donc , amenez des portefaix, & emportez ces objets. QuarriÈME Ex pi4ALocur, Sur la manière dont le Juif Samuel , l'Agent des Porte-faix, Mèhèmmèd Tchèlebi, & le Négociant Franc , font emporter les épiceries. En 'n. "4 Le Juif.- Viens ici, Agent des porte-faix ... Endevez des balles , les tonneaux, les paniers d'épiceries, L'Agent des porte-faix. - Fort bien. Le Négociant au Juif. - Voilà, cher Juif, que tour a été pefé en votre préférence , & fous vos yeux. De votre côté vous avez pris la plume, & du mien j'ai fait le calcul. Après avoir fait le compte des marchandises avec leur prix, il y en a précifément pour trentecing bourfes d'argent. Nous en avons défalqué les mille pidfires ; il nous ef reflé trente-trois bourfes d'argent. Le motif pour lequel je vous confie tant d'objets , c'eff que les négocians que vous avez fervis, vous ont éprouvé à diverfes reprises. Le Juif. Us Le font encore présentemenr... Levez-vous , Mèhèmmèd Tchèlèbi ; partons. M. au Négociant. - Continuez d'être en parfaire fanté. S'il plait à Dieu, avec le rems nous nous ferrons beaucoup. in ie. 4

304 BichINDIt1 MUKIALÈME, Yahoudi yolda guidèrkèn,
Aqtara Bazerguian itchin guiulerek feuylèmek uzèrine. EE c'e. 4 M. - Hèy!
Sèn euyèlè bilirfin. F. - Bèn nè guièmiler baterdem?... Mèhèmmèd Tchelébi,
aldeghemez cheyleri oudjouz pahale fatalem ; hèman ahdje olfoun. Éyèr
bazerguian douyarfa ki, sèndè para yoq , élbemè sèndèn mali iftèyedjèk ;
faqen qorgma. Fil-hal mèhkèmèyè guieuturub , bit taqrib ile bazerguiana
yèmin duchur. Belki yèmin etmèz ; burunu sana qaler : o vaqit yarele senin,
yarefe bènim. Yèmin édèdjèyini aqlen kèsèrsè, da'vaye bir bachqa guiunè
bouragheb, yalan chahidléri boulour, diynèdirfn, M. - Afèrim ; Yahoudi.
Éyèr haqiyqat beuyèl dédivin gnibi olour(a , o zaman yarefen déyil, daha
zivadè vèririm. F.- Var endeq,ichin raft guiélñn: bèn bourdan bachqa yère
guiderim. DÉVELOPPEMENT DES TABLES CìNQUIÈME DIALOGUE,
Sur la manitre dont le Juif, en s'en allant , parle en chemin tout en rians du
Négociant à l'Épicier-Dropuifie. EE n'a. 4 M. - Hola ! C'eft ainfi que vous
l'entendez. Le J.-J'en ai bien vu d'autres... (À la lettre.- Combien de vaifaux
n'ai-je pas fait fubmerger ?)..... Mihimmid Tehèlbi, vendons cher ou à bon
marché ce que nous avons pris, pourvu que l'on faffe de l'argent. Si le
négociant apprend , que vous n'avez pas un para , érdubirablement il vous
redemandera fes marchandifes ; gardez-vous bien de craindre. Conduifez-le
[ur le champ au Méhkèmè (en juflice), & avec dextérité engagez ce
négociant au ferment. Il ne le prêtera peut-être pas ; tout vous reflera : &
alors il y aura la moitié pour vous , & l'autre moitié pour moi. Si vous
prévoyez en conjecturant , qu'il doit le prèrer , vous renverrez La difeuffion
du procis à un autre jour j © après avoir trouvé des faux-témoins ,vous les
ferez entendre. M. - Brave, Monfieur Le Juif. Si réellement La chofe arrive
comme vous Le dires, non-feulement je vous donnerai la moitié, mais je
vous accorderai encore davantage. Le J.- Alley donc y que cette affaire
réuffiffe à votre gré ; pour moi je m'en vais d'ici à un autre endroit,

ANALYTIQUES. ALTENLIE MUKIALEËM s Es Yahoudi , bir qatch guiundèn fozra , Paerguiana guicimek uzèrinè. LE D'an. "4 Yahoudi. - Ffèndim, bou vaqtiniz hayÿr olfoun . Guieurdun mu bènim bachema guièlèni? OF! Kul oldoum ; qharab oldoum ; èvim, bargem yeqelde. Bazerguian. - A Yahoudi , nè dir bou feryadenen afle ? Evin mi yande ? 'Tchodjouqlaren me euldu ? F.- Éfndim,kèchkè èvim yanayde ; tchdjouqlarem , bèn eulè;dim dè ; bou guiunnèri guieurmeyèydim ! Of, nè fena oldou ! Yazeq bènim bachema! Nèrèdèn fatachdem ? Ayaqlarem qerelayde da, varmayaydem ; beuylè fèna chey bachema guielmèyéydi! Bèndèn échime, doftouma nafhat olfoun ki, bir daha rèllalleq ètmèfn. Benim tèllalleq nème yagecherde , babamen godjaman billourdjou maghzafe dourourkèn ? B. - Yahoudi , bou féryadenen , tchabalamanen afle nè ? Bana bildir ; djanem feqqelde. Y.- Hane chou fana euteuy guiun guiètidiyim adame ? Dolanderedje der , dedilèr. Guieuftèrichde eyi adama bènzèr : amma hèlè éyif bir qolayen boulalem ki , élinder fizin mali ala bikydik. ° B.- Onoun dqolaye var a. Yafagdje CHAP.X. ART. I. SixIÈME DIALOGUE, 39\$ Sur la vifite du Juif au Négociant apres quelques jours. EE d'a. "4 Le Juif. - Monfieur, je fothaite, que Le tems dont vous jouiffez foit heureux. Ave;vous vu ce qui eff venu fondre [ur ma tête ? Of! j'ai été réduit en cendres ; je fuis ruiné ; ma maifon , ma famille s'eff écroulée. Le Négociant. - Hé cher Juif , quelle eff l'origine de vos cris? Votre maifon s'estelle brélée ? Efi-ce que vos enfans fon morts ? Le J.- Monfieur , plèt au ciel que ma maifon fe fûr brûlée ; que mes erfans & moi nous fuffions morts ; que je n'euffe pes vu d'auff trifles jours ! Of, Quel malheur m'eff arrivé! Que cela eff fûcheux pour moi ! Comment m'y fuis-je engagé ? Plüc à Dieu que mes pieds fe fuffent rompus , & que je n'y euffe pas été ; afin qu'une fi mauvaife affaire ne me fût pas furvenue ! Que ce foit un avis aux perfonnes de ma connoiffance, & à mes amis , de ne pas refler davantage dans la profcffen de Cenfal. En quoi me convenoît cette profeffen, tandis que Sukffle le magafin de mon pire le vieux verrier ? Le N.- Quel «ff, cher Juif, le motif de ces cris , de cette agitation ? faites-le moi J'avoir ; mon ame eff dans l'inquiétude. Le J.- Où eff cet homme , que je vous ai amené l'autre jour ? On m'a dit que c'efl un fripon. À d'extérieur il reffemble à un homme de bien: mais présentement le mieux ef de trouver l'expédient de retirer de fes mains vos marchandifes. Le N.- A cela il y a fans doute un exe hhhh

306 DÉVELOPPEMENT DES TABLES guieundèrir , o adame sèn bounday kèn, ! pédienr... Nous enverrons un garde ; & tans tchagherderez. Y.-Éfindim, kèrèm él , lourf èvle , inavècèvlè.Sén, Éfendim , darelfan , élimdèn malimi, vimi alerfen , djaneme azad èderfin. Bounnat mañaman der; bir adama kin ëdërsè, djanene aler. Sèn bazerguian fen, fana bir chèy édëmez : lakin bèni ya euldurur, ya ifitay la ceuldurumèyè tchalecher. Aman, Éfindim , sénin bana doftloughoun ; binim guichb , habèr verdiyuni feuylemèzfin. B. - Yahoudi, euylèy sè, sèn var, guir: bèn yaren birabèr yalaqdje aleb , dukkianebe varerem. Eyèr ahdjèmi , ya aldeghe ref ge vérirsè, nè ‘ala ? Vermèzse, mèhkème hazer a. Y.- y ÉRndim, Allah ichigi guittirfin. Allaha efmarladeq. B. - Hoch guièldin. YèbpiNDit MUKIALÈMEE, Yahoudi Aqtara guièlib , habèr vèrmèk uzérinè. a) Fahoudi, - Sabahenez hayr olfoun. Guieurdu mu olane ? Bazerguian douymouch , bèni tchaghertde. Bèn dè dèdim ki, o qorqadjaq adam deyil dir. VYoq, èlbèt bèn dis que vous tes ici, nous fervns appeller cet homme. Le J.- Monfieur, accorde; moi vos bienfaits, vos graces , vos faveurs. Si vous vous fâchey contre moi , Monfieur , vous pouvez enlever de mes mains mon bien, me maifon , & délivrer mon ame de fon corr. Ces fortes de gens font des mufulmans ; s'ils portent raucune contre un homme , ils raviffent fun ame. Vous êtes négocianr , il ne peut rien vous faire : mais ou il me mafacrera , ou il tâchere de me faire périr par des calomries. De grace , Morfieur , vous avey pour moi de l'amitié ; ne lui dites pas que je fuis venu vous en donner la nouvelle. Le N. Puisque eela ef ainfi, cher Juif, allez-vous-en , partez : pour moi demain je prendrai un garde en ma compagnie ; © j'irei à fa boutique. S'il me donne mon argent , ou les effits qu'il a reçus , la chofe ft excelleste. S'il ne les donne point , le cribunal du mèhkèmè eff tout prér. Le J.- Ah Monfieur , Que Dicu fafe réufir votre affaire. Je vous fais met adieux . Le N.- Vous avez été Le bienvenu. S2xPTIÈME DIALOGUE, Sur La conférence du Juif aves l'Épicier, Pour le prévenir, Le n'a.) Le Juif. - Je vous fouhaite La bonne ma« tinée. Voyez-vous ce qui nous arrive? Le négociant a été inffruit , © il m'a fair ap« peller. Quant à moi je lui ai dit , que vous yaren vareb, refqe ya ahdjeyi alerem : vèr- | n'éricy pas un homme à craindre. Non, mèzsé , haggendan guièlirim , dèdi. Lakin “ m'a-t-il répondu , j'irai demain fans faure

NALYTIQUES. CHAP. X. ART. I. gorqma, benim fana bordjoun
yoq dour, dèyèlin. Mehèmmèd Tchèlsi. - À Yahoudi, bir qatch guinun
itchinde nafel inkiar ed:yim ? Daña guicciren hamallar dourouyör ; ya, ifpat
édérse , ben nè yapayen ? Y. - Cou quiir qolayen® bilmè mi fin ? Haïkimin
qarsnelena var; birabir fiei dourdourouurlar. Hakim barerguana forar ki,
nifbrfa box al:mdin?.. O da dir ki, otouz urch k:sè andjèlik bañar virdim ,
chèkèr vérdim, qahvi verdim : onou l fterim ... Hakim cèkear (ana forar ki ,
sén bou bazerguandan bos qadar ch:y alden me? Sea dé (euylè ki, bi,
Efendum, aldem; amma tamamin adifai t:flim édim. Bi ane vercliyyin yoq
dour, dirfin. Hakim guièn: barsrgaiana dir , bazerguian, bou chiyin ahdj:Gni
bon adèmdin almaden me ? Bazermiian da dèr ki, almadem. O vaqit halim
fana fu-al èder ki,baq,adam, ba2ergaian alinalsm, diyor; sen ahdj:yi èda
écdiyiné chañidin var me ? Sin d: dèrfîn, Éfindim , chahidlèrin var , amma
chindi gaitirmèk mamkin dèil dir. Bazerguian bit yèmin érfîn d:, Allahidan
boulfoun. O zèman hakim bazerguianx yèmin rèklif dir , o da bèlki èem:z;
sèn dè qourtoulourfoun. Amma fageneb , bana yarefen vèrm:mèzlik étme.
307 recevoir les effets ou l'argent : s'il re les donne pas, je me ferai rendre
jufiice. An refle ne craignez point y & dites-lui, que vous n'avez; contradé
envers lui aucure dette. M.- 4h cher Juif , comment la nierai-je dans
l'intervalle de fi peu de jours ? Les : porte-faix , qui ont tour tranfporté ,
fubjiftent encore ; hé bien ,que ferai-je, s'il produic fes preuves ? Le J. - Eff-
ce que vous n'en connoiffez pas l'expédient naturel ? Allez en préfence du
juge ;y on vous y fera tenir debout l'un @ l'autre. Le juge s'irformera en ces
termes auprès du négociant ; que voulez-vous de cet homme ?.. Il Lui fera
la réponfe fuivarte ; j'ai livré des épicerter , j'ai livré du facre , j'ai livré da
café pour trente-trois bourfes d'argent : c'eff là ce que je redemande. Le juge
prendra de vous cette nouvelle information , avez-vous reçu de ce négociant
un fi grand nombre d'objets ? Dites-lui auffitôe , oui, Monfieur , je Les ai
reçus ; mais je lui en ai remis en toraliré la valeur. Vous lui direz , que vous
n'avez pas un afpre à donner. Le juge demandera encore au négociant ,
n'avey-Vous Pas reçu de cet homme , 6 négociant , l'argent de ces objets ?
Le négociant répliquera , qu'il ne l'a pas reçu. Alors le juge vous fera cette
demande , à homme , faites attention ; le négociant dit qu'il n'a pas reçu
l'argent, quant à vous , avez-vous des témoins du payement que vous en
avez fait ? Vous rés pondrez aufficôt , Monfieur , j'ai des témoins , mais il
n'eff pas maintenant poffible de les conduire ici. Que le négocians prête

ferment , & qu'il trouve du 'côté de Dieu ce qu'il mérite. Alors Le juge propofera le ferment au négociant, & peut-être celui-ci ne Le fera point ; par ce moyen vous ferez délivré. Mais prenez garde d'oublier de me donner la moitié.

308 M. - Doftoum, èyér bou dédivin guibi ichlèr deunèrse, méhkèmeye guidèn hardje tcheqardeqdan fonra, yarefe sénin , yarefe bèuim. Y.-Ëy Méhèmmèd Tchëlebi, bèn arteq guidèrim: sénin yanena , da'vanez bir taraf oldouqdan fonra, oughrare ; hèm senin évindè guieuruchelim. M. - Ëy! hoch guièldin ; baqalem , biz dè nè ich guieurè biliriz. * SÈRIZINDII MUKIALEME, Firènk bazerguianenen , Agtar Méhèmméd Tchèlébinin guielib, méhkèmèyè guitmélèri uzèrinè. | EE n'as. Bazerguian hizmètkiarena. - Var, bana faraydan bir Yafagdje al, guiel. Hizmèckiare, - Offoun , Éfèndim. B.-Tchoq éylenme ; tchapeq guièl ki, érkendjè varalem. Hijmètkiar yafagdjelara. - Sabahlarenez. hayr olfoun. Kim guider bitim aghay lan azadjeq Eftamboula ? Yafagdjenen biri, - Haydè , guidelim. Hizmèckiar aghafena. - Éfèndim , ichtè guièairdim. B. - Yènicchèri, guiedj qaldeq ; bouyouroun. Yénitchèri, - Bach uftané, Inchallah, bir DÉVELOPPEMENT DES TABLES M.- Mon ami, fi ls affaires prenne une tournure conforme à ce que vous veney de me dire , il y aura la moitié pour vous , L'autre moitié pour moi , après avoir retiré les frais qui doivent aller au tribunal. Le J.-Je m'eu vais donc, Mikimmid Tchèlébi: je reviendrai aupres de vous, apres que votre procès aura pris un plè convenable ; Ë nous nous verrons dans votre maifon. M.- Ah! vous avez été le bienvenu ; voyons fi nous pourrons nous tirer d'affaire. Huirriéms Dpr4zoGwuEz, Sur la réunion du Négociant Franc avec l'Épicier Méhèmmèd TehtBbi , & fur leur entrée au Tribunal du Mèfkrmè, EE t'a. 1 Le Négociant à fon ferviteur. - Was 40 Palais, prends-y pour moi un garde, & res viens me trouver. Le Serviceur. - Fort bien, Monfieur. Le Négociant.- Ne r'-y arrête pas beaucoup j reviens vite , afin que nous partions de bonne heure. Le Serviteur aux gardes. ; Je vous fou= haice la bonne matinée. Qui peut aller Pour quelques momens avec notre maître à Conflantinople ? Un des gardes, - A/lons , partons. Le Servireur à fon maître. - Monfieur , voila que je vous l'ai conduit. Le N.-Janiflaire , nous avons tarde; prenez la peine de précéder. Le Janiffaire. - Tris-volontiers. S'il plais

ANALYTIQUES. hayerle ich dir. B. Agtara.- Bou vaqtin hayr olfoun. Keyfniz èvi mi ? Bènim sana guitlmèmin afle ahdjè iqteza écdi : ahdjè bana vérir mi fin ? À. - Hayr ol2.... Tcheldermechfen , Allah alèm. Var , bazerguian, yat : nérde foyoundounfa , orda guiyin. Kimè mal verdinsè, paraye da ondan ifle. Bèn sèni bir daha guieurursèm , iki olour. B. Yafagdjeja. - Al, Yénitchèri , bounou guieutur. Y.- Euylè olmaz. Sènin lè mèhkèmeyè varerez ; bir muhzur guieundèrib, guiètirdiriz. B. - Pik munañb , Ali bacha. Bèn bourada dourayem ; sen var, mèhkèméèdèn bir adam guiètir ... Y. mèhkèmidt. - Muhzur bache agha , bana bir muhzur vèr; amma bir ich bilir adam olfoun. Muhyqur bache.- Hufseyin agha , var, chou yoldach la guir ; guièledjik adame al. Guitmèm, dèyi, inad édersè , qoullougha vèr dè ; bachene , guieuzunu yarderaraq , euylè guiètir, Hufsèyin. - Bach uftune , Lfendim ... Hayde , yoldach ; sèn bana ouzaqdan guieulcèr... Sèélamen alèykum , Mèhèmmid Tchèlébi , bouyouroun ; mèhkèmedè da'vaCHAP. X. ART. I. 309 à Dieu, l'affaire réaffira heureusement . Le Nésociant à l'Épicier. - Je fouhaite, que le reme dont vous jouiffe; foir heureux Votre fanté eft-elle Bonne ? Le motif de ma venue auprès de vous , c'eft que j'ai eu befoin d'argent : me donnerez-vous le mien ? L'Épicier. - Je fouhaite que Le vôtre foie heureux ... Vous êtes hors de votre bon fens , je penfe ; Dieu en fait la vérité. Allez, négociant , allez : reprenez vos vêtemens dans l'endroit , où vous vous en êtes dépouillé. A qui que ce foit que vous ayez donné votre bien , c'eft de lui que vous devez en demander la monnoie. Si je vous vois une autre fois, ce fera pour la féconde. Le N. au garde. - Janiffaire , prenez & conduifez cet homme. Le Garde.- Celane fe fait pas ainfi. Nous irons avec vous au mèhkèmè ; nous lui enverrons un fergent , @ nous Le ferons venir. Le N.- Cela eft fort convenable , Ali bacha. Pour moi je reflerai ici ; quant à vous , allez & amenez quelqu'un du mèhkèmè... Le Garde dans le mèhkèmè.- Monfieur le Chef des huiffiers , donnez-nous un fergent ; mais que ce foit un homme , qui entende les affaires. Le Chef des huiffiers. - Allez, Hufsèyin agha, partez avec ce camarade ; prenez; l'homme qui doit fe rendre avec lui. S'il s'opiniâtre à dire, qu'il ne partira point , livre-le au guet ; & conduifez-le ainfi, tout en lui faifant fendre la lêe & Les yeux. Hufsèyin. - Monfieur , je fuivrai vos ordres... Allons , camarade ; montrez-le moi de loir. Je vous falue , Mehèmmèd Tchèlebi, daignez avancer ; il y a au mtkLire

310 djenez var. M. - Sèmen ve ta-a. Bir Fireng ilè bir Pirpiri dèvil mi ? Onvar varmafayde , bin onlare qoullougha véribdé , guiene méhkèmèyé guidédjéydim ; lakin kéréme èyle , sen ilèrni guit, bèn de arden fera vatrem, : Hifsiyin. - Baq , Mehèmmèd Tehèlèbi , bèndèn forra tchoq éylenmè. Bèn mubzur bache aghaya, guièreyi guibi, aghnaderem. Muhyur bache. - Haneya aqtar ? Da'vadjefe olan Fireng ilè Pirpiri, Éfèndinin yanena tcheqdelar. H. - Soultanem , chimdi guielir ; lakin fizè niyaz èdèr ki, bounnar bana chirrèrlik édiyorlar. Kèrèm èrfîn, Éfèndiyè oufoul la aghnatfen, bèn ziyadéfiy lè hardjlaren vèrrim.. Ichte , Efèndi, Mehèmmèd Tchèlebi dé guildi. Mikèmmèd T.-Mach-Allah, Éfèndim ! Vaqti chèrifièr aziz olfoun. Nidjè tab-i laüifiuiz ? Incha Allah , mizadjenez hoch dour. Muhyur bache.- Ve alèykum stlam ; fafa guièldiniz , hoch guitldiniz, Da'va ètdiklèri fiz miy diniz 2.. Bouyouroun Efèndinin yanena : bèn Éfèndiyè aghnaderem, Subhan Allah ! Hoch ondoug. Doghrouya Haq yardemdje der.

DÉVELOPPEMENT DES TABLES kèmé une perfonne , qui vous intende un procès . M.-Je me foumers à ce que je viens d'entendre. N'efice pas un pirpiri , (un homme , dont les halits font étroits , & dont la calotte fans bonnet eff environnée d'un turban , qui laiffe parcître en haut fon extrémité) , avec un Franc? S'ils ne s'en étoient pas allés , je les aurois livrés moimême au guet, © j'aurois avffi été au mèh« kèméé ; au refle faites-moi le plaifir de prendre les devans , & j'irai à votre fuite. Hufseyin. - Ayez foin, Mihimmèd Tchèlèbi, de ne pas beaucoup tarder après moi, Je ferai comprendre la chofe , comme il faut, à monfieur le Chef des huiffiers. Le Chef des huiffiers. - Où eff l'Épicier ? Le Pirpiri & le Franc fa partie adverfe font montés auprès de l'Éfèndi. H. - Monfieur , il vient à l'infiant ; mais il vous fair fes repréfentations , en difanr , que ces gens-là lui font une tracafferie ; gne fi vous avez la complaifance de faire comprendre la chofe à l'Éfèndi avec dexté. rité, il en fournira furabondamment les dépenfes..... Voilà, Monfieur , que Miéhimmèd Tchèlebi lui-même eff arrivé. M. - Que cela eff admirable, Monfieur ! Je fouhaite, que Le tems eflimable dort vous jouiffez, nous foit toujours précieux. Votre chère fanté comment fe fourient-elle ? S'il plait à Dieu , vos forces continuent d'être en bon état. Le Chef des huiffiers.- Je vous fais auffi mes faluts ; votre arrivée me fait plaifir , foyez de bienvenu. Étoit-ce donc vous à qui l'on intende un procès ?.. Daiïgnez pafler auprès de *Éfèndi : Je dui ferai entendre l'affaire. Que Dieu foit béni ! Soyez tranquille. Le Jufle par excellence vient à l'aide des hommes droits.

ANALYTIQUES. CHAP. X. ART. LI. 311 Dogouzounvpiou
 MuKtA- NrvuvIÈME DIALOGUr, “ “ LÈME, Sur La difcufion du procès,
 EE D'À : Da'va guieurmèk uzèrine. ER. 4 M". le Cadi au Chef des huifliers.
 - Ok A , Chef des huifliers , l'homme à qui ces gers-ci ont imtenté un procès
 ? Le Chef des huifliers. - Monfeur , c'eft notre Épicier Mihèmmid Tehelbi »
 que voilà. Le Cadi.- Fort bien ; Joit qui que ce foit. Pour vous avez-vous
 pris en bas, comme il convient, des renfeignemens ? Le Chef des huiffiers.-
 Oui, Monfeur. Ce camarade vous prie avec ce Franc d'entendre au mieux
 leur procès j mais notre . Épicier Mihèmmèd Tchilebi vous fuprlie avec
 ardeur , de lui accorder Le bienfair, & de lui faire la grace d'avoir égard à la
 juflice. Le Cadi.-J'ai compris l'affaire. Que Dieu manifeie où eff la juflice. (
 Aux plai« deurs).- Mes chers Mefieurs , levez-vous, foyez fer vos pieds ,
 reflez ainfi devant moi l'un à côté de l'autre, voyons. Que celui qui «ff de
 demandeur , parle le premier . Qade Éféndi Mukyur bacheya. - Haneya,
 Muhzur bache, bounlaren da'va erdiyi adam ? Muhyur bache. - Efendim ,
 ichtè bizim Aqtar Méhèmmèd Tchelébiden imich. Qade. - Pekèy ; kimdèn
 oloursa , olfoun. Sen achaghda, guièréyi guibi , taüh étdin mi ? M. B.-Bèli ,
 Éféndim. Siz da'vaye guiuzeldjé diynemènizi bou Firèng ile bou yoldach
 ridja édérler ; amma bizim Aqtar Méhèrwmed Tchelebi ziyadefiy le yalvarer
 ki, Éfcudi kèrèm etfin, loutf étfîn, hagge idjra etfin, der. Q@.-Ichi
 aghnadem. Allah hagqge izhar évlèye. (Da'vadjelara }.- Èy djanem , ayagh
 uzériné qalqen ; cheuylè qarchemda an yana douroun , bagayyem. Da'vadge
 kim isè, iprida o fcuyllèfin. Le Négociant.- Monfeur , j'ai donné à cet
 homme des épiceries, du fucre, du café, pour trente-cing bourfes d'argent ; il
 ne m'en a remis que mille piafires. Il me refe pour de furplus de fon
 obligation une eréance de trente-trois bourfes : c'eff là ce que je réclame. Je
 me fougmetts à ce que Dieu en ordonnera . Le Cadet. - HE bien, Mèhèmmèd
 Tehtlèbi, voyez j le négociant répète de vous trenreBaÿerguian. - Soultanem
 , bou adama otouz bich kèsè abdjelik bahar, chèker, qgabvèe vèrdim ; bin
 gourouchounou tèflim évledi. Baqi zimmèrindè otouz urch kèsè ab; haggem
 qalde : onou talab édèrim. Allahen émriné qayel em. Qade. - y Méhèmmèd
 Tchèlèbi, baq; bazerguian sèndén otouz utch kèsè ahdjè

312 iddi-'a éder: sèn né dérfn ? M. - Éfendim , fz hakimuch chér-'i finiz : Gzin houzourounouza hilaf olmaz 3; fizi aldarmaq, guionèchi bal:chegh ela (evamagha bèrrèr. Bili, hilaf d2yil dir : bèn bou bazerguandan otouz bèch kèsè ahdjèlik refq aldem; amma bènim ayaghem ayaghema sikdiemèdi , ta paraye almavendja , tamamèn ééda ètdim. Éyèr bourada haqqem haqq olmazfa, qoubbè altenda , Padichahen houzourindè da'vame guieururum : orda da idjra olmazla , houzouri Baride, méhkèmèyi kubradè, da'vam fafl olour. O vaqet djèvabè qader olamazfen 3 zira bèn bou davaye Muhzur bache aghaya aghpatdem. Q.-Éy ya djanem , aghnadem a. Chimdi ahdjèyi éda éylèdiyine chahidin var me? M. - Soultanem , chahidim var ; amma tereldèn nèrdè boulayem ? Bendèn ahdjèyi almadeghena bir yemin étfîn. Éyèr édèrse, Éfèndim , bou qadar ahdjè vérilmèz ; o vaqit bachemen tcharèfin guieururum. Q.- Éy , nè dèrfîn, bazerguian ? Guièrtchèk bou adamdan vèrdiyin refqen ahdjèfin alden me? B. - Soultanem , bin gourouchdan ghayre almadem. Q. - Guiuzèl : amma bou adam dèr ki, ramamèn éda ètdim ; édarga chahidim var; lakin bèndèn ahdjèyi almadeghena yèmin étfîn. Hèm chér-indè iqtezale beuyle dir : yèmin éder mi fin ?

DÉVELOPPEMENT DES TABLES trois bourfes d'argent : Que direz-vous & cela ? M.- Monfieur ,vous êtes établi juge pour rendre justice : il ne peut pas y avoir d'impoffure en votre préfence ; vous t-mpèr, feroit vouloir crépir le foleil avec de la fange. Affurément , ce n'eff pas une impofture: j'ai reçu de ce négociant des effets pour trente-cing bourfes d'argent ; mais il ne m'a pas permis de mettre un pied devant l'autre, jufqu'à ce qu'il en eût reçu la monnoie ; j'ai payé complètement. Si mon droit n'eff pas ici reconnu pour tel , je ferai revoir mon procs fous la voire, en préfence du Souverain ; fi en cet endroit-là même on ne me rend pas justice, mon procès fe difeutera en préfence de Dieu , au tribunal fuprême. Alors vous ne Pourrez pas me faire de réponfe ; parceque j'ai fait comprendre ce procès à M. Le Chef des huiffiers. Le C.- Hé quoi , mon cher, je l'ai fans doute compris. Avez-vous préfentement quelque témoin , que vous avez payé l'argent ? | M. - Monfieur , j'ai des témoins ; mais où les trouveraije de fi-rôle ? Qu'il faffe ferment , qu'il n'a pas reçu l'argent de moi. S'il Le fait, Monfieur , on ne gratifie pas une auf forte fomme j je verrai alors quel remède me conviendra. Le C.- Hé bien, Que dites-vous, & né gociant ? Avez-vous vraiment reçu l'argent des effits , que vous lui avez confignés? Le N.-Monfieur, je n'ai rien reçu qu de-la de mille piaftres. Le C.- À

merveille : mais cet homme dit qu'il a payé complètement ; qu'il a des témoins de son paiement ; qu'au reste vous n'avez qu'à faire ferment , que vous n'avez pas reçu d'argent de lui. D'ailleurs votre cause l'exige ainsi : précérez-vous ferment ?

ANALYTIQUES. CHAP. X. ART. 1. 315 Le N.- Monfieur, fi ce n'étoit qu'une où deux bourfes , peut-être ne dirois-je rien, afin que fon ame ne foit pas prévée d'une nouvelle dette. Mais ceci n'efl pas un badinage : il s'agie de trente-trois bourfes. Pourquoi ne ferois-je pas de ferment ? Je de ferai. Je foutiendrai tellement le procès, que s'il ne se difeute pas ici, je le ferai entendre au Cadifèshèr Efèndi (à M. Le Juge d'armée), en préfence du Vifir, dans la chambre des fuppliques. Le Cadi à l'Épicier. - Hé bien , mon ami, voyez ce que dit le négociant : l'admettrons-mous au ferment ? Ou bien amènerez-vous des témoins ? L'Épicier. = Morfieur , puifqu'il a dit qu'il prêtera ferment, de mon côté je ne l'y provoquerai pas : j'amènerai mes témoins dans trois jours, Le C. au Négociant.- Cher Négociant, Mihèmmèd Tchèelbi doit conduire ici des témoins : c'eff aujourd'hui vendredi ; famcai un, dimanche deux , vous viendrez ici lundi. Cer hormme n'eff pas un fujet qui puiffe fuir. Si lundi il n'amène point de témoin, alors je prononcerai La fentence , en le condamnant à trente-trois bourfes. B. - Soultanem , bir iki kèse olfa, belki djanena qarim olfoun , dèyi , hitch tenmayem . Lakin bou mafqaraleq dèyil : otouz utch kèsè dir. Nicchin yèmin érmèm ? Edesim. Euylè bir da'vaye da bacha tcheqararem ki, bourda fafl olmaz(a, Vèzirin houzourindè arz odafenda Qazi askèr Efèndiyè diynétdiririm. Q. Agrara. - Éy doftoum , baq bazerguian né dèr: yèmin vérélim mi ? Yoqfa chahid guiétirir mi fin ? d. ñ CT qu + + ge Agtar.- Efendim, yèmin édèrim dèdikdèn lonra , bèn de yèmin vermèm: uech guiundè chahidlerim gujètiririm . Q. Bagerguiana. - Bazerguian | Mehèmmèd Téchèlebi chahid guiérirèdièk : bou guiun guiunlèrdè djum-a ; djum-a èràèf bir, pazar iki, pazar értèfi guiun sèn bouraya ru Bou adam qatchar érbab déyil. yèr pazar èrèf guiun chahid guiètirmèfse, © vaget otouz uetch kèsè ahdjéyi heukm nié i'lam édèrim. B. - Sana feuylerim , Éfèndi ; éyèr bou adèm urch guiunèdèk ya qatcharfa, yahod chahid guierirmèfsé , sendèn talab èdèrm. Beuylè razi olour mou foun ? Le N.- C'efl à vous que je parle, Monficur ; ff cet homme jufqu'à trois jours viene à fuir, ou s'il ne conduit point de témoin, c'eff de vous que je les répéterai. Y coxJentez-vous ? Le C.- Fort bien ; allez & partez. Pour moi je ne congédierai cette perfonne , qu'après en avoir reçu une caution compétante. Q.-Pekèy ; sèn var, guit. Ben bou kimsénin bir yarar kéfilin aleb , euylé qoyLe n'a. "4 EE D de. "4 kARkkR

314 ONOUNDIOU MUKIALÈMEË, Mèhèmmèd Tchelèbi
mèhkèmedèn tcheqeb, Yahoudiy le mèchverèr ètmek uzerine. EE D 'n. "4
Fahoudi. - Ay Mèhèmmèd Tchelèbi, oughr ola . Da'vaye nufel érdin ? Sagen
bana oyoun ètmé : ahdjefin yarefe bènîm dir , ha! M. - Vay bazerguian!
Hayy hogqabaz, "hayy! Nerdèy din ? Bizi mi qollarden ? Ben sèni
mèhkemède guieurmèdim. Y.-Sèn bèni guieurmèdin, amma bèn sèni
guieurdum . Bènîm évladlareme yollara gomouch oudoum ki , nafel olour,
dèvi, onnar bana habèr verdilèr. Chindi sèn chahid mi bouladjaqfen ?
Onoun da qolayen boulourouz : guitl ardemfera. Mahmoud pacha
mèhkémèfnin yanenda bir qahvè var der: o qahvènin ahabè boy boy dour ;
da'vafena guieurè yalan chahidi onda boulounour. Hayde guidelim, Agtar. -
Bazerguian , bachemeza chal eurtsèk , éyi dèyil mi; zira bizi bilmèfinler ?
Qorqarem Firènguin yolda tchachede boulounour. Y.- Sèn qorgma,
Soultanem ; bouyouroun. Mehkemèyè yÿagen bir Baqqal dukkianena sènî
lè , yémèk yèmè bahanefy lè, guiriiz. Jtchèri tarafenda otouroub , o dédiyim
qahvènin qahvèdjifini bagqalen ouchaghey la tchagherderez. Munañbiy lè
bicè iki utch adèm boulour. DÉVELOPPEMENT DES TABLES DixiÈms
pr14L1ocur, Sur la confultation de Mthèmmèd TchèLbi avec le Juif, à la
fortie du mèhkèmè. EE nn. 4 Le Juif. - Ha Mihèmméd Tchèlèbi , Que vorre
fortie foit de bon augure. Comment vous êtes-vous tiré du procts ?
Gardezvous bien de me jouer : fans doute la moitié de l'argent m'appartient.
M.-AR négociant ! Ha l'efcamoteur , ha le drôle ! Où étiez-vous © Eff-ce
que vous me fuiviez à la pifle? Je ne vous ai pas vu au Mehkème. Le J.-
Vous ne me voyiez pas , mais je vous ai vu. J'avois placé mes enfans fur des
avenues, afin qu'ils me donnassent la nouvelle comment la chose iroit. Vous
propofez-vous maintenant de trouver des témoins ? Nous découvrirons
encore à cela un expédient : venez à ma fuite. Il ya un café à côté du
mèhkèmè de Mahmoud Pacha : la fociété de ce café eff de toutes les tailles ;
on y trouve des faux-témoins pour toutes furtes de procès. Allons , Fartons.
L'Épicier. - Cher négociant , fi nous nous couvrions la tête avec un chal,
(voile en forme d'écharpe) , ne ferions-nous pas mieux , afin que l'on ne
nous connèr point ? Je crains qu'il ne se trouve fur La route quelque espion
du Franc. Le J.-Ne craignez pas, Moifieur. ; daignez avancer. J'entrerais avec
vous dans la boutique d'un Reqrattier, voifine du mikkèmè, fous le prétexte
d'y prendre un peu de nourriture. Tandis que vous reflerez affis du côté de

l'intérieur, je ferai appeler par le garçon du regrattier le cafetier du café que je vous ai dit. Il nous trou

ANALYTIQUES. ON SIIRINDII MUKIALÈME, Baqqal
 dukkianena guirmèy wzrè. EE D'n. "4 Fahoudi, - Bagqal, itchèrdè bizè
 yèmek vèyib , ve qahvè itchme icchin, utch bèch kichi otouradjaq yèr var
 me? Baggal. - Benim itchèrdè bir odam var der, qahvè itchin , tutun itchin ,
 ouyqou ouyouyoun. Y.- Afèrim, Baqqal; sèn bir feuz aghnara bènzerfin...
 Guiel, Mehèmmèd Tehelèbi ; icchèri guirèlim ... Bagqal , ouchaghe
 tchagher da , Mahmoud pacha mèhkemefiain yaneodaki qahvèdjiyt
 guicrirfin. B. - Bèn aghnadem: qorqarem ouchaq guitse, olmaz; ben kendim
 tchaghererem. Y.- Ay! Mu-ammèr ol: bèn sènin iptida feuz aghnar
 oldoughounou tchèhrèndèn bildim. Haydè indi, tchapegh ol. B. Qahvèdjnin
 qoulaghena, - Bizim dukkiana guiel ; aghnadeghem boundan fana da, bana
 da para var. Qahvèdji achikiart , kimsè bilmèfin & Yi feuylèdiyi. - À Bagqal
 , sènin dediyin CHAP. X. ART. I. 315 vera deux ou trois hommes par des
 moe yens convenables . ONZIÈME DIALOGUE, Sur L'entrée dans la
 boutique du Re grattier . EE D'À Le Juif, - Regrattier , avez-vous pour nous
 un endroit à faire affioir trois ou quatre perfonnes dans l'intérieur , (fuivane
 l'original Turc srois où cing) , pour y prendre un peu de nourriture | & boire
 Le café ? Le Regrattier, - J'ai dans l'intérieur une chambre ; buvez-y le café,
 fumez Le tabac, goûtez le fommeil. Le J.- Brave , cher Regrattier ; vous
 avez l'air d'un homme , qui entend le mot du guer... Venez, Méhèmmèd
 Tchèlèbi ; entrons dans l'intérieur ... Regrattier, appelez le garçon ; qu'il
 amène le cafetier, qui ef à cé du méhkèmè de Mahmoud pacha. Le R.- J'ai
 compris : je crains , que f le garçon y va, la chofe ne fe faffe point ; je
 L'appellerai moi-même. Le J.- Ah! Vivez longues années : j'ai connu
 d'abord par votre mine , que vous étiez un homme , qui entend à demi-mot.
 Allez donc, foyez lefle... Le R. à l'oreille du Cafetier, - Wenez dans notre
 boutique ; autant que je peux le comprendre , il y a ici quelque para pour
 vous & pour moi. Le Caferier parle à voix haute, afin que personne ne le
 fache.- Ha Regrattier , le Arab her guiun chou mèydana tablay la | Nègre
 dont vous me parlez , venoit à la guielirdi , lakin chindi guieurduyum yog :
 place que vous voyez avec une table ronde , sèn var, guit; bèn habèr alerfam
 , fana | au refle je n'ai pas eu présentement occa

316 habèr véririn . Li Dukkianda baye ahabab Qakvidjiye
fornalare. - Djanem , Allahe sèvèrsen , o baqqalen [ana fordoughou arab ,
nafel arab der ? Qañvèaji.- Be héy Soultanem , hane chourada bir arab
guielmèz miy di? Baze kèrrè rèvani, baze da pichmich qadayef fatarde.
Dérdiméndin bir az yaghene , balene dolandermech : onou arayor. Ahababen
biri. - O ! Bèn © arabe chindi bouraya guièlir kèn , Soulrans Bayazed
djamifinin icchindè , iynèdjilèrin yanenda , guieurdum, Q.- Aman, ahabab ,
ben chindi guielirim : varayem chounou baqqala habèr vètèyim. Ahababen
bir ikifi.- Baq , Qahvédji, bilirfin a ; baqqala adam iqteza edèrsè , bou
aghalar hère biri birère ichè guicdilèr : biz bir hafta der, fifiahemèz yoq. Q.-
Bènim dè aghnadeghem , baqqalen tchoq chèyini almech : iqteza ètmèk
guierèk. Bèn varayem,ich aghnayem da ; baqqale bouraya guieundèririm ,
fiz bèrabèr guielin ... B.- Afèrim, Tchèlebi, bou qadar bekJèmé olour mou ?
Itchèrdé bir Yahoudiy le bir Muflaman var ; bir etouz qerq kèsè
DÉVELOPPEMENT DES TABLES fion de le voir : allez , partex ; fi j'en
reçois des nouvelles, je vous les comrauniquerai . Interrogation faite au
Caferier par quelques-uns de la compagnie dans la boutique.- Mon cher , de
grace dites-nous pour l'amour de Dieu , quelle espece de nègre eff celui,
dont Le regrattier s'eff informé auprès de vous ? Le Caferier, - Hé quoi,
Mefieurs , n'y avoit-il pas un nègre , qui venoit ici P Quelque fois il vendoit
des gâteaux d'amandes , d'autres fois du cadayef cuir, (espece de vermicelle
plat , que l'on mam ge frais). Il a filouté un peu d'huile & de miel à ce
pauvre malheureux : c'eff là ce que L'on cherche. Un des affiftans.- O!
Tandis que je venois ici, j'ai moi-même tout-à-l'heure vu ce nègre, au
dedans de la mofquée du Sultan Bajazet , du côté des marchands d'aiguilles
. Le C. - Je demande pardon à la compagnie , je reviendrai auffitôt : je vais
en donner la nouvelle au regrattier. Une ou deux perfonnes de la
compagnie. - Voyez, cher Cafetier, vous favez fans doute ce qu'il faut faire ;
ff le regrattier a befoin de quelqu'un , chacun de ces Miffieurs eff parti pour
traire une affaire : pour nous il y a une femaire , que nous n'en avons
entamé aucune. Le C.- Selon ce que je peux comprendre, il (le nègre) a pris
beaucoup d'objets appartenans au regrattier: celui-ci doit avoir befoin de
vous. Je vais pour comprendre l'affaire ; j'emverrai ici le regrattier, vous
viendrez enfemble ... Le R.- Brave, mon cher Monfieur , convient-il
d'attendre fi longtems ? Il y a dans l'intérieur un Mriulman avec un Juif ;

ANALYTIQUES. CHAP. X. ART. L.. ahdjè davafey mech : iki eli aghzena ouygoun chahid ifter. Q.- Haydè yindik , bizim dukkiana var ; qahvè tchèkmèdjèfinin yanenda iki büyük qavouqglou, mor tchagcherle, bol yènlî ferèdjèlî, guieuzu furmèlî, Efèndilèr var der. Bouyouroun , Éfèndiler, dè. Qahvènin ahababendan fana forarlar(a ki, arabdan aladjaghen tchoq mou, Allah layeghene vèrfin, dukkianemda yagh , bal qgomade , dè ; zira ben euyle farchma atdem, Qahvènin itchindèki olan iki Éfèndi .Baqqal , varalem me ? Yoqla , biz lazem dèyl mi yiz ? B.- Bouyouroun ; fizin irchin guieldim, Allah layeghene vèrfin : fellah bèni kul écdi. Yolda guidèrkèn Éftndiler . - Djanem Baqqal , nafel oldou da vèrdin ? Pek yaneq yaneq feuleyorfoun . Allah véreydi èlimisè bou maddedèn bir az para guireydi, B.-Bè hèy Soulrànem, fiz euylè aghvarfenez ? Heélé dukkiana varalem ; sen dè qapedje, bèn dè qapedje. Bou araleqda kim- | sæ douymafen ,dèyi, bir az dèk dir, 317 ils difent, qu'ils ont un proces pour une crentaine où une quarantaine de bourfes d'argent : ils veulent des témoins, dont les deux mains fuient d'accord avec leur bouche. LeC.- Allez donc , tranfportez-vous à notre boutique ; il y a pres du tiroir du café deux Efcendis à grands bonnets , dontdes haut-de-chauffes font wviokrs , les manteaux amples & larges, les yeux bordés de la couleur noire qu'ils y ont tracée.- Dites-leur, Meffieurs , daipnez avancer. Supposé que quelqu'un de la compagnie qui eff dans le café s'informe de vous, ff vous avez beaucoup à recevoir du nègre, répondez-lui , Que Dieu lui donne ce qu'il mérite , il n'a point laifé d'huile & de miel dans ma boutique : parceque c'efl en ce Jens que j'ai jetré en avant quelques paroles. Les deux Éfèndis du caffè. - Reqratticg , devons-nous aller ? Ou bien eff-ce que nous ne fommes pas néceffaires ? Le R.- Daïgrez vous mettre en route ; c'efl pour vous que je fuis veru. Que Dieu lui donne ce qu'il mérite: ce payfan de nègre m'a réduit en cendres. Les Éfèndis en chemin faifant. - Mon cher Reqrattier , comment ef-il donc arrivé, que vous lui ave; tant donné? Vous parlez avec beavcoup de feu, Je voudrois que Dieu eût permis , qu'il nous viit dans les mains quelques paras de tous ces objets. Le R,- Hé quoi, Mefieurs , ef-ce ainf que vous l'enrendez ? Allons préfentemenc à la boutique ; vous attraperez un lambeau, j'en attraperai auf un autre. Dans cet intervalle, afin que perfonne ne s'en appergoive, il faut un peu de dextérité. LITl

318 ON 1KINDII MUKIALÈME, Baqqal dukkianenda qavl étmék uzeriné . n'en. 4 Baggqal Mehèmmid Tchilèbiy le Yahoudiyè. - Ichre fze hèm Qahvèdji , hèm ëli ouygoun , da'vanen aflene bilir guibi feuyler ,iki daoë dé Éfendi guiéirdim. Mikèmmèd Tchélebi.- Aferim, Baqqal... Machallah , bouyouroun ; sèfa guieldiniz, hoch gui:ldiniz ... Baqqal , tchoubouq guittit , qahve efmarla.. Bagen , ndilèr, itchimizdè yabandje yoq. Biz bir Firènk bazerguianendan otouz bèch kèsè ahdjèlik chèy aldeq. Ne bleyim ? Kendim guibi zaun etdim ; ahdjèyi kèndinè bitramam & f lim étdim: chimdi bizdèn otouz utch kèsè ahdje talab édèr. Kèrem édin, Efendilèr, bounoun tarige nè vèdjh ilèn sè , bir yolounou bouloub, bacha rcheqalem. Éfèndiltrin biri.- Èy foultanem , guiètchèr guiètchdi , olan oldou ; chimdi oladjagha bagalem. Fèhvafendja fiz bazerguiana ahdjeyi æflim étdiyiniz vaget , hitch kimsè var mey de ? Yahoudi .- Hayer, Éfèndim; bir tchèlèbi, bir ben, bir dé bazerguian ede. Bou ichélèbi {af 2ermahboub altene olaraq euylé guicrinib , bènim yanemda tèflim érdis : bèn guieurdum , amma nè yapayem ? Bana chahader érmék Èl vermèz ; téllalleghem var , Firènk bayraghe altenda boulounmouchoum : bana feuylèmèk guiudj dur. Kerèm édin , bounoun bir golaÿene bou

DÉVELOPPEMENT DES TABLES

Douzrèms prazocue, Sur Les accords faits dans la boutique du Regrattier. RL d'a. 4 Le Regrattier à Mehèmmèd Tchelèbi & au Juif.- Voila que je vous ai amené le Caferier, avec deux Éfèndis , dont La main eff conforme à La bouche, & qui parleront de votre procès , comme gens infiruis de Jon origine. Méhèmmèd Tchèlèbi.- Brave, cher Regrattier.... À merveille , daignez avancer ; votre arrivée me fait plaisir, vous êtes les bienvenus ... Regrattier , apportez la pipe, recommandez le café. Voyez, Mefieurs , il n'y a parmi nous aucun étranger. Nous avons reçu d'un marchand Franc de la marchandife pour trente-cing bourfes d'argent. Que fais-je ? J'ai effimé qu'il écoit un autre moi-même ; je lui en ai remis en plein la valeur. Présentement il répète de nous trente-trois bourfrs d'argent. Faitesmoi la grace, Meffieurs , quelqu'en foit l'ifJue , de trouver un expédient , afin de terminer la difficulté. Un des Éfèndis.- Monfieur , ce qui «fl pallt eff paffé , ce qui eff fait ef fair ; voyons maintenant ce que l'on doit faire. Finalement dans le tems que vous avez remis l'argent au négociant , n'y avoit-il perfonne ? Le Juif.- Non, Monfieur ; il n'y avoir que Mihèmmèd Tchélbi & moi, avec Le négociant. Méhèmmèd Tchélèbi, qui avoir apporté l'argent tout en fequins zèrmakboub , l'a configné devant moi: je l'ai vu de mes propres yeux ; mais

que faire ? Il ne me convient pas d'en rendre témoignage ; j'exerce la
profession de cenfal, je me trouve sous la protection des Franes : ce feroit

ANALYTIQUES. CHAP. X. ART. I. loun, fixé buyuk sèbab der : agheza vermen . Éfendinin biri kèndi ayagdachena. - Bilader, ne decfin ? Bou qhoufoufda bizi guieuren , aflene bilméyèn, Baq ende , bou Éfendilèr ayaglarena mor tchaqcher guiymich, bachenda buyuk qavouq, guieuzlerinde f'urme, yalan chebadètinè guiélmichlèr, dèrlèr. Biviy sè Allah doghrou chahidliyè qoullaneyor. Subhan Allah! Ne bouyourourfoun ? Bouna nè wèdbir edelun ? O birif.- Éfendi , guiuzél dèdin ; Haq doghrouya yardemdje : amma yoloun éyrfi, feuzun doghroufou. Ben ne deyèdjèyimizi fike écdim.. Baq, Yahoudi , bou Tchèlèbi dè guièrcek, sèn dè guièrechèk ; amma chimdi yalan oldou. Saghdan fagha bèn bir kèse ahdjè iftèrim , bir kèse ahdjè dè ayaqgdachema , yuz gourouch qahvèdjiyè, yuz de baqqala vérin. Bourada hèn nè ki eqteza èdèrsè, méchvèrèrin èdèriz, bourda biriyiriz ; otourdoughoumouz qahvède bile , bou ferre atchmayez.. Hem Tchèlebi, iftèrsèn, Rouméli Qazèskeri Éfendinin kiahyafe bènim doftdjaghazem der , ona da bir az chèy adayalem da, Qazèskèr Étendi davaye bisdèn yana diynèfin. Guiètir, choundan bana on gourouch vèr ; varayem , bir tchavouch boulayem. Qazeskèré qherabèn ferman étdirèyim : djum-a guiunu arz odafenda , Vézirin houzourounda bou da'vane guiuztldjè zabr etdirdiyim.

319 amma bèni | pour moi une chofe pénible d'avoir à perdre. Faites-moi la grace d'y trouver un expédient , ce fera pour vous un grand fujet de mérite: au réfle ne me divulguey point. Un Éfendi à fon compagnon. - Mon frère, qu'en dites-vous ? Quiconque nous voit en cet état, Ë ne connoit point la vérité , dira, regardez donc ces fèndis , dont des jambes font vêtues de haut-de-chauffes violets, qui ont fur leur tête un grand bonnet , avec une ligne de couleur noire fur le bord des paupières ; ils font venus pour un faux-témoignage. Cependant Dieu fe fert de nous , pour rendre témoignage à da vérité. Que Dieu en foit béni ! Qu'en penfe;-vous ? Comment arrangerous-nous cette affaire ? | L'autre. - Monfieur , vous avez très-bien die ; celui qui eff le Jufle par excellence , vient au fecours de la droiture : qu reflé f la route eff tortueufe, il y a de La réélitude dans les paroles. J'ai réfléchi à ce que nous avons à leur dire. Voyez cher Juif, ce Monfieur eff fincère, & vous l'étes auf ; mais il s'agit présentement d'un menfonge. Quant à moi je veux en vérité une bourfe d'argent ; vous donnerez auffi une feconde bourfe d'argent à mon compagnon , cent piafires au cafctier, & cent autres au regrattier. Nous tiendrons ici confeil fur cet objet, autant qu'il fera néceffaire , & nous conviendrons ici de tout ; nous ne découvrirons nullement ce

fecret, pas même dans le café que nous fréquentons. D'ailleurs, Monfieur ,
fi vous le voulez , comme l'agent du Cadikskèr de Romélie eff un de mes
petits amis, nous lui ferons encore préfent de quelque chofe , afa que M. le
Cadilèshèr nous prête dans le procès une oreille favorable. Apportez cela
(en montrant la bourfe!, & donnr;-en moi dix piafires ; j'irai trouver un
chiaoux.

320 M.-Aman, Éfendim, inayèe èyle, kèrem eyle ; qape qapamadja , guierèk Qazesker Éfindiyè , guierèk igreza èden haïdje, vè guierèk fizlere, Baqqala, Qahvédjiye , vè fa-ir lévazimarè iki kèsé ahdje veririm. Bou ahdjèvi yanemdan veredieyim ; bana da yazeq der. Siz bènim hèm anam, hèm babam oloub , ichimi guieurun : fizè dè édji azim dir. Éfénainin biri.- Tchelèbi agha, guièrtchek fin ; ya vèkrar bazerguian sèndèn otouz urch kèsè alfa, èyi mi? Beuylé chày olmaz. Var sèn, bir bachqa adèmlièrè baq 3 biz sénin dédiyin deyil ir. Qalq, Éfendi, guidelim. M. - Ay Éfendim , nitchin évèrleyorfounouz ? Daha fizin l& fohbètïn édiyorouz . Kérèm bouyouroun , otouroun, Qane qan nan youmazlar , qane fouy la yourlar ; fehvale iki yuz gourouch daha vèrèlim. Olmaz dèrséniz, ghoulasè-i mèram urch kèsè ahtchèyè rèkmil èdèrim: ziyadè vèrmènin de chegge yoq dour. Nè yapayem ? ichim bitmèle , faghlegh olfoun. Éfindinin o biri.- Tchèlèbi Agha , darelmazfanez , braim Éfendi bilader dé yabana feuylemich, fiz dé. Allah verfin ichin raft guiclfîn! Bir guieuzun aghlafa , bir DÉVELOPPEMENT DES TABLES J'obtiendrai du Cadilèskèr un commande ment d'évocation ; & vendredi dans {la chambre des firpliques , en préfence du Vifir , je le mettrai joliment” au fait de vorre proces. M. - De grace, Monfieur | accordey-moi vos faveurs, vos bienfaits ; je ne faurois donner au-delà de deux bourfes d'argent, tant pour M. Le Cadilèskèr , & la dépnfe indifperfeble , que pour vous-mêmes , pour le Regrattier , le Caferier , & Les autres befoins . C'eff du mien que je donnerai cet argent ; & ce fera pour moi une fdcheufe nécéffité. Je vous regarderai comme me mère , comme mon Pere, arpliquez-vous à mon affaire ; & vous en acquerrez beau coup de mérites. Un des Éfendis. - Voyez , M. Mihèmmid Tchélèbi, vous dites la vérité ; mais f le négociant reçoit de vous pour la feconde fois trente-trois bourfes , en ferczvous content ? Une telle propofition n'eft pas admifible. Alley , & voyez d'autres perfonnes ; nous ne fommes pas vos gens. Leve;-vous , LÉfèndi, partons. M.- Ah Mefieurs , pourquoi vous pref: fex-vous ? nous fommes encore en pour. parler. Daigne; me faire la grate de vous affeoir. On ne lave pas une plaie enfanglantée avec du [ang , c'efl avec de l'eau qu'elle fe lave ; ainfi nous donnerons en [us deux cens piafires. Si vous me répondez que la chofe eff impoffible *, pour terminer, je completerai les trois bourfes d'argent : je n'ai pas le moyen de donner davantage. Que faire à cela ? Si mon affaire ne finit point, Que Dieu nous corferve en bonne fante. L'autre Éfèndi.- M.Mèkimmid Tehè« bi, f vous ne

vous fâchez pas, je vous dirai, que tant notre frère L'Eféndi, que vous-même
, avez parlé inuilement, Que

ANALYTIQUES. guieuzun guiulsè, fana kèsèyi deurt étidirie. Fahoudi .- Bagen , adamlar, arada fol yoq, youmourta yog ; nafilè qavga. Ichlèr raft guiclfîn dè, ya Gzin dédiyiniz olour , ya bizim. Varen faghlegh ela. ON UTCHUNDIU MUKKIALÈME, Qahvèdè chahidlèr qavl édib , fèrmanè nizam vérìb , vè Qazeskèr Efendiyè èl altendan da'vaye bildirmelèri uzrè. EE n'a. "4 Qañvèdji. - Éy Éfendilèr , da'vayè mubacher ich bizim "Ofman Tchavouch Aghaye édériz ; bèn da'vaye aghnatdem ... Qoynounda beuylè da'valèrè mucèe-alleg nè qadar ferman var ! Olmaz me, "Ofman Tchavouch Agha, o fèrmanen bai ? *Ofinan 'Tchavouch.- Olmaz. Bir fermane qatcha yaparlar ? Chourda arzouhaldjenen birinè bech paraya bir arzouhal yazdererem : on para da bir kiahad qavafenen éliné vèrir, bouyourtdourouroum, Fèrman yapderma guiudj bir chèy me ? Siz Qazesker Éfendi tarafene yapen. CHAP. X. ART. I. Dieu fafle que votre affaire réuffiffe ! Si nous obtenons une compofition , qui vous falle gagner d'un côté ce que vous perdrez de l'autre, {A la lettre. Si un de vos yeux verfe des larmes, & que votre autre œil foit riant) , nous agirons à votre confidération pour quatre bourfes. 321 Le Juif. - Voyez, Meffieurs, nous n'avons ici ni le nichet , ni l'œuf ; la difpute ef inutile. Que les affaires réuffiffent d'abord , on fera en fuite ou comme vous avez dir, ou comme nous avons dit nous-mêmes . Allez en parfaite fanté. TREIZIÈME DIALOGUE, Sur les conventions des témoins dans le café , fur Le Fèrman ou commandement qu'ils fe proturent, & [ur la manière dont ils font connoître par-deffous main Le procès au Caaikskèr Éfèndi . LE D en. 4 Le Cafertier.- Ha Mefieurs , nous établirons pour entremetteur du procès M. le Chiaoux Ofnan que voilà ; je le lui ai fait comprendre ... Combien de fèrmans n'avezvous pas dans votre [ein , qui foient relatifs à des procès de cette efèce ! M. le Chiaoux Ofman, un de ces fèrmans ne peut-il pas fervir ? Le Chiaoux Ofiman. - Cela n'ef pas pof. file. À quel prix dreffèt-on un ferman ? Je ferai écrire dans ce voifinage par quelque écrivain de placers une fupplique pour cinq paras : je La confignerai en fuite pour dix paras entre des mains d'un marchand de papier, & je la ferai entériner. Efi-ce une chofe difficile de faire travailler à un fèrman ? Quant a vous , travaillez du côté du Ca dilèskèr Efendi. mn mm m1 M

s22 Éftndinin biri.-"Olman Agha, fz bouyouroun ichinizë ; bèn dè Qazeskèr Éfendiuin kiahafena guidèrim. Allaha efinarladeq ; bèn tchapeq guielirim , in cha Allah. (Qarèskèr Efendinia Kiahafena). Selamun aleykum , 'Ali Efendi , fouleanem ; bou guiun fizë guiélmèm hèm du-ale, hèm devéli dir. "Ali Eftndi.- Ve alèykumus stlam , yalan chahidièrin piri. À oqqabaz, sènin Allah bir dir dediyine inanerem ; ghayrefena inanmam. Éfèndi .- Éfèndem , bènim fizè nè zèman yalan feuylediyim var ? * Ali Éfèndi . - Doghrou feuyler olayden , yalan chahidi olmazden. Bè, néylèyelim o lagerdeye ? Bize bir az para var me? Éfèndi . - Soultanem , bir Yahoudiy lè bir Tchèlebi guieurdum ; Firènguin bicindèn bir az, tefq almechlar. Firènk baserguiane , verdiyi refgen parafene aldeqdan fonra , tékrarèn para talab édèrmich . Chahidi yoq; nè yaplen dérdimend ? Bize duchdu ; bageyfen fx bilirfniz. "Ali Éfèndi. - Ne vèriyor ? Yarem kèsè ahtchè bana , hardjdan bachqa , bir kèsè ahtchè dé Éfendiyè alevèrirsé, da'vaye Éfèndiyè qalderen da ; fizi doghrou chahid dir, dèyi, diynetdireyim. Éfèndi . - Soultanem , hardj la, chèy ile bir boutchouq kesè èrsèk, olmaz me ? guieri yanda bizé bir chèÿy qalmaz. DÉVELOPPEMENT DES TABLES

Un des Éfèndis. - Ofinan Agha, daigney aller à voire affaire ; pour moi je vais à l'agent du Cadil:sker Efendi. Je vous fais mes adieux ; s'il plaît au Seigneur, je reviendrai promsement ... (A l'Agent du Cadilèskèr Éfèndi) . Je vous fais mes falurs, Ali Efèndi , mon maitre; je viens aujourd'hui vers vous, pour vous faire une prière & un gros présent . (Lintéralement . & pour vous conduire un chameau) . Ali Éfèndi. - Je vous rends Le falur , 6 le plus ancien des faux-témoins. Ah l'efcamoreur , je vous erois lorfque vous direz qu'il n'y a qu'un Dieu ; je ne crois pas à vos autres affertions. L'Efndi.- Monfieur , en quel tems ai-je eu occafion de vous dire des menfonges ? Ali Éfadi. - Si vous aviez parlé avec droiture , vous ne feriez pas un faux-témoin. Ha , pourquoi tenons-nous ce difcours ? Y a-t-il pour nous quelque peu de paras ? L'Éfèndi .- J'ai vu ; Monfieur, avec un Juif un homme honnête ; ils ont reçu d'un Franc quelques marchandifts. Le négociant Franc, après avoir reçu la monnoie des marchandifes qu'il avoit données , réclame de cette perfonne leur valeur. Il n'a point de témoin ; Que fera cet infortuné ? C'eff à nous qu'il a échu ; vous favez pour Le furplus ce qu'il faut faire. Ali Éfndi. - Que donne-t-il ? Si outre la dépenfe il met à part une demie bourfe d'argent pour moi , & en fus une bourfe d'argent pour l'Éfndi, portez le procès à fon tribunal ; je ferai enforte qu'il vous entende comme

des témoins véridiques. L'ÉRndi. - Monfeur , fi nous vous faifions avec la dépenfe & l'objet principal Jufqu'à une bourfe & demie , la chofe ne ferait-elle pas poffible ? Il ne nous reflera en fus abfolument rien.

ANALYTIQUES. CHAP. X. ART. I. *Aïi Éftndi.- Dèdiyimdèn achagha olmar : dédiyim qadar olourfa , ne ‘ala ! Olmazfa , bènim nè yapadjagheme sèn de aghnarfen . Éfrndi. - Soulrane , bèn senin keulen im; nè èmr edèrsen , bach uftuné, Dilersèn, dediyin qadar al: voq, bèndenë merhamèr édèrsèn, bir meqdar achagha alerfenez. Bageya fiz ‘alem ffliz. "Ali Éferdi .- Keufiè-qhor , achaghdan guiuléchdin . Var, da'vayé bourada rabera vèr: Allah Kérin dir. Éfrndi.- Éfendim, Haq Ta'-ala sèn vudjoudunu éksik èrmèfin. Bou qoullareneza mèrhamètinz ghazabenezen uflune tèrdjih dir. Haq Te-alaya èmanèt oloun ; sèn Éfèndimi Allaha efmarladeq. ‘Ali Éfèndi.- Var, (afa guièldin, hoch guitldin. Beuylè bana mouhalifèr èrmèyèrek oldoughou vaqit, guiuzél olour. ON DEURDUNDIU MUKIALÈMÉ;, 0 Tchavouch Éfndilèr ilè bir yère guilib, qavli qarar édib, filan guiunu Qazèskèr bhousourouna varalem demék wzèrine. n'a. *Ofman Tchavouch. - Qahvèdji, hâne Qazèskèr Éfendiyè guidèn Efendi? Daha guièlmèdi mi? Ya o biri nèreyè guicdi ? Cañvidii .- Nerde isè, guièlirlèr ... Ich323 Ali Éfèndi.- 14 n'eff pas pofible de rien faire au-deffous de ce que j'ai dit : ff vous avancez autant que je vous l'ai annoncé , notre affaire eff excellente. Sinon, vous comprendrez ce que je me propofe de faire. L'Éfèndi. - Monfieur , je fuis votre efclave ; quoique vous me préfériviez , je l'exécuterat. Si vous Le voulez » recevez autant que vous L'avez dit : où plutôt , fi vous fui tes miféricorde à votre ferviteur , vous recevrez un peu moins. Vous êtes i:ffruit de ce qu'il faudra faire pour Le furplus. Ali Éfèndi. - 44 l'eferoc, vous lutrez pour un rabais. Allez tuut difpofer de marière que le procès fe difeure ici: rapportons-nous à la bienfaïfance de Dieu. L'Éfèndi. - Monfieur , Que le Jufle par excellence, le Très-haut , ne permette pas que nous vous perdions. Votre mifericorde envers vos ferviteurs l'emporte [ur votre indignation. Que le Très-haut vous conferve; je vous fais, Monfieur, mes adicux. Ali ÉRndi. - Allez, vous avez été le bienvenu , votre arrivée m'a fait plaifir. Quand on fe comporte ainfi fans me contrarier , les affaires réuffiffent joliment . QUATORZIÈME DIALOGUE, Sur l'abouchement du Chiaoux avec les Éfèndis, & fur leur convention de fe rendre un jour fixe en préfence du Cadileskèr. LE n'a. "4 Le Chiaoux Ofiman.- Cafetier , où «fl l'Efèndi, qui eff allé chez M. le Cadileskèr ? N'eff-il pas encore venu ? & où cfl allé l'autre ? Le Cafetier. - En quelqu'endroit qu'ils

324 DÉVELOPPEMENT DES TABLES cb ikif, bir birin

boulmouchlar, laqerde | foient , ils viendront ... Les voici tous deux, édèrik guièliyorlar. Éfrndiltrin Birif. - Samun alèykum ... "Ofiman Tchavouch Agha, fermene erdirdiniz , incha-Allah. "Ofiman Tihavouch.- Ve aleykumus sè. lam, Éfendi, Soulrane. Biz fermene qoynoumouza qodouq ; fiz ne yapdenez ? Éfendi .-Evte, ayaqdachema onou feuylrdim : Qaeëskèr Éfendinin kiahyafeý la bèynimizdè echoq latife guièrchdi. Allaha émanèt ; pèk tchelébi dir. Helè ichimize neza m vèrdik. Bana témbih éyledi ki, hemèn bir guiun évvel da'vaye divnedin , fizè mufa'ade ederiz, dedi. Quahvednyi Mehèmmèd Tchélèbiyè guieundérelim , tchagherfen : yahod évinè varalem , bir mèchvèrèt édélím dè , yarenda o bir guiunde da'vayè mubachirèt olounfoun. *Ofman. - Pek munañb ; haydè indik, Qahvedji yoldach , Méhèmmèd Tchélébiyi boul , oldoughou guibi aghnar. Nè vedjh ilè neza m véredjéksé, fana bir chafi djevab vérfin. On SÈCHINDII MUKIALÈMÈ, * Qahvèdji Meèhèmmèd Tchélèbiyi bouJoub, haber vèrmik uzerinè. Eh. 4 Qakvèdji.- Machallah, Méhèmmèd Agha, Tchilébi , sèn dukkianda rahacne ils fe font trouvés l'un l'autre , & ils viennent tout en s'entretenant. Un des Éfendis. - Je vous falue.. M. le Chiaoux Ofman, vous avez fait dreffer de Commandement , s'il plait à Dieu. Le Chiaoux Ofman.-Je vous rends Le fatut, Monficur, mon maître. J'ai mis le Commandement dans mon fein ; © vous qu'avey-vous fait ? L'Éfendi. - Oui, voici ce que je difois à mon compaignon : il s'eff paflé beaucoup de Froyos gracieux entre l'agent de M. le Cadiléskèr & moi. Que Dieu le conferve; il cf fort honnête. Nous venons de mettre notre affaire en règle. Il m'a ordonné de faire promptement , & un jour plutôt, difeuter le procts, & il m'a dit, qu'il vien« droit à notre fecours. Envoyons de Cafe. tier à Mchèmmèd Tchélèbi, afin qu'il l'appelle : ou Bien allons à fa maifon , pour y tenir confeil, & entamer le procts demain ou le jour fuivanr. Ofman.- Cela fera fort à propos ; al. lez donc, norre camarade le Cafctier, trou» ver Méhemmed Tihilihi , & faites-lui comprendre la chofe telle qu'elle eff. Qu'il vous donne une réponfe pofitive fur la maniere, dont il fe propofe de l'arranger, QuiNziÈÈMs DI1410Gvr, Sur a nouvelle donnée par le Caferier à Mehkemmèd Tihelebt, après l'avoir trou vé. EE c'e. 2 Le Cafetier. - À merveille, M. Mihèmmèd Tehclèbi, livreZ-vous au repos dans baq, biz achagha yoqare senin itchin ýe- | vorre boutique , randisque nous fatiguons rèlim . Four vous en tout fers,

ANALYTIQUES. CHAP. X. ART. I. Mihènm'd4 Tehilhi, - Yahou!

Ne if tèrfîn ? Bouyouroun ; baharen éuva-i var. Éyèr paran yoga oufa da, mani dèyil ; bir guüzèldjs kiGl guieuftèr. H:lé rcheq yoqgare. Tutun ithèr mi fîn? Kèsèn yogh oufa, tchouboughou ben kèsèmdèn doldourdoum, al: amma (ana onou guieuftèréyim. Baq, guieurdu mu ? Aghezleghe birifi dichiy lé feqle da ; nè qadar qerde ! (Qoulaghena guizlitrè). À qardach, latifé tarige feyledin , amma bèn écraftan qorqarem. Agcham sèn évé guièl de, guüzél méchvèrètiu édelim. Qzhvèdji. - A Mihèmmèd Tchèlebi, èvè guitmeyè nè hadjèt? Ichin afle iki tchift fohbèt. Éfendiler feylèchmich , Tchavouch Fèrman etmich : onlar Firènk bazerguianen djum-a guiun Qazèskerin qarchefena guieutururiér ; sen dè érkèn guil. M'hèmmid Tehilesi.- Euvlèy sè, bèn inchallah , djum-a guiun doghrou Qapeya varrem. Tchavouch Agha Firèngui alfen da, guièrufin. ON ALTENDIE MUEKIALÈME, Quahvèdji Tchavoucha olan feuzu bildirmèk uzérinè. EE n'a.) Qahvèdii. -'Ofinan Tchavouch Agba, vardem, Mehi:mm:d Tchelebiyi bouldoum ; fana silam èètdi. Tehavouch Agha bazerguiane alfen da, Pacha Qapelena guietir325\$ Méhèmmèd Tchélèbi .- Hola ! Que vou lez-vous ? Daignez avancer ; j'ai différentes fortes d'épicerie. Si vous n'avez pas d'argent, ce ne fera pas un obflacle ; indiquez une bonne caution. Montez d'abord en haut. Fumez-vous du tabac ? Si vous n'avez pas de bourbe , j'ai rempli de la mienne une pipe , prenez-la: au refle je vais vous la montrer. Regardez , la voyez-vous ? Une perfonne a ferré avec fes dents l'extrémité du tuyau ; combien on l'a rompu! (en fecrer à l'oreille). Mon frère , vuus m'avez parlé par manière de plaifanterie, mais je crains de la part de ceux qui font autour de nous. Venez ce soir à la maifon , & nous tiendrons un joli confeil fur notre affaire. Le Cafetier. - Mihèmmid Tehélbi , pourquoi prendre la peine d'aller à la maiJon ? Une converfation en deux mots vous mettra au courant de votre affaire. Les Efèndis ont eu une conférence, le Chiaoux a fait dreffer le commandement : ils conduiront vendredi le négociant Franc devant le Cadilèskèr ; venez auffi vous-même de bonne heure. Méhèmmèd Tchélèbi.- Puisque cela eff ainfi , vendredi ff telle ejt la volonté de Dieu j'irai droit à la Porte. Que M. le Chiaoux prenne avec lui le Franc; & qu'il l'y conduife. Sz121ÈMS DIALOGUE, Sur la manière dont le Cafetier fai favoir au Chisoux La parole donnée. n'a. Le Cafetier. - M. Le Chiaoux Ofman, j'ai été trouver Méhèmmid Tchilèbi ; il vous fuit fes faluts. Que M. le Chiaoux , m'a-t'il dit , prenne avec lui le négocant, znnnn

3126 fin; bèn orda biklèrim, dédi. "Ofman. - Pékèy 3 bèn chimdi afel Tèrdjumanena guidèrim : fohbèt érdikdèn fonra, munaſbi nè yisè, ona guieure harekèr tdèrim. Q.- Allah sélamèr vèrè, "Ofman Agha ; guieurèyim seni. Boulay ki araleqda bizè bir az para doghroulayde! ON YÈDINDII MUKIALÈME, Tchavouch Tèrdjumanè guièlib, Firènk bazerguianene Qapeya guieutarmék uzerinè. n'en. 7 "Ofman.- Sabahenez hayr offoun , Tèrdjuman Bèy: guiuzèl , èrkèn qalgeyorfoun. Tèrdjuman .- Safa guièldiniz. Nè yapayen ? Ich uzèrindé olan adam rahar ela vuyqou ouÿouyamaz. Bourda bou guiun bir maflaharenez var me? "Ofman.- Bèli. Sizin Qalarada bazerguian Djordjinin bèndè férmane var ki, bou guiun Eftamboulda aqtar Mèhèmmèd Tchèlèbi da'vadjeſey la Pacha Qapefenda mourafa oladjaglarder. Sana onoun itchin guiéldim ki, bir Yafagdje me guieundèrirfin, yoq {fa bèn varayem me ? Tèrdjuman. - Sizdè férman oldoughounou kéndiné feuyledin miy di ? yahod, guieurunmèden , doghrou bouraya me guièldin? DÉVELOPPEMENT DES TABLES qu'il le conduife à la Porte du Pacha, (du Wifir) ; je les y attendrai. Ofman.- Fort bien ; pour moi je vais de ce pas chez fon propre Drogman : après avoir terminé la converſation, j'agirai felon ce qui fera le plus convenable. Le C.-Je déſire que Dieu vous accorde da réuffite, Ofman Agha ; je verrai comment vous vous y prendrez. Faffe le Ciel que dans cete affaire il nous revienne un peu de monnoïe ! Dix-ssPTIÈME DIALOGUE, Sur d'entrevue du Chiaoux avec Le Drogman , pour conduire Le négociant Franc à {a Porte. EE in. "4 Ofman. - Je vous fouhaite une heu reufe matinée , M. le Dregman : écfi fort bien fait , vous vous levez de bonne heure. Le Drogman.- Vous êtes le bienvenu. Que faire ? un homme livré aux affaires ne fauroit goûter tranquillement le fommeil. Avez-vous à traiter ici aujourd'hui quelque objet de conféquence ? Ofman.- Afurémens. J'ai fur moi un Commandement relatif à George négociant à Galata, pour qu'il fe rencontre aujourd'hur à la Porte du Pacha avec L'épicier droguifle Mihèmmèid Tchélèbi fa partie adverſe. Je fuis venu auprès de vous , pour m'informer fi vous lui enverrez un garde, ou bien ff j'irai moi-même chez lui. Le Drogman.- Lui aviez-vous dit , que vous aviez ce commandement ? ou plurôt, éres-vois venu droit ici, fans vous être fait voir ?

ANALYTIQUES. *"O,- À Tèrdjuman Bèy, devlèti 'aliyyè
hizmétindè olale , otouz qerq sènèye vareyor : yolfouz harèkèr érmèm ;
fouya varmadan , èrék rchèmrémèm. fprida fana guieldim. Nafel munañb
guieurursèn , euylé ëdèrim. + T.- Afèrim , Tchavouch Agha. Sèn guit
doghrou Quareya , © da'vadyeye bouloub , yanenda éylèn; bèn de chindi
yafaqdje guieundenib , Bazerguiane buuraya tchagherderem. Bèrabèr aler,
Qapeya guieutururum . "O.- Èy Tèrdjuman Bèy , Allaha efmarladeq. Bèn
Pacha Qapefenen yanendaki qahvèdè sèni bèklerim. Guièldiyiniz le,
berabèr yoqare tcheqarez . T.- Tchavouch Agha , sfa guieldin, Koch
guieldin. Inchallah Firenguin ichi éyi olourfa , sana ziyadèfy le ikram
étdiririm. ON SÈKIZINDII MUKIALÈMÈ, Tèrdjuman Firènk
bazerguianene Pacha Qapefena guieuturmèk uzèrinè. LE n'a. "4 Tèrdjuman
Yafagdjenja.- Ahmèd bacha, bèn guiyinindjé yedek , sen Qalatada bizim
bazerguian Djordjiyi bilirfin a , onou bouraya guiètir ... Ahmèd
Bazergurana.- Bou 7amanenez hayr olfoun ; sèni bizim Terdjuman Bey
CHAP. X. ART. I. 327 O.- Ha M. Le Drogman , il y a présentement une
trentaine ou une quarantaine d'années , que je fuis au fervice de la fublime
Porte de félicité: je ne ferai pas une démarche irrégulière ; je ne relève pas
l'extrémité de mes habits, avant d'entrer dans d'eau. J'ai commencé par me
tranfporter vers vous. Je ferai ce qui vous paroïtra le plus à propos. Le D.-
Brave, M. le Chiaoux. Allez droit à la Porte , trouvez la partie adverfe, &
reflez à côté de cet homme ; quant à moi j'enverrai aéluellement un garde au
Négociant , afin qu'il l'appelle pour fe rendre icé. Je le prendrai avec moi, &
le mènerai à da Porte. O.- M. le Drogman , je vous présente mes adieux. Je
vous attendraïi dans de café, qui eff à côté de la Porte du Pacha. Dès que
vous ferez arrivés , nous monterons enfemble à d'étage fupérieur. Le D.- M.
le Chiaoux , vous avez été le bienvenu, votre compagnie m'a fait plaiJir. Si
avec le fecours de Dieu l'affaire du négociant réuffit , j'aurai foin qu'il vous
en témoigne les plus grands égards. Dirx-HuITIÈME DIALOGUE, Sur la
manière avec laquelle l'Interprète conduit le négociant Franc à la Porte du
Pacha. EE D'un. 4 Le Drogman au Garde.- Ahmèd Backa , vous connoiffez
fans doute à Galata notre négociant George , ameneg-le ici pour le moment
où je ferai habillé. Ahmèd au Négociant. - Je fouhaite que le tems dont vous
jouifiez foit heureux ;

L 328 DÉVELOPPEMENT DES TABLES -iftèr: dèdi ki, tchapeq guiclfñ. M. notre Drogman vous demande : il m'a chargé de dire, que vous arriviez au plusôt. Bayerguian. - Yanenda kimsè var me?| Le Négociant. - Y a-r'-il quelqu'un auyoqfa yalenez me? - près de lui? ou bien eft-il feat ? A.- Chindi yanenda kimsè yoq: èvveli | A.- J! n'y a auprès de lui perfonne à ce bir divan Tchavouchou guieldi, guitdi. | moment : il étoit venu auparavant un Lakin benim aghnadeghem , seni beraber | Chiaoux du Divan, & il «ff pari. Au Qupeya guieururedjek : tx ol... refle felon ce que J'ai compris ; il vous mènera en fa compagaie à la Porte: fuyez expéditif B. Tiérdjumana. - Éfendim, fabahi dév-| Le N.à l'Interprète.- Monfieur, je vous létiniz hayr olfoun. Nidje mizadji chènifi- : fouhaite la bonne matinée. Comment va nis? Beuylé érkèndèn bèni tchaghertma- | vorre chère fanté ? Quel «ff vorre motif nen afle né dir? pour me faire ainfi appeller de bonne heure ? T.- Sefa guieldin , Bazerguian. Sèni | Le D.- Wous êtes Le bienvenu, M. le bou guiun Qapeya guieuturedjéyim. Da'va- | Négociant. Je dois vous conduire aujourdjen var ; ferman elan Tchavouch guieldi, ! d'hui à la Porte. On vous intende un da'vadjen Qapeday mech.Tchavouch bana ; procès ; 51 m'eff venu un Chiaoux avec le da'vadjenen adene (euylèdi , Eftamboulda | Commandement , & il affure que votre paraqtar Méhèmmèd Tchelebi derlermich . tie adverfe eff à la Porte. Le Chiaoux a donné de nom de cet homme , qui s'appelle Mihèmmèd Tehekbi épicier-doguifle à Conffantinople. B.-Éfendim, bèn da'vanen, vè da'va- | LeN.- Monfieur j'ai écrit fur ce papier djenen aflene chou kiaghidde yazeb , hazer- | l'origine du procès, & de celui qui l'intenladem ki, bana su-al olourfa , bildiréyim | re ; Je l'ai préparé, afin que ff l'on me déyi : alen. faifoic des queflions , je puffe faire connoître la chofe: recevez-le. T.- Pékèy, guuzèl érmichfin ; bou da | Le D.- Forr bien, vous ave; fait au aqelleleq der : bouyourousouz oundou . mieux ; c'efl vraiment un trait de fegeffe : daignez donc avancer.

ANALYTIQUES. ON DOQOUZOUNDIOU MUXKIALÈME»,
 Da'vadjslar la Bazerguian , Terdjuman , Tchavouch, Pachanen qarchelena
 tcheqmaq uzcrine. EE h'en.. "4 o Tehavouch Tèrdumana. - Ougbr ola,
 Tèrdjuman Bey, Si yoqarda èylenin ; biz bit az daqhi bourda eylemiriz.
 Quazéskèr Éfendi daha guiclmedi . Tèrdjuman Divan Terdjumanera . -
 Éfèndim, bou Bazersuianen bir da'vadjele var emech; aldem , guisldim .
 Tchavouch da achaghda davadjey la dourouyör ; daha Quesskèr Efendi
 guielmédi , dedi. Kèrèm édin , fiz bounou R&-is Ffendiye aghnaden, boulay
 ki da'va doghrou guieurulèydi. llabèr Qazeskèr Ffendi dè guieliyor : bin
 varayem, arz odafenen eunundè bouJouvayem. Iprida biz guiréydik ! Divan
 Tèrdjumane.- Pek puiuzel , Terdjuman Bey. Siz ichinize bagen ; ben Rè-is
 Efendive feuylerim. Amma bilirfin ki, Qazssker Éfendilèr da'vaye nafel fafl
 édèrsè, euyle olour. Tihavouch.- Pek eyi erdiniz, Tèrdjuman Bty: hèmèn biz
 guirélim. CHAP. X. ART. I. 319 Dix-NsUuvrIÈME DIALOGUE, Sur
 l'introduëfion du Négociant , de l'Interprète , du Chiaoux & des Plaideurs
 en préfence du Pacha. ED Mn. 4 Le Chiaoux à l'Interprète . - Je fouhaire ,
 M. le Drogman , que vorre arrivée foit de bon augure. Attendez en-haut ; de
 notre côté nous atrendrons ercore ici quelque peu. M. le Cadileskèr n'eff pas
 venu jufqu'à ce moient . Le Drogman à l'Interprète de la Porte. Monfieur ,
 on m'a rapporté qu'une perfonne a intenté un procès à ce Négocrant ; je l'ai
 pris avec moi, & je ne fais que d'arriver. Le Chiaoux eff auf en bas dans
 l'attente avec la partie adverfe ; il m'a dit, que le Cadilèskèr Efèndi n'éroit
 pas encore venu. Faites-moi la grace de donner ceci à encendre au Rèis
 Éfendi, pour que le procès fe difiute felon la droiture... Heureufement voilà
 que le Cadiliskèr Éfendi arrive : je pars, afin de me trouver en face de la
 chambre des fuppliques. Ah! Si nous pouvions entrer des premiers !
 L'Interprète du Divan.- Fort bien, M. le Drogman. Livrey-vous à votre
 affaire ; pour moi Je parlerai au Ris Ffendi. Au refle vous favez, que l'on
 n'agit que conformément à ce qui a été prononcé par Les Cadilskèrs Éfendis
 fur ur procès . Le Chiaoux,- M, le Drogman , vous avez très-bien fait:
 entrons au plutôt. 0000

330 DÉVELOPPEMENT DES TABLES YIRMINDII

MUKIALÈME, VinxarTièmr Dr14L10Gvr, Sur les interrogations du Pacha & du Cadiliskèr, qui s'en rapportent aux témoins pour de proces. EE n'en. Pachanen vè Qazeskèrin foroub, da'vaye chahidè havale étmék uzérinè. EE h'En. Le Vifir.- Chiaoux, quel eff celui qui a intenté le procès ? Quel eff l'homme à qui on l'a intenté ? Le Chiaoux. - Monfeigneur, voilà votre Commandement . Le Vifir au Cadilèskèr. - Seigneur , Gi- ” fex cette fupplique ; & ayez foin de prononcer tellement fur le procès felon les règles facrées de la jufice, que je n'aye plus lieu de faire des demandes ; ni de donner aucune autre réponfe. Le Cadilèskèr Éfndi. - Chiaoux , ameney en avant les plaideurs l'un à côté de l'autre. Efi-ce là le Franc, à qui Mihèmmid a fair un procès ? Le Chiaoux.- Oui , Monfeigneur j c'eff dur. Le Cadilèskèr.- Drogman, venez auf vous-même plus près. (à Meéhèmmèd Tchèlebi). Hé mon ami, vous avez é:rit votre fupplique , en y difant que vorre procès eff relatif à vos droits. Que demandez-vous de ce Franc ? Méhèmmèd. - Monfeigneur , j'ai reçu de ce négociant des objets concernans l'épicerie pour trente-cing bourfes d'argent ; je l'ai payé en deux reprifes. Après le paiement il eff venu me dire, que je ne Lui avois rien donné au-delà de mille piafires. Il m'a intenté un procès au mèhkèmè de Galara: comme je n'avois pas ce jour-là auprès de moi mes témoins , & que c'eff un de ces grands négocians , qui ne profèrent pas de Vèzir.- Tchavouch, da'vadje kim ? Da' . va étdtyi adèm kim ? Tchavouck .- Éfèndim , ichtè fèrmanenez. Vèzir Qayèskèrè.- Éfèndi hazrètlèri : chou arzouhali oqou ; vè vèdjhi chér'-i chérif uzrè da'vaye cheuyle fañ eylémèli ki, bana fou-al étmèyè, djèvab vèrmèye yèr qalmafèn . Qazèskèr Éfndi . - Tchavouch , da'vadjelare yan yana ileri guiètir... Meéhèmmèdin da'va éylédiyi Firènk bou mou? Tchavouch .-Evèd ; Éfndim ; bou dour. Qazèshèr. - Terdjuman , sèn de bèri guiel.... (Mthimmèd Tehèlbiyt). Ëy dostoum, sèn arzouhalindè cheuylè yazmechfen ki, houqouqga mutè-'alleq da'vam var, deyì. Bou Firènk dèn ne iftèrfin ? Mikèmmèd. - Éfèndem , bou bazerguiandan otouz bèch kèèsè ahtchèlik bahara mutè-'alleq chèy aldem ; iki taqfdde èda étdim. Édadan fonra bana guièldi ki, sèn bana bin gourouchdan ghayre bir chey vèrmedin , deyì . Qalara mèhkémefinde bèndèn da'va étdi : o guiun yanemda chahidim boulounmamagh ela , bounlar buyuk bazerguiandar der , yalan feuylemèz , feuylersè dè, Jèmia ètmèyé qorqar, deyì, yèminè hava

ANALYTIQUES. CHAP. X. ART. I. le éylèdim. Aghnadem ki, yémin édedjék ; houzoura fèrman eérdirmenin hikméu bou dour. Allahen émuine qayel em. A Quarèskèr. - y Bazerguian, ne dèrfin ? Sèn bou adamdan otouz urch kesè ahtche da'va érmich fin. O guiun chahiddèn adjzem var ede, bou guiun otouz bèch kèse ahecheyi tamamèn éda étdivimè chahidim var der , dèr. Nè djébab vérirfin ? Bazerguian. - ÉRndim , buyun dè , yaren da, guièrek fizin houzourounouza , guierèk Allahen houzourounda , hilafe qaboul étmèm. Bou adèm téllalen yanenda bana bin gourouch tèflim ètdi: bage zimmétindé otouz utch kèsè ahtchè haqqem var der , iftérim. Allahen émrine qayel em. Qarèskèr Vièxirè.- Éfendim , nè bouyourourfounouz ? Bou adèm der ki, éda etdium; bou bazerguian da dèr ki , haqqem var der. Vxir.- Tèrdjuman , bou fizin ta-ifenizdè beuylè chèy az zouhour èder : bounoun fahihini sènden iftérim. Tèrdjuman. - Éfendim, Allah fana eumur vèrfin. Sèn bir Qahraman Vèzir fin; tafhini guiuzel ètmèk fizin élinizdèn guièLr. Baqi fiz 'alèm finiz. Vixzir Tchavoucha.- Tchavouch , sèn bou da'vadje, vè decharda olan chahidlèri 331 menfonge, ou que s'ils en difent , ils craignent de jurér, je m'en fuis rapporté à fon ferment. J'ai compris qu'il étoit dans l'intention de Le prêter ; telle eff la raïfon fréciale qui m'a fait obtenir un commandement d'évocation. Je confens à ce que Dieu en ordonnera . Le Cadilèskèr. - Hé bien , Négociant , qu'en dites-vous ? C'eff pour trente-trois bourfes d'argent , que vous avez fait ur procès à cet homme. Il dit que ce jourdà il étoit pris au dépourvu pour fes témoins ; qu'il des a aujourd'hui pour dépofer qu'il a payé en plein trente-cing bourfes d'argent. Quelle réponfe donnez vous ? Le Négociant. - Monfeigneur , je n'admettrai point d'impoflure ni aujourd'hui , ni demain , foit en votre préférence , foit en préférence de Dieu, Cet homme m'a remis devant Le cenfal mille piaftres : j'ai un droit pour le reflant de fon obligation fur des trente-trois bourfes d'argent , que je répète. Je confens à ce que Dieu en ordonnera . Le Cadilèskèr au Vifr. - Monfeigneur, que prefcrivez-vous ? Cet homme dir qu'il a payé; & ce négociant dit qu'il réclame fon droit. Le Vifr.- Drogman , il arrive peu d'affaires de cette nature dans votre nation : c'eff par vous que je veux découvrir La vérité. Le Drogman.- Monfeigneur, Que Dieu vous accorde une longue vie. Vous êtes un grand Minifire ; vous avez à votre difpofition les moyens de vous en affurer. Vous êtes infiruit de ce qu'il faut faire pour le furplus . Le Vifr au Chiaoux.- Chiaoux , conduifez en prifon celui qui a intenté le

33? DÉVELOPPEMENT DES TABLES hapsè guieutur...

Térdjuman , sèn de bou! procès , & Les témoins qui font dehors.
bazerguiane hefz eylè... {Qagéskeré feuyéyor). Efendi hazrètieri , sénin
tarafendan bir muvella, bizim tarafemeydan da ueèrlèrin mubacher olan
Tchavouch, ve bèch alte harbadje guirfin : guierek Firengui, ve guierek
chahidlèrin chvali keyfyyetlsrini, ve eurèden beri adetlèri nè yisè tafñh
é:finlér... Alen dechare bounlare. (Hipf birden dechare tchegdelar).
Qariskèr. - Éferdim , guiazél bouyourdounouz, vè fizin dè poftounouzoun
iqrizafe beuylé dir. Lakin chèr' ide su-al, badé djévab, chahidlèr diynénir.
Chahidlèri mahallerindèen cafh édèriz : firi vebalden fagenerem.... Belki
bou chahiller guiertchek chahidi dir; fonra ghadri kulli ermich
olourfounouz. Bèndeniss havalè bouyourourfanez , araya mouflihin guirfin,
bsyinletin boulfounlar. Bageyfen fiz bilirfiniz. a Vèxir.- Bou da munañb.
Térdjumane tchagheren... Baq , Terdjuman , bou Firèng ile Agtaren
nizalerini qar éylé ; zira beuyle moughlaq da'va fizin ta-ifeyé yaqechmar. ...
Türdjuman . - Fèrman Éfndimizin . Efendim, qouloun da beuylé
duchunurdum. Bir éyifi ki, hépf decharda bououndou . Qouloun rabouta
vèririm dé; Efendi hazredérinin qonaghenda ibra ifqa écdirim. Vxir.-
Hayde yindik , guiazeldjè niLam ver. Drogman , je confie ce négociant à
votre garde. (en parlant au Cadilesker). Sei|gnreur , Que de vorre côté un
procureur , du nôtre le Chiaoux préposé à leur affaire, & cing où fix archers
aillent prendre des informations exaèles foit fur le Franc, foit fur l'autre, foit
fur la nature de l'état des témoins, & fur leurs habitudes antérieures ...
Conduifez-les dehors. (Tous fortent en même tems hors de la falle). Le
Cadileskèr.- Monféigneur , vous avez donné d'excellens ordres ; & Le
devoir de vorre place l'exige ainff. Mais en juflice on fait d'abord la
demande , enfuite on entend la réponfe & Les témoins. Nous nous
affxrerons des témoins par le moyen de leurs quartiers : j'aurai foin que
vous feyez à l'abri de toute inculcation... Ces | rémoins. font peut-être des
témoins véridiques ; vous leur caferiez enfuite tout le tort imaginable. Si
vous vous en rapportez à votre ferviteur, des pacificateurs s'entremettront
dans cette affaire , & procureront un accomodement. Vous connoiffez ce
qu'il faudra faire pour Le furrus. ||| Le Vifir.- Cet expédient eff encore
convenable. Appelez Le Drogman... Tâchez , Drogman , de terminer le
différend de l'Épicier avec ce Franc ; car un procès auffi compliqué ne
convient pas à votre nation. Le Drogman.- C'eff à Monfeigneur qu'il

appartient d'intimer des ordres. Monfeigneur , votre ferviteur penfoit précifément à ce moyen. I! eff heureux, qu'ils fe trouvent tous dehors. Votre ferviteur donnera la tournure propre à cette affaire ; & je ferai dreffér la quittance générale à l'hôtel du Seigneur Cadilesker. Le Viür.- Alley donc l'accomoder au mieux,

ANALYTIQUES. YİRMİ BİRİNDİ MUKIALÈME, Tèrdjuman
 ela Da'vadjelar bir yère guielib, qavl ermék uzérine. LE n'a. "4 Tèrdjuman. -
 Hèy, guielin chouraya, baqayem. Bou guiun èyi fège yedik fizin haterenez
 itchin... Meéhèmmèd Tehélèbi , 'ilmcl-yaqeyn bilirim ki, chou Bazerguiana
 bin gourouchdan gayre ahtchè vèrmèdin . Lakin chindi, Éfendim , cafi
 èylè dèsem , sèni tafh étdikdèn fonra, hèm chahidlérin, hèm sèn kurèyé
 guidèrfiniz. O vaqit deyèdjékniz ki, guieurdun mu? Vezir dè, Quaréskèr dé,
 Firèngüië fahab tcheqayor , biz ayaqlat altenda qaldaq.... Beuylé olmadan
 efa, otouz utch kèsè ahtchènin otouzounou vèr. Méhèmmèd Tcheltbi.- Bag,
 Tèrdjuman Bey ; bèn euylè aghezlara guièlmem. Ya heépfini birdèn vèrnim
 , ya bir ahtchè vèrmèm . Tèrdjuman Baïerguiana puizlidjè.- Éy doftoum ,
 èchirdin ki biz hérife nè feuyledik,o da bizè nè djevab vèrdi. Ne dèrfin? Bir
 az chèy daha baghechlayalem me, baghechlamayalem me ? B.- Tèrdjuman
 Bey, sèn béni bilirfin : bic qaza der bachema guieldi. Qat qala on kèsè
 ahrcheyèdèk qayel em ki, beuylé mafqara olmayem. Bilen, bilméyèn hèn
 biri bir durlu feuyler. CHAP. X. ART. LI. ER VİNGT-UNIÈME

DIALOGUE, Sur le concours de l'Interprète & des Plaideurs dans un même
 endroit , pour y faire leurs conventions . EE t'a. "| Le Drogman .- Hola ,
 venez ici, voyons . J'ai pris aujourd'hui à votre considération beaucoup de
 peine. Méhèmmèd Tchelèbi, je fais de science certaine , que vous n'avez
 rien donné à ce Négociant au de-là de mille piofires. Au refle M. fi je faisois
 faire des enquêtes , à peine feroient-elles terminées , que tant vos témoins ,
 que vous-même, iriez en galère. Vous direz alors , voyezvous ? Le Wifir &
 le Cadilèskèr fe rangent du côté du Franc ; pour nous on nous a foulés aux
 pieds ... Plutôt que d'en venir là, des trente-trois bourfes d'argent donnez-en
 une trentaine. Méhèmmèd Tchelèbi.- Woyez , M. Le Drogman ; je ne me
 prête pas à de telles propofitions. Ou je donne tout d'une feule fois, ou je ne
 donne pas même un afpre. L'Interprète en fecrer au Négociant. Hé mon ami
 , vous avez entendu ce que nous avons dit à ce manant , & en même tems
 quelle réponfe il a faite. Que ditesvous à cela ? Lui remettrons-nous encore
 quelque peu de chofe , où ne lui feronsnous aucune remife ? Le N.- M. le
 Drogman , vous favez qui je fuis : c'eff un malheur qui m'eff furvenu. Au
 taux le plus bas je confens jusqu'a dix bourfes d'argent , afin que je ne fois
 pas ainff ridiculifé. Parmi ceux qui favent l'affaire, comme parmi ceux qui
 ne la connoiffent point , chacun en caufe à fa manière. | PPPP

334 T. - Barerouian , - guïuzèl feuyledin ; amma ben dé bir èyi aghnayem da, ona guieure ich guieureyim. Sènin on kesè ahtche yédek qayel em dédivin, yirmi urch kèsè ahtchédèn vaz guierchib dè , on kesè ahtche almagha me qayel fen ; yoqfa otouz utch kèsédèn on kèsé ahtchè baghechlamagha me ? B.- Évèr, on kèsè ahtchèyi baghechlaveb , yirmi urch kèsé almagha qayel em. T.- Sen qarechma. Baq , bou yalan chahidlèri guïèrrchèk yèriné guïétchdiyi vaqet, butun ahtchèn guiderdi. Bén on bèch kesè ahtche vèrmè yedek gayel em ki, feuz ouzamafen . B.-Sèn bilirfin. T. Mihèmmèd Tehtlihiyé. - Mehèmméd Tchélébi, bèn ichè téméliy le vaqef em. Sèn bana euylè agheza guilmèm , dèdin ; amma bèn hicch guilmèm. Jpuida Re-is Éfendi yi eunumè qatar , fahib dévlèr Ffendimizin ayaghena farelerem ki, inayèt édib, guïèrèk bou chahidleri , guïèrèk da'vadjseye vafh èylès eyer chahidlerdè, ve da'vadjeda qabahat boulounourfa , haggendan guiel : yoq, eyèr onnaren foutchou yogh oula , bizim Firenguin haqqendan guiel ki, djumlefinè ibrèt olfoun ... Nè dérfin ? Bèn Bazerguiana feuz duchurmèyerék, utch kese ahechè daha baghechladayem . M.- Ben feuyledjedjeyimi feuyledim ; sen bilirfin. Tchavouch M:hèmmèdin goulaghena [exyDÉVELOPPEMENT DES TABLES Le D.- Cher Négociant , vous ave? pardé on ne peur pas mieux ; mais il convient, que je comprenne bien la chofè, pour y travailler en conformité. Quand vous dites, que vous confentez jufqu'a dix bourfes d'argent , cf-ce que vous confentez à recevoir dix bourfes d'argent , en renonçant à vingt-trois bourfes ; ou plutôt fur des trente-trois bourfes faites-vous une ceffion de dix bourfes d'argent ? Le N.- Oui, je confens à céder dix bourfes , & à n'en recevoir que vingt-trois. Le D.- Ne vous embarrafféz pas dans cette affaire. Confidérez, que Ji ces faux-témoins pafloient pour véridiques , tout votre argent partiroit. Je confens de donner jufqu'a quinte bourfes d'argent , pour ne Pas allonger le diftours. Le N.- Vous favez ce qu'il faut faire. Le D. à Meéhèmméd Tchéitbi. - Mehèmméd Tchelehi, je fuis infruit de l'affaire & de fon fondement. Vous m'avez dit, que vous ne vous prétiez pas à de telles propofitions ; mais pour moi je ne me prête \ à aucune. Je commencerai par prier le Ris Éfèndi de me protéger, & je ferreraï les pieds de Monfeigneur Le Vifir, en les embraffant . Je lui dirai , accordez moi la grace d'or donner des enquêtes foit pour ces témoins, foit pour le demandeur. Si L'on trouve coupables les témoins avec le demandeur, procédez à leur punition. Autrement , s'ils n'ont aucune faute , puniffez notre Franc , afin qu'il ferve

d'exemple à tout le monde. Qu'en dites-vous ? De moi-même , fans faire entrer en pour-parlers le Négociant avec vous , je d'engagerai à relâcher trois bourfes d'argent. M. - J'ai dit ce que j'avois à dire; vous fuvez ce que vous avez à faire. Le Chiaoux parle à l'oreille de Mchèm

ANALYTIQUES. Br. Méhèmmèd Tchèlébi, bèn cheuyle aghnarem ki, tafh éderlèrse , chahidièrin yalan chahidi oldoughou ma'loum olour ; fonra sènin de feuzun yalan cchegar : hèm dukkijanda olan malini alerlar, hem sen dé qazaye oughrarfen. Bounnar Firènk dir ; feuylechmck guiud) dur. Bénim feuzum diynèrsen, bou Pazerguiana hitch olmazfa on bèch kes: ahtchè qadar vèrmelifin ki, sès tchegmafen. M.- Tchavouch Agha , ben bounou vérdiyim vaqit, zarar éderim. Bir goyoundan iki deri tcheqar me ? Lakin biz büyük aqrarlar ez 3; adem dillénmèlin deyî, on kise verèyim. Rare olmazfa, kendi biliryne yapat{a , yapfen. Eulumden eutefi var me} Tehavouch.- Guiurèl, y Agham. Erzenen tékmili icchin, bènim dédiyimè razi ol. Féna olourfa , bana feuv. Allah fana ghayre yerdèn inayèt édér. M. - Hoch oundou , bachema guiclèdjék qaza malimé guièldi, dérim de, fabr éderim. Var , nafel bilirsèn , euylè nizam vèr. Tchavouch Térdjumanen qgoulaghena . Térdjuman Bèy , nafel edélim ? Bèn feuyléchdim ; qayel olmayor. Amma zor la guieynunu exdim ki, Bazerguiana on bèch kèse ahtche vèrmèye. Térdjuman. - Éy.... béynimizdè tchoq CHAP. X. ART. I. 335 mèd,- Mehèmmèd Teheltbi, je conçois que fi l'on fuit des perguifitions , il fera manifèfle que Les témoins font de faux-témoins ; enfuite vos paroles feront auffi reconnues pour menfongeres : alors on prendra tout votre bien qui eff dans la boutique, Ë vous ferey vous-même précipité dans quelque malheur. Ces gens-là font des Francs ; il eff difficile de leur tenir tère. Si vous écoutez mes paroles, vous devez donner à ce Négociant au moins la valeur de quinze bourfes d'argent , afin qu'aucun bruit ne tranfpire. M.,-M. le Chiaoux, en donnant cette fomme , j'en recevrai du dommage. Ote-t-on eux peaux de-deffus un mouton ? Au refie nous fommes de gros marchands épiciers ; pour que mon nom ne pale point par les langues , je donnerai dix bourfes. S'il n'en ff pas content , il fait lui-même ce qu'il doit faire ; qu'il faffe ce qu'il voudra. Au delà de la mort y at-il quelque chofe à craindre ? Le Chiaoux.- C'eff au mieux, mion cher Morfieur. Pour la confervation de votre réputation , conformez-vous à ce que j'ai dir. Si vous vous en trouvez mal, prenezvous en à moi, Dieu vous favorisera par quelque autre endroit. M.- Airfi donc je dirai , que le malheur qui devoit fondre fur ma tête, eff [urvenu à mon bien, & je prendrai patience. Allez arranger la chofe comme vous l'entendre . * Le Chiaoux à l'oreille de l'Interprete. M. le Drogman, comment ferons-nous ? Je viens de caufer avec Lai ; il ne corfene à rien. Au furplus ce n'eff qu'avec beaucoup

de peine, que je l'ai déterminé à dorer au Négociant quinze bourfes d'argent.
Le Drogman. - Hé bien ... il ne refle pas

336 bir chèy qalmade ; lakin utch kèse fargde. Bèn Bazerguiane on bech kesè ahrchè ekfik almafena razi etdim. Tchavouch.- Terdjuman Bèy , hayde yindi ; iki da'vadjeje guieuturèlim de, beyinnerin boulalem. Urch kèsèye dè qalendja, Allah kèrim dir. Bèn utch kèseyi daha alevèrim; amma arada olan hardja, masrafa qarechmavez . T.- Adjayeb! Chindi hazer, pichmich acha foghouq fou mou qatadjaqfen ? Bou qadar ahtcheyi vèren adam masrafeu da tchekèr : da'vaye o qalderde. Beuyle èdedjéyiné , bana guieleydi dé, chouna nizam vèr , deyéydi, boundan èyyi nizam verirdim. Tchavouch. - Hoch -oundou , guidelim de, onoun da qolayen boulourouz ... (Mèhimmèd Tchilehinin goulaghena). Qardach , niram vèrdik 3 amma utch kèsé ahdjcdjik daha vérirfin, hèm masrafe da tchékerfin. M.-Arceq bou guiun bizi qamalagh étdiniz a. Allah bir qgoulounou hèkim le hakimè duchurmèfin. Nè halin var efa, guieur. Tchavouch achikiare Tèrdjumana . - Terdjuman Bey, bou guiun guidin, varen fa'at urchdè Qazeskèr qapefenda boulouchakem . DÉVELOPPEMENT DES TABLES entre nous beaucoup de chofes à faire; & trois bourfes font la différence. J'ai fair confentir le Négociant à recevoir quinze bourfes d'argent de moins. Le Chiaoux.- M. le Drogman, partons donc ; conduifons avec nous les deux plaideurs , & procurons leur accomodemenr . Quant aux trois bourfes reflantes , rapportons-nous à la bienfaifance de Dieu. Je vous ferai donner ces trois autres bourfes ; mais nous ne nous immifcerons pas dans les frais & dépens à fupporrer. Le D.- Quoi! Eff-ce que vous allez préfentement ajouter de l'eau froide à un mets préparé & cuir ? Un homme qui donne une fi grande fomme, doit auffi fupporter les dépens : c'efl lui qui a fufcité le procs. Si au lieu d'agir de la forte, il fur venu chez moi, & qu'il m'eut dit de procurer un accomodement à cette affaire , je l'aurois beaucoup mieux arrangée. Le Chiaoux.- Hé bien donc partons , & nous trouverons à cela un expédient ... (à l'oreille de Mehèmmèd Tchélébi). Mon frère ; nous avons procuré un accomodement j mais Vous donnerex encore cette bagarelle de trois bourfes d'argent | & vous Japporterez en outre les dépens. M.- Oui, vous m'avez rendu finalemens aujourd'huë tour hébété. Que Dieu ne permette pas , qu'aucun de fes ferviteurs tombe entre les mains des médecins ou des juges. Faites tour ce que vous êtes em état de faire. Le Chiaoux au Drogman à voix haute. M. le Drogman, retirez-vous aujourd'hui, pour nous retrouver demafn à trois heures chez le Cadilèskèr. D ' . |

ANALYTIQUES. YIRMIKINDII MUKI1ALÉÈMÈ, Jbra ifqa olmaq uzérinè. EE n'a. "4 Tchavouck. - Aférim , Mèhèmmèd TchèKbi. Ben fizi guièlmemich dir , dèyordoum ; guièlmichfiniz. Terdjuman Beyi guieurdu mu ? Mèkèmmèd Tehilèbi. - Hayer. Bèn guièldim ; guièleli, kimsè zouhour érmédi: fale fiz tchnif éylédiniz.... Ich guieliyorlar. Tèrdjuman. - Machallah , Aghalar! Bizdén ghayridi boulounmouchfounouz à. Tch.- À Tièrdjuman Bey, èrkèn guieFénin ichi afan bitèr; guièdj guièlènin tèrfinè guidèr, mèchhour dour. Onoun echin biz bir ichè èrkèn guieliriz. Hèmèn beuyouroun ; fcheqalem yoqare, T.- Ahtchè guiètidiniz mi ; yoqlam pañlé guiènè guidèdjek mi yiz ? M. - Terdjuman Bèy , bir qaza der guièldi; ëyif bir fa-'at évvel bitirmék. Ahrchè hazer der, boundan ghayre da ahtchè yoq, al , ich. On bèch kèsè ahtche bit ; fargan urch kèse ahtche itchin dè sékiz yuz CHAP. X. ART. I. 337 VixcrT-DruxIÉME D14" LoGurz, Sur le défilement des prétentions. EE n'a. "4 Le Chiaoux. - Brave, Mihèmmid Tchè« lbi. Je penfois que vous n'étiez pas arrivé ; & vous étiez déjà venu. Avez-vous vu M. le Drogman ? M.- Non. Il n'y a que moi d'arrivé; depuis que je me suis rendu ici, perfonne n'a paru: vous êtes le feul qui foyez venu. Les voici qui arrivent. Le Drogman.- À merveille, Meffieurs ! Ha , vous vous êtes trouvés plus expéditifs que nous. Le Ch. - Hé M. le Drogman , c'eff un proverbe connu , qu'en venant de bonne heure, on achève aifément une affaire ; & qu'en arrivant tard, elle s'en va de travers. C'eff pour cela que nous nous rendons de bonne heure à chaque affaire que nous traitons. Daignez -avancer ; montons à l'étage Supérieur. Le D.- Avez-vous apporté de l'argent ; ou bien partirons-nous les mains vuides ? M. - M. le Drogman , c'eff un malheur qui m'eff furvenu ; Le mieux eff de finir une heure plutôt. L'ergent cft prée , il n'y en a point d'autre , le voilà, recevez-le. Il 'y a premièrement quinze bourfes d'argent ; gourouch , hardj mafaf itchin dè iki yuz | quans aux trois bourfes qui font la difgourouch tdarik étdim. férence , j'ai préparé d'ailleurs huit cens piaffres, & deux cens piufires en outre pour ds frais & dépens. | &. T. Bagerguiana. - Jchitdin mi, Bazer-| Le D. au Négocianr. - L'avez-vous enguian ? Hem ahtchèyi dè guieurdu. Bou | rendu , cher Népociant ? Vous avez enfin vu qadar feuzumu diynèdin ; bouna da razi ol. Allah fana ghayre yuzdèn vènr. de l'argent. Vous avez jufqu'ici écouté mes paroles ÿ confentez encore à cette fomme, 2TiT

533 B.-O da euy lè olfoun. T- Tchavouch Agha , duch eunumuré.
s. = * ‘ . h Lfsndi hazrétiérinin eununé varalem, r Quazrés kèr Efér di. - O !
Sabahenez hayr | olfoun, Terdjuman Bey. Iche- nizam vèrdiniz mi; yog {a
puiè vchek mi bouraqdenez ? T.- Éfindim, èmr éylèdiniz ki, bou ichè nizam
vèr, dèyi: himmètiniz ‘ali oldoughou itchin, nizam verdik. ‘Ammè-i
da'vadèn zimmètlèrini ibra écdirdik 3 biri birlérindè aleb , vèrèdjekleri
qalmade. Bageyfen fiz bilirfniz. Q@.- Tchavouch , beuyle bèyinnérindè
nizalèri qat' oldou mou? Tch. - Bèli, Éfendim. Q.- Bazerguian, bou adamda
aladjaghen olan otouz urch kèsè ahtchèyi tamamèn aleb , zimmètinini ibra
étdin mi ? B. - Évèr ; Éfendim , aleb qaboul ètdim ; vè ‘ammè-i da'vadèn
zimmètimini ibra étdim. Q.-Mèhèmmèd Tchèlebi, sèn dé bou Bazerguiana
vérdiyin ahichèdèn zimmètinini ibra étdin mi? M.- Étdim, Éfendim, @. - Biri
birinizdè aleb , vèrèdjèyiniz olmadeghena, vè biri birinisdèn
zimmèrlèri

DÉVELOPPEMENT DES TABLES

Dieu vous dozera Le refle
par quelque autre MOYEN, Le N.- Soit encore pour cer objet. Le D.-M. Le
Chiaosx, marchey devanr nous. Ajlons cher de Seigneur Cadiliskèr. Le
Cadileskèr Lfendi. - O ! Je fouhaite que votre matinée foit heurcufe, M. le :
Drogman. Ave;-vous procuré un accomoément à l'affaire j ou bien la
laiffiz-vous danguir ? Le D.- Monfeigneur , vous m'avez pres;crit d'arranger
cette affiire : C'eff par une ‘fuite de vos fublimes faveurs , que nous |
d'avors accomodée. Nous leur avons fait faire un défilement de routes leurs
préten< tions relatives au procès ; il ne refie rien entr'eux ni à recevoir ; ni à
donner. Vous Javez ce qu'il faut faire pour le furplus . Le C.- Chiaoux , les
différends qu'ils avoient entr'eux, font-ils par-là terminés ? Le Ch.- Oui,
Monfeigneur. Le C.- Négociant , avez-vous reçu come plétemens les treñte-
trois bourfes d'argent, que vous aviez à recevoir de cer homme, Ë Le tenez-
vous quitte de fa detre ? Le N.- Oui, Monfeigneur , je les aï repues &
agrètes ; je Lui fais auffi La remife générale de mes prétentions
relativement au procès. ' Le C.- Mèhèmmid Tchilèbi , renoncezvous de
votre côté à toute aëfion fur l'argent, que vous avez donné à ce Népociant ?
M.- J'y renonce, Monfeigneur. Le C.- Confentez-vous l'un & l'autre ; que
ces gens-là foient témoins , qu'entre nizi ibra étdiyinichè chou adamlar chahid
| vous 5! n'y a plus rien à recevoir, ri à olfoun mou ? donner, & que vous
vous faites réciproquement une quittance générale fur vos préce= tions À

ANALYTIQUES. B. à M. - Olfounlur , Éfendim. ©Q.-

Teérdiuman Bey, Tchavouch, eclie Gen ducare da, nisanicne ver; heuddjetri alen. Tilivoss la Térdjuman kiff bir aghezdu. Perman Efendunin.. { Dé'vadidaru]. Haydn, dechaie tchegeb, heudijis aleb, rahat claiem. YIRMIUTCHUNDIU MUKI ALÈME, Yahoudi Aqrar Mehèmmèd Tchèlébiyé guiclmek , ve Mehèmmèd Tehèlcbi Yahoudiyi fauki bilmevib , qovmaq urérine. LE n'es. "4 Fuhoudi. - Machallah , Méhèmmèd TFchélebi ! Bèn tebdil oldoum da , nèreye guitdinizsè , bérabér guitdim. Évi ya; o qadar olfoun , él vèrir. Sèn hifseni ayerdeadan fonra , bènim dé hifsèmè yedi sèhis kèsè ahtchè duchèr a. Bè èy Éfendim, djanem tcheja yazde ki, ne vaqit dukkiana guider ? Deyi. Méhèmmèd Tchikbi.- Ha! Bazerguian ? Allah 'inayét eyleye. iftérfin , Y.- ÉRndim, bèn diléndii dèvil im. Péri bilmèdin mi? Bèn ana on béch on alte kèsè ahtckè qazanderan Téèllal Samoyil deyil mi yim ? CITAR, X°. ART. I. 339 Le N. & M.- Qu'ils de foicre , Mon jéistrear. Le C.- M. le Drogmar, Chiaoux » fordeg achers , © rerminez cet rangement ; prenez l'expésition de La fexence & finitive. Le Drogman & le Criaoux d'une (eule voix. = C'jf a Pdurfoigreur, qu'ul a; patient de convrauer. {Aux plaideus). Alloss , forious éhors , prenons cetie ex, édition , & goiions le rejos. VinGI-TROISIÈME DIAZLUGLE, | Sur da vifite du Juif à l'Épicier-d-oguife Mekemmra Lhilhi, 6 fur la mamieere dont Mikimmil Tchilebi chaffe le Juif, comme s'il ne d'avoit pas reconnu. Le Juif. - À merveille, Méhèmmèd Teholei! J'étois dépuifé , & en quelqu'endroit que Vous ayez été , je m'y fuis tranfporté avec vous, C'ff fans doute une bonne affaire j que nous ayons feulement cette fornme, cela (f} fufifant. Après que vous uurez {paré vorre portion, il me devra écheoir pour la mienne fept ox huit bourfes d'argent. Hé mon cher Monfieur , peu s'en cf fallu que mon ame ne fortét de mon corps, en rie diant à moi même, quand ira-t'-il donc à la boutique ? Mchémmed Tchelébi. - Hola! Que demande;-vous , Nérociant ? Que Dieu vous accorde fes faveurs. Le J.- Monficur, je ne fuis pas un men. diant. Ne m'avez-vous pas reconnu ? Ne fuis-je pas ce Cenfal Samuel, qui vois a fait gagner quinze ou feige bourfes d'argent À

340 M. - Yahoudi, sèn tchevderden me? Déminden béri dir guisidin dukkiaremen eununè , der der der feuylèyorfoun. Deliy sen , keutèk hazer ; dilëndjiyÿ sèn , Allah vérè ; ed2bfz isèn , bin sèndèn ziyadé edébfiz im. Sèni bèn aghnadem ; bou guiun kimséyi guianaba fogmamechfen. Dinfiz , yeqel dukkianemen eunundèn ; yogfam s&nin qafane paralarem. Yahoudi yolda guidèrken kèndi kèndinè.Ayÿ! Allahen qazafena oughrayalen. Bèn bilidim a, beuyl adamlardan hayer guiclmèyédjèyin. Araleqda bazerguianlaren yanenda yuzum qara oldou. Djanem tcheqayde da, bou hérifin semtinè oughramayaydem! Méchhour feuz dur, hilè yilen onfa , fetchan onarde ; hilékiaren moumou aqchamdan feunèr ; hile yilèn guièlen échèyin eulumu foudan der : biz bounlare bilirkèn , guicnè aldandeq. Chindèèn fonra teuvbè olfoun ki, Muflumanlaren feuzunè inanèb, bir kimseyi aldatmayem. Guiènè eskiden ferdachemez olan adamlar la ichimizi guicururuz, DÉVELOPPEMENT DES TABLES M. -00 Juif, es-tu en délire? HU y 4 déjà quelque terms , que tu es venu devant ma boutique, pour y dire des bavaraages. Si tu es fou , des coups de bûton font tout prêts ; fi tu es un mendiant , que Dieu r'afiffe ; fi tu es un cffronté, je fuis encore plus effronté que toi. Je comprens qui tu es ÿ tu n'as pas encore réuff aujourd'hui à engager quelqu'un dans le péché. L:fdéle, vas-t'-en de devant ma boutique ; ow autrement je te mettrai le crâne en morceaux. Le Juif part, & parle (eul chemin faifant. - Ah! Que n'encoures-tu la punition de Dieu! Je le favois bien , qu'il ne me reviendrais de telles pens auoun avantage. A travers tout cela mon vifage fera couvert de confufion auprès des négocians. Que mon ame n'efi-elle foriie de mon corps , plutôt que de me trouver dans le quartier de ce vilain homme ! Nous connoiffions ces maximes triviales , fi l'on projpéroir par la rufe , La fouris profpéreroit ; c'eff dès le foir même , que s'éteint la lumière du trompeur j c'eft l'eau qui caufe la mort de l'âne, dont on fe défait par fraude, (après l'avoir exceflivement rempli d'eau , pour le faire paroître plus gras): & cependant nous nous formmes laiffés tromper. Doréavant je viendrai tellement à réfipiftence, que je ne croirai plus aux paroles des Mufulmans , pour duper qui que ce foir. Nous concerterons de nouveau nos affaires avec des gens , qui d'ancienne date foient confidens de nos fecrets.

ANALYTIQUES. CHAP.X. ART.IL 341 ARTICLE SECO N D.

ÆExpoftion littérale de la conftruétion Turque dans les Dialogues familiers.
|. Ce dernier Article des Éléments de la langue Turque n'éclairera pas
feulement fur l'explication littérale des Termes , il enfeignera encore la
progreflion de leur formation régulière.' Il expofera la filiation de chaque
expreflion | conformément au génie de cet idiôme , en paflant du Simple au
Composé, en traçant le Singulier avant le Pluriel | & en indiquant la Racine
primitive ou fecondaire avant fes dérivés. Par certe 'méthode fimple &
naturelle on fera difpenfé de citer le Chapitre , l'Article & la Page des
Règles ou des Maximes ; & le Lecteur les retrouvera une autrefois fous fes
yeux , mais dégagées du pefant attirail des réflexions didactiques. Afin de
foulager encore plus la vue & l'attention dans l'étude d'une difcuifion
toujours fatigante , l'expoftion des deux premiers Dialogues ne fera pas
traitée en mafle , & elle fournira la matière de deux Paragraphes. . ee.
OBSERVATIONS. 1°, Le Nominatif ou le Cas direct précédera les Cas
obliques , je veux dire l'Accufatif, le Génitif, le Datif, le Commoratif &
l'Ablatif. 2°. L'Infinitif Pofitif marchera confamment avant le Négatif
fimple ou impoffible ; & il fera généralement parlant rrrr

341 DÉVELOPPEMENT DES TABLES fuivi de l'Impératif avant les autres Modes , dans lesquels le Préfenc de l'Indicatif occupera le premier rang. 3°. Les mots fufceptibles d'une double prononciation , dont l'une eft terminée par deux Confonnes , peuvent s'employer pour cette dernière hypothèfe devant une autre expreffion, qui commence par une Voyelle. \$. I. Expoftion de la conftruction du premier Dialogue. CE a... La meilleure manière de faifir le fens du premier Entretien, configné à la fuite des Obfervations de l'Article précédent , eft de Lire d'abord le texte Turc phrafe par phrafe , de porcer fes regards fur la colonne de la traduétion, & de confulter enfuite proportionnellement l'Expoftion placée après les autres Obfervations fuivantes. ue te ns. OBSERVATIONS. 1°. Communément chaque Terme ne s'expliquera ou ne s'expofera qu'une feule fois ; & il fera facile, en remontant, d'en trouver la valeur , lorfque fon expofñtion ne fe rencontrera point à l'endroit correspondant au texte. 2°. Quoique la 1°. perfonne du Singulier des Verbes, terminée en M, s'écrive dans certains manufcrits par N ou(Noun), & qu'elle fe prononce ainfi par quelques vieillards , cette exception rare & abufve ne fera jamais abandonner ici le principe général de l'énoncer par la Confonne M.

ANALYTIQUES. CHAP.X. ART. IL. 343 Évvèl. avance. devant.
 premièrement Ki. qui. qui eff. Évvèlki. qui ef avane. qui eff devant. qui
 précède. qui eff Le premier. premier, première. Mukialémè. conférence.
 colloque. entretien. dialogue. Téllal. cenfal. courtier. Yahoudi. (quelquefois
 Yehoudi}). Juif, Juive. Samoyil. Samouil. Samuel. { Nom propre). Aqtar.
 (vulgairement Aqtèr). épicier-droguifle. épicier . Méhèmmèd Techèlebi.
 Méhèmmèd Tehelèbi.(Nom propre). Tchélébi. honnête. civil. poli. élégant.
 cadet. puiné. jeune homme. feigneur. fleur. monfieur. maitre. Qavl. Qavil.
 condition. traité. accord. convention. Étmèk. faire. Et. fais ... Etmè. faire.
 (un des deux Présents de L'Infinitif).. Écmèlèr. Les aélions de faire.
 Eunélèri. leurs aélions de faire. (Pluriel d'Eumè avec Le Pronom affixe).
 Uzrè, Uzerè. felon. fuivant. conformément à. au-defus. par-deffus. fur. Bou,
 ceci. celui-ci , celle-ci. ce, cet, certe. Zaman. Zèman. rems. faifon.
 occasion.... Zamanen. Zèmanen. ron tems.. Zamanenez. Zèmanenez., vorre
 tems. le tems dont vous jouifféz. : Hayr..hayer. Qhayr. Qhayer. heureux,
 heureufe. bon, bonne. Olmaq. être. devenir. fe faire. Ol. fois. Olfoun, Ola.
 qu'il foit , qu'elle foit. Kèyf. fancé. cempérament. conflitution corporelle.
 humeur. Kèyfin . ra fanré.. Keyfiniz . votre fanté. Eyi. 6on , bonne.
 vigoureux, vigoureuse. Me. Mou. Mi. Mu. fignes d'interrogation. Der. Dour.
 Dir. Dur. if «ff, elle «fi. (le terme Turc eff ici fous-enrendu). Nè? quel,
 quelle ? Alèm. ftuarion, pofition. état. monde. univers. Alëmdè. dans l'état.
 Nè alëmdèà en quel état ? Sen. Soun. Sin, Sun. ru es. vous êtes. Sen? Soun?
 Sin? Sun? éres-vous ? Dukkian. (vulgairement Tukian). bourique...
 Dukkianen. ta boutique. Dukkianen. da. dans ta boutique. Bir. un, une.
 Chèy. chofe. affaire. objet. bien. Qalmaq. reffer. demeurer. Qalmamaq. ne
 pas refler. Quülma. ne refle pas. Qalmamech. qui n'eff pas reflé. A. donc.
 certainement. fans doute. hola. ho. 0. hé. Mu-ammèr ol. (à da lettre. foyez
 vivant). vivez longues années. Bazerguian. Bazirguian. (vu/gairemens
 Baziryan). négociant . marchand, Af. Afel. origine. caufe. motif. Afle. fon
 motif. le morif. Tchoq. Éeaucoup..... Tchogdan bèri, depuis beaucoup de
 tems. depuis long-tems. Guieurmèk. voir. Guieurunmèk. être vu. paroître..
 Guieurunmèmèk. ne pas paroître.... Guieurunmè. ne parois pas
 Guieurunmèm. je ne parois pas. Guieurunmèdim. je n'ai pas paru.
 Guieurunmèdin, tu n'as pas paru. Para. Para. monnoie. argent Parale. fon
 argent. l'argent. d'argent Parafe tchoq, beaucoup d'argent.

344 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Aql. Aql. efprit. génie. talent, capacité. Aqle. fon efprit. L'efprit. d'efprit .. Av. peu. Agle az. peu d'efprit. Adèm. Adam. homme. gent. Bir adèm. ur homme. Boulmaq. rrouver.. Boulmamaq. ne pas trouver Boulamamaÿ. ne pouvoir pas trouver ... Boulama. (Impératif négatif impofible). Boulamam. je re peux pas trouver Boulamadem, je n'ai pas pu trouver. Boulamaden. tu n'as pas pu trouver. Sèn. tu. toi. Sènin. de toi. Le. Iè. avec. Senin lè. avec roi. Chèy. chofe.... Chèyi. fa chofe. la chofe. de chofe... Cheyini. (même fignification à l'Accufatif). Qapmaq. prendre. ravir. attraper. eferoquer... Qap. eferoque.. Qaparem. j'eféroque . (au Préfent de l'Indicarif). Qapayem. j'eftroque. (au Préfent du Subjonélif).. Qapalem. nous eftroquions. Chimdi. Chindi. maintenant. préfentement. aëfuellement. tout-à-l'heure. tout récemment. Yéni. nouveau, nouvelle. Guièlmèk. venir. arriver. fe rendre. Guièl. viens. Guièlirim. je viens. Guieldim, Je vins. je fuis venu. Guièldi. à/ eff venu. Turkdje. la langue Turque. l'idiôme Turc. Le Turc. Bilmèek. favoir. connoërre.. Bilirim. je fais Bilir. 5/ fair. Amma. mais. cependant. néanmòins. Eftamboul, Eftanboul. Eftambol. Eftanbol. Corffaminople.. Eftambouloua. de Conftantinople. Hal. état. pofition. fituation. condition. Hali. fon état, l'état. Halini. (à l'Accufatif). Bilmèk. favoir. connoftre.. Bilmémèk. ne pas fuvoir. ne pas connoître... Bilmène, je ne fais pas. je ne connois pas Bilmèz. i{ ne fuit pas. il ne connoir pas. Olmaq. être. Olmaqdan. (on fous-entend is). plutôt que d'être. Mukèllef. élégant, élégante. gracieux , gracieufe. Tèdarik. préparatif. aïfpofition. Èylèmèk . faire. Eyle. fais. Tèdarik èylé. prépare. difpofe. Tahmina. conjeéluralement. par conjeäure. en conjeëurant. environ. O. celui-là , celle-là. ce, cet, cette. k Bin. mille. millier. Gourouch. Grouch. Qourouch. Qrouch. péafte. (monnoie de 40 paras). Qadar. autant. pour la valeur, pour la fomme, pour la quantité de. Da. Dè. &. auf. encore. de plus. en outre. d'ailleurs, (particule réplétive). Nè. tour ce que. ce que. Yapmaq. faire. fabriquer. former. travailler. Yan, fais. Yaparem. je fais. Yaparam. ff je fais. je ferai. Yapatlan. tu feras. Yapeb. en faifant. fais, (à l'Impératif, à raifon du Verbe fuivant, qui ef au même Mode). Boulmaq. rrouver.. Boul. srouve, Ben. moi. je. Aldarmaq. tromper. duper. en impofer.. Aldat. trompe. Aldaderem. je rrompe. je dromperai .

ANALYTIQUES. CHAP.X. ART.II. 345\$ Cheuylè beuylè. de cerre manière-là, & de cette manitre-ci. ceci & cela. Demëk. dire. De. dis. Dèyib. en difanr.... Dèyi. en difant. afin de. pour. Boulay ki. Bolay ki. Plér à Dieu que. Faffe Le cicl que ... O.Ol.tee, cet, cette. celui-la , celle-là, cela. Oula. Ile. avec. (on diverjifie la Voyelle de cette Pofipoficion , PR à la derniire du mot précédent . | ÊI mais. autrui. prochain. Êli. fa main. la main. Élindèn. de fa main. de la main. Yurmi. véage.... Orouz. vrente... Kèsè. bourfe. Ahdjè. Ahtchè. Aqdje. Aqgtchè. af Pre. monnoie, argent. Yirmi otouz kese ahdjè. venger ou trente bourfes d'argent. (la Conjonction Ya «ff fous-entendue). Qapaydein. 7e prene. je prendrais, je retire, je retirerois.. Qapaydeq. nous premions, nous retirions. Yare. moitié. Yarele. fa moitié, la moitié. Yarefene. (à l'Accufatif). Vèrmik. donner. Vèr, donre. Vèririm. je donne. Vexirfin. tu donnes. Vèrir mi fin ? donnis-tu ? Almaq. prene, recevoir Al, reçois. Alerem. je reçois Aldeq. que l'on à reçu. Alleqdan. (a l'Aülaiif). Sunra. arts. Aldeqdan fonra. après que vous aurez reçu. après avoir reçu. Vilayèt. pays Vilayècdè. das le pays. Bou vilayèrdè. dans ce pays+i. Dourmaq. demeurer. rfter... Dourmamaq. né pas demeurer. Dourma. ne demeure pas. Häaydè. was-t'-en. allez. allons. partez. Baqmaq. regurder. voir. Baq. regarde. vois Baqarem. je regarde. je vois. Baqayem. je regarderai. je verrai. Baqalem. nous verrons. Iki. deux. kif. Les deux. Ikifini. Ikifin. {à l'Accufatif). Biri. l'un, l'une. Binmi. Binn. (à l'Accufatif). Sana. à toi. à vous. te. vous. Vèrrun. (par contraétion, au lieu de Vèririm). Nüicchin ? pourquoi ? {compofé de Nè itchin). Dèrsèm. ff je dis. ff je demande. Dersèn. ff vous demandez. Bourda. (au lieu de Bou arada. Bou yèrde). ici. en cet endroit-ci. Orourmaq. s'afféoir. demeurer. s'arréter. refier. Orour. reffe... Orourouroum. 7e refle... Oxouradjaghem. je dois refler... Ovouradjagfen, tu dois refler. Tèrk. abandon. Divar. pays contrée. Terki diyar. abandon du pays. (au Lies de Diyar ou Diyaren tèrki).. Terk èmèk. abandonner. laiffer. quitter. Tèrk èt. quitre... Terk édèrim. je quitte Terk eumili. à faut, &l faudra quitter. Hadjèt. foin. fouci. néceficé..... Ne hadjèe ? quelle nécefité ?. Térki diyar ètemèyèr #'abandonner le pays. Yilè. flé. avec. par. par l'entremife, par le moyen de. Yel. an. année. Bir lki yel. {au lieu de Bir ya iki yel). ane ou deux années. Dechare. dechareda. decharda dehors. hors. Kiar. profit. gain. utilité. avantage. FEylkmèk. faire, Kiar èylè. fais du profe. gagne. s55s

346 DÉVELOPPEMENT DES TABLES So“ra. après. enfuîre.

Bachqa. différent. divers. autre. Taraf. côté. part. parti. quartier. endroit.
 Tarafa. au quartier. dans le sr, Bir bachqa tarafa. dens un autre quartier.
 Buyuk. Beuyuk. grand. vaffe. ample. érendu. Nérdë ? (au licu de Nè yèrde?)
 en quel endroit ? en quel lieu ?.. Yèr. endroit. lieu. Yérdè. dans l'endroit.
 dans le lieu. Allah. Dieu. Allaha. Allah. à Dieu. Efuarlamaqq. recommander.
 Elmarla. recommande:Efmarlare. je recommande. Ffmarladem. j'ai
 recommandé. je recommande. Ffmarladeq. (le Pluriel pour le Singulier, le
 Paffé pour le Préfeat). nous vous avons recommandé. nous vous
 recommandons. (au lieu de. je vous recommande à. je vous remets entre Les
 mains de). Hoch. Qhoch. fon. bien. agréable. agréablement. Safa. Sefa.
 plaisir. agrément. volupté. charme. (dans Safa puitldin. Stfa guièldin. il
 paroît que l'on doit fous-entendre la Poffrofirion Ilè avec). Ich. affuire.
 chofe. aëlion. travail. ouvrage. Ichin. ton affaire. Raît guièlmèk. renconrrer.
 réuffir. prospérer... Rat guicl. réufis... Raft guièlirim. je réufis. Raft
 guièlèyim. que je réufife. Rat guiclè. qu'il réufife... Ichin raft guièlè. que
 ton affaire réuffife. que tu réuffifes dans ton affaire. Guieuréyim sèni. {à la
 Lettre. je vous verrai). je verrai ce que vous êtes, je verrai votre habilué. Ya.
 ou. ou bien. ou encore. , ÊL. main. prochain. autrui. moyen. dppofri tion.
 Êlim, ma main. Élimiz. norre main. Élimizdè. dans notre main. à notre
 difpofition. Olan. qui eff. qui exifle. qui fubfifle. qui fe trouve. Qoufour.
 refant. refle. excédent. fuperflu. manquement. faute. Guiunèk. aller. partir.
 s'en aller, fe retirer. Guit. parts. Guidèrim. je parts. Je partirai.. Guidèr. £ {
 part. il partira. Sahib. maitre. propriétaire ... Sahibi. Le propriétaire. Olmaq.
 devenir. Ol. deviens. Olouroum. je deviens, je deviendrai.. Olourouz. nous
 devenons. nous deviendrons. \$.II. Expofition de la conftruction du fecond
 Dialogue. D ER . "" , N'entamez la difcuffion du fecond Entretien , qu'après
 une lecture réfléchie & réitérée du premier , pour acquérir la facilité
 d'entendre & d'analyfer chacune de fes expreffions , à la lecture feule du
 rexe Turc. L'œil ainfi familiarifé avec les matériaux de la phrafe Turque
 parcourra fans de grands obf

ANALYTIQUES. CAP. X. ART. IL. 347 tacles les détails
 raifonnés du dernier Paragraphe ; & l'oreille fe formera infenfiblement aux
 fons de cet idième, À OBSERVATIONS. 1°, Afin d'aflurer fes conquères
 dans de nouvelles connoiffances, le Leéteur pourra d'abord jeter quelques
 regards fur la compofition Turque du fecond Dialogue , y remarquer les
 Racines des mots déjà précédemment expofés , & effayer fans la traduction
 d'en fixer le fens par les rerminaifons feules , c'eft-à-dire par les addirions
 au terme Radical. 1°. Avant de recourir enfuire au développement des
 expreffions inconnues , il tâchera de deviner à la vue de leurs terminailons ,
 fi ce font des Noms fuivis ou non fuivis des Affixes , des Verbes Pofitifs ou
 Névarifs ; & à l'infpeétion de la traduction Françoisfe, quelles y {ont les
 paroles correpondantes au Turc. Il finira par confronter fes tentatives avec
 l'expofition fuivante. Jiki. deux. Ikindji. deuxième. fecond, feconde. Fièok.
 Éfrènd). franc. italien. Uuèr. au-deffis. par-deffus. fur. touchant. concernant.
 à. Uuèri. (au Nominatif avec l'Affixe). Uzèrinè. (au Datif). Éfendi. feigneur.
 fleur. maître. dame Efendim. monfeigneur. monfieur, mon maître. madame .
 Yataq. couchette. lir. Yataqda. dans le lit. au lit. Senez. Sounouz. Siniz.
 Sunuz, vous êtes. Senez ? Sounouz ? Siniz ? Sunuz ? #res= vous ? Siz. vous
 Sirin. de vous. votre. Qahvè. café. Qahveye. au café. pour le café. Chékèr.
 Sukkèr. fucre... Chèkèrè, au fucre. pour Le fucre. Bahar. aromates.
 épicerie.... Bahara. aux épicerie, pour Les épicerie, Muchuèri. chuland,
 pratique. acheteur.

348 DÉVELOPPEMENT DES TABLES Bouldoum, j'ai trouvé. je trouvai. Démèk. dire. parler. Demèmek. ne pas dire. Dèmè, ne dites pes. ne permettez pas. Guifin. qu'il s'en aille. qu'il parte. qu'il échappe. Dèmè (ki) guitha. ne permertez pas qu'il vous échappe. n'en laiffez pas échepper l'oc.afion. Atchmaq. ouvrir. découvrir. dévelurper. Atch. ouvre. Atchnech. qui a ouverts Atchmech (der). #/ a ouvert. Donatmaq. orner. décorer. parer. Itèmek. vouloir. demander. défirer. fouhaïter. rechercher. Itè. veux Iftèrim. je veux Ier, i{ veut. Munañb. convenable. à propos. décent. Munafbi. (au Nominatif fhivi de L'Affxe).. Munafibini. (à L'Accufutif). Boulmamaq, ne pas trouver. ne pas rencontrer. Boulma. ne trouve pas. Boulmadem. je n'ai pas trouvé. je ne trouvai pas. Baqmaq. regarder. voir. faire attention. Bag. fais attention. Derler. (on fous-entend Ademler). les hommes aifeit. on dit. DEkk. sromperie. fourberie. friponnerie. Euyle. ainfi. tellement. tel, telle. Hilè. (vulgairement Hill). fraude. affice. rufe. adreffe. Guielmèk. venir. fe rendre. fe prêter. Guiclmèmèk. ne pas fe prêter.... Guièlmèm. je ne me prête pas. Doghrou. droit. fincère. léal. fidelle. intègre. droiture.. Doghroudou doghrouya. de droiture en droiture. {on fous-entend Guidèr).. Ichim doghroudou doghrouya. mes affaires (à la lettre. mon affaire) fe ficcèderr toujours avec droiture. Aldatmaq. sromper. Aldanmaq. être trompé. Aldan. fuis trompé. Aldanerem. je Juis trompé. Aldanerfam. f je fuis trompé. Bilitim. je fais. je aurai. Bilifin. tu fais. tu fuuras, Ha! ho ! Bach. rêter. chef. principal. Bach-m. ma tête. Icchin. (vulgairement & dans la leélure Ichun). pour. à caufe de. em confidération de. fur. ' Né. nè. ni. ni. Onou. (Aceufarif du Pronom O1). Son fi. extrémité, but. terme . Sonou. fa fin. la fin. Sonounda. à {a fin. Nafl2? comment ? quel, quelle ? Olidjaq. qui aoit être. qui fera. Oladjaghe. (au Nominatif avec l'Affixe).. Oladjaghen. (à l'Ace fatif). Éyèr. ff. fuppefé que. Verc. crédir . Veréf (ou Vèrèfiyè) vèrmèyè. pour donner à crédit. Inanmaq. croire, ajouter foi. avoir confiance. Inanmamaq. ne pas croire. Inanma, ne crois pas. Inanmam. je ne crois pas Inanmaefam. fi je ne crois pas. Inanmazfan. f vous ne croyez pas. fi vous n'avez pas de confiance. Vèrefi vèrmiyé inanmazfan. fi vous n'avez pas de corfiance en lui , pour Li donner à crédit, (ff vous ne croyez pas qu'il paye ce qu'il prend à crédit}.

ANALYTIQUES. CHAP.X. ART.II. ‘349 Butun. rour. le tout. total. abfolument tout. entier. Altmech. foixante.. Alemechleq. pièce de foixante paras. Bénim. de moi. mon. Yapadjaghem. je me propofe , j'ai intention de faire. Bènim nè yapadjaghem, ce que je me propofe de faire. (Bènim eff ici un Pronom réplétif). Douymaq. fentir. s'appercevoir. apprendre. entendre. comprendre Douy. apprends. Douyarem. j'apprends. j'apprendrai.. Douyarfen. tu apprends. tu apprendras. Varmaq. aller. partir. Vat. allez. Eudeq. Oundouq. Indik. Unduk. donc. par conféquent. conféquemmenr. Bouraya. fau lieu de Bou araya. ici, de ce côrédi. avec mouvement). Kerrè. {vulgairement Kèrè , & quelquefois Kèrès ou Kèrèt). fois. reprife. Duakkianen. (au lieu de Dukkianene.. à L'Accufatif avec l'Affixe). fa boutique. ta boutique, votre boutique. Dukkianen (au Nominatif). ta boutique, votre boutique. Dukkianen. (au Génitif). de la bourique.-c'eft au fens de la phrafe qu'il eff réfervé de fixer ces équivoques. Dévil. non. nullement, ne pas. ne point. Offoun. fau lieu d'Olfoun). foic. qu'il foit. à la bonne heure. volomiers. ConNcLiustlon. a . """) Quelque multipliés que foient les principes méthodiquement réunis dans cette Grammaire , les connoiffeurs auront aifément fenti qu'ils n'embraflent rien de fuperflu , que l'on en a même laiffé en arrière un bon nombre , & que les réflexions n'y ont été préfentées qu'avec une précifion peut-être trop foutenue. Les modèles intéreffans de Turc ufuel parfemés dans ces Éléments avec la traduétion Françoisfe , bien loin de correfpondre à l'immenfité des termes de cet idiôme , n'auront fait qu'enflammer le défir fi naturel de pofféder un Dictionnaire commun aux deux langues ; & cette Grammaire perdroit aux yeux de plufieurs amateurs une partie de fon utilité intrinsèque , fans une ébauche , un apperçu , qui permette d'attendre avec un peu moins d'empreffement l'exécution d'un auf vafte ouvrage. L'efquiffe d'un Vocabulaire François-Turc , où ttet

550 DÉVELOPPEMENT DES TABLES. les exprellions les plus
uficées feront raffemblées fous une maffe moins volumineufe , remplira
cette indication ; & l'Effai, qui va couronner ces Éléments , les rendra encore
plus précieux aux Voyageurs , aux Négocians , aux Marins : les premiers
vœux, qu'ils forment dans le Levant , font de pouvoir rendre en Turc fans
délai leurs penfées fur les objets de leur reflort. Mais une langue étrangère à
tous égards , dont le réfulrac eft produit par le concours heureufement
combiné de trois autres , du Tartare, de l'Arabe & du Perfian, dont
l'inverfion & les tournures s'écartent à chaque pas du François , dont les
mots enfin n'ont prefque jamais d'analogie avec les nôtres, ne fauroit fe
graver profondément dans la mémoire même la plus favorifée de la nature ,
fans le fecours de nouveaux modèles. Il faut que les termes des Éléments &
du Vocabulaire foient répétés fous toutes les formes , & qu'on les
accompagne d'un beaucoup plus grand nombre d'autres exprellions , avec
les charmes de la narration , ou l'attrait du Dialogue. Tel eft le motif de la
promeffe confignée dans l'Introduétion de cette Grammaire , en s'y
engageant à communiquer au Public deux Volumes in 4° de modèles en
Turc & en François , que l'on fe propofe de convertir pour la commodité des
Lecteurs en quatre Volumes in 8°, & de faire précéder d'un cinquième de
même format , fous le titre de Précis de l'Hiftoire facree & de la Religion
Chrétienne , fi le fuccès d'une Soufcription préfage le débit de ces Ouvrages
fubféquens. Ils fe débiteront tous en feuilles ; la reliure ou la brochure fe
payera féparément : & le prix de ces cinq Volumes in 8° livrés à
Conftantinople , chacun d'environ 400 pages en petits caractères, fera payé
d'avance par les Soufcripteurs , douze piaftres vingt paras, monnoie du
Grand Seigneur, ou trente livres monnoie effective de France. La
foufcription ne fera ouverte que jufqu'au 1°. Janvier 17935 & après ce
terme les \$ Volumes ne feront remis qu'à 17 péaffres 10 paras , ou à 421
livres. La 1°. livraifon commencera en Juillet 1793 ,; & chacune des 4
dernières fe continuera de huit en huit mois.

397 ESSAI DE VOCABULAIRE François -Turc. in ">, Un Dictionnaire complet n'est pas seulement la série alphabétique des expressions d'un idiôme, il est encore l'assemblage de leurs diverses acceptions simples & métaphoriques ou figurées. Il paraît au contraire , qu'un Vocabulaire répond à son titre & qu'il le remplit, s'il recueille tous les mots d'une langue, quand même il ne rendroit pas un compte fidèle de leurs différentes significations. Mais un Essai de Vocabulaire n'astreint pas à une aussi parfaite exactitude ; & l'indulgence du Lecteur, qui n'apercevra pas quelquefois dans le suivant les termes qu'il y cherchoit , lui fera du moins rendre justice au mérite du choix, à la quantité raisonnable de ceux qu'il y rencontrera , & aux moyens que l'on va suggérer , pour en augmenter le nombre , sans multiplier les mots. LE 'R.) OBSERVATIONS. 1°, Plusieurs Noms , Pronoms ou Verbes , avec les Conjonctions , les Postpositions , les Adverbes & les Interjections , que le Vocabulaire François-Turc n'énonce point, existent déjà dans le cours de ces Éléments ; ou ils se forment régulièrement selon les principes généraux que l'on y a tracés. 2°, Les Noms d'arbres n'y sont nullement exprimés , parce qu'il suffit de joindre en Turc à celui de leur fruit l'expression (Aghadje. l'arbre.) , qui peut encore se retrancher en cer

| 352 ESSAI DE VOCABULAIRE taines circonstances, Ainfi (Elma. pomme.) vous avertit, que le cerme Pommier doit se rendre par (Elma aghadje). 3°. Les terminaifons harmoniques (Dje. djou. dji. dju.) à la fuite de l'objet des arts, des métiers, du commerce, du négoce, désignent le vendeur, le marchand de cet objet, celui qui le fait ou le prépare. (Baleq. poisson.. Baleqdje. pêcheur, vendeur de poisson.) -- La profession de ces arts ou métiers &c. s'indiquera par la suraddition d'une de ces nouvelles terminaifons harmoniques (Leq. louq. Lik. luk). Ainfi en ajoutant (Leq) à (Baleqdje), vous aurez (Baleqdjeleq. état, profession de pêcheur, de vendeur de poisson) : & de l'expressifion (Sud. fait.) vous formerez (Suddju. vendeur de lait. laitière.), & (Suddjuluk. profession de vendeur de lait). 4°. Les, terminaifons (Leq. lik.), unies respectivement au premier Présent de l'Infinitif (Maq. Mèk.), se rapportent à l'état habituel de la chose, ou à l'action continue de la personne ; & elles produisent un Nom Substantif. (Euyrètmèk. enseigner. Euyrècmèklik. l'aion d'enseigner). 5°. Le second Présent de l'Infinitif (Ma. Mè.) , suivi d'un Affixe, est relatif au tems présent, ou il considère le tems comme indéterminé ; & il équivaut alors à un Nom. (Baq. maq. Baqma. regarder. Bènim bagmam. mon regard. mes regards.- Bèklèmèk. Bèklèmè. arcendre.. Bènim bèklèmèm. "on attende). 6°. Quant aux Noms Verbaux, ou dérivés d'un Participe, le tems passé se peint par l'addition à l'Impératif d'une de ces terminaifons harmoniques (Deq. douq. dik. duk.), en

FRANÇOIS -TURC. 353 y joignant un Pronom affixe.
 (Bèklèdiyim bocha guitdi. mor attente est devenue inutile). - Le reme futur
 se désigne par l'addition (Adjaq. èdjèk.) après une Consonne, ou (Yadjaq.
 yèdjèk.) après une Voyelle. (Bèklèyèdjèyim bocha guidèr. mon attente
 deviendra inutile). - On exprime un aété pallager par les délinances
 harmoniques (Ech. ouch. ich. uch.) à la suite d'une Consonne, ou (Yech.
 youch. yich. yuch.) à la suite d'une Voyelle ; & on les accompagne au besoin
 de quelqu'un des Affixes. (Bagech. regard. Bagechem. mon regard.
 B'klèyich. arrente... Bèklèyichim. mon attente. 7°. Des trois dernières
 Observations déduisez cette conséquence générale, qu'un Nom substantif,
 qui a relation au Présent de l'Infinitif, se calque sur ce Tes par la
 soustraction de la dernière syllabe (Maq. Mèk.) , & par l'union de
 quelque-une des terminaisons précédentes, lorsqu'il n'a pas une formation qui
 lui soit propre. Les Substantifs Turcs n'ont pas comme les Français une
 seule manière d'être énoncés. 8°, Les Participes passés se représentent par
 les terminaisons harmoniques (Mech. mouch. mich. much.) substituées à
 celles de l'Infinitif (Maq. Mèk.) , soit pour les Verbes A@ifs, soit pour les
 Passifs, tant Positifs que Négatifs. (Ol. maq. être. Olmouch. éé.- Êtmèk.
 faire. Ermich. fair). 9°. Les autres Participes, & la formation régulière des
 Verbes dérivés, ne se répèreront point ici; & vous recourrez pour leur
 développement au Chapitre de la Syntaxe. - 20°, Dans les Verbes
 composés d'un Nom & d' (Olmaq) ou d'(Êtmèk) , le Vocabulaire se taira sur
 le Présent de l'Inuuuu

354 ESSAI DE VOCABULAIRE dicatif ; & l'on remarquera
 feulement, qu'il eft refpectivement (Olouroum) ou (Edèérim). x1°. Le
 Préfent de l'Indicatif des Verbes , dont l'Infinitif (Maq. Mk.) eft précédé
 d'une Voyelle, doit être fans exception (Rem. roum. rim. rum.) ,
 conformément aux principes de l'harmonie expolés dans cette Grammaire.
 (Touzlamaq. féler. Touzlarem. je fale). 12°. Ce Préfent dans les autres
 Verbes eft (Arem. erem. ouroum.) , quand l'Infinitif eft terminé en (Maq), &
 (Érim. irim. urum.) , quand il eft terminé en (Mèk). Le Vocabulaire ne fera
 mention que de ces fix Préfents, qui feront annoncés par un chiffre relacif
 aux 1°, 1°, 3° 6° 7°, & 8°, Conjugaiſons , felon l'ordre de l'Inftruétion
 placée à la tête des Élémens de la langue Turque. 13°. Le Préfent des Verbes
 Négatifs en (Mamaq. Mèmèk.) eft invariablement (Mam. Mèm.) , par le
 retranchement des Syllabes (aq. èk.) de l'infinitif; & conféquemment la
 connoiffance de cet Infinitif fuffira dans le Vocabulaire, pour parvenir à
 celle de l'indicatif Négatif. 14°. Si vous n'y rencontrez pas d'abord le terme
 que vous . cherchez, confultez des expreffions fynonimes ou équivalentes,
 qui fouvent pourront lui être fubrogées. 15°. Les diverfes expreffions
 Turques, réunies fans un même titre , auront plufieurs fois des acceptions
 très différentes , foit au fimple , foit au figuré: l'ufage & la réflexion ne
 varderont pas d'en fixer le véritable ſens.

FRANÇOIS-TURC. 353 16°, On continuera de représenter les deux aspirations fimoles par la Confonne H , en réservant à l'explication du (Chahidi) & du (Fèrchiè oghlou), qui cempofera un fixième Volume in 8°, la différence promise au commencement du premier Chapitre. S 17°. Alors on pourra distinguer l'Z grafle par le caractère italique ; & l'on se contentera d'établir ici pour principe universel, que cette prononciation a lieu hors des Crémens dans les Syliabes , où certe lettre est liée à une des quatre Voyelles rudes A. E. O. OU. 189. Les caractères majuscules ne feront mis en œuvre dans le Vocabulaire suivant, qu'au renouvellement de chaque lettre de l'Alphabet , afin de rendre les espaces plus dégagés. À Abaifer.

altchaglamaq. endirmèk. 7. abandonner. becagmaq. biraginaq. buuraq: maq . 1. abatcre. feukmèk. 6. yeqmag. 1. bozmaq. 1. abeille. are. abhorrer. iyrènmèk. 7. aiject. alcchaq. aijurer. inkiar ètmèk, able. kèfal. abolir. bozmaq. 1. abominaële. m:krouh, abomination. ikrah. abondance. bollouq. berèkèt. tchoqlouq. abondant. bol. mubah. rchoq. aponder. bol, mubah , tchogh olmaq. abarder. s'acofter. ÿanachmaq. 1. s'asoucher. feuyléchmek. 3. aboyer. havlamaq. abrégé, (subflantif). mouhualar, abrèger. mouhralar, qefa ètmèk. abreuver. ixchirmek. 7. (ou vèrmèk. 7. abreuvoir. yalaq. abiicut (à noyau doux). qayeale. abricut (à royau amer). rerdali, abfent (être). s'abfenser. boulounmamaq. hazer olmamaq. abfinthe. pélin. : abfolu. abjoliment. mourlaq. abfoudre. baghechlamaq. s'abfienir. fagenmaq. 2. pèrhiz tourmaq, 14 abjiinence. perhiz. pèhriz. abfurde. ÿagecheq{fez. yagechmaz. yaracheqfez. yarachmaz. abus. fena, kè m adèt. abufer. fena qoullanmaq. 2. abyme. guirdab. dib. abymer. yeqmaq. 1. hourdouhach ètmèk, académie. mèdrele. djèma-'ati 'ulèma, accélérer. evècdemcek. accepter. qaboul ètmèk.

356 accès de fièvre. (erma toutmafe. accomoder. nizam vèrmèk.7. duzmèék. 6. dusèrmèk. 7. barechdermaq. 2. accompagner . èchmèk. 6. yoldachleq ètmèk. yoldach, refiq olmaq. bérabèr guirmek.6. bilé (avec l'affixe) djè olmagq. accomplir. ramamlamaq. tamam ètmèk. rèramlamaq . tèmam ermèk. accord. birlik. barecheqleq. qavl, qavil. accorder. qayel olmaq. vèrmèk. 7. barechdermaq. 3. s'accorder. bi olmaq. barechmaq. 2. qavl érmèk. accoucher. doghourmaq.3. accourir. qefalemaq.:. qefa érmèk, accoutumer. alechdermaq.1. s'accoutumer. alechmaq. | wccréditer. mamdatlamaq. namdar èrmek. nam vèrmèk.7. accrocher. tchènguèl ilè coutmaq.1. afmaq.1. s'accrocher. toutoulmaq. 3. accroître. artermaq .21. accueillir, heurmèt , ikram , qaboul ètmèk. accuser. hamazlamaq. menafeqlamaq. chèkva ètmèk. achar. alech. acheter. faten almaq.1. almaq.2. acheteur. alan. aledje. uchever. tamamlamaq. tamam ètmèk. bitirmek .7. acier. tchelik. acorus. èguièr otou. acquérir. qazanmaq.2. acquitter fa dette. bordjdan qourtoulmaq.s. bordjounou èda ètmèk. bordjounou vèrmèk.7. aëif. ichlèk. ichlèyèn. ichlèyidji. atèchli. bamarat. kèskin, aëion. ich. 'amèl. aëuel. chimdiki. chindiki. adapter. yagechdermaq 2. adhérer. tabi' olmaq. ouymaq.t. admettre. qaboul éemèk. almaq.2. ESSAI DE VOCABULAIRE admirable. 'adjayeb. admirateur. tè-'addjub édidji, admiration, tè-'addjub. admirer. tè-'addjub èemèk. tè-addjubdè qalmaq.1. adolescence. tazè yiyidik. adolescent. yiyit. adopter. oghoullougha qaboul ètmèk, qaboul èétmèik. adoptif. oghoullouq. ahrèt oghlou. adoration. sèdjèdè. sèjdè. adorer, tapmaq.1. séjdè qelmaq.r. adoucir, tatlelamaq. yavachlaniaq. eukedèn , eufkèdèn éndirmek.7. mulaim ètmèk. s'adoucir. tatlelanmaq.2. yavachlaomaq.2, adresse. habileté. ma'nfer. adresse de lettre. mèktoub uftu. adresser. yollamaq. irlal ètmèk. guieuns dèrmèk .7. adulateur (être). yalaglanmaq.2. adulte. yèetichmich. adulère. (subff).zina..... commettre un adultère. zina ètmèék. adulère. (adjectif). vinakiar. admettre. bafim. admettre. bèla. affable. yavach. guilèr yuzlu. tacle dills hoch fohbètli. ikramle, affaire. ich. chèy. maflahat. affamé. adj. affamer. adjeqdermaq . affaëion. 'alaga. méhabbèt. mukhabbèt, guieunul. affaëionner. 'alaga ètmèk. muhabbèt, guieunul vèrmèk.7. guieunul baghlamaq. sève mèk .6. affermir. qavilèndirmèk .+. affinité. alliance. aqrabaleq. affirmer. guièrrchèklèmèk. mouqarrèr ètmek. affidion. qafavèr. affligé. qafavetli. affliger. qalavèt vèrmèk,

FRANÇOIS-TURC. affluence. qalabaleq. tchoqlouq. furu.
 affoiblir. qouvverfiz, raqetfiz ètmèk. s'affoiblir. qouvvetdèn duchmèk.s.
 qouvvetfiz qalmaq.2. afrique. èfriga. agacement de dents. dich qamachmale.
 agacer les dents. dichlèri qamachrermak.2. agacer quelqu'un,
 qoudourtmaq.3. âge. yach. dgé (être). yach (aves l'affixe à l'accusatif}
 almaq.2. agens. vekil, agile. tchapeq. tèz. agilité. tchapeqleq. tèzlik. agiter.
 falmaq.1. téprendirmèk.7. s'agiter. weprènmèk .7. agneau. qouzou. agonifer.
 être à l'agonie. djan tchèkichmèk.7. agrandir. amplifier. buyuumèk.s.
 buyulrmèék.8. agréable. maqboul, agréer. qaboul ètmèk, agriculture.
 rchiftdjilik, aide. yardem. aider. yardem ètmèk. aigle. qartal. aigre. èkchi.
 aigreur. èkchilik. s'aigrir. ekchilènmèk. aigu. fivri. aiguère. ibrik. ebreq.
 aiguille. iynè. inè. aiguillon. deurtu. aiguillon d'abeille. are dikenì.
 aiguillonner. deurtmèk.6. aïguifer. bilèmek. ail. faremfaq. farmoulaq.
 farmefaq. aile. qanad. aimable. sèvguili. méhabbètli. muhabbètli. aiman
 {pierre d'). meqlhadez tache. aimer. sèvmèk.4. méhabbèt, muhabbet ètmek.
 ainé, ilk évlad. 337 air. hava. hèva. yél. ruzguiar. airain, pirindj. aire.
 harman. ais. tahta. aife (être à fon). rahadeq furmèk.6, aifé. afan. qolay.
 aiffelle. qoltouq. ajouter. qatmaq.1, ajufler. duzmèk .6. duzètmèk.7.
 bèrabèrlè. mèk . albâtre. aq mèrmèr. albanie. arnaoudlouq. armaboudlouq.
 ar navoudlouq . albanois, arnaoud. armaboud. arnavoud. alcyon. marte.
 alégre. chèn. alégreffe. chènlik. alène. br. alep. halib. aléxandre. iskèndèr,
 aléxandretre. iskenderoun, aléxandrie. iskènderiyye. alger. djèzair. djèzayer.
 algérien. djezairli. dyèrayerle. aliéner. ayermaq 2. farmaq.r1. aliment. ra-
 'am. alimenter. bèflèmk. alifier. devim. allaiter. {ud vèrmèk.7. allée de
 jardin. yol. alléger. yèynilètmek.7. hafiflèrmèk.7. allemagne. nèmsè.
 nèmtchè. nèmsè mémlèketi, vilayéti. allemand. nèmsè, nèmsèli, aller.
 guimek.c. varmaq.1. yeurumèk. yurumek. alliance. 'ahd. doftlouq. qavl,
 qavil. agrabaleq. | allié, doft. aqraba. allonger. ouzatmaq.2. allumer.
 yaqmaq.1. s'allumer. ÿanmaq. 1. allumette. kibric. allure, yeuruyuch.
 yuruyuch. XXXX

353 alouette. tchayer qouchou. alpes. balqanlar. alre. dourmaqlaq.
 dourma. alte (faire). s'arrêter. dourmaq.s. altération caufée par la foif.
 foufourlouq. altéré. foufour.. altéré {être}. fougamaq. althéa. guimauve. hat.
 alun. chab. amadou. qav. amaigrir. qheralamaq. areqlamaq. s'amaigrir.
 gheralanmaq.21. areglanmaq.21. amaigrissement. qheralanmaqlaq. areqieq.
 amande. badèm. amaranthe. qadifé tchitcheyi. amateur. sevèn. sevidji.
 sèvèr. amas. yeghen. amaffer. yeghmaq.r. dévchirmèk.7. ambaflade.
 èkchilk. ambaffadeur. èlchi bèy. elechi. ” ambitieux, hasrètli. ambition.
 hasrèt. havès. arzou. ambirionner. hasrèt tchékmek.6. havès ètmèk.
 arzoulamaq. arzoulèmek. ambre gris. anmber. ambre jaune. kehribar. ame.
 djan. rouh, amende. djèrémè. amener. guiètirmek.7. amer. adje. amérique,
 yèni dunya. amertume. adjeleq . ami, doft. amidon. nechafta. amiral,
 qapedan pacha. qapoudan pacha. amitié. doftlouq. amoindrir, ekfilmèk .7.
 amollir. youmouchaglamaq. youmouchatmaq :. amome. hamama,
 amonceler. yeghmaq.1. amour. méhabbèt. mubabbèt. amour d'un fexe
 différent. acheqlaq. amoureux. acheq olan. achq. ESSAI DE
 VOCABULAIRE ample. guiènich. bol. amplifier. buyutmèk.8,
 qabartmaq.2. amufer. zèvq érdirmèk.7. aldaunaq.2. s'amufer. levk ètumeq.
 an. année. yel. sènè. l'an pafé. l'année dernière. belder, guiètchèy yel,
 anachorète, zahid, anatolie. anadolou. ancêtres. anciens. atalar, ancien. èski.
 keuhnë. ancre de vaiffeau. dèmîr. ancyre. angora, ènguiutue anduloufie.
 èndelous. andrinople. edirnè. âne. èchek. ghemar. tchèmèndar. anéantir.
 yogh ètmek. s'anéantir. yogh olmaq. anemone, numan. ancth. douragh otou.
 ange. mèlèk. fericheè. angle. keuche. angleterre. inguiliz. iaguiliz
 memlèkèti, anglais. inguiliz, anguille. yelan baleghe. animal. hayvan..
 animaux. hayvanat. animer à. ghayrèt vèrmek. ifimalér ètmek. anis. anafon.
 annales . tèvariqlh. anneau. boucle. halqa. anneau, bague. yueuk. annoncer.
 habèr vèrmèk .7. anfe. qoulp. antécédent. antérieur. evvelki. ipridaki. ilk .
 ante-chriff. déddjal. anticipation (par). d'avance. pèchin, antimoine. rafteq
 tache. antioche. èntakke. antekkè. aoûr. ab. apoplexie. damla. apoflat.
 deunme. bourma. mourtad. apofième. dunmélè.

FRANÇOIS-TURC. 359 apothicaire. tdjzadje. ifpèntchiar.
 hèzadje. | architeëte. mimar. apôtre. refoul . archives. difrèr-hanë. appaifer.
 yavachlamaq. eufkédèn éndir- | ardeur. hararèt. mek.7. apparence.
 guieuftirich . appartenir. mute-'alleq olmaq. olmaq. appeller. vhaghermaq 2.
 appercevoir, guieurmèk.8. niguiah étmék. aprefantir. agheriatmag 2. appétir.
 icntah. ichtiha. appétit défordonné.... (au figuré). munañbet- | fîz ,
 yagechmar huves. arplanir. duzètmek.7. duzèlemek .7. applaudir. el
 qaqmaq.1. el tcherpmaq.r, appliquer. Yapechde:maq.2, apporter.
 guietirmek.7. apprécier. paha kèfmek, bitchmèk .6. qeymèt bilmèk .7.
 apprendre. euyrènmék.7. tahfil èrmék. apprendre par cœur. ezberden
 euyrenmek.7.. apprentif, chayerd. apprêter. hareilamaq. hazer ètmek.
 approcher (faire). yaqlachdermaq .1. s'approcher. yaqlachmaq .1. approuver.
 qaboul etumek. raze , razi olmag. appuyer. dayandermaq.32. s'appuyer.
 dayanmaq.2. aqueduc. [ou yolou. aqueux. foulou. arabe. arebi. arabie.
 arèbiftan. arabie heureufe. yèmèn. arabie pétrée. hidjaz. araignée.
 eurumdjék . araignée (toile d'). eurumdjèk aghe, araignée de mer. fourya
 baleghe. ararat. aghere daghe. arbitre (libre). rèèy. iradèc. arbitre (juge).
 yarghoutchi. hakim. arboufe. qodja yèmichi. arbre. aghadj. dirèght. arc. yay.
 arc-en-ciel. ilèguium foughma, fâghma. ardoife. qara tach. argent.
 guiumuch. argent comptant. nagt ahdjè. argent. monnoie. ahdjè. ahtchè.
 aqdjè. aqtchè. argent (vif). djeva. djiva. argenter. guiumuchlèmék . argile.
 balicheq. “ | argument. qeyas. aride. qourou. arifloloche longue, ziravendi
 tavail. arifloloche ronde. ziravèndi mudèvvèr, arithmétique. ‘ilmi rèqam.
 raqqaun. | arménie. érmeèniftan, arménien. erméni. armer. filahlandermag
 .2. arme. filah. armoire. dolab. armoife. misk otou. arracher, qoparmaq.21.
 arracher une dent. dich tchekmek.6. arraïger. yèrinè qomaq. duzmék.6.
 yèrléchdirmeèk .7. arrérages. qalan. qoufour. arrête de poiffon. baleq dikèni.
 arrêter. dourdourmaq.3. toutmaq.1. dourgourmagq. 3. s'arrêter, dourmaq.3.
 éylènmek.7. arrhes, pèy. arrivée. guièlich. guidich. arriver. yérichmèk.7.
 guièlmèk.7, hour étmék. arrondir. déyirmi, mudèvvèr èrmék. arrofer.
 fouvarmaq.2. foulamaq, arfenal. djeb-hanè . djebe-hanè. arfenie. ferchan
 otou. art. (an-'at. ma'rifec. artère. chah damare. chah damar, artichaut.
 ènguinar. article. qayd. maddè. article de foi. qaydi din. din qaydi. Tou

360 artfan. ehli fan-at. rèndjbèr. afdalon. acre. 'aqdè. afie. afya.
 mèchreq vilayètlèri. afile. feghenadjaq yèr. feghenadjaq. afpeët. guieuruch.
 yuz. afverge. qouch-qonmaz. afric. fagher yelan. afpirer à. qaft évmèk.
 effaillir. bafñnaq.1. uzèrinè duchmèk.6. affaifonement. erbiye. affafiner.
 euldurmèk.8. qatl ètmèk. affaut. mouhasère. s'affeoïr. otourmagq. 3.
 affiduiré. mudavèmèt. affiéger. mouhasèrè èrmèk. affierte. rabaq. affirie.
 kurdifan. affifier. être présent. boulounmaq.3. hazer olmaq. | affifier.
 fecourir. imdad ètmèk. affociarion. ortaqlaq. affocié. ortaq. affommer à
 coups de pierre. rachlamaq. affoupir. ouyouchtourmaq. 3. afthme. teq-
 néfcflik. ziq-nèfes, aftre. nèdjim. yeldez. aftrolabe. ouftourlab. aftrologie.
 'ilmi nudjoun. afirologue. muneddjim. thli nudjoun. affronome. thli hèy-et.
 affronomie. hèy-et. htièt. athée. na ghouda. athènes. atina. athlète. pehlivan.
 arôme. zerre. attacher. yapechdermaq .1. s'attacher, yapechmagq.2.
 atteindre. dèymek.6. yeuchmèk.7. attendre. bèklemek. attendre.
 youmouchatmaq . fattendir. youmouchanmag . 1. attentif (être). diqqat
 ètmek. attention. digqat. mouqgayyéd. gtcirer. tchèkmèk.6. yemlèemèk.
 ESSAI DE VOCABULAIRE 4 attraper. aldatmaq.s. toutmaq .1. attrayant.
 djatib. attribut de Dieu. Allah fefate. fefate Bari. attribuer. vèrmèk.7. uftuné
 bouragmagq.2, attrifler. talalandermaq. 2. s'attrifler. tafalanmaq .1. aube du
 jour. ortaleq agharmafe, agharmagleq. aubépine. aq dikèn. auberge. qonaq.
 audace. djoura-'at. audacieux. djoura-'atle. audience. boulouchmaqlaq .
 auditeur. ichididji. ichidèn. èdhididji. èchidèn. augure. oghour. augure (de
 bon). heureux. oghourlou. augure (de mauvais }. malheureux. oghoure fouz.
 aurnône. fadaqa. zèkiat. aune. arbre. qezel aghadj. aune. mefure. archen.
 auronne. qoyoun otou, autel. mihrab. auteur. ba-'is. auteur d'un livre.
 muëllif. automne, guiuz. keubnè bahar. autorité. iqtidar. qoudrèt. iftiqlal.
 autriche. betch mèmlekèti. aghoftirya. autrichien. berchli. autruche. dèvè
 qouchou. avaler. youtmaq.t. avancer. ilèri varmaq.1. ilèri guitmèk.6. ilèri
 guièrchmèk.6. èchmèk. 6. avancer de l'argent. vèrèf , vèrèliyè vèrmèk.7.
 avanie. ifra. avantage. faidè. fayda. mènfa-'et. énfà'. avare, tama'kiar.
 tamabkiar. avarice. tama'kiarleq. tamahkiarleq. uvelline. fendeq. aventure,
 Vaqe-'a. sèrendjam . qaza. averfion. guieunul {urluk . averti (être). habèrdar
 olraq.

avertir. habèr , euyut, nafhat vèrmèk.7. avertiffement. avis. habèr, qhabèr. euyut. nafhar. aveugle. keur. a'ma. aveugler. keurlèmèk. s'aveugler. keurlenmèk.7. avide. arzoulou. arzoumend, avilir. altchaglamaq. èdna ètmèk. avocat. vèkilud-da'va. da'va vekili. vekil, avoine, youlaf. avoir, var, malik olmaq. avorter. duchurmek.8. guiètchirmèk.7. avorton. duchuk. avouer. iqrat étmck, doghrou feuylèmèk. avril. nifan. ayeul. dède. buyuk baba. buyuk pèdér, ayeule. buyuk ana. buyuk valide, ajur. ladjiverd. Babillard. bavard. vchoq feuyleyidji. yanchaq. guièvèrè. babiller. bavarder, tchoq feuylèmèk. yazchaq, guièvezè olmaq. babilone. baghdad. badinage. amufement. jeu. chaqa. laufè. horata. baffouer. malqara ètmèk . bagage. artirail de maifon, ev guieutchu. bagage de militaire. stferli djamadane. bague. yurzuk. baguette. whoubouq. tchibouq. tchebouq. tchebeq . se baigner, yeqanmaq.2. Baigneur-étuvifle. hammamdje. hamamdie. bäller. èfnemèk. bain. hammam. hamam. bain (frotteur au). {garçon de). tellak. bain (lavoir de). qourna. baifer. eupmek .6. 'baiffer. èymèk.6. se baïifer. eyilmek .7. balai. fupurguie. FRANÇOIS-TURC 361 balance. tèrarou. térazi. balance pour les objets précieux. vèrne, balance {Jigne de la). mizan bourdjou, balayer. fupurmèk.s8. balayeur. (upurudju. Balayure. fuprundu. fupurundu, balburier. pèpèyi feuylèmek. balcon. rchegma chanichin. baleine. poiffon. qadergha baleghe. balle à jouer. top. balle de marchandifes. ballor, dènk. ferdb. balle de plomb. qourchoun. baluffre. parmagleq . bande. rchémbeèr . bander une plaie, tchèmbérlémek. bander un arc. Yay qourmaq,r. bannière. fandjaq. bayraq. bannir. furguiun ètmek. furmèk.e, bannifement. furguiunluk . banqueroute. faillite, muhlufuk. banqueroutier, failli. muhlus. banquet. mèdjlis. banquier. changeur, farraf. (araf. baptême. vafriz. Baprifer. vafuzlèmek, vaftiz ètmèk. barbare. cruel. yavouz. zalem. barbarie. cruauté. yavourlouq. zalemleq. zoulm, zouloum. barbarie (pays de). bèrbériyer. barbe. faqal. barbe (faire la). rafer. (aqal terach èrmèk. barbet (chien). tuyÿlu keupèk. Barbier. bérbèr, barbu. faqalle. barque. qayeq. barre de fer pour Les portes. qol dèmiri. barre de fer pour frapper. varyos. barre pour le tranfport des fardeaux. lerea. barril. ferchedjeq. varel . bas. ichorab. bas. vil. altchaq. èdna. bafe. ayaq. taban. tèmel. bafilic, animal. qahqaha. EP A

362 bafilic. plante. fifiyèn. fflèyèn. Baffin. lèyèn. bain de
fontaine. réservoir. havour. bafora. bafra. bāt d'âne. sèmèr. bécard. pitch.
qahpè, orofpou oghlou. Bataille, djènk.. bateau. piyadè. qayeq. bâtiment,
bina. èv. bâtir. bioa qourmaq.1. yape yapmaq.1, Bäriffe. yape. yapou. bâton.
dèynèk. bâtonner. dèynèk , keutèk vourmaq. 3, echalmaq. :, bafmaq 1.
Battre. deuvmèk , deuymék.2. battre des œufs. youmourta tchalqamaq.
baudrier. hèma-il. hama:l, baume. bélefan. Ballium. qhachel. beau. guiuzèl.
dilbèr. beau-père. qayn ata. qayen ata, pédèr. Beau-fils. gendre. guiuveyi.
beau-tems. guiuzèl, atcheq hava. beauté. guiuzèllik. dilbèrlik. bec d'oifeau.
qouch bournou. Bécaffe. yèlvè qouchou. yèlve. tchoullouq . becfigue. iadjir
qouchou. béche. bel. bécher. bèllèmik. bégayer. pèlèk olmaq. bègue. pelèk.
pèpèyi. kèkèyi. bêler. mèlèmék. Belette. guièlindjik. bélièr (figne du).
hamèl bourdjou. Led. belle-mère. qayn ana. qayen validè. belle-fille. bru.
guièlin qaden. guièlin hane. guielin doudou, guielin. belliqueux. djènk dji.
bénédiäios. mubaréklik. berèkèr. Bengale. bènguialè. Benir. mubarèklèmek.
mubarèk èrmèk, Benir la table. fofraye izzètlemèk. Benjoin. afelbènd.
berceau. bèchik. ESSAI DE VOCABULAIRE bercer. bèckik (allamaq.
Berger. rchoban. bface, biffac. torba. Bcfrgne. ich. befoin. iqreza. iqtiza,
muhtadj. béce. hayvan. béioine. kéftèrè. bette-rave. pandjar. beurre. (ay
yaghe. beurre frais. tèrè yaghe. bible, rêvrat. bibliothèque. librairie. kitab-
hanè, kutub< hane. bien. éylik. mal. bienfair. èylik. kèrèm. bienfaiseur.
bienfaissant. tylik, kèrèm tdi di. kèrim. biciheureux. mourlon. fa-'adètli.
bière à boire. axpa fouyou. bière. cercueil, tabout. taboud, bigarré. rayé.
aladja. bile. (afra. bilie.x. (ufiale. Biliur, tomr-vq. bifuyeul. d-d.nin babafe, |
bifryeule. buyuk validenin anafe. bifeuit (gros). pekfimèr. péfimèr. bifeuir
(perir}. guicvrék. biffextile (année). kèbifa. kèbisb, biflorte. qourd pèntchèf.
bitume. neft. blâme. zèmm. blimer. zèmm écmèk. blanc. bèyaz. aq. blanc
d'œuf. youmourta bèyaze. blanc. but. nichan, blancheur. beyazleq. blanchir.
bèyazlamaq. agharmaq.2. badae na ètmék. blanchir le linge. tchamacher
yeqamaq. blanchisseur de linge. whamackerdje, blafphème. kufur.
Blafphémateur. kufurbaz. kufur èdidji. blafphémer. kufur eumèk.

FRANÇOIS-TURC. BH. boughday, boghday, blème. (are. Blffer. yaralamaq. bleffire. yara. bleu. mavi. bleu céleste. fud mavif, : blond, fare. bluette. chèrarè. bluteau, èlek. bluter. ilemik. bæif. fegher. bœuf marin. aye balebge. bæ:f (œil de). fleur. fegher guieuzu, Bohème. tchch. bohémien. tchèhli. boire. itchmik.6. boire à la faué. èchqinè, chèvainé itchmék .6. bois. odoun. buis (qui «ff de). odounlou, buts. furér. otinau. brie. qoutou. bviter. wyal, aqfaq olmaq. aqfimaq, Boireux. royal. aq'ag. bombe. qoumba a. bon. èyi. qhoch. hech, bonace. calme. limanleq. ilimanleq. Bondir, pour le cœur. bayelmaq. Bonair, pour une paume. oynamaq. Bonnet. qalraq. bonté. èyëlik. m-rhamèr, bord d'habie. ètèk. border. qevermaq.21. qouchatmaq.2,. borgne. bir guieuzlu. bir guieuru keur. bofaie. bofna. bofphore. boghaz. boffe. boff:. qanbour. qambour. botte. tchizmè. botte de foin. dèmèt. Bouc. kètchi. erkèdj. bouche. agbz, aghez. boucher. qapamaq. boucier (un). qafab. qaffab. boucherie. (al-ghanè . fal-hanè. 363 bouchon. tapa, boucle. qopdja. bouclier. qalqan. bouain, guieudèn, boue. tchamour, boueux, tchamourlou. bouffon. malqara. bougie. chèmè. cham-'a. bouilli (du). feuyuch, qaynamech ète bouillir. qaynamaq. bouillon. èr (ouyou. bouillon blanc. herbe. fegher qouyroughou. boulanger. èkmékdji. boulangerie. four. feren. fouroun. buule. top. bouleau. qayen aghadje. buulet. guiulle. buuleverfer. alt uft éunëék. âtene uftunk tchevirmèk .+. bouquet de fleurs. vchitchèk dèmèti. bourdon. abeille fauvage. èchek arele, bourg. qafaba. bourgeois. chéhisli, buurgeon. filis. bourgeonner. filiflènmèk.7. bourrache. lifani selvi. lifan sélvi. bourreau. djillad. bourfe. kesk, bouffole. poufoula. Bout. oudj. boutargue. baleq youmourtafe. bouteille. chichè. boutique. dukkian. bouton. duymè. bouton de rofe. ghontchè. qgontchè. boutonner. iliklèmek. boutonnière. ilik. Bouvier. fegher faglayan. bouye. rèzèk. boyau. bagherfaq. barfaq, braire, anguermaq.2. Braife. qor. keuz, branche. dal. branchu. dalle .

364 ESSAI DE VOCABULAIRE Branle-queue. oifeau. qouyrrouq falan. branler. falmaq.1. bras. qol. braffe. qouladj. braffolet. bilezik, brebis. marya. breuvage. boiffon, ichrèt. bride. guièm. brider, guiemlèmèk. briéveré. quialeq. brigard. haydour, brigandage. haydoutlouq. Briguer. talab , havèes etmék, briller. parlamaq. brique cuite au feu, toughla. brique cuite au fuleil. kerpидj. brifer. qermaq.r. broche. chich, brocher. tourna baleghe: Broder. naghech ichlèmèk, Broderie. naghech. brodeur. naghechdje. broncher. urkmcék.6. Bronche (qui). urkèk. urkudju, bronze. toudj. (wu/g. toundj), brouillard, douman. router. otlamaq. Broyer. èrmèk.c. Bruant. oifeau. (are qouch. bruit. chamata. seda. sès. bruit qui court, sès. feuz, bruler. yagmaq.1. se bruler. yanmaq.r. brulure, yaneq. brun. ěfmèr. Brunir. polir. perdahlamaq. brutal. hayvan. sèrt tabi-erli. Bubon peflilentiel. qheyardjeq. buche. partcha odoun. hatab. Bucher. odounloug. bude. boudim. bufle. fou feghere. manda. djamouch. Buglofe. yabani lifani sélvi. buis. tchimchir, buiffon. vchale. bulgarie. boulgbar , boulgar mèmlikeri, bureau. armoire. rchèkmèdjè. pèchtahta. burette. ebreq. ibrik. burin. qalèm. burin (ouvrage au). qalèm kiari. but, fin. intention, niyyèt. butin. yaghma. chikiar. doyoumlouq. butiner. yaghmalamaq. yaghma èètmek. chikiar qapmaq.1. deyoumlouq almaq.2, buveur. biberon, ichrér érbabe. : Le: Cabanne. qoulube. obah. cabaret. herbe. afaron. cabaret. taverne. mey-hanè, cabaretier, mèy-hanédji. cabinet. halvèt-hanè. cacher. céler, guizlèmek. faglamaq. se cacher. guizlènèmek.7. faglanmaq.2, fine mèk.6. cachet. muhr, muhur. mihir, cacheter. muhurlemek. cachette. guizli yèr. tènha yèr. halvèr, cadavre. eulu. mèyyit. lèch. djènazè. cadenacer, kilidlemeq. cadenas. afma kilid. cadet (frère). kurchuk qardach, café. qahve. cage. qafes. cahier. catalogue. régifire. wfìèr. dbfìèr. caille. belderdjen, caillé. lait aigre. yoghourt. cailler {faire}. yoghourt baghlatmaq .2. caillou, tchagel tache. tchagel. cafe. (andeq. cal. durillon. cor aux pieds. nafer. tavouq guieutu. calamité. mufbet. afèt calamiteux, mufbètli calcédoine. qade-keuyu. calculer, hifab eunek. faymaq.r. caldée, ‘eraq.

FRANÇOIS-TURC. caleçon. don. calendes. ay bache. calendrier ordinaire. taqvim. calendrier perpétuel. ruz namè. calfater. qalafat ètmèk. galafatlamaq. calomnie. ifüra. calomnier, iftira ètmèk. calotte de drap ou d'étoffe. fès. calotte (autre). kèllèpoch. ragqqè. camarade. ayaqdach. yaran. rèfiq. yoldach. camard. qefa bouroun. qefa bourounlou. camelot. (of, camifole. chemiferte. giler. yèlèk. camp. ordou. campagne. qer. camper. ordou qourmaq.t, qonmaq.yz, camphre. kiafri. kiafour. kiafour. camus. tcheukuk. patqa bourounlou, canaille. skfih. altchaq. canal ouvert, olouq,. canal fouterrein ou couvert. kunk. canard. eurdek. cancer, akile. .cancre. yenguièrch. candie, crête. qandya. guirit. candic {fuere). neubet chekèri. nèbar, canelle. tartchen. canevas. groffe toile. kèndir bezi. caniculaires (jours). èyyami bahour. canif, qalèm-terach. canne. qamech. tchebeq. cannetille. poul. canon. top. capable. 'agelle. ma'rifetli. qader. capacité, 'aq! , 'agel. ma'rifer. qoudrèt. capillaire. baldere-qara. capitaine. re-is. rèyis. capitaine de 100 hommes. yuz-bache. capitaine de 1000 hommes. colonel, binbache. capital. fonds, sèrmayè. capital. principal, ana. capitulation, mufalèha. 'ahdi namé, capituler, raufalcha éunèk. "365\$ capotte. yaghmourlouq. capre. guièbèrè. capricieux. yaras. capricorne. djeddi bourdjou. oghlaq. captif. yefir. yafer. èfr. captivité. yefrlik. yaferleq. éfirlik. capuchon. qouqoula . caraëière. tabi'at. ghoy. houy. caramanie. qaraman mèmlekèt. carat. qiyr'at. caravanne. kèrvan. cardeur. halladj, cardialgie. yurèk aghrele. carême. buyuk oroudj, careffer. oqchamaq. carie. tchurukluk,. carié. tchuruk. carnage. mougatèle. qerguenleq. carnaval. qarnaval. et kefimai. carotte. havoutch. carpe. fazan balebhe. carrefour. deurt yol aghze. cartame. tèrè OLOU. qertem. carte de géographie. harta. carte à jouer. kiaghed. cartilage. guieyrèk. fare finir. carton. mouqava. cas fortuit. qaza. qafl. cafe. remède. qheyar-chèmbè, caffer. rompre, qermaq.1. caffer. renvoyer d'une place. at\ ètmèk, catarrhke. zukkiam. nèvazil. catholique. qatolik. qatoulik. qarélik. caufe. stbèb. ba'is. cautère. age. cautérifer. yagelamaq. yage atchmaq.r. caution. kèfil, keGlik. cautionner. kefil olmaq. kèfil vermèk.7, cavalerie. ifpahilik. fipahihk, cavalier. ifpah. fipah. cave. mahzèn. maghza. zèr-zèmin, caverne. maghara. maghra. céder. renoncer. vaz guiètchmek.6, céder la place, yèr vermèk.7. F1::

366 cédrat. aghadj qavounou . cédule. biller. rèskèrè. ceindre.
 gouchatmaq .2. se ceindre. qouchanmaq.:. toutounmaq.3. ceinture. qouchaq.
 célèbre. namle. namdar. célébrité. nam. céleri. kèrèvie. célefle. guieuylu.
 sèmavi. célibat. érguiènlík. célibataire . érguièn. cendre. kul, centre. mèrkèz.
 cep de vigne. kutuk. cercle. dairè. cercueil. tabout. taboud, cerf. guièyik.
 cerfeuil. firèak falatale. cerife. kirès. kiras. cerife aigre. vichnè. cerneau de
 noix. djeviz itchi. certain. tahqiq. fahih. guièrtchèk. chubhèfrz. certitude
 (avoir da). tahqiq olmaq. cerveau. dèmagh. dimagh. cervelle. bèyu, bèyin.
 céfarée . qaysèriyyè. ceffer . dinmèk .6. fèraghèt ètmèk. vaz guièlmèk.7. vaz
 guiètchmek .6. céterac. alten otou. chaine. rindjir. chair. èt. chaife. banc.
 iskèmlè. chaife à porteur. vèskèrè. dèzkèrè. tèjguièrè. chaleur. fedjaqleq.
 qerguenleq. chambre. oda. chambre de réception, sèlamleq. chameau, dève.
 champ. varla. tchifilik. champignon. mantar. chanceler. sendèrémèk.
 chandelier, chamdan. chandelle. moum. yagh moumou, changer,
 dèyichmèk.7. dèyichdirmèk.7. tèbESSAI DE VOCABULAIRE dil èrmèk.
 changer de l'argent. ahdjè bozmaq.r. chanfon, turki. turku. mani, chanter.
 erlmaq. yerlmaq. chanvre. kèndir. chapeau. chapqa. chapelet, vèsbih.
 chapitre de Livre. fall, falel. bab, chapon. ebleq. emleq. charbon. keumur,
 charbon de pefle. chirpèndjè. chiripènechè, chardon. dikenli ok. chardon-
 benit. chevkèt. chardonneret. faga qouchou. charge. office. manfeb.
 manfoub, charge. fardeau. poids. yuk. chargement. cargaifon. yuk. charger.
 yuklèmek. charier, tachemaq. chariot. araba. charitable, mèrhamèt, èylik
 édidji, mècha mètli. charité. muhabbèt. mèrhamèt. sèvab. charlatan. lafazan.
 charme. attrait. yèm. dadanma. charmer, attrayer. yem atmaq.1. dadanderve
 charogne. lèch. charpentier. dulguièr. charrette. araba. charretier. arabadje,
 charrue. faban. echife, chaffe. av. chaffer. avlmaq. chaffer. expulfer.
 govmaq. 1. chaffeur. avdje. chaffis. tchèrichivè. chafle. pak. paq. tèmiz.
 chafleté. paklik. pagleq. tèmizlik, chat. kèdi. chats (herbe aux). kèdi otou..
 chataigne. kèftanè. château de feigneur. (aray. chdteau. fort, qal-'a. qal-è.
 hifar. #

FRANÇOIS-TURC. chat-huant. pouhou . chârier. haqgendan
 guièlmèk. 7. châtiment. djira. chaton de Bague. yuzuk tache. chatouiller.
 guedjeqlamaq. chôtéré. eunuque. hadem. châtrer, pour les hommes. hadem
 étmèk. châtrer, pour Les animaux. ènèmek, chaud. (edjaq. qezguen.
 chauderon. chaudière, qazan. chauffer. efermaq.:. se chauffer. efenmaq.2.
 chauffe-trape. plante. fipad-qhar. se chauffer. tchorab, paboudj guiymèk.6.
 chauffon d'étoffe ou de linge. wch tchorabe. ayaq bèzi. chauffon de peau.
 tèrlik. chauffon en forme de petit brodequin. meft. chauve. tas bachle. tas.
 chauve-fouris. yarafa. chaux. kirédj. chef. bach. chef-d'œuvre. oufta ichi.
 chélidoine. qerlanguedj otou. chemin. yol. cheminée. odjaq. chemife.
 guieumlek. chêne. mèche. chenevis. kènèvir. chenille. boq beudièyi, cher,
 pour, le prix. pahale, chercher. aramaq. cherté. pahaleleq. cheval entier. at.
 cheval coupé. bèyguir. cheval de main. yèdèk at. chevalier. noble. bèy-zadè.
 chevelu. (atchle. chevelure. cheveux. fatch. chevet. couffin. yafteq. cheville.
 tchivi. cheville du pied, topouq. chèvre. kètchi. chevreau. oghlaq. 367
 chicorée Blanche. hindiba, chien. keupèk . it. kèlp. chiendent. aÿreq. chier.
 fetchmaq.1. buyuk fou deukmèk.e. chiffre. ragam. chine. tchini-marchin.
 echia. chiquenaude. fiskè. chirurgien. djerrah . choifir. sètchmèk.6.
 uyutlèmèk. ihtiyar ètmek. choquer. indjitmèk.7. qarche olmaq. se choquer
 mutuellement. bir biini indjitmèk.7. se choquer de. guiudjunè guièlmèk .7.
 chofè. chèy. chou. lahana. chou-fleur. qarnabit. chouette. bayqouch.
 chrétien. qheriftiyan. hereftiyan, 'isèvi, Chrifi. Mefie. Mèfh. chronique.
 tarigh. chypre. qebres. cicatrice. yara nichane, èsèri. tchaleq. ciel. guieuk.
 guieuy. sèma. ciel empiré. 'alemi djébèrour. cierge. bal moumou. cigale.
 tchertleq. cigne. qouhou. cigogne. lèylek. cigue. balderan. il. kirpik. cime.
 tèpe. ciment. horafan . cimenterre. tigh. cimetièrre. mezarleq. mézariflan,
 circaffien. vchèrkès. circonciere. funnèt ètmèk. circoncifion. funnèt. qhetan.
 circuit. tchèvrè. dolay. circulaire, dèyimi. cire. moum. cire d'espagne.
 firèogui moum. muhur. cirée (toile). muchèmma', cirer, muchèmma' éunèk.
 moumlamaq.

368 cifeax. qalèm. cifeaux. maqas. cifeler. oymaq.r. qazmaq.r,
 citadelle. itch qal-'e. cité. chéhr , chéhir, citer un livre. irad étmek. citerne.
 farnetch. citoyen d'une ville. éhli chéhir. chèbirli. citron. tarle limon.
 citrouille. qech qabaghe. civil. honnête. tchelèbi. claie. tchie. qafes. clair.
 évident. bèlli. béèyan olounmouch. clair, luifant. patlaq. rouchèn. | clair. non
 épais. sèvrèk. clair, non trouble, atcheq. kuchadè, clandestin. guwli. (erle.
 claquer des mains. v. applaudir, clarté. rouchenlik, atcheqleq. clef. anahrar.
 miftah. clément. chèfqatle. muruvvèti, client. tcheragh. tabi'. climat. eqlim.
 cloague. guièriz. cloche. tchan. clochette, rchengueraq. clou. eksèr. mefmar.
 clou de girofle. qourou qarénfil. clou, tumeur. gabardjeq. clyflère. lavemenr.
 hoqna. ihriqan. tèrquyè . co. iftankeuy. coche. carroffe. char. qotchou. araba,
 cocher. arabadje. cochléaria. qacheq otou. cochon. domouz. qhenzir, cœur.
 yurék. qalb. coffre. fandeq. coignée. balra. coin. angle. keuchè. boudjaq.
 coin à fendre du bois. qama. coing. fruit. ayva. col. boÿn, boyoun. col
 (derrière du). ènse. col {devant du). guièrdan. ESSAI DE VOCABULAIRE
 colère. eufkè, eukè, darguenleq. colere (se mettre en). eufkèlènmek.
 colérique. eufkeli. colique. fandje. qoloundi. collation du matin. qahvalte.
 qahve alre. collation (autre). fafra bafdermafe. colle. bayaghe toutqal. colle
 forte. yèdi qoulè rourqale, collège. medresè. collègue. chèrik, coller.
 tourqallamaq. coller. boyoun icchliyi, collet d'hahit. yaqa. collier d'animaux.
 rafma. collier de femme. guièrdanleq. colline. bayer. colombe. pigeon.
 guiuvèrdjin, colombier. guiuvèrdjiulik. colonne. direk. colorer. boyamaq.
 combat. djènk. deuyuch. combattre. djènk éumék, djènkèlèhmek.y,
 deuyuchmèk .8. combiner. tabiq èrmék. combler. dorouqlamaq. comédie.
 taqlid oynou. qomédiya, comète. qouyrouglou yeldez. commandement.
 bouyouroulrou. émr, émir. ferman. commandement de fouverain. ëmri
 padichahi. padichah férmane. commandemens de Dieu. Allahen tèmbihlèri.
 tèmbihi Bari. commander. bouyourmaq.z. emr ètmék, : commémoration.
 zikr , zikir. commencement. iptida. bach. commencer. bachlamaq,
 commenfal. tkil. hèmlofra. himkiasè. commerce. alech vèrich. commis.
 yazedje. kiatib. commiffaire. vekil. commiffion. ëmr , emir. fparich.
 commun à tous. 'amim. communauté. djèma-'at .

FRANÇOIS-TURC. compagnie de marchands. ortaqlaq.
 compagnie de foldats. orta. compagnon de voyage. yoldach. comparaifon.
 ghoubar. comparer. ghoubar èrmék. compas. pérguiel. compafler.
 pérguiellèmék. compaffion. adjemaqlaq. mèrhamèt. compafion (avoir).
 adjemaq. compatriote. hémchèri. hémchèhri. compenfer. l'yaz ètmék.
 complaifance, (avoir de la. des égards). hater faymaq.1, guieuzètmék.7.
 complexion. mizadj. hal. complice. hifsèdar : complimens {faire des }.
 tchoq sèlam ètmék. _ complot. confpiration. ittifaq. compofer un livre. te-
 Uf ètmék. comprendre. concevoir. aghnamaq. douymaq.1. comprimer.
 (eqmaq.r. bafmaq.t. compris , compté, réputé (être). fayelmaq.2. comptant
 (argent). pèchin, nuqoud ahdje. compte. hilab. faye, compter. hilab èrmék.
 faymaq.1. concevoir, devenir groffe. hamilè olmaq. conclure. achever,
 bitirmék .7. conclure, inférer. nètídjèfin guieurmék.8. conclufion. illation,
 nètídje. concombre. qheyar. concubine, odaleq. oynach. concupifcence.
 nefسانيyyèt. condamner. heukm èétmék. condifeiple. chérik. condition. étar.
 hal. condition. claufe. chart. conduéteur. qoulavouz. ghouz. conduire.
 qoulavouzlamaq. guieuturmék.8. se confédérer. birlèchmek.7. confiance.
 Yrimad. tévekkul. confident. ferdach. haldach, confifeur. chèkèrlemédji.
 chekerdji. confiture. chèkerleme, chèkèr ichi. gelavez. qoula 369 confondre
 . couvrir de honre. outandermaq. 1. confondre. mêler. qarechdermaq.2. halt
 ètmék. se conformer. ouymaq.1. confus (être). outanmaq.2. confufion.
 honte. outaumaqlaq. confufion . embarras . qalabaleq. qarech-monrouch.
 congé. paydos. congédier. paydos ètmék. yol vèrmék.7. conjeäure. tahmin.
 conjurer. prier. niyat ètmék. connoître. tanemaq. bilmek .7. conquérant. zabt
 édidji. conquérir. zabt ètmék. confacrer, vaqf ètmék. confcience. zumumèt,
 confciencieux. zummèti. confeil. avis. euyut. nafhat, confeil. délibération.
 muchavèré. mèchvèrèt. confeiller. euyut, nafhat vèrmék.7, confentir. qaboul
 ètmék. raze , razi olmaq. conferve , en général. rèrchel. conferve de rofes.
 guiulbèchèker. conferver. faglamaq. confidérer. mulahaza ètmék. configner.
 tèflim ètmék. confolation. rèsèlli. rèsèlla, confoler. vèselli vèrmék.7.
 confolè (être). vèselli almaq.2: se confoler. weselli boulmaq.;. confluence.
 qarar, qavilik. |conflant (être). qavi dourmagq.;. conflantinople. eftamboul.
 &c. conflellarion. bourdj. aghtèr. confliper. qabz èrmék. conful. qonfolos.
 confular. qonfoloflouq. confumer . achendermaq.2. se confumer,
 achenmaq.2. contagion. oulachma. oulachmaqlaq. contagion peflilentielle.
 ta-'oun. conte. fable. mèsèl. malal, ménaqgeb. adadadaa

contempler, sèyr érmèk. contemporain. yachdach. hèm'aser.
 contenir. renfermer. almaq.:. qaplamaq. contenir. retenir. toutmaq.1. zabt
 ermèk. content. hochnoud. contenement. hochnoudlouq. qana-'atleq.
 contenter, hochnoud, raze érmek, se contenter. hochnoud , raze olmaq.
 qana'at étmek. contefler. vchekichmèk .7. contigu. bitichik. continent (12).
 qara. bèrr. sontinuel, mudavim. daim. continuer. dourmamaq. mudavèmèt ,
 dèvam étmèk . contraéler amitié. doftlouq baghlamaq. contraindre. 20r
 vérmeq.7,. contraire. zedd. qarche. contrariété. zeddleq. qarcheleq. contrat.
 convention. puële. qavl, qavil. contrebande (qui eff de). yafaq olan.
 contredire. qatche feuylemèk , qomaq. contrée. pays. vilayèt. mèmickèt.
 concrefaire, en se moquant. taqlid étmèk. contrepoids. mou-'adèlet.
 contrepoifon. antidore. pan zühir. contrifler. tallalandermaq .2 .
 contribution. fecours. imdad . contribution. capitarion, haradj. contrit.
 repentant . pichman. pèchiman. contrition. pichmanleq. pèchimanleq.
 convaincre, ilzam étmèk. convalescent. chifa boulmouch. convenable.
 munañb. yollou. convenir. munañb olmaq. yagechmaq.1. converfation.
 fohbèc. converfer. feuylemèk .7. convertir à la foi. dinè guèrirmèk .7. se
 convertir. teubèye guielmèk .7. convulfion. finir tchékilmèf. coopérer.
 yardem étmèk. hifsèdar, tabi' olmaq. copeau. yonga. cophie. qepte. ESSAI
 DE VOCABULAIRE copie. tranfeription. fourèc, copier. fourèt almaq.2.
 cog. horoz. cog-d'inde. bind tavoughou. coque. coquille. qabouq. coguemar
 . guiuyum . coquin. fripon. hèrif. haramzadè. na, cor-de-chaffe . ardje
 boynouzou , boroulow. corail. mérdjan. corbeau. corneille. qarga. corbeille.
 zèmbil. corde. ip. corde d'influmenr. kirich. cordonnier. pabouddjou.
 qondouradie. cordoue. qourtoube. corfou. keurfez. corne. boynouz.. comer.
 boynouz oula vourmag.z. cornette. drapeau. bayraq. corniche. taf, corporel.
 tènli. corps. tèn. vudjoud. corriger. iflaha guètirmèk .7. ta'zir étmèk.
 corrompre. bozmaq.r. azdermaq.2. se corrompre. bozoulmag.8. azmaq.1.
 corroyer. seplèmèk. corroyeur. tabaq. corfuire. qourfan. corfer . itchlik,
 zebe. cofaque. qazaq. coffume. qeyafer. côte. &ÿè guèmiyi. qabourga,
 côté. yan. taraf. coton. pambouq. pameq. coucher du foleil. guiunèch , guiun
 batdeghe. se coucher. yarmaq.r. coucou. qouqouvaq. coude. dirsèk. coudre.
 dikmèk.6. dikich dikmèk.s6. couler. deukmèk.6. aqgmaq.r. coufeur. renk.
 couleuvrée. sèmiz qabaq. coup. vourouch.

FRANÇOIS-TURC. coup-de-pied. tèpmè. coupable. (outchlou.
 soupe. vafe. kiasè. souper. kelmek 6. couper , tailler menu. doghramaq.
 couple. tchift. cour de maifon. avle. avlou. sour de fouverain. padichah
 qapele. humayoun. courage. ghayrèt. qayrèt. courageux. ghayrètli. qayrècli.
 courbe. èyri. courber. èymek.6. se courber. eyilmèk.7. courge. qabaq. courir,
 sèyiremek.7, couronne. tadj . couronne (figne de la). el feke. courrier.
 mènzil. courroie. qayech. se courroucer. qoudourmaq.S\$. court. qela.
 courtier. téllal. coufin, fils d'oncle paternel ou maternel. àmoudja , amdja,
 daye èvlade. coufin, fils de tante paternelle ou maternel. le. hala, tèyzè
 oghlou. coufin, mouche. fivn finèk. couteau. betchaq. boutchaq. bitchaq.
 pitchaq. coutelas. yataghan. coûtume. mode. ‘adèt. yèni tcheqma. couture.
 dikich. couturier. dikidji. couver. qolotchqa , qoloutchqa , qolatchqa
 otourmaq .8. couver (faire). qolotchqa gomaq. couvercle. qapaq . couverture
 de lit. yorgan. yorghana., couvrir. eurtmèk.6. qapamaq. érachat, vukruk .
 cracher. tukurmèk.8. tukruk ètmek. cracovie. qraqov. craindre. qorqgmaq.1.
 babi 371 crainte. qorqou. craintif. qorqaq. crampe. engourdiffement. kètchè,
 crâne. qafa. crapaud. qara, fiyah qourbagha. craffe. tchirkèf. craffeux.
 tchirkèfi. créancier. aladjagle. créateur. yaradedje. création. yaradelech,
 créature. mahlouq. créeche. yèmlîk. crédence. kiler. crédit. autorité. Y'übar.
 crédit. contrat fans argent. verèl. vérèfiyé. crédit (donner à). verèf, verèliyè
 vermèk.7. crédule, inanedje. tèz inaner. créer. yaratmagq.2, crème. qaymaq.
 crépe. burundjuk. creffon. fou tèrèf. crête. ibik. crête de cog. plante, horoz
 ibiyi. creufer. qazmaq.t. creux. tchouqour. crevaffe. fente. yareq. guièdik.
 crever. tchatlamaq. cri. sèda. sès. crible. qalbour. cribler. qalbourlamaq.
 crier. wchaghermaq.2. crime. qabahar. crimée. qerem. criminel. qabahatle.
 crin. yèlè. criflal, billour. billor, croatie. ghervat mèmlekèti. croc. qandja.
 crochet. tchenguièl . crocheteur. porte-faix. hammal, hamal. crochu.
 tchènguièlli. crocodile. timfah. croire. inanmaq.1. j'ümad ètmèk. iman
 guiètirmek .7.

372 ESSAI DE VOCABULAIRE croître. bitmek.c. buyumek. D
croix. hatch. ghatch. crotte. bataq. Daim. djeyran. feghen. croupe d'animaux
. faghre. damas. cham. chami chérif. demechq. croupière. qouzgoun.
qouzhoun. dame. qaden. hatoun. hanem. croupir. être en flagellation.
ikilmèk .7. dames (jouer aux). dama oynamaq. croute de bleffure, de plaie.
bèrè, yara qa-| dames [une pièce du jeu de). dama tache. boughou. damier.
dama. croute de pain. ekmèk kenare. damiette. dimyat. croyance.
inanmagleq . darmner. djehènnemli étmék. cruauté. %. barbarie. se damner.
djhennèmlî olmaq. cruche à gros ventre. qanata. danemarck. danimarqa.
cruche à ventre médiocre. tèfti. danger. mouhatara. qorqou. crucifier. hatchinga
tcheqarmaq.2, meghlamaq. | dangereux. mouhatarale, qorgoulou. cru. non
cuit. pichmèmich. danfe. hora. crudité. echiylik. danfer. hora wpmèk.€.
cruel. y. barbare. danfeur. baladin. ragqas. tchèngui. tchèrgui, cueillir.
devchirmèk.7. qoparmaq.21. danfeur de corde. djambaz. cuiller. qacheq.
danube. touna. cuir. mèchin. dard. javelor. qhecht. fungui. cuire.
pichirmèk.7. dard non ferré. djirid. se cuire. pichmèk.6. dardanelles.
tchanaq qal-ef. cuifine. moutpaq. matbagh. ach-qhanè. | darder. atmaq.1.
cuifinier. achdje. date de lettre. tarigh. cuiffe. boud. dater. tarigh qomaq.
cuivre. bager. datte. fruit. hourma. cul. derrière. guieut. dauphin. yonus ,
domouz baleghe. culotte ferrée. don. dé à coudre. yukfuk. culotte (ample)
unie aux chauffons de peau. | dé à jouer. zar. tchaqcher. débarquer.
guièmiden tchegarmaq. :, éndirculotte de drap non unie. chalvar. mèk.7.
culotte de toile non unie. dirlik. se débarquer. guièmiden tcheqgmaq.r,
énculoite de drap, pour Les femmes. tchilüyan. | mèk.6. culte. honneur.
ikram. 'ibadér. débauché. dépravé. corrompu. diffolu. dèrfir. cultiver.
défricher. timar, zira-'èt étmék. azghen. cumin. kimyon. débaucher.
dépraver. corrompre. dènfiz, azcurateur. vale. ghen ètmek. azdermaq.2.
eure-dent, hilal. ; débiteur. bordjlou. vérèdjekli. déyinli. mède curieux,
haves guiètiridji. youn. curieux {un}. havèfli. arayedje. se déborder.
tachmag.1. curiosité. havèflk. debout {se tenir , refler }. ayaqda, ayagh uz<
cuve. cuveau, laza. rè dourmagq. 3. cynogloffe. lifan-ul-kèlp. débrider. aten
guièmini tcheqarmaq.2. cyprès. sèlvi. -décacherer. muhur bozmaq.1.

FRANÇOIS-TURC. décapiter. bach, kèllè kéfmik.6. décembre.
 dikèمبرis. dikevris. évrèl. décent. yollou. munañb. vadjib. décharger.
 vuidèr. yuk vcheqarmaq.:. bochatmaq.2. déchèoir. duchmèk 6. déchiqueter.
 doghramaq. kéfmek,6. déchirer, yeremaq.r. décider. heukm ètmèk. ferva
 vèrmek.7, décider, terminer un proces. da'vaye fafl ètmek, kèfmèk.6.
 décime. dîme. ondaleq. zékiat. décifion. heukm. fetva. déclarer. bèyan
 ètmèk. déclin de La lune. ay kèfilmèf. décolorer. rèngui, bènzi bozmaq.1.
 décorer. embellir. zinèr vèrmèk,7, décorer. orner. bèzemèk. donaumaq.21.
 découdre. feukmèk .6. découper. qerpmag.1. qergmaq.1. doghramaq.
 kèsmèk.8. décourager, ghayrètden duchurmèk.8. se décourager. ghayrètdèn
 . duchmèk .6. découvrir. atchmaq.r. décrépîr. pèk ihtiyar. pek qodjaman. pèk
 qodja. décret. arrêt. décifion. fentence définitive , ou fon expédition.
 heuddjer, décret. ordonnance. bouyouroultou. èmr, emir. ferman. heukm,
 heukum. décrier, diffamer. ad tchèkmèk .6, de: Le qgermaq.1. dillèmèk.
 dédaigner. qhor bagmaq.r. dédier. taqdis ermèk. se dédire. feuzundèn
 deunmèk.6. dédommager, zarat , ziyan eudèmèk. défaillance. bayelma.
 défaillance (tomber en). bayelmaq.2, kèndinden guietchmèk.6. défaut,
 ékGklik. ekfik. défendre. protéger. qoroumaq. défendre. prohiber. yalaq
 èumek. défenfe, prohibition. yalaq. kianouni 373 déferre. nal feukmèik .6.
 défier. provoquer. mèydan oqoumaq. da'vèe ctmèk. se défier. l'uüimad ,
 i'tiqad èrmèmèk. définir. décrire. tarif etmèk. défrayer. faire les frais , La
 dépenfe. hardj, farf, masraf èmek. défunt. feu. véfat èmich. fevt olmouch.
 défunt (pieux) , à qui Dieu a fait miféricorde, rahmèrli. merhoum. dégât.
 dévafation. ruine. qharab. bèrbad. se dégeler. se fondre. èrimèk. dégénérer.
 aflendan , nèflindèn tcheqmaq.r. dégouter. couler goutte à goutte. difliller.
 damlamaq. agmaq.r. dégouter d'un aliment. ta-'amdèn tidindirmèk,7. se
 dégouter d'un aliment. titfinmèk .7. dégraisser. enlever, effacer la graiffe, les
 taches. yagh, lèke tcheqarmaq.2. degré de cercle. dèrèdjè. degré d'efcalier.
 ayaq. bafamaq. degré d'honneur. dèrèdjè. mèrrèbè. rutbe, déjeuné. y,
 collation du matin. délai, retard. dourmaqueq. mèks. délélation. hazz. sèfa.
 fafa. se déléler, hazz, sefa, fafa ètmèk. délégation. dépuratîon. vèkillik.
 délégué. député. vekil. déléguer. députer. vèkil èumèk. guieundèrmèk .+
 délibération. détermination. rè-y. tèdbir. délicat (cempérament). natik.
 nazikli. délicat (mets). ratle. délicateffe de tempérament. naziklik.
 délicateffe d'un mers. ratleleq. délices, volupté. lèvq. ‘ délicieux,
 voluptueux, rèvali. délié. fubril. indjè, délier. dégager. détacher. tcheurmek ,

6, délire (être en}. (ayeglamag. délir, djurm , djurum. délivrer, azad ëtmék.
qourtarmag.2. se délivrer. azad olmaq. qourtoulmaq.;. 88b&E

374 déluge. toufan. demande. {u-al. dilék. utéklik. demander. {u-al érmek. dilemek, iftémék. demanger. guidjichmèk.7. | démanreler. qal-e bozmaq.r. déméler. débrouiller. atchmaq.r. beyan etmèk, démettre. dépoifféder. a] ètmek. démis , dépoiffédé (être). ma'zoul olmaq. démembrer. ayermaq.: kelmèk.6. demeurer. refler. dourmaq.8. qalmaq.2. éylénmek .7. demi. demie. varem. demi (&}. bouchouq. demoifelle. qez. hanem doudou. hanem. doudou. démolir. yeqmaq .1. démon. cheytan. iblis. véfvas. ghannas. mèrdoud, la”-in. démoniaque. chèytanle. édjinnili. démontrer. ifpat éylèmèk. guieuftèrmek.7. dénicher. youvadan tcheqarmaq.2. dénouer. bagh tcheuzmek .5. denrée. matah. yeyèdjèk. denfe. (eq. denfiré. feqleq. dent. dich. dentelé. dichli. dentelle. burundjuk chèrid. dépaqueter. véftèyi atchmaq,r. départ. guidich. dépécher. envoyer. guieundermék .7. dépeindre. repréfenter. aghnatmagq.1. dépendances {circonflances & }. mutè-'allegat. dépendant. tabī'. dépendre. tabr', baghle, muté-'alleq olmaq. dépens. dépenfe. hardj, farf, masraf. dépeupler. yaghamalamaq. dépit. nifpèt. déplaire. béyènilmèmèék . na maqboul olmaq. déplorable . aghlanadjaq. déplorer. adjemaq. aghlamaq. dépofer d'une charge. v. changer. dépofaire. èmanerdii. ESSAI DE VOCABULAIRE dépoiffion de témoins. chéhadèdik. chahids lik. dépôt. èmanèt, amaner, dépouille. doyoum. doyoumlouq, dépouiller. (oymaq.r. déprédation, yaghma. dépréder. yaghamalamaq. déraciner. keukdèn qoparmaq.1, tcheqare maq.2r déraisonnable. édalètftz. haqfez. dérifion. mafqaraleq. dériver. guièimék.7. tcheqmaq.r. dériver , pour un navire. yoloundan fapmaq.1, duchmèk.6. yol fapermaq.2. dernier. {onraki. fon, dérober, ichalmaq.r. déroger. bozmaq.r. désabufer. détromper. yanlechdan tcheqarmaq.2. se désabufer. se détromper. ÿyanlechdan tchegmaq.r. se désaccodrumer. ‘adètini beragmaq.2, tèrk etmèk, désagréable, na maqoul. maqoulè guiètchmèz. désagréer. na maqoul guieurmèk .8. désagrément. gham. se désaliérer. fougouzloughou gaidèrmèk.7. désarmer. filahene foymaq.r. désavouer. inkiar ètmèk. descendre, inmèk.6. descendre quelque chofe. endirmèk.7. se désenfler. chichi ènmèk.6. se désennuyer. guieunul atchmaq.r. désert. tcheul. tcheulluk. désert. qatchmaq.r. déserteur. qatchguen. qatchqen. se désefpérer. umid kèfmèk .6. désefpoir. umidficlik. umid kefilmèf.. se déshabiller. se dépouiller. (oyounmaq .3. déshériter. mirasdan tcheqarmag.2, déshonnète. édèbliz. déshonneur. erz{ezleq. déshonoré. erzfez.

FRANCOIS-TURC. 3 déshonorer, erz bozmaq.t, rufvay èremék.
définterreff. tamahfez.. défir. haves. hevès. défier. havès èumek.
havéflèmek. se défifler. el tchekmék.6. tchèkilmék.7,. désobéir. mouu'
olmamagq. ita-‘at étmèmék. désobéiffance. moutifirlik. ita-'acfzlik,
désobéiffant. mouu'fiz. ita-‘acfiz. désoccupé. ichfiz. désoler. qharab ermék.
désordre. niramferleq. deffiin. refm, refim. deffein. intention. miyyèt.
deflin. deflinée. qefmèt. bacha, alna yazelan. defliner, ta'yÿin érmék.
désériorer. bètèr éylemek. déterrer. qazeb tcheqarmaq.2. détefler. ikrah
etmék. détourner. deundurmek.8. aleb guieururmék.S. echevirmék.7.
ayermag.2. se détourner d'un chemin. yoldan fapmaq .r. détraëer. médire.
ghaybèr, gheybèt, qaybèt étmek. détriment, v. dommage. détroit.
embouchure. boghaz. détruire. yogh ècmék. bozmaq.t. dette aélive. créance.
aladjaq. dette paflive. bordj. dèyn, déyin. dévafler. ruiner, bètbad, gharab
eumek. yeqmaq.r. devenir. olmaq. olounmaq. deuil. yas. devin. faldje.
rammal. remmal. deviner. fal atchmaq.1. faldjeleq, rèml ètmék. devoir de
l'argent. bordilou , veredjekli olmaq. dévorer. youtmaq.t. dévot. fofou.
‘ibadètkiar. dévotion. fofouloug. ’ibadèt. dextérisé. oufoul. diabolique.
chéytanle. diamant, timas. 1 un" diamètre. qoutr, qoutour. diarrhée, ishal. :
diétame. guirid otou, diéfionnaire. loughèt kirabe, foughèt, diette. w.
abfinence. Dieu. Allah. Tarre, Bari. Haq. Haqq. Mévla. Halij. Yaradedje.
diffamer. ad bozmaq.1. différence. farq. ferq. différent. diffemblable. divers.
autre. bachqa. fair. ghayre. qayre. différer. tylènmek .7. दौरmaq .3.
alegomaq. difficile. guiudj. tchéтин. muchkul. muchguiul. difficulté.
guiudjluk. tchetinlik. muchkulluk. muchguiulluk . difforme. défait. défiguré.
contrefait. ichitkan. digérer. fındirmek.7. se digérer. finmek.6. digne. layeq.
mustahaq. mustahaqq . dignité. place. imanfoub. manfeb. mèrtébé. digue.
arq. digue (vanne , porte de}. (ou bendi. bend. dilater. étendre. yaymaq.r. se
dilater. yayelmaqg.2. diligence. wqayyud. ihtimam. diligenr. mouqayyed.
dimanche. pazar. pazar guiun. pazar guiunu. bazar. bazar guiun. bazar
guiunu. diminuer. ékfırmék .7. se diminuer. ekfılmék .7. diner (le). euyılè,
qouchlouq ta-'ame, yémèyi. diner. euyılè , qouchlouq ta-'amene yemék. dire.
demék. dimek. feuyılèmek. diriger. doghroultmaq.3. yol guieuftèrmek .7. ;
difciple, chayerd. difcorde. itrifaqfezleq. qavga. diféourir. kèlam , fohbèt ,
lagerde érmik. difeours. kèlam. fohbèt. lagerde. difcrérion, infaf. difeuter.
vèfuch etmék. difette. qecleq. qahd, qahed.

376 difgrace (encourir la}. hater ÿeqmaq.r. difloquer. yerindèn
 tcheqarmaq.:. bourqmaq.r. bougmaq.1. bèremek .6. difpareitre. ghaïb,
 muzmabill olmaq. d:fpenfe. ma-afleq. izin. difpenfer. exempter. ma-'af
 èvmek. difpute de fcience. bahs. difpure. nita. qavga. qavgha. difputer. niza
 , qavga etmèk. difimuler. guieurmèzdèn guiclmek.7. guieurméziyè
 vourmaq.3. diffiper. daghermaq.2. déf' étmèk. se difiser. dagheltmag.2.
 périchan olmaq. diffuader. re-yindèn deundurmek.8. diflunce, éloignement.
 ouzaqleq. iraqleq. éraqleq. diflant. éloigné. ouzaq. iraq. eraq. difliller à
 l'alembic. imbikdèn guiértchirmeck .7. diflinguer. différencier. farq, ferq
 ètmek. diflraire l'attention. penchan ètmek. diflribuer. ulechdirmek,7, se
 diffribuer. ulèchmek .7. diverfifier. durlu durlu etmék, qomaq. se divertir.
 zevq u sèfa furmék.6. divertiffément. chènlik. zevq u sefa. Divin. Ilahi.
 Divinité. Allahleq. Ilahiyet. Taareleq. divifer. beulmèek.6. divorce. talaq.
 bochama. doële. savant . 'alim. 'iimdar. ogoumouch. doéteur. médecin.
 hakim. tabib. doétfrine. bilgui. ma'nifet. 'ilm , 'ilim, dogme. ta'lim. qanoun.
 'ilm , 'ilim. dogue. famfoun. doigt. parmaq. domaine. tchifilik. mal. dime.
 qoubbe. domefligue {un}. hirmétkiar. domicile. demeure. mekian. mahall.
 yèr. dominer. faltanat furmék.6. uft olmaq. zabr etmek. dommage. perte.
 tort. 7arar. Z1ÿan. dommage (recevoir du}. zarar doqounESSAI DE
 VOCABULAIRE mag.3. {avec le datif). dompter. zabr étmèk. don. vérgui.
 donner. vermek , virmek.7. dorade. dulguièr baleghe. dorer. yaldezlamaq.
 alcenlamaq . dormir. ouyoumag. dorure, yaldez. dos. arqa. seit. dot. tchèyiz.
 djthaz. djihaz. djihèz. djivez, dorer. rcheyre étmèk, douane. guieumruk.
 douanier. guieumrukdu. double (le). iki qar. double, pour Les fleurs.
 qaumer. doubler. ki qat etmèk, doubler un cap , un promontoire. bouroun
 guietchmek .6. bouroun dolachmaq.2. doubler un habit. aftarlamaq.
 doublure. aftar. douceur. yavachleq. mazlemleq. ctatleleq. chininlik.
 douleur. amhre. dird. fete. doute. chubie. douter. chubhelènmèek.7. chubhè
 ètmèk. doux. yavach. mazlem. tatle. chirin. dragon. ajdèr. adjéèr. dragon
 |figne du]. héftènbère, drap. étoffé, choha. rchouha. tchoga. drap de lie.
 tclarchaf. dreffér. doghroutmaq.3. dreffér un pavilloz. tchader qourmaq.t,
 drogue. hira. édjidza. droguifle. hèradje. édydzadje. droit. duz. dcghrou.
 droit. équité. 'adalèr. 'edaier. droit (lé). haq. haqq. droite (la). (agh. fagh èl.
 fagh taraf, dromudaire. déve palane. duplieité. ixi yuzluluk. dur. pek. sérr.
 duretr. péklèrmek 3. se dureir, 'lirmék.3, durer. dors si.z. furmék,e.
 dayanmaq.z,

FRANÇOIS-TURC. dureté. pèklik. duver., tuydjtyez. dyffencerte.
 flux de fang. yurèk, qan furmifi. ich aghrefe. dyfurie. rétention d'urine. fidik
 zorou. E Eau. fou. eau courante. aqat fou. ma-i djati. eau de feurs d'orange.
 vchitchék fouyou. eau-de-vie. rage. araq. eau forte. këzrab fouyou. eau
 morte. dourour fou. eau rofe. guiul fouyou. s'ébahir. être ébahi. tt-addjubdè,
 hayrètde qalmaq.2. éhauche. bachlangued;. rèfim, rèfim. ébaucher.
 bachlamaq. rès m èunek. éhene artificielle. abanoz. ébène naturelle, ou des
 indes. adj. éblouir. qamachdermaq.2. éhloui (être). qamachmaq.1. éhorgner.
 bir guieurun keur éemèk. s'ébouler. deukulmek.8. yegelmaq.2* brancher.
 dal ke(mék.6. ébrander. farfmaq 1. écaille. poul. écailler. poul qazemaq.
 écervelé. bèyinGz. dchaffaud. iskèle. échalias . dayaq. hèrèk. échalafter.
 dayarmaqg.2. héreklèmek. échantillon. eurnèk. nichan. s'échapper.
 qatchmaq.t. fîrar étmèk. échauder. qaynar fouya qomaq , atmaq.1,
 beragmaq.2. chauffer. efermaq.21. s'échauffer. efenmaq.2. échecs (jeu d').
 fatrandj. fantrandj. échelle. mérdivèn. nérduhan, cchelle de corde. iskèle.
 échine. épine du dos. omourga. omourgha. écho. yango. 71 éclair.
 chimchek. éclairs (il fait des). chimchèk tchagayor. éclaircir. faire
 comprendre. aghnatmaq.2. éclairer , pour les objets corporels. aydenleg,
 chavq, zeya vérmék.7. éclairer, pour des objets fspirituels. nourlandermag.2.
 éclat (avoir de 1°}. briller. chavalanmaq.e. éclatant, rouchèn. éclufe. v.
 digae. cclypfe de lune, de foleil. ay , guiunèch, guiun toutoulmafe. école.
 mekrèb. ta'lim-hane. écolier. chayerd. économe. kiahya. kèrqghouda.
 économie. mudebbirlik. écorce. qaboug. écorcher, dèri foymaq.r. s'écouler
 goutte à goutte. damlamaq. dam< layya damlaya agmag .1. écouter.
 dinlemék. dinlemék. diynémék . écran en forme de rideau. odjaq pèrdèfi ,
 yachmaghe. écran portatif. yélpazè. écrevife. eftagos. qaravidès. écreviffe
 (figne de l'}. serètan bourdjou. s'écrier. feryad ermèk, écrire. yaumaq.1.
 tahrir étmék. écritoire. divic. hoqga. éécriture. yaze. hat, hatt. écriture faible.
 bible. tvrat, écrivain. kiatib. écrivain-copifle. yazedje, éeuelle. tchanaq.
 écume. keupuk. écumer, produire de l'écume. keupurmek.s, écumer. enlever
 l'écume. keupuk almaq.:. ccumoire. kèvguir. écureuil. teyyoun. zindjab.
 écurie. agher. écuyer-tranchant. tchèchnir. édenter. dich feukmèk.c,
 germag.1. édifice. édifier. v. bâriffè. bâtir. édit. ferman. Ccccc

373 ESSAI DE éducation. ttbiyè. éduquer. élever. térbiye
 vèrmek.7. effacer. qazemaqq. bozmaq.1. effrroucher. effrayer. qorgoutmaq
 .3. effcäuer. idjra étmék. effeminer. qouvverfiz étmék. effec. ich. 'amel.
 effeuiller. yapraq yolmaq.r. efficace {l'}). 'amèl. qouvvet. qoudrèt. effisace.
 'amèlli. keskin, qavi. «leurer. chizmek .6. s'efforcer. djahd etmék. cffronté.
 arfer. cffronterie. arfezleq. cffroi. épouvante. qorqou. éffroyable.
 épouvantable. qorqoulou. égal. berabér. bir. agran. égal (fans).
 incomparable. agranfez.. "égaler, rendre égal, bèrabèr étmék. égaler. être
 égal. bèrabèr olmaq. benzèmek. égalifer. bèrabèrlmék.. ss'égarer. yoldan
 tcheqmaq . 1. yolounou chachermaq.2, yanelnaq.2. égards. somplafance.
 condescendance . ikram. églife. kilise. kilse, égorger. boghazlamaq. égout.
 laghem. guieriz. égrarigner. yertmaq.1. égypte. meler. égyptien. meferle,
 s'élancer, atelmaq, 2. élargir, dilater. guènichlemék. guieyniletmek.7.
 atchmaq.1. éleéuaire. opiat. ma'djoun. élégance, agrémènr. charme. latafèt.
 élégance. propreté. délicareife. zarifik. élégant. propre. délicar. joli. mignon.
 zarif. | élément. 'ounfour, élémens. 'analer. éléphant. fil. élève. chayerd.
 tcheraq. élever. hauffer. qaldermaq. 1. yoqare tcheqarmaq.2. élire. élite. v.
 choifir. élixir. iklim . VOCABULAIRE ellebore blanc. bèyaz qharbaq.
 clléSore noir, qara,qhatbaq. éloïgié. ouzaq. iraq. éluigrement, ouraqleq.
 iragleq. araleq. éluigner. ouzaq, iraq eylemek. ouzaglamaq. iraqglamaq.
 éloquence. fesahac. éloguert. fañh-ul-hfan. fañh-u' kelam. émail. mirè.
 émailler. mine ermék. minélemék. emballer. denklèmék. embarras .
 angoiffe. {calèt. feqelma. embarquer des marchandifes. guèmiyi yuklèmik,
 ifhifemek. s'embarquer. guèmiye binmek.6. embaurer, baharlamaq.
 embonpoint. hoch mizadj. tèndiriftlik, embouchure. boglraz. aghz, aghez.
 embräfer, vourouchdourmagq. 3, s'embräfer. toutouchmaq. 3. embraffer.
 qoudjaqlamaq. farmaq.r. s'embraffer. qoudjouchmag.3. farelmaq .2.
 embrocher. chichè fantchmaq.1, faplamaq. embrouiller. qarechdermaq.2.
 émeraude, zumrut, emmancher. (ap guètchirmék.7. emmener. aleb
 guieuturmek.8. émolument. irad. qazandj. émonder. ayetlmaq. émoudre.
 bilèmék. émouffer. gelaghefen guidermék.7. qelaghefen almaq.2. s'emparer,
 zabt etmek. empaqueter. demetlemék. djèm èrmék. empêcher. mèn' kumek.
 mani olmaq. gomamaq. qoyvèrmèmek. empereur, padichah. chah.
 empereur des turcs. grand-feigneur. le fultan. padichahi ali 'ofman. hunkiar.
 empefler. oulachdermag.:. fena qogmaq. 1. empire. mèmlekèt, dévlèt.

empirer. bèrèr olmaq. empläcre d'orguent dur. yage. emplätre d'onguent
tendre. melhèm.

FRANÇOIS-TURC emploi. ifti-mal. ich. manfeb. employer.
 qoullanmaq.2. ifti-mal èrmek. empoigner, toutmaq.1. 1 empois, ahèl.
 empoifonner. 1ehirlèmèk. empoiffer. ziflemek. emporter. qaldermaq.:.
 guieuturmèk.8. emportement . darguenleq . empreffé. ardent. heraretli.
 hararècli. empreffé. diligent. mouqryyèd. empreffement. arteur, hèrarec.
 hararèt. empreffement. diligence. vèqayyud. emprifonner. mettre en prifon.
 haps etmèk. emprunt. eudundj. emprunter. eudundj almaq.2. émulation.
 ghayret. qayrèt. enceinte (femme). hamile. guièbe. encens. guiunluk.
 encenfer. guiunluklèmèk. bouhourlamaq . encenfoir. bouhourdan. enchaîné.
 zindjirde. zindjirlènmich. zindjirli. enchainement, zindjirlème. fera.
 enchantement. buyu. enchanter, buyudjuluk ètmèk. baghlamaq. enchanteur,
 buyudju. enchäffer. meqhlamaq . enchérér, atidermaq.z1. ziyadè vèrmèk.7.
 enclume. eurs. encouragement. ghayrèt. qayrèt. encourager. animer. ghayrèt
 vèrmèk .7. s'encourager. s'animer. ghayrètè guielmèk.7. encre. murékkèb.
 endetté (être). bordjlou olmaq. endiablé. cheyran. endommager, zarar
 vermèk.7. bozmaq.1. endormir. ouyoutmaq.3. s'endormir, ouyoumaq.
 endureir, peklèndirmèk.7. andurer. thammul etmèk. tchèkmèk. €. énergie.
 qouvver. énergique. qouvvetli. enfance. maq{emleq. tchodjouglouq . enfant.
 maqfem. mahfoun. tchodjouq . enfanter. doghourmaq 3. 322 enfer.
 djèhènnèm. cnfermer. qpama. enfiler. guitrchirmèk.7. dizmek.e. cnflummer,
 alèvlèndirmek .7. s'enflammer. alkvlènmek .3. enfler. chichirmek.7.
 qabartmaq.2. s'enfler. chichmèk.ç. qabarmag.2. erflure. chich. qabarmaaleq.
 enfoncer. 10r lan atchmaq.1. foqmaq.r. enfoncer dans un liquide. battermaq
 .2. s'enfoncer. barmaq.1. enfreindre. bozmaq 1. guietchmek.c. diypèmémek.
 s'enfuir. qatchmaq.r. engager. davet èrmèk. fogmaq.r. engloutir. aëforber.
 youtmaq.1. s'engourdir. ouyouchmagq .3. enpraiffer. semiremék 7.
 s'engraiffer. sémirmèék .7. enharnacher. èyèrlèmèk . énigme. bilmédiè.
 enlacer. touzagh ela farmaq.r. farmaq.r. enlever. abroger. qaldermaq.1.
 enluminer. boyamaq . ennemi. duchman. duchmèn, ennoblir. chèrèf vèrmèk
 .7. ennui. déplaifir cufan. oufandj. oufanleq. ennuyer. oufandermaq.2.,
 s'ennuyer, oufanmaq.1. s'enorgueillir. maghrourlanmaq.1. s'enraciner.
 keuklenmek.7. tèmellènmek., s'enrager. qoudourmaq. 3. yavourlanmaq-2.
 qoudouz olmaq. s'enrhumer. zukkiam olfaq. enrichir. 2enguinlèmèk,
 zèoguin ètmèk. s'enrichir, 1enguin olmaq. enrôler. djém ètmèk. enroué.
 toutqoun . s'enrouiller. paflanmaq.21. s'enfabler. qouma barmaq.r.

enfanglanter. qana boulachdermaq.1. qanaw mag .2. enfanglanté (être).
qana boulachmech , qanamech olmaq. |

330 ESSAI DE VOCABULAIRE énfriqre. ‘alamèt. nichan. enfeigner. euvretmék.7. ta‘lim etmék. enfemencer. ekmek.6. enfemble, afforiment. tagem. eufelir. guieummik.s. enforcer. dijamagq. entamer. kesmeyer bachlamaq. entuffer. amoxceler. yeghmaq.r. s'entaffer. yeghelmaq.2. ente. achlama. entendement. ‘aql , ‘agel. fchm, fehim. entendre. ichimek, èchiunék.7. enter. achiamag. enterrer. dèfn ermek. entier, tamam, témam, entonnoir, houni. entortiller. farmaq.1. durmék.6. s'entortiller,. farelmaq.2. entourer. environner. ceindre, tchevirmék 7. dolachmaq.:. qouchatmag .2. s'entr'aider. bir birinè yardem ètmék, s'entr'aimer. sevichmek.7. entrave. payvand. keuftek. entraves (mettre les] à un animal. keuftèklèmek. entrée. guirèdjek yèr. dughoul. entrelaÿfer, eurmek.6. entremetteur. yardemdije . entreprendre. èl vourmaq.z. yapechmaq.2. entrer. guirmek .6. s'entretenir. converfer. mufahibèt éemik. entretien. converfation. mufahibèr. s'entr'ouvrir. yarelmaq.2. enveloppe. qab. zarf. envelopper. embrasser. (armaq.1. envelopper. doubler extéricurement. qaplamaq. envers (L'). vèrs. envers (‘tourner à l’}. vèrfine tchèvirmek.7. envie. hased. envier. hased érmék. envicux. haskdli. environ, &traf. envifager, qeyas, nazar èumék. bagmaq.r. s'envoler. voler. outhmaq.t. envoyé (un). vekil. envoyé de Dieu. refoul Oullah. envoyer. yollamaq. guieundermek.7. enyvèr, fahoch. kèyf. s'enyvrer. farhoch , keyf olmaq. farhochlanmaq.z. kèyflèomèk 7. épais, pour des liquides. qoyou. épais, pour des fulides. qalen. épaifir un liquide. qgoyoulamaq. qoyoulatmagq.2. épaifir un folide. qalenlamaq. qalenlatmaq.1. s'épanouir. atchelmag.2. épargner fa bourfe. ahdjèye adjemaq. ahdjèyi faglamaq. éparpiller. daghetmaq.2. fatchmaq.r. épau. omz,omouz. épée. chich. éperon. mahmour. éphémère. hèrguiunku. éphèfe. ayarleq. épi. bachaq. épice. bahar, épicier. aqtar. épidémie. (ri, épier. guieuzèrmék.7. guieuzédèmek, épilepfie. toutareq. (ar-'a. cpileptique. hèvale, épinards. efpanaq. épine. dikèn. épineux., dikenli. épingle. toplou iynè. toplou. épitaphe. tarigh. épêtre. mektoub. éponge. funguier. furguier. époufée. guélin. guwlin qaden. époufer. evlenmek.7. époux. guiuvéyi. épreuve. tèdjrupe . imtihan. éprouver. tèdjrubè, imtihan etmék. épuifer. bochatmaq 2. zayeflandermag.:. bi taqat éctmék,. s'épuifer. bochaumag.1. zayeflanmaq.2. bi

FRANÇOIS-TURC. taqat ofmaq. équateur (ligne de l'}. qharre
 uftuva. équilibre (être en). bir vezindè olmag. équinoxe d'automne.
 méhridjan. équinoxe de printemps, nèvrout. navrouz. équiper. aleftè , hazer
 ermék, équitable. 'edalèth. 'adalecli. équité. 'edalèt. 'adalér. équivalent.
 mow-'adil. mu-adil. bedèl. équivoque. tèdjnis. djinas. éréfipèle. yelandjeq.
 ergot de cog. horoz mahmouzou. érivant, rèvan. ravan. errer. yanlech ètmek.
 yanelmaq.2. erreur. yaniech. érudition. 'alimik, efcadier. efeabeau.
 mèrdiven. nêrduban. efcargor. falangos. falyangos. fumuklu beudjèk.
 efcarpin. Keusèlef indjè paboudj, qondoura. eflavage. efilave. v. captivité.
 captif. efpacè. araleq. cfpagne. elpanya. efpagnol. efpanyol. efpece. nèv'.
 turlu, durlu. efrérance. umid. efbérer. oummaq.1. umid baghlamaq. efpion.
 tchached. chached. efpit. 'aql , 'aqel. efpit (avoir de l'}. 'aqel olmaq. efpit
 (homme d'}. 'agelle. &hli 'agel. zarif. éhli zarafer. efpit (un). rouh. Efprie
 (le Sr.). Rouh ul Qoudus, efquif. fandal. efquinancie, hunnaq. boghar
 qefelmale. s'efquiver. guizlidje qatchmaq.r. efai, épreuve, imtihnan. faim
 d'abeilles. oghoul. efayer. dènemek, fenamaq. imtihan ètmék. cfence.
 fubflance. nature. zat. effenciel. fusflantict, naturel, rat, effieu. dirguil.
 dinguil. effuyer. Gilmek.ë. tchèkmek.6. 381 eff (vent d'). guion doghroufou.
 cflimable. řubarle. raghberli. cflime, considération. Y'ubar. raghbèt. cffimer.
 considérer. Yuübar , raghbèr éumek. faymaq 1. cflimer. penfer. zann ètmek.
 fanmaq.2. cflimer. indiquer le prix. pahalen kéfmek.6. faymaq .1. cflomac.
 mide. cflomac {mal d'}. midé bozoualoughou. effropier. mutiler.
 fagatlamaq. (aqat exmék. éflurgeon. mérfin baleghe, étable de chèvres , de
 moutons. aghel. étable de bœufs, de vaches. toaat. établir en un lieu.
 dikmék.6. qomagq. établir une loi. qanoun baghlamaq, étmék. étage. qat.
 ctaim, qalay. étamer, qalaylamaq. écancher la foif. foufourloughou guider
 mèk,7, crancher Le fang. qane dourdourmaq .;, kèsmék.6. érang. lac. guieul.
 état. fituation. pofition. hal. état de la fanté. këyf. s'étayer. s'appuyer. être
 fupporté. dayanmaq.2. guivènémék.7. été. yaz, éteindre. feundurmék.s.
 s'éteindre. feunmek.6. étendre. déployer. sèrmek.6. yaymaq.1. s'étendre.
 guèrilmek.7. cendre les bras de laffitude. guèrinmék.7. s'étendre. être
 étendu , couché. yarmaq.r. cternel. éz&li. ébèdi. éternité. ébèdilik. éternuer.
 ag {ermaq.2. éthiopie. habèch. éthiopien. habèchi. étincelle. qegheldjem.
 qeledjem. étinceler. qeledjemlanmag .2. étoffé de foie. qoumach. étoffe fine
 .de coton. bogbale. d d dd d

382 étoile. veldez, étoile { mauvaifz}. altchaq, fena talin. étonner. furprendre. we-'adiqueb etdirmek.7, ctonné, farpris (être). tk-'addjub écmek . étouffer. écrangler, beghmaq .r. s'érouger. s'écrangler. boghoulmag.s. érourai. troublé. chachqen. ctourdir, troubler. chachermag .1. s'étourdir. se troubler. chachimaq.r. étourneau. fegherdjeq . | étranger. gharib. qarib. yabandje. être. olmaq. écrécir. darlatmaq.2. buzmék.6, ésrenne, baqchech. étrier. uzèngui. rikiab. étrille, qachagha. qachaghe. étriller. qachaghalamaq. étroit. dar. étudiant. oqgouyan . oqour. étudier. oqoumaq. étui. qoubour. étuve. bain chaud. hammam. hamam. étymologie. loughèr afle. euruque. hidem. tavachi. euphorbe. farfiyoun. euphrate. furat. europe. avroupa. roum ili. roum ëli. européen. avroupale. firènk. efrendj. évacuer. bochalemag .2. évangélifle. indjildji. évangile. indjil. indjili chérif. s'évanouir. daghèlmag.2. ghaib olmaq. s'évaporer. havalanmaq.1. boughlanmaq.2. éveiller. ouyandermaq .1. s'éveiller, ouyanmaq.21. éveillé (être). ouyaneq olmaq. événement, aventure. hal. èhval. ahval. vouqou'. vage-'a. vage'. madjara. éventail. yélpaze. éventer. yéllemék. atchmaq.r. éventrer. qatnene yarmaq.r. évêque. épifqopos. péfqopos. évident. zahir. ma'loum. belli. achikiarè. éviter. qachmaq.1. fagenmaq.2. ESSAI DE VOCABULAIRE cxaë, vrai. felle. falih. exucfeur , receveur de capitation. haraddje. exagération. taghhr. exagérer. (euzu qabartmaq 2. taghlie temék. examen. téfrich. tafñh, imrihan. examiner. tfrich, aüh, imtihan étmék, exaucer. ichimek.7. 1djabèt etmek. excellent. 'ala. faulèci, 'izzedi, pek èyi. excès, tédjavuz. ifrar. exciter. animer. ghayrèt vèrmek.7. guieuturmék.8. yureklendirmek. 7. excommunter. aforos etmék. aforoflamaq . excufe, 'eur, 'euzur. bahanè. mahana. excufer {duigner). ma'zour bouyourmagq. 3. exécration. méékrouh. exécution. iftikrah. exécution (avoir en). iyrènmék.7. iftikrah éunék. exécuter. idjra étmék. 'amèlé guiètirmék .7. exemple. 'ibrèt, exempter, v. délivrer, difpenfer. exercer, itman étmék. ichlemek. exercice militaire. ta'lim. exhalaifon. bough. exhorter. euyut, nafhat vèrmék.7. exiger. talab èrmék. iftémek. exil, furguiunluk. nef. exilé. furguiun. mèn. exiler. furguiun érmék. furmék.6. exiflence. var. var olmafe, oldoughou. expédient. qolay. tcharè. expérience. èdjrubè. imtihan. vouqouf. expérimenter. védjrube étméek. dénémek. expert. expérimenté. entendu. ich-guiuzar. ich bilir. pichkin. vouqoufdar, | expirer. rendre l'ame. djan vèrmék.7. rouh èflim étmék. explication. ta'bir. expliquer. ta'bir écmék. s'expliquer. ta'bir

olounmaq.3. expofer. bəyan, vefsir ėemék. tcheqarmaq.2. duchurmek .8.
exprès à cheval. courrier. menzil. exprès à pied. faye.

FRANÇOIS-TURC. exprimer. vasfe guicirmik.7, s'exprimer.
vaste guèlmek.7. exprimer Le fac. feqeb tcheqarmaq.2. expulser. qovmag
1. extéquer. areqlamaq, extérieur, dechardaki. dachradaki. extérieur (l').
dech. dechare, dichare. exterminer. berbad , yogh èètmek. extirper,
qoparmag.:. def ènmek. exrorguer. 207 lan almaq.:. tchalmag.1.
extraordinaire. extraordinairement . 'adetièn dachra , baridi. extraire.
tcheqarmaq 2. mouhralar érmek. extravagant. delidje. divanè. extravaguer.
yavè leuyléinèk. yavèyé mubtèla olmaq. s'extravafer. damarlardan
tcheqmaq.1. extrême. extrêmement. haddèn dachra. extrémité. bout, oudj. F
Fable. mafal. fable. rifée. opprobre. malqara. rufvay. fabrique. fabriquer. w.
bütiFFE. Bärir. face. yuz. tchehrè. fima. fourèt. facétie. laiife. horata.
malqaraleq. facérier. latifèdji. horatadje. se fûcher. darelmaq.2. facile.
qolay. afan. facilité. qolayleq. afanleq . faciliter. qolaylamaq. aolay érmèk.
façon. manière. tarz. vedjh. chekl , chèkil.. Japon. travail. ich. ichlème.
Jaéice. ichlèmè. faëure. paha tefièri. faculté. qoudrèr. qabiliyyèt. fadaife.
bihoudélik . fède. lerreuiz. rarfez.. fagot. dèmér. qoudjaq. fagoter.
demètlemeK . faim. adjleq. faim (avoir). qamme adjeqmaq.2. fainéant,
tèmbel.. 333 faire. érmèk. iemèk. éylèmèk. ichlèmèk. qehnaq.1. yapmag.r.
faifan. (uylun. faifeau. afemblage. keume. fuite. cime. tèpè. bala. falloir.
guiérek olmaq. falfifer un écrit. fahqtèdjilie ermek. faljifer la monnoie, faire
la fauffle monnoie. qalpazanleq è:mek. qalp ahdjè yapmaq.r. famé (bien).
ersle. erz ébli. éhli erz. fameux. namdär. namle, cheuhrerli. familiarité.
\iřilik. mufahiblik . achinaleq. achnaleq. familial. wklifsiz. mufahib. achina.
achna. famille. ev barq. éhli béyr. fanal. Fenèr. . se faner. se flécrire. folmaq.r.
fange. ichamour. fantaifie. fantôme. imagination. hayal. farcir.
doldourmaq.3. fard. duzguiun. gereldja. farder avec du blanc.
duzguiunlémèk. farder avec du rouge. qezeldjalamaq . farine. oun. farine
(faupoudrer avec de la). ounlamaq. fafciner. guieur baghlamaq. fefivle.
beuyruldjè. fafte. unvanleq. ulvanleg. fuflidieux. oulandj véridji. fat. ahmaq.
fatal. funejle. qazale. mufubèdi. fatalité. qaza. fatigue. yorgounlouq.
yorghounlouq. fatiguer. yoroultmaq .3. se fatiguer. yoroultmaq .3. faucher.
bitchmek 6. Jfaucille. oraq. faucon. chahin. fauffeté. yalan. kizb, kizib.
faute. (ouh. qabahar, faute (fans). chubhèliz. tahqiq. fauve. fare. faux (la).
tetpan. faux. yalan. yalandje. kiarib. qalp.

384 feux-monnoyesr. qaipazan. faveur. don. ilfan. faveur.
commifération, 'inayèt. favoraile. muvafeq. ouÿgoun. ouyghoun . favorgële
(être). favorifer. ihfan , 'inayet evlemék . favori. sevguili. favorite (fuitane].
bach qaden. firande (femme). tcoq doghouroudjou. fécondité. abondance.
bèreker. freindre. guieufllscmek.7, feindre de ne pas voir. guieurmèzliye
vourmac, félicité, qoutloulouq. dèvlér. féliciter. mubareklemek. femelle.
dichi. féminin. muennès. ferame. qare. dichéhli. qaden. hatoun. 'avrèt.
'avrat. femme du frère du mari. belle-fœur. el. femmes {appartement des}.
harem. femme (age). accoucheufe. ebë. fendre. yarmag.1. se fendre.
yarelnaq.1. fenêtre. pèndjerk. fenouil. ratiyanè. rezène. fexugrec. boy
tohoumou. fer. démir. fer blanc. tènèke. fer de cheval. nal. fer à repaïner.
utu. fers ('mettre aux). enchaîner. rindjirlèmék. zindjire qomaq. ferme. perk.
mulikèm. qavi. ferme. métairie. vehifdik. echifik. fermenter {faire}.
mavyalamaq. fermer. mayalanmaq.2. fermer. qapamaq. fermier. métayer,
thifdji, féroce. yavouz. féroce {bête}. djanavar. ferrer un cheval. nallamaa.
fertile. berekütli, mahfoullou, fercilifer, halel etmik, ESSAI DE
VOCABULAIRE fertilité. bèrcket. berèkètlik, férule. roura, ferveur.
hèrarèt. ghayrèt. feflin. riyaser. fère. yorrou. fête folennelle. Lbayram. fête
des facrifices. qourban bayrame. fère publique. donanma. fctu. rcheup. feu.
atèch. , feuille. yapraq. feuille d'or. alten vataq. feuillet. yaprag. kiaghcd.
feutre. kètche. fove. baqla. février. choubat. fez. fes. fiargailles. nichan.
fiancé, michañle. fiancer. nichan qomaq , guieundèrmék. >. fôre. indjè
damar. iplidjék. ficelle. fidjim. ficher. dikimek.6. foqmaq.1. fiteliré. eminlik.
fadeqgleq. doghroutouq. fielle, èmin. fadeq. doghrrou, fidelle. arraché à la
foi. dindar. fief. mouqare-'a yer. beylik,. fie, eud. fente. fechqe. guiubre. se
fier. irimad, i'uiqad étmék. inanmaq.2. fer. arrogant. fodoul. tafraie. fierté.
arrogance. fodoulloug. tafra. fivre d'accis avec frifon, ferma. fièvre d'accès
fins frifon. guizli ferma. ivre quarte. fetmavi rib'. ivre quotidienne. ler
guiunku , hèr guian- " luk fume. fièvre tierce. fermayi musellèse. fevre
continue. humma, humma-i djèm. fevre de conformption. humma ziq. favre
maligne. humma-i mubriqa. qara humma. fevre chaude. hèrarèt, hararèt.
fifre. wchegherima. RE

FRANÇOIS-TURC. feue. indjir. figure. apparence, fourèt. yuz. fl.
 iplik. fil, poil de chèvre. kètchi qele. fl plat d'argenc trait doré. èl. fl rond
 d'argent trait doré. (erma. fl de foie furmonté d'or ou d'argent trait.
 qelabedan. qelabdan. fl de foie fimple. ipek. fil de foie tordu. ibrichim. filer.
 eurèkè ichlèmèk. flet. agh. baleq aghe. fille. qez. fls. enfant. oghl, oghoul.
 évlad. velèd. bin, ibn. zade. fils (peric-). petite-fille, torn , toroun, fils de roi.
 chéh-zadè. filtre. chauffe. furguiu. filtrer. guierchirmek.7. se filtrer.
 guiètchmèk .6. fa. agher. fon. nihayèt. 'agebèt. niyyèt. fin. délié. indie. fin.
 rufé. atcheq guieuz. 'agelle, final. aghere. fon. fineffe. indjèlik. atcheq
 guieuzluk . 'agelleleq. finir. tukètmek ,+. fole. flacon. chichè, ffe. miri.
 bèylik. ffial (procureur). bèyrulmadje. peyremaldje. fiffule. matya. fxe.
 qarar. bèr qarar. fageller. fouetter. fufliger. qamtchelamaq. qamtche
 vourmaq.s. fageolet. fluter. duduk. fairer. qoglamaq. fambeau. tchèragh. yel
 moumou. famme. alev. flanc. yan, fatter. yalraqglanmaq.2. féche. oq.
 fléchir. rcheukmèk.6. èndirmek.7. fgmatique. balgami. balgamile. fegme.
 balgam. balgham. fear. ichitchèk. 385 fleurir. vchitcheklènmek.7. tchitchèk
 vèrmèk.7. atchelmaq.2. fleurir. être florissant. mu'wbèr olmaq. fleuve. tchay.
 flexible. èyilir. éyilen. flot. daigha. flotte. donanma. flotte (petite). efcadre.
 yarem donanma. flottrille. indje donanma, flotter, être flottant. tchalqanmaq.
 dalghalanmaq.1. chubhèdè olmaq. fluide. coulant. djari, flûte fimple. guirifr.
 flûte de deux pièces. ney. flux. cours. agenda, flux menfiruel. règles. ay
 bache. 'adér. flux & reflux. dèryanen arteb ekflmel. fluxion. nazilè. nèvazil.
 foi. croyance. din. iman. foible. débile. maludif. ravef. foibleffe. débilité.
 rayeñleq. foie. djiyèér. qara djiyèr. foin. orloug. yach , gourou or. foire.
 panayer. fois. kèrrè. déf-'a. qat, fol. déli. folie. delilik. follisules de fené.
 finamèki tohoumou: fomenter. e(etmaq.2. fond. le deffous. dib. fondement.
 tèmèl. fonder. tèmellemek. fondre. eritmèk.7. se fondre, èrimék. fontaine.
 tchechmè, fontaine miraculeufe, ayazma. forçat. galérien. kurèkdè olan.
 veñr. force. qouvver. qavilik. zor. késkinlik. forcer. zorlamaq. z0r ètmék.
 forer. bourghoulamaq. forge. odjaq. démir-hanè, furgeron. demirdji. forme.
 chèkil. fourèt. forme (imprimer une). chekil vèrmèk.7. cceec

336 forme. moule. qaleb. formidable. qorqoundj. heybedli.
 formulaire. qanoun. fornicateur. zinakiar. fornication. zina. fort. qouvvetli.
 qavi. kèskin. zarble. fortereffe. fortification. fort. qal“e. . fortifier.
 qouvverlndirmek 7. qavilèndirmèk.7. qouvver vèrmèk.7. fortifier une place.
 métanèt eumèk. fortune. talih. bahe. baght. nasb, nafcb. fortuné. talihli. ;
 foffe. creux. tchouqour. fofe pour enterrer. mèzar. foffé. hèndèk. foffoyer.
 tchouqour qazmaq.t. foudre. yelderem. fuuer. qamrche. fouet de corde , à
 bord des navires. gerbatch. fougère. èyrelti. fouiller. qarmaq.1. fouine.
 fanfar. fouler. bafmaq.1. foulon. qaffar. foulque. poule d'eau. anguet. four.
 fournaife. fouroun. feren. fourbe. hilèbaz. hilèkiar. fourberie. hilèbazleq.
 hilèkiarleq. fourbir. atchmag.1. fourche. yaba. tchatal . fourche patibulaire.
 potence. dar aghadje. fourchette. vchatal. fourmi. qarendja. fourneau. odjaq.
 fournir. vèrmèk.7. fourreau. qen. foyer. atèchdan. fracaffer. partcha partcha
 ètmèk. germaq.r, fraètture. qereqleq. qerelma. fragile. qereledje. qereler.
 fragment. qerente. fraicheur, tarèlik. frais. tarè. frais. dépens. hardj. (arf.
 masraf. ESSAI DE VOCABULAIRE fraife. chilek. framboife. beuyurtlen
 pmicbl. franc. ingétu. doghrou. atcheq tabi-'ade. franc, européen. fitènk.
 èfrendj. france. feraafa. ferantcha. François. feranfez . francolin. tchil.
 frange. puskul. fatchaq. frapper. vourmaq.s. frappé (être). vouroulmaq.z.
 frapper, heurter La porte avec la main. qu pe qagmaq.1, vourinaq.3. frapper
 avec l'heurtoir, avec Le marteau. qape schalmaq.t. fraude. hile. hilebazleq.
 fraude (entrer en). faire la contrebande. guiumrukden qatchermag.2. frayeur.
 qorqou. frein. mors. guièm. frémir. homourdanmaq.1. frêne. dech boudaq.
 fréquent. {eq. kèfir. fréquenter. gonouchmaq. ; . feqdja varmaq.s. frère.
 qardach. qarendach. biradèr. biladèr, frère (beau-). frère d'une perfonne
 mariée. qayn, qayen. frère (beau-). mari de la fœur Ee. ènichrè. frère
 confanguin, utérin. uvèy qardach. fiable. oufagraq. fricaffer. frire.
 qavourmaq.3. fricaffé, fric (être). qavroulmaq.s. fricaffée. friture. qavourma.
 fripier. raccomodeur de vieux habits, &e. bozmadje. fripier. revendeur de
 vieux effecs. nn fripon. haram-zadè. friponnerie, haram-zadèlik. fïflon de
 fièvre. ferma, froid. foghouq. fovouq. foghouqlouq. fovouqlouq. froid
 (avoir). foghouq olmaq.2. foghouqJanmaq.1. uchumèk . froid (avoir grand).
 pèk uchumèk. froiffer. zèdèlèmèk.

FRANÇOIS-TURC. fromage. pèynir. froment. boghday.
 boughday. froncer. bourouchdourmaq. ;. fronde. fapan. front. aln, alea.
 frontière. fener. frontifpice, face de maïfon. yuz: frontifpice de livre. bach.
 froter. faire une fridion. ovmaq.i. ovouchdourmaq.3. ovalamaq. fruëifer.
 meyvèli, yémichli olmaq. mèyve, yémich vermek,7. fruir. meyvè. yemich.
 fruit. avantage. utilité. fa-ide. Fayda, fuir. fugicif. v. éviter. déferteur. fuite
 (mettre en). qatchermaq.2. fumée. turun. fumée (viande), ou fèchée au
 foleil. pañterma. fumer. turmèk.6. tutunlèmek. fumererre. chahrèré. fumier
 frais. fechqe. fumier (vieux). guiubrè. fumigation. turfu. | fumiger. faire une
 fumigation. rurfulèmèk. funérailles. djenaze. mevit. fureur. qhechm ,
 qhechem. furieux. qoudnurmouch . furieux , enragé , courroucé (être).
 qoudourmaq.;. yavouzlanmaq.2. furoncle. clou. tcheban.. fufée d'artifice.
 fïhek. fufl. tufenk. tufek. fufil (pierre à). vchaqmaq , vufek tache. fataine.
 dimi bezi. futile. frivole. yavè. batel. tèmèlfz, futur. guicledjèk. oladjaq. G
 Gabelle. touz guiumruyu. gage. rèhin. 387 gager. parier. bahs touumaq.r.
 gagner. Qazaunaq.2. gai. alègre. fèrah. fèrable. gaieté. alegrefse. ferahleq.
 gain, qazandj. kiar, gaine. qelef. galata. qalata. ghalata. galata. gale. ouyouz.
 galère. ichekuri. galère (demie). ferqata. galerie. mahfil. galérien volontaire.
 tchèktiridji. ferqatadje . galeux. ouyouzlou. galle (noix de). maze. gailipoli.
 guèlibolou . galoche fans talon. paboudj. galoche à talon. qondoura. galon.
 chérit. galop. deurdèèrlemè . deurtlèmèé. oynama . na gellama, galoper.
 deurdérlemék, deurtèmèk. oynawag. nagellamaq. gangrené (être).
 vechèanich olmaq. gant. éldivèn. garçon. oghlan. garçon, dans les arts &
 métiers. qalfa. garde (prendre). fagenmaq .2. garde. gardien. bekdji. garder.
 faglamaq. courmaq.r. gargarifme. gargara. gharghara. garnifon. neuvbèt.
 neuber. gîteau gras. poghatcha. gâteau fec. pide. pirè. gâté. bozouq. gâter.
 bozmaq.r. bèrbad étmèk. se gâter. bozoulmaq. 3. bèrbad olmaq. gauche (la).
 fol, fol èl. fol varaf. gaucher. (olaq. gaule. (erea. gayelle. djèylan. ghazal.
 gazette. qarèta. geai. ala qargha. gage, falaire pour une femaine, un mois , !
 géant. div. ifrit. une année. hafraleq, ayleq , yelleq. gelée. don. dos.

355 gclce-Blanche. qeraghe. gelée de fruits. roh, mourabba. geler.
 dondourmaq. 3. se geler. donmaq.1. gencaux (figne des}. djèvza bourdjou.
 génir. irlemek, gémir en pouffant des cris. fighan etmèk. gémilément .
 inleyich. fighan. gencive. dich èti. | gène. ferrement de cœur. feqlèt.
 généalogie. fille rame. gêner. fealèt vèrmèk.7. général d'armée. sèr-'askèr.
 généralement, umoumén, 'oumoumén, généreux, djeumèérd. djineviz
 vilayéci. 'aq! , 'agel. efririt familier. djnn. gènes . génie. génie. genou. diz.
 genre. cufle. djins. gentil. payen. pout-pèrèft. gens. ademlèr. grolier.
 rendandje. géographie, 'ilmi arz. géomètre. arpenteur. mètaha fahibi.
 gtométrie. arpentage. 'ilmi mètaha, hendesë. géorgie. guiurdjiftan. géorgien.
 guiurdju. gerfaut. doghan. germe. filis. filiz. géfier. jabor. qourfaq. gcfle.
 vèprenich. téprènmè. icharèr, gigor. boud. gingembre. rèndxbil. rendjefil.
 girofle. qarènfil. gtroflée. firènk mènèkchèf. glace. bour. glace de fruits.
 dondourma. se glacer. bouzlanmaq.2. gladiateur. mararagdie. glaire, blanc
 d'œuf. youmourta age. glaive. aeledj. gland. pelid. glande, bez. ESSAI DE
 VOCABULAIRE glaner. bachaglam:q. glateron. doul 'avrèt otou, glayeul.
 foufam. gliffér. qaymaq.1. se gliffer. qoyoulmaq.3. guirichmék .7. globe.
 kure. gloire. honneur. 'trrèt. gloire (vaire}. kibr, kibir. kibirlik, glorieux.
 honoraële, 'irili. glarteux. vanireux. kibirli. glorifer. honorer. 'izzetlèmek.
 se glorifier. euyunmek .8. kibirlènmek .7. gdofe. chèche, glu. euksè.
 glutineux. yapechaq. golfe. keurfez. gomme . zamq. gommer. zamaqlamaq.
 pond. rère. gonorrhée. bël foghouqloughou. gorge. boghaz. gofier. qertlaq.
 foudron. qatram,. gouffre. guirdab. goujon. qaya baleghe. goulou. rchoq
 yevidji. gourmand. adj guieuzlu. gourmandife. adj guieuzluluk . gouffe.
 qabouq. goër. lèrrèc. lézet. rat. dad. rôuter. lèrrèt almaq.21. tatmaq.r, goutte
 de liquide. damla. goutte. maladie. nikris, goutteux. nikrifli. gourtiere.
 oloug. gouvernail. timon. dumèn. gouvernail {barre de). vike. gouverner.
 guieurèrmek.7. zabt etmek. gouverneur de province , de ville. pacha. vali.
 grace. loutf, loutouf. grace exterieure. aprément. hufn , hufun. grace {faire}.
 avoir pitié. loutf eylemek. graces (rendre) à Dieu. chuxr eunek.

FRANÇOIS-TURC. 389 gracieux. agréable. charmant. chirin.
 lauf. | grillon. tchertlaq. grade. mertebe . dérèédje . grain. danè. tané. graine.
 tohoum . graifle. yagh. sèmizlik. graiffé inerne des animaux. ixch yaghe.
 graifer. yaghlamaq. grammaire. fat, grand. buyuk. grandeur. buyukluk,
 grappe. faigem. gras. sèmiz.. gras. graiffeux, yaghle, gras de jambe. balder.
 gratelle. qan, djiyér hararèti. gratification. in-'am. gratifier. in-am ecmèk.
 gratitude (avoir de La). èylik bilmèk.7. gratter. qachemaq. se gratter.
 qachenmaq. 2. gratter , pour les animaux. èchinmèk. 7. gratuits.
 gratuitement. mouft. badi bava. graver. qalèmkialleq ermek. graveur.
 qalèmkial. gravier, qoumlouq. tchagelleq. gravir. grimper, vermana termana
 tcheqmag. 1. gravité. vaqat. gré (être au). magboulè guiètchmèk.6. grec.
 roum. ouroum,. grèce. roumiyyèt. greffe. greffer. v. ente. enter. grèle. dolou.
 gréler. dolou vourmaq.3, yaghmaq.r. grelor. rchengue:aq. grenade. mar.
 grenade. petite bombe . | joubarale, grenier. ambar, grenouille. qourbagha,
 griffe. pèntche. griffes (déchirer avec Les), ou avec les ongles.
 termalamaq. griffon . 'anqa, gril. efqara. grincer des dents. dich
 qedjerdatmaq.2. gris, qer. gris cendré, zindjabi. kul rèngui, grive. ardedj
 qouchou. groin. bourn , bouroun,. gronder. gourmander. azarlamaq. gronder
 entre les dents. mereldanmaq.1. gros. iri. qalen. buyuk. chichman. groffier.
 qaba. oufoulfouz. grofir. devenir gros. irilènmèk.7. qalenlanmaq.2.
 chichman olmaq. groupe. youmaq. youvalaq. grue. oifeau. tourna. gué.
 guièrchid. guépe. yaban arele. guérir. chifa vèrmèk.7. faghaltmaq.2.
 (avdermaq.2. se guérir. chifa boulmaq. ; : faghalmaq.2. (avelmaq.2.
 guérifon. chifa. + guerre. séfer, guerrier. seferli, guet. qoullouq. gueux.
 guieda. guide. dell. guider. delil olmaq. dèlalée èemèk, eununé duchmèk.6.
 yol guieuftermek .7. guilan. guilan. guitare. tamboura, gyefe. akiche, H
 Habile. indufirieux. ma'rifèdi. qabilivyèli, hasilecé. indufirie, ma'rifèt,
 qabiliyyer. habiller, vérir. guiydirmek.7. s'habiller, se vêtir. guivmèk.6.
 habit. habillement. vêtement. tésbab. &svab. libas. habitant. sakin.
 mougeym. yèrli. hasitant, habitants d'un pays. ehli, éhali memlikèc.
 habitation, han: mékian. SSSSS

399 habiter. (akin olmaq. otourmaq.1. haïitude. ‘adet. houy,
 haïitude {contrader une). ‘adèt èdinmèk.7. habituer. alechdermag.2.
 s'habiruer. alechmag.:. houylanmagq.2. hache. balra. hacher. doghramaq.
 hachis. qeyma. hare. tchaledan pérde, haine. gharaz. haïr. gharaz èrmèk.
 haleine. fouffle. folouq. nèfes. halte { faire). otouraq ètmèk. hameçon. olra.
 hanche. ouyloug. hanneton, boq , ofourghan beudjèyi. hardi, yurékli.
 haricot. fafoulya. harmonie. concert .ahènk. karnois. rahr,. harpie. qara
 qondjolos. karpon. tchenguiel. hafard. ghafl. qafil. se häter. se preffer.
 èvèuèmèk. hauffer. hiffer. élever. qaldermaq.21. yuksèklendirmèk.7.
 yudjelèndirmek.7. haut. élevé. yuksèk. yudje. haut-bois court. nifir. haut-
 bois long. zourna. hauteur. yukseklik. yudjelik. hébété, kund. hébraïque.
 ‘ibrani. hégire. hidjrér. héliopolis. be-'albek. héliotrope. tournefol. ay
 tchitchèyi. hellefpont. guelibolou boghaze. hémifphère. nesful arz.
 hémifiiche. mefra'. hémorragie. qan agmafe. hémorroïde. mayafel. bafour.
 hennir. kichnemèk . hépatique. herbe. kètchi otou . héraclée. trèyli. herbe.
 ot. nèbat. ESSAI DE VOCABULAIRE kéréfie. rafereleq. keérétique.
 rafeze. hériffer. urpermek .7. s'heériffer. urpérilmek .7, hésfun. kirpi.
 héririge. miras, hériter. nuras yèmèk. miras-ghor olmaq. héritier. miras yèdi,
 yéyidji. muras-ghor. hermaphroaire. unfà. hermine blanche. qaqoum.
 hermine g'ife. rind,ab. hermite. zaiud. hernie, defcente. debbè. debbèlik,
 hernieux. debbe. debbeli, héros. dilir. péhlivan. qahraman, héruique.
 héroiquement. diliranë, herfe. furguiu. hefiter. chubhèdè qalmaq.1,
 dourmag.3. heure, horloge. montre. {a'at. heureux. qourlou. se-'aderli.
 mourlou. heurter. dogounmagq.3. indjitmèk .7. hideux. affreux. rchirkin.
 bed. hicle. yaban murvèri. hiène. fertlan. zertlan. hippocrate. bougrat.
 hippodrome. at méydane. hippone. bonne. bunèr. hippopotame. at balebhe.
 hircanie. tabériftan, hirondelle. qerlanguedj. hifloire . varih. tariqh . hikiaye.
 hikiayèt. hiflorien. rèvarihdji . hikiavètd)i. hifirion. bâteleur. hèyazildji.
 hayazeldje, hiver. gech. hiver (quartier d'). qechla. qechlaq. hiverner.
 qechlamaq. qechlaq couemag.r. hollande. filemenk vilayèd. hollandois .
 filemenk. holocauste. vouqoud. homicide. meurtre, adèm euldurmeñ. qan.
 homicide. meurtrier. qanle. qanne, qaul. hommage . rapou . tape. ita'èc.
 homme. adèm. adam. infan . hongrie. madjar mémlekeui, madjariftan

FRANÇOIS-TURC. hongrois. madjar. madjarifante. honnère.
 èdebli. èrkianle. honnéteté, deb. érkian. honneur (fentimens d'). 'erz. honneur
 (qui a des fenimens d'). 'errle. honneur. ég:rds. ikram. 'izzec. Y'laz.
 heurmer, hurmèt, honoruhle. ikramle. 'izzèdi. heurmerli. honoraire, ayaq
 téti. honorer. Ikrom , 'rerèt, heurmèt èmék. honte. hidyab. honte (uvoir).
 hidjab ermék. hidjabè duchmék.6. kôpital pour les malades. tav-hana.
 hôpital pour les fuus, tmar-hanè. hoquer . entchiquereq. horifon. oufouy.
 horreur, effroi (être [iifs d']). urkmék .6. horreur , effroi (exciter de l').
 urkuumek.8. horreur. heybèt. horrible. heybedli. hofpitalité. qonouqlouq.
 mufafirlik . milafirlik. hofiie. facrifive. qourban. hôte. maitre. èv, hanè ,
 mèkian , gonaq fahibi. hôte. étranger. mufafir. milafir. qonouq. hôtel. qonaq.
 han. hôtellerie. auberge. menzil-hanè. kèrvan sèray. kèrvan faraye. hotre.
 kufe. houe. qazma. houppe. puskul. houffe de cheval. zilpoch . hoyau.
 tchatal . huche. pécrin. hamour téknèf. huette. hilotte. houhou qouchou.
 huiler. yagh (umek.6. yagn ela cèrbiye ètmek. huileux. yaghle. huitre.
 ifbhridya. efteredya, humain. adèmi. infani . hamanité. ademiyyèt.
 infaniyyèt, humble. alichaq guieunullu . 39! humeéler. nèmlèmék. eflarmaq
 .»). humeur { bunne }. keyf. humeurs . aqblat. hamude. nm. nèmlî. yach.
 humiaré, nèmlîk. yachleq. humilier. alichaglamaq. humilité. alechaq
 guieunufluluke. hurler. oulamaq. hyacinthe. zumbul. hydromcl. bal fouyou.
 hydrorhobe. (oudan qgorgaq. hyaropique. eltelqale. fefqale. hydropifie.
 eftefqa. fefqa. kyperbole. mubalegha. mubaligha. hyzéricum. hipériqoun.
 hyrocondre. beuyur. hypocondriaque sèvdale, hyrocrifie. munafeqleg. iki
 yuzluluk, hypocrite. munafeq. iki yuzlu. hyfope. zoufa. hyfope des jardins.
 ipar. I carie. qo7. adafe. icone. qonya. idée. chekl, chèkil. tèsavvour.
 identité. yekfanleq. idiôme. dil. lifan. idiot. nadan. hayvan. iaolârre. pout-
 pérèlt. pouta tapedje. idole. pout. idumée. izum. if. borfouq. igroble.
 qhoyrat. igaominie. 'aib. ignorance. 'ilimfrzlik. bilmèzlik. ' ignorant.
 'ilimfz. bilméz. djahil. ummi. ignorer. bilmèmek. ile. ada. djezirè. iliaque
 {paffion }. bagherfaq aghrefe. fandje. illégitime. chère-i deyil. haram.
 iliscire, dja-iz dèyil. yafaq. illimité. na mahdoud.

392 ESSAI DE illuminer. éclairer. aydenleq vèrmèk .7. illufion (caufer de l'}. renk exmèk. illufire. cheubretli. bèlli bachle. éllufrir, cheuhrée vermèk.7. illyrie. efélavonie. ufloubin, qhervat vila-. yéti. image. figure. fourèt. temfil. imaginaire. hayalle. imagination. hayal. gouvvétî hayal. imaginer. hayallamaq. fikr eumèk . iman. imam. émare. imaret. imbécille. boudala. imbécillité. boudalaleq. imbiber, itchirmèk.7. eflatmaq.2. imiter. contrefaire. reflémber. ouymaq.t. émiter. contrefaire le chat. mavlamaq. mi- ! yaylamaq. imitable. ouÿydouroulour. immaculé. tahir. lekelz. immédiat (être). feralanmag.2. pèyvèftè olmag. immente. eultchufuz. haddèn dachra. immenté. eulrchuluzluk. immerfion. batdermacleq. immeuble. poffejfion. ‘aqarèt. immobile. tèprènmèz. harèkètfiz. immobilité. épreomèrlik. harekecfizlik. immudéié. extrême. oraniez . immodefle. edebfiz. immodefiie. edebfizlix. immoler. fida ermek. immonde. mourdar. immondice. mourdarleq. immortalité, eulmème. immortel, exit. immauble. invariable. dévichilmèz. ‘iremunité. franchife. mu-afleq. azadleq. impair, tk, imparfait. kèmalfez. impatient, faber'er.. impérétrable. guétchilmèz. insénitent. veubefz. impénitence. veubfizlik. oo mo mm > rm VOCABULAIRE impératrice. méliké. imperfeïon. kemal(erleq. ‘l'impérial. padichahi. chahi. foulrani, bumayoun. impérieux. heukamdar. impérètie. énexpérience, ‘adjèmilik. impertinence. kuftahleq. impircirent, Kuftah: impétueux. kèskin. impétuofité. choc. attaque. hudjoun. impie, kiafir. binamous. impitié. kiafirlik. binamouflouq. impitoyable. merhametfz. implacable. inexorable. pèk yurèkli. qalbi, - yuréyi pek. implorer. invoquer. imdad itèmek. importance. iqtiza. important. muhum. iqtizale. importun. bi houzour, vulg. beu huzur. importuner. bi houzourlouq éumék . importuneté. bi houzourlouq. impoffioiré. mumkintizlik. énpoffiéle. mumkintiz, mumkin déyil, qabilfiz. olamaz. olamaz. olmayadiaq. impofleur. tracaffier. telbis. chicrèr. impoflure. tlbifik. chirretlik . impotent. faqat. imprenable. rouroulmaz. imprefion {faire}. vè-fir érmèk. impreffion. empreinte, gravure. balma . fikke. imprévu. apan(ez. naguiah. imprimer. empreindre. graver, bafmaq.1. fike kil:mèk . imprimeur, balinadie, impropre. munalbériz, imprauver. bévenmèmik, imprudence. egellezleq. imprudent. ‘aqellez. impudence. outanmazleq. fouratfezleq. impudent. outanmaz. fourartez . impudicité. napaklik. napagleg. impudique. impur. napak. napaq. impuiffarse, qoudrerfzlik. impuissant. qader deyil. qoudrètftz.

FRANÇOIS-TURC. us impulfon { donner de !'}. harèker
 vèrmèk.7. | incorporer. zamm , imtizadj étmik. impuni, djtealez. impunité.
 djézafezleq. imputer. uftune beraqmaq.2. imputer une faute. foutchlamaq.
 inacceffible. inabordable. ÿanachelmaz . itadvertance. ghafièt. inanimé.
 djanfez.. inappréciable. pahafez. pahale yoq. incapable. ma‘rifetfiz.
 qabilivyèciz. incapacité. ma‘rifecfızlik. qabiliyyeuüzlik . incarnat.
 guiulguiulu. incendiaire. qondagdje. incendiaire (fuifceau }. qondaq.,
 incendie. embräfement. yanguen. hariq. éncertain. tahaiqfiz. belirfiz. belli
 deyil. éncceffe. zina-ul qarabè. zina. incifer. kifmek.6. inciter.
 havefendirmek.7. qendermagq .2. incivil. edebfiz. inciviliré. td:bfrlik.
 énclication. meyl, mèyl. inclination (avoir de l'). mail olmaq. ircliner.
 baiffer. cowrber. eymek.6. s'incliner. eyilmèk.7. incombusthiôle, yanmaz.
 incommode. embarrassant. zahmetli. patcharez. agher. incommoder,
 embarrasser. zahmèt, patcharezleq, rahatfezleq vermék.7. incommodité,
 embarras. zahmèët. patcharezleg. rahat{erleq. incomparable. bi narir.
 incompréhensible. inintelligible. aghnanmaz . aghnachelinaz. inconnu.
 bilinmèz. na ma’loum. yabandie. inconfidéré. mulahazafez. fikirfiz.
 (onouna bagmaz. inconfolable. resellifiz. reselli bouimaz, inconfiance.
 qararfezleq. inconfanr. qarar(ez. inçontinence. perhirefizlik. incontinent,
 perhizfiz. inconvenient. munañbèthzlik, incorrigible. iflabfez, iflaha
 guichuez, éncorruptibilité. bozoulmama. éncorruptible. bozoulmas .
 incrédule. inanfez. inaomaz, inanmayan. incrédulité. imacfezleq. éncréé.
 yaradelmamech, incroyalie. inanelmayadiaq, ineulre, ichienmemich.
 incurable. onoulmaz, clifalez, inde. hind. hindiftan, indécent. yagechinaz.
 éndécis. irrèfolu. chubhiti. indécis. non désir. fa clmamech. indépendant.
 bachle bachena, kèndi bachena. indévor. ‘ibaderlir. énaévorion.
 ‘ibadetfielik. index. doigt, chéladèe parmaghe, indice. ‘alamér. nichan.
 indiciôle. dinilmez. énuien. hindi. bindiftanle. indifférent, bir, mouhayyér.
 indisence, zuyurdiok. indigence extrême, ÿog{oulloug, indigène. yerli.
 vilayérli. indigent. zuyurd. yogfoul. indipeffion. finmieme. fnmemekhk.
 inéignation. ghazab. indignation {entrer en}. s'indigner. ghazaba guièlmek
 .7. indigne. layeqfez. layeq devil. na layeq. indipo. tcluivid. indiquer.
 guieuftèrmek .7. icharce étmék. indircét. dulacheq. indiferer, infafsez.
 indifirétion. infafsezleq. indifpofé. incommodé. keyfsiz. na hoch. indifpofé
 (être très-) contre quelqu'un. guiudjcomck 7. s'iutifofer en boudant.

kufinèk,«. Énd'fpofe (qui eff ainfi }. kufulu. indifpofition. incommodité.
kèyfsizhk. na hochlouq. indifoluble. wheuzuimèr. hall olounmaz, SEESSE

394 indiflinétement. farq(ez. individu. chaqhs, chaqhes.
 indevifible. beulunmez. indolence. ihmalleq. indolent. ihmäl. indompré.
 zabt olmaz. yavachlanmaz. éndubirable. chubhetz, indulgence. mérhamet.
 indulgent. merhametli. ineffapable. bozoulmaz . tcheqmaz.. inefficace.
 ‘amelliz. qouvvetfiz. inégul. beraberfz. ouygounfouz. inefpéré.
 oumoulmamech. ineflimable. qeymerliz. irexplicable. inefuble. ta'bir
 olounmaz. vasfe guiclmèz. infaillibilité. yanelmarleq. infaillible. yanelmaz.
 yarelmaz. tahqiq. infäme. bid-nam, infämie. béd-namleq. rufvayleq.
 infanterie. piyadéguian. yaya. infatuer. ‘aglene almaq.2. chachermaq.2.
 infeét. fèna goqar. agher goqoulou . infeète. compromis. boulacheq.
 boulachmech, infecter, fena qogmag .1. boulachdermaq.2. inférieur.
 achaghaki. tabi olan. tabi'. infernal. djéhènnémli. infidelle. dinfiz. guiavour .
 infidelle à fa parole. feuzunè dourmaz. infini. nihayetfz. tukènmèz. infirme.
 abattu. zaboun, zéboun. infirmité. abattement. zabounlouq. zèbounlouq.
 inflammable. voutoucha bilir. influences célefles. esbabi semaviyyè.
 informe. ufloubfouz. informer. aghnarmaq.1. bildirmèk .7. infortune.
 ralihfzlik. dévlètizlik . infortuné. talihfiz. devlètfiz. bahrlez. infufion.
 décoétion. matbouh . tafun . ingénieur. idjad (ahibi. ingrat. namkeur. éylik
 bilmèz. inhumain. adèmiyyerfiz. infaniyyetfz . inhumanité. adèmiyyèdizlik.
 infaniyyerflik. ESSAI DE VOCABULAIRE inimitable. ouyoulmaz .
 inimicié, duchmanleq. duchmènlik . inique. ‘adalèrlz . iniquèré.
 ‘adalerfislik. qabahat. injeëer, ixchèri atmag.r, beragmaq.1. injure. infulte.
 affront. fitèm. injufle. haq{ez. na bag. zalem. haram . injuflice. zoulm ,
 zouloum . haramleq. innocence. foutchfouzlouq. guiunah{ezleqq. innocent,
 {outch{ouz. guiunahfez innombrable. {ayelez. hifablez. innover.
 yénilèmèk. inoculer. achlamaq. inondation . tachgenleq. inonder. tachmaq.r..
 inoui. ichidilmèmich. inquiet . tahatfez . bi houזור . houזורfowz.
 s'inquiéter. s'attrifler. talalanmaq.2. inquiétude. rahat(ezleq. infatiabilité,
 doyoulmama, infatiable. doyoulmaz. inferire fur un catalogue. dèfièrè
 yazmaq .1. infenfè. divanè. énfenfible. qui ne fent pas. douymaz.. infenfisle.
 qui ne fe fent pas. douyoulmaz . inféparable. ayrelmaz. inférer. fogmaq.1.
 mabèynè , ara yèré go maq. infinuer. guieuturmek. 8. inandermaq.2. ichæn
 rèt eemék . s'infinuer. guirichmèk.7. foqoulmaq. 3. infipide. lerretfiz. tatfez,
 infipidité. lèzzèufüzlik. tatfezleq. infifler. preffer. eqdam, ibram ètmek.
 infolence. denfrelik, infolent, denfrz.. infolite. inufité. olmamech. iftimal
 olousmaz. infoluble. djevab olmaz. infomnie. ouyqoufouzlouq. énfpeäer.

furveiller. mubachir olmag. infpeëleur. furveillant. mubachic. nazer,
infpeéteur. fermier général. emin . infpelion, nazar, nazzarèt. mubachirlik.

FRANCOIS-TURC. inspiration. iham. énfpirer. jiam etmèk. érflince. eqdam . igdam. irflanc. an. infligation. ayartma, ighva. érfiicut. tariq. inflituteur de prince. lala. infiruéion. ta'lim. infiruire. euyretmèk .7. ta'lim ermèk. s'infiruire. euyrènmèk .7. ta'lim almaq.2. inffrument. ‘aler. infirument de mufique. (az. vehalgue. tchalge.irfirument (jouer d'un). (az, tchalge, tchalge tchalmaq.1. infubordination . ira-‘eufzlik. énfuffance. yètichmème. infuffifant . yètichmèz infulaire. adale. infupportable. intolérable. thammulu mumkin dèyil. dayanelmaz. intépre. {alih. incéprité. fahhlik . intelligence. entendement. efpric. zihn , zihin . intelligent. fpirituel, zihinkli. intelligible. aghnaner. aghnacheler. intempérance. intempérie. \üdalfezleq. éntemperant. Y'uüdalfez. intendance. adminifiration, kiahvaleq. voyvadaleq. voyvodaleq. intendant. kiahya. voyvada . voyvoda. intendant des bâtimens. chef des architeëles. mi mar agha. intention. but. maq{oud. mèram. intention. volonté, murad. matloub . intenfe. 'arzim. ‘ éntercéder. chefa-'at èrmèk. interceptor. gurtlidjè almaq.2. yoloun kèsdirmèk.s. interceffeur. chèfa-‘atdji. énterceffion. chefa-'at. interdire. yafaq ètmèk . intéreffane. faydale. agher. dilbèr. incérés. fayda . fa-iz. 395 incérèc {être de mon}. bana yaramaq. iatéret ufuraire. mamèle. murabaha. intérieur. {L°} ixch. ivchèri. intérieur. ichèrdeki. intermédiaire. vttandja. iaternonce. élrchi, interprète. tèrdjuman. interprète (‘exercer Les fonétions 4°). tèrdjumanleq écmek. interpréter. tèrdjumè ètmèk. interroger. {u-al, (ou-al éumèk. formaq.1. interrompre. kèmek .6. intervalle. interflice. araleq. ara. miqdar. intervenir. araya guirmèk.6. inceflin. boyau. bagherfaq. intime. intrinsèque. cher. guieunuldeki .'azim. ‘aziz. sévguili. intimer, notifier, bildirmèk.7,. intimider. effrayer. qorqouumaq. ; . éntraïtable. acaridtre. titre . intrépide. qorgmaz. qorqoufouz. incrépidiré. qurgmarleq. qorgoufourloug. intrigant. guitichidji. bacharedje. intrigue. guirichidjilik. guirichmè. introduire. guirdirmèk .+. rntrus. yollouz. inutile. faidèfiz. faydalez. mènfe-'atfez. invalide. fans valeur. qouvvetfrz. invalidité, qouvverfzlik. invafion. bafqen . invafion (faire une}. bafmaq.r. inventaire. defrèr. téfter . inventer. peyda , idjad èmèk . inventeur, peyda , idjad edidji. invention. idjad. invétére. eski. invincible. yènilmèz. inviolable. bozoulmaz . invifible. guieurunmèz . guieuzukmez.. inviter. appeller. da'vèt èxmèk. tchaghermaq.1. oqoumaq. invocation, prière. munadjat. involontaire. radetfiz. bi ihtiyar. ipécacuanha. ipègaquana.

396 iran. iran. ironie. tanz. zevklènme. irraifonable. ghayre
 nateq. érréconciliable. barechelmaz. | irrégularité. qanounfouzlong.
 volfouzlong. irrépulier. défordonné. qanounfouz.. yolfouz. irrémédiable.
 'iadjfez. tcharefz. érrémiffisile. baghechlanmaz.. irréparable. meremmer
 olounmaz., tcharëfiz. érrépréhenfible. ra'zir olounmaz. irrévérance, n-
 'ayèdiehik. irrévocable. deunulmez. irriter. darguenlegha oughrarmaq.2.
 s'irriter. s'emporter. darguen olmaq. darguenlanmaq.2. darguentegha
 duchmèk.6. irruption. affaut . hudjoun. ifaselle. coxleur, hunnabi. ifihurie.
 fuppreffion totale de l'urine. fidik toutqounloughou. ifolé. ayre. ayrelmech.
 iffse. tchegech . houroudj. ifl{one. boghaz.. italie. iralva. italien. italian.
 talyan. ivoire. fil. ivraie. delidie. ivre. farhoch. key. kèvi. évreffe.
 farhochlouq. keyfik. ivrogne. biberon. békri , itchkidji. évrognerie. bekilik .
 Jalap. djalapa. Jaloufie. qefyandileq. jaloufie. treillis. qafes. jaloux.
 gefqandj. jambe. balder. jambe (os de la). indjik. jambon. domouz
 paftermafe. janifaire. yenitcheri. janvier. yenaris. yénar, kianouni fani.
 jepper. v. aboyer. jardin. baghtchè. bahdje. ESSAI DE VOCABULAIRE
 jardin potager. boltan. Jardinier. bahtchévan. boftandie, Jarre. kub. jarret.
 finie. jerretièrre de guêtrre, de bas. dirguit, tchorab baghe. jafmin. yasèmin.
 yasémèn, Jafpre. véchim. jauge. {timara. jaune. are. jaune fauve. devè tuyu.
 jauniffe. (arelea. Jéhovak, nom de Dieu. Yahou. Jérufalem. qoutiu chè:if.
 qoutfu mubarèk . Jefus . 'Isa. Hasrèti 'Isa. Ycfou'. Jefus-Christ. 'Isa Méfh.
 Yelou' Mefñh. Jefis (difiiple de). 'Isevi. jet d'eau. felqeyyè. jet de pierre.
 tach ateme. Jeter. lancer. aumag.r. beragmaq.1. Jetrer ex frappant. rejetter.
 tchèlmèk.€, jeu. on , oyoun. Jeu avec de l'argent. qoumar. jeu. badinage.
 bouffonnerie. latife. horata. chaga. qachmèrlik. Jeudi. pérchèmbè. jeun (à }.
 adj qarnena. jeune des mahométans. rèmezan. ramazan. ramadan . | Jeune.
 abflinence. oroudj. Jeune {rompre le}. oroudj bozmaq.r. jeune. peu ipé.
 guitndj. tazè. kotchuk. djabil. teune homme. dèli qanle. djivan. yiyir. tazè
 viyit. Jeunefle. guiendjlik . tazélik . djahillik, djivans leg. yiviclik . razè
 vividik. Jeuner, oroudj rourmaq.r . Joaillier. jouaëllier. djevahirdji. jéie.
 charleq. joindre. qarmaq.r. Jointée. avoud;, Jointure d'articulation, oynaq.
 joli. dilber.

FRANÇOIS-TURC. 397 jonc. faz. Jonquille. 2èrrèn, zerrin.
zèrinjoubarbe. hère-dém tazè, joue. yanaq. Jouer. oynamaq. jouer, badiner.
horata, latife, chaqa èmèk . jouer. mafqara. joueur. oyoundjou. oyounbaz .
oynayedje. joueur avec de L'argent. qoumarbaz. joug. boyoundourouq. joug
de bœufs. rchifr. jouir. malik olmaq. qoullanmag.1. furmék.6. &ec. jour,
journée. guiun. yèvm. jourduin. urdun. Journal. yevmiyè défréri. Journée de
marche. qonaq. jouvenceau. bouzaghe. bouzagha. joviel. chen. joyau.
dievahir. joyeux. char. juilation {être en). jabiler. ziyade sèvinmik ,7. judte.
yahoudiryèr, judiciaire, qadeya, mehkéméyè mutè-'alleq. jud'cieux .
pénètrant, fage. firasèch. juge. hakim. qade. juge d'armée &e. qazèsker. qazi
'askèr. jugement. pénétration. fapelfe. firasèr. Jugement. chèri-'at. da'va
guieurulmèf. jugement univerfel. qeyamèt. jugement téméraire. oui zann.
juger. heukm etmèk. chèri-'at kèsmèk .6. juger. opirer. qeyas eumek. juif.
hièreu. yahoudi. 'ibrani. tchefer. juin. hariran. juiller. youlyos. tèmmous.
jujube. hunnab. julcb. djullab. jumeau. ikiz. ékiz. jument. cavalle. qesraq.
jupe. fiftan. Jupiter. muchtèri. jurement, yemin, and. juridiétion. hukioumèe.
jurer. yemin ètmek. and itchmek .6, jus de viande, de poiffon. èt, baleq
fouyou. Jufquieme. ban. jufle. haqq. haq. 'adil. doghrou. fadeq. jufléce.
cher. cheri-'ar, jufiice. tribunal. mèhkème. mahkeme. juflicier un coupable.
heukmu idjra temek. jufiifier. se juflifier. foutchfouzloughounou ifpat
érmék. K Kaëin. nikiah. kiabin. kali, foude. qelye. qalvè. kazine. tréfor.
hazinè. haznè. kermés. coccus. qermet. kiofque. pavillon. keuchk, qafer. L
Laborieux. iclialechqan. hanrarat. dabourer. tehift (urmek.€. laboureur,
rchiftdji. tchifdji. labyrinthe. yanelemadj, lac. guieul. aqmaz , dourour fou.
lacet. lacs. lImek. touraq. lâche. guisvchek . dâcheré. guièvcheklik. ladarum
. lakdanum. ladèen. lai. laïque. moine lai. keutchék. laid, vilain. tchirkin,
daideur. vchirkinlik. laine courte & commune. yun. laine fine & longue.
yapaq. laiffer. délaiffer. beraqmaq.2. tèrk etmek. laiffer aller. goy vèrmék.7.
qoyou vèrmék.7. lair, [ud. lait caillé doux. keflmich fud. lait caillé aigre.
yoghourt. laissance. lite. baleq néfsi. laiton. pirindj. laiton (fil de) pindj vèl.
laitue. maroul. LhhhA

398 lanbeau, partcha. lanbris. plafond, tavan. lambruche.
 lamhrafque. yaban afmale. lan:. tènèkè. tahra, namle. lan. ntation. feryad.
 fzhane. chikiayèe. 52 Limeter. feryad, fighan, chikiayet étmek. danse.
 qandil. | datce. mezraq. daïcer. atmaq.t. dancette. nèchrèr. langue. dil, lifan.
 langue. langage. idiôme. dil. lifan. zcbane. dañgue arabe. ‘arèbi. arabdja.
 langue perfanne. far. farfdjè. adjemdje. laigue turque. turki. turkdjè.
 langueur. dermanfezleq. languir. dèrman(ez olmaq. languissant. dèrmanfez.
 lanterne. Fèner. dapider. vachlamaq. lapin. ada tavchane. dapis. ladjiverd.
 laque. leuk. larcin. herfezleq. lard. domouz yaghe. large. énli. darpefi.
 vergui. largeur. large. enlilik. larme. guieuz yache. yach. larron. herfez.
 larynx. horochdja. las. yorgoun. yorghoun. lafcif. luxueux. chehvèrli.
 lafciveté. luxure. chehvét. daffer. yoroulemaq. 3. yormaq.r. se laffer.
 yoroulmaq. 3. laffé, fatigué, dégouté, rebuté {être }. beqmaq.1. laffitude.
 yorgounlouq. yorghounlouq. latin. langue latine. latin. laündje. datrines.
 lieux. privé. thèchmè . kènef. èdèbbanè. ayaq yolou. mèmcha, patte. tcham
 tahrafe partchale. gaurier. defne. téfnè. ESSAI DE VOCABULAIRE
 lavage, lavement , lotion, ablution, avant La prière des mahomérans. abdeft.
 lavande. lavanda, laver, yeygamaq. yeqamaq. youmaq. se laver avant la
 prière turque. abdeft almaq.2. laveur, laveuse de lcfive. tchamacherdje.
 lavoir de bain, qourna. lavoir arrêté à la muraille. mouflouq. lavoir détaché.
 fontaine avec fon robinet, mouflouglou fiul. lavoir rond en pierre , avec fa
 fontaine cou« verte. chadervan. laxatif. ishal édidji. écher. yalamaq. liçon.
 dèrs. légal. cher-i. lépation, élechilik. léger, hafif. yèyni. yénil. légéreté.
 ha6lik . yéynilik. yenillik, légion. beuluk . légiflateur. qanoun baghlayedje.
 lévitime. hèlal. lépitimer, hèlal étmèk. legs. vaqf, vagef. hayrat. legs (titre
 d'un). vagfyyè. léguer, vaqf éunèk . légume. lèvrèvat. sebzèvar. lénitif.
 rahatlanderedje . dent. ahéfté. agher. lente, bic firkel. lenteur. ahèftelik .
 agherleq. lentille. mérdjunek. lentille fur la peau. rchil. lentifique. fagez
 aghadje. léopard. pars. lèpre. ladrerie. djuzam. djudam. miskinlik. lépreux.
 ladre. djuzamle. djudamle. léfé (être). zarar, ziyan guieurmek .8. léffon .
 zarar. ziyan. leffive. kul fouyou. kullu fou. leffiver. faire la lfive. thamacher
 yeqam left. (afra.

FRANÇOIS-TURC. l':harpie, affoupiffemenr. bèyhout. derere de l'alphabet. haf. écrire, dérêche. mifive. méktoub. litre (petite). biller, réskère. deteres (s'entr'écère des }. mekroublèchmek.7. de:-:.. onoumouch. lvatx. ferment. maya. lire. oient. guiun doghoufou. mèchriq. l Fixs du). guiun doghoufouna duche silice, mèchriq vilayèri. #. [uive doghoufouna duchèn vila4 his 1 F : dit! { CT ii Ĩ + JE iv vé üuinte 1. £ 1 ievré. AU iéure. alt dotdaq. alt doudaghe, dévre fiperieure. ut doudaq. uft doudaghe. 1 hrad, kcitérkè diféru£, suaverh liacrañiré, shavie, liléruteur, LE strarcdje. | liberte. arnileg. divertir, licencioux, &hli hava. difertinage (se livrer au). néfsiné ouymaq.r. liïraire. fahaf. kitabdje, disre. azad. dicite. helal. minli. dicol. licou, yoular. die. toitou. lié. baghle. diége. mantar. lien. bend. bagh. dien, bande de berceau. bagherdaq. dien de caleçons , de culotte. outhqour. liencerie. yurek furmèfi. dier. baghlamaq. bénd émek. dierre. farmacheq. dieu. endroïc. yèr. mahal. dieue. wech mil. bir (a-'at, bir fa-'atleq yol. lieutenant . vékil. lieutenant de vifir. qaymaqam. qa-im magam. dièvre. tavchan. digature. bagh. 399 ligne. vchizi. (acer. fera. dilus, lèylag. limagon. limace. {umuklu beudjèk. limaille. eventi. lime pour les métaux. ty. lime pour le bois, teurpu. dimer. eyèlemek. teurpalemèk. limiter. fenerlamaq. limites. bornes. fener. hudoud, limitrophe. {enerdach. limon. fruit. limon. ilimon. dimon. boue. baltcheq. limonade. ilimonata. limon cherbèti. limpide. {añ. pak. din. kerèn. din (huile de). berir yaghe. roughèni bizir. linge. ichamacher. lingot. feubiki. fubukè. diniment, vela. linotte. kètèn qouchou. dion. aflan. arflan. lion (figne du }. èsed bourdjou. diquéfier. se liguéfier. v. fondre. se fondre diqueur. anbèriyyè. ambèriyye. liquide. foulou. abi. indjè, liquider, tahqiq étmèk. lire. oqgoumaq. dis. zambaq. difière. kènar. life. duz. äffer. mubrèlemék. diffé (être). muhreleomék.7. diffoir. muhrè. difle. catalogue. dèfrer. téfrèr. dit. coucherte. deuchek. yaraq. lit (bois de}. chälit. kèrèver. kèrèvit. die (faire de }. deuchek deuchèmék, ditharge. murdèsenk. litière. voiture. tahti rèvan, dirige. da'va. liturgie. meffe. lvourya. divide. bozarmech. divide (devenir}. bozarmaq.2. divourne. aligourna. aligourna.

400 ESSAI DE VOCABULAIRE livre. kitab. divre écrit
 élégamment. incha. livre de compte. hifab défrèri. dèfrèr. livre. poids. lidrè.
 livrer. remettre. tflim etmèk. se livrer. s'appliquer. mechghoul olmaq.
 tchalechmaq.2. locataire. kiradje. muftè-djir. locution. expreffion, loughet.
 logement. logis. mèkian. logique. manteq. logogriphe. rau-'amma. loughèz.
 di. qanoun. lointain. éloignement. ouzaqleq. doifir. avorelik. dondre. londra.
 londoura. dong. ouroun. long , haut de flature. ouzoun boylou. taval. dong ,
 mince & maigre. fluer, djivga. donganimite. {abr u qarar. long-tems. tchoq
 zaman. longueur. ourounlouq. ravillik. doquacité. yanchagleq. doguer.
 mandal. lorgner. guieuz oudjoundan biqmaq.r. dot. portion. hisse, doterie.
 piyango. douage. loyer. kira. douange, mèdb. louche. chache guieuzlu.
 chache. chéhla, louer. donner à louage. kiraya vérmek.7. kiralamaq. louer.
 euymek.6. mèdh ètmèk. se louer. euyunmek.8. kèndini euymek.6, loup.
 qourd. doup-cervier, dynx. vachaq. loupe. our. loupe. microscope. pèrtèv,
 lourd, agher. lourdaud. ghoyrat. loutre. fou famourou , fammourou.
 louvoyer. olta , volta vourmaq.3. dubriciré. napakleq. nefsanilik, lucarne.
 badja. lucide. clair. éclairé, acheq. *ydenle, echeqle. lucratif. qazandile.
 lueur. clarté. aydenleq. echeq. ziya.lugubre. vale. lugubre (habit), de deuil.
 matèm ésbabe, donou. luire. aydenleq ètmèk. nour, ziya vermék.7, luifant.
 aydenle. duifane (le). Brillant, lufire. djila. lumière. nour. lumineux.
 nourlou, lundi. bazar, pazar nel, dune. ay. dunerte. guieuzluk. lupin.
 tourmous . lufire. chandelier. avisé . afqe, luffrer. djila étmek. dur. ten,
 duter, venlamaq, lutte. guiulèch, lutter. guiulechmèk .7. dutteur. pébhlivan.
 luxatian. berulmè. luxe. guiesficrich. duxe (amateur du}. guieuferichli.
 dyéte. loubèt, dymphe. (ou. lyre. berbour, Macaron. maqarna. macédoine.
 filibe. macération. aufférité, riyarèt. machefer. demir boqou.. mächèr,
 tehèynèmek . tchiynemek . machine. alat. machine hydraulique. dolab.
 touloumba. maçon. divardje. douvardje. hamamdje. meçonner. divardjeleq ,
 douvardjeleq èumek , ichlèmek. madame. qaden. hatoun. magafn. mahzèn.
 maghza. magicien. fhirbaz. buyudju.

FRANÇOIS-TURC. magie. fihir, fhirlik. fhirbazleq. buyudjuluk. magie {exercer la}. fhirbazleq , buyudjuluk étmèk. magifrar. zabie. magnanime. buyuk guieunullu. magnanimité. buyuk guieunulluluk, magnificence. ‘azamèt. ouloulouq. magnifique. ‘azamètli. oulou. makomer. muhammèd, mahoméran, muhammèdi. mahométane {nation}. 'ummèéti muhammèd. mahone, Mavna, mayouna. mai, ayar. majefté. djèlalèr. majeflueux. djèlalèeli. maigre. areq. ghera. zaboun. maigreux. areqleq. qheraleq. zabounlouq. maigrir. areq olmaq. gheralanmaq. 2. mail. tchèvkyan. maillet . togmaq. maillot. qandaq. main, el. deft, mains croiftes {tenir les}. ël qavouchdourmaq.3, qavouchmaq.;. maintenir. faglamaq. maintien (qui a de}, l'air gracieux. euhfe. maïs. blé de turquie. mifir boghdaye. maifon. Ev. maifon de campagne. tchifelik. tchifik, maifon de pierre. kiaguir bina. | maifon (qui eff de bonne]. afel zadè. maître. chef. agha. èfendi. maître de langue. hodja. mal. fenaleq. kieutuluk. aghre. bèla. mal de dents, d'yeux. dich, guieuz aghrefe. malade. hafta. hafte. malade {tomber }. haftalanmag.1. haftelènmèk 7 maladie. haftaleq. haftèlik, ealadie contagieufe. oulachqan , oulachedje mara . maladie vénérienne. firenk maraze, zahméti, ouyouzou , tchicchèyi , yeli. mâle. èikek. 403 malédiéion. imprécation. la'nèt. bèd du-'a. ilènd; malheur. diferace. talihfizlik. bèla. malheureux. difgracié, wlihfz. zavale. malice. chirrètlik. malicieux, chirrèt. malignité, kèmlík . malin, kèmlík. malle. fandeq. mal-propre. fufli. pis. mal-fain. mizadjlez. maire. malta. maltois. malez. maltraiter. indjitmèk .7. malvoifie (vin de). malvaziya. mamelle. même. manche d'outié. (ap. manche d'habir. qol. yèn. manche {extrémité de la }. yèn. manchot . tcholaq. mander. bildirmék .7. tchaghermaq.2. mandragore. qan qouroudan. manège. bèguire binmé ta'limi. mangeoire. yemlik. manger. yèmèk. maniaque. medjnoun. manie. djunoun. médjnounlouq. manier, ellèmék. yapechmaq.2. guieurmek.s. maniere. chèkl, chekil. manifefle. zabir. manifefter. zahir èmèk. se manifefier. zouhourè guièlmek.7. manivelle (petite) recourbce. el. manivelle (grande) de bois. fap. manivelle (grande) de fer. dèmîr. manne. qoudrèt helvale. manouvrier. journalier. rèndipèr. rendjber. manque. cklk. manquement. &kBKlik. noqfan. manquer, ekfilmek.7. ekfklik , noqfan ètmék. ; manquer de mourir. eulè yazmaq.r. manfards. bozadje badjale. manteau extérieur à manches fendues . bivich,

401 manteau à manches non fendues. feradjè. manteau à manches non fendues, mais taillées diagonalement à l'extrémité. kèrakè. manteau fourré jufqu'aux manches non fendues , maïs taillées triungulairement à l'extrémité, gontoch. manteau doublé & piqué. herqa. manteau ou vêtement intérieur. djubbè. manufaètture (lieu de fliné à une). ker-hanè. manufcrit. el yazele, maquereau. poiffon. oufqoumrrou. maquguereau. corrupteur. pèzèvènk. puzèvèrk. kèrata. dèyyous, maquignon. djambaz. djanbaz. djanbaz. marais. bataq. marafme. confomption. vèrèm. mardtre. UVEy ana. marauder. herlezleq ètmèk. cchalmaq.r. marbre. mérmèr. marc. fèces. tortou. marcaige. eminlik . marchand, bazerguian, marchander. pazarleq étmék. marchandife. mata'. marche. yuruyuch. yeuruyuch. marché public mobile. pazar. marché publie flable. vcharche. marché aux chevaux, at pazare. marché (faire le}. pazar ètmék. marche-pied. efcabeau. balamaq. marcher, yurumèk. yeurumèk. marcher en fe balançant, yururkèn falenmaq.1. marcher comme une effrontée. tchalqanmaq.2. marcher fur les traces. ixlemék. marcotte. dalderma. marcorter. daldermaq.2. mardi. {ale. marécage. bataq yèr. marécageux. bataqle. maréchal. nalband, na-ilbend, marge. kènar. marpuerite (reine). fleur. firènk pate. mari. èr. qodja. ESSAI DE VOCABULAIRE mariage. èvlilik. èvlènmé. nikiah, Marie (Sainte). Hazrèti Méryèm. marié. èvli. matier. èvlèndirmèk .7. se marier. èvlenmek 7. marin d'un vaiffeau de haut-bord. qalyondjou. marine {corps de la). qalyondjoulouq. guiemidjilik. marinier. matelor. guiémidji. marjolaine. kèklik orou, maritime. dénizli. deryale. marmite. téndjèrè, marmotter. homourdanmaq.2. marque, nichan. marquer. nichan èmèk , qomaq. marron. bourfa kèftanèfi, marroquin. faqhtiyan. mars. mois. Matt. marfeuille. marflyè. marfeillois. marflyèli. marteau à fourchette. tchèkidj . martelet. petit marteau. kèsèr. martelet. martinet , oifeau. huma gouchou , martre. lèrdèva. martyr. chèhid . martyre. chéhidlik. mafculin. muzekkèr. mafque. fourèt. mafqué. mafqara. se mafquer , se déguifer totalement. tèprili fourèr eumek . se mafquer feulement Le vifage. (ourèt dèyichdirmèk .7, guietchirmek. 7. maffacre. tuerie. v. carnage. maffe. top. ghamir. maffepain. tefchire. maffue. topour.. maflic. gomme du lentifque. fagez. maflic à coller, à joindre. ma'djoun. leukun. mafure. vèranè. mt de navire. dirék. mat. fans éclair, djilafez. matelas, deuchèk. chilté. mindér,

FRANÇOIS-TURC. matériaux. kèrèfté. maternel, maderi.
 marhématicien. muhèndis. mathématique. ‘mi ghayèt. mutière. moddè,
 kèrefte, afl, afel, bab. mätin. chien, tchoban keupèyi. matin. matinée. (abah.
 matrice. rahm , rahim. maturatif. yetichdiridji. maturité. olmouchlouq.
 maudire. faire aes i nprécations. la'nèt oqoumaq. bd du-'a, ilendj ecmèk,
 ilènmèk.7. maudit. la'nècli. mel-oun, maure, maghreble. mauriranie.
 maghie. maufolée. tulbè. mauvais. fena. mauve. tbè, èbèm guieumèdji,
 guiumèdji. maxime. règle. principe. qanoun. feuz. méchanceté. kémlik.
 yaramazleq. méchant. kem. yaramaz, mèche. fitil, mécompte. yanlech.
 méconnoître. bilmémek. méconcent. hochnoudiour.. mécontentement.
 hochnoudfouzlouq. mecque. mekkè. kiabè. mécréant, imanfez. médaille.
 jetton. manguer. médecin. hekim. rabib. médecine. art. hèkimlik. médecine.
 potion. cherbèt. médiateur (être). araya guirmèk .6. médiation. el. imdad,
 médicament. ‘iladj. médic. qhervan. médine, mèdinè . médiocre. orta,
 médire. ghaybèt, gheybèt etmèk, feuylèmèk. méd'funce. ghaybèt. gheybèt.
 méditation. téfekkur. fikr, fikir. méditer. fkr èrmek . duchunimek 8.
 méditerranée { mer). aq dèniz. méfiance. défiance. 'madfezleq. 403
 méfiant. défiant. i'ümad étmèyèn , étmèz. meilleur, mieux. èyifi,
 mélancolie. sevda. mélancolique. sévdale. sèvdavi. skvdèvi. mélanger.
 ghale èunèk . méler. brouiller les liquides. boulachdermag.2.
 boulandermaq.2. méler. brouiller les folides. qarechdermaq.2. se méler.
 qarechmaq.1. se mêler (ne plus). se débarraffer. &l rchèkmèk.6. èvek
 filkmèk.e. mélilot. yondja. méliffe. oghoul otou. mélifa. mélochia. jambon.
 plante, bamya. mélodie. ahènkli seda, melon. qavoun. melon d'eau.
 pafléque. qarpouz. mélongène. aubergine. patlidjan, membrane. youfqa
 déridjik, membre. a'za. mémoire. hater. ‘aql , 'agel. mémoire. écrit.
 chounga. memphis. le caire. melre qahirè. mefer. menace. tehdid . menacer.
 feuz ateb qorqoutmaq. 3. thdid ètmek. yaghanmaq.2. ménager. économiher.
 hanèdarleq èrmèk. ménagerie de prince. aflan-hanè, mendiant. gueux,
 dilendji. mendicité. dilendjilik, mendier. dilènmèk.7. menée. oufoul. mener.
 guieururmek 8, menottes de prifonnier. bilékdjb. menfonge. impoflure.
 yalan. qhilaf. kizb. mentale {prière , oruifon } . fikir du-'afe. menteur.
 impoffeur. menfonger. yalandje. qhilafdje. kiazib. menthe. nanè. menthe
 fauvage. yaban nanèf. mention. rapport. zikr, zikir. mentionner. faire
 mention. rapporter. énoncer. zike etimèk. anmagq. mentir. en impofer.
 yalan, qhilaf feuylèmèk.

404 menton. mdchoire. tchènè. menu. délié. doghranmech. indjé.
 menuiferie. doghrama. menaifier. doghramadje. mépris. dédain. horlouq.
 méprifable (rendre). rèril temëk. méprife. erreur. yanlech . hata. méprifer.
 hot bagmaq.1, guieurmèk.8. horlamaq. mer. deniz. dèrya. mer (bord de la).
 deniz yalefe, kènare. mer {maifon fituée au bord de la). yale. mer
 adriatique. vènedik bogbaze. mer cafpienne. bahri qhazèr. mer morte. Jout
 dènizi, mer noire. qara dèniz. mer rouge. fuvèis dènizi. bahri qelzèm,
 mercerie. tuhafdjeleq. mercier. tuhafdje. mercredi. tcharchamba. mercure.
 vif-arpent . djeva. djiva. mercuriale. plante. yaban fefñiyeni, merde.
 excrément . boq. nédjasèt. mère. ana. validé. mérite. talent. hunèr. mérite
 (homme de), à talent. hunerli. mérite, relation à récompense. sèvab. mériter.
 muftahaq olmaq. méritoire. muftahaq. layeq. merle. qara tavouq. merduche.
 mezit. merveille. ‘adjayeb, merveilleux. ‘adjebli. méfintelligence.
 brouillerie. inifaqlerleq. méfopotamie. diyarbekir. mefquin. chiche. lèkès.
 nèkès. meffager à cheval, oulaq. menzil. menil. meffager à pied. (aye.
 mefféant . malftant . yagechmaz. mefure. eultchu. mefure de grain. kilè.
 mefurer. eultchmek .6. métal. maden. métamorphose. transformation, tbdili,
 tèpESSAI DE VOCABULAIRE tili chékil.. métaphyfique. fcicnce. ‘im
 rouh, mérelin. midiils. mercore. alari ‘uiviyè. méthode. oufloub. métier.
 profeffion. fan-at. zèna-at. métier. machine, térguiah. mets. la-'am. metteur
 en œuvre. meghlayedje. mettre. qOmaq. qgoymaq.r. se merrre à.
 bachlamag. meuble. èv alate, cageme , denchèmef . meubler. &v
 donatmaqg.1, deuchèmek . meule, déyirmèn tache. tach, meunier,
 deyirmendii. meurtre. euldurmé, qan. ? meurtre, guieum guieuk . meurtre
 (être). guieuyèrmèk .7. meurtrier. euldurudju. qanie. meurtrir. bleffer.
 berelemek. se meurerir. se bleffér. bèrèlèomèk .7. meurtriffure."bère. meute,
 keupèk furufu. midi. euyle. euylè vaqu. mie. ekmèyin itchi : miel. bal. miel
 (rayon de]. guieumèdj bale. mierte de pain. èkmék oufaghe. mignon, bien-
 aimé. sevguili. migraine. yarem bach aghrefe, mil. milles. dare. milan.
 orfrau. tchavlaq. milice. foldarefque. rchèri. odjag. milieu. orta, miliraire.
 stfèri. djenkdji. odjaqle. melle. efpac. mil. millefeuille. hèzardanë .
 minaret. MNArË. mince. fin. délié. youfaa. mire. air. tchebhre. mine de
 métal. madèn, mine. cavité fougerraine. laghera. minéral, madem. minifitre.
 heukm , heukum.

FRANÇOIS-TURC. miifière. entremife. &\. imdad. müinifire de
 prince. verir. minuit. yace guicdje. guièdjè yarele. minute. tres-petit is flant.
 daqiqa. dagiqè. minutie, bagatelle. oufaq wefek chèy . miracle. mu'djirè.
 mu'dyzat. miraculeux. mu'djizch. mu'djizatle. mirer. vifer, nichan almaq 2.
 se mirer. se regarder. kèndiné bagmaq.1. miroir. ayna. ayiuè. mifaine.
 mèzaua, mandjana. miférable. sefl. misère. sèfllik. miféricorae. mèrhamèt.
 miféricordieux, mérhamètli. mite. qourt. eironner. faire tremper. ëkmeyi
 tirid èrmèk. mitoyen { mur}. muchterek douvar. micraille de canon. (alqem.
 mixte. qarechmech. qarecheq. mixtion, qarechma. qarecheqleq. mobile.
 harèkèth. oynagle. qararfez. moca (café de). moca. ymèn qahvèf. mode
 (nouvelle). yèni cheqma, modèle. eurnèk. modérer. 'labt èunek. moderne.
 chimdiki. yeni, modefle. èdébli. modeflie. edeblilik. modique. at. qet.
 moelle. ilik. moelleux. iiklr. moellon. divar tache. mœurs. houylar. mogul
 {grand}. qhedivi bind. moindre. kutchuk , èkfik , (avec d'ablarif). moine.
 folitaire. rahib. moine rurc. dérvich. moineau. sèrichè. Mois. ay. se moifir.
 kuflenmèk .7, moififfare. kuf. moiffon. oraq. moifonner. bitchmèk.€, 405
 moite. nèmli. moitié, yate. yarem, moldavie. boghdan, mole. deukme.
 muolrfler. indjirmèk. 7. moilefe. mulayemleq. mulayimée. moller.
 mulayemdjeq. mollir, mulayem olmaq. moment. dem. lahze, momie.
 moumya. monarque. padichah . monaflere de chrétiens. manafter. monafière
 de mahométans. tèkguiè. morceau. yeghen. monaain, dunyevi. monde.
 dunya. 'alèm. monde (autre }. ahrèt. aghirèt. agherèe. monnoie. ahdjè.
 agdjè. ahtchè . aqtchè. monnoyer fikkè zarb e:mek. Gkkè vourmaq.\$.
 morft.e. djanavar. montagnard. dagh adamele. moragne. dagh. monter.
 tcheqmaq,r. monter à cheva/. ata binmèk.6, mont lian. lubnan daghe. mont
 olympe. kèchich daghe. montre. échantilion, eurnek. montre de poche. {a-
 'at. montrer. guieufièrmék .7. mont finaë. tour. touri fina. monument. èsèr.
 se moquer, zevklènme.+ , moguerie. dérifion. zèvklenme. morale. fcience.
 'im deb. morceau. partcha, morceau {petit }. bouchée. loqma. mordre.
 efermaq.2. morée, Mora . morgue. fodoul tchéhrè , fïma. moribond { être).
 eulum dérèdièfindèe olmaq. mors. guirm. morfure. eferech. eferma.
 efermaqleq. mort. eulu. eulmuch. véfac etmich. fève ols mouch. KKKKR

406 mort (la). eulum. vèfar. fève . édjel. morts (caveau pour des }.
 lahr. mortel, qatil. euldurèdjèk. mortier. mélange de terre 6e. tchamour.
 feva. mortier , pour piler. havan, mortification. kelri nefis. mortifier fon
 corps. kèfri nèfs ermèk. mofcovie. mofgov . mofcovite. mofqgovlou.
 mofgov. mofquée. djami. mor. lagerde. feux. motif. sébèb. sebeblik. mou.
 mulayem . mouche. finèk, mouche luiante. atèch beudjeyi. se moucher,
 bournoun fumkurmèk.#. mouchette. moum magale. mouchoir. mahrama.
 ÿaghleq. moudre. euyutmek.8,. moue (faire la). chehre étmèk. moufle.
 cchifreli maqara. mouillage de navire. démir ateler yèr. mouillage (droit de),
 d'ancrage. opraq bafde, yèr balde ‘avayede, mouillé. eflaq. mouiller.
 eflatmaq.2, se mouiller. eflanmaq.2. moule. coquillage. midyè, midiyè.
 moule. qaleb. mouler. qaleba ifragh èrmek. qaleblamaq. moulin, dèyirmèn.
 afyab. mourir. eulmek.8. vefar ètmek. fèvt olmaq. mourir , pour les
 animaux. crever, eulmèk. guièbèrmèk .7. mouffe. petite herbe. yoloun.
 mouffe de navire. mircho. mouffeline. dulbend. tulbend. mouffer.
 keupurmek.8. keupuk étmèk. mouflache. beyeq. mour. chera. mout cuir,
 pèkmez . pétmez. moutarde . hardal. ghardèl. mouton. qoyoun . mouton
 {pied de). qoyoun patchafe, ayaghe. ESSAI DE VOCABULAIRE
 mouvement. téprenme . harékèt. mouvoir. tepretmèk.7. harékèrè guietirmèk,
 y. se mouvoir. tèprènmèk .7. harékète guièlmèk.7. harekèt étmèk. moyen.
 tarz. védjh. vol, moyeu de roue. duvièk. dulèk. mucilage, lou-'ab. mue.
 qarnafa. qarnagherfe. qarnagfe. muet. diifiz. bi zban. " maufri. mufti,
 mufcu, cheqh-iflam. chéyqhoul iflam. mugir. beuyurmek .8. mulet. qarar.
 mudriplier. tchoghalemaq.2. se multiplier. choghalmaq. 2. multitude.
 effémlée. auditoire. djèma-'ar, munir. tedarik èunèk. vermèk .7. munition.
 tèdarik. zahire. zahrè. mur. muraille. divar, douvar. mur. olmouch.
 yétichmich. mure, fruit. tout. dout. murène. yelan baleghe. murer, divar ,
 douvar eurmèk .6. murir. olmaq. yétichmèk .7. murmure, merelde.
 murmurer, mereldamaq, mereldanmaq.2. mufc. misk, mufcade (noix }.
 hindiltan djèvizi. mufcari. muskuroumi. mufele. finirli èt. mufeau. bourn ,
 bouroun. mufette. qaydè. muficien. mouliqidji . mufique. concert. magam.
 mouliqi. mufqué. miskli. mufulnan, mufluman. mufliiman. mufurman.
 mutiler. faqatlamaq. mutin, ‘inaddie. mutuel, bir birinè olan , muté-'alleq.
 myope. yagen guieurudju. myrre. MOurour . myrte. mèrfn aghadje.
 myflère. merveille, fer. hikmèt. myflérieux . merveilleux. ferre. ferle.
 hikmèrli.

FRANÇOIS-TURC. N Nacarat. al. nacelle. kutchuk qayeq.
 nageoire, qanät. nager, yuzmek.6. naïf. qhalis. halis, nain, djudjè. naifance.
 mevloud, doghma, naïtre. doghmaq.r. naïveté. ghoulous. houlous. naghte.
 néft, nèfit. nappe. fini bézi. narciffe. rèrrin qadeh. narcotique.
 ouyouchdouroudjou. marine, bouroun déliyi. bourn, bouroun. narration.
 narré. naql, naqil, narrer, naql etmèk. nafillard. hem hem. naffe. baleq
 sépèdi, natif. doghma. nation, millèt. ‘umméet. natron, latron. natte. haler.
 naturalifer. qaboul étmèk. nature. naturel. humeur. tabi-'at. navet, chalgam.
 chalgham. naufrage. guiami batmafe , paralanmale. naufragé. gui:mif
 batmech, paralanmech. navigable. guiami ichlèyèn . navigateur. takib.
 navigation. guiemidjilik . naviguer. denizdèn , guiemiy le guitmèk.e. navire.
 guèmi. navire marchand. barerguian guèmf. naulape. navloun. naupte.
 yurék boulanmafe. naxie. naqcha. néant, yoq. hitch. nébuleux. bouloutlou.
 néceffaire (être } . lazem olmaq. igteza ètmek. néceffité . ihriyadj. zarourèt.
 iqteza. néceffiteux. muhradj, neffle. mouchmoula. 497 négligence. ghafièt.
 ihmal. ihmalleq. négligent. ghafil. ihmal édidji. négliger. ghaflet, ihmal
 ètmek. négoce. alech verich. négociant. bazerguian. négociateur. ich
 guieurudju. négociier. alech vèrich etmèk. négociier, traiter une affaire, ich
 guieurmèk.s, nègre. ‘arab. nègrepont. èyriboz. neige. qar. neiger, qar
 yaghmaq.f. nénufar. nintvfèr. néphrétique { maladie}. bèl aghrefe, nerf.
 finir. nerveux. finirli. net. tèmiz. netteté. tèmizlik. nettoyer, temizlèmek .
 neveu. fils de frère. qardach oghlou, evlade. neveu. fils de fœur. qez
 qardach oghlou, ève lade. yéyèn. neveu. fis d'oncle, de tante. amdja , daye ;
 hala , tèyzè oghlou , évlade. neuf. yeni. neutre (être). qarechmamaq.
 mouhayyèr olmaq. nez. bourn , bouroun, niais. fimplard. beun. nicée. \iniq.
 niche. erfoncement. murèqqa’. nicher. youva yapmaq.r. nicher. fol.
 nicomédie. izmid. iznikmid. nid, youva. nièce. V. neveu. nier. yoq demek.
 inkiar étmèk. nil. nil. nil mubarèk. nètre. guiuverdjlé. niveau. tèrazi.
 tcherpe. noble. chérif. tchelèbi. émir. séyyid, nobleffe. cherifik. tchelcbilik.
 roce. duyun. nocher, patroua.

408 noëambule, ouyqouda yeuruyudju. nœud. duyum. noir. qara. fivah. noirceur. qaraleq fīyahleq. noinir. qaralamaq. qara éumèk, fyahlat+ ‘ fe noërcir. qaratmag.2. noiferte. fendeq. | noix. djeviz. nolis. noliffement. fret. navloun. nolifér. fiécer. navloun oula courmaq.t. navJounlamaq. nom. ilm , ifim. ad. nom. renommée. Nam, nomade. guieutchebè. nombre. (aye. , nombreux. (aycle. ‘azim, nombril. guieubèk. nommé. adle. nam. namenda. nommer. adey la anmaq.r. ad qomaq. nonagénair. doq{an yachenda. nonchalance. kiahillik, sonchalant. kiahil, nord. chémat, nord-eff {vent de). poyrar. nord-oueff {vent de). qara yèl. notaire. kiatib. note. petit mémoire. poufoula. notion. bilgui. notoire. achikiarè. achikiar. ma'loum. notus. vent du midi. lodos. nouer. duyumlèmek. duyum étmek, nouet. tchegen. noueux. duyumlu. nourrice. [ud ana. nourrir. befiemèk. nourriffon. biflkmè. nourriture, Ta-'amM, nouveau. YEni. nouveauté, yenihk. nouvelle. havadis. habèr. nouvelle (bonne]. mujde. mudjdé. mouchtou. nouvelle {donner une bonne}. mujdelèmek . mudjdelemek. mouchroulamaq, ESSAI DE VOCABULAIRE novellifie. havadisdji, habèrdji. novembre. téchrini {ani. noyau. tchekirdek. noyer. qarg , gharq étmèk. se noyer. qarg, gharq olmaq. nu. tcheplaq. nuage. nue. nute. boulout. bouloud, nuance. tchèchid. chechid. nuancer. tchèchid boulmaq .3. chèchid ouydourmaq. 3. nubile. baligh. (pour Les garçons). baligha. (pour des filles). nudiré. tchey ligleq. nuire, zarat «tinék, nutfible. zararle, nuir. guiédje. guidiè. nuit (une heure & demie de) en été. deux heures de nuit en hiver, yatle. nuitée. guèdyehk. numidie. datah. numéro. chiffre. raqam. numéro. marque. nichan. nuque, ènsé tchouqourou. 0 Obéir. mouti olmaq. obéiflance. mouu'lik, obéifant. mouti'. obclifque. dikili tach. obéré. bordjlou. méèdyoun. objeëter. qarche feuylemék , guièlmèk.7, objécétion. qarche feuylemè , guièlmè . objes. maddè. mazhèr. maqgloud. oblarion. offande. ‘arz. obligation. detre, devoir. minnèt, rimmèt. bordi. obligation par écrit. billet. èmèfluk. ublireant. muruvvetli. obliger. engeger wwbih étmèk. bouyoure mag.3. baghlamaq. obliger, renare fervice. sèvabe guirmèk.6, oblique. de biais. éyri. oblique, aérourné. lapa.

FRANÇOIS-TURC. oblong. ouroundja. obfiène. fahch. obfténité.
 fahich, obfur. oëfturité. qaranleq. qaranneq. o'fëur (air), chargé. qapaneq,
 pous hava. obfëureir. qaranleq etmék. obfedé du démon, vcharpelmech. djin
 echarpmech. olfëder. bi houzour èrmék. zahmèt , rahatsezleq vèrmék .7.
 obferver. fuivre. tourmaq.r. tabi olmaq. obferver. confiuérer naar, mulahaza
 éumék. ofjlacle. emgechemenr. mani, objlinatianr. orinidtréré. 'mad.
 s'obfliner. s'oyéniastrer. 'inad ètmék. obfiruétion. ojilation. (udye. furye.
 obtenir. imrétrér. ma-il, vafel olmaq. obvier. mani olmaq. occafion. ferfaat.
 sébeb, occafionner. sébeb olmaq. occident. couchant. magbrib, occiput.
 ènsè. ensè, occulte. fagle. guirli. occupation. emploi. ich. occuper. ich
 vèrmék.7,. s'occuper, s'appliquer. ël vourmaq.#. océan. mer océane. dech
 deniz. oélobre. tèchrini évvél. oéogénaire. sëksèn yachenda. oëroyer.
 concéder. vèrmék.7. qayel olmaq. eculaire (témoin). chahid. cculifle. këhal.
 odeur. qoqou. rayeha. odieux. ghayre maqboul. na ma'qoul. odorant.
 odoriférant. qoqoulou. guiuzèl raychale. odorat. qoqou alma. chèmm. œil.
 guieuz. œiller. fleur. qaranfil. qararfil, qarènfil. æfophage. qourfaq. œuf.
 youmourta. œuf à la coque. rafadan youmourta. œuvre. aëlion, 'amèl .
 œuvre (mettre la main à l'). 'amel èumék . 409 ofenfe. injure, firèm.
 offenfe. péché. guiunah. offerfer. attaquer. indjiunëk .7. farachmaq.s.
 officieux. ferviable. keremli. kèrèm édidji. offre. founmagleq. offrir.
 founmaq.r. offufquer. qarartmaq.2. goyvèrmélnik, oie. qat. oignon. bulbe.
 foghan. fovan. oindre. yaghlamaq. furmék.ç. oindre les paupitres. guieuzè
 [urmè tchèkmek 6. oifeau. qouch. oifeleur, oifelier, qouchbaz oifif. ichfz.
 kiarfez. ichi, kiare yoq. avarè. oifiveté. ichfizlik. avarèlik, oliban. encens
 mâle. guiunluk. olivâtre. couleur d'olive. zeyrouni, olive. zèytin. zèyroun.
 oliver, zeyunlik. ombrager. guieulguiè ètmék. guieulguièlèndirmék.7.
 ombrageux. pour Les animaux. urkèk. ombrageux. pour les hommes.
 ichkilli. ombre. ombrage. guieulguiè. fayë. omelette. qaygana. omettre. vaz
 guièrchmék .7. beraqmaq .2. ètmémék. oncle maternel. daye. oncle paternel,
 amdja. amoudja. 'amm. onde. dalga. (ou, onéreux. agher. zahmètli. ongle.
 ternaq. onguent dur ou fee. yaqge. onguent tendre. mèelhèm. opaque. pous.
 opération. ich. 'amèl, kiar, opérer. ichlèmék. ecmék. qelmaq.r. yapmaq.1.
 ophite. marbre verd, yèchil mèrmèr. ophtalmie. guieuz aghrefe. opiat.
 ma'djoun. oriner. geyas ètmèék. opinidtre. 'inaddje. LITE

410 orinidtrèté. 'inaddjeleq. opinion. qeyas. opium. afyon. afiyon.
 opobalfamum. pèlesènk yaghe. oppofé. contraire. ed. mouhalif. qarche.
 oppofer. qarchelamaq. s'oppofer. tè-'arrouz ètmèk. qarche guielmèk.7:
 oppofition, antipathie. qarcheleq. kin. oppreffé (être) . vouroulmaq.3.
 fegelmag .2. opprimer. attaquer. qeymaq.r. bafmaq.1. zoulm érmèk,
 opprobre. rufvayleq. 'opprobre (couvrir d'). rufvay ètmèk. opter. uyutlèmek.
 opulence. maldarleq. opulent. maldar. malle. opuntia. figuier d'inde. fit-'avin
 , mefer indjiri. er. alten. alcoun. oracle. ayèt. orage. fertena. orageux.
 fertenale. oraifon. prière. du-'a. rèdja. munadjat. orange amère. touroundj .
 orange douce. portaqal. portouqal. orangée (couleur). touroundjou . orateur.
 diferr. èhli kèlam. mutékèllim. ordinaire. bayaghe. ola guielèn. ordonnance.
 compofition. recerte. verkib. ordonnance. conffitution. qanoun. férman.
 ordonner, arranger. ranger, difpofer. duzèn, tèrtib , nizam èumek. duzèèmèk
 .7. ordonner. preferire. èmr ètmèk. ordre. arrangement. difpoftion. duzèn.
 tèrtib. nizam. ordre. précepte. èmr, emir. ordure. kir. mourdarleq.
 moundarleq. ordures à balayer. tcheup. oreille. qoulaq. oreille d'ours. plante.
 aye pantchafe. orfèvre. qouyoumdjou. organfin. iki kèrrè bukulmuch ipek.
 orge. arpa. ESSAI DE VOCABULAIRE orgeat. fubiyè. orgue. érghanoun.
 érghoun . orgueil. maghrourlouq. orgueilleux. maghrour. orient, mèchriq.
 origan. vatèr. zattrin. originaire. tcheqma. guièlme, original (écrit } . afle
 namè. original (homme). mafqara. origine, af, afel. orion. conffellarion.
 elnèlq. orme. qara aghadj. ornement. bérème. duzèn. orner. bezèmek. duzén
 vèrmèk.7. s'orner. bèzènmek .7. duzènmek .7. ornière. vekerlèk 121.
 orphelin. eukluz . orpiment, zèrniqh. zerneq. orfe. Bâbord. la gauche. orfa.
 orfer. orfalamaq. orteil. ayagh bach parmaghe. orthodoxe. mu-min.
 orthographe. imla. orthographier, imla ètmèk. ortie. efergan otou. os.
 guièmik. kèmik. ofeille. qouzou qoulaghe, ofer. djéfarèt ètmèk, offer. (az.
 fenfible. guieuftèrilir. Ofmentation { avoir de l'), kèndini guieuftèr. mèk.7.
 kibirlenmèk.7. otage. rèhin. ôter. tcheqarmagq.2. ortoman. 'ofmanle. oubli.
 ounoutma. ounoutmaqleq. oublier. ounoutmaq. 3. ouf. guiun batefe, bate.
 ouie. ichidich. ichiemèklik. ouies de poiffon. qoulaq. ouir. ichitmèk.7,
 èchiemèk.7. ouragan. qay. ourdir. qatlamaq. ourler. qevermaq.2.

FRANÇOIS-TURC. ourlet, qeverma, ours. ourfe. aye. ourfe {grande }. confellation. dubbi ékbèr. ourfe (petite). dubbi afghar. ourffn. deniz kéftanèf. outarde. toy. outil. avadanleq. poufad. outrage. feuyme. feuvme. outrager. feuymèk.6, feuymek.6. outre. touloum,.7 ourrepaffer, eute guiètchmek .6. outrer. haddèn dachra rcheqarmagq.2. outré (être). hadden dachra tcheqmaq.r. ouvert. découvert. archeq. ouverture. atchma. aghe, aghez. ouvrable, ouvrier (jour). ich guiunu. ouvrage. ich. ‘amel. ouvrier. ichdji. ouvrier. journalier. rèndjpèr, rendjbèr, ouvrir. atchmaq.r. s'ouvrir, atchelmaq.:. ovale. Youmourta réfmì. P Pacificateur, foulh edidji. Ppacification. mulalèha. pacifier. accomoder. arranger, barechdermaq.2. ouzlachdermaq.2. se pacifier. s'accomoder. s'arranger, barechmaq.1. ouzlachmaq.2. pacifique. paifisle. (oulhou sèvidji. mazlem. paële. qavl, qavil. ‘ahd. paganifine. poutpèreflik . page de figneur. dolab oghlane. itch oghlane. itch aghafe. page de Livre. {ahifè. yuz, païen. poutpèref. paille. faman. paillerte de métal, ramar, paillon. foya. pain. èkmèk. nan, pair. cchift, paire (la). thift. 411 paître. faire paître. otlamaq. otlatmaq.2 . paix . accomodement . arrangement . tranquillité. barech. foulh, raharleq. palais de feigneur. faray . sèray. palais de la bouche. dimagh. dèmagh. palanque. palanqa. palangha, pale d'aviron. kurek, päle. blème. fare. palefrenier. sèyis. paler. qayderaq. päleur. fareleq. pälir. farelanmaq.2. palifflade. charanpoy . Falliatif. sèw edidji. pallier. dépuifer. sèx tmèk, palme. hourma dale. palme. mefure. qarech. palmier, hourma aghadje, Palpirer, oynamaq. se pémer. bayelmaq.2. panache. digha. tèpè, parade. èkmèèk ache, panaris. dolama. panier, mannequin, sèpèd, panier pour le linge. sèlè. panis. arnavoud darefe. panfement. timar. panfer. umar érmèk. pañthère. your. pantoufle. mule. paboudj, paon, tavous, pape. papa. papeterie. kiaghed-hanè. papier. kiaghed. papier. écrèt. diprôme. namè. hatt, papier. ordre figné de la main du fouverain, hate chérif. hatte humayoun. papier {morceau de}. billes. vèskère papillon. pérvanè. pdque. pafqalya. paquet. demèt. paquebot. mektoub guièmif. paras { pièce de 5. 10. 20). bèchlik. onlouæ, yirmilik,

412 paras (pièce de 30). rolata. otourlouq. paras {pièce de 60). altmechleq. parabole. fimilitude. allégorie. mèsèl. &mfl. paradis. dyennèt. parafe. paraphe. tougra. toura. nichan. parallèle. musavi. arale bir. paralyfie. keurrumluk . paralytique. keurrum, paraphrafe. cherh. parapluie. parafol. guieulguièlik. feyèban. parafite. hazera qonoudjou, paravent. pérde. parc. aghel. parcelle. particule. parichadjeq. parchemin. ürchè. parcourir. seyr èrmèk. pardon. 'afv , 'añv. pardonner. 'afv ètmèk. baghechlamaq. pareil. bèmzer. mu-'adil. parent. hefem. parenté. hefemleq. parer. rinétlèmèk. zinèt vèrmèk .7. pareffe. embellik. parcffeux. tèmbel. parfait. formé. kiamil. parfum. tutfu. parfumer. vurfulèmèk. eutfu ètmèk. * parfamoir. tu{uluk. pari. gageure. bahs. parier. bahs routmaq.t1. pariétaire. yapechqan. paris. parir. paris. parjure. hilaf yerè and. se parjurer. hilaf yère and itchmèk.6. 'parler. cafer. feuylèmèk. dèmèk. tenmaq:1. lagerde érmek. parler correétement , ou en termes recherchés. ifilah , eftelah feuylèmèk. parler figsrément. roumouz, roumiz ilè feuylernèk. parler trivialement . ghalat feuylemek. parler à voix bale. fildemek. paroitre. guieurunme k.8. guieuzukmek .8. paroitre. arriver. zouhour eunék. ESSAI DE VOCABULAIRE parole. feuz. lagerde. loughèt. kilam. paros. barré adafe. part. partage. pay. hifse. raqfim. partager . pay , hifsè, tagfun cemik. ulèchdirmek .7. parlerre. jardin de fleurs. ichitchéklk. parti. taraf. djamub. partial. tarafdard. djanibdar. peztialité. tarafdardleq. djanibdarleq. participation. hifsedardleq . lhagleq. participer. hilsédard , ilhaq olmaq. particularité. objet. houfous. particulier, mahfous. partie. portion. hifse. parrcha. partir, s'en aller. guirmek.6. partifun. tabi. parvenir. yéuichmek.7. parure. Tinèt. pus. adem. pas-d'äne. tuffilage. afland pantchale. paffage. guxtelud. pajager. yclldjou. pajlunt. allant & venant. guièchidii. guidèn guiel.n. puñr. guutchmich. guiérchè. pujfermert. cordonnet, qaÿtan. pail.-pure. yol èmri. pailer. guietchmek .6. pañler. couler. fuzmek.6. palfer au fer. repajfer, eutulèmèk. pañfer en revue. yoglamaq. se paffer. difecontinuer. feraghèr ermek. vaz guierchmek .6. paifion. néfsaniyyèr. nèfs, nèfs. sèvda. se paffionner. ifrar ilè sevmèk .6. pañloire de cuivre. kièvguir fahan. pafoire. couloir. [urik. pafleur. tchoban. pufiille. agide. pâte. hamour, pâté. keurèk. paternel. pédirani, paternité. babaleq. péteux. hamourlou.

FRANÇOIS-TURC. patience. {abr, faber. patient. faberle,
 patienter. fabr èylèmèk. qatanmag.2. pdsir. téhékmèk.6. rétiferie. hamour.
 rétifier. beurekdiji. patraque. borouq, ski alat &e. pâtre. tchoban. patriarche.
 betriq. patrik. patrie. vatan. fila, patrimoine. miras. patriote, vatane sévidii.
 patron. protelleur. arqa. himayèrdjr. patrouille. qoullouq. patte. pèntche.
 péruroge. otlaq. pâture. otlayech. pâturer. orlamaq. . paume de {a main,
 avoudj. paurne. ballon. top. paupière. guieuz qapaghe. paufe. dourmaaleq.
 pauvre. fakir, fager. pluriel. fouqara, 413 pécher. Laleq avlamaq, pécheur.
 guiunabkiar. pécheur. baleqdje. peéloral. guieuksè yarar, faydale. pécular,
 béytul mal kerfezleghe, peigne. taraq. peigner. taramaq. peindre une figure.
 fourèt yazmaq.1. taîvic tchekmèk .6. peine afflidive.‘azab. peine. affiion.
 embarras. rahmèr. dèrd. aghre. èmek. peine (caufer de la). guindjurè
 guièlmek.7. peiner, zahmèe, dèrd tchekmèk .6. peintre. tafvirdii. pélar mide,
 palamida . ralamoud. prler. ôter le poil. gel, qelen qoparmag.1. peler, ôter la
 peus. deri, derifin uzmeq.6. | peler un fruit. qabouq , qaboughoun foymaq.1.
 Pélerin. hsddie. hadje. zivarècdii. pélerinage. haddjeleq. hadjeleq. ziyarèr,
 pélican. oifeau. ragham. pauvreré, fakulik, fagerleq. fouqarèlik, fou- | pelifé.
 kurk. qaraleq. pave {de}. qalderem. paver, qalderem èrmèk. Paviilon.
 efpèce de tente. ot1q. pavillon de navire. bayraq. pelle. kurek. Pelletier.
 kurkdii. pelote. paume. top. peloter. top oynamaq. | peloton. youmaq. sr “+
 , s » + pavot rovgé. plante. guielindjik tchitchèyi. | peschanr , pente , ou
 defcente , & montée. pavot blanc. qhachqhach. hachbach . paye de fuldar.
 ta'yin. paiement. èda. payer. eudemek. &da étmèk. ènich , yoqouch,
 penchant . inclination. mèyl, mèyil. pencher, incliner, ma-il ètmek. pencher.
 être incliné. ma-il olmaq. Pays. contrée, province. région. vilayèt. même |
 pendable. pendard. afeladjaq. lkéc. diyar. payfas. keuyÿla.. eurk . (rerme de
 mépris } . péage. ponronage. bad). peau. dèri. peau de fruit. qabouq. péché,
 guiunah. foutch. qabahar. pêche. chefralt. pêche. baleq avlamafe. pécher.
 guiunah ichiemek , ètmèk. pendant d'oreille. kupe. pendant de tableau. narir.
 pendre. attacher. afmaq.1. faïb èrmèk. pendre. être attaché. se pendre.
 afelmaq:.. pénétration. fagacité. balrèr. pénétrer, engager. cheri qomaq.
 foqmaq.r. pénétrer. s'engager. ichèri guirmèk.6. foqoulmaq .3. pénible.
 zahinèdi. émékli. I M NL MI I

414 ESSAI DE VOCABULAIRE périnfule. prefqu'ile. nim djeziré. permuter, échanger, dèyichmek .7, péaitence. teube. teuvbë. pernicious, zararle. péaitenr. veub:kiar. perpendiculaire. duz. peifée. fikr, fixir. perpétuel. continuel. da-im. mudam,. mudèm. penfer. fikr eumèk. perpétuer, mudem étmèk. penfe pas , crois pas (je ne le}. deymèdè. perpétuité, da-imlik. penfion. u'yin. uloufe. ulèfe. perplexe. chubheli. péaurie. grande difaite. qetleq. perquifition. tafh. pépie. delecheq. dil alte. perroquet. doudou qouchou. pepin. vchekirdæk. cchèyirdek. perruque. eyrèti fatch. pèrouqa. pépinière. fidanleq. perfun. 'adjèm. perception. recouvrement. dèvchirmè . perfe. 'adjémiftan. percer. delmik .6. perfécuter. zoulm érmèk. percevoir. recueillir. recouvrer. dèvchirmèk.7. | perfécution. zoulm , zouloum. perche. (ereq. perfévérance, दौरма. दौरмаleq. se percher. qonmaq. 3. perfévérer. perfifler. दौरмаq.3. qalmag.2. perclus. kut. perfienne. qafes. perdre. confumer. détruire. zay\ èrmèk. perfil. maghdanos. maýdanos. perdre. être privé. qayb, ghaib èunèk. | perfonnage, zat. perdre, ruiner. yiticismèk .7. perfonne. kichi. néfèr. adam. adèm. se perdre. s'égarer. qayýb, gha-ib olmaq. perfonnel, kendi. au génitif avec l'affixe, se perdre. se ruiner. périr. yiumèk.6. perfpicacité. 'atiflik. perdrix. kèklik. perfuader, inandermaq.2. père. baba. ata. pèdèr. perte. v. périr. hèlak. tèlèf. perfeélion. bonnes qualirés. kèmal. pertes (faire des). zarar , riyàn ètmèk, perfedionner. kiamil èmèk. kemala èrdir- | guieurmèk.8, cchèkmèk 6. mék.7, guiéirmèk .7. | ptriurbateur, qarechderedje. se perfedionner. kèmal boulmaq.; kèmal pervers. dépravé. corrompu. fafd. azghen. èrmèk.7, guièlmèk .7. Perverfion. dépravation. corruption. fefad . perfide. hypocrite. impofleur. muraýe. azghenleq. perfdie. hypocrifie. impoflure. murayeleq. pervertir. dépraver. corrompre. felad èumèk. péril. mouhatara, azdermaq.1. deundurmèk .8, périlleux. mouhatarale. pefant. agher. période. révolution. da-irè. pefanteur. agherleq. périr, pour les êtres animés. hèlak olmaq. | pefer. tartmaq .1. vèzn ètmèk . vèznè tchèkpérir. pour les êtres inanimés. tèleF olmaq. mék.6. périffable. hèlak , tèlèf oloudjou. fani. pefeur. qantardje. vèznèdar. perle. indji. indjou. pefon. romaine. qantar. permersre. izin, idjazèt, deftour vèrmèk.7. | peffe. youmourdjaq. mubarèk. qoyvèrmèk.7. pefle à l'aine , à l'aiffelle. qaleqda , golrouqpermis. ìzinli. da tcheqan youmourdjaq. permiffion. agrément. liberté. iza , izin. idja- | pefliferé. youmourdjaque. zèe, déftour. peflilence de l'air. épidémie. eulet. permutation. échange. dèyich. peflilenc. épidémique. euleti.

FRANÇOIS-TURC. pet. ofourouq. perard. ficheuk, pétéchies. halra, peter. ofourma. 4. petiller. pour Le feu. fetchramaq, petiller. pour les liquides. qaynamaq. pitit d'animal. yavrou. petir, kutchuk . oufaq. oufaq efek, petit-fils. rorn , toroun. petirefe. kurchukluk. pécrifier. tach kelmek 6, se pétrifier, tach kefilmck.7. périr. yoghourmaq. 3. pétrole. nèfr yaghe. pétulance. vchapqenleq. pétüdan, tchapqen. peuple. halq. djema-ar, peupler. chenlermek .7. peuplier. qavaq aghadje. peur. qorqou. peureux. qorqaq. phare. fènèr. pharmacie. ‘ilmi edjza. phafe. (ourèr. déyichmè, phéaix. anqa qouchou. pluilofophale (pierre). kimya. ikôr. philofophe. feylefouf, filklouf. philofophie. Al(ofyyet. phrafe. muhar, phiife. étifie. confomption. vèrèm. Pihifique. étique. vèrèml. P'ifionvmie. tchèhre. phyfique. fcience. ‘imi hikmèt. piafire. gourouch. grouch. qourouch. qrouch. pic. pioche. qazma . picorée. maraude. rcharqadjeleq. picoter. pour des oifeaux. delmek.6. pie. oiseau. (agfaghan. pièce d'étoffe, de toile. top. pièce d'or. alren. altoun. pièces (mettre en). paralamaq. pied. ayaq. pied (aller à). yayan guitmèk.6. taban tchalmak.1. 415 piédeflal, tèmèl tache. piege. embaches. fit. rowzaq. douzaq. pierraille. désombres. moloz. pierre l'hermite. coquillage. wekè. pierre. ach. pierre de touche. mèhènk tache. picrre précicefe. djevher. pluriel, djèvahir. pierreux. tachle. piété. ‘ibadèr, pieu. ereq. pieux. ‘ibadètkiar . ‘ibadedi. ‘ibadet fahibi. pigeon. guiuverdjin. pigeon ramier. yaban guiuverdjin. pignon. amande de La pomme de pin. fefteq, pilafire. pilier. dirèk. pitau. pilav. pile. yeghen. piler. deuvmek .6. deuymèk .6, piler en broyant. (ahq eumèk. pillage. yeghma. pilier. yaghma ètmèk, pilon. havan èli, (ae. pilote. qelavouz. piloter. qazeq qagmaq.1. pélotis. qareq. pilule. habb. pin. tcham. pince. burre de fer. lèvre. kulurk. pinceau, qalem. pincée. iki parmaq. pincer. tchimdiklèmek. pincettes. macha . pincettes pour arracher le poil. djembeftera. pinfon. oiseau. ifpino. ifpinos. pion. pièce du jeu des échecs. piyadèe. pipe. tchoubouq. tchebouq. tchebeq. pipe (iête de). lule. pipe (embout de). imamè. pique. harba. piquer. (oqmaq.r. pique. foqouch. fogma. pirare. forban. erbander, pirouetter. deunmek.6. piffement de fang. qan ichèmef.

416 piflache. cham fifteghe. pijffe. iz. pifluler, rabandja. pifler.
 touloumba qovafe. pitié. mérhamér, piée (avoir pirié). plaindre, mèrhamèt
 ètmèk. efirguiemek. pituite. balgam. balgham. pituiteux. balgamle.
 balghamie, pivert. oifeau. aghadj gaqan. pivot. mil. place. yér. place. endroit
 fpacieux. meydan, place. emploi. tmanfeb, placer. qomaq. goymaq. placer à
 faux. boch qomaq. placet. ‘arzouhal. plafond, tavan. plaider. contefler. da'va
 ètmèk. plaideur. da'vadje. plaie. bère. yara. plain. uni, dur. se plaindre.
 chikiayée, chèkva , wchèkki ermek. chikiayète guielmèk.7. plaine. ova. duz
 yér. plainte. accufution. chikiayet. chekva. tèchekki. plaie. être au gré.
 magboul olmaq. plaifanter. larile èrmèk. plaifanterie. latife. plaifir. fafa.
 sèfa. plaifir {faire}. hochouna guièlmek.7. plaifir (prendre). harr ètmek.
 plan. délinéation. deffein. sèfm, rèfm. planche. thta. plancher. tata
 duchémèfi. planer. furulmek.s8. planète, seyyaie. plans. fidan. plantain.
 finirli yapraq. plante. dikik. plante, defous des pieds. taban. planter.
 dikmek.6,. plaque. rahta. ESSAI DE VOCABULAIRE plar. vaifille ereufe,
 ep. plat de balauce. baffin, guiews, plat. applati, yafle. pdstane. plane.
 tchenar aghadje. piâtre. aliche. p drrer. alichey la fevamaq. altchelamagq.
 péeir. rempli. dolou. plénipotentiaire. deftour muktrim. plénirude.
 abondance exceffive. ifrat chichmarleq. pleurer. aglamaq. guieuz yachlaren
 , yach deukmek .6. pleuréfie. farlidjan. zatildièm, pleurs. guieuz yache.
 yach. pleuvoér. yaghmour yagl:maq.r. yaghmaq.r. pli. durum. qae, plier de
 côté d'un papier. qermaq.1. péier. durmek.6. plier. freifer. chiffonner.
 eurselèmèk. bourouchdeurimaq.3. pliffes. faère des pis. qatlamaa. plomb.
 qourchoun. plombagire. mine de plomb. fipida. plombée (couleur).
 qourchouni, plongeon. oifeau. qara bataq. plonger. daldermaq.:. se plonger.
 dalmaq.1. plongeur. dalghedj. pluie. yaghmour, pluie abondante. qate
 yaghmour. plumaffiau. tampon de charpie. fitil. Flame. tuy. plume à écrire.
 qalèm. plume (it de). poupla. plumes { poufler es |. euylenmèk .7. péanier,
 tuyen yolmaq.r. pluvieux. yaghmourlou. poche. dicb. podugre. rikrifli.
 posée, drap morruaire. taboud eurtufu, po:le. poélon. tava. poime. quiidè.
 poëffe. chir. cha-irlik. poëies (recucil de). divan.

FRANÇOIS-TURC. poëte. cha-'ie, 417 police (officier de}. »abie,
 poge. flrisord. la droite d'un navire, podja. | policer. rabt èxmèk,. poids.
 pefurteur. tarte, poids des ob;ets précieux. vèrn , vèzin, poids. faix. yuk.
 poids d'une dragmne & demie. melqal. poigtard. digue. hantchèr. poïgiée.
 qrlem. poiguée (bonne }. avoudj doloufou, goigur. bik. goil. gel tu. puil ae
 chèvre. (UE, pornpon., biz. Foie. youmrouq. pois (coup de) donné du bord
 de la main. younmroug. poi s (coup de) donné comme en enfonçant.
 mouclta. point. nogra. peint-du-jour, guiun agha-male, point. aucun. nal.
 nullement, huxch. poiite. oudj. poiatsu. aigu. oudjlou. fivri. poire. armoud.
 poireau. porreau. prafa, poi eat. porreau. sxcroiffance. chèytän ternaghe.
 pois. nohoud. pois réri. leblébi, goifon. hr, zehir. poiffer. enduire de poix.
 rifdèmèk. po:ffon. baleq. poifous (figre des }. hout bourdjou. po ffonnerie.
 bileq parare. poitrinaire. guieukfu 'ilierli. poitrène. guieuy, guieuyus.
 guieuks, poivre. bihèr. poivrer. biberlémck. poix.ift. polaire (troile). yellez,
 pôle. qoutb, goutuub. poli { le). pèrdah. poli. civil. honnète. èrkianle. iltifat
 édidji.. police. zabt. zabitik. polir. perdallamag. pèrdah èmik, polifon.
 hovarda. poliffonner. hovardaleq étmèk. polijonnerie. hovardaleg, politefe.
 erhian. ilrifac, politique (un). mudebbir. politique. fïierce. muddcbulik,
 politiques { sffiïres). umouri dévlèe, polopne. lèn vilayèri. polouois. leu. lb,
 polisos. tulck, polype. animal marin. eghrapod, polype. exervifurce.
 bouroun qafabafe, poly, de. bésva-idj. pommade. Yagh. tomme. élima,
 pompe. arpare'l. darat. pomme. machine, touloumba. ron, er. touloiumba
 tchekmék .€, pormpeux. dararle, porce (pierre }. poumea. farguièr tache,
 poner. tozlamaq. porcire. aghadj qavouno®, poréliion a un hyéropique (faire
 la). qarnem delinek.6, roulual'el, exaëlitute tèqayyud. poréfuel. exact.
 mouqayyèd. poidre. Youmourtlamaq. ponr. keupru. pont {garde-fuu d.].
 qorqoulouq. terabazan. pant'fe. bah parar. ponion, pont flaitant. qaveqdlan
 keupru. fopuluce. bayaghe halq, djcina-'ar, sorcc'aïie. Fizhfour, porc-tpic.
 ki, porc-marin, marfouin. dauphin. yonous , yonos , yonus baleghe. pore.
 vèr deliklri, porphyre. fomaati mècmèr. port. hman. llman, port (eup'taine
 de |. man réiri, porte. qaçe. ganou, bab. HAN

418 ESSAI DE VOCABULAIRE porte-enfeione. enfeigne.
 bayraqdar. "alèmdar. ! poudrier, reghdan, righdèns porte-fuix. hammal.
 hamal. porte-feuille. djuzdan. porter. guieuturmek.8, porter à. exciter.
 guieuturmek.8. tchèvirmék.7. porter lu cuiruffe. djcbè guiyémek.c. porteur
 d'euu. laga. porte-voix. borou. portier. qapedje. qapoudjou. portion. hilse.
 pay. portique. de iliz. portrait. talvir. portugais. portagalle. portusal, potcaqal
 vilayède poier. gomaq. pojirif. afuré. conflant. rahqiq. bélli. pofi:ion,
 poflure. dourouch. tarz. hal. poféder. malik olmaq. pofisilité. mumkinhk.
 qabiliyyèt. poiiôle. maumkin. qabil. pofle. mènzil. pofta. pofle (ma:fon de
 la). mènzil-hanè. poñlérieur. fonraki, poñtérisé, defiendans, Enfab. poflillon.
 courrier. furudju, gonaqdje. pot. tèndjerè. tèndjéré . pot à l'eau, bardaq. pot
 de terre. icheumlik. pot (cuiller à). keprchè. potage. tirid. potager. fourneau.
 odjaq. potaffe. qelyè tache. poteau. direk, potence. gibes. dar aghadje.
 poterie. tcheumlèkhk . portier. tcheumlekdji. potion. breuvaye. cherbèt, pou.
 bic. pouce. bach parmaq. pouce (bague pour le). 2&ykir. poudre. turab. oz.
 poudre à poudrer. tw7. Poudre à canon. baret. barout. pouper. podjalimaq.
 pouitleux. bili. poulailler. kunès. poulain, tay. puule, tavoug, poulet. pilidj.
 puuile. Mmaoara, pouliot. fuluskun. pouls. nabz , nabez, poumon. aq djiyer.
 pospe. qrtéh. po:pée. qougla. puxreurler, mukialémè. pourpéer. Sbmie ot,
 pourpoint , leben. pourri. whuruk. tchurumuch. puurrir. s'aliérer.
 tchurumék. bozoulmaq. 3. pourriture, tchurukluk. tchurumè. echuru yuch.
 bozoulma. pourfuivre. qovalamaq. pourvoir. guieurmék.8, tedarik, tèrtib
 érmék. pouf. jet. filis. pouffer pour les vépécaux. filiflènmék .7. bit mek .6.
 pouffer. itivèrmék.7. pouffière. oz. poufière pour d'écriture. regh. righ.
 poujfi. teq néfcili. req nèfes. pourre. direk. kirichleme. pouvoir. bilmek .3.
 qader , qadir olmaq. pouvoir (qui a le), l'autorité. qader. qadir. prairie.
 tchayerleq. pratisable. idjra olounadjaq , ola bilir. pratique. exécution. idjra.
 pratique. 'amelli. pratiquer. idjra étmék. 'amilé guictirmék .7. p'é. tchayer.
 précaution. ihriyat. se précautionner. iltiyat azrè olmaq. fagenmag 2.
 précéienr, antérieur, {abeq, préséder. ileri guistchmek.6. Précepie. mr, émir.

FRANÇOIS-TURC. précepreur. hodia. préclier, va'z eumck.
 précieux. geymetli. geymatle, précipice. outcuouronm. précipitation,
 outchourma, précipité (homme). farfara, Précipiter. outchourmaq.ÿ. précis.
 abrégé. frmmaire. idjmal. mouhta(ar. précis. arrêté. déterminé. fixe. préfixe.
 kellmich, bouyouroulmouch, précffon. wkmillk, précocce { fruit }. primeur.
 tourfanda. prédéceffeur. self, P'édiflinution. taqdir. p'édclfliner. tagdir emèk.
 p'ésicateur, harargueur. va'z èdidii. prédication. fermun. harargie, va'z.
 prédidion. pecnun feuvlème . prédilection {avoir de lu}. riyade sèvmèk.6,
 qaboul érmik, prédire. pschin feuylèmik, habèr vèrmèk.7 p éémineice. ut
 olma. unriyaz. pééninence {avoir de la). uft olmaq. imtiyaz boulmic.;.
 prééminens. uît vlan. imtiyaz boulan. prifuce. dibad,e. préfère. mouquaidièm
 toumaq.r. qaboul, tqéon ermck. préjadice. perte. tivan. p'tjudreiaile. zianle,
 préjad'cser, riyàn vèrmèk.7. préliminaires de paix. (oulhoun ilk maddelei.
 p'émices. tourFanda. premie". fecond. &c. v. pag. 86. prendre. faifir.
 toumaq.r. prendre. recevoir. almaq.2, prendre la parole. feuz aichmaq.r.
 noutqa gaielmek 7. préparatif. préparation. apprét. wdarik. hazerleq.
 préparer. faire des préparatifs. apprêter. tedarik érmek, guieurmèk.6.
 hazerlamaq. prérogative. azadegui, 419 préfage { heureux}. oghourlouq.
 préjuge (farcfle, mauvais }. oghourfouzlouqg. préfager. delaler ermck.
 guieufèrmek.7. prefbyte. ouzaq guieurudiu, prefription. milkiyet haqge.
 p'efirère. milki;ér hagqene qazanmaq.2. préférer. ordonner. emr cimék,
 préfeance. ieriik. baclda otourma. trqdim, préfeance (accorder La). raqdim
 eumek. préfeance. hazer olma. p'éfert. aduel, chimdiki, préjent {écre}. harer ,
 hazerda olmaq. préfeater. repréfeater. 'ara eumek. se p'éfenter devarr.
 eununè guitlmek.7. p'éfervatif. faglayedje. hefz édidji. péferver. garantir.
 faqlamaq. befz émek. préjidert. bach, sèrver. sérdar. rè-is. préfidet. bach
 olmaq. guieuzéemèk .7p'éfomption. peufêe. zann. p éfomption. vanité.
 kuftahleq. p'éfemptucux. kuftah. préffe. foule. qalabaleq. : preffe. preffuir.
 menguienè. prefentir. pechin douÿmaq.t, bilmèk.6. preffer. accélérer.
 feqdermag.2. adjclé ètdire mek 7. évdirmék ,7, se preffer. adjelè etmek.
 preffirer. mengoinelemck. preflance. guieufkerich , preffation de ferment.
 and ichmel. yémin érmii. preflefe. agilité. adjile. p'eflige. hoqqabarleq.
 pr'éfumer, penfer. zann etmèk. p'èfpfofer. evvel farz eunik, toutmaq.1.
 préfure. lud mayale. prêt d'argent. eudundj. prêt. en rat de. hazer. prétendre.
 afpirer, ificmck. talab etmèk. prétendre, affirer. mouqarter tanéx. dumek.

prétendu. denilmich. prétendu. faux. valan. prête-nom. vckil. prétention.
aélion. eréance. 7imaète

410 ESSAI DE VOCABULAIRE préter. éyrèti vèrmèk.7. prife, capture (faire une). Kèlèpir almaq.#. p'éter de l'argent. eudundj vèrmèk 7. p'éfir. eh qebi-hik exmuk. se précer à. condefendre. duiguer. wenèrzul prifeur, éhli geble. étmèk. piifme. verre prifmaique, vich keuchè bil prétexte. bahanè. béhanè, mahana. lour.. précexter. banane aramaq, boulinaq. 3. p'ifon. zendan, prêtre. papaz. préfennër, tapes. précrife. papazle4. Frivation. matroumlouq. prévaluir. uft, ghalib olmad. p'ivé. mahroum. p'évaricateur, arguen. arglien. priver. mahroum érmèk. prévarication. arguenleq. azghenleq. se piver. s'u fieiir. mabroum olmaq. fagene Prévariguer. azmaq.1. mag 2. pérлиз tourmag, 1. prévenance. ghayer ilrifae. prévikige. 1djarcr. p'évenanr. ghayer iluifacle, ilrifat edidi. piix. app: éciasilité. qeymèc. prévenir. être prévenant. ghayet iluifar ermèk. préx. valeur, paha. se prévenir, avoir de la prévention, tex inan- " probabilire. ibtinil, maq.2. prévention. ter inanedjeleq. p'évifion. pèchin guieurmè. prévoir. pèchin guieurmek 8. prévoyance. pèchin guieurmèklike prévoyant, pèchin guieurudju. preuve. ifpat. prier. du-'a, rèdia, ridja, niyaz étmek, pritre a Dieu. du-'a. probable. 'agla fegliar, pr'obuié. (alinlik. problème. bilmediè, proécéaë. tarz. harei.èr, procéiër. provenir. wheqgmaq.r. zouhour ès mék. procès da'va, p'ociffiun. tabour, prochain (le). el rfiq. prière. conjuration. rédja. ridja. prochain. qui eff proche. vagen. prière. follicitation. myaz. proche parent. yagen Lefem. prière puilique des turcs (invitation à la). | prauhe voifin. gemchou. qonclot, ézan. Pruclamer. plier. haber vernuk.7. prière (annoncer cette). èzan oqoumaq-. Procuration, vekilhk. p'imauté. bach olina. Precurer. vèrmuk 7. tylèmek. trmèke se procurer, Gdinmek .7. Procureur, vekil. pìvd'gulté. pref.ffon. mufrufuk, Prodige. hikniée, primer. devancer. bach olmaq. pimeur, rourfauda. primitif. primoraial. vvelki . ilk. primogéniture. droit d'aineffe. buyukluk hagqe. prince. bey. — principal. baeh. ik, ———... ——— F'vaigieix. bi netli. F'uuigre, mufrf. P'ouigier. donrer avec prof.fion. mufrufe luk ule vinrèk.7, Produire, hafel étmièk. prudier {être }. hallel clmaq, pri ci auré. beylik, prineise. premiere cavfe. ik sèbèb. sébeb. ilk. primipe. maxime. règle. bach nafhat. Produit, rapport, revenu ce champ. udjrèt. printems. ik babar. bahar. Produit, rapport , revenu de vigne, de fere me , de métuirie, kel, ——— ——— ——— ——— ——— pisorité, aatériuriué, èvvel oLna.

FRANÇOIS-TURC. profanateur. heurmetGzlik édidji.
 profuration. heurmettizlik. profane. midjari. profuner, heurmèelialik temèk .
 proférer. articuler. oqoumaq. proffer. avouer. exercer. iquar , idjra ètmèk.
 profeJion. état. métier. hal. lèna-'at. profil. yan. profs. kiar, profiter. kiar
 etmèk, profond, derin. profondeur. derinlik. prosres. avancement, ileli
 guitmè. prohiber. yalaq érmèk. proie. chikiar. proie { uifiau de}. av
 qouchou. projet. deffiin. entreprife. murad. projeter. murad ètmek. prolixé.
 ouzoun. p'olixité de difiours. ouzounlouq. prolonger, ouzatmaq.2.
 promenade pour le fpeëtaclé. seyran. promener. se promener. guiezmek.6.
 se promener en log & en larre. ayaq olrafe tunèk. oufadjeq oufadjeq
 guiezimmèk.7. se promener tranquillement. guièzinmek .7. promeffi. iqrar.
 eqrar. eux, L promettre. igrar ètmèk. feuz vèrmèk.7. P'omontoire, cup.
 pointe. bourn,, bourcun. d'h bournou. promouvoir. dughoul ètdirmèk.6.
 prompt. aëif. vif. kèskin. atèchli, tchapeq. prompiitude. aëtivité. vivait.
 keskinlik . atèch. tchapeqleqq. promulouer. biyan eumèk, p'ononcer.
 oqoumaq. p'onorciation, oqouma, pronaflié. 'alamér. nichan. p'onojliquer.
 'alamèrdèn farq ètmek. p'opager. ifaza ermek. ÿaymaq.1. propiete.
 péyghambir. nébi. p'upiétie. peyghamberlik, nebilik. prophétifer.
 seyghamberlik ermik, propice. 'inayechi. mérhamèdi. 411 proportion.
 èndam. proportionné. èndamle, P'oporionner, èndam èumèk, propos. qat.
 propofer. wklif etmèk. se propojer, réfoudre. qaft ètmtk. propofition. tklif.
 propre (le). af, afel. propre. net. temiz. pak. propre à (être). yaramaq.
 yaqechmaq.2. propreé. temizlik. pakleq. propriétaire. (ahib. fsnab. (ahibi.
 rôprière, pofiffion, mulk. propriété, vertu. keferèc. qouvver. Proroger.
 outatmaq.2. Prefcription. qatl heukmu. qalderma. p'èfcire. qaële heukm
 ètmèk . qaldermaq.». profe. netr, nèûir. kelami mantour. profclyte, tabr'.
 p'ofodie. arouz, profpe-e. fortuné. sè-aderli. dèvlètli. projpé-er. onmaq.1.
 Profpérité. sè-'adèt. se profferner. ayagha duchmèk .6. yuz fur mèk .6.
 proflituée. fahichè. orospou. proffituer, rulvay etmèk, profliturion, rufvay
 ermè. proteëleur, himayèdli. proteélion, himayèc. protéger. himayèr ètmèk.
 qoroumaq. proteflation. igrar. senèt, proreffer. igrar etmèk. sénèr vèrmèk.7.
 proue, bach. proveair, hafel ofmaq. guièlmèk.7. proverbe, zarbi mèsel.
 providence divine. qadr. qadèr. qoudret. provigner. daldermaq.z. province.
 ayalet. diyar. provifior. tahrè. zahirè, provoquer, qenderimaq.2. guiètirmèk
 .7. prouver. ifpat érmik. proximité. yaqen'eq. prudence. 'ageleleq. 00000

à? prudent. ingénieux. fhirituel. 'aqelle. prune. pruneau. ërik.
 prunelle. prune fauvage. yaban èrivi. pranelle de l'œil. guieuz bebèyi. bebik.
 pruffe. wandaboul mèmieketi. pruffien. trandaboullou. pfeume de david.
 zébouri davoud. puanr. fena, agher qogoulou. puanteur. fena , aghet qogou.
 bèd rèyha. pubère. yètichmich. puberté. yeichmichlik. public (le). halq.
 djèma-'a. publie. achikiarè. bèlli. publication. 'ayan , achikiar étmè.
 publicité. 'ayanleq. achikiarleq. publier. 'ayan , achikiar etimék. puce. pire.
 pudeur. ar. pudiciré. 'iffèt. pudique. 'aff. puer. fèna qogmaq.1 puéril.
 enfantin. tchodjouqlougha wahfous , mutè-'alleq. puérilité. enfantillage.
 chodjouqloug. puiné. cadet. kutchuk qardach. puifer. tcheqarmaq.2.
 puiflance. qoudrèr. qaderleq, puiffant. qoudrerli. qader. , puits. qouyou.
 puiluler. guieuyermék.7. urpèrméek.7. pulmonie. aq djiyèri maraz.
 pulmonique. aq djiyèri marazle. pulfation de pouls. nabz aumale. puluérifer.
 vor eumék. èzmék.6. punais. bournou qoqar. punaife. tahta biti. punir. qazèb
 éeunék. haggendan guielmék.7. punition. qazeb. djtza. papille. yum.
 pupitre. pechtahta. pur. continent. pak. paq. pèthizkiar. pur. net. témiz. purée
 de pois. nohoud fouyou. ESSAI DE VOCABULAIRE pureté. continence .
 paklik . pagleq. pèchize kiarleg. pureté, netteté. emizlik, purgatif.
 (urduwudju . purgation. remède. cherbèr. purgatoire. a'raf. purger, pour une
 médecire. cherbèt vèrmek.7. parification. paklama. rèmizlème , tahrir.
 purifier. areumaq .2. paklamaq . tèmizlémex. tahtir ermek, purifle. èmiz
 feuleyidji, purpurin. menèvich. purulent. iinli. pus. irin. pufillanime.
 ghayretfiz . pufillanimité, ghayrechelik, puflule. qabardjeq. putréfaëion.
 rchurukluk. patréfier. wchurutmek.s. bozmaq.r. se putréfier. tchurumék.
 bozoulmaq.3, patride. tchuruk. bozouq. pyramide. dikili tach. Q
 furdurmék.#, Quadragénaire. qerg yachenda. quadrangulaire. deurt keucheli
 quadrer. ouygoun guiélmek .3. quadrilatère. deurt rarafle. qguadrupède.
 deurt ayagle. quadruple. deurt qat. quadrupler, deurt qat èylèmék . quai.
 qeye. qualité. foy. keyñyyèt. quantième. qatchendje . quantité. quotité.
 miqdar. qadar. quart. quartier, quart d'heure. tchèyrek, quart d'aune, de
 piaffre. roub. quart de la journée. qouchlougq. quarts de la journée {trois }.
 ikindi, quartier. endroit. mahall. mahal. quenouille, eurèke. querelle, azar,
 qavga. qavgha.

FRANCOIS-TURC. 413 quereller, azarlamaq. rarmaq.2.
 qourtoulmaq. 3, se quereller. qavga ètmék. racine. keuk, qguercelleur.
 azarlayedie. qavgadie, racer, qazemaq. querir. arayeb guièirmék,7. racloir.
 bixchki. gueflion. [u-al. fou-al. racoler. ayartmaq.2. qucflion. propofirion.
 mès-lè. raconter, rapporter. naql ètmék, queffiox, torture. ètiyyèt. racornir.
 péklèunek .7. queflionner. interroger, {u-al, fou-al ètmék, | se racquitrer.
 guieri almaq.2, quête. devchirme. dilènmè, rade. liman. quêter, dèvchirmék
 .7. dilènmék.7. radeau. fal, gurse, qouyroug. radis. raifort. bayer tourpou.
 quille de navire. guièmi ferte. radoter. fayeqlamaq. guinquagénaire. &lli
 yÿachenda. radoubert, mèéremmèet étmék. quinquina. qenaqewa. radoucir,
 daha tarle ètmék. quinq. bèchdè bir. raffermir. ziyade qavilèndirmék.7.
 quinte. caprice. fantaisie. titizlik. bèd qhouy. ! raffinage. affirage. paklatma.
 quinteffence. rouh. + raffinement. ghayèt indjélik. guintoux. capricieux,
 fantafque. ütiz. bed ruffiner. affiner. paklatmaq.2. ghouylou. rafraichir,
 yurèyini tazèlemék. guineuple. bèch qat. rafraichissement. yurck tartlèmif
 quittance. ibra isqa. rage. qoudouzlouq. quitte. azad. qourroulmouch.
 ragout. mèsè, quitter. vèrk ermek. ragufe. dobra vènédik . quotidien, hère
 guiunku. hère guianluk. raie. poiffun. rina baleghe. rajeunér. guièndjlènmék
 .7. R raifort. tourp. raifort rond & noir. kèftank tourpou, Rabacher, bin kèrrè
 feuylemék. railler. mafqara , iftihza ètmék, rabais. ekfk paha. raillerie.
 mafqaraleq. ifühza. rabaisser. rabattre. èndirmék.7. raifin. wzum. rabbin.
 haham. raifin de corinthe. qouch uzumu, rable. qetch. raifin fec jaune.
 qourou uzum. razage. rabor. rendè. raifin féc noir. beylérdjè. izmir fiyahe,
 raboter. rendelemek : raifon. efprit. ‘aql , ‘agel. raboteux. {arb. raifon (il a }.
 hagqe var. rabougri. bèd. raifonnable. conforme à La raifon. yollou, racaille.
 tèlvè. | raifonné. elpatle. ifpatle. duzguiun . raccomoder. rapetaffer. rapiécer.
 rapiéceter. | raifonnemenr. qeyas. recoudre. yamalamaq. raifonner. qeyas
 ètmék. raccomoder avec du fi! de fer. kinetlèmek . râle, râlement de la mort.
 qherlayech. raccourcir. qefalumaq.2. ralentir. guievchèrmek .7. race. lignée,
 famille. Ge. (oy. se ralentir. guievchènmék .7. racheter, faten almaq.:
 qourrarmaq.21. râler. qherlamaq. se racheter, kèndini faten almaq.:, qour- !
 rallier. birikdirmék.7.

414 ramage. chant des petits oifeaux. djerlama . djerlayech.
ramus. yeghen. ramaffer avec la pelle. kurumek. ramuzan. ramadan,
ICMEZAN. FAMAZAN . Famadan. rame. aviron, kurèk. rames {paire de).
tchifr. rame de papier, top. rameau. ramage. branchage. dal. rameau coupé
{tronc d'un). boudaq. ramener, guietirmék.7. ramené {être). guietirilmek.7.
ramer des légumes. dal dizmék.4, qomag. ramer fur l'eau. kurck
tchékmék.e. rameur. kurek echéken, echekidit. ramer de bâteau. bâtelier.
qayeqdie. ramoitir. rendre moite. nemlerdirmék .7. ramoilir. amollir,
youmouchatmaq.1. youmchatmac.2. ramoner, témirlèmék. fupurmék.s.
ramper. se trainer. furuklenmék.7. (urunmck.s. rance. adjemtraq. rançonner.
ahdjè ilè qourrarmeg.1. rancune. 'adavet. houfoumèt. rang. yèr. hal. yol.
fera. rang. banc de galere. otouraq. rangée. fera. ranger. durètmek.7. tèrtib
étmtk. ranimer, redonner la vie. dinltnék.7. djan vermék.7. rapace. qapedje.
rdpe. ufierfile. rèndè. réper. téndelémek. rapetiffer. kurchultmék.#.
kutchutmek.8, rapide. tèr., tchapeq agcdje. fur-'atli. rapidité. tèclik.
tchapeqleq. fur-ar. rapine. qaprna. . rapeler. vchaghermaq.2.
tchagherumaq.2. istémék. rapelé (être). tchagherelmaq.+. iflènmék .7.
ESSAI DE VOCABULAIRE : lama. munafeqleq. rapport. revenu. guièlir.
rapport. relation. afpeël, bagem. nifpèe. mute-'alleq. te-'alluq. rappurter.
accufer. déferer. bamazleq , mynafeqleq ètmek. hamazlamaq. govlamaq.
rapporteur de procès. taqrir èdidji. rapporteur. faifeur de rapports. hamaz.
kam maz. qovlayedje. muuafeq. rapprocher, yaglachdermaq.2. yagen
èrmék. rapt. enlevement de fille. qupma. râpure de corne. éyenti. râpure de
buis. iudjè talach, rare. nadir. sèyrek. raréfier. haf8eumik.1. hafAtndirmék.7,
rareté. nadir, seyrek olma, ras. Ciuffe. qoutnou. ras. fans poil. tuyluz. rafade.
dolou. rafer la barbe. fagalene terach éémék. rafer un édifice. wmeldèn
yeymaq.2. rafoir. ouftoura. raffafier. doyourmaq. 3. se raffafier. doymaq.r.
raffembler. diem érmek. dévchirmek. 7. se raffembler. djèm olmaq.
dèvchirilmck.7, raffs (pain). fognouq ekmik. rajffs (pain) depuis plus d'un
jour. bayat ékmek. raffurer. emia érmék. raharlandermaq.2. rat. fetchan,
guiémè, ratafa. anbériyye. rare. dalaq. rteau, rétiffoire. tataq. rätelier
d'écurie. yemlik, rater. pour un fusil. arèch almamaq. ratière. qapan. ratière
de fil de fer. tel qapan. ratière, ou quatre en chiffre. toqmaq qapan. ratifiir.
qarar vérmék.7. qaboul etmek, ration. portion. pay. rériffer. taramaq.
rapport. accvfution. delation, hamazleq. | rature, tchizgui. hammazleq.
ghammazleq. qamazleq.qov- | raturer. echismex.6. bozmaq.1.

FRANÇOIS-TURC rauque. borzouq. ravager. bèrbad etmèk.
 ravauder. yamalamaq. ravauteur. yamalayedje. rave, tourp. rave (petite).
 firènk courpou. ravi (être). kendindèn guiecchmèk .£, ravir. qapmaq.r.
 raviffeur, qapedje. ravirailleur. zahre vèrmik.7. ayer. tchiemèk.6, “yon de
 cercle. da-irè parmaghe. rayon de lumière. pertev. rea{pal. arfenic rouge.
 qermere zerneq. réalifer, efiuer, idjra èunek. réalisé. hagiyyat. rébelle.
 révolté. zorba. rébellion. révolte. zorbaleq. se rébeller. se révolter. lorbaleq
 ètmtk. rebours , songre-poil (rafer à). dikinè almag 2. rebur. fena. qou(our.
 rebuter, tifqal érmèk. ikrah guiétirmèk.7. récalcitrer. ‘inad ela qarche
 qomaq. récapituler. ghoulafa èunek. recéler. ÿataqleq ermèk, recéleur. yataq.
 récent. yèni, réceptacle, mahall. mahal, réception. qabouliyyèt. recette. i-
 rad. receveur. i-rad dévchiridji. recevoir. faire une recette. i-rad
 dèvchirmèk.7. recevoir. almag.2. routmaq.r. qaboul ètmèk. réchaud. mangal.
 réchauffer. chauffer. eletmaq. 2. se réchauffer. se chauffer. efenmaq.2.
 réchauffoir. odjaq. recherche. talab, rechercher. talab ètmèk. talib olmaq.
 remercier. fairé des inguifition, des enquêtes. yoqlamaq. talh ètmèk.
 rechigner. \chèhrèé éunek. 415 rechte. urguiun, uznuk, rechüte (faire une),
 wzguiun , uznuk ètmek; uzuimèk.8. récipient. vafe, mouqabèlé, réciprocité.
 mucharekèt. réciproque. mucharèékèrli, récit, naql, naqil. réciter. oqoumaq.
 naql ètmèk, réciter par cœur, kzbèrdèn ogoumaq, feuy= lèmèk. réclamer,
 iftèmèk. reclumer contre. mouhalifèt ttèmèk. recoin (coin &). dibi
 boudjaghe. récolte. devchirmè. recommandable. louable. euyulèdièk.
 recommandation. fiparich. recommander. enjoindre, e{marlamaq. fipa< rich
 érmèk, recommencer, tèkrar bachlamaq. récompense. ‘ivaz. ‘ivas. udjrèt.
 récompenser. ‘ivaz , ‘ivas , udjrèt vèrmèk.7. réconcilier. barechdermaq.2.
 reconduire. guieuturmèk.8. reconnaissance. gratitude. èylik bilmè,
 reconnoître. èylik bilmèk.7,. reconnoître. appercevoir, tanemaq. bilmèk.7.
 reconnoître. confesser. eqrar érmèk. recourir. avoir recours. imdad jtchin ,
 yardem itchin varmaq.:. , guièlmèk.7. recouvrer. guièri almaq.:. boulmagq.3.
 récréation. sèvindj. sèfa. atchelmagleq. récréer. divertir. sèvindirmèk.y. sèfa
 vèrmèk.7. guieunul atchmaq.t. récrimination. mougabelè. récriminer.
 mouqabèlefini érmèk, recrue de foldars. dèvchirmè, recruter. devchirmèk.7.
 ‘askèr yazmaq.t, reülifier. réparer. duzèlemèk,7, réélitude. doghroulouq.
 reçu. récépissé. tahvil, recueil. djèm olma, recueillir. dèvchirmèk,7. eahfil
 ètmèk, recuire. -wèkrar pichirmèk.7. recul de canon, tépmè. PPPPP

416 ESSAI DE VOCABULAIRE reculer. guèri guirmèk.6.
 récufer. qaboul ermèmek. reddition de place. tflum étmé, redevable.
 bordilou. redevance de fervitude. idjarè. rédiger. idjmal èmèk. duzèemèk.7.
 redire, tèkrar feuylemèk. redoubler, artermaq.1. redoutable. pk qorgoulou.
 redreffèr. doghroultmaq.:. duzèlemek.7. réduire. contraindre. guiètiemèk.7.
 zor oula qgomaq, étdirmèk.7. réduire. aff-jetrir. vabr ètmèk. réduit. retraite.
 halvét. réel. effedif. hagiyyatle. (ahih. refaire. vekrarlamaq. tèkrar
 yapmaq.1. référer. attribuer. uftunè beragmaq.1. beraqmaq.21, référer.
 raconter. naql èrmèk. feuylemèk. réfléchir. duchunmèk.8. fikr èunèk.
 réfxion. duchunmè. fikr, fikir. réfluer. guitri aqmaq.1, guièlmèk.7. réformer.
 duzètmèk.7. refroidir. fovoutmaq. 3. refuge. feghenadjaq yèr. se réfugier,
 feghenmaq.2. refus. inkiar érmè. refufer. inkiar érmék. réfater, reddi kèlam
 ermek. regagner. tèkrar qaranmaq.2, régala. ziyafet. régala. présent. pèchkèch.
 régaler. donner un fefiin. vivafèt étmèk. régaler. faire un péfent. pèchkèch
 vèrmèk .7. regard. nazat. bagech. regarder. nazar ètmék. baqgmaq.r. régime.
 zabrleq. èmr, emir. région, vilayèt. yèr. réair. régler. guieurèemèk.7.
 duzètmèk .7. régifire. régitre. defrèr, tèfrèr. règle. qanoun. qa-'idè. règle de
 bois. dièdvèl. régler. tirer des lignes. vchizgui tchiemèk .6. réelife. miyan
 keuku, règne. heukm , heukum, règner. padichahleq , qeralleq furmèk.e,
 régorgèr. déborder. s'épancher, tachmaq.r, regrattier. bagqal. regret (avoir).
 repretter. nadim olmaq. guic djune guiélmék.7. régularité. qanoun, tètib
 wzrè olma , guiè« tchinmè. régulier, qanouni. qanoun , tètib uzrè olan.
 réiubiliter, rétablir. wekrar manfebena qomaq, rehauffer. daha qaldermaq. 1.
 artermaq.2. rein. beubrèk. reins, bel, reine. mèlikè. téjaillir. jaillir, uftunè
 atelmaq.:, ferchraæ maq. rejeter, redd ètmèk. atmaq.r. rejeron. chah.
 rejoindre. yapechdermaq.1. bitichdirmèk .#. rejoindre. ratteiadre.
 boulouchmaq.3. réjouir. sèvindirmek .7. ch:nlèndirmèk.7. se réjouir.
 sevinmék .7. chèn olmaq. réjouissance. chenlik. relâche. taharleq.
 relâchement. guièvchèklik. relâcher. guièvchèrmèk.7. relâcher. laifer aller.
 qoy vèrmèk.7. falevèr. mék.7. relatif. mutè-'alleq. relation, rapport. mutè-
 'alleq olma. tè-'alluq. relation. récit. naql, naqil. hikiayé, relépuer, (urguiun
 etmek. yollamaq. relever. qaldermaq 2. relief. ouvrage en boffe. qabartraa.
 relief. éclat, zeya. relier un livre. kitab baghlamaq. relieur de livres.
 bagnlayedje, mudjéllid, religieux (un). rahib. religieux. diné mahfous olan.
 religion. din. religion orthodoxe. vraie croyance. celle de mahomet felon les
 turcs. am, reluire. pailamaq.

FRANÇOIS-TURC. reluifant. parlaq. reluguer. guieuz
oudjoundan baqmaq.1. remarquable. bèili bachle. remarquer. obferver,
guieuzètlèmèk. rembarquer. yeniden guiemiyè bindirmèk.+ se rembarquer.
yèniden guiemiyè binmèk.c. rembourfement. payement. tda. rembourfer.
payer. da étmèk. rembrunir. rengre brun, e[mer èrmèk. remède. 'iladj.
tcharè. remédier. 'iladj étmèk. tcharè boulmag.3. remener. guieri
guieururmek .8. remercier. rendre grâce. wchèkkur étmèk. (avec le darif).
remettre. replacer. tèkrar qomaq. remettre. rendre. livrer. üflim étmèk.
remife de voiture. qotchou , araba hane, kèr-hanèf. remife d'argent. ahdje
tèflim érmèl. rémiffion. abfolution. magkhret. remontrance. nañkac
yoloundan trbiyè. nafihat. euvut. 'arz. remords. apitation de confcience.
qalb ezderabe. guieunul ézabe. remorquer, tchekmèk.6. remouleur. grgne-
petit. bilèyidji. tchargdje. rempart. qai-'a. qal-'e. qale. remplacer, yérine
guielmèk .7. remplacer. faire remplacer. yèrinè guicuiirmèk 7, yollamaq.
remplir. acquirrer. èda eumèk, remplir. doldourmaq. ;. se remplir. être plein.
dolmaq.r, remporter. gagner. qazanmaq.2. remporter. guieri guieuturmek.8.
remuant. hamarat. remuer. agiter. tchalqamaq. remuer. qemeldatmaq. 2. se
remuer. qemeldanmaq. 2. renard. tilki. renard (agir en). tilkilik étmèk.
renchérir. enchérir. pahalene arrermaq.2. rencontre. raft guiclmè. rencontrer,
raft guièlmèk.7. 417 se rencontrer rudement . se heurter. tchat maq.1. se
rencontrer. s'aboucher. oughramaq. rendez-vous (donner un). guielmè,
guitmb itchin efmarlamaq. rendre. guieri vèrmek.7. céflim ètmek. rêne.
courroie de bride, bride. dizguin, renégat, rerié. deunmè, renfermer.
qapatmaq.2. qapamaq. qaplamaq. renforcer. viyadè qouvvétlndirmèk,7. im
dad vèrmèk.7, rerfort. imdad, rengainer. yérinè qomaq. se rengorper.
kibirlenmèk .#. renier fa religion. dinini inkiar etmèk, renifler. bournounou,
fumuyun echekmek.&, renom. renomimée. nam. ad. cheuhrèr, renommée {
mauvaife). béd namleq. renommé. fume:x. namdar. namle. cheuh« rei
mèchhour, renoncer. vaz guiètchmèk.e. renoncule. duyun rchiccheyi.
renouer. tkrar baghlamaq. renoueur de membres difloqués. tchegeadje «
vulg. tcheqreqdie, renouveler, yenilèmèk. renfcigtement. indice. dèlalèt.
ta'lim, rente. revenu. mahfoul. guielir. renter. affigner un revenu. i-rad
guieuftère mek,+. rentrer. tékrar guirmèk.6. guirmèk.€. renverfir.
dèvmèk.7, agdarmaq.2. renvoyer. guicri yollamaq. qovmaq.r. repaire.
yataq. in. repaître fon efprit. kèndi 'aqlen otlamaq. répandre. épancher.
tachemaq. réparation, mèrèmmat. mèrèmmèr. réparer. mèrèmmat , ta'mir

écmèk, réparer l'honneur. erzene duzélemëk.#, réparer Le rort. zararene
eudemek, èda ëts mèk. répartir. répliquer. qarche djèvab vèrmèk .7. répartir.
partager. ulechdirmek.7. repas, réfedion, méd)lis.

28 ESSAI DE VOCABULAIRE repas. nourriture. ta-'am, yemèk, repaffer le linge. urulemek. eutulemek. repañler un couteau, bilèmèk. se repentir. pichman, pèchiman olmaq. repentir. repeñtance, pichmanleq. répertoire. djem olma. defrèr. kirab. répéter. vèkrarlamaq. cékrar feuylemèk, iftèmèk, èunèk. répétition. redite. tékrar. répit. furféance. araleq. mtydan, replet, chichman. répondre. djèvab vèrmek.7, réponfe. djevab. repos. rahat. se repofer. rahat olmaq. rahatlanmaq.1. se repofer. s'affeoier. otourmaq.3. repouffer, iivèrmek.7. réprékenfible. ayeplanadjaq. répréhenfion. ayeplama. reprendre. ayeplämaq. repréfaille (ufer de). mouqabilini èmmek. réprésentant. délépué. vekil. représentation. exhibition. 'arz. représenter, exhiber, 'arz eumèk, réprimande. va'zir. réprimander. ta'air ermèk, réprimer, zabt eumèk. reprobarion. djhènnèmlilik. djéhènnèmlik. reproche. arar, reprocher. azarlamaq. yuzunè vourmaq 3. réprouyé. damné. djehennemli. réprouver, damner, djéhènnèmlì érmek. réprouver. défaprouver. qaboul èunèmèk. reptile. {urunudju hayvan. république. djumhour. répudier fa femme. qarefene bochamaq, tatleq éumek. répugner. avoir de la répugnance. hazz ètmèmèk. répugner. caufer de la répugnance. être oppofé. mouhalif olmaq. réputation. ad. nam, réputer, fanmaq.1. yériné faymaq.t. reguérir. iftèmèk. requête, 'arzouhal. requin. chien de mer. keupèk baleghe, refaluer. salam vèrmek.2. reféruption. polous. poloufa. referit impérial. hate chéri. réfeau. chèbèki. réfèda. resèda. réserver. faglamaq. réfervoir d'eau (legs pour un}. zebil. réfidence. mèkian. réfider. mèkian touumaq.1. mutémèkkin of+ maqréfigner. vèrmek.7. réfilier. annuler. qavlindèn deunmèk.6. bozmaq.1. réfine. redjina. rètchina. réfipifcence. tèvbè. teuvbè. ceubè. réfiflance. mouqavèmèr. réfifier. mouqavemèt étmèk. qarche dourMagie réfotu. déterminé. intrépide. yurekli. réfolution. détermination . qavi niyyèt, réfolution. intention. niyyèt. réfonner. fada vermèk.7. eurmek.6. se réfoudre. se déterminer, qavi niyyèt gomaq, réfoudre. difoudre. tcheuzmèk.6, refpeët. égard. ira'et. refpeëter. ira-'et ermèk. refpeñif. mutë'alleq. nifper, refpeäluaux, ira-etli, respiration. nèfes, respirer. nèfèflènèmèk .7. nefès almaq.2. fo+ loumaq, refplendissant , zeyale. parlaq. refémblance . conformité. beneèyich . ouye gounloug. reffemblant. bèraèr. refembler. bènzèmek, binrzèmek, refentiment, kin, reffentir. fentir. douymaq.r. se reffèntir. kinlènèmèk.7. kinnènèmèk.7, reffèrrer. daraltmaq.2. se reffèrrer. daralmaq.2, refore. zèmbèrèk, '

FRANÇOIS-TURC. reflouree. veharè. imdad. yardım. se
 refouvenir. fikrint, haterena guitirmek.7. anmaq.1. refusciter. rendre la vie.
 dirilemek.7. refusciter. revivre, duilmek.7. reflant. refie d'une femme.
 goufour. reflaurer. réparer les forces. qouvvēulēndirmek.7.
 dēрманландермаq.2. réfléchir. tarder. eylenmek.7. refier. être refié. qalmag.1.
 réfléchir. demeurer. dourmaq.3. reflituer. guieri vermek .7. yērinē
 guietirmek,.7. réflitution. guieri vērmē. yērinē guietirmée. réfreindre.
 refferrer. qafr étmek. azaltmaq.2. réflridlion. qafr, qafer. réfultar. nētidjē.
 idjmal. réfultar. tchegmaq.1. nēridjefi olmaq. réfumer. idjmalen tēfsir
 éumek. refurrection. dirilmē. retaile. qerpende. partcha. retard. retardement.
 mēks , mēkis. ēylēnmē. retarder. eylendirmek.7. mēks éumek. ēylēnmek.7.
 retenir. alegomaq,. retenir. réfréner. zabt étmek. rétencir. (ada vermek .7.
 retenue. modération. zabt ermē. j'tidal, réticence. kētm , kētim. rétif. sērt.
 haroun. retiré. guieri tchékilmich. retirer. guieri tchekmēk.6. rchékmek. €.
 se retirer. guieri tchékilmek .7, guitmek.6. se retirer, fortir avec un refus.
 mahroum tcheqmaq.r. retomber. guienē duchmek.6. sēndélēmek. rétorguer.
 qarche tchevirmek.7. retoucher. duzélemek .7, rrtour. reconnoissance.
 mougabēle. retour (ufer de). mouqabilini, mouqabelefni vērmek.7. retour.
 deunuch, retourner. deunmek.6. guieri guielmek.7. retourner un habit,
 vchēvirmek.7. rétraēler. feuzundēn , yaxdeghendan deune mēk.6, retraite.
 folitude. halvēe. retrancher. kēmek.6. azaltmaq2. rétrécir. darlatmaq.:.
 rétribution. falaire. haq. haqq. udjrēc. rétrograder, guieri deunmek.6.
 retrouver un habit. ètéyini qaldermaq.21, dēvs chirmek.7, retrouver.
 boulmaq.:. rets, agh. réunir. bitikdirmek .+. se réunir. birikmek .7. réufir. raît
 guèlmek .7. bacha tchegmaq.r. revanche {prendre fa). mouqabilini altnaq.2.
 rêve. duch. revēche. èyri tabi-'atli. réveil. ouyanma. réveille-matin. horloge.
 munēbbili fa-'ar. réveiller. éveiller. ouyandermaq. 2. révélation. Fach.
 révéler. fach èrmek. revendeur, madrabaz, murtēkir, revendiquer. talab
 étmek. revendre, aleb fawmaq.r. revenir, guèlmek.7. revenu. guèlir. rêver.
 ghoulia étmek. rêver dans le fommeil. duch guieurmek.s8. réverbération.
 'aks èrmeklik. réverbère. 'aks edidji fēnēr. réverbérer. réfléchir. répercuter.
 'ks èunēk, révérence. heurmēt. révéler. heurmēr'èrmek, rêverie. ghoulia.
 revers. coup d'arrière main. tabandja, revers de médaille, vērs. revers de
 fortune. talih deunmēf, revétir. guiydirmek .7. rêveur. qhouliale.
 qhoullyadje, revirer de bord. olta vourmaq.3, révolution. dēvr, dēvir. dēvran,
 révoquer. guieri almaq.2. revue. infpcilion, yoqlama. guieuzdēn guie 2:11:

430 tchirmè. revue {paffer en) À dr Es à rez-de chauffée. èv aïe. rey-de chauffée (chambre du). yèt odale. rhéteur. 'ilmi kelam ahibi. rhérorique. 'ilmi kèlam. rhinoctres. guierguiedan. rhode. rodos. rhubarbe. ravind. rhumatifine. vèdja'-i mbfalel rhume. zukkiam. ricaner, 2èvklenmèk .+. riche. richard. renguin. maldar, richeffe. zènguinlik. maldarleq. ricocher. sékdirmè. ride. bourouchouq. rideau. pèrde. rider. bourouchdourmaq. 3. ridicule. guiulèdjek. guiulunèdièk. malqara. ridiculifer. tourner en ridicule. malqaraya, mafqaralegha almaq.1. rien. hitch. yoq. rieur. guiuludju. rigide. sèrt. kèskin, rigidiré. sèrdik. kèskinlik; rigole. olouq. rigoureux, chiddèrli, rigueur, chiddèc. chèdid, rime. mèsnevi. rimer, mesnèvi yapmaq.1. rincer, mizlèmèk. yeyqamaq.. ripofle. nazirè. ripofler. nazirè vèrmek .7. ripofler par écrit. mazirè yapmaq.1. rire. guiulmèk. 6. rire à La barbe. fagalena , yüzunè guiulmèk .6. rire. ris. guiulmè. rire (échater de). qahqaha ètmék. ris à une voile (faire des). yelkèn boghmaq.t. rifée. guiuluchmè, rifée (devenir La). mafqara olmaq. rifque. mouhatar, téblikè, ESSAI DE VOCABULAIRE rifquer. mouhataraya qomaq, guirmèk .ç. rifoler. hourma guibi, haqiq guibi, lezig pichirmek .7. rit, rite. ayin, rivage. rive. bord. yale. kènar. rival. encuièl. rivalité. énguillik. river, abattre da pointe. oudjounou, fivrifinj bozmaq .r. rivière. ermaq. riz. pirindj. riqiere. pirindj tarlafe, robe. libas. ésbab. robinet. mouflouq. roboratif. corroborarif, qouvvét veridyi, qouvverlendiridji. robufle. qouvvétli. roc. roche. rocher. qaya. rocaille. qayaleq. rogner. ke(mék .6. rognon. beubrék. rognure. qerpende. rodoflo. tikir deghe. roi. qeral. chah. roïde. rude. sèrt. roideur. rudeffe. sèrtlik. roidir. sert eumtk. sérclermek .7. drdindirmék. 7 se roidir, sèrt olmaq. sértiènmèk. 7. roitelet. oifeau. bogloudja bulbul, rôle. catalogue. défier. tefcèr. romaine. pefon. qantar. roman, romanrfque. yapma. romarin. bibèriyyè. bubèriyyè. rome. qezel élima. roma. rompre. qermaq.1. se rompre. qerelmaq.r. rompre. féler. crevaffer. tchatlatmaq.2. se rompre. se féler. se crevalfr. _ — ronce. broufaille, tchale. rond {un). da-irè. rond. youvarlaq. coparlaq. ronde { faire la }. dolachmaq.:. guièzmèk.6* rondeur, youvarlaqleq. toparlaqleq,

FRANÇOIS-TURC. rondin. onfaq odoun. ronfler. qherlamsg.
 horlamaq. ronger. guicinirmen.7. rofaire. grand chapeler. rèsbih, rufe. guiul.
 rofiâu. qamech. rofée. tchiy. roffe. tchuruk béyguir, at. rofigrol. bulbul.
 ‘andelib. rofolis. anbèriyyè. ror. ventofité. guicyirich, roter. guicyirmek.7.
 rôti (le). kebab. rotie. dilim. rôtir. Kibab érmèk, yapmaq.r, pichirmèk.7.
 rütifeur. kebabdje. roturier, furou-maye. rouble. roubla. roue. <:kérlek. roue
 (uifieu de). dirguil. roue (rayon de). parmaq. rous (ecintre de). eplr. roüelle.
 partcha. roucr. battre exceffivement. tèpelèmèk, rouer. eutéké echegreghe.
 roïpe. cermeze. rouge clair. qerel. rougrdrre. Gerclджа. rougeole. qurameq.
 rouget. poiffan. wkir balebhe. rougeur. qermezeleq. Toïgir, qezarmaq. 2.
 rougir. avoir honte, outanmaq.2, rouille. pas. rouiller. pañandermaq. 2. se
 rouiller, pallanmaq. 2. rouir. fouya bafdermaq.2. rouleau pour la farine.
 mérdanè. rouleau long & mince. oqlava. oglaou. rouler. youvarlam2q.
 youvalamaq. se rouler. youvarlanmag.2. youvalanmaq.2. rouderre.
 vèkerlèk. roulette pour la pâte. derradjè, roulier. firemdji. sèremdhi . 431
 roulis. tchalqanma. r. fommeiller. qotchqou ouyoumage roufreu, qouinial
 fat:ile. ro Meur. tracée re: fe. ire, roxfir. lpiïqa rèek vermèk,.7. route, yol.
 route ! faire } vers. lulouk ètmèk. route (se metere en}, yola guimek.6,
 tchegmag.t. rovañé ohia. routine (agir par}. fenlenmèk.7, fennénmèk.7.
 roux. lpifqa. royal. qeralle. royalifle. arifecrate. démocrate. qerala , rt djalé ,
 djem2-'atè tabi', royaume. memickèc, royauté. qrralleq. ruade. tclife
 favourma, ruban. cherid, rudicond {vifuge). yuzu qermeze, qeb qers meze,
 gezariuech, rubis. yaqout. ruche. qovan. rue, plante. sedif. rue. foqaq. ruelle.
 rue étroite. daradjeq fogaq, ruer. VOUTMAQ.3. mag. 1. regir.
 guiumurdenmek. ;. ruine, hatab, virané. vérané, ruiner, harab , viran , vérun
 ètmèk, ruiffcau. ermadjeq. ruiffeler. ermaq guibi agmaq.r, rumb de vent.
 rurguiar. ” rumeur. velvele. ruminer. guievchènmèk. 7. ruminer, penfer &
 repenfer. dèrin dèrin du chunmek.s8. ruprure. fraë lure.'qerelmas rufe. f:effe.
 rindlik. rufe. tromperie. hilè. ftuè. rufé, fin. rind. rufé. trompeur. hilèbaz.
 hilkiar. Graëli, ruffe. ourous. rufie, ourous mémlekèti,

432 ruflaud. keuylu. qaba, ruflicité. hoÿratieq. ruflique. hoyrar.
 rufire. yoghoun. Sable. qoum. fablé. qoumlou. Jabler. qoum yaymaq.r.
 fablier. qoum fa-'ati. pouvla. fouvla. fablon. ghoubar olmouch qoum.
 ghoubar, indjè qoum. fablonneux. ghoubarle. indje qourulou. fabord.
 lounbar. Sabot. nalen. fabre. qeledj. J'abrer. qeledj vourmaq.3. fac. tchouval.
 faccagement. fac. yaghamalama, faccager. yaghamalamaq. | facerdoce.
 papazleq. facoche. heybe. Jacre de fouverain. qeledj qouchanma. facré.
 mubarék. mouqaddès,. facrificateur, qourban kefidji, zèbh édidji. Jacrifice.
 qourban. zèbh, facrifice. abandon. fida. facrifier. qourban , zèbh ètmèk ,
 kèsmèk.s, Jacrifier. abandonner. livrer. fida ètmèk. facrilige (homme }.
 heurmetfiz. facrilège (aëlion). heurmetfizlik, Safran. erdtus. fafran. za'firan.
 [fran (couleur de). (afrani . za'firani, fufrané. fafranle. za'firanle. fifraner.
 (afranlamaq. za'franlamaq, fagacité. firasèr. Juge. circenfpcét ;ouflou.
 'agelle, fape-femme. be. fagefe. circonspeëion. oufloulouq. 'agelleleq.
 fagittaire (figne du } . qavis bourdjou, faïgnée. qan almafe. ESSAI DE
 VOCABULAIRE Jaigner. tirer du fang. qan almaq.:. faïgneur. qan aledje.
 fuillant. qui avance. dechare tcheqan, faillie d'efprit. rihioden guiclen feuz.
 fuillir. jaillir. vebeqmaq.1. fouferlamaq . feillir. disorder, dechare
 tchegmaq.1. fair. fagb. Jain & fauf. fagh sèlim. fain-doux. domouz yaghe.
 faine. 'ariz. mubarck. pak. paq. vèli. plur. evliya. faintesé . 'artclik .
 mubareklik . paklik . paqleq. veliik. faïque. chayqa. faifir. toutmaq. 1.
 faifon. fall , falel : eyyam. | faifon (être hors de). zèmanfez olmaq. faijon
 (objet hors de). DES Salade. falata. falaire. udjrèr. fataifon . faline. tourlou.
 Jalamandre. semènder. falans (marais , puits). touzla. falarier. haq, udjrèt
 vèrmèk.7. Jäle. kirli. mourdar. moundar. falé. falin. tourlou, Jaler.
 vourlamaq. falep. saleb, féleté. faliffare. kir, falière. tourlouq. tour qabe:
 falir. kirlèmmèk .7. se féli. kidlèmmèk.7. félifant. qui fälit. kirlèdidji.
 félifant. qui fe fülle. ver kirlènir. falivaire. (alya agededje. Jalivarion.
 falyanen agmale. flive. falya. | faliver. (alya (avec l'affixe) agmaq.xi falle.
 falon. {ofa, Jafoir, ferche. falonique . sèlanik, falop. kirli. fargnement .
 épanchement de fang par le nez. | faloperie. kidlilik. bouroundan qan
 agmale, falpêtre . guiuvénichilè . guivèrdjilé.

FRANÇOIS-TURC. falfepareille. (aparna. Jalubre. vudjoudè yarayedje. Jilubriré. vudjoudè yarayedjeleq. faluer en pallant. slam vèrmèk.7. Juluer en s'arrérant. selamlamaq. failure. tourloulouq. Jalur. sèlam vèrmè. sèlamlama. sèlam. falur éternel. selamèr. sèlam. falutaire. faghaldedje. kèferèdli. Jalve de canons. top atelmafe. famedi. djum-'a ermefi. sepiit guiunu . sèpiit guiun. sèpe , sèpiit. fanéifiane. 'azialik véridji. Jan&tifier. 'arielik vermèk .7. paklèmèk. paqlamaq. pak &emék, fanétion. qaboul étmè. fanéluaire."ariz yèr. fandal. bois. fandal . fandaraque. fandalos, Jarg. qan. dèm. : fangiac. fandjaq. farglant. qanle, qanne. fangle. qolan. fengler. qolan baghlamaq , vourmaq.3. fanglier. yabani domouz. yaban domouzou. yabani qhenzir. yaban qhenziri. fanglos . entchqereq. fangloter. entchqermaq .2. fangfue. fuluk. fanguin. qane tchoq. dèmevi, fanguinaire. qane sevidji. fenie. irin. farieux. irinli. fanté. faghlea. hochlouq. kèyf. fantorin. fantorin adafe. Japer un édifice. vemèlindèn yeqmaq.r, Saphir. guieuk, fare yaqouc, fapia. tcham. farbacane. aghez tufeyi. farcajme. kefindi, farcler. ayetlamaq. Jardine. serdila, sèrdèla, ferment. bagh tchouboughou , tchebeghe. farrafîn. blé noir. qarabachiq. 433 fas. qel ëlk. fafafras. (alafra. faffer. qel élèkdèn guiétchirmèk.7. tlèmèk. fatan. chèytan, Jariété (jufqu'à). doyoundja. Jatin. fatinade. atlas. futire. cenfure. critique. yèrmè. Jatirifer. cenfurer. critiquer. yèrmèk 6. fatisfaëlion. contentement, hochnoudlouq, fatisfaëion. réparation. payement. èda. fatisfaire. contenter. hochnoud etmèk, facisfaire. réparer. payer, èda èmèk. Jaturer. doyourmaq. 3. faturne. kèyvan. Jauce de viande, de poiffon. èt, baleq (ou< you. faucer. fouya batermaq.1. fauviffe. foudjouq. fauciffon. guieudèn. Jauf-conduit. aman , ray kiaghede, Jauge. dich otou. Jaule. feuyu, Jjaumâtre. adje. faumure. vouzlou fou. Jaupoudrer. couz ékmèk.€, Jauffaie. feuyuduk . faut. fercherama. fetchrama, Jauter. fetcheramaq. fetchramaq. Jauter fur un feul pied. sèkmèk.6. aqfamaq. Jauterelle. tchèkirkuiè. fautiller. atlamaq. fauvage. fauvageon. yabani, fauvegarde, qoroumaqlaq. Jauver, qourtarmaq.2. se fauver. qourtoulmaq. 3. se Jauver. se cacher, guirlènnek. 7; fauveur, qourtaredje. favant. 'alim. 'ilimdar. 'ilim fahibi, javate. èski paboudj. favetier, èskidji. Javeur. lezzèc, javoir. bilmék.7, favoir. être informé. habèrdar olmaq. favon. faboun. Trrrr

434 favonner. fabounlamaq. favonnerte mufquée. misk, mis
fabounou. favonneux. fabounlou. favourer. lezvètin almaq.2. favoureux.
lezhètli. foire. archer. hafas. harbadje. fiabieufe. guidjiyik orou. fcammonée.
mahmoudiyè. frandale. fena 'ibrèr. fcandaleux. fena 'ibrèr veridji.
féandalifer. fena 'ibrèr vèrmek.7. fcarabée. kèlebek. ftarification. hadjamat.
fearifier. hadjamar èrmek. feeau. féclié. muhr, muhur. fiélérat. èhli fefad.
feélérateffe. felad.. féeller. muhurlèmèk. tèmhîr ètmèk. fécprrre. afa.
fchifnatique. thli i'uzal. fihifme. Yucal. féiatique. 'ergen-nifa. ftie. berchqge.
feie à la main. rftèrè. fcience. favoir. 'ilm , 'ilim. féier. berchaelamaq.
téftèrèlèmèk. betchqey ! la bitchmèk .6. rèftèrey le kefmèk.6. fcier le blé.
oraglamaq. bitchmek.6. frille. ada foghane. féio. chio. fagez. fiure. tèfterè
talache. féolopendre. langue de-cerf. èlif otou, fcorbuc. (qorpit 'illeti.
feorburique. faorpitli. fcorie de métal. madèn boqou. fcorpion. 'aqreb.
fcorpion (figne du). 'aqrèb bourdjou, fcorfonère. {qortchina. fcribe. copifie.
yazedje. fcrofulaire. (eradja otou.. férofules. écrouelles. (eradja. férupule.
peine de coftience. incertitude. vès- | vèsè . fesfèsè. ferapuleux. vesvèstli.
fesfeseli . ESSAI DE VOCABULAIRE feratin. qour-'a. feulpter, oymaq.1.
oymalamaq.t, féance. e;lepme, Jeu. gouva. qova. fesille. qavata. jé. aride.
qourou. fèche. forte de puiffon. fabya baleghe, fècher. qouroutmag.3. se
fecher, qouroumaq. féchereffe. qouroulouq. fecouer. agiter, farfmaq.r.
Jécouer. rejeter. filkmek.€. fécouer. remuer. brouiller, tchalqamaq. fecourir.
afiffer. feconder. imdad etmèk , vèr= mèmèk.7. fecours. affiflance. imdad.
Jécouffe. arfina . filkmè. echalqama fécret (le). fer. ferr. fecret. ferle.
fecrétaire. (er kiatibi. féétaire. ferqaya tabī olan. Jeéfateur. tab\ . tabi' olan.
fete. ferqa. féétion. fall , fafel. Jéculier. dunyevi. fécuricé. èminlik. fédatif .
calmant . rahatlanderedie. rahat vè« ridji. fédentaire. hixch guièzmeyidji.
guicemèyi sèvmèyidji, sevmèz. fédiment. tcheukuk. féditieux. ficnekiar.
fienè. féduéteur. izlal édidii. Jéduétion. izlal éme. féduire. itlal ètmèk.
azdermag.2. Jeyde. sèyda. feigneur. fleur. foultan. agha. éfèndi. feigneurie.
aghaleq. fein. guieuys, guieuyus . guieuks, goyn, qo= youn. fein. mamelle.
memè. Jeine. filer. buyuk agh. chébeki, | féjour. habitation. mikian. Jéjour.
demeure. दौरما.

FRANÇOIS-TURC. fFiourmer. दौरmaq. 3. Jet. touz. fille. fiège pour s'affroir. iskémie, fétle de cheval, ever. filer. eycrlèmèk, femaille. ekin. femaille (rems de la). tkin vaqti. Jénaine. haF:a. JerSlalle. biurër. muchabih, femélant. apparence. guieufterichlilik. Jernoler, guicsrunmik.8, femelle. al. kousèie. Jemence. tohoum. fermer. ekin ékmek.6, facchmaq.1 . tkmèk .6. Jemeffre. alte avleq. Jemeur. ckin ekidji. èkidji. femonce. avertifiment. tembih. femoule. fnid ounou. Jérat. divan. Jénateur. thli divan. Jéné. finamiki. Jens. fignification. interprétation. explication. mana. fenfation. douyma. douymaqleq . Jenfé. ‘agelle. agher. Jerfibiliré. douyoudjoulog. jerfible. douyoudjou . fenfile (être) à la douleur d'autrui. dèrdiy lé bilé dèrdlenmèèk.7. Jenfile (être) à la fituarion d'autrui . haliy : le bilé hallanmaq.2. fenfualiré. nèfsè ouyma , tabìlik, fenfuel. nèfse ouyan , tabf. fentence. moralité. nafhat. fentence. jugement. heukm , heukum. Jentence définitive, avec appel. heuddièt. Jentence définitive, fans appel. arrêt. ‘lam. ! fentence (prononcer une). heukm èunèk . | heuddjèr, i'lam vèrmek.7. fenteur. goqou. Jentier. dar , indjè yol. yaya yolou. Jentiment. affeétion. guieunul. fentiment. avis. rè-y. Jentiment. mouvement. barèlds. 435 fenriment. penfée. ann. Jentiment (être du), penfer que, raon d& mék. fentine. fintina, fentinelle, neuberdii. Jentir. douymaq.r. fenti (être). douyoulmagq.s. Jéparatiou aélive. ayerma. Jéparation pafive. ayrelma. Jéparer. ayermaq.2. se féparer. ayrelmag.2. se féparer d'un affotié. rompre une fociéré, kèfichmèk .6. feptembre. éyloul. fertentrion. chimal. fép'uagénaire. yèumich yachenda. fépulcre. fépulture. mèzar. qabr, qabir. maq* bèrè, | fépulrure . inhumation . guieumulmè . dèfn , défn. Jéquefirer. mettre en féquefire , en dépér. émanèt qgomaq. Jequin. alten, altoun. | fequin de conflantinople , d'égypte. eflam< boul, mefer zèrmahboubou. férail. faray. férail pour les femmes. harèm. férafquier. sèr-"askèr. ferein de La nuit. agcham tchiyi. ferein. clair & calme. archeq . guiurèl . ferein (vifage, air). atcheq, rouchèn yuzlu, fegent. huiffier,. muhzur. Jérieux. grave. important. agher. Jérieux. réfléchi. agher tabi-'ati. férieux. lourd. faqil. férieux. urgent. mubimm. ferin. canarin. qanarya. férinette. qanarya fandeghe. feringue. cherenga. cherenga. feringuer. cherengaiamaq . ferment. and. yemin. ferment (prêter). and, yèmin ètmék. fermon. va'z. férofité. fouloulouq.

436 ferpe. bagh betchaghe. ferpens. yelan. ferpenter. yelan guibi
 aqmaq.1. ferper. lever l'ancre. demir goparmaq.2, almaq.2. ferpillière . toile
 d'emballage. ferde tchouvale. Terre de jardin. maghza. limonlouq.
 portaqalleq. ferrer. étreindre. qefmaq.1. feqmaq.r. ferrement de cœur.
 angoiffes. yurëk fegendefe. guieunul darleghe. ferrure. kilid. ferrurier.
 rchilirguir. echilinguir. fertir. enchäffer une pierre précieuse. mehlamaq.
 fervante forcée. efclave. halayeq. fervante à page. bèfième, hismédkiar.
 ferviable. èylik fahibi. Jervie. ferf vilayèti. fervice. hizmér. qoullouq.
 Jervice. bon office. èyhk. fervice. utilité. fayda. fa-idè. dervierte. mahrama.
 die pechkiri, fervile. hizmète, qoullougha mahfous. fervile, trop littéral
 (être) . ifrar ela tabi clmaq. fervir. hizmèt, qoullouq ètmèk. Jervir. rendre
 fervice. eylik ètmèk. Jérvér. être utile. yaramaq. fayda eemèk. se Jérvir.
 employer. qouilanmaq. 2. ferviteur volontaire. hizmetkiar, ferviteur forcé,
 nécessaire. keule. qoul. fervirude. efilavage. capriviré. yelrlük. fervitude
 (droit de). afujettifement. vaaf, vagef. félame. foufam. fétier. mejure de
 grains. kile, Jécon. ipuk. feuil. échik, feul. yalenez. falr. fes e. fou. Jévire.
 keskin. fevèriré. kèskinlik, ESSAI DE VOCABULAIRE févir. kèskinlik
 ètmèk. haggendan guièts mÈk .7. fevrier. mèmédèn kefmèk.c. jexagénaire.
 alumech yachenda. Jexe. djire. Jexe féminin. le fexe. dichi djiaf, dichéh«
 liler. fivele. yuz yel, snè. filer. pour les cifeaux. chanter. eutmèk .6. Jifflee.
 duduk. fisillée (terre). vene mahtoun. signal. icharèr. signaler. donner le
 signalement . qeyafètini has bèr vèrmek.. se signaler. se diflinpuer. halqdan
 sèrchilmèk.7. ghayrec guicuflèrmèk.7. nam qa+ zanmaq.2. Jignature. feing.
 imza. Jigne. enfeigre. ‘alamet. figne. indice. marque. nichan. icharér, figne
 d'envie. envie. bènk. bén. figne céleste , ou du godiaque, bourdjou sèma,
 Jigner. imza etmèk, qomaq. figuet. nichar. fignifier. déroger. guieuftèrmik .7.
 fignifier. notifier. bildirmèk .7, filence. fukioue, fukioutlouq. filique. rouffe.
 gabouq. fillage. dumen , guiémi fouyou, agendefe filon. wchregui. |
 fitlonner, rchizguilèmèk. fimarre. feradje. fimilitude. comparaifon. tèmfil.
 fimilor. tombac. roimbaq. tonbaq. fimplard. fimpée. tbleh. fimple. (adè. (af.
 fimple {fleur}. yalenqat. fimpliciré. pour de fimpéard. eblèhlik. fimplicité
 (derviche qui fait profession de } : abdal. Simplicité, fadèlix. fafilik,
 [mplifier. fade, (af ètm:k. fimudacre. fourèt, hayal. fimulée (vente). fexd 11è
 farelma.

FRANÇOIS-TURC, 437 Énapifne (appliquer un). tabana maya
 vour. | foigner gratuitement. qayermaq.s, mag. +. fîncère. fadagarle.
 fîncérité. fatagat. Jinge. guenor. maymoun. mèymoun. figerie. gr'imace.
 maymounlouq. se fingutarif r. kimsèeyè ouymamaq. fîngularité. kimséye
 ouÿmarleq. Jingulier. Kimseyè ouymaz. fîngulie. farprenant. rare. 'adjayeb.
 gharayeb. nadir. fiaifle. oughourfouz. mufbèdi. choum. Jtiuofité.
 dolacheleq. Jiphua. aghez touloumbafe, Jia. chera. Jirop. chouroub.
 cherob. fuation. ajiète. pufiuon. mevaï, ftuation. état. bal Jituer. placer.
 melini qomaq. Situé (écre). ème gououlinaq. 3. fînyrne. Yenur. foôre. ax
 yèyib ir-hidj. foi. az yeyib irclidjilik, Jfobriquer. f:rnôm, laghab. foc. (aban
 demiri. fociaïle. qui aime la compagnie. ahababa acheq. anbab achege.
 Sociable (caraëlère }. baser chenaz. haterkiar. hater yapedje. Social. diéma-
 'ar ilè olan. focrécé. affciation. orragleq. focitié. compagnie. ahabab. Jfoeur.
 qez qardach. foeur de mai. belle-foeur. guieurumdje . foeur d'époufe. belle-
 foeur. baldez, Sofa. efpipe d'effrade. sedir. Joie. ipëk. Jo (marchand de).
 ipékdji. qarèz. foie (tof: de). fuierie. qoumach. Joie (marchand d'évcffes de),
 de foisries. qoumachdje. bezzaz, foif. foufourlouq. téchnèlik, Jeif (avoir }.
 loufamaq. Jeif (irriter la). foulaumaq.s. Joigner un malade. bagmaq.1 .
 Joigreux. mouqayyèd. Join. teqayyud. ihrimam, Join (avoir). mouqayyèd
 olmaq. tqayyud éylemek. foir. foirée. agcham. fol. terrein. zèmin. yèr.
 folaire (horloge). cadran au foleil, guiunèch, chèmis fa-'ati, folanum. it
 urumu. Joldat. odjaale. foldarefque. bachfez tchèri , 'askèr, Jolde. ulefè.
 'uloufe. folder un compte. hifab kèfmèk .6, Jole d'animal. taban. fole.
 poiffon. dil baleghe. Jolécifme. erreur. ghalat. yarlech, Joleil. guiunèch.
 chèms , chèmis, folennelle (fête). donanmale ÿorou, fotennel (jour }.
 donanma guiunu. Jolenuifer. célébrer. donanma etmèk, Jolennité. donanma.
 folidaire. obligé folidairement. bix biri icchis bordjlou. : folide. qui a de la
 confiflance. qate, joliaité. qateleq. Jolitaire. anachorète. wrlet (abibi.
 foliraire. feul. halver édidji. tènha, yalenez. folirude. halvèt. tènhaeq.
 yalenezleq, | Juive. foliveau. kiich. follicitation. infligarion. tañrik,
 foillicitation. prière. rèdja. folliciter. inciter, rahrik éemèk, fvllciter, prier.
 rèdja ermèk. folliciteur. rèdja édidÿi. follicitude. tèqayyud. Joffice d'été. èn
 ouroun guiun. Jotflice d'hiver. en ouzoun guièdjè, folvable. {ahib èda èèda
 falubi. èda érmèe mèyè , vèrmeyè qader , qoudréti var, folution.
 dénouement. kelarm qarcheleghe. djès vab, | #s55s

438 ESSAI DE VOCABULAIRE . fombre. peu éclairé. az aydenleqle. aydenle- fottife. ahmaqleq. ghe az. qaranledjaq. qarannedjaq. Sombre. marne. dounouq. donouq. fommaire. extrait. abrégé. idjmal , fomme. quantité d'argent. ahdjè. qadar. fomme. total, djumle, yekioun . Jommeil. ouyqou. fommer. bildirmèk.7. hatera guiètirmèk .7. Jommer. fommiré, tèpè. fomnanbule. ouyqouda guiezidii. foubrefaur. filkinmè. Joubrefauts {avoir des). filkinmèk.7. fouche. kutuk, fouci. fleur. qadife tchitchèyi. fouci. inquiétude. qayghou. se foucier. qayghou tchèkmèk.6, qayghous lanmag .1. foucoupe de taffe. zarf. foudain. fubir. apanlez. naguièhan, fomnifère. foporatif. ouyqou guiètitudji. ou- | Jouder. léhim èurek. léhimlemèk. youdoudjou. Joudoyer. ulèfe ;'uloufe vèrmek.7. fomptuaire (loi) . mafrafa mutè-'alleq qa- | joudure. lhim. noun , ferman, . fomptueux. hanèdan. fomptuofiré. hanèdanleq. fon de bé. kèpèk. fon. bruit fada. sèda. sès. fonde de navire. ifqandil. fonde de chirurgien. mil. Jouffle. nèfes. fouffler. nèfes vermèk.7. fouffler dans un inffrument. ufurmèk.8, fouffler pour refroidir. uBèmèk. fouffler. venter. efmèk.6. Joufflet pour le feu. keuruk. Joufflet fur la joue. filiè. fonder en mer. ifqandil atmaq.r, fargermaq.2. | foufflerer. fillè vourmaq.;. fonder une plaie. yaraya mil falmaq.1. fenge. duch. ruÿa. fonger. duch , ruya guieurmèk.8. fouffrance. tchèkdik {avec l'afixe). briyyèe. fe:ffrir. tchèkmèk.6. èziyyet tchèkmek.c. foufre. kukurd. ; fonnaille (attacher une) au cou des bêtes. | foufre préparé avec Le coton. allumerte. tchan tagmaq.1, afmaq.1. fonnante {horloge , montre). vchalar (a-'at. kibrit. foufrer. kukurdlèmèk. fonner. rendre du fon. fada, sèda, sès vèr-| fouhait. arzou. mèk.7. fonner. tirer du fon. echalmaq.x. fonnette. tchan. fonore. fadale. sèdale. sèli, fophifme. vervir. Jorber. cherbèr. forcellerie. djadeleq. Jercier. dyade. fordide avarice. ichirkin tamahkiarleq. fort. qefmèr. fort (tirer au). qour-a atmaq.r. forte. chèkl, chèkil, Sortie. tcheqma. fortilége. buyudjuluk. forrir. tcheqmaq.r. fot. ahmaq. fouhaiter. arzoulamaq. arzoulèmèk. fouiller. mourdarlatmag.:. moundarlatmaq.1. mourdar, moundar èrmèk. se fouiller . mourdarlanmaq .7. moundarlanmaq.2. mourdar, moundar olmaq. fouillure. mourdarlanma . moundarlanma. foûl. repu. rafaffié. doymouch, toq. foûl. plein de vin. guiètchkin. mèft. foulager. yènilleemèk.7. se foûler de vin. charabdan guiètchkin, mèft olmaq. foulever. qaldermaq.2. se foulever. qalqmaq.r. Joulrier. gondeura. Joulriers (marchand de). qafaf. fouligner. vchicgui, raddé tchiemèk.€. tchiz

FRANÇOIS-TURC. guilmèk. founnertre. beukmunè
 guiètchirmèk.7. heukmunè , zabtena almaq.2. razi ètmèk, ètdirmèk.7. ita-'èt
 erdirmèk,7. se founnertre. henkmunè guiètchmèk. s. heukmundè , zabrenda
 olmaq. heukmu , zabte altenda olmaq. razi olmaq. ita-'èr ètmèk. founmifion.
 ita-'èt. &e. Jeurçon. fufr'civn. défiance, ichkil, i'imad, l'aqad ekfikliyi.
 fourponner. ichkil éumèk . ichkildè qalmaq .2.. ichkillsnmèk .+. foupe.
 porage au pain. ürid. Soupe au ri, &e. pirindj tchorbafè. tchorba. foupente.
 qayech. Souper (Le). agcham ta-'ame. foupper. agcham ta-'ame , ta-'amene
 ètmèk. Soupir. ah. foupirail. folouqlouq. foupirer. ah ermèk , tchèkmek.6.
 foupirer pour. défirer ardemment. regretter. hafrèr cchèkmèk.6. fouple.
 flexible. eyilmèl qolay , afan. foupleffe. qolay , afan éyilmè. fource. penar.
 rnèchmè, fourcil. qach. fourciller. qachene tchatmaq.r. fourd. fagher. 459 se
 fous-enrendre.témélindèn aghnachelmaq.2, fous-locataire. kiradjenen
 kiradjefe. fous-louer. kiradje ikèn kiradje gomaq, foufipné, altene
 imzalayan. feufiraire. tcheqarmaq.2. Joutenir. dayanmaq.1. tchèkmèk.6,
 fouterrain. yex altenda. zer zèmin. Soutien. fupport. defté . dayaq .
 dayanadjaq. foutirer. tranfvafer. agdarmaq .1. bochalte maq 2. Souvenir (le).
 hat, hater. fikr, fikir, se fouverir. hatrena, haterena , fkrinè guièx tirmèk.7,
 guilmèk.7. fouverain {prince } . han. fouverain. fuprème. 'azim. Jfouverain.
 abfolu, moutlaq, Jpacieux. étendu. guienich. fpahi. fipahi. ifpabi. fipaha.
 ifpaha. fpafme. convulfion. finir whekilmèfñ , buzul+ mel , titiremef.
 fpatule. mablaq. frécial. mahfous. maqfous. Jpécieux. guieufchèrichli.
 fpécifier. bir bir anmaq.1r, aghnatmaq.25 naql ètmèk. Jpécifique (remède).
 bach "iladj. Jreétacle. vue. seyr, seyir. Jreétateur. sèyr èdidji. Jecäre. hayal.
 Jourd (devenir). fagherlanmaq.2. fagher ol- fréculatif. contemplatif. 'ilm
 fahibi. mulae maq. fouricière. fetchan qapane. fourire. guiulumfumek.
 guiulumsèmèk. tèbeflum èrmèk . Souris. (erchan. fendeq ferchane. fournois,
 ivchinden pazarle. fo:fcription. approbation. confentement. qaboul èrmè.
 qaboul. qayel olma. Prafcryption. fignature. imra. foiferire. approuver.
 confentir. qaboul ètmèk. qayel olmaq. fouferire. figner. alkena imza qomaq.
 altene imza èrmek, imzalamaq , imzalemek, fous-cmendre, emélindèn
 aghnatmaq.2. hara edidji. ! fpéculation. contemplation. 'ilm , 'ilim. mue
 lahaza. | fpéculation, épreuve (faire une). cdjrubè ètmèk. fphère. globe.
 kurè. fPhère, globe terrefire. karè-i arz , : fehère célefle. kurè-i sèma. !
 firicuel. rouhani. fpiritueux, kèskin. qouvvetli. fPlendeur. rouchènlík.

fplexdeur. pompe. magnificence. ‘azamèr. falranac. fplendide. ghani,
‘azamèdi.

449 fpongieux. (unguier, (unguiar guibi. fauclerte. carcaffé. guiemik qalmech eulu. fauclerte. perfonne maigre & décharnée. dèriy là guiemik qalmech. fquine. efquine. tcheuputchini. fauirre au foie, qara djiyèr'chichi, chichmef. flabilité. fermeté. mèxinlik. fable. ferme, mètín. fagrant . irkilèn.. ikilmich. fagnation. irkilmè. fagarion (être en). irkilmèk .7. faphijuigre. herbe aux poux. mirvèk . flatue. oyoulmouch , yonoulmouch fowèt. | fourèt. flature. boy. qadd. qamèt. flatur, qanoun. ficrile. alèllez. bi afel. férile (femme). geler. férilité. alellezleq. qeferleq. fernutatoire. aqferdedje.. fimuler. provoquer. durumèk .6. fipendier. ulefe , 'uloufe vèrmèk.7. fipuler. qavl étmèk. flomacal. midèye faydale, yarar, yarayan. forax. ffyrax. bouhour méyrèm, fore. magarale pèrdè. frangurie. fidik zorou. fratagème. rufe. fend. hilè. fribord. le côté droit du vaifeau. {agh ta-| raf. (agh. fria. dar. feqe. ffruètture. yape. fic. fommaki ichi. fludieux. vahb. fupide. qaba bachle. fluidité. qaba bachleleq. fivle. efteliab. fiyles. utch keucheli, utch ofouqlou chich fyrrique. afringent . dindiridji. qabz èdidji Juaire. linceul pour les morts. kèfin. fuave. alle qoqoulou. fuavicé. lèzzèt. ratleleq . Jubalterne , fubdélégué (juge). na-ib, } # | ESSAI DE VOCABULAIRE Subdéléguer, vekil ikèn vèkil èrmèk. Jubdivifer. fafle Falellar etmèk. Jibir. être affujetti. tchèkmèk.6. oughramaqs mubrèla olmaq. Jubir . apan(ez. fubjiguer. v. foumettre. Jubjagué (être). v. se foumettre, fublime. élevé 'ala. yudje. Jublimé. fulumèn. Jubmerger. fouya batermag.2. Jubmerger. être fubmergé. fouya batmaq.r, fubordination. ita-'èr. Juburdonner, ira-'er erdirmèk .7. Jubordonné (être), ira-'er etmèk. fuborner. ruchvèt vèimèk.7, aldermaq.s, fibrécargue. sèrmayedje. Jubroper. fuifltuer yèrinè qomaq. Jubféquenr. ardena , (onra guielèn. fubfide. impér. falghen. falyanè. fibfiflance. yeyib guicydièk, Jublfler olæmaq.1, fubjtance. vudjoud. zat, varleq. qouvvét Jubftantiel. qouvver veridji. fubrerruge. écharpatoire. qatchenma. Jubril. indie. fubrilifer. indie èmek. indjermèk.7. Jubrilifer . roffiner . indjè aramaq . indjè fkire hhk étmèk. fubrilité. indjèlik. fubritité. fineffe. indjè fikiilik. fubverfion. renverfement. borma, fubvertir. renverfer. bozmaq.1. ue. fou, Juccéder, halèf olmaq. halèfènmèk. +, fuccès. raft guielme. Juceffeur. half. fuccejfif. (eray lan guielèa, fucceffion. halèfik. fucceffion. héritage. miras. fuccin. ambre jaune. kehribar, Jrccinr. qefa. fuecomber. être accablé. yuk alenda qatmagq.2. bitab olmaq. fucculent. tatle pichmich.

FRANÇOIS-TURC. facer. èmmèk.6. fucotrin (aloës). fare faber.
 fucre. chèkèr. fukkèr. Sucré. chèkerli, [ukkeri. Jucrer , en répandant du
 fucre. chèkèr èkmèk 6. Jucrer , en mélangeant le fucre. chékèrlèmèk. Jucrier.
 chèkèr hogqale. Jud. midi. qublè. Sud-efl. firoc. kèchichlème, fua-ouef.
 lodos. fudorifique. vèrledidji. tèr guiètiridji. Suède. chivèt mèmlekèti.
 ftédois. chivèui. Juer. vèrlèmèk. fueur. vèr. faffire. yecichmèk.7. yèrmèk.6.
 Süffire. convenir. el vèrimèk .7. [ffoquer. boghmaq.r. Ju age. dil ÿardeme.
 yardem. carafdarleq. ff migaion. rutlu, f'gsérer. ilqa érmèk. fuicide. kèndin
 euldurudju, Juice. qouroum. fuif. don yaghe. fuinte, (ezmaq. . Juife d'hôtel
 qapedje, fuite. férie. (era. Juivre. s'accomoder. ouymaq .1. fier. val. ri-'aya.
 Jujer. dépendant. vabi'. furet. expoje. mubula, J-jes. casfe. sèbeb. fiction.
 wbilik. ffareux. kukurilu. feitan. foultan. fumac. somaq. fuperbe. orgueil.
 kibr , kibir. tèkèbbur, kibirlilik. tèkèbburluk. Juperbe. orgueilleux. kibirli.
 Jupercherie. bile. Sfuperficie. furface. uft. yuz. Jupe: ficiel. médjari.
 fuperflu. qui «ff de crop. raid, 441 Séperfu. non néceffaire. latemfez,
 luzoum« fouz.. eperfluité. ra-idlik . ziyadèlik. lazemfezleq. luzoumfouzlouq
 . Supérieur. uft. yoqareki. bach. J'uperfitieux. barel imanle, 'ibadèdi,
 Saperfition. imani , 'ibadèti batel. fupplanser. ayaghen qaydermaq.1.
 Suppléer. èkfyini tamamlamagq. Supplément. èdar. s#Ppliant. yalvaredje.
 Juppliant. qui présente une fupplique. halin 'arz edidji. Sépplication.
 yalvarma. J'applique, fyasèr, Jpplicier. fiyasèe btmèk. Jurplier. yalvarmaq.s.
 fcpplique. 'arzou hal. 'arzi half. Jupportable, tèhammul olounour. qabili tbe
 hammul. fupporier. endurer. guieuturmèk .8. dayans maq.2. tèhammul
 ecmèk. fupporter. Jouffrir. tchèkmèk .6. Juppofer. imaginer. farz ètmèk.
 coutmaq.r, Juppofition. farz èrmèklik. Juppofioire. chaf. Juppér. chèrik.
 (avec Le datif). Sipprefion. baterma. qalderma. Sappriemer. batermaq.2.
 qaldermaq.s. Jupparatif. ichièdidji, Jippuration. irinlème. Jéppurer.
 irinlèmèk. Jupputer. calculer. raqam, ragqam , hifah ètruék. Jiprème. 'arim.
 'azam, Jr. certaia. tahqiq. Jr. fiaelle. min. furasondance. riyadclik.
 furabondant (être). ziyadè olmaq, Juracheter, liyadèyè almaq.2. fùranné.
 zemane guierchmich, vagte fa vouchmoucn . Jarcharger. vhammulundèen
 ziyadè yuklèrmèk.7, trité

44% furcroit. augmentation. qatma. furcroit (donner par). qatmaq-
 1« Jurdité, fagherkeq. fureau. aghadj murvèri. furenchérir. aridermaq.2.
 férété. èminlik. furfaire. deyérindèn viyadè iflemèk. furmonter. furnager.
 ultunè tcheqmaq. 1 . ustundè दौरmaq.3. uftune guielmek.7. farmonter.
 uftun , uft guielmek.7. (avec de datif). furnaturel. mahloug tabi-‘atindèn uft
 olan. tabi-'atden uft olan. furnommé. var. camenda. adle. dènilèn. dènilmich.
 Jurnommer. sam, ad , laghab qomaq. dèmek. furnuméraire. hifabdan ,
 fayedan ziyadè. furpalfer. excéder. guièrchmèk .6. Jurpayer. ziyade vèrmèk
 .7. furpeau. épiderme. uftundeki dèri. dèn, farplus (le) :riyadèf. Jurprendre.
 intercepter. prendre au dépourvu. toutmaq.1. uftunè varmag.2. {urprendre.
 étonner. bayrana oughratmaq.2. chachermag.2. Sarpris , étonné (être).
 hayrana oughramaq . hayran qalmag.1, olmaq. chachmaq.1. furprendre. v.
 gagner. tromper. Jfurfaut, benillème. furfauts (faire des). benillèmèk. Jurfaut
 (s'éveiller en). bènilléyib ouyanmaq .2. farftance. fufpenfion. èylnme.
 Jurfeoir. fufpendre. remettre. èylèndirmèk.7. Jurveiller. guieuzermèk .7.
 furvendre. riyadèyè farmag.t. Jarvenir. vage olmaq. zouhour eunèk.
 guielmek .7. Aurvivance (droit de). mulazimèt. furvivancier. mulazim.
 furvivre. lonraya qalmag.2. (avec l'abirif) . fufccprible. ala bilir. fufciter.
 pèydah, hafel èunèk. fufcription d'une lettre. mèktoub ultu, ESSAI DE
 VOCABULAIRE fufcription {mettre la) à une lettre. mèks toub uftu,
 mékrouboun uftunu yazmaq.s . Jufpeé. ichkile layeq , muftahaq. fifpendre.
 élever. afmaq.1. afele beragmaq.1. fufpendu (être). afelmaq .1. afele
 दौरmaq.;, qalmag.s. fufiencer. entretenir. guiètchindirmèk .. bèslémèk. se
 fufenter. guierchinmèk. 7. future. dikich. fyllabe. hèdjè. fyllaber.
 hèdjèlemek. fyllogifme. argument. qeyas, Jfyrnbole. figure. wmfl. ‘alamèt.
 fymbole. formulaire. ufloub. fymétrie (obferver La) . être fymétrique. tè=
 razifindè olmaq. fympathie. ouygounloug. Jympathique. ouygoun .
 fymphonie. ahènk. ahenk. Jfymptème. ‘alamet. fynagogue. (enova. finavou,
 fyncope. yurèk bayelmafe, fynonyme. adach. fyntaxe. nahv, nahiv ‘ilmi.
 ‘ilmi nahiv, fyrie. ‘arabiftan. Jifème. fiflème. dèrdj. T Tabac à fumer. turun.
 tabac en poudre, ènfiye. bouroun otou. tabatière. enfiyè qoutoufou. qoutou,
 tabellion. notaire. kiatib, table. fofra. table de livre. index. firift. fhrift, fbris,
 tableau, portrait. rafvir. tableau (fond de). aftar. |'tablerte, raf. tablette de
 fucre &re. rahatil hulgoum, vagf. rahati loqoum, tablier. fouta. pèchtèmal. ‘
 tabouret. iskemlè.

_ FRANÇOIS-TURC. rache, lèkè: tâche. qabala. tacher.
 lèkélèmèk. tâcher. tchalechmaq.2. tacheté, bènèklenmich. tacheter.
 bènèklèmèk. tacite. guizhi. taciturne, éhli fukious, taciturnité, éhli
 fukioutloug. taék. toucher. yapechma. taëlique, 'askèr tèruibi, #affetas.
 (andal. taie de l'œil, lèke. taillade. coupure. balafre. yara. taillandier.
 kèsèrdji. taillant. tranchant de couteau &e. kèskinlik. taille, coupe d'habir.
 birchim. taille de pierreries. ichlèmè. taille (ouvrier qui les }. lupidaire.
 hikiaq. taille. flature. boy. taille de vendeur & d'acheteur. tchètèle. +aille.
 impofirion. falghen. falyané. taille-douce. gravure. bafma ravir. #ailler.
 kèfmek.6. qergmaq.1. qeymaq:1. tailler un habit. bicchmèk.6. tailler: faire
 une entaille. kermèk.6, tailler des pierreries. ichlèmèk. tailleur d'habit, terii.
 tailleur de pierre. tachdje, taillis (bois }. qoroulouq. taire, feuylèmèmèk. se
 taire. venmamaqg. feuylèmèmèk. fukiout èylèmèk. fous olmaq. 'taiffon.
 blaiceau. yèr ferchane. tal. talq. talent. apritude. hunèr . ma'rifèt, qabiliyyèt.
 taler. daler. monnaie. qara qourouch. talion. qefas. talifman. telefm, #aloché.
 tape. file, talon. topouq. talonner. importuner. indjitraik +; talus. chèv.
 samarin. fruit. dèmèr hindi. 443 tumaris, tamarifc. élgén aghadje. tambour,
 dateul. tambourin. kutchuk davoul, tamis. èlèk. tamifer. &lèmèk. tampon,
 tapa. tamponner. tapalamag. tan. palamoud. tancer. ta'zir éxmèk. tangage.
 ayelama. bach vourmai tanière. gête, yataq. tanner. palamoudlamaq. tante
 maternelle. tèyiè. tante paternelle. hala. taon, mouche. at finèyi. tapage.
 chamara. tapapeur. chamatadje, tapis. seddjadè. tapis de table. hale.
 tapifflerie. tenture. at. rapiffer, 'ar tchèkmèk .6: tapon de canon, chiffon.
 patchavra: saquin. lèkes. taguinerie. \ekëéfik. tarder. èylènnek.7.
 dourmaq.s. qalmaq.2, guiètchdjik ètmèk. tardif, agher guièlidji. are. déchet.
 tara. taré. bozouq. bèd nam: targette. furgui. tarière. bourgou. tarif. defrèr.
 téfrèr. tarir, mettre à fec. NE -\$- agmas fene kéfmèk.6. tarir. être mis à fec.
 qouroumaq. agmafe kèfilmèk .7. tartare. tatar. tartarie. tatar vilayèti. tarte.
 tartelerte, yalle qadayef, {artre, tortou. tartufe. faux-dévor. muraye, tas.
 kamè. yeghen. safè de métat. tas. taffè de verre, de terre. kiasè,

444 tâter. manier. yoqlamaq. tâter Le pouls. nabza bagmaq:1.
 tâtonnement. yoglama. tdtonner, yoqlamaq. tâtonner par timidité. qorqaq
 olmaq. tétonneur. qorqaq. taudis. fèna mékian. taupe. keuflebék. taureau.
 eukuz. bougha. taureau |figre du). bourdjou sèvir. taux. taxe. narq. taverne,
 tavernier. v. cabaret. cabaretier. taxe, pour le droit d'ancrage. ancrage. bad).
 taxe , pour Le droit d'entrée. entrée. dughoul. taxe, pour l'impofition par
 tête. capitation. haradj. djrzyè. taxer, narq vèrmèk.7. teigne, teigneux. kel.
 teigne. infeäe. guiuvè. teiller, qermaq.1. teindre. boyamaq. teint. coloris du
 vifage. yuz rengui. teint. manière de teindre. boyama. teinte. rènk dérèdjeñ.
 teinture, boya. | teinture , élixir de caffor. qondouz rouhou. teinturier,
 boyadje, tel (un). flan. téléjcope. lunette d'approche. durbun. téméraire.
 fikufz djur-'acli, téméricé. fikiriz djur-'at. témifvar. vemechvar.
 témoignage. chahidlik. chèhadèt. chthadètik. témoigner. chahidlik ,
 chèhadèt, chèhadètlik ècmèk. témoin. chahid. tempe. chagaq. * sempes
 (cheveux qui viennent fur Les}. xulf, . zuluf. tempérament. miradj.
 tempérament. adouciffement . modification. expédient. dal. qolay. orta yol,
 sempérance. l'udal, ESSAI DE VOCABULAIRE tempérant. 'dal fahibi.
 température de l'air, i'üdali hava, tempéré. i'tidalle, tempérer. Y'udal èemék.
 zabr, cèskin ètmèk, cempête. orage. fertena. tempêter. chamata , qavga
 ècmék. remple. 'ibaderguiah . 'ibadet yèri. temporel. périffable. tlkf
 oloudjou. fani. temporel. non fpirituel. djifmani . temporifer. vaget
 boulmag.;, beklèmèk, temporejeur, vaget beklèyidji. tems. lèman, zamag.
 vagt, vaget, vaqit« 'afer. | tems. air. hava. tenable (qui n'eflt pas).
 douroulmaz. dours mafe guiudj. tenace. qui donne avec peine. toutoudjou.
 tenacité. toutoudjoulouq. tenaille . tenailles. kèrpèdèn. vulg. kèlpèrin
 tendance. faliklik. tendant , falk, rendon. finir. tendre. non dur.
 youmouchaq. yÿoumchaq, tendre. délicat. natic. tendre. faible. zayef. tendre
 un arc, un pige. QOUrMAq .[d tendre. étendre. sèrmèk.6. tendre. allonger.
 ouzatmaq.1. tendre. aller. aboutir. falik olmaq. tendre. élever. qaldermaq.2.
 tendre. tirer. bander. guièrmèk.6. tendreté des comeffibles. youmouchagleq.
 ténèbres. zoulmèt. qaranleq. qaranneq. ténébreux. zoulmètli. qaranle.
 qaranne, ténédos. boztcha adafe, tenefme. nik. teneur de livres. yaredie.
 ténia, air folitaire. namaz bournon, tenir, toutmaq.r. tenfion. guièrilmè.
 guièrgpi. tentateur. ighva èdidji. tentation. ighva, tentative. tédjrube. tente.
 pavillen. tchador.

FRANÇOIS-TURC rence. rouleau de charpie. tiftik fitili, fiuil.
 tenter. folliciter au mal. ighva èunék. tenter, effayer. dénèmek. tenter.
 donner envie. eklik , havès guièirmék.7. tenté (être). avoir envie. Utklik,
 bavès ètmék. tenue. féance. èylènmè. térébenthine. tirémenti. térébration.
 bourgoulama. délmè, tergiverfation. ‘avqu te-dhir. tergiverfer. ‘avqu tè-ghir
 éumék, teime. fin. nihayèt. ghayèt. terme. tems préfix. wèman. vaqget.
 terme, mot. expreffion. loughèr. feuz. terminer, borner, fener kèfmik.6.
 terminer, achever. twukèemék.7. bitirmek.#. se terminer. tukènmék.7.
 biemek.6. terne. fans éclat. djilafez. djilafe yoq. qaranle. doumanle. terne
 (œil). ferfiz olav guieuz. ternir en fouflant. doumanlandermaq.2. ternir.
 obfcureir. noircir. qaralatmaq.1. ternir une couleur , la réputation. bozmaq.1.
 se rernir. bozoulmaq. 3. terraffe. sèt. terraffer. jetter par terre. yerè
 vourmaq.3. cerrafter. conflerner. hayrèt guièirmék .7. chachermaq.2.
 terraffé, confterné (être). hayrèrdè qalmaq.2. chachmaq.2, terraffer.
 convaincre. ivandermaq.2. terre. terrain, terroir. topraq. zèmin, terre.
 endroit. yèr. gerre (arpent de). circonférence de 1000 pas. deunum, terreau.
 yaneq , ski fechqe. terreffe. terreux. topragle. terreftre. non fpirituel,
 dunyèvi terreur. qorqou. tersible. qorgoulou. terrier. trou. délik. olouq.
 terrine. badiyè. guiuedj, Serritoire. qaza. 445 teflament. dernières
 difpofitions. valyyèt, teflamentaire. vañyyetè mahous. teflateur, vañy yèt
 édidji. téfler. valyyèt èunék. tétanos. finir touroulmafe, tête. bach. sèr, tête
 coupée. kèllè. tête (mal de). bach agbreffe. terer, èmmek 6. tétiere de bride.
 bachleq. cétiere (mettre La). brüder. bachleghen vour« maq.3. têtü. dik
 bacble. texte. métn, métin, texture. yapelma. thé. rchay. théâtre.
 sèyranguiah. théitre. tchaydan. théologie. ‘ilmi baten, bxëli, ilahi, ghouda,
 théologien. ‘ilmi baten (abibi , ‘ulèmafe, théorie. fpéculation. ‘ilm , ‘ilim.
 bilmè. théorique. fpéculatif. ‘ilmè malifous. thériaque. üryaq. tiryak.
 thermes (eaux), minérales chaudes. eledja. vulg. ma'dèn fouyou.
 thermes (bain d'eaux). dagh hammame. thermomètre & baromètre. fedjaq
 vèzni, has va-yi vèzin. ma-addili hava. théfaurifer, baznè djem èmck,
 yeghmaq.r, thon. thonnine. toynina. thym. kèkik. tic. habitude. houy, tiède.
 eledjaq. tièdeur. eledjagleq. tiédir. eledjag olmaq. tiers. tult. utchde bir, tige
 d'urbre. ana. aghadj. tigre. qaplan. tigré. moucheté. qaplan aladjafe, yuly,
 gas lan dérifti guibi. tillac, qerch ultu. tilleul, ehiamour. timarjot. timar
 fahibi, cimbale. keus. uu UE

446 timbalier. keufdju, timbre. cloche. tas. timide. qgorqaq.
 timidité, qorgaqleq. timon. dumèn. timonnier, dumèndji. timoré. éhli taqva.
 taqva fahibi. guiunahdan qorqoudjou. hagge guieuzèdid}i. cine. ile. iftendil.
 tine. rinetre. petite cuve. tèkne, tintamarre. chamata. qavga. tintement. (ada.
 sèda. tirage. tchèkmèe. tchekdirmè, tiraillement. qopat guibi. tirailler. hère
 biri bir carafdan tchèkmèk.6, indjitmèk.7. tirant fur le jaune. favemtraq.
 tirant. cordon. burme. tirant, oreille de foulier. togalama. tire-bouchon.
 bourgou. bourghou. tire-bourre. domouz ayaghe. tire-lire. qoumbara. tirer.
 amener, tchèkmèk.6. tirer fur Le jaune. faremtraq olmaq. tirer. faire fortir.
 retirer. vcheqarmaq.t. tirer, tracer une ligne. schizgui tchiemèk. €. tireur d'or.
 haddè. tiroir, tchèkmè. guieuz. furmè. 'tifanne. matbough. tifon fur le feu.
 odoun. tifon hors du feu, & allumé, odoun yanmafe. yanmech odoun. tifon
 hors du feu, & non allumé, ou éteint. feunmuch odoun. tiffonner. odoun
 duzelrmèk.7. tifferand. rchoulha. bèzi doqouyouddjou. tif. entrelacement.
 eurmè. qarechma. aifatier. rubanier. chèriddji. tirhymale. fudteyèn. titre de
 livre. kitab bache. titre. droit. hagqen kiaghede. titre des métaux, 'ayar.
 titulaire d'une charge. manfeb fahibi, toile. bèz, ESSAI DE
 VOCABULAIRE toile (faire de la). bèz dogoumagq. toile crée.
 mouchamuma. toile d'ürainée. eurumdjek aghe. toilette (être à la). bach
 baghlamaqda olmag. toifvn, goyoun derifi. toit. dam. tole. plaque de fer.
 demir tahtafe. tahes. toléraéle. qabili téhamœul, thammul ola bilir.
 tolérance. teéhammul. tolérer. téhammul étmèk. tombe. mèzar tache. tombé.
 déchu. duchkun. tombeau. mèzar. fandouga, tomber. déchoir. duchmek.6.
 tomber dans une difgrace. belaya duchmèk.€, oughramaq, guniftar,
 mubrèla olmaq. tomber en défaillance. bayelmaq.1. tombereau. tach
 arabale, tome. volume, djild. ° ton. inflexion de la voix. naghamat. ton. air
 de chanfon. èrgui. ton des fibres. indjè damar qouvveti. tondeur. qergedje.
 condre. qergmaq.r. tondu (être). qergelmaq.2. tonique. qouvvet vèridji.
 qouvvelèndiridii, tonnant. guiuruldulu. tonneau. toune. ferche. tonner,
 guiurlèmèk. guieuk guiurlèmèk. tonnerre. guiuruldu. guieuk guiurlèmèf.
 tonte. Lonture. qerqma. topaze. topadj. topinambour, espèce de pomme de
 terre. yèr élmale. | topique (remède). dechardaki iladj, torche. yèl moumou.
 torcher. effuyer. flmèk.6. torchon. boulacheq bèzi. tordre. tortiller. bukmèk
 .6. bourmaq.r. tordre la filaffe. filer. iplik ichlèmèk, èyirmèk.7. corréfier,
 griller, qavourmaq.s.

FRANÇOIS-TURC. 447 torrent. sèl, torride {qône }. mintaga-i mahrouqa. tors. bukulmuch. tort. lèfion. zarar. rian. tort {qui a}. hagqe yoq. haq fahibi dèyil. torticolis. qouloundj. torticolis. faux-dévot. bache yerdè, tourmente. buyuk , tchoq fertena. tourmenter. ichkendjè , djefa ètmèk. ichkèn« djélémèk. tourmenter, agiter. eursélémek. farfmaq.x, tournant. coin, coude. deunenbetch. tourmbroche, dolab, tournée. dolachma. torticolis (demeurer). bachene deundurème- ! tournée (faire une }. parcourir. dolachmaq.2. mik. dévr ètmek. tortiller. chercher des détours, faman alten- | rourner. mouvoir. dolachdermaq .1. deundan fou ÿeuruunék.s8. rortu, byri. tortue. qaploumbagha, tortueux. dolacheq. torture. gêne. feglèt. torture, queffian, ichkèndjè. ‘arab. total, toralité. tout, enfemble. djumlè. djèmi. djemi-i. totalité du corps. tout Le corps. guieuvde. touchant . qui touche, qui émeut. doqounoudjou. tè-éfr édidji. touche d'inffrument. pèrdè. toucher. doqounmaq.3. doqanmaq.2. dèymèk.6. toucher en faïffiffant. yapechmaq.2. toucher. frapper. émouvoir. doqounmaq.s. tè-efir èrmèk. toucher d'un infirument. tchalgue cchalmaq.r. touer. qalouma ètmèk. touffe. guiurluk. guiur olma. touffu. puiur. toug. touc. étendard. toug. tough. toupet. perrchèm. toupet rabattu chez les femmes. kiakul. toupie. ferelda. tour. rang fuccelfif. neubèt. nèvbèt. tour, bâtiment. qoule. tour. mouvement. dolachma. tour en l'air. kuflèrè, keusèlè, tour {roue de ce). tcharq. tour. armoire. deunmè dolab, tourbillon. qafèrgha. courmen:. ichkèndie. djefa. durmèk,8. tchèvirmèk +. tourner. se mouvoir. circuler. dolachmaq .1. deunmek .6. tchèvirmèk.7. dèvr ètmèk. tourner. fusonner au tour, tchèvirmek.7. tourner en ridicule. mafqaraya almaq.2. mafqara ètmek. tourneur. kuftèrèdji. keuselédii. tournevis. harbi, tourniquet. hayvan qorqouloughou. tournoiement de tête. bach deunmèfi4 tourner. deuntuèk.6. | tourte. baglava. tourterelle. qoumrou. tourtière. qapale [adj touffer. eukfurmèk.8. toux. eukfuruk. eukfurmè. tracas. qalabaleq. cracaffer . indjitmek.7. qarechdermaq.2. tèls biflik ètmèk. tracaferrie. chicane. tèlbiflik. trataffier. qarechderedje. télbis, trace. ÿz. traces {marcher fur les). izinè guitmèk .€ , izlèmek. tarigene toutmaq.1. tracer, tchizgui tchizmèk.6. nichan trmèk, tracer. indiquer. iz , yol guieuftermèk.7. tracer. ne pas pivoter. furmek.6. trachée-artère. boghourtlaq. tradition. rivayèt. traduëleur. tèrdjumè édidji. traduélion. werdjumè. traduire. tèrdjumè ètmek. trafic. trafiquant. v. négoce. négociant. trafiquer, alech vérich éunèk, = æ

4438 tragacante, adragant. kitrè. tragique. funefle. moufbèti. mufbèdi, trahir. hayenleq, heyarèr èrmek. trahir. découvrir. rapporter. qamazlamaq. douyourmag. 3. trahifon. hayenleq. heyanèt. qheyanèt. trajet. efpance à traverser. ata. trajet. paffage. guitichme. train. allure. guitme. train. fuite de valers. etba qalabaleghe . qalabaleq. arain de vie, eumur guiécchinmèfi. ‘améller. srainant. furuklénir, traineau. qezaq. truinée de poudre. yèmlèmè, trainer, paffer. furmek 6. trainer. tirer. (urumek. tchèkmek.6. trainer, faire ramper. {uruklèndirmek .7. se trainer. ramper. {uruklènmèk.7. traîneur (foldat). arddan guididji, traire le lait. faghmaq.1, trait (métal). tel, trait. flèche. oq. trait. ligne. linéament. rchizgni. traitable. qgonouchoulmafe qolay. mazlem. traité. ouvrage. rifalé. traité. convention. qavl, qavil. traitement. accueil. ilüfat. traitement. appointemens. udjrèt, traiver, accueillir, Urifat exmèk. traiter. difcutter. ich guieurmèk .8. guieurmèk.8. muzakere, téfrich étmèk, traiter, V. reconnoitre. appeller. araiter. faire bonne chère. guiurèl ta-'am tchegarmag.2. tchoq, eyi, guiuzèl ikram ètmek. traiteur. achdje. traître. hayen. heyanèr èdidji. trâme & chaîne. pour le métier de tifferand. argadj. &rich. trâme. cours. guirmèe. tukènmè . srâmer. paffer la trâme, doqoumaq. grémer. machiner, mèchvèrer, qavl étmèk. hazerlamaq, ESSAI DE VOCABULAIRE tramontane. vent du nord. yeldez poryaze ; ruzguiare. yeldez. tranchant , fl d'une épée. kèskinlik. yuz, tranche de jambon, pariçha. cranche. lèche. dilim. tranchée. foffé. endek. tranchée. couleurs. {adje. kèskin aghre, trancher, kèmek .6, tranchet. beichge. tranquille. rahat. tranquillifer, amufer. rahat èymèk, rahatlangs dermag.1. éylèndirmèk .7. tranquillité, rahatleq. rahar. trarfaëtion. raboura. rabeta. nizam, tranjcendance. uft olma. traïfèrire. yazmaq.1. (ourèt almaq.2. tranje, qorqou. transférer. guieuturmèk .8. guiètchirmèk .#, transformation. métamorphose. déyichmè. trans/ormur. métamorphofer. deyichdirmèk.3. se transformer. dèyichmèk.6. déyichilmèk.7. transfige. qatchgen . qatchgwn. sranfprffer . outre-pafler. bozmaq.r. tourmas= mag. tranfgreffion. bozma. tourmama. tranfilvanie. èrdel vilayeu. èrdèl. tranfir. engourdir. uchurmek.8, tranfir de froid. uchumek. traufmettre. céder. vaz guièrtchmèk .6. vèrè mèk.7. tranfmettre. faire paffer, guieundèrmèk.7, tra migration. pafipe. guètchme, trarfparenge, clarté. bèragleq. tanfparent. diaphane. clair. bèraq. trar-Jparent. papier. aldeq. tranfpe-cer, percer de part en part. guiè= wiitmek 7. tranfpiration. vudjoud nifèflènmef. tranf;irer . vudjoud (avec l'afixe)

nèfèflènmek .+. tranfplanter. vcheqareb ghayre yèrè diks mek.6, tranfport.
tranflation. guieuturmè. guièrchirs fig,

FRANÇOIS-TURC. | 449 tranfport de meubles , d'efféts.

déménagement. gureurch. tranfporter. guieuturmèk.8. guièrchirmèk.7.
tranjborté (être } . guieuturulmèk. 8. tranfpojer. yérinden bachqa gomaq.
tranffüder. ver guibi guiètchmek.6, tranfvafer. aqdarmaq.2. trappe. kèpenk.
trappe. claguer. traguèt. touzaq. douzaq. trapu. budour. craquer. furguiun
ave étmèk. travail, labeur, peine. zahmèt, dérd. emek. travail. ouvrage. ich.
sravai!ler. peiner. ichlèmèk. ich ichlèmik, guieurmek .8. tchalechmaq.2.
zahmer tehekmèk .«. travailleur. ichlèyidji. hamarat, eravée. araleq. travers.
largeur, enlilik. travers. biais. èyriulik. travers. irrégularité. yollourloug.
travers [de]. eyri. traverfe. bois. taban. traverfe. chemin. (apa, kèftirme yol.
traverfée. guiètchmè, craverfer. euteden guietchmèk.c. guiètchmèk.6.
traverfier (vent). moubalif ruzguiar, traverfin. chever, yaldeq. yafteq.
travefiir. esbab dévichdirmek.. travefliffement. esbab deyichdirmè,
trébifonde. terabezan. trébucher. yanlech adem almaq.21, trébucher.
qapandja, trèfle. etrefil. trerllage, treillis. qafès. sreille. afmaleq. tremblant.
tiviréyerek. tremble. peuplier noir. qara toz aghadje. tremblement. tiiiémè.
tremblement de terre, zericle. zèletlè. harèkèti grz. rrémhler, ticirèmèk.
tieremèk. tremble {qui) de la rête, des mains. tidrèk bachle , elli. trembleur
. hèr chéyden titirèyidji. tchoq qorqoudjou , gorgaq-. treméluter. djuz-i
tirirèémek. trémie. deyirmen sèpèdi. trémouffement. urkimè. trémouffer. se
trémoufer. ukmtk.c. trempe. tabi-'at. trempe d'outils. fou. trempe (donner
la). (ou vèrmek.7. tremper. batermaq.2. tremper. mouiller. eflaumaq .2.
tremper. se mouiller, eflanmaq.2, trépan. menguiene. trépaner.
menguiçnelèmek. trépas. décès. v. la mort, trépaffe. trépaffer. v. mort.
mourir. trepièd. adjayaq. trépignement. kuturdu. trépignement moins
violent. ayaq paterdele, trépigner. kuturdu , paterde ezmèk. Très-Haut (le).
Tè-'ala. créfer. haznè. hazinè. tréforier. haznèdar. haznadar, hazinèdar.
treffailliment. sévindjindèn raqs èumè. ghayèt sévinmé. creffuilli. forti de fa
place. yèrindèn tcheqmech. treffaillir. sèvindjindèn raqfa guirmek.€,
oynamaq , raqs ètmèk. ghayer sèvinmèk.7. treffe de cheveux. fatch eurmëf ,
eurulimef, treffé. cordonnet plat, qaytan. creffer. eurmèk.6. treffe (être).
eurulmek.8. tréteau d'échaffuud. kkrevèt, kürèvit fepale. treuil. dolab. trève.
mutarékè, triage. ayeclama. triangle. utch keuchè. hama-il ,| hamayle rfi ,
triangulaire. utch keuchéli. tribu, filiie. tribulation. mihuèt. tribunal
fuprême. divan, XXXXX

450 tribunal de juflice. méhkeme. tribune, chaire, où l'on ejt affis. karf. kurfu. tribune, où l'on reffe debout. mènber. ménbër. tribure de fpetateurs. mahfil. tribu: vèrgui. haradj. tributaire, vèrgui veridji. haradj guiuzar. tricher au jeu. yaneltmaq.1. aldatmaq.2. tricherie. yaneltma. aldayech. aldadech. tricheur, yaneldedie. aldayedje. aldadedje. tricot ordinaire, lèrdefte. tricot (long]. maffue. (opa. tricotage. eurmè. tricoter. chich ilè eurmèk,c. tricoteur, tchorabdie, triérac. tavla. crident. utch dichli yaba, triennal. utch yelleq, senèlik. trier. ayetlamaq,. trimefire. urch ayleq. créngle. perdè dèmiri. dèmir, Trinité. Tefis. 'axiz Urchluk. trinquer. qadéh doqouchdourmaq. 3. triomphant, manfour u muzaffer guièlen. triomphe. manfour u muzaffèr guièlme. triompher. manfour u muzaffèr olmaq , guielmèk.7,. tripaille. tripe. ichkènbe. ichkènbe. triple (le). urch kèrrèf. tripler. quadrupler. wuchè , deurdè zarb etmèk. tripoli. taraboulous. tripoli de fyrie. cham tarabouloufou. tripoli. craie blanche. uipoli. tripotape. qarech mourouch. tripoter. qarech mourouch ètmèk. trifayeul. dedènin babafenen pedèri. trifayeule. buyuk validènin anafenen madèri. trifle. rafale. kèdèrli, trifleffe. vala. kèdèr. trifleffe {concevoir , avoir de la). s'attrifier. tafalanmaq.2. kèdèrlènmèk.7. triturer. (ahq etmek. trivial. bas. pour Le langage. ghalat, trivial, très-commun. mèchhour. ESSAI DE VOCABULAIRE troc. échange. dèyich. favaa, trocar. trois-quarts. touloumba tro hifque. qours. troère. gena. trogne. tabaq tchéhre. trognon de chou. lahana qotchane . trôler. conduire hors de propes. Loch, nafilè guièzdirmèk 7, trôler. courir. boch , nafile guièzmèk.6. trombe. fiphon. qalergha. trompe. trompette. borou. trompe d'éléphant. fl hortoumou. tromper, décevoir. duper, aldatmaq.21. ayna+ djeleq , hilè , fend ètmek. se tromper. être trompé, aldarmaq.2. se tromper, errer. s'abufer. yanelmag.2, tromperie. aldayech. aldadech. ayna. hilè. tromperie avec afluçe. fend. trompeter. borouÿ la tchalmaq.1. trompeur, aldayedje, aldadedje. aynadje, his lekiar. hilèbaz. fèndbaz. fenddji. tronc de bois. kutuk. tronc pour aumône. tcheraq. tronçon. partcha. tronçon. moignon. guiuduk. tronçonner, partcha partcha ètmèk. kéfmèk.e+ trône. taht. cronquer. bozmaq.t. trope. figure. roumouz., rêmz, rêmiz. trophée, doyouumlouq. ghanimèr. troquer. échanger. dèyich, (avqa ètmèk. trot. linklèmè. link. rrotter. linklemèk. trottoir. yaya qaldereme. trou. délik. trouble. brouillé. qarecheq. doumanle, trouble. brouillerie. qarecheqleq. nizam< fezleq . trouble. écourdiffement. chachgenleq. sèr« sémlik. troublé. étourdi. chachqen. sèrsèm. troubler.

brouiller. qarechdermaq. 2. troubler. étourdir. chachermaq .1, sèrsèr étmèk .
sèrsémlèndirmék .7.

FRANÇOIS -TURC. 451 se troubler, se Brouiller, qarecheq olmaq. se troubler. s'étourdir. chachmaq.r. troublée. abautis. epace vide. araleq. yol. troupe. multitude. alaÿ. 'askèr. qalabaleq. trouces. 'asker, troupes ('corrs, divifion de). beuluk. troupeau. luru. trouffrau de clefs, de fiches. dèmèt. trouffeu de fille. v. doc. troufèr. enlever, rchalmaq.t. trouffer. faire périr. euldurmèk.\$. helak etmek. yitirmèk .7. trouffer un habit. se trouffer. evèk , evèyini qaldermaq.2, dèvchirmèk.7, roplamaq. trouffèr. replier en coufunt. quimaq.r. troufis. qafina. | trouvaille { faire une). eyi, hoch chèyi boulmag... trouver. boulmag.3. trouver bon. agréer. raz, qayel, qa-il olmaq. se trouver. boulounmaq.;. mevdjoud olmaq. ! se trouver enfemble . venir trouver, s'aboucher, boulouchmaq .; . troye. èski eftamboul, trucheman. terdjuman, térdjiman. trucle. mala. truellée. malaleq, truffe. domouz tlmafe. truie. dichu domouz. truite. ala baleq. trumeau. miroir. endam aynale. tubéreufe. wbèr. tuer. euldurmèk .8. qatl ètmèk. tuerie, mouqatèle. tuf. ayaq tache. tuile. kirèmid, kèrèmid. tuiles (magafin de). kiremidlik. tuilerie. kirèmid-hanè. tulipe. lale. tumeur, chich. tumeurs ferofuleufes. (eradja. tumalte. bozghounlouq. chamata, tumaltuaire. tumuliueux. bozouqg. tunique, zebeu, | om tunis, (oUNOUS. turban. fareq. turban {prendre le). mufluman olmaq. turbot. qaiqan baleghe. turbulence. dirlikfizhk, turbulenr. dulikfiz. ture. 'olinanle. turcomante. turkmèn vilayèti. xrlupiner, mézzaq étmk. surpitude. ruzvayleq. rézillik. turquie. 'o {manle mérmilèkeri, turquoïfe. piroure. tuffilage. pas-d'ââne. aflan péntchèf. tutelle. valeleq. tuteur, vale. tutie. toutya-i , tuya-i maraz, tutoyer. sèn dimèk (avec le darif). tuyau, tube (petit } . chalumeau. mafra. tuyau de cheminée. odjaq qoubourou , kux« guiu. tympan de l'oreille. qoulaq perde. tympanifer. achikiarè azarlamaq. tympanon. fantour. typographie. bafmadjeleq. tyran. ufurpateur. zotba bache. tyran. cruel. injufle. zalim. zalem. zouloumkia, zoulm edidji. éhli zouium. tyrannie. cruauté. injuffice. zoulm ,zouloum tyrannique. zoulm ulè. tyrannifer . zoulm , zalimlik etmèk. zalim, zalem olmaq. U Ukraine. qazaq vilayeti. ulcère. feua yara. ulcérer. Fena yara hafel, péydah etmèk. ultérieur, qui eff au-deli. ewtèki. ultérieur. autre. sa-ir. bachga. un. deux. trois. &c. v. pag. 86. unanime. yekdil. bir. unanimité. yekdillik. bir olma, uni. duz. uniforme. bix chekildè. bir.

452 uriformité. bir olma. union. birlik. unique. bir. bir tané. vahid. unir, bir etmék. aniffon. accord. bir olma. unité. biclik, bir olma. univers. 'alem. univerfalité. généralité. djemiyyet. univerfel. général, 'umoumi, urhanité. chébrilik. urgent. preflan:. fealerli. 'adjelèli. urinal. eurdèk. pour les hommes. havrouz. pour les femmes & les enfants. urine. fidik. fadè fou. bévl, bevil. uriner, piffer. ichèmek. fou deukmèk.6. urne, qavanos. ufage. 'adèt. fé. achenmech. ufé (habit). yepramech , ëskimich ësbab. ufer. achendermaq.2. yepratmaq .2. éskitmék.7. s'ufer. achenmag.1. yepramaq. ëskimék, uffré. qoulianelan. iflimal olounan. uffenfile. 'alat. 'alec. ufufuir. wfarroufi mahfoulât, ufuraire. mamèlèli. ufure. mamèle. ufürier. mamélédji. ufurpateur. zor lan aledje. aledje. ufurper. zor lan almaq.:. almaq.2. utérin, bir anadan. anafe bir, ana bir. ucile. fa-idèli. faydale. utilité, fa-idè. fayda. V Vacance. vacations. ta'til. vacant (être). vaquer. boch qalmaq.2. vacarme. chamata, vache. inek. vacillation. fallanma. chup-heli olma. vaciller. fallanmag.2. ESSAI DE VOCABULAIRE vagabond. hovarda. vague d'eau. dalga. dalgka, vague. indéfini. bi mani. vaguer, hovardaleq étmek. hovarda olmaq. varillance. ghayrethk. qayrèdik. vVaillars. ghayréei. qayredli. vain. inutile. boch. batel. naflè, vaincre. bafiuaq.1. bozmaq.1. ghalib ètmck. uft olmaq. yenmek.7. vaincu (être). bozoulmag.:. bafelmaq.2. maghloub , ale olmaq. yenilmck.7. vainqueur. ghalib. ghazi. vaifeau. vale. qab. vaiffeau. navire. guièmi. vaiffeau de ligne. qalyon. vaifeau d'un rang inférieur, frégate. qaravéla. vaiffeaux (autres). brigantin. brulot. per guiende. bomba. É vaiffeau (chaloure de}. fandal. vaiffeau (canot de }. feleqa. vaiffelle. fofra rageme. tagem. valachie. oulaq vilayéri. valet de pied. tchohadar. valérudinaire. maladif. 'illèudi. keyfsiz, valeur. prix. dèyer. valeur. courage. ghayrèt. qayrèt. valide. mètïn, valife. terki. vallée. vallon. dère. vadi. valoir. diymék .6. van, qalbour. vanité. boch chèy. boch olma. vanité. vaine gloire. bavayilik. kendini be yenmé. vaniteux, vain. havayi. kendini bèyenmich. vanne de moulin. buvér. bénd. vanrer. ça bourlamaq. vanter. euyumck.6. se vanter. euyunmék.8, ateb rourmaq.1. vanterie, euyunmè. vapeur, borhar. aciller dans fes résolutions. chup-heli , | vaporeux. qui caufe des vapeurs. bouhar chubheli olmaq. véridji.

FRANÇOIS-TURC 453 Hits. fujet aux vapeurs, bouhara
mubVejver à. guieurmèk.8. mèchghoul olmaq. varadia. varadin, variable. bit
qarar dévil, déyichilir, variation. déyichdirme. deyichmè. varier, diverfifier .
bachqa turlu yapmaq.r. deyichdirmèk,7. deyichmèk.7. se varier.
déyichilmèk.7. variéié, diverfité. ènva*i, vorlu turlu, guioupa guioun ,
guiouné guiouné olma. varlope. rendè. vafe. qab. vafe, bafin pour lu braife.
brafier, mangal. vaft. bourbe. baraq. vafe de fleurs. fige. vafiux. bourbeux.
baragle. vaflal, ri-aya. vafle. inguin, vaurien. bir poula déymèz. hovarda.
vautour, aq baba. se vautrer. youvarlanmaq.z. vayvede. boyvada. boyvoda,
voyvoda. veau. bouzaghe. bouzagha. wcaw (viande de |. dana èti. vederre.
qoullougdjou. weceite. tourillon. qaravoul-hanè . végrrasle. bité bilir,
végétu!. nebar. végétation. bitmè . végérarif. bierué qouvverì var. végéter.
bites. véhémence. ciddtr, hurarèt. vihémence. férocité, yavouzlouq,
véhément. chidictli, herarèti, vékément, féroce. yavouz. véhicule, tèdarik.
ol. veille. veilles, ouysreqleq. ouyaneg olma. veiller. ouyaneg dourmaq.3.
veiller. être atten:if. guicuzèrmek .7. guieuzu atcheq toux]. 1. baGrèt uzré
olmaq. veine. damar, vélin. tirche. vélocité. tchapeql eq. velours. qadife .
velouté. qadifeli. velu, tuylu, venaifon. av ét, vénal. faceler. vendange. bagh
bozoumou: vendanger. bagh bozmaq .1. vendeur, faredje. vendre. fatmaq.r.
vendredi. djum-'a. djum-'a guiunu , guiun, vénérable. heurmèrè layeq ,
muftahaq. vénération, heurmèt. vénérer. heurmèt étmèk. vengeance. intiqam
, eudj , kin. venger. punir. haqqendan guièlmèk .7. venger. réparer.
durèlemèk .7. se venger. intiqam, eudj , kin almag.1. vengeur. intiqam ,
eudj, kin aledje. véniel. ‘afy olounadj2q. véniel (péché). guiunahe (aghir.
kutchuk guiunah. venimeux. wébirli. venin. wehr , zéhir. aghe. venir.
guièlmèk .7, venife. vénèdik. venife (baile de). bayylos. balyos: vénitien.
vènèdikli. vent. ruzguiar. rouziguiar, yèl. vente, farma. fatelma. venter.
ruzguiar éfmèk.6. vencofigté. yèl birikmèf , toplanmale. yét. ventoufe de
verre, de corne. hadjamat chichèfi , boynouzou. ventoufer. appliquer des
ventoufes. chichè, boynouz tchèkmek.6. ventre. qarn , qaten. ventrée.
yavroular. vencièrè. qolan. ver , qui à des pieds, qourd. ver rampart , fans
pieds. foghouldjan. verbiager. tèmèlfz tchoq feuylemek . verdâtre.
yèchimtrék. verder. vert-de-gris, djènguiar. ver dir. verdoyer. devenir vert.
yèchillèmREC cr fre.

454 mèk.7. yèchil olmaq. verdure. yechillik. vereux. qourda mubrèla. verge. v. baguette. verger. boftan . vergerer. kefelèmèk. vergette. broffe. keR . verglas. ayaz. vergue. antenne. arténna, sèrèn. véridique. guièrichèk , doghrou, raft feuÿleyidji. vérifier. guièrtchèkliyini bèyan éunék. tafñh étdirmèk.7. véritable. guièrtchèk. doghrou. falih. vériré. guièrtchèklik. doghroulouq. falihlik. verjus, raifin. qorouq. verjus. fuc. gorouq fouyou. vermeil, a. vermeil foncé. guiuvèz. vermicelle. chéhriyè. vermifuge. foghouldjan deukudju. vermillon. minéral. fuluyèn. vermine. eferedje hayvan. vermiffeau. oufaq foghouldjan . vermoulu. qourdlanmech . vernir. vernifer. roughènlèmèk. roughèn furnek.s. roughèn ile parlaumaq.21. vernis. roughèn. vérole (petite } . rchitchèk. véronique. plante. virounikè. verre. chichè. verre (pierrerie artificielle , de). fertcha. verre à boire. qadèh. verre (couleur de). Fefteai. verrerie. chichè-hanè. verrier. chichèdji. verrou. furguiu. verrouiller. {urguiulèmék. verrue. fiyil. vers. pour la poëfie. bèyt , bèyit. nazm , nazem. verfeau (figne du). dèls bourdjou, verfer. épancher. deukmèk.6. verfes, (ater. ESSAI DE VOCABULAIRE vérifier. bèyr, nazm ètmck. bèyir, nazem yapmaq.r. verfion. wèrdjumè olma. tèrdjumè. vers, yèchil. vert d'herbe. couleur, tchèméni. vertèbre. omourga, omourgha guiëmiyi. vertiges {avoir des }. bach deunmè tchèkmek.6. . vertu. fazilée, vertueux. Farilècli. vefe. kichnich. veficule de poiffon. baleq qavoughou. veffe. vel. veffer. yellènmèk.7. veffie. fidik qavoughou. vefle orientale. djubbè. djuppè. veflibule. fofa. veflige. ayaq yéri. is. vérement. accoutrement. qeyafet. qeleq. vétemens (extrémité, bord des). exk. vétir. guiydirmek.7. se vétir. guiyèmèk.6. se vérir. se parer. qeyafètè guirmek €. veuf. békiar. ' veuvape de l'homme. bèkiarleq. veuvage de la femme, doullouq. veuve, doul,. vexarion. djèfa. vexer. djèfa étmèk , vèrmèk.7. nahaq yèrè indjitmèk .+. viagère (rente, penfion). ëkmèk. mahfoul. viande. et. vibration. {allanma, vibrer. fallmmaq.1. vicaire. vékil. vice. qabahat. vice-conful. qonfolos vèkili. vèkili gonfolos, vicieux. qabahatle, viciffitude. déyichmè . déyichilmè. viéime. qourban. fida. feda, viéloire. yuz agleghe. zafèr. viéorieux. ÿuz (avec l'afixe) aq. muzaffèr. vidangeur. laghemdje, vide (le). boch yèr.

FRANÇOIS-TURC. vide. boch. vider, bochatma.:. © se vider.
bochanmaq.2. vie. eumr, eumur. hayat. vie future. l'autre vie. aghisèt. ahrèc.
vicillard. vieux. vicille. ihiyar. godjaman. vieillefe. ihriyarleq. godjamanleq
. véèiliir. ihtiyarlanmag.1. ihtiyar olmaq. vienne en autriche. bexch. vierge.
Likir. vierge (figne de la). fanbulè bourdjou. vieux. eski. éskilènmich.
èskimich. vif. qui df en vie. dici. fagh. vif. aëtif. rindè. diri. vigilance.
atcheq guieurluk, guieuzluluk. vigilant. atcheq guieuz, guieuslu. sigile.
veille de fêce. 'arèfe. 'are. vigne. bagh. vigne {plant de). dikik. vigneron.
baghdje. vigoureux. dèrman fahibi. qouvredli. vigueur. dèrman. qouvvet.
médjal. vil. abjeë. édna. vil. méprifable. edna. alrchaq. vilain, vchitkin.
vilebrequin. bourgou. bourghou. vilenie, mourdaleq. moundarleq. village.
hameau. keuy. villageois. keuylu. ville, chèhr, chéhir. médinè. vin. charab.
(udji. vin aromatique. musellès. vénaigre, firkè. véraigrer. fikèlèmek. firke
qatmaq.r. vinaigrier. vafe. fïcke qabe. vindicatif. intiqam , eudj fahibi, viol
de fille. qeze zorlamale. violence. vor. kèskinlik. violent. or édidii. violent.
fort. keskin. violent. pénible. zorlou. véodenter. zor èrmèk. zorlamaq. violer.
zorlamaq. violer. enfreindre. bozmaq.s, 455 viodet clair, mor. violer foncé.
qoyou mer. véolete. mènèkche . véolier. girofflier. chèbboy . violon.
kèmantche. kèmanè . kèmani. vipère. nguierèk. virer. dolachmaq.2. devr
etmek. vérginal. bikirli. virpénité. bikilik. bikirlilik, véril, erè , érkèye
mahfous. virilité. dge viril. kiamil olmagqleq. vérole. bachleq. halqa. vis &
écrou. èrkèk bourma , mènguienè . « dichì bourma, mènrguienè. vifage.
face. yuz. fourér. tchéhrè. vifcofité. eurluluk. vifer. nichanguiahdan
baqgmaq.r. vifer. rendre. qaft, murad étmèk, vifille. guieurunèn. guieurunur.
vifir. vigér. verir. vitr (grand). verir-i 'atam. vifite. Liyarèt, vifiter. viyarèt
ètmèk. véfqueux. gluant, euzlu. vite. tez. 'adjeleli. véteffe. tèzlik. 'adjèlè,
vitre. djam. vitriol blanc. beyaz zadj. vitriol bleu. guieuz tache, vitriol
romain. zadj. vivace. dayanedje. vivacité. zindèlik. dirilik, vivandier.
achdje. yemek faredje. vivant. diri. vivier. baleq-hanè. vévifier. diri ècmèk.
qouvvet vèrmèk.7+ vivre. yachamaq. guiérchinmèk. 7. vivre. nourriture. ta-
'am. vocabulaire. loughèt kitabe. loughèt, vœu. nèzr, nèzir. adaq."ahd.,
voguer. guiumék.6. voie. yol. voile de femme. tulbènd. voile de navire,
yelkèa.

456 voiler. eurtmek.6. 4e voiler. bachene eurtmèk.6. voilier (Bon } . yelkènè guiuzél dayanedje. voilier (mauvais). yèlkènè dayanmayan. voir. guieurmèk.8. bagmaq.r. sèyran éunék . voirie. mezberelik. voifin. gomchou. qonchou. voifinage. qomchouiouq. qonchoulouq. voiture, guieuturèdjék chèy. voiture. charrette. firèm. sèrèm. voiturer, guieuturmèk.8. voix. avaz. sada. sèda. sès. vol d'oifeau. qouch outchmale. vol. volerie. herfezleq. M rép baram. volage. havayi. volaille. qanadle hayvag, volatil. hitayar. volatil {fel). mili hitayar. volcan. Qoudrétdèn yanedje dagb. “voler. outchmaq.r. voler. dérober. tchalmag.1 . herfezlamaq. herfezleq ètmèk. oughroulamaq. oughourlamaq. volet de fenêtre. qanad. voleur, herfez. oughrou. harami. woleur de grand chemin, affuffin. haydout. yol kèfidji. kefdji. volière. qafès. volontaire. iradètli. radetli. volonté. iradèt. radèc. iftèk. volonté. deffein. murad. niyyèt. voltiger. outchmag.1. qonmaq.3. volupté. 2èvq. voluptueux, zèvali. zèvq èdidji. vomique. abcès au poumon. aq djiyèr yarafe. vomique (noix). qarga buken. vomir. qoufmaa.1. iftifrah ermek. vomiffement, qoufma. iftfrah. iflifra. vomitif. qouftourma. vorace. ‘oubour. woracité. ‘oubourlouq. voter. dil yardeme ètmèk. vouer. adamaq. nèzt , ad3q , ahd ctmèk. vouloir. iftèmik. ESSAI DE VOCABULAIRE voute. kemèr. vouter, kèchèr yapmaq.r, voyage. yol. sèfer. voyager. yola guitmek,6. voyageur. yoldjou. voyeile. barekèr. vrai. guiertchèk. vraifemblable. guierichèye , doghrouya bènzér, vraifemblance. guiertchèyè, doghrouya bèxzèr olma, vrille. bourgou. bourghou. vue. guieurmè. vue courte (qui a la). az guieurudju. vulgaire (le } .achagha haiq.altchaq djema-at. vulgaire. commun, ‘umoumi, vulnèraire, yaraya faydale. vulnèraire. plante. yara otou. Y Yeble. hièble. yèr murviri, yèmen. ièmen. Yémen. yeufe. chêne vert. pernal. yeux. guieurlèr. yeux (chaffie des}. whapaq. Z Zaim. va-im. 2ayem. édoaire. zouloumba. téléateur. ghayrèr, qayrèc édidji. ele. ghayrér. qayrèt. gélé. ghayrecli. qaÿrècli, téphir. badi nèfim. gro. efer. tibeline. (amour. fibir. inc. rouhu tontya, tutya. giquanie. délidje. odiuque. mintaqoul bouroud;. jône. mintaq. opilla. poix navale. vifr. FTX

A V I S S S À M M. Les SovscrtrrEurs. La livraifon des Élérrens de
 da Lague Turque, annoncée dans le ProfpeQus de Sousciiytios pour le mois
 de juillez 1792 , a été futiec dus qulyu'à la fa de feprembre, par l'exœnlhion
 donnée au Vocsbuiaire François Tur:, que l'auteur s'ësoir d'aberd propofé de
 publier en raccourci. Mais afin d'y laiffer fort peu à défirer, il a faiü
 l'occañon de fuppléer au défaut de quelques cermes des premières lewr:s de
 l'alphibez dans les fubfquentes, qi (ne beaucoup plus fournies ; & par-la cet
 Ouvrage promis avec 400 & quiques pages d'impreffion , à été porté
 jufques à foc, fi vous y joigegz celles de l'Inftruétion préliminaire. Le
 Vocabulaire, ainfi réduit à une cipise de Piélionnaire ufuel, eft l'aflembiage
 de plus de 8000 mots effectifs , fans parer du &res-prand nombre de ceux
 que l'on peur former révuhièrement d'après les Obfervarious antérieures , ni
 d'une foule d'expressions réprndues dans ces Llémens & omiles dans le
 Vocabulaire. Le prix de la Souscniprion ne fera point furchargé pour certe
 alditisa difpendieule, quoique certe Grammaire fuir Elevie à près d'un
 cinquième audela des engascmens contraétés avec le Public. 457 TAN LE
 Des Éiimens de la Langue Turque, EE D'un. "À Eritre dédicaroire au Raï.
 page V.. Ziflruciiion fer la manière d'étudier ces Elémens. IX. 12
 Décinaïfons filon l'ordre du Latin. XL. 10 Conjugaiyens felon le même
 ordre. XFI ie de. à LL Tarze' analytique: Ordre de l'Ouvrage. P&g. 1e II.
 Tasse. Caraëières François correfrondans aux fons de La Langue Turque. 4,
 III. Tanzs. Tableau général des Dé. clinaifons Turques, \$, | IV, Taoze.
 Terminaifons du Nominatif dans les Déclinaifons Turques. CE V, Tanre.
 Terminaifon des Cas Obliques. 7, VI. Tanzs. Rapport harmonique de la
 Voyelle finale du No minatif, avec celle des Cas Obliques . 8. VII. Taszs.
 Corollaire du Tubeau général. Décüinaifons des Noms fimples & des
 Pronoms détachés. 7 Déclinaifons des Pronoms Affixes. 10: VIII. Tasze.
 Rapport harmonique de La V'ayelle finale de l'Infziiif & de l'Impératif,
 avecelle des autres Tems, 1f. IX. Tasse. Tableau général des Con-]
 jugaifons Turques, Ver4411

455 bes Pofirifs. 1. Claffe. Isfitif termine en Mag. 16. X. Taser. Verbes Pufifs. 2. Claffe. Infuicif verminé en MX. 23. XI. Tasse. Verbes Négatifs. 30. XII. Tasss. Verbe Subflantif auxiaire. 31. Averriffement . 32. LE n'en. 4 Divecopremenr des Tables analytiques de la Langue Turque ufuelle. 33° EE D ne. Inrronucrion. Ordre de l'Ouvrage. ibid. CHAP. I. Sons de la Langue Turque exprimés en Caraëtires François. 41: Obifervations. 45. Arr. 1. Voyelles. 47: Oëfervations. 50. Anr. 2. Confonnes. st. Oifervarions. \$4. CHAP. I. Déclinaifons. s\$. Obfervations. \$7Arr. 1. 1°. Clalfe. Nominarif ter| miné par une Corfonne. 58. Obfervations. ibid. 6. 1. Noms fimples. F9. Offirvations. ibid. 1°. Nominatif terminé par une feule Corfonne. ibid. Offervaiions. 60. 2°, Nominatif rterminé par deux Confonnes. "61. Obfervarions. 63. 3°. Norninatif terminé par Les Confonnes K, Q. ibid. Oôfervations. 64. 6 2. Proioms. Sserion première. Pronoms dé. taches. Oëfervations. 66. Srcrion feconde. Pronoms affixes, 67: r. Hypoikife. | 68. O'fervations. ibid. 1°. Nominarif primordial terminé par une feule ConJorne. 6 9. O'fervations. ibid. 2°. Nominatif primordial terminé par deux ConJones. 70. Offervations. 71e 3°. Nominatif primordial terminé par des Confonnes K,Q. ibid. OSfervations. LES 2. Hyrorhefe. 73Obférvations. ibid. Ant. 1. I. Cleffe. Nominatif terminé par une Voyelle. 74. Oéfervations. fur ls Noms. 7\$. far les Proroms. 76. € 1. Noms fimples. ibid, Oëfervations. 77. 6. 1. Proroms. 78. Sscrion premitre. Pronoms détachés. ibid, 1. Efrèce, ibid, Oijervations. 79. 2. Ffèce. ibid. O'fe-varions. 80. Srcrion jeconde. Proroms af. fixes. gr. 2°. Pronoms peffefifs abJolus. #1. a. Hyporhèfr. ibid. 1". Nominatif primordial terminé par une feule Con

fonre. £3.! 2°. Nominatif primordial terminé par deux Confonnes.
 ibid. 3°. Norinatif primordial terminé par les Corfonnes K,Q. ibid,
 Oëfervarions. 84. 3. Hyporhèfe. ibid. Objervations. \$ 5. 2°. Prosoms
 poffeffifs redurifs. 87. Relarif uni aux Noms & aux Pronors. ibid.
 Éfervarions. 53. Relatif uni aux Participes es Verbes. hd. Oëfervarions. 89.
 CHAP. II. Conjugaisons. gt. OSfervations. 93: Ant. 1. Verbes Poñufs. ibid.
 Oùjervarions. D 4. Tems Élémentaires primordiaux. 9\$: Tems Élémentaires
 fecondaires Conjugables. Participe indéterminé. 99: Tens Élémentaires
 fecondaires Déclinables. Partie cipe drrerminé. 102. Terms Conditionnels.
 10\$. Co:juguifon du Verbe SuëPactif Olmaq, être. 108. 6. 1. Z. Clufe, I.
 fiustif terminé en Maq. 123. Srcrion première. Impératif terminé par une
 Conjonne. 1 24. Oijervarions. 137. Secricx frconde. Impératif termisé par
 une Vayelle. 138 Oëferva tions. 141 \$ 2. IL Cicfe.Lfairif cerminé ca Mix.
 ibia. Secrion première. Lapératif | 459 terminé per une Confonre. ibid,
 C;crvations. 146: Szcrion feconde. Impératif termiré par une Woyelle.
 t47Oifervarions. 148. Anar. 2. Verbes Négatifs. ibid, Tems Élémertaires
 Négatifs. 10» Tims Concitionnels Négatifs. 1 ft. Oëfirvarions. ibid. G. 1.
 Verbes Négatifs Simples. 152. Sferrox première. E. Claffe. Ixfritif terminé
 ex Mamaq. Oëfervativns. Sscrion feconde. II. Cafe, n° faitif cerminé en
 Memek. Oifervations. Verbes Nigatifs Impossibles. Szcrion première.
 Impératif Pofitif terminé par une LConfonne. Ofifervations. Sscrion
 feconde. Impératif Pofitif terminé par une ibid. 1f3: 1f4s 1jé6: 6. z:. ibid,
 ibid. 1\$7Foyelle. 1f9. Olfervations. 149. CHAP.IV. Conjonctions, tér.
 Céfirvarions, 162. Ant. 1. Conjonctions communes aux Noms, aux Pronoms
 & aux Verbes, ibid, Offirvaitions. 163. Ant. 2. Covjonctions propres aux
 Veibes. 168. Ojervations, 170. CHAP. V. Préjorions & Poftpoñtions. 173.
 Ofervations. 179: Anr."1. Piéofrions. 180. Cljervariots. ibid, Anr. 3.
 Poftpofitions, 185\$. Oifirvarions. 586,

6. L 6. 2. CHAP. VI. ART. L Arr. 2. CHAP. VII ART. L ART. 1.
 CHAP. VII Arr. L ART. 2. CHAP. IX. ART. 1. Postpositions déclinales.
 Prépositions bites. Prépositions avec le Cas Directif, ou le Nominatif.
 Cérivariations, Postpositions avec les Cas Causatives. Oifications. Aiverbes &
 Interjections. Cijerutions. Adverbes, inclinaoifications. Aüverbes
 ééclirables. Adverbes indéclinables, Interjections. Oifervations. . Syntaxe.
 Oëftrivations. Syntaxe des Noms & des Pronoms, Ojférvations. Syntaxe des
 Verbes. Oifervations. L. Sons de la Langue Turque exprimés en Caractères
 propres à cet Idiome. Offerivations. Caraëtires Turcs, pour peindre les
 Sons de cette Langue, & leur valeur. Alrhaber Ture, Cferivariations, Valeur des
 Lettres Turques. Autres CaraQères Turcs, & leur defination. Oifervations.
 Rapport des Caradires Turcs aux Caradères François. Oijerestions. Rasput
 dans les Déclinailons. ibid. 187 133. 189. 197: 199: 204. ibid. 10%. ibid.
 207. ART. 2 Offerivations. Rapport dans les Conjugaiors. Turs
 Élémentaires. Terms Conaitionnels. Céfirvariations. Conozrire des meuf
 ChapiCHAP. X. ART. 1. ART. 2. tres ptésédens. A;jylicarion des Principes.
 Cifirvations. Drulsgues familiers en Force ufuel, avec la uaduron.
 C'firvations. Expofion Httérale de la conftrndion Turque dans les
 PMialogues familiers. . Oifirvations. Exgofition de la conffruc tiox du
 Premier Diadogue. Oifervations. Expofiion de la conffruction de Sexond
 Dialogue. Oéfervations. Conciusron. Jilui de VOCABULAIRE François-
 Ture. Cjjervations. Fin pe La, Tancs.

461 LISTE 1. M. Paul Tommich. à Galata. 1. M. Bratis, Négociant. à Péra. De MM. Les SOUSCRIPTEURS, 1. M Jannin, Joaillier. à Péra. 1. M. Florenville, Négociant. à Galata. 12. M le Baron D'Herbert Rathkeal , In< ternesson de l'Empereur près la Porte Ottomane d'in. mAnc . 1. M. Scharf , Interprète & Chancelier N. B.. On n'insère point ici les noms de la Légation d'Allemagne. à Péra. selon l'ordre de la Soufcription. d'environ 300 Soufcripteurs , pour lesquels 1. M Talamas, ci-devant Premier Drogman n'a reçu de Paris & ailleurs que des nan d'Espagne, & présentement Drogman avis généraux, ; de Terre Sainte. à Péra. | 1. M Joseph Qazaryan. à Péra. 4 Exemplaires. M. le Général Kochler. à 1. M. Minas , Négociant Arménien. à Wolvich, province de Kent, en Angleterre. Péra. 6. M. le Chevalier Ainflie, Ambafladeur | 1. M. Jacques Férat. à Péra, d'Angleterre près la Porte Ottomane. 2. M. Tancheff , Lieutenant des Gardes 1. M. le Baron de Ruffrey , Conful de à cheval de S. M. l'Impératrice de Russie, France. à Andrinople. | 1. M. Bœuf, Dépurer de la Nation Fran2. M. Nankevell, Chapelain de la faéto- çole. à Gülat. rie d'Angleterre. à Péra. 1. M. l'Abbé D. Giacomo Barozzi. à Péra. 1. M. Walrond, Secrétaire de M. l'Am- | 1. M. Simonyan. à Péra. baffadeur d'Angleterre. à Péra. 1. M. Vincent Patgach, Apothicaire. à 2. M. le Duc De Richmond. à Londres. | Galata. 4 M.le Comte Consrannin De Ludolf , | 1. M. Frangopoulo l'ainé. à Péra, Envoyé des deux Siciles près la Porte Ottomane- | 1. M. Jean Tiran. à Péra. mane. 1. M. l'Abbé Salachas. à Galata. 2. M. Jean-baptiste La Pierre. à Galata. | 4. M. Barozzi , Colonel au service de 1. M. Paul, Chirurgien. à Galata. | Russe. . 1. M. Pech, Négociant. à Galata. 3 M Pierre Frièmyan , Interprète de 1. M. Sarmet , Négociant à Galata. Durenaick. à Péra, 1. M. le Docteur Maverer à Püra, t LR P. Demenico, Préfet Apostolique 4 M. De Boulieny, Envoyé de Sa M. des Récollets à Péra. Catholique près la Porte Ottomane. | 1. M Seikis, Joaillier. à Galata. 1. M. Pafchal Indaryan, à Crilata, 1. M. Antuine Tuéophile. à Péra. 1. M. Jules-César Kell, Négociant, à 1 1. M. le Cievalier De Tefta, ci-devant Brouffe. Chargé d'affaires d'Allemagne, à Péra. 1. M Rouftan, Drogman de France. à | 1. M, V. Tracy, à Galata, Tripoly de Syrie. 1. M, La Poite, Eêque, Coadjuteur 2. M. Danran, Interprète de l'Ambassade de Russie de France à Péra. | 1. Le P. P. Mubher, Préfet Apostolique 1, M Wallembourg, Secrétaire & Pre- : des Missions des Capucins de Grèce. à Péra. mier Interprète de la Légation d'Allemagne. | 2. M Dan, luterprète de l'Ambassade à Péra. | d'Angleterre. à Péra. dadadaa

462 1. M. Kirico, Conful de Ragufe. à Péra. 1. M. Jean, Négociante. à Gaiata. 1. M. Nicodème Kirès , Portar-bachi du Prince Alexandre Mavrocordato. à Yafli. . M. Skreruski , Secrétaire de l'Ambassade de Pologne. à Péra, x. M. Antoine Murad, Premier Interprète & Secrétaire de la Légation de Suède. à Péra. 1. M. le Docteur Giuliani. à Péra. 1. M. François Telta , Chancelier de l'Ambassade d'Hollande, à Péra. 1. M. Galpar Tefta, Vice-Chancelier de l'Ambassade d'Hollande. à Péra ç. Le R.P. Giovenale Goan, Conventuel, Théologien de M. le Baile de Venise. à Péra. 1. M. Otonelli, Négociant. à Alep. 1. M. l'Abbé D. Giovanni Vartaliti , Chapelain de la Nation Française. à Brouffe. 1, M. Jean Della Rocca. à Brouffe. 3, M. Lorenzo Taglia-pietra. à Naples. 1. M. Mano, Poftélnik du Prince Ypfilanti. à Constantinople. 1. M. Jean Jakovlew , Premier Interprète de la Légation de Russie. à Péra. 1. M. le Baron D'Hubfch, Chargé d'affaires de Danemarck, à Péra. 1. M. Francefchi, Conful de Naples. à Smyrne. 1. M. Guys l'ainé, Négociant. à Smyrne. 1. M. Denis Rolland , Négociant, à Smyrne. 1. M Coufinéry, Négociant. à Smyrne. 1. M. Tournély, Négociant. à Smyrne. 1. M. Poric, Négociant. à Smyrne. 1. M. Dauphin, Négociant. à Smyrne. 1. M. Jofeph Rofe. à Smyrne. 1. M. Amoureux , Conful Général de France. à Smyrne. 1. M. Girault, Négociant. à Smyrne. 2. M. Barnier, Négociant. à Smyrne. 5. Le R. P. Eugenio, Récollet. à Smyrne. r. M. Mongin, Chirurgien. à Galata. r. Le Prince George De Karagia. à Constantinople. 1. M. Hennifon, Négociant. à Péra, 2. M. De Gamerra , Conful d'Allemagne. à Salorique, 2. M. Choch, Conful de Venise. à Salonique, 3. M. Graziani, Conful de Naples. à Salonique. 1. M. Delile, Négociant. à Salonique. 2. M. Fouquet, Négociant. à Salonique. 1. M. Counille , Négociant. à Salonique. 1. M. Lacyrt, Négociant. à Salonique. 1. M. Mañloi, Négociant. à Salonique. 1. M. Reboul, Négociant. à Salonique. 1. M. Baquet, Négociant. à Salonique, 1. M. Chriftik, Négociant. à Salonique . 1. M. Renard, Négociant. à Salonique. 1. M. l'Abbé D. Ignazio D'Ifidoro , Chapelain du Consulat de Venise. à Salonique. 1. M. Mur, Négociant à Salonique. 1. M. Hypolite Mallet, Négociant. à Salonique. 3. M. Mañle, Premier Député de la Nation Française. à Salonique. 1. M. Aubanel, Négociant. à Salonique. 1. M. Brindifi, Négociant. à Salonique. 1. M. Antoine Pietro, Négociant. à Andrinople. 1. M. le Baron Van Dedem, Ambassadeur des Provinces unies près la Porte Ottomane. 1. M le Baron Van Dedem, fils. 1. M. Boifleul , Secrétaire de M. le Chargé d'affaires de

Ruffie. à Péra. 1. M. le Marquis Sylveltre De Serpos. à Galara. 2. M. le Docteur Pingon. à Ya. r. M. Mèlqon Guiumuch-hanale .à Galata.

Fautes essentielles à corriger. Dans les Elémens. Page 53. lig. 27: regardes , confidères 63.2, 12. la Confonne finaleS, 71. 4. 14. la Confonne Y, 81. L. 7. tout Romme, 89. /. 3. oqoudoughoun, ogoudoughounouz. 99. d. 26. de l'Impératif : 147. L. 12. de la Seconde : 185.4 19, ou de cinq Cas obliques. Dans le Vocabulaire, befoin. iqteza. iqtiza. muhtadj. chenille. boq beudjeyi. houé. qazma. hoyau. rchatal. jembe. balder. | rétributiot. falaire. baq. udjrèc, rugir. guiumurdenmék . 3. Lifez. regarde , confidère la Confonne finale S ou L, la Confonne Y , ou les Syllabes GU. GUI, tout homme qui, oqoudoughoun , oqoudoughoumouz , oqoits doughounouz , de l'Imparfait: de la quatrième : ou de quatre Cas obliques, Lifez. befoin. iqteza. iqtiza. ihtiyadj chenille. rertel. terel, houé. tchapa. hoyau. tchatal. tchatal bèli, jambe. badjaq. rétribution. falaire. haqq. haq. udjrèt; rugir. guiumurdénmek.7.

Digitized by Google

#

The text on this page is estimated to be only 29.92% accurate

7, NT - fu: « — D À { « « 7 . : L ÿ | Te S'# à 4 k A, d pr.) Û : LC" er ” . " C2 % e : 2 « * ne a à ” % s-rÀ à: F De, z . æ m # - _ . e V . . ‘ DNA A R (, : | % . d ei es a , À = Ces - — \ > n + R | À à | T° x nn 2 =. 19 . — ot , VAT . ù d ” : - 4 æ, %" ‘ { Le ” 2 "h À A4 Cr nl LAN "ni ? . s #à P , = ” (2e Un, © e (2, 24 p A4 . ? ” } d 46 LA